







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114705676>







20N  
3  
B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 59

**An Act to amend the  
Regulated Health  
Professions Act, 1991**

## Projet de loi 59

**Loi modifiant la  
Loi de 1991 sur les professions  
de la santé réglementées**



**Mr. O'Toole**

**M. O'Toole**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      April 2, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      2 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Regulated Health Professions Act, 1991* with respect to a corporation's eligibility to hold a certificate of authorization issued by the College of Optometrists of Ontario. Currently, a regulation under the Act sets out the conditions that a corporation must satisfy to be eligible to hold a certificate of authorization. One of those conditions requires that all of the corporation's shares be owned by one or more members of the College. New section 35.1 of the Act provides that a corporation's non-voting shares may be owned by a member of the College, by family members of a member of the College who owns voting shares of the corporation, or in trust for the minor children of a member of the College who owns voting shares of the corporation.

After a change in shareholders, a corporation must give the Registrar of the College a statutory declaration certifying that it is in compliance with section 3.2 of the *Business Corporations Act*. Failure to provide the statutory declaration may result in the revocation of the corporation's certificate of authorization.

New subsection 35.1 (5) of the Act provides that Ontario Regulation 665/05 (Health Profession Corporations) made under the *Business Corporations Act* applies to corporations that hold a certificate of authorization issued by the College of Optometrists of Ontario.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* en ce qui concerne l'admissibilité d'une société à un certificat d'autorisation délivré par l'Ordre des optométristes de l'Ontario. À l'heure actuelle, un règlement pris en vertu de la Loi énonce les conditions que doit remplir une société pour être admissible à un tel certificat. L'une de ces conditions exige qu'un ou plusieurs membres de l'Ordre soient propriétaires de toutes les actions de la société. Aux termes du nouvel article 35.1, non seulement un membre de l'Ordre peut être propriétaire d'actions sans droit de vote, mais aussi un membre de sa famille, à condition qu'il détienne des actions avec droit de vote, et les particuliers qui détiennent les actions sans droit de vote en fiducie pour les enfants mineurs d'un membre propriétaire d'actions avec droit de vote.

Après un changement d'actionnaires, la société doit remettre au registrateur de l'Ordre une déclaration solennelle attestant qu'elle respecte l'article 3.2 de la *Loi sur les sociétés par actions*. Le certificat d'autorisation de la société peut être révoqué si celle-ci ne remet pas la déclaration solennelle.

Le nouveau paragraphe 35.1 (5) de la Loi prévoit que le Règlement de l'Ontario 665/05 (Health Profession Corporations), pris en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*, s'applique aux sociétés titulaires d'un certificat d'autorisation délivré par l'Ordre des optométristes de l'Ontario.



**An Act to amend the  
Regulated Health  
Professions Act, 1991**

**Loi modifiant la  
Loi de 1991 sur les professions  
de la santé réglementées**

Note: This Act amends the *Regulated Health Professions Act, 1991*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. The *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following section:**

**1. La *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Optometrists, corporations eligible to hold certificate of authorization**

**Optométristes : sociétés admissibles à un certificat d'autorisation**

**Definitions**

**Définitions**

**35.1 (1)** In this section,

**35.1 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“family member” means, in relation to a shareholder, the shareholder’s spouse, child or parent; (“membre de la famille”)

«actionnaire optométriste avec droit de vote» Relativement à une société, s’entend d’un membre de l’Ordre des optométristes de l’Ontario qui détient des actions avec droit de vote de la société. («voting optometrist shareholder»)

“optometrist corporation” means a corporation that holds a certificate of authorization issued by the College of Optometrists of Ontario under this Act or under the Code; (“société d’optométristes”)

«conjoint» Relativement à un actionnaire, s’entend d’une personne avec laquelle l’actionnaire est marié ou avec laquelle il vit dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

“spouse” means, in relation to a shareholder, a person to whom the shareholder is married or with whom the shareholder is living in a conjugal relationship outside marriage; (“conjoint”)

«membre de la famille» Relativement à un actionnaire, s’entend du conjoint, de l’enfant ou encore du père ou de la mère de l’actionnaire. («family member»)

“voting optometrist shareholder” means, in relation to a corporation, a member of the College of Optometrists of Ontario who owns voting shares of the corporation. (“actionnaire optométriste avec droit de vote”)

«société d’optométristes» Société titulaire d’un certificat d’autorisation délivré par l’Ordre des optométristes de l’Ontario en vertu de la présente loi ou du Code. («optometrist corporation»)

**Eligibility to hold certificate of authorization**

**Admissibilité : certificat d'autorisation**

(2) A corporation is eligible to hold a certificate of authorization issued by the College of Optometrists of Ontario if the conditions described in paragraphs 1 and 3 of subsection 1 (1) of Ontario Regulation 39/02 (Certificates of Authorization) are met and if each issued and outstanding voting share of the corporation is legally and beneficially owned, directly or indirectly, by a member of the College and each issued and outstanding non-voting share of the corporation is owned in one of the following ways:

(2) Une société est admissible à un certificat d'autorisation délivré par l'Ordre des optométristes de l'Ontario si les conditions énoncées aux dispositions 1 et 3 du paragraphe 1 (1) du Règlement de l'Ontario 39/02 (Certificats of Authorization) sont remplies et que, d'une part, un membre de l'Ordre est, directement ou indirectement, propriétaire en common law et propriétaire bénéficiaire de chacune des actions avec droit de vote émises et en circulation de la société et, d'autre part, que le droit de propriété sur chacune des actions sans droit de vote émises et en circulation de la société s'exerce de l'une des façons suivantes :



1. It is legally and beneficially owned, directly or indirectly, by a member of the College.
2. It is legally and beneficially owned, directly or indirectly, by a family member of a voting optometrist shareholder.
3. It is owned legally by one or more individuals, as trustees, in trust for one or more children of a voting optometrist shareholder who are minors, as beneficiaries.

#### Duty to give Registrar declaration upon shareholder change

(3) At the time that a corporation holding a certificate of authorization issued by the College of Optometrists of Ontario notifies the Registrar under section 85.9 of the Code of a change in the shareholders of the corporation, the corporation shall also give the Registrar the statutory declaration of a director of the corporation, executed after the change of shareholders, certifying that the corporation is in compliance with section 3.2 of the *Business Corporations Act*, including the regulations made under that section, as of the date the statutory declaration is executed.

#### Revocation of certificate

(4) A corporation's certificate of authorization may be revoked if it fails to give the Registrar a statutory declaration in accordance with subsection (3).

#### Application of O. Reg. 665/05

(5) Ontario Regulation 665/05 (Health Profession Corporations) made under the *Business Corporations Act* applies to an optometrist corporation as if,

- (a) any reference to a "physician corporation" in that Regulation is a reference to an "optometrist corporation";
- (b) any reference to a "voting physician shareholder" in that Regulation is a reference to a "voting optometrist shareholder"; and
- (c) any reference to the "College of Physicians and Surgeons of Ontario" in that Regulation is a reference to the "College of Optometrists of Ontario".

#### Commencement

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**3. The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Amendment Act (Optometry Professional Corporations), 2012*.**

1. Un membre de l'Ordre est, directement ou indirectement, propriétaire en common law et propriétaire bénéficiaire de l'action.
2. Un membre de la famille d'un actionnaire optométriste avec droit de vote est, directement ou indirectement, propriétaire en common law et propriétaire bénéficiaire de l'action.
3. Un ou plusieurs particuliers sont, à titre de fiduciaires, propriétaires en common law de l'action, qu'ils détiennent en fiducie pour un ou plusieurs enfants mineurs d'un actionnaire optométriste avec droit de vote, soit les bénéficiaires.

#### Obligation de remettre la déclaration au registrateur en cas de changement d'actionnaires

(3) Lorsqu'une société titulaire d'un certificat d'autorisation délivré par l'Ordre des optométristes de l'Ontario avise le registrateur, aux termes de l'article 85.9 du Code, d'un changement de ses actionnaires, elle lui remet aussi la déclaration solennelle d'un administrateur de la société, passée après le changement, attestant que la société respecte l'article 3.2 de la *Loi sur les sociétés par actions*, y compris les règlements pris en vertu de cet article, à la date de passation de la déclaration solennelle.

#### Révocation du certificat

(4) Le certificat d'autorisation d'une société peut être révoqué si la société ne remet pas une déclaration solennelle conforme au paragraphe (3) au registrateur.

#### Champ d'application du Règl. de l'Ont. 665/05

(5) Le Règlement de l'Ontario 665/05 (Health Profession Corporations) pris en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique à une société d'optométristes avec les adaptations suivantes :

- a) toute mention de «physician corporation» dans ce règlement vaut mention d'une société d'optométristes;
- b) toute mention de «voting physician shareholder» dans ce règlement vaut mention d'un actionnaire optométriste avec droit de vote;
- c) toute mention de «College of Physicians and Surgeons of Ontario» dans ce règlement vaut mention de l'Ordre des optométristes de l'Ontario.

#### Entrée en vigueur

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur les professions de la santé réglementées (sociétés professionnelles d'optométrie)*.**



20N  
3  
B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 60

**An Act to amend the  
Municipal Act, 2001  
to provide that the head of council of  
The Regional Municipality of York  
must be elected**

**Mr. Moridi**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 3, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 60

**Loi modifiant la  
Loi de 2001 sur les municipalités  
pour prévoir que le président  
du conseil de la municipalité régionale  
de York doit être élu**

**M. Moridi**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      3 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend the  
Municipal Act, 2001  
to provide that the head of council of  
The Regional Municipality of York  
must be elected**

Note: This Act amends the *Municipal Act, 2001*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 218 of the *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following subsections:**

**Exception, The Regional Municipality of York**

(1.1) In the case of The Regional Municipality of York, paragraph 2 of subsection (1) does not apply and instead the following rule applies:

1. The head of council shall be elected by general vote in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996*.

**Transition**

(1.2) Subsection (1.1) does not apply until the next regular election after subsection (1.1) comes into force is held.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Municipal Amendment Act (Election of Chair of York Region)*, 2012.**

---

EXPLANATORY NOTE

The *Municipal Act, 2001* is amended to provide that the head of council of The Regional Municipality of York must be elected and may not be appointed.

**Loi modifiant la  
Loi de 2001 sur les municipalités  
pour prévoir que le président  
du conseil de la municipalité régionale  
de York doit être élu**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2001 sur les municipalités*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 218 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Exception : municipalité régionale de York**

(1.1) Dans le cas de la municipalité régionale de York, la règle suivante s'applique au lieu de la disposition 2 du paragraphe (1) :

1. Le président du conseil est élu au scrutin général, conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

**Disposition transitoire**

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas avant la première élection ordinaire qui suit son entrée en vigueur.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur les municipalités (élection du président de la région de York)*.**

---

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée afin de prévoir que le président du conseil de la municipalité régionale de York doit être élu et ne peut pas être nommé.





1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 61

## Projet de loi 61

**An Act to enact the  
Ontario's Wood First Act, 2012  
and to amend the  
Building Code Act, 1992  
with respect to  
wood frame buildings**

**Loi édictant la  
Loi de 2012 privilégiant le  
bois en Ontario et modifiant la  
Loi de 1992 sur le code du bâtiment  
en ce qui a trait aux  
bâtiments à ossature de bois**

**Mr. Mauro**

**M. Mauro**



**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      April 4, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      4 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Ontario's Wood First Act, 2012* to provide that specified provincially funded buildings must be constructed using wood as the primary building material. It also provides the Minister with various powers to promote the use of wood in the construction of buildings.

The Bill also amends the *Building Code Act, 1992* to provide that the building code shall allow a building that is six storeys or less in building height to be of wood frame construction. This does not prevent the code from imposing requirements on or prohibiting specified classes of wood frame buildings.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2012 privilégiant le bois en Ontario* afin de prévoir que le bois doit être le principal matériau de construction de bâtiments financés par la province déterminés. Il donne aussi au ministre divers pouvoirs en vue de promouvoir l'utilisation du bois dans la construction des bâtiments.

Le projet de loi modifie en outre la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* afin de prévoir que le code du bâtiment permette qu'un bâtiment de six étages ou moins ait une ossature de bois. Cela n'a pas pour effet d'empêcher le code du bâtiment d'imposer des exigences à l'égard de catégories déterminées de bâtiments à ossature de bois ou d'en interdire d'autres.



**An Act to enact the  
Ontario's Wood First Act, 2012  
and to amend the  
Building Code Act, 1992  
with respect to  
wood frame buildings**

Note: This Act amends the *Building Code Act, 1992*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

**1.** In this Act,

“design” has the meaning prescribed by the regulations; (“conception”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“primary building material” has the meaning prescribed by the regulations; (“principal matériau de construction”)

“provincially funded building” means a building or an addition to a building that is funded, in whole or in part, directly or indirectly by the Government of Ontario, but not including anything funded by an unconditional grant provided to a municipality. (“bâtiment financé par la province”)

**Purpose**

**2.** The purpose of this Act is to facilitate a culture of wood by requiring the use of wood as the primary building material in the construction of provincially funded buildings, in a manner that is consistent with the *Building Code Act, 1992*.

**Condition of provincial funding, use of wood in buildings**

**3. (1)** It is a condition of any provincial funding for a provincially funded building that the building be constructed using wood as the primary building material if the design of the building is such that the use of wood would be permissible under the *Building Code Act, 1992*.

**Loi édictant la  
Loi de 2012 privilégiant le  
bois en Ontario et modifiant la  
Loi de 1992 sur le code du bâtiment  
en ce qui a trait aux  
bâtiments à ossature de bois**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bâtiment financé par la province» Bâtiment ou agrandissement d'un bâtiment qui est financé en totalité ou en partie, directement ou indirectement, par le gouvernement de l'Ontario, à l'exclusion toutefois de tout ce qui est financé au moyen d'une subvention inconditionnelle accordée à une municipalité. («provincially funded building»)

«conception» S'entend au sens prescrit par règlement. («design»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement ou tout autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l'application de la présente loi est assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«principal matériau de construction» S'entend au sens prescrit par règlement. («primary building material»)

**Objet**

**2.** L'objet de la présente loi est de favoriser une culture axée sur le bois en exigeant son utilisation comme principal matériau de construction des bâtiments financés par la province, d'une façon qui soit compatible avec la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

**Financement de la province conditionnel à l'utilisation du bois dans les bâtiments**

**3. (1)** Tout financement provincial accordé pour un bâtiment financé par la province est assorti de la condition que le bois en soit le principal matériau de construction, si la conception du bâtiment est telle que l'utilisation du bois serait permise par la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

**Exceptions**

(2) Subsection (1) is subject to any exceptions prescribed by the regulations.

**Reporting**

(3) The recipient of provincial funding for a building to which subsection (1) applies shall submit a report to the Minister, in accordance with the regulations, that demonstrates that the building will be constructed using wood as the primary building material.

**Minister's powers**

4. For the purposes of promoting the use of wood in the construction of buildings, the Minister may,

- (a) recommend best practices to encourage the use of wood in the construction of buildings, in a manner that is consistent with the *Building Code Act, 1992*;
- (b) advise on the form and content of agreements and other arrangements respecting the design or construction of provincially funded buildings; and
- (c) carry out any other functions prescribed by the regulations.

**Power to make regulations**

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining "design" and "primary building material" for the purposes of this Act;
- (b) prescribing exceptions for the purposes of subsection 3 (2);
- (c) respecting the preparation and submission of the reports required by subsection 3 (3), including the content of the reports and the time, form and manner of reporting;
- (d) respecting the maintenance of records that relate to the reports required by subsection 3 (3);
- (e) prescribing functions of the Minister for the purposes of clause 4 (c);
- (f) respecting any matter that is necessary or advisable for the effective implementation and administration of this Act;
- (g) providing for transitional matters to facilitate the implementation of this Act.

**Building Code Act, 1992 amendment**

6. The *Building Code Act, 1992* is amended by adding the following section:

**WOOD FRAME BUILDINGS****Building code requirement re wood frame buildings**

**30.1** (1) The building code shall allow a building that is six storeys or less in building height to be of wood frame construction.

**Exceptions**

(2) Le paragraphe (1) est assujéti aux exceptions prescrites par règlement.

**Rapport**

(3) Le bénéficiaire d'un financement provincial pour un bâtiment auquel s'applique le paragraphe (1) présente au ministre, conformément aux règlements, un rapport qui démontre que le bois en sera le principal matériau de construction.

**Pouvoirs du ministre**

4. Afin de promouvoir l'utilisation du bois dans la construction des bâtiments, le ministre peut :

- a) recommander des pratiques exemplaires pour encourager l'utilisation du bois dans la construction des bâtiments, d'une façon qui soit compatible avec la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*;
- b) fournir des conseils sur la forme et la teneur des ententes et des autres arrangements portant sur la conception ou la construction des bâtiments financés par la province;
- c) exercer les fonctions prescrites par règlement.

**Pouvoir de prendre des règlements**

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir «conception» et «principal matériau de construction» pour l'application de la présente loi;
- b) prescrire des exceptions pour l'application du paragraphe 3 (2);
- c) traiter de la préparation et de la présentation des rapports qu'exige le paragraphe 3 (3) en précisant notamment leur teneur, le mode et le moment de leur présentation et la forme sous laquelle ils doivent être présentés;
- d) traiter de la tenue de dossiers relatifs aux rapports qu'exige le paragraphe 3 (3);
- e) prescrire les fonctions du ministre pour l'application de l'alinéa 4 c);
- f) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour la mise en oeuvre et l'application efficaces de la présente loi;
- g) prévoir des questions transitoires pour faciliter la mise en oeuvre de la présente loi.

**Modification de la Loi de 1992 sur le code du bâtiment**

6. La *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**BÂTIMENTS À OSSATURE DE BOIS****Exigence du code du bâtiment : bâtiments à ossature de bois**

**30.1** (1) Le code du bâtiment permet qu'un bâtiment de six étages ou moins ait une ossature de bois.



**Same**

(2) For greater certainty, subsection (1) does not prevent the building code from,

- (a) imposing reasonable requirements on buildings of wood frame construction, including requirements relating to safety; and
- (b) prohibiting specified classes of buildings from being of wood frame construction.

**Commencement**

**7. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**8. The short title of this Act is the *Ontario's Wood First Act, 2012*.**

**Idem**

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le code du bâtiment :

- a) d'imposer des exigences raisonnables en ce qui a trait aux bâtiments à ossature de bois, notamment des exigences relatives à la sécurité;
- b) d'interdire que des catégories déterminées de bâtiments aient une ossature de bois.

**Entrée en vigueur**

**7. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 privilégiant le bois en Ontario*.**











B  
-B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 62

## Projet de loi 62

**An Act to provide for the  
legislative oversight of regulations**

**Loi visant à prévoir la  
surveillance législative des règlements**

**Mr. Nicholls**

**M. Nicholls**



### Private Member's Bill

### Projet de loi de député

1st Reading      April 4, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      4 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill sets out a number of requirements that must be met before a regulation is filed. These include a review by the Minister of Finance to determine if a regulation affects business and a cost-benefit analysis if the Minister of Finance determines that a regulation affects business. If the cost-benefit analysis reveals that the regulation imposes a cost on persons carrying on business or on government, the regulation must be approved by resolution of the Legislative Assembly before it may be filed. The Bill provides for an exemption from these requirements in certain circumstances.

The Bill requires the Minister responsible for the administration of the Bill to establish a registry of regulations containing the determinations made and the cost-benefit analyses conducted by the Minister of Finance. The Minister is required to lay an annual report on the registry before the Legislative Assembly.

The Bill requires the Auditor General to review the determinations made and the cost-benefit analyses conducted by the Minister of Finance, as well as any determinations made exempting a regulation from those requirements, and to report his or her findings to the Speaker of the Legislative Assembly.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi énonce certaines exigences auxquelles il doit être satisfait avant le dépôt d'un règlement, notamment un examen par le ministre des Finances afin de déterminer si le règlement a une incidence sur le monde des affaires, ainsi qu'une analyse coûts-avantages s'il détermine que le règlement a une telle incidence. Si l'analyse révèle que le règlement impose un coût à des personnes dans l'exercice d'activités commerciales ou au gouvernement, le règlement doit être approuvé par une résolution de l'Assemblée législative avant de pouvoir être déposé. Le projet de loi prévoit une dispense de ces exigences dans certaines circonstances.

Le projet de loi exige du ministre responsable de son application qu'il crée un registre des règlements qui contient les déterminations faites et les analyses coûts-avantages effectuées par le ministre des Finances. Le ministre est tenu de déposer un rapport annuel sur le registre devant l'Assemblée législative.

Le projet de loi oblige le vérificateur général à examiner les déterminations faites et les analyses coûts-avantages effectuées par le ministre des Finances, ainsi que les déterminations qui dispensent un règlement de ces exigences, et à présenter un rapport de ses constatations au président de l'Assemblée législative.



## An Act to provide for the legislative oversight of regulations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Definitions

1. In this Act,

“consolidated regulation” means a regulation that is a consolidated law within the meaning of the *Legislation Act, 2006*; (“règlement codifié”)

“filed” means filed with the Registrar of Regulations under Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*; (“déposé”)

“Minister” means the member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“regulation” has the same meaning as in Part III of the *Legislation Act, 2006*. (“règlement”)

### Legislative oversight

2. (1) A regulation shall not be filed unless the requirements in this section have been met.

### Regulations that affect business

(2) The Minister of Finance shall determine whether the regulation affects business.

### Same

(3) For the purposes of subsection (2), the regulation affects business if it,

- (a) directly affects persons in the carrying on of business; or
- (b) indirectly but significantly affects persons in the carrying on of business.

### Cost-benefit analysis

(4) If the Minister of Finance determines that the regulation affects business, he or she shall conduct a cost-benefit analysis of the regulation.

### Legislative Assembly resolution

(5) If, as a result of the cost-benefit analysis conducted under subsection (4), the Minister of Finance determines that the regulation imposes a cost on persons in the carry-

## Loi visant à prévoir la surveillance législative des règlements

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«déposé» Déposé auprès du registraire des règlements aux termes de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*. («filed»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l'application de la présente loi est assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«règlement» S'entend au sens de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*. («regulation»)

«règlement codifié» Règlement qui est un texte législatif codifié au sens de la *Loi de 2006 sur la législation*. («consolidated regulation»)

### Surveillance législative

2. (1) Nul règlement ne peut être déposé sans qu'il soit d'abord satisfait aux exigences du présent article.

### Règlements ayant une incidence sur le monde des affaires

(2) Le ministre des Finances détermine si le règlement a une incidence sur le monde des affaires.

### Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le règlement a une incidence sur le monde des affaires si, selon le cas :

- a) il a une incidence directe sur des personnes dans l'exercice d'activités commerciales;
- b) il a une incidence indirecte, mais importante, sur des personnes dans l'exercice d'activités commerciales.

### Analyse coûts-avantages

(4) Le ministre des Finances effectue une analyse coûts-avantages du règlement s'il détermine qu'il a une incidence sur le monde des affaires.

### Résolution de l'Assemblée législative

(5) Si, par suite de l'analyse coûts-avantages effectuée en application du paragraphe (4), le ministre des Finances détermine que le règlement impose un coût à des person-

ing on of business or imposes a cost on government, the regulation shall not be filed unless,

- (a) the regulation and the cost-benefit analysis are laid before the Legislative Assembly; and
- (b) the Legislative Assembly, by resolution, approves the regulation.

#### Exception

(6) This section does not apply to a regulation if a Minister determines that the regulation,

- (a) is needed to deal with an urgent situation;
- (b) is needed only to clarify the intent or operation of an Act or a regulation; or
- (c) is of a minor or technical nature.

#### Registry

3. (1) The Minister shall establish and maintain a registry of consolidated regulations in accordance with this section.

#### Same

- (2) The registry shall include the following:
  1. A list of every consolidated regulation that is included on the e-Laws website within the meaning of the *Legislation Act, 2006*.
  2. A detailed description of each consolidated regulation listed under paragraph 1.
  3. A list of every regulation filed after January 1, 2013.
  4. For every regulation listed under paragraph 3 for which a determination was made under subsection 2 (2), an indication of the results of the determination.
  5. For every regulation listed under paragraph 3 for which a cost-benefit analysis was conducted under subsection 2 (4), a copy of the cost-benefit analysis.

#### Registry to be up to date, public

(3) The Minister shall keep the registry as up to date as reasonably possible and shall ensure that the registry is available and accessible to the public.

#### Annual report

(4) On one of the first 30 days on which the Legislative Assembly sits in each calendar year, the Minister shall lay before the Assembly an annual report on the registry.

#### Same

- (5) The annual report shall include the following:
  1. The contents of the registry required under paragraphs 1 and 2 of subsection (2), current to the end of the previous calendar year.

nes dans l'exercice d'activités commerciales ou au gouvernement, le règlement ne peut être déposé que si, à la fois :

- a) le règlement et l'analyse coûts-avantages sont déposés devant l'Assemblée législative;
- b) l'Assemblée législative, par résolution, approuve le règlement.

#### Exception

(6) Le présent article ne s'applique pas à un règlement si le ministre détermine que, selon le cas :

- a) le règlement s'impose, compte tenu de l'urgence de la situation;
- b) le règlement s'impose uniquement pour éclairer l'intention ou l'application d'une loi ou d'un règlement;
- c) il s'agit d'un règlement mineur ou technique.

#### Registre

3. (1) Le ministre crée et tient un registre des règlements codifiés conformément au présent article.

#### Idem

- (2) Le registre comprend ce qui suit :
  1. Une liste de tous les règlements codifiés qui figurent dans le site Web Lois-en-ligne au sens de la *Loi de 2006 sur la législation*.
  2. Une description détaillée de chaque règlement codifié visé à la disposition 1.
  3. Une liste de chaque règlement déposé après le 1<sup>er</sup> janvier 2013.
  4. Pour chaque règlement visé à la disposition 3 à l'égard duquel une détermination a été faite en application du paragraphe 2 (2), une indication des résultats de la détermination.
  5. Pour chaque règlement visé à la disposition 3 à l'égard duquel une analyse coûts-avantages a été effectuée en application du paragraphe 2 (4), une copie de l'analyse.

#### Tenue à jour et mise à disposition du registre

(3) Le ministre tient le registre le plus à jour possible et veille à ce qu'il soit mis à disposition et accessible au public.

#### Rapport annuel

(4) Un des 30 premiers jours de chaque année civile pendant lesquels siège l'Assemblée législative, le ministre dépose devant l'Assemblée un rapport annuel sur le registre.

#### Idem

- (5) Le rapport annuel comprend ce qui suit :
  1. Le contenu du registre qui est exigé en application des dispositions 1 et 2 du paragraphe (2), à jour à la fin de l'année civile précédente.

2. The contents of the registry required under paragraphs 3, 4 and 5 of subsection (2), for each regulation filed in the previous calendar year.

#### First annual report

(6) The first annual report shall be laid before the Assembly in 2014.

#### Auditor General's annual review

4. (1) Each year, the Auditor General shall review,
- (a) the determinations made under subsection 2 (2) for regulations filed in the previous calendar year;
  - (b) the cost-benefit analyses conducted under subsection 2 (4) that were laid before the Legislative Assembly in the previous calendar year; and
  - (c) the determinations made under subsection 2 (6) for regulations filed in the previous calendar year.

#### Report

(2) Each year, the Auditor General shall report his or her findings under subsection (1) to the Speaker of the Legislative Assembly and the Speaker shall promptly lay the report before the Assembly.

#### Commencement

5. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on January 1, 2013.

#### Same

(2) Section 4 comes into force on January 1, 2014.

#### Short title

6. The short title of this Act is the *Legislative Oversight of Regulations Act, 2012*.

2. Le contenu du registre qui est exigé en application des dispositions 3, 4 et 5 du paragraphe (2), pour chaque règlement déposé au cours de l'année civile précédente.

#### Premier rapport annuel

(6) Le premier rapport annuel est déposé devant l'Assemblée en 2014.

#### Examen annuel par le vérificateur général

4. (1) Chaque année, le vérificateur général examine ce qui suit :
- a) les déterminations faites en application du paragraphe 2 (2) pour les règlements déposés au cours de l'année civile précédente;
  - b) les analyses coûts-avantages effectuées en application du paragraphe 2 (4) qui ont été déposées devant l'Assemblée législative au cours de l'année civile précédente;
  - c) les déterminations faites en application du paragraphe 2 (6) pour les règlements déposés au cours de l'année civile précédente.

#### Rapport

(2) Chaque année, le vérificateur général présente un rapport des constatations découlant de l'examen prévu au paragraphe (1) au président de l'Assemblée législative. Ce dernier dépose promptement le rapport devant l'Assemblée.

#### Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2013.

#### Idem

(2) L'article 4 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2014.

#### Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la surveillance législative des règlements*.













1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 63

**An Act to amend the  
Taxpayer Protection Act, 1999**

**Mr. Hillier**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 4, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 63

**Loi modifiant la  
Loi de 1999 sur la protection  
des contribuables**

**M. Hillier**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      4 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The *Taxpayer Protection Act, 1999* presently contains restrictions on introducing a government bill to increase or permit the increase of a tax rate under a tax statute designated in the Act or to give a body or person, other than the Crown, the authority to change a tax rate in a designated tax statute or to levy a new tax. The Bill amends the Act to extend those restrictions to a bill that amends those restrictions.

The Bill also removes the present exemption from those requirements for a bill that gives a municipality the authority to levy a new tax.

## NOTE EXPLICATIVE

À l'heure actuelle, la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables* renferme des restrictions en ce qui concerne le dépôt d'un projet de loi émanant du gouvernement visant à augmenter ou à permettre que soit augmenté un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée dans la Loi ou à attribuer à une personne ou à un organisme, autre que la Couronne, le pouvoir de modifier un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée ou de prélever un nouvel impôt. Le projet de loi modifie la Loi pour que les restrictions s'appliquent aussi à un projet de loi modifiant ces mêmes restrictions.

De plus, le projet de loi supprime l'exemption de ces exigences actuellement accordée pour un projet de loi qui attribue à une municipalité le pouvoir de prélever un nouvel impôt.

**An Act to amend the  
Taxpayer Protection Act, 1999**

Note: This Act amends the *Taxpayer Protection Act, 1999*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 2 of the *Taxpayer Protection Act, 1999* is amended by adding the following subsection:**

**Restriction on amendments to this Act**

(8) A member of the Executive Council shall not include in a bill a provision that amends this Act to permit a member of the Executive Council to include in a bill a provision described in subsection (1) despite that subsection or that removes any statute from the list of designated tax statutes unless,

- (a) a referendum concerning the amendment is held under this Act before the bill is introduced in the Assembly; and
- (b) the referendum authorizes the amendment.

**2. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Restriction on amendments to this Act**

(4) A member of the Executive Council shall not include in a bill a provision that amends this Act to permit a member of the Executive Council to include in a bill a provision that gives a person or body, other than the Crown, the authority described in subsection (1) or a person or body, other than the Crown or a member of the Executive Council, the authority described in subsection (2) despite that applicable subsection unless,

- (a) a referendum concerning the amendment is held under this Act before the bill is introduced in the Assembly; and
- (b) the referendum authorizes the amendment.

**3. Section 3.1 of the Act is repealed.**

**4. (1) Clauses 4 (1) (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Loi modifiant la  
Loi de 1999 sur la protection  
des contribuables**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 2 de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Restriction relative aux modifications à la présente loi**

(8) Les membres du Conseil exécutif ne doivent inclure dans un projet de loi aucune disposition qui modifie la présente loi pour permettre à un membre du Conseil exécutif d'inclure dans un projet de loi une disposition visée au paragraphe (1) malgré ce paragraphe ou qui supprime une loi de la liste des lois fiscales désignées, à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

- a) un référendum sur la modification est tenu aux termes de la présente loi avant le dépôt du projet de loi devant l'Assemblée;
- b) le référendum autorise la modification.

**2. L'article 3 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Restriction relative aux modifications à la présente loi**

(4) Les membres du Conseil exécutif ne doivent inclure dans un projet de loi aucune disposition qui modifie la présente loi pour permettre à un membre du Conseil exécutif d'inclure dans un projet de loi une disposition qui attribue à une personne ou à un organisme, autre que la Couronne, le pouvoir visé au paragraphe (1) ou qui attribue à une personne ou à un organisme, autre que la Couronne ou un membre du Conseil exécutif, le pouvoir visé au paragraphe (2) malgré le paragraphe applicable, à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

- a) un référendum sur la modification est tenu aux termes de la présente loi avant le dépôt du projet de loi devant l'Assemblée;
- b) le référendum autorise la modification.

**3. L'article 3.1 de la *Loi* est abrogé.**

**4. (1) Les alinéas 4 (1) c) et d) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**



- (c) to give a person or body, other than the Crown or a member of the Executive Council, an authority to tax; or
- (d) to have a member of the Executive Council introduce a bill that includes a provision to amend this Act as described in subsection 2 (8) or 3 (4).

**(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**No referendum, amendment to this Act**

(9) A referendum is not required for the purposes of section 2 or 3 with respect to an amendment to this Act described in subsection 2 (8) or 3 (4), as the case may be, if,

- (a) the amendment was described in a statement given to the Chief Electoral Officer under this section;
- (b) in the opinion of the Chief Electoral Officer given in accordance with this section, the statement complies with subsections (2) and (3); and
- (c) the party whose leader gave the statement to the Chief Electoral Officer forms the government after the election.

**Commencement**

**5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**6. The short title of this Act is the *Taxpayer Protection Amendment Act, 2012*.**

- c) d'attribuer un pouvoir d'imposition à une personne ou à un organisme, autre que la Couronne ou un membre du Conseil exécutif;
- d) de faire en sorte qu'un membre du Conseil exécutif dépose un projet de loi qui inclut une disposition portant modification de la présente loi de la manière prévue au paragraphe 2 (8) ou 3 (4).

**(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Aucun référendum requis : modification à la présente loi**

(9) Un référendum n'est pas requis pour l'application de l'article 2 ou 3 à l'égard d'une modification à la présente loi visée au paragraphe 2 (8) ou 3 (4), selon le cas, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la modification a fait l'objet d'une déclaration remise au directeur général des élections en vertu du présent article;
- b) la déclaration est conforme aux paragraphes (2) et (3) selon l'avis du directeur général des élections donné conformément au présent article;
- c) le parti dont le chef a remis la déclaration au directeur général des élections forme le gouvernement après les élections.

**Entrée en vigueur**

**5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur la protection des contribuables*.**

120N  
KB  
-B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 64

**An Act to require  
the costing of all public bills**

**Mr. Hillier**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 4, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 64

**Loi exigeant l'établissement  
des coûts de tous les  
projets de loi d'intérêt public**

**M. Hillier**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      4 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## An Act to require the costing of all public bills

## Loi exigeant l'établissement des coûts de tous les projets de loi d'intérêt public

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Costing analysis

1. (1) The Minister of Finance shall ensure that a detailed and comprehensive costing analysis is done with respect to all public bills that receive first reading.

### Preparation of report

(2) The Minister of Finance shall ensure that a report is prepared that provides,

- (a) an estimate of the financial cost to the Government of any proposal in the bill; and
- (b) a detailed description of the methodology that was used in the costing analysis.

### Tabling report in Assembly

(3) The Minister of Finance shall ensure that the report is tabled in the Assembly as soon as possible after the bill receives first reading.

### Second reading debate

(4) A bill shall not be called for second reading until the report has been tabled in the Assembly.

### Commencement

2. **This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

### Short title

3. **The short title of this Act is the *Costing of Public Bills Act, 2012*.**

### EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Minister of Finance to ensure that a detailed and comprehensive costing analysis is done on all public bills that receive first reading. The Minister must ensure that a report is prepared that provides an estimate of the financial cost to the Government of any proposal in the bill and the methodology used in the costing analysis. The report must be tabled as soon as possible after the bill receives first reading. Second reading debate of the bill cannot occur until the report is tabled in the Assembly.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Analyse des coûts

1. (1) Le ministre des Finances veille à ce qu'une analyse des coûts complète et détaillée soit effectuée à l'égard de tous les projets de loi d'intérêt public qui reçoivent la première lecture.

### Rédaction du rapport

(2) Le ministre des Finances veille à ce que soit rédigé un rapport où figurent :

- a) le coût financier estimatif, pour le gouvernement, de toute mesure proposée dans le projet de loi;
- b) une description détaillée de la méthodologie employée pour effectuer l'analyse des coûts.

### Dépôt du rapport devant l'Assemblée

(3) Le ministre des Finances veille à ce que le rapport soit déposé à l'Assemblée dès que possible après la première lecture du projet de loi.

### Délibérations de la deuxième lecture

(4) Le projet de loi ne doit pas passer en deuxième lecture avant le dépôt du rapport à l'Assemblée.

### Entrée en vigueur

2. **La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

### Titre abrégé

3. **Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur l'établissement des coûts des projets de loi d'intérêt public*.**

### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que le ministre des Finances veille à ce qu'une analyse des coûts complète et détaillée soit effectuée à l'égard de tous les projets de loi d'intérêt public qui reçoivent la première lecture. Le ministre doit veiller à ce que soit rédigé un rapport qui indique le coût financier estimatif, pour le gouvernement, de toute mesure proposée dans un projet de loi donné et la méthodologie employée pour effectuer l'analyse des coûts. Ce rapport doit être déposé dès que possible après la première lecture du projet de loi, et les délibérations de la deuxième lecture ne peuvent pas avoir lieu avant le dépôt du rapport à l'Assemblée.





1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 65

**An Act to amend the  
Co-operative Corporations Act and  
the Residential Tenancies Act, 2006  
in respect of non-profit housing  
co-operatives and to make  
consequential amendments  
to other Acts**

**The Hon. K. Wynne**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

### Government Bill

1st Reading      April 16, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 65

**Loi modifiant la  
Loi sur les sociétés coopératives et la  
Loi de 2006 sur la location à usage  
d'habitation en ce qui concerne  
les coopératives de logement sans but  
lucratif et apportant des modifications  
corrélatives à d'autres lois**

**L'honorable K. Wynne**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      16 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Co-operative Corporations Act* and the *Residential Tenancies Act, 2006* and makes consequential amendments to the *Energy Consumer Protection Act, 2010* and the *Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010*.

Most of the amendments are for the purpose of creating a procedure in the *Residential Tenancies Act, 2006* for non-profit housing co-operatives to regain possession of a member unit occupied by a person after his or her membership and occupancy rights in the co-operative terminate or expire. Currently, non-profit housing co-operatives can regain possession of a member unit only by obtaining a writ of possession from the Superior Court of Justice.

The Bill makes some additional amendments to both the *Co-operative Corporations Act* and the *Residential Tenancies Act, 2006* that are unrelated to the major amendment described above.

Following are details of the Bill.

### **Termination of Occupancy and Eviction of Former Members from Member Units of Non-profit Housing Co-operatives**

#### **Amendments to the *Residential Tenancies Act, 2006***

The key amendment is the addition of Part V.1 to the *Residential Tenancies Act, 2006*. The new Part sets out the circumstances under which a non-profit housing co-operative may apply to the Landlord and Tenant Board (the Board) for an order terminating a former member's occupancy of a member unit and evicting the former member. These provisions parallel provisions in Part V of the *Residential Tenancies Act, 2006*, which deal with the eviction of tenants. Once an application is made to the Board under Part V.1, the procedures under Part V for dealing with landlord and tenant applications apply.

Under Part V.1 of the Act, there are two routes by which a co-operative can get an order from the Board terminating a former member's occupancy of a member unit and evicting the former member: one with prior notice to the former member and one without.

Notice is required in 11 listed circumstances that mirror the circumstances under Part V where a landlord is required to give a tenant notice before applying to the Board for an eviction order: for example, non-payment of regular monthly housing charges, causing damage to the member unit or residential complex, carrying on an illegal trade in the member unit. This route applies after the person's membership and occupancy rights have been terminated by the board of the co-operative under section 171.8 of the *Co-operative Corporations Act*. The Board has no jurisdiction, however, to review the termination of the member's rights under the *Co-operative Corporations Act*.

Notice is not required, and the co-operative can apply directly to the Board for an order terminating a former member's occupancy of a member unit and evicting the former member in the following circumstances: the former member has terminated his or her membership and occupancy rights; the former member's membership and occupancy rights have expired as of a pre-determined date; the former member is a post-secondary student living in a student housing co-operative and has given notice of termination. Notice is also not required where a member fails to meet a condition of an order made by the Board in a previous application or of a settlement negotiated in response to a previ-

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les sociétés coopératives* et la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* et apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie* et à la *Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre*.

La majorité des modifications visent à créer un mécanisme dans la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* pour permettre aux coopératives de logement sans but lucratif de reprendre possession d'un logement réservé aux membres qu'une personne continue d'occuper après que prennent fin ou qu'expirent son adhésion et ses droits d'occupation auprès de la coopérative. À l'heure actuelle, ces coopératives ne peuvent reprendre possession d'un tel logement qu'en obtenant un bref de mise en possession de la Cour supérieure de justice.

Le projet de loi apporte à la *Loi sur les sociétés coopératives* et à la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* d'autres modifications sans rapport avec la modification principale décrite au paragraphe précédent.

Voici des détails du projet de loi.

### **Résiliation de l'occupation et expulsion d'anciens membres des logements réservés aux membres des coopératives de logement sans but lucratif**

#### **Modification de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation***

La principale modification est l'ajout d'une partie V.1 à la Loi. Cette nouvelle partie précise dans quelles circonstances une coopérative de logement sans but lucratif peut demander par requête à la Commission de la location immobilière («la Commission») de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation par un ancien membre d'un logement réservé aux membres et d'expulsion de ce dernier. Ces dispositions s'alignent sur celles de la partie V de la Loi qui traitent de l'expulsion de locataires. Une fois qu'une requête est présentée à la Commission en application de la partie V.1, la marche à suivre prévue par la partie V pour traiter les requêtes présentées par les locateurs ou les locataires s'applique.

La partie V.1 de la Loi prévoit deux moyens par lesquels une coopérative peut obtenir de la Commission une ordonnance de résiliation de l'occupation par un ancien membre d'un logement réservé aux membres et d'expulsion de ce dernier : l'un avec avis à l'ancien membre et l'autre sans avis.

Un avis est exigé dans 11 circonstances analogues à celles, prévues à la partie V, dans lesquelles un locateur est tenu de donner un avis à un locataire avant de demander à la Commission de rendre une ordonnance d'expulsion; le non-paiement des frais de logement mensuels ordinaires, l'endommagement du logement réservé aux membres ou de l'ensemble d'habitation et l'exercice d'un métier illicite dans le logement en étant des exemples. La coopérative peut recourir à ce moyen après que son conseil d'administration a mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre en application de l'article 171.8 de la *Loi sur les sociétés coopératives*. Cependant, la Commission n'a pas compétence pour examiner la question de savoir s'il a été mis fin aux droits du membre conformément à cette loi.

Dans les circonstances suivantes, aucun avis n'est requis et la coopérative peut demander directement à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation par un ancien membre d'un logement réservé aux membres et d'expulsion de ce dernier : l'ancien membre a mis fin à son adhésion et à ses droits d'occupation; l'adhésion et les droits d'occupation de l'ancien membre ont expiré à une date fixée d'avance; l'ancien membre est un étudiant du postsecondaire vivant dans une coopérative de logements destinés aux étudiants et il a donné un avis de cessation. Aucun avis n'est requis non plus si le membre ne se conforme pas à une condition d'une ordonnance



ous application to the Board. In these circumstances, the Board does have jurisdiction to review the termination or expiry of the member's rights under the *Co-operative Corporations Act*.

Other provisions of the *Residential Tenancies Act, 2006* are amended to reflect the fact that new Part V.1 of the Act deals with non-profit housing co-operatives. Section 1, the purpose section of the Act, is amended to state that the general purpose of the Act does not apply to Part V.1; the purpose of Part V.1 of the Act is set out expressly in new subsection 1 (2). Subsection 3 (1) of the Act is amended to provide that the Act, except Part V.1, applies with respect to rental units in residential complexes. Clause 5 (c) of the Act currently states that the Act does not apply with respect to member units of non-profit housing co-operatives; this is amended to provide that Part V.1, and the rest of the Act as needed to give effect to Part V.1, do apply to those units. New section 203.1 is added to provide that the Board is not authorized to make determinations or review decisions in respect of non-profit housing co-operative housing charges or co-operative members' eligibility for subsidies. New subsection 94.1 (2) states that nothing in Part V.1, or in the rest of the Act, shall be construed as altering the relationship between a non-profit housing co-operative and a member and, in particular, the relationship shall not be construed as being one of landlord and tenant.

#### **Amendments to the *Co-operative Corporations Act***

Amendments are made to the *Co-operative Corporations Act* to complement the addition of Part V.1 to the *Residential Tenancies Act, 2006*. Following are details of these amendments.

Current section 171.7 of the Act provides that the *Residential Tenancies Act, 2006*, the *Commercial Tenancies Act* and the common law relating to landlord and tenants do not apply with respect to member units of non-profit housing co-operatives. This is amended to allow that the *Residential Tenancies Act, 2006* does apply with respect to those member units as provided in the *Co-operative Corporations Act* or the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Section 171.8 of the Act is amended to provide that when the board of a non-profit housing co-operative terminates a person's membership and occupancy rights in the co-operative, it can regain possession of the member unit either by obtaining a writ of possession from the Superior Court of Justice or, if Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies, by obtaining an order from the Board.

Amendments are made to section 171.9 of the Act and sections 171.8.1 and 171.9.1 are added to provide that when a person's rights in a co-operative have expired, when a person has terminated his or her rights in a co-operative or when a person's short-term rights in a student housing co-operative have terminated, the co-operative can regain possession of the member unit only by obtaining an order of the Board under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Section 171.12 of the Act is amended to address the timing of service of a notice of termination by a non-profit housing co-operative and also to address transition matters: in cases where a co-operative could bring an application to the Board under the amendments in the Bill, it can discontinue an application to court for a writ of possession that was begun before the amendments came into force and instead apply for an order from the Board.

rendue par la Commission dans une requête antérieure ou d'un règlement négocié à la suite d'une telle requête. Dans ces circonstances, la Commission a compétence pour examiner la question de savoir si les droits du membre ont pris fin ou expiré conformément à la *Loi sur les sociétés coopératives*.

D'autres dispositions de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* sont modifiées pour tenir compte du fait que la nouvelle partie V.1 traite des coopératives de logement sans but lucratif. L'article 1, qui porte sur les objets de la Loi, est modifié afin de préciser que l'objet général de la Loi ne s'applique pas à la partie V.1, dont l'objet est énoncé au nouveau paragraphe 1 (2). Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié pour prévoir que la Loi, sauf la partie V.1, s'applique à l'égard des logements locatifs situés dans des ensembles d'habitation. L'alinéa 5 c), qui précise que la Loi ne s'applique pas à l'égard des logements d'une coopérative de logement sans but lucratif qui sont réservés aux membres, est modifié pour prévoir que la partie V.1, et les autres dispositions de la Loi nécessaires pour donner effet à cette partie, s'appliquent à leur égard. Un nouvel article, l'article 203.1, est ajouté pour prévoir que la Commission n'est pas autorisée à rendre ou à réviser des décisions au sujet des frais de logement des coopératives de logement sans but lucratif ou de l'admissibilité de leurs membres aux subsides. Le nouveau paragraphe 94.1 (2) précise que ni la partie V.1 ni les autres dispositions de la Loi n'ont pour effet de modifier le rapport qui existe entre une coopérative de logement sans but lucratif et un membre, et que ce rapport ne doit pas notamment être interprété comme étant un rapport locateur-locataire.

#### **Modification de la *Loi sur les sociétés coopératives***

Des modifications complémentaires sont apportées à la *Loi sur les sociétés coopératives* par suite de l'ajout de la partie V.1 à la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*. Voici des détails de ces modifications.

L'article 171.7 de la Loi prévoit que la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, la *Loi sur la location commerciale* et la common law portant sur les locateurs et locataires ne s'appliquent pas aux logements réservés aux membres des coopératives de logement sans but lucratif. Cet article est modifié pour que la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique à ces logements dans la mesure où le prévoit cette loi ou la *Loi sur les sociétés coopératives*.

L'article 171.8 de la Loi est modifié afin de prévoir que le conseil d'administration d'une coopérative de logement sans but lucratif qui met fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'une personne peut reprendre possession du logement réservé aux membres en obtenant un bref de mise en possession de la Cour supérieure de justice ou, si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique, en obtenant une ordonnance de la Commission.

L'article 171.9 de la Loi est modifié et les articles 171.8.1 et 171.9.1 sont ajoutés afin de prévoir que lorsque les droits d'une personne dans une coopérative ont expiré, qu'une personne a mis fin à ses droits dans une coopérative ou que les droits à court terme d'une personne dans une coopérative de logements destinés aux étudiants ont pris fin, la coopérative ne peut reprendre possession du logement réservé aux membres qu'en obtenant une ordonnance de la Commission en application de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

L'article 171.12 de la Loi est modifié afin de traiter du délai de signification des avis de résiliation par les coopératives de logement sans but lucratif et afin de traiter de questions transitoires. Dans les cas où une coopérative pourrait présenter une requête à la Commission par l'effet des modifications prévues dans le projet de loi, elle peut abandonner une requête présentée au tribunal avant l'entrée en vigueur des modifications en vue d'obtenir un bref de mise en possession et, à la place, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance.



New section 171.12.1 of the Act provides that, where an application for a writ of possession or for an order from the Board results in the writ or order not being issued, or where a notice of termination or order terminating the member's occupancy and evicting the member under the *Residential Tenancies Act, 2006* becomes void, and the member is still in possession of the member unit, his or her membership and occupancy rights are deemed to have not terminated or expired.

## **Other Amendments**

### **Amendments to the *Co-operative Corporations Act***

Section 171.8 of the current Act sets out rules governing the termination of a member's membership and occupancy rights by the board of a non-profit housing co-operative. This is amended in a few ways. The current provision says that membership and occupancy rights may be terminated only by a majority of the board of directors at a meeting of the board. This is amended to state that these rights may be terminated only by a resolution of the board. Where the section currently gives members the right to appeal the co-operative's decision to terminate their membership and occupancy rights, it is amended to provide that a member may appeal only if the co-operative's by-laws provide a right of appeal. The requirement that notices given by the board must be signed is removed. Notice of the board's decision to terminate a member's rights is to be delivered to the member within 10 days after it is made, instead of the current five days.

New section 171.20.1 is added to the Act. It provides that procedural irregularities should not result in a co-operative's decision to terminate a member's membership and occupancy rights being set aside or otherwise invalidated by a court.

Section 171.23 of the Act, governing rules of service respecting the termination of a member's membership and occupancy rights, is re-enacted to allow for additional methods of service.

Various provisions are amended to replace "the Superior Court of Justice" with "the court" for consistency with the rest of the Act; "court" is defined in subsection 1 (1) of the Act to mean the Superior Court of Justice. Section 50 of the Act is amended to correct errors in the French version.

### **Amendments to the *Residential Tenancies Act, 2006***

Section 178 of the Act is re-enacted to provide that employees in the Board must be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*. Section 179 of the Act is re-enacted to transfer the power to hire persons to assist the Board from the Board to the Minister. (The Minister referred to in section 179 is the Attorney General as a result of an order in council made under the *Executive Council Act*.) Section 182 of the Act, governing the refund of fees, is re-enacted; it no longer specifies that it is the Board that pays the refund.

Part XI of the Act (The Landlord and Tenant Board) is amended by the addition of the following sections: section 182.1, providing that the money for the Board's purposes comes from appropriations by the Legislature; section 182.2, which governs the status of money paid to the Board under the Act; section 182.3, which provides for the delegation of the Minister's powers under sections 179 and 182.2.

Terminology is changed throughout the Act: the phrases "his or her family" and "his or her family occupying the rental unit" are changed to "his or her household"; the phrases "an employee of

Le nouvel article 171.12.1 prévoit que lorsqu'une requête présentée au tribunal en vue d'obtenir un bref de mise en possession ou à la Commission en vue d'obtenir une ordonnance ne donne lieu à aucun bref ou à aucune ordonnance, ou lorsqu'un avis de résiliation donné ou une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion de ce dernier rendue en vertu de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* devient nul, et que le membre est encore en possession du logement, son adhésion et ses droits d'occupation sont réputés ne pas avoir pris fin ou expiré.

## **Autres modifications**

### **Modification de la *Loi sur les sociétés coopératives***

L'article 171.8 de la Loi, qui énonce les règles que le conseil d'administration d'une coopérative de logement sans but lucratif doit suivre pour pouvoir mettre fin à l'adhésion d'un membre et à ses droits d'occupation, est modifié à différents égards. À l'heure actuelle, cet article précise que seule la majorité des voix du conseil d'administration, à une réunion du conseil, peut mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation. Cet article est modifié afin de prévoir qu'il ne peut être mis fin à ces droits que par résolution du conseil. Cet article confère actuellement aux membres le droit d'appeler de la décision du conseil de mettre fin à leur adhésion et à leurs droits d'occupation. Il est modifié afin de prévoir qu'un membre ne peut interjeter appel que si les règlements administratifs de la coopérative le prévoient. L'obligation que les avis donnés par le conseil d'administration soient signés est supprimée et le délai dans lequel le conseil doit donner avis de sa décision de mettre fin aux droits d'un membre passe de cinq à 10 jours.

Le nouvel article 171.20.1 prévoit que des irrégularités de procédure ne doivent pas entraîner l'annulation ou l'invalidation par un tribunal de la décision d'une coopérative de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'un membre.

L'article 171.23, qui régit les règles en matière de signification relativement à la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'un membre, est réédité pour permettre des modes de signification supplémentaires.

Diverses dispositions sont modifiées afin de remplacer l'expression «Cour supérieure de justice» par «tribunal», et d'assurer ainsi l'uniformité au sein de la Loi («tribunal» est défini au paragraphe 1 (1) de la Loi comme étant la Cour supérieure de justice). Des corrections sont apportées à la version française de l'article 50 de la Loi.

### **Modification de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation***

L'article 178 de la Loi est réédité afin de prévoir que les personnes employées à la Commission doivent être nommées aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*. L'article 179 est réédité pour transférer de la Commission au ministre le pouvoir d'engager des personnes pour qu'elles fournissent de l'aide à la Commission. (Par suite d'un décret pris en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, le ministre visé à l'article 179 est le procureur général.) L'article 182, qui traite du remboursement des droits, est réédité de façon à ne plus préciser que c'est la Commission qui fait les remboursements.

La partie XI de la Loi (Commission de la location immobilière) est modifiée par adjonction des articles suivants : l'article 182.1, qui prévoit que les sommes requises aux fins de la Commission sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature; l'article 182.2, qui régit le statut des sommes versées à la Commission en application de la Loi; et l'article 182.3, qui prévoit la délégation des pouvoirs du ministre prévus aux articles 179 et 182.2.

Certaines expressions sont remplacées partout dans la Loi : «son ménage» est substitué à «sa famille» et «membres de son ménage» est substitué à «membres de sa famille qui occupent le

the Board” and “an employee of the Ministry” are changed to “an employee in the Board” and “an employee in the Ministry”.

Sections 89 and 106 of the Act are amended to correct errors in the French version.

**Amendments to the *Energy Consumer Protection Act, 2010* and the *Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010***

Both these Acts are amended to clarify that the term “residential complex” has the general meaning assigned to it by subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*, and not the specific meaning applicable to non-profit housing co-operatives that is set out in Part V.1 of that Act.

logement»; «une personne employée à la Commission» est substitué à «un employé de la Commission»; et «une personne employée au ministère» est substitué à «un employé du ministère».

Quelques corrections sont apportées à la version française des articles 89 et 106 de la Loi.

**Modification de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie* et de la *Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre***

Ces deux lois sont modifiées en vue de préciser que le terme «ensemble d'habitation» s'entend au sens général que lui donne le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, et non au sens spécifique applicable aux coopératives de logement sans but lucratif qui est énoncé à la partie V.1 de cette loi.

**An Act to amend the  
Co-operative Corporations Act and  
the Residential Tenancies Act, 2006  
in respect of non-profit housing  
co-operatives and to make  
consequential amendments  
to other Acts**

**Loi modifiant la  
Loi sur les sociétés coopératives et la  
Loi de 2006 sur la location à usage  
d'habitation en ce qui concerne  
les coopératives de logement sans but  
lucratif et apportant des modifications  
corrélatives à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT**

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES**

**1. The French version of clauses 50 (1) (a), (b) and (c) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:**

**1. La version française des alinéas 50 (1) a), b) et c) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- a) contracter des emprunts sur le crédit de la coopérative;
- b) émettre, vendre ou mettre en gage les titres de créance de la coopérative;
- c) afin de garantir un titre de créance, un emprunt ou une autre dette ou obligation de la coopérative, grever, hypothéquer, nantir ou mettre en gage la totalité ou une partie des biens meubles ou immeubles présents ou futurs de la coopérative, y compris des comptes clients, des droits, des pouvoirs, des concessions et des engagements.

- a) contracter des emprunts sur le crédit de la coopérative;
- b) émettre, vendre ou mettre en gage les titres de créance de la coopérative;
- c) afin de garantir un titre de créance, un emprunt ou une autre dette ou obligation de la coopérative, grever, hypothéquer, nantir ou mettre en gage la totalité ou une partie des biens meubles ou immeubles présents ou futurs de la coopérative, y compris des comptes clients, des droits, des pouvoirs, des concessions et des engagements.

**2. Subsection 171.7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**2. Le paragraphe 171.7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application of landlord and tenant law**

**Application de la loi concernant la location immobilière**

(1) The common law relating to landlord and tenant relationships and the *Commercial Tenancies Act* do not apply with respect to the member units of a non-profit housing co-operative.

(1) Ni la common law portant sur les rapports locateur-locataire ni la *Loi sur la location commerciale* ne s'appliquent aux logements réservés aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif.

**Same**

**Idem**

(1.1) The *Residential Tenancies Act, 2006* does not apply with respect to the member units of a non-profit housing co-operative, except as otherwise provided in this Act or the *Residential Tenancies Act, 2006*.

(1.1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, cette dernière loi ne s'applique pas aux logements réservés aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif.

**3. (1) Subsection 171.8 (2) of the Act is amended by striking out “instead of subsections 66 (1) to (5)” in the portion before paragraph 1 and substituting “instead of subsections 66 (1) to (3)”.**

**3. (1) Le paragraphe 171.8 (2) de la Loi est modifié par substitution de « , au lieu des paragraphes 66 (1) à (3), » à « , au lieu des paragraphes 66 (1) à (5), » dans le passage qui précède la disposition 1.**



**(2) Paragraph 1 of subsection 171.8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

1. Membership and occupancy rights may be terminated only by a resolution of the board of directors.

**(3) Paragraph 4 of subsection 171.8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

4. The notice must,
  - i. set out the time and place of the board's meeting at which the matter will be considered,
  - ii. set out the grounds for the proposed termination,
  - iii. identify the member unit to which the member has occupancy rights,
  - iv. specify the date of the proposed termination,
  - v. advise the member that he or she may appear and make submissions at the board's meeting, and
  - vi. advise the member that he or she may appeal the board's decision to the members if the by-laws provide a right of appeal for a termination on the grounds set out in the notice.

- 4.1 The notice must advise the member that he or she need not vacate the member unit but that, after the termination of the member's membership and occupancy rights, the co-operative may obtain possession of the member unit,

- i. by obtaining an order of the Landlord and Tenant Board terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member if Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies, or
- ii. by obtaining a writ of possession from the court if Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* does not apply.

**(4) Paragraphs 8 to 14 of subsection 171.8 (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

8. The member shall be given written notice of the decision of the board of directors within 10 days after the board's meeting.

**(5) Subsections 171.8 (3) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:**

Procedure for appealing termination of membership, etc.

- (3) The following rules apply, instead of subsections 66 (4) and (5), with respect to an appeal by a member of

**(2) La disposition 1 du paragraphe 171.8 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Il ne peut être mis fin à l'adhésion d'un membre et à ses droits d'occupation que par résolution du conseil d'administration.

**(3) La disposition 4 du paragraphe 171.8 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

4. L'avis doit :
  - i. fixer la date, l'heure et le lieu de la réunion du conseil à laquelle la question sera étudiée,
  - ii. énoncer les motifs pour lesquels il est envisagé de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre,
  - iii. indiquer le logement réservé aux membres que le membre a le droit d'occuper,
  - iv. préciser la date où il est envisagé de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre,
  - v. informer le membre qu'il peut comparaître à la réunion du conseil et y présenter des observations,
  - vi. informer le membre qu'il peut appeler de la décision du conseil auprès des membres, si les règlements administratifs prévoient un droit d'appel dans le cas où il est mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation pour les motifs énoncés dans l'avis.

- 4.1 L'avis doit informer le membre qu'il n'est pas obligé de quitter le logement réservé aux membres, mais qu'après qu'il a été mis fin à son adhésion et à ses droits d'occupation, la coopérative peut prendre possession du logement :

- i. soit en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre, si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique,
- ii. soit en obtenant un bref de mise en possession du tribunal, si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* ne s'applique pas.

**(4) Les dispositions 8 à 14 du paragraphe 171.8 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

8. Le membre reçoit un avis écrit de la décision du conseil d'administration dans les 10 jours qui suivent la réunion du conseil.

**(5) Les paragraphes 171.8 (3) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Procédure d'appel d'une décision de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation

- (3) Les règles suivantes s'appliquent, au lieu des paragraphes 66 (4) et (5), à l'égard d'un appel d'une décision



the termination of his or her membership and occupancy rights in a non-profit housing co-operative:

1. If the by-laws provide a right of appeal for a termination on the grounds set out in the notice of termination required by paragraph 3 of subsection (2), the member may appeal the board's decision to the members. The effect of the decision is suspended until the appeal is disposed of or abandoned.
2. To appeal the decision to terminate his or her membership and occupancy rights, a member must give written notice to the co-operative within seven days, or such longer period as the by-laws provide, after the notice of the board's decision has been given to the member under paragraph 8 of subsection (2).
3. The appeal shall be considered at a meeting of the members held at least 14 days after the notice to appeal is received.
4. If the co-operative receives written representations with the member's notice of appeal, the board of directors shall, subject to paragraph 7, ensure that a copy of the representations is given, before the meeting at which the appeal will be considered, to each member entitled to receive notice of the meeting. The distribution of the representations shall be at the co-operative's expense. This paragraph does not apply if the representations exceed 5,000 words.
5. The member has a right to appear, either personally or by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the member, and to make submissions at the meeting of the members.
6. The appeal shall be decided by a majority vote of the members and the members may confirm, vary or set aside the board's decision. If no decision is made by the members or if there is no quorum at the meeting or if there is no longer a quorum when the vote is to be taken, the board's decision is deemed to have been confirmed.
7. The board of directors is not bound under paragraph 4 with respect to a member's representations if it clearly appears that the right of the member to have his or her representations distributed is being abused to secure needless publicity for matters that,
  - i. are not related to the appeal, and
  - ii. are not related, in a significant way, to the business or affairs of the co-operative.
8. If the board of directors refuses to distribute copies of a member's representations, the board shall ensure that written notice of its refusal together with written reasons for it are given to the member

de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'un membre auprès d'une coopérative de logement sans but lucratif :

1. Si les règlements administratifs prévoient un droit d'appel dans le cas où il est mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation pour les motifs énoncés dans l'avis prévu à la disposition 3 du paragraphe (2), le membre peut appeler de la décision du conseil auprès des membres. L'effet de la décision est suspendu jusqu'à ce que l'appel soit tranché ou ait fait l'objet d'un désistement.
2. Pour pouvoir interjeter appel de la décision de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation, le membre doit donner un avis écrit à la coopérative au plus tard sept jours après que l'avis l'informant de la décision du conseil lui a été donné en application de la disposition 8 du paragraphe (2), ou dans le délai plus long que prévoient les règlements administratifs.
3. L'appel est étudié à une assemblée des membres tenue au moins 14 jours après la réception de l'avis d'appel.
4. Si la coopérative reçoit des observations écrites du membre avec son avis d'appel, le conseil d'administration, sous réserve de la disposition 7, veille à ce qu'une copie de ces observations soit donnée, avant l'assemblée à laquelle l'appel sera étudié, à chaque membre qui a le droit de recevoir l'avis de convocation. Les observations sont distribuées aux frais de la coopérative. La présente disposition ne s'applique pas aux observations dont la longueur dépasse 5 000 mots.
5. Le membre a le droit de comparaître en personne à l'assemblée des membres ou d'y être représenté par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter pour y présenter ses observations.
6. L'appel est tranché par les membres à la majorité des voix et ceux-ci peuvent confirmer, modifier ou annuler la décision du conseil. Si les membres ne prennent pas de décision, que le quorum n'est pas atteint à l'assemblée ou qu'il n'y a plus quorum au moment du vote, la décision du conseil est réputée avoir été confirmée.
7. Le conseil d'administration n'est pas lié par la disposition 4 à l'égard des observations d'un membre s'il semble évident que celui-ci abuse de son droit à la distribution de ses observations dans le but d'obtenir une publicité inutile pour des questions qui :
  - i. d'une part, ne sont pas liées à l'appel,
  - ii. d'autre part, ne sont pas liées de façon significative aux activités ou aux affaires de la coopérative.
8. S'il refuse de distribuer des copies des observations d'un membre, le conseil d'administration veille à ce qu'un avis écrit à cet effet, indiquant les motifs du refus, soit donné au membre dans les 10 jours

within 10 days after the representations were received by the co-operative.

9. Upon application by a member whose representations the co-operative has refused to distribute, the court may restrain the holding of the meeting at which the appeal will be considered and may make any further order it thinks fit.
10. The board of directors or any other person aggrieved by the member's representations may apply to the court for an order permitting the board to refuse to distribute the representations and the court, if it is satisfied that paragraph 7 applies, may make any such order it thinks fit.
11. If copies of a member's representations are distributed under paragraph 4, the co-operative, the directors, officers and employees of the co-operative and persons acting on behalf of the co-operative, other than the member who makes the representations, do not incur any liability only by reason of distributing copies of the representations.

**4. The Act is amended by adding the following section:**

**Termination by member of membership and occupancy rights**

**Withdrawal from membership**

**171.8.1** (1) If a member of a non-profit housing co-operative does not have occupancy rights, the member may withdraw from membership in accordance with section 64 but, if the member has occupancy rights, his or her membership or occupancy rights may be terminated by the member only if both are terminated concurrently in accordance with subsection (2).

**Procedure for terminating membership, etc.**

(2) The following rules apply with respect to the termination of the membership and occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative who wishes to terminate his or her membership and occupancy rights:

1. The member must give at least 60 days written notice to the co-operative of the member's intention to terminate his or her membership and occupancy rights.
2. The notice must specify the last day of a month as the date of the termination.
3. The member may not withdraw the notice without the consent of the board of directors.
4. Unless the notice is withdrawn with the consent of the board of directors, the member's membership and occupancy rights are terminated on the termination date specified in the notice.
5. If the member does not vacate the member unit on or before the termination date specified in the notice, the co-operative may obtain possession of the member unit by obtaining an order issued by the Landlord and Tenant Board under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* terminating the

qui suivent la réception des observations par la coopérative.

9. Sur requête d'un membre qui s'est vu refuser la distribution de ses observations par la coopérative, le tribunal peut empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle l'appel devait être étudié et rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.
10. Le conseil d'administration ou une autre personne lésée par les observations du membre peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance permettant au conseil de refuser de distribuer les observations et, s'il est convaincu que la disposition 7 s'applique, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée.
11. Si des copies des observations du membre sont distribuées en application de la disposition 4, ni la coopérative, ni ses administrateurs, dirigeants et employés, ni quiconque agit en son nom, à l'exclusion du membre qui présente des observations, ne peuvent être tenus responsables du seul fait qu'ils ont distribué des copies de celles-ci.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Membre qui met fin à son adhésion et à ses droits d'occupation**

**Retrait du membre**

**171.8.1** (1) Si un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif n'a pas de droits d'occupation, il peut retirer son adhésion conformément à l'article 64. Toutefois, s'il a des droits d'occupation, il ne peut mettre fin à ces droits ou à son adhésion que s'il est mis fin aux deux en même temps conformément au paragraphe (2).

**Modalités de cessation**

(2) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif désire mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation :

1. Le membre doit donner à la coopérative un préavis écrit d'au moins 60 jours de son intention de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation.
2. Le préavis doit préciser le dernier jour d'un mois comme étant la date à laquelle prennent fin l'adhésion et les droits d'occupation du membre.
3. Le membre ne peut pas retirer le préavis sans le consentement du conseil d'administration.
4. À moins que le préavis ne soit retiré avec le consentement du conseil d'administration, l'adhésion et les droits d'occupation du membre prennent fin à la date de cessation précisée dans le préavis.
5. Si le membre ne quitte pas le logement réservé aux membres au plus tard à la date de cessation précisée dans le préavis, la coopérative peut prendre possession du logement en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expul-



member's occupancy of the member unit and evicting the member.

**Period of notice, termination date end of February or March**

(3) A member who gives notice under this section specifying as the termination date the last day of February or the last day of March in any year is deemed to have given at least 60 days notice of the termination if the notice is given not later than January 1 of that year in respect of a termination date that is the last day of February, or February 1 of that year in respect of a termination date that is the last day of March.

**Repayment to member on withdrawal**

(4) Subsections 64 (3) to (6) apply with necessary modifications, and subject to section 67, to a termination of membership and occupancy rights under this section.

**5. Section 171.9 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**If member does not vacate by expiry date**

(5) If the member does not vacate the member unit on or before the expiry date set out in the notice given by the co-operative under subsection (3), the member's membership and occupancy rights nevertheless expire on the expiry date and the co-operative may obtain possession of the member unit by obtaining an order issued by the Landlord and Tenant Board under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

**6. The Act is amended by adding the following section:**

**Student housing**

**Non-application of s. 171.9**

**171.9.1** (1) If a member who is a post-secondary student has membership and occupancy rights for a fixed term of less than one year in a non-profit housing co-operative that provides housing units primarily for post-secondary students, this section applies and section 171.9 does not apply to the member.

**Termination notice**

(2) A member described in subsection (1) may give notice to the co-operative to terminate his or her membership and occupancy rights on a fixed day,

- (a) at the time he or she takes occupancy of the member unit or enters into an occupancy agreement with the co-operative; or
- (b) as a condition of taking occupancy of the member unit or entering into an occupancy agreement with the co-operative.

**Agreement to terminate**

(3) If a member described in subsection (1) enters into an agreement, at the time he or she takes occupancy of the member unit or enters into an occupancy agreement with the co-operative or as a condition of taking occupancy or entering into an occupancy agreement with the co-operative, to terminate his or her membership and occu-

sion du membre rendue en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

**Préavis : date de cessation à la fin février ou mars**

(3) Le membre qui donne, en application du présent article, un préavis précisant que la date de cessation est le dernier jour de février ou le dernier jour de mars d'une année est réputé avoir donné un préavis d'au moins 60 jours s'il le donne au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier de cette année dans le cas du dernier jour de février, ou le 1<sup>er</sup> février de la même année dans le cas du dernier jour de mars.

**Remboursement au membre sortant**

(4) Les paragraphes 64 (3) à (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires, et sous réserve de l'article 67, à la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation en application du présent article.

**5. L'article 171.9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Membre qui ne quitte pas le logement à la date d'expiration**

(5) Si le membre ne quitte pas le logement réservé aux membres au plus tard à la date d'expiration précisée dans l'avis donné par la coopérative en application du paragraphe (3), son adhésion et ses droits d'occupation expirent quand même à cette date et la coopérative peut prendre possession du logement en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre rendue en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

**6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Logements d'étudiants**

**Non-application de l'art. 171.9**

**171.9.1** (1) Si l'adhésion et les droits d'occupation d'un membre qui est un étudiant du postsecondaire sont accordés pour une période fixe de moins d'un an dans une coopérative de logement sans but lucratif qui fournit des logements destinés principalement aux étudiants du postsecondaire, le présent article, et non l'article 171.9, s'applique au membre.

**Avis de cessation**

(2) Le membre visé au paragraphe (1) peut donner à la coopérative un avis de cessation à une date fixe de son adhésion et de ses droits d'occupation :

- a) soit au moment d'assumer l'occupation du logement réservé aux membres ou de conclure une convention d'occupation avec la coopérative;
- b) soit comme condition pour assumer l'occupation du logement réservé aux membres ou conclure une convention d'occupation avec la coopérative.

**Convention de cessation**

(3) Si, au moment d'assumer l'occupation du logement réservé aux membres ou de conclure une convention d'occupation avec la coopérative, ou comme condition pour assumer l'occupation du logement ou conclure une convention d'occupation avec la coopérative, le membre visé au paragraphe (1) conclut une convention prévoyant

pancy rights on a fixed day, he or she is deemed to have given the notice described in subsection (2).

**If student does not vacate by termination date**

(4) If the member does not vacate the member unit on or before the termination date set out in the notice described in subsection (2) or (3), the member's membership and occupancy rights nevertheless terminate on the termination date and the co-operative may obtain possession of the member unit by obtaining an order issued by the Landlord and Tenant Board under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

**7. Section 171.10 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Compensation if member unit not vacated**

**171.10** A non-profit housing co-operative is entitled to compensation for the use and occupation of a member unit by a member who does not vacate the member unit after his or her membership and occupancy rights are terminated or expire.

**8. Section 171.12 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Repossession of a member unit**

**171.12** (1) Unless a member unit is vacant, a non-profit housing co-operative may obtain possession of the member unit only after the member's membership and occupancy rights are terminated under section 171.8, 171.8.1 or 171.9.1 or expire under section 171.9, and only by one of the following means:

1. If Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies, by obtaining an order issued by the Landlord and Tenant Board terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member, in accordance with that Act.
2. If Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* does not apply, by obtaining a writ of possession from the court under this Act.

**Timing of service of notice of termination**

(2) If Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies in respect of a termination of a member's membership and occupancy rights under section 171.8 of this Act, the co-operative shall not serve a notice of termination on the member under that Part until,

- (a) the expiry of the appeal period under paragraph 2 of subsection 171.8 (3) if the member did not appeal the board's decision to terminate his or her membership and occupancy rights; or
- (b) the disposition or abandonment of the appeal if the member did appeal the board's decision to terminate his or her membership and occupancy rights.

la cessation de son adhésion et de ses droits d'occupation à une date fixe, il est réputé avoir donné l'avis visé au paragraphe (2).

**Étudiant qui ne quitte pas le logement à la date de cessation**

(4) Si le membre ne quitte pas le logement réservé aux membres au plus tard à la date de cessation précisée dans l'avis visé au paragraphe (2) ou (3), son adhésion et ses droits d'occupation prennent quand même fin à cette date et la coopérative peut prendre possession du logement en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre rendue en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

**7. L'article 171.10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Indemnité pour usage ultérieur**

**171.10** La coopérative de logement sans but lucratif a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation d'un logement réservé aux membres par un membre qui ne quitte pas le logement après la cessation ou l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation.

**8. L'article 171.12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Reprise de possession d'un logement réservé aux membres**

**171.12** (1) À moins qu'un logement réservé aux membres ne soit vacant, la coopérative de logement sans but lucratif ne peut en prendre possession qu'après la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation du membre en application de l'article 171.8, 171.8.1 ou 171.9.1 ou leur expiration en application de l'article 171.9, et que par un seul des moyens suivants :

1. Si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique, en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre conformément à cette loi.
2. Si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* ne s'applique pas, en obtenant un bref de mise en possession du tribunal en vertu de la présente loi.

**Délai de signification de l'avis de résiliation**

(2) Si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique à l'égard de la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'un membre en application de l'article 171.8 de la présente loi, la coopérative ne doit pas signifier un avis de résiliation au membre en vertu de cette partie avant que :

- a) le délai d'appel prévu à la disposition 2 du paragraphe 171.8 (3) n'expire, si le membre n'a pas interjeté appel de la décision du conseil d'administration de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation;
- b) l'appel ne soit tranché ou ne fasse l'objet d'un désistement, si le membre a interjeté appel de la décision du conseil d'administration de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation.



**Transition**

(3) If a non-profit housing co-operative has made an application for a writ of possession under this Act and the court has not made a determination on that application before the day this subsection comes into force, the co-operative may,

- (a) continue the application; or
- (b) if Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies, discontinue the application and follow the procedures under that Act to apply to the Landlord and Tenant Board for an order terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

**Membership, etc., reinstated****Writ or eviction order not issued**

**171.12.1** (1) If, after a person's membership and occupancy rights are terminated under section 171.8, 171.8.1 or 171.9.1, or expire under section 171.9, an application is made under this Act for a writ of possession or under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* for an order terminating the person's occupancy of a member unit and evicting the person and, after final disposition of the application, no writ of possession or eviction order is issued and the person is still in possession of the member unit, the person's membership and occupancy rights are deemed to have not terminated or expired.

**Termination notice or eviction order void**

(2) If, after a person's membership and occupancy rights are terminated under section 171.8, 171.8.1 or 171.9.1, or expire under section 171.9, a notice of termination is given or an application is made under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* for an order terminating the person's occupancy of a member unit and evicting the person and the notice of termination or eviction order becomes void, or the eviction order expires, and the person is still in possession of the member unit, the person's membership and occupancy rights are deemed to have not terminated or expired.

**9. (1) Subsection 171.13 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Application for writ of possession**

(1) After a person's membership and occupancy rights are terminated under section 171.8, or if there is no member occupying a member unit, the non-profit housing co-operative may apply to the court for an order,

**Disposition transitoire**

(3) Si une coopérative de logement sans but lucratif a présenté une requête en vue d'obtenir un bref de mise en possession en vertu de la présente loi et que le tribunal n'a pas statué sur cette requête avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la coopérative peut :

- a) poursuivre la requête;
- b) si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique, abandonner la requête et suivre les modalités que cette loi prévoit pour demander par requête à la Commission de la location immobilière de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre.

**Rétablissement de l'adhésion et des droits d'occupation****Absence de bref ou d'ordonnance d'expulsion**

**171.12.1** (1) Si, après la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'une personne en application de l'article 171.8, 171.8.1 ou 171.9.1 ou leur expiration en application de l'article 171.9, il est présenté une requête en vertu de la présente loi pour que soit délivré un bref de mise en possession ou en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de son occupation d'un logement réservé aux membres et de son expulsion, et que, une fois qu'il est statué sur la requête, aucun bref de mise en possession n'est délivré ou aucune ordonnance d'expulsion n'est rendue et la personne est encore en possession du logement, l'adhésion et les droits d'occupation de la personne sont réputés ne pas avoir pris fin ou expiré.

**Nullité de l'avis de résiliation ou de l'ordonnance d'expulsion**

(2) Si, après la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'une personne en application de l'article 171.8, 171.8.1 ou 171.9.1 ou leur expiration en application de l'article 171.9, un avis de résiliation est donné ou il est présentée une requête en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de son occupation d'un logement réservé aux membres et de son expulsion et que l'avis de résiliation ou l'ordonnance d'expulsion devient nul, ou cette ordonnance expire, et que la personne est encore en possession du logement, l'adhésion et les droits d'occupation de la personne sont réputés ne pas avoir pris fin ou expiré.

**9. (1) Le paragraphe 171.13 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Requête pour obtenir un bref de mise en possession**

(1) Après la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'une personne en application de l'article 171.8, ou si un logement réservé aux membres n'est pas occupé par un membre, la coopérative de logement sans but lucratif peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance :

(2) Section 171.13 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Application for eviction order**

(1.1) Subsection (1) does not apply in the circumstances in which Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies.

(3) Subsection 171.13 (13) of the Act is repealed.

10. Section 171.14 of the Act is repealed.

11. (1) Subsection 171.15 (1) of the Act is amended by striking out “or 171.14”.

(2) Subsection 171.15 (2) of the Act is amended by striking out “or 171.14”.

12. (1) Subsection 171.16 (1) of the Act is amended by striking out “or 171.14” at the end.

(2) Subsection 171.16 (2) of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the court”.

13. Section 171.17 of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the court”.

14. (1) Subsection 171.18 (1) of the Act is amended by striking out “or 171.14”.

(2) Subsection 171.18 (2) of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the court”.

15. Section 171.19 of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the court”.

16. Subsection 171.20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**What evidence is admissible**

(1) Subject to subsections (2), (4) and (5), a judge of the court may admit any oral testimony or any document or thing as evidence at a hearing under section 171.13 and may act on such evidence.

17. The Act is amended by adding the following section:

**Effect of procedural irregularities**

**171.20.1** Where grounds for terminating a member’s membership and occupancy rights have otherwise been established, the court shall not set aside or otherwise invalidate the decision of a non-profit housing co-operative to terminate the member’s membership and occupancy rights on the ground that a procedural irregularity has occurred if,

- (a) the irregularity is,
  - (i) an irregularity in the content or service of any form, notice or other document,

(2) L’article 171.13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Requête pour obtenir une ordonnance d’expulsion**

(1.1) Le paragraphe (1) ne s’applique pas dans les circonstances dans lesquelles s’applique la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*.

(3) Le paragraphe 171.13 (13) de la Loi est abrogé.

10. L’article 171.14 de la Loi est abrogé.

11. (1) Le paragraphe 171.15 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou 171.14».

(2) Le paragraphe 171.15 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou 171.14».

12. (1) Le paragraphe 171.16 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou 171.14» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 171.16 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du tribunal» à «de la Cour supérieure de justice».

13. L’article 171.17 de la Loi est modifié par substitution de «du tribunal» à «de la Cour supérieure de justice».

14. (1) Le paragraphe 171.18 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou 171.14».

(2) Le paragraphe 171.18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du tribunal» à «de la Cour supérieure de justice».

15. L’article 171.19 de la Loi est modifié par substitution de «du tribunal» à «de la Cour supérieure de justice».

16. Le paragraphe 171.20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Admissibilité de la preuve**

(1) Sous réserve des paragraphes (2), (4) et (5), le juge du tribunal peut admettre en preuve, à l’audience tenue en vertu de l’article 171.13, des témoignages oraux ou une preuve documentaire ou matérielle, et fonder sa décision sur cette preuve.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**Conséquence des irrégularités de procédure**

**171.20.1** Si des motifs à l’appui de la cessation de l’adhésion et des droits d’occupation d’un membre ont été par ailleurs établis, le tribunal ne doit pas annuler ou par ailleurs invalider la décision de la coopérative de logement sans but lucratif de mettre fin à l’adhésion et aux droits d’occupation du membre pour le motif qu’une irrégularité de procédure s’est produite si, à la fois :

- a) l’irrégularité est :
  - (i) soit une irrégularité dans le contenu ou la signification d’une formule, d’un avis ou d’un autre document,

- (ii) an irregularity in the conduct of the meeting of the co-operative's board of directors held pursuant to subsection 171.8 (2),
  - (iii) an irregularity in the conduct of the meeting of the members of the co-operative held pursuant to subsection 171.8 (3), or
  - (iv) an inadvertent failure to comply with any time requirements;
- (b) the irregularity is not shown to have affected the decision of the co-operative in a material way; and
- (c) the interests of any person were not adversely affected in a material way by the irregularity.

**18. Clause 171.22 (a) of the Act is amended by striking out “until the date on which a writ of possession is executed” and substituting “until the date on which a writ of possession under this Act or an eviction order under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* is executed”.**

**19. Section 171.23 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Service re termination, expiry of membership and occupancy rights**

**Service on a person**

**171.23 (1)** A notice or other document required to be given to or served on a person in relation to the termination or expiry of the membership and occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative or in relation to the obtaining of a writ of possession under this Act is sufficiently given or served,

- (a) by handing it to the person;
- (b) by handing it to an apparently adult person in the member unit;
- (c) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;
- (d) if there is no mail box, by sliding it under the door of the member unit or through a mail slot in the door or leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person; or
- (e) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business.

**Service on the co-operative**

(2) A notice or other document required to be given to or served on a non-profit housing co-operative in relation to the termination or expiry of the membership and occupancy rights of a member of the co-operative or in relation to the obtaining of a writ of possession under this Act is sufficiently given or served,

- (a) by delivering it personally or sending it by mail to,

- (ii) soit une irrégularité dans la tenue de la réunion du conseil d'administration de la coopérative en application du paragraphe 171.8 (2),
  - (iii) soit une irrégularité dans la tenue de l'assemblée des membres de la coopérative en application du paragraphe 171.8 (3),
  - (iv) soit le non-respect par inadvertance d'une exigence concernant les délais;
- b) il n'est pas démontré que l'irrégularité a influé de façon importante sur la décision de la coopérative;
- c) l'irrégularité n'a pas nui de façon importante aux intérêts de quiconque.

**18. L'alinéa 171.22 a) de la Loi est modifié par substitution de «jusqu'à la date d'exécution d'un bref de mise en possession délivré en vertu de la présente loi ou d'une ordonnance d'expulsion rendue en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «jusqu'à la date d'exécution d'un bref de mise en possession» à la fin de l'alinéa.**

**19. L'article 171.23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Signification : cessation ou expiration de l'adhésion et des droits d'occupation**

**Signification à une personne**

**171.23 (1)** Tout avis ou autre document qui doit être remis ou signifié à une personne relativement à la cessation ou à l'expiration de l'adhésion et des droits d'occupation d'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif ou à l'obtention d'un bref de mise en possession en vertu de la présente loi est valablement remis ou signifié de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la personne;
- b) en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement réservé aux membres;
- c) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- d) s'il n'y a pas de boîte aux lettres, en le glissant sous la porte du logement réservé aux membres ou dans la fente à lettres de cette porte, ou en le laissant à l'endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- e) en l'expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou exerce ses activités commerciales.

**Signification à la coopérative**

(2) Tout avis ou autre document qui doit être remis ou signifié à une coopérative de logement sans but lucratif relativement à la cessation ou à l'expiration de l'adhésion et des droits d'occupation d'un membre de la coopérative ou à l'obtention d'un bref de mise en possession en vertu de la présente loi est valablement remis ou signifié de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le livrant en main propre ou en l'expédiant par la poste :



- (i) the head office of the co-operative as shown on the records of the Ministry, or
- (ii) the co-operative's business office; or
- (b) by handing it to a manager or co-ordinator of the co-operative exercising authority in respect of the residential complex to which the notice or document relates.

#### Deemed delivery

(3) If a document is given or served by mail, it is deemed to have been given or served on the fifth day after the date of mailing.

#### Other methods of service

(4) A judge may order any other method of service in respect of any matter before him or her.

#### When notice deemed valid

(5) A notice or other document that is not given or served in accordance with this section is deemed to have been validly given or served if it is proven that its contents actually came to the attention of the co-operative, the member or the other person or entity for whom it was intended within the required time period.

#### Non-application of s. 172

(6) Section 172 does not apply if this section applies.

### RESIDENTIAL TENANCIES ACT, 2006

**20. Section 1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* is amended by adding the following subsection:**

#### Exception, Part V.1

(2) Subsection (1) does not apply to Part V.1. The purpose of Part V.1 is to provide protection to members of non-profit housing co-operatives from unlawful evictions under this Act and to allow non-profit housing co-operatives and their members access to the framework established under this Act for the adjudication of disputes related to the termination of occupancy in a member unit of a non-profit housing co-operative.

**21. (1) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“member unit” has the same meaning as in the *Co-operative Corporations Act*; (“logement réservé aux membres”)

**(2) The definitions of “Minister” and “Ministry” in subsection 2 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing or such other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act, or any Part or provision of this Act, may be assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

(i) soit au siège social de la coopérative indiqué dans les dossiers du ministère,

(ii) soit au bureau d'affaires de la coopérative;

b) en le donnant à un gestionnaire ou un coordinateur de la coopérative qui a la responsabilité de l'ensemble d'habitation visé par l'avis ou le document.

#### Document réputé remis

(3) Le document qui est remis ou signifié par la poste est réputé l'avoir été le cinquième jour suivant la date de sa mise à la poste.

#### Autres modes de signification

(4) Un juge peut ordonner un autre mode de signification à l'égard d'une question dont il est saisi.

#### Avis réputé valablement remis

(5) Tout avis ou autre document qui n'est pas remis ou signifié conformément au présent article est réputé valablement remis ou signifié s'il est prouvé que son contenu est réellement venu à la connaissance de la coopérative, du membre ou de l'autre personne ou entité à qui il était destiné dans le délai exigé.

#### Non-application de l'art. 172

(6) L'article 172 ne s'applique pas si le présent article s'applique.

### LOI DE 2006 SUR LA LOCATION À USAGE D'HABITATION

**20. L'article 1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Exception : partie V.1

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la partie V.1. L'objet de la partie V.1 est de protéger les membres des coopératives de logement sans but lucratif contre les expulsions qui sont illicites aux termes de la présente loi et de permettre à ces coopératives et à leurs membres d'avoir accès au cadre établi par la présente loi pour décider les différends liés à la résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif.

**21. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«logement réservé aux membres» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («member unit»)

**(2) Les définitions de «ministère» et de «ministre» au paragraphe 2 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l'application de la présente loi, ou d'une partie ou d'une disposition de celle-ci, peut être



“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

**(3) The definition of “non-profit housing co-operative” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“non-profit housing co-operative” means a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*, and “co-operative” has the same meaning; (“coopérative de logement sans but lucratif”, “coopérative”)

**(4) The definition of “residential complex” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

“residential complex”, except in Part V.1, means,

**22. (1) Subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Application of Act

(1) This Act, except Part V.1, applies with respect to rental units in residential complexes, despite any other Act and despite any agreement or waiver to the contrary.

**(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Conflicts, non-profit housing co-operatives

(1.1) In interpreting a provision of this Act with respect to a member unit of a non-profit housing co-operative, if a provision in Part V.1 conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part V.1 applies.

**23. Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same, Part V.1

(2) Subject to section 194, in any proceeding under Part V.1, a provision in an occupancy agreement in respect of a member unit or a provision in a by-law of a non-profit housing co-operative that is inconsistent with Part V.1, or with a provision in another Part of this Act that applies to non-profit housing co-operatives and member units, does not apply, and the provision in this Act applies.

**24. Clause 5 (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) living accommodation that is a member unit of a non-profit housing co-operative, except for Part V.1, and except for those provisions in other Parts that are needed to give effect to Part V.1;

**25. Subsection 37 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

Application of subss. (4) and (5)

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to rental units

assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

**(3) La définition de «coopérative de logement sans but lucratif» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«coopérative de logement sans but lucratif» S’entend d’une coopérative de logement sans but lucratif au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. Le terme «coopérative» a un sens correspondant. («non-profit housing co-operative», «co-operative»)

**(4) La définition de «ensemble d’habitation» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de ce qui suit à la fin de la définition :**

La présente définition ne s’applique pas à la partie V.1.

**22. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Champ d’application de la Loi

(1) La présente loi, sauf la partie V.1, s’applique à l’égard des logements locatifs situés dans des ensembles d’habitation, malgré toute autre loi et toute convention ou renonciation à l’effet contraire.

**(2) L’article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Incompatibilité, coopératives de logement sans but lucratif

(1.1) Lors de l’interprétation des dispositions de la présente loi à l’égard d’un logement réservé aux membres d’une coopérative de logement sans but lucratif, les dispositions de la partie V.1 l’emportent sur les dispositions incompatibles d’une autre partie.

**23. L’article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem : partie V.1

(2) Sous réserve de l’article 194, dans une instance prévue par la partie V.1, cette partie ainsi que les dispositions d’une autre partie de la présente loi qui s’appliquent aux coopératives de logement sans but lucratif et aux logements réservés aux membres l’emportent sur les dispositions incompatibles d’une convention d’occupation se rapportant à un logement réservé aux membres ou d’un règlement administratif d’une coopérative de logement sans but lucratif.

**24. L’alinéa 5 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) les logements réservés aux membres d’une coopérative de logement sans but lucratif, sauf la partie V.1 et les dispositions d’autres parties qui sont nécessaires pour donner effet à la partie V.1;

**25. Le paragraphe 37 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Champ d’application des par. (4) et (5)

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s’appliquent pas aux

occupied by students of one or more post-secondary educational institutions,

- (a) in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the post-secondary educational institutions; or
- (b) in a residential complex where a non-profit housing co-operative provides housing units primarily for post-secondary students.

26. Subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out “his or her family occupying the rental unit” at the end and substituting “his or her household”.

27. (1) Subsection 74 (5) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.

(2) Clause 74 (15) (b) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.

(3) Subsection 74 (16) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.

28. Section 75 of the Act is amended by striking out “an application referred to under section 69” and substituting “an application under section 69”.

29. The French version of subsection 89 (1) of the Act is amended by striking out “cause des dommages injustifiés, soit intentionnellement ou par sa négligence, au logement” and substituting “cause intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement”.

30. Section 90 of the Act is amended by striking out “his or her family” and substituting “his or her household”.

31. The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.1  
TERMINATION OF OCCUPANCY —  
NON-PROFIT HOUSING CO-OPERATIVES**

**INTERPRETATION**

**Interpretation**

**Definitions**

**94.1** (1) In this Part,

“housing charges” has the same meaning as in the *Co-operative Corporations Act*; (“frais de logement”)

“member”, except in the phrase, “members of his or her household”, means a member as defined in the *Co-operative Corporations Act* or a person whose member-

logements locatifs qui sont occupés par des étudiants d’un ou de plusieurs établissements d’enseignement post-secondaires et qui sont situés :

- a) soit dans un ensemble d’habitation qui est la propriété des établissements en question ou de quelqu’un d’autre pour leur compte ou que font fonctionner ou qu’administrent ces établissements ou quelqu’un d’autre pour leur compte;
- b) soit dans un ensemble d’habitation où une coopérative de logement sans but lucratif fournit des logements destinés principalement aux étudiants du postsecondaire.

26. Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son ménage» à «sa famille qui occupe le logement» à la fin du paragraphe.

27. (1) Le paragraphe 74 (5) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un employé de la Commission».

(2) L’alinéa 74 (15) b) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un employé de la Commission».

(3) Le paragraphe 74 (16) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un employé de la Commission».

28. L’article 75 de la Loi est modifié par substitution de «d’une requête présentée en vertu de l’article 69» à «d’une requête visée à l’article 69».

29. La version française du paragraphe 89 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «cause intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement» à «cause des dommages injustifiés, soit intentionnellement ou par sa négligence, au logement».

30. L’article 90 de la Loi est modifié par substitution de «son ménage» à «sa famille».

31. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.1  
RÉSILIATION DE L'OCCUPATION —  
COOPÉRATIVES DE LOGEMENT  
SANS BUT LUCRATIF**

**INTERPRÉTATION**

**Interprétation**

**Définitions**

**94.1** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«ensemble d’habitation» S’entend d’un immeuble ou d’un groupe d’immeubles connexes comptant au moins un logement réservé aux membres et s’entend en outre des aires communes et des services et installations destinés à l’usage des résidents. («residential complex»)



ship and occupancy rights in a co-operative have terminated or expired in accordance with that Act; (“member”)

“regular monthly housing charges” includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a member to a co-operative or the co-operative’s agent for the right to occupy a member unit and for any services and facilities and any privilege, accommodation or thing that the co-operative provides for the member in respect of the occupancy of the member unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but does not include one-time, occasional or irregular charges, deposits, penalties or fines; (“frais de logement mensuels ordinaires”)

“residential complex” means a building or related group of buildings in which one or more member units are located and includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents. (“ensemble d’habitation”)

#### Non-profit housing co-operative and member not a landlord-tenant relationship

(2) Nothing in this Part, and nothing elsewhere in this Act, shall be construed as altering the relationship between a non-profit housing co-operative and a member and, in particular, the relationship shall not be construed as being one of a landlord and tenant.

#### NOTICE OF TERMINATION OF OCCUPANCY BY CO-OPERATIVE

##### Notice of termination of occupancy

**94.2** (1) After terminating a member’s membership and occupancy rights in a non-profit housing co-operative under section 171.8 of the *Co-operative Corporations Act*, the co-operative may give the member notice of termination of the member’s occupancy of a member unit under this Act in any of the following circumstances:

1. The member has persistently failed to pay the regular monthly housing charges on the date they became due and payable.
2. The member unit is in a residential complex described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 7 (1) and the member has ceased to meet the qualifications required for occupancy of the member unit.
3. The member fails to pay the regular monthly housing charges lawfully owing with respect to the member unit.
4. The member unit is in a residential complex described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 7 (1) and the member has knowingly and materially misrepresented his or her income or that of other members of his or her household.
5. The member or another occupant of the member unit commits an illegal act or carries on an illegal trade, business or occupation or permits a person to

«frais de logement» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («housing charges»)

«frais de logement mensuels ordinaires» S’entend notamment du montant de la contrepartie qu’un membre ou une personne agissant pour son compte paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, à une coopérative ou à son représentant pour avoir le droit d’occuper un logement réservé aux membres et de bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que la coopérative lui fournit à l’égard de l’occupation de ce logement, que des charges distinctes soient demandées ou non pour eux. Sont toutefois exclus les frais, les dépôts, les pénalités et les amendes ponctuels, occasionnels ou inhabituels. («regular monthly housing charges»)

«membre» Sauf dans l’expression «membres de son ménage», membre au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives* ou personne dont l’adhésion et les droits d’occupation auprès d’une coopérative ont pris fin ou ont expiré conformément à cette loi. («member»)

#### Rapport entre une coopérative de logement sans but lucratif et un membre

(2) Ni la présente partie ni les autres dispositions de la présente loi n’ont pour effet de modifier le rapport qui existe entre une coopérative de logement sans but lucratif et un membre, ce rapport ne devant pas notamment être interprété comme étant un rapport locateur-locataire.

#### AVIS DE RÉSILIATION DE L’OCCUPATION DONNÉ PAR UNE COOPÉRATIVE

##### Avis de résiliation de l’occupation

**94.2** (1) Après avoir mis fin à l’adhésion et aux droits d’occupation d’un membre en application de l’article 171.8 de la *Loi sur les sociétés coopératives*, la coopérative de logement sans but lucratif peut donner au membre un avis de résiliation de son occupation d’un logement réservé aux membres en vertu de la présente loi dans n’importe lesquelles des circonstances suivantes :

1. Le membre a continuellement omis d’acquitter à l’échéance les frais de logement mensuels ordinaires.
2. Le logement réservé aux membres est situé dans un ensemble d’habitation visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 7 (1) et le membre ne répond plus aux critères d’admissibilité.
3. Le membre omet d’acquitter les frais de logement mensuels ordinaires qui sont légalement échus à l’égard du logement réservé aux membres.
4. Le logement réservé aux membres est situé dans un ensemble d’habitation visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 7 (1) et le membre a fait sciemment une assertion inexacte importante en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de son ménage.
5. Le membre ou un autre occupant du logement réservé aux membres accomplit ou permet que soit accompli un acte illicite ou exerce ou permet que

do so in the member unit or the residential complex.

6. The member, another occupant of the member unit or a person whom the member permits in the member unit or the residential complex wilfully or negligently causes undue damage to the member unit or the residential complex.
7. The member, another occupant of the member unit or a person whom the member permits in the member unit or the residential complex,
  - i. wilfully causes undue damage to the member unit or the residential complex, or
  - ii. uses the member unit or the residential complex in a manner that is inconsistent with use as residential premises and that causes or can reasonably be expected to cause damage that is significantly greater than the damage that is required in order to give a notice of termination under subparagraph i or paragraph 6.
8. The conduct of the member, another occupant of the member unit or a person permitted in the residential complex by the member is such that it substantially interferes with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the co-operative or another member of the co-operative or occupant of the residential complex or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the co-operative or another such member or occupant.
9. An act or omission of the member, another occupant of the member unit or a person permitted in the residential complex by the member seriously impairs or has seriously impaired the safety of any person and the act or omission occurs in the residential complex.
10. The number of persons occupying the member unit on a continuing basis results in a contravention of health, safety or housing standards required by law.
11. A notice of termination given for a circumstance described in paragraph 6, 8 or 10 has become void as a result of the member's compliance with the terms of the notice and, within six months after the notice was given, an activity takes place, conduct occurs or a situation arises that constitutes the same circumstance under which the previous notice of termination was given.

#### Deemed termination of membership and occupancy rights

(2) Despite subsections 171.8 (1) and 171.12.1 (2) of the *Co-operative Corporations Act*, where the circumstance described in paragraph 11 of subsection (1) exists, the member's membership and occupancy rights are deemed to have been terminated for the purpose of giving a notice of termination of the member's occupancy of a member unit under this section.

soit exercé un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites dans le logement ou l'ensemble d'habitation.

6. Le membre, un autre occupant du logement réservé aux membres ou une personne à qui le membre permet l'accès du logement ou de l'ensemble d'habitation cause intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement ou à l'ensemble.
7. Le membre, un autre occupant du logement réservé aux membres ou une personne à qui le membre permet l'accès du logement ou de l'ensemble d'habitation :
  - i. soit cause intentionnellement des dommages injustifiés au logement ou à l'ensemble,
  - ii. soit utilise le logement ou l'ensemble d'une manière qui est incompatible avec son utilisation en tant que local d'habitation et qui cause ou causera selon toute attente raisonnable des dommages qui sont considérablement plus importants que ceux qui sont requis pour donner un avis de résiliation en vertu de la sous-disposition i ou de la disposition 6.
8. Le comportement du membre, d'un autre occupant du logement réservé aux membres ou d'une personne à qui le membre permet l'accès de l'ensemble d'habitation entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par la coopérative ou un autre membre de la coopérative ou occupant de l'ensemble d'habitation ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de la coopérative ou d'un tel autre membre ou occupant.
9. Un acte ou une omission du membre, d'un autre occupant du logement réservé aux membres ou d'une personne à qui le membre permet l'accès de l'ensemble d'habitation compromet ou a compromis gravement la sécurité de quiconque et l'acte ou l'omission survient dans l'ensemble d'habitation.
10. Le surpeuplement continu du logement réservé aux membres contrevient à des normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.
11. L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6, 8 ou 10 est devenu nul parce que le membre s'est conformé aux conditions qui y sont énoncées et, dans les six mois de la remise de l'avis, il survient une activité, un comportement ou une situation qui constitue la même circonstance que celle qui a donné lieu à la remise de l'avis précédent.

#### Adhésion et droits d'occupation réputés avoir pris fin

(2) Malgré les paragraphes 171.8 (1) et 171.12.1 (2) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, lorsque la circonstance visée à la disposition 11 du paragraphe (1) existe, il est réputé avoir été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre aux fins de la remise, en vertu du présent article, d'un avis de résiliation de son occupation d'un logement réservé aux membres.



**Form, contents of notice of termination**

**94.3** (1) A notice of termination under section 94.2 shall be in a form approved by the Board and shall,

- (a) identify the member unit for which the notice is given;
- (b) state the date on which the occupancy is to terminate; and
- (c) be signed by a director of the co-operative giving the notice, a person authorized to act for the co-operative or the co-operative's agent.

**Same**

(2) The notice shall also set out the reasons for and details respecting the termination and inform the member that,

- (a) if the member vacates the member unit in accordance with the notice, the occupancy terminates on the date set out in clause (1) (b);
- (b) if the member does not vacate the member unit, the co-operative may apply to the Board for an order terminating the occupancy of the member unit and evicting the member; and
- (c) if the co-operative applies for an order, the member is entitled to dispute the application.

**Termination date and other requirements in notice****Persistent non-payment or ceasing to meet qualifications**

**94.4** (1) In a circumstance described in paragraph 1 or 2 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than the 60th day after the notice is given and the termination date shall be on the last day of a period of occupancy.

**Non-payment of regular monthly housing charges**

(2) In a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 14th day after the notice is given;
- (b) set out the amount of the regular monthly housing charges that is due; and
- (c) specify that the member may avoid the termination of the occupancy by paying, on or before the termination date specified in the notice, the amount as set out in the notice and any additional regular monthly housing charges that have become due as at the date of payment by the member.

**Misrepresentation of income**

(3) In a circumstance described in paragraph 4 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given.

**Forme et contenu de l'avis de résiliation**

**94.3** (1) L'avis de résiliation visé à l'article 94.2 est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et :

- a) il indique le logement réservé aux membres qu'il vise;
- b) il précise la date de résiliation de l'occupation;
- c) il est signé par un administrateur de la coopérative qui le donne, par une personne autorisée à agir pour le compte de la coopérative ou par le représentant de celle-ci.

**Idem**

(2) L'avis expose également les motifs de la résiliation, ainsi que les détails y afférents, et informe le membre de ce qui suit :

- a) si le membre quitte le logement réservé aux membres conformément à l'avis, l'occupation est résiliée à la date visée à l'alinéa (1) b);
- b) si le membre ne quitte pas le logement réservé aux membres, la coopérative peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre;
- c) le membre a le droit de contester la requête que présente la coopérative, le cas échéant.

**Date de résiliation et autre contenu obligatoire de l'avis****Défaut constant de paiement ou critères d'admissibilité ne sont plus remplis**

**94.4** (1) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 60 jours après celle de la remise de l'avis et doit être le dernier jour de la période d'occupation.

**Non-acquittement des frais de logement mensuels ordinaires**

(2) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1) :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) indique le montant des frais de logement mensuels ordinaires qui est exigible;
- c) précise que le membre peut éviter la résiliation de l'occupation en acquittant, au plus tard à la date de résiliation qui est précisée dans l'avis, le montant qui y est indiqué et les frais de logement mensuels ordinaires additionnels qui sont exigibles à la date à laquelle le membre effectue le paiement.

**Assertion inexacte quant au revenu**

(3) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 4 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis.

**Illegal act, etc.**

(4) In a circumstance described in paragraph 5 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than,

- (a) the 10th day after the notice is given, in the case of a notice grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving,
  - (i) the production of an illegal drug,
  - (ii) the trafficking in an illegal drug, or
  - (iii) the possession of an illegal drug for the purposes of trafficking; or
- (b) the 20th day after the notice is given, in all other cases.

**Damage**

(5) In a circumstance described in paragraph 6 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given; and
- (b) require the member, within seven days,
  - (i) to repair the damaged property or pay to the co-operative the reasonable costs of repairing the damaged property, or
  - (ii) to replace the damaged property or pay to the co-operative the reasonable costs of replacing the damaged property, if it is not reasonable to repair the damaged property.

**Damage, shorter notice period**

(6) Despite subsection (5), in a circumstance described in paragraph 7 of subsection 94.2 (1), the notice of termination may provide a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given and clause (5) (b) and subsection 94.5 (3) do not apply to this notice.

**Interfering with reasonable enjoyment**

(7) A notice of termination for a circumstance described in paragraph 8 of subsection 94.2 (1) shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given; and
- (b) require the member, within seven days, to stop the conduct or activity or correct the omission set out in the notice.

**Impairing safety**

(8) In a circumstance described in paragraph 9 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given.

**Too many occupants**

(9) In a circumstance described in paragraph 10 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall,

**Acte illicite**

(4) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 5 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de :

- a) 10 jours après celle de la remise de l'avis, dans le cas d'un avis qui s'appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant :
  - (i) soit la production d'une drogue illicite,
  - (ii) soit le trafic d'une drogue illicite,
  - (iii) soit la possession d'une drogue illicite en vue d'en faire le trafic;
- b) 20 jours après celle de la remise de l'avis, dans les autres cas.

**Dommages**

(5) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6 du paragraphe 94.2 (1) :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) exige que le membre, dans les sept jours :
  - (i) soit répare le bien endommagé ou verse à la coopérative le coût raisonnable de la réparation,
  - (ii) soit remplace le bien endommagé ou verse à la coopérative le coût raisonnable du remplacement, si le réparer n'est pas raisonnable.

**Dommages : préavis plus court**

(6) Malgré le paragraphe (5), l'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 7 du paragraphe 94.2 (1) peut préciser la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis, et l'alinéa (5) b) et le paragraphe 94.5 (3) ne s'appliquent pas à cet avis.

**Entrave à la jouissance raisonnable**

(7) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 8 du paragraphe 94.2 (1) :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) exige que le membre, dans les sept jours, abandonne le comportement, s'abstienne d'accomplir l'acte ou rectifie l'omission que précise l'avis.

**Atteinte à la sécurité**

(8) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 9 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis.

**Surpeuplement**

(9) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 10 du paragraphe 94.2 (1) :

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given; and
- (b) require the member, within seven days, to reduce the number of persons occupying the member unit to comply with health, safety or housing standards required by law.

#### Further contravention

(10) In a circumstance described in paragraph 11 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than the 14th day after the notice is given.

#### Definitions

(11) In subsection (4),

“illegal drug” means a controlled substance or precursor as those terms are defined in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“drogue illicite”)

“possession” has the same meaning as in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“possession”)

“production” means, with respect to an illegal drug, to produce the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“production”)

“trafficking” means, with respect to an illegal drug, to traffic in the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada). (“trafic”)

#### Where notice void

**94.5** (1) A notice of termination under subsection 94.2 (1), other than a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of that subsection, becomes void 30 days after the termination date specified in the notice unless,

- (a) the member vacates the member unit before that time; or
- (b) the co-operative applies for an order terminating the occupancy of the member unit and evicting the member before that time.

#### Same, if member pays regular monthly housing charges

(2) The notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1) is void if, before the day the co-operative applies to the Board for an order terminating the occupancy of the member unit and evicting the member based on the notice, the member pays,

- (a) the regular monthly housing charges that are in arrears; and
- (b) the additional regular monthly housing charges that would have been due as at the date of payment by the member had notice of termination not been given.

a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l’avis;

b) exige que le membre, dans les sept jours, réduise le nombre de personnes qui occupent le logement réservé aux membres de façon à se conformer aux normes légales relatives à l’habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

#### Récidive

(10) L’avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 11 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après celle de la remise de l’avis.

#### Définitions

(11) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (4).

«drogue illicite» Substance désignée ou précurseur au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («illegal drug»)

«possession» S’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («possession»)

«production» Relativement à une drogue illicite, s’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («production»)

«trafic» Relativement à une drogue illicite, s’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («trafficking»)

#### Nullité de l’avis

**94.5** (1) L’avis de résiliation donné en vertu du paragraphe 94.2 (1), sauf celui donné dans une circonstance visée à la disposition 3 de ce paragraphe, devient nul 30 jours après la date de résiliation qui y est précisée sauf si, avant ce moment :

- a) soit le membre quitte le logement réservé aux membres;
- b) soit la coopérative demande par requête une ordonnance de résiliation de l’occupation du logement réservé aux membres et d’expulsion du membre.

#### Idem : paiement des frais de logement mensuels ordinaires par le membre

(2) L’avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1) est nul si, avant le jour où la coopérative demande par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l’occupation du logement réservé aux membres et d’expulsion du membre fondée sur l’avis, le membre acquitte ce qui suit :

- a) les frais de logement mensuels ordinaires qui sont échus;
- b) les frais de logement mensuels ordinaires additionnels qui seraient exigibles en l’absence d’avis de résiliation à la date à laquelle le membre effectue le paiement.



**Same, if member repairs, replaces or pays for damaged property**

(3) The notice of termination for a circumstance described in paragraph 6 of subsection 94.2 (1) is void if the member, within seven days after receiving the notice, complies with the requirement referred to in clause 94.4 (5) (b) or makes arrangements satisfactory to the co-operative to comply with that requirement.

**Same, if member stops conduct, etc.**

(4) The notice of termination for a circumstance described in paragraph 8 of subsection 94.2 (1) is void if the member, within seven days after receiving the notice, stops the conduct or activity or corrects the omission.

**Same, if member reduces number of persons in member unit**

(5) The notice of termination for a circumstance described in paragraph 10 of subsection 94.2 (1) is void if the member, within seven days after receiving the notice, sufficiently reduces the number of persons occupying the member unit.

**Effect of payment**

**94.6** Unless a non-profit housing co-operative and member agree otherwise, the co-operative does not waive a notice of termination or reinstate a member's membership and occupancy rights by accepting arrears of the regular monthly housing charges or compensation for the use or occupation of a member unit after,

- (a) the co-operative gives a notice of termination of the occupancy under section 94.2; or
- (b) the Board makes an order terminating the member's occupancy and evicting the member.

APPLICATION BY CO-OPERATIVE —  
AFTER NOTICE OF TERMINATION

**Application to Board, after notice is given to member**

**94.7** (1) If a non-profit housing co-operative gives a member notice of termination of occupancy of the member unit under section 94.2, the co-operative may apply to the Board for an order terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

**Same**

(2) An application under subsection (1) may not be made later than 30 days after the termination date specified in the notice, except where the application is based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1).

**No application during remedy period**

(3) A co-operative may not apply to the Board for an order terminating the occupancy of a member unit and evicting the member based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 6, 8 or 10 of subsection 94.2 (1) before the seven-day remedy period specified in the notice expires.

**Idem : le membre répare, remplace ou paie le bien endommagé**

(3) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6 du paragraphe 94.2 (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le membre se conforme à l'exigence visée à l'alinéa 94.4 (5) b) ou prend des dispositions pour le faire que la coopérative juge satisfaisantes.

**Idem : le membre abandonne le comportement**

(4) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 8 du paragraphe 94.2 (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le membre abandonne le comportement, s'abstient d'accomplir l'acte ou rectifie l'omission.

**Idem : le membre réduit le nombre d'occupants**

(5) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 10 du paragraphe 94.2 (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le membre réduit suffisamment le nombre de personnes qui occupent le logement réservé aux membres.

**Effet du paiement**

**94.6** Sauf si la coopérative de logement sans but lucratif et le membre en conviennent autrement, la coopérative ne renonce pas à l'avis de résiliation ou ne rétablit pas l'adhésion et les droits d'occupation du membre si elle accepte l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires ou l'indemnité pour l'usage ou l'occupation du logement réservé aux membres après que, selon le cas :

- a) la coopérative donne un avis de résiliation de l'occupation en vertu de l'article 94.2;
- b) la Commission rend une ordonnance de résiliation de l'occupation et d'expulsion du membre.

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LA COOPÉRATIVE  
APRÈS REMISE D'UN AVIS DE RÉSILIATION

**Requête présentée à la Commission après remise d'un avis**

**94.7** (1) La coopérative de logement sans but lucratif qui donne à un membre un avis de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres en vertu de l'article 94.2 peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre.

**Idem**

(2) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut pas être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans l'avis, sauf si elle est fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1).

**Interdiction de présenter une requête pendant le délai de rectification**

(3) La coopérative ne peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion du membre qui est fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6, 8 ou 10 du paragraphe 94.2 (1) avant l'expiration du délai de rectification de sept jours que précise l'avis.



**When application can be made for non-payment of housing charges**

(4) A co-operative may not apply to the Board for an order terminating an occupancy and evicting the member based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1) before the day following the termination date specified in the notice.

**Immediate application**

**94.8** Subject to subsections 94.7 (3) and (4), a co-operative that has given a member a notice of termination under section 94.2 may apply immediately to the Board under section 94.7 for an order terminating the occupancy of the member unit and evicting the member.

**No jurisdiction re *Co-operative Corporations Act***

**94.9** In an application to the Board made under section 94.7 or 94.8, the Board shall not inquire into or make any determination as to whether the member's membership and occupancy rights were properly terminated under section 171.8 of the *Co-operative Corporations Act*.

APPLICATION BY CO-OPERATIVE —  
NO NOTICE OF TERMINATION

**Application to Board, without notice, based on member's withdrawal, consent or notice**

**94.10** (1) A co-operative may, without notice to the member, apply to the Board for an order terminating the member's occupancy of a member unit and evicting the member in any of the following circumstances:

1. The member gave written notice of his or her intention to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.8.1 of the *Co-operative Corporations Act* and the member has not withdrawn the notice under that section.
2. The member has consented in writing to the expiry of his or her membership and occupancy rights under subsection 171.9 (1) of the *Co-operative Corporations Act*.
3. The member has not given a written notice under paragraph 1 of subsection 171.9 (3) of the *Co-operative Corporations Act* that he or she wishes to continue his or her membership and occupancy rights.
4. The member gave notice to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*.

**Affidavit**

(2) The co-operative shall include with the application an affidavit verifying,

- (a) the member's notice of intention to terminate his or her membership and occupancy rights under sec-

**Non-paiement des frais de logement**

(4) La coopérative ne peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation et d'expulsion du membre qui est fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1) avant le lendemain de la date de résiliation précisée dans l'avis.

**Requête immédiate**

**94.8** Sous réserve des paragraphes 94.7 (3) et (4), la coopérative qui a donné un avis de résiliation à un membre en vertu de l'article 94.2 peut demander immédiatement à la Commission, par requête prévue à l'article 94.7, de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre.

**Absence de compétence relativement à la *Loi sur les sociétés coopératives***

**94.9** Dans une requête qui lui est présentée en vertu de l'article 94.7 ou 94.8, la Commission ne doit pas examiner la question de savoir s'il a été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre conformément à l'article 171.8 de la *Loi sur les sociétés coopératives* ni rendre de décision à ce sujet.

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LA COOPÉRATIVE  
SANS REMISE D'UN AVIS DE RÉSILIATION

**Requête sans remise d'avis fondée sur un retrait, un consentement ou un avis du membre**

**94.10** (1) Une coopérative peut, sans donner d'avis au membre, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion du membre dans n'importe lesquelles des circonstances suivantes :

1. Le membre a donné le préavis écrit de son intention de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation prévu à l'article 171.8.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives* et ne l'a pas retiré en vertu de cet article.
2. Le membre a donné son consentement écrit à l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu au paragraphe 171.9 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
3. Le membre n'a pas donné l'avis écrit, prévu à la disposition 1 du paragraphe 171.9 (3) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, précisant qu'il souhaite maintenir son adhésion et ses droits d'occupation.
4. Le membre a donné l'avis de cessation de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu à l'article 171.9.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

**Affidavit**

(2) La coopérative joint à la requête un affidavit attestant, selon le cas :

- a) le préavis du membre de son intention de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation prévu à

tion 171.8.1 of the *Co-operative Corporations Act* and his or her failure to withdraw the notice under that section;

- (b) the member's consent in writing to the expiry of his or her membership and occupancy rights under subsection 171.9 (1) of the *Co-operative Corporations Act* or his or her failure to give a written notice under paragraph 1 of subsection 171.9 (3) of that Act that he or she wishes to continue his or her membership and occupancy rights; or
- (c) the member's notice to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*.

#### Same

(3) An application under subsection (1) shall not be made later than 30 days after the date on which the membership and occupancy rights terminated or expired under section 171.8.1, 171.9 or 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*, as the case may be.

#### Order

(4) On receipt of the application, the Board may make an order terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

#### Same

(5) An order under subsection (4) is not effective before the later of,

- (a) the date on which the co-operative applied to the Board under subsection (1); and
- (b) the date on which the membership and occupancy rights terminated or expired under section 171.8.1, 171.9 or 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*, as the case may be.

#### Motion to set aside order

(6) The member may make a motion to the Board, on notice to the co-operative, to have the order under subsection (4) set aside within 10 days after the order is issued.

#### Motion stays order

(7) An order under subsection (4) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

#### Order of Board

(8) If the member makes a motion under subsection (6), the Board shall, after a hearing,

- (a) make an order setting aside the order under subsection (4), if,
  - (i) the member did not give written notice of his or her intention to terminate his or her mem-

l'article 171.8.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives* et son omission de retirer le préavis en vertu de cet article;

- b) le consentement écrit du membre à l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu au paragraphe 171.9 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, ou son omission de donner l'avis écrit, prévu à la disposition 1 du paragraphe 171.9 (3) de cette loi, précisant qu'il souhaite maintenir son adhésion et ses droits d'occupation;
- c) l'avis de cessation de l'adhésion et des droits d'occupation donné par le membre en vertu de l'article 171.9.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

#### Idem

(3) La requête visée au paragraphe (1) ne doit pas être présentée plus de 30 jours après la date de cessation ou d'expiration de l'adhésion et des droits d'occupation du membre en application de l'article 171.8.1, 171.9 ou 171.9.1, selon le cas, de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

#### Ordonnance

(4) Sur réception de la requête, la Commission peut rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre.

#### Idem

(5) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) ne prend pas effet avant la dernière des dates suivantes :

- a) la date à laquelle la coopérative a présenté la requête à la Commission en vertu du paragraphe (1);
- b) la date de cessation ou d'expiration de l'adhésion et des droits d'occupation du membre en application de l'article 171.8.1, 171.9 ou 171.9.1, selon le cas, de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

#### Motion en annulation de l'ordonnance

(6) Dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (4), le membre peut présenter une motion en annulation de celle-ci à la Commission, sur préavis donné à la coopérative.

#### Suspension de l'ordonnance

(7) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni en application de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

#### Ordonnance de la Commission

(8) Si le membre présente une motion en vertu du paragraphe (6), la Commission rend l'une ou l'autre des ordonnances suivantes après avoir tenu une audience :

- a) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (4), si, selon le cas :
  - (i) le membre n'a pas donné le préavis écrit de son intention de mettre fin à son adhésion et à

bership and occupancy rights under section 171.8.1 of the *Co-operative Corporations Act* or the member withdrew the notice of intention to terminate with the consent of the board of directors,

- (ii) the member did not consent in writing to the expiry of his or her membership and occupancy rights under subsection 171.9 (1) of the *Co-operative Corporations Act*,
  - (iii) the member gave a written notice under subsection 171.9 (3) of the *Co-operative Corporations Act* that he or she wishes to continue his or her membership and occupancy rights, or
  - (iv) the member did not give notice to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*;
- (b) make an order setting aside the order under subsection (4), if the Board is satisfied, having regard to all the circumstances, that it would not be unfair to do so; or
  - (c) make an order lifting the stay of the order under subsection (4), effective immediately or on a future date specified in the order.

**Application to Board, without notice, based on previous order, mediated settlement**

**94.11** (1) A non-profit housing co-operative may, without notice to the member, apply to the Board for an order terminating a member's occupancy of a member unit and evicting the member if the following criteria are satisfied:

1. The co-operative previously applied to the Board for an order terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.
2. A settlement mediated under section 194 or an order made with respect to the previous application,
  - i. imposed conditions on the member that, if not met by the member, would give rise to the same grounds for terminating the member's occupancy of the member unit as were claimed in the previous application, and
  - ii. provided that the co-operative could apply under this section if the member did not meet one or more of the conditions described in subparagraph i.
3. The member has not met one or more of the conditions described in subparagraph 2 i.

**Deemed termination of membership and occupancy rights**

- (2) Despite subsections 171.8 (1) and 171.12.1 (2) of

ses droits d'occupation prévu à l'article 171.8.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives*, ou il l'a retiré avec le consentement du conseil d'administration,

- (ii) le membre n'a pas donné son consentement écrit à l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu au paragraphe 171.9 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives*,
  - (iii) le membre a donné l'avis écrit, prévu au paragraphe 171.9 (3) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, précisant qu'il souhaite maintenir son adhésion et ses droits d'occupation,
  - (iv) le membre n'a pas donné l'avis de cessation de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu à l'article 171.9.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives*;
- b) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (4), si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que l'annulation ne constituerait pas une injustice;
  - c) une ordonnance, qui prend effet dès son prononcé ou à la date future qu'elle précise, annulant la suspension de celle prévue au paragraphe (4).

**Requête sans remise d'avis fondée sur une ordonnance antérieure ou un règlement obtenu par la médiation**

**94.11** (1) La coopérative de logement sans but lucratif peut, sans donner d'avis au membre, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion du membre si les critères suivants sont remplis :

1. La coopérative a déjà demandé par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre.
2. Un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 ou une ordonnance rendue à l'égard de la requête antérieure :
  - i. d'une part, imposait au membre des conditions qui donneraient naissance aux mêmes motifs de résiliation de l'occupation du logement que ceux invoqués dans la requête antérieure en cas de non-respect de ces conditions par le membre,
  - ii. d'autre part, prévoyait que la coopérative pouvait présenter la requête prévue au présent article si le membre ne respectait pas une ou plusieurs des conditions visées à la sous-disposition i.
3. Le membre n'a pas respecté une ou plusieurs des conditions visées à la sous-disposition 2 i.

**Adhésion et droits d'occupation réputés avoir pris fin**

- (2) Malgré les paragraphes 171.8 (1) et 171.12.1 (2) de



the *Co-operative Corporations Act*, where the criteria described in subsection (1) are satisfied, the member's membership and occupancy rights under that Act are deemed to have been terminated for the purpose of this section.

**Application of s. 78 (2) to (12)**

(3) Subsections 78 (2) to (12) apply with necessary modifications to an application under subsection (1), and for that purpose,

- (a) "tenant" shall be read as "member";
- (b) "landlord" shall be read as "non-profit housing co-operative";
- (c) "rental unit" shall be read as "member unit";
- (d) "tenancy" shall be read as "occupancy";
- (e) "rent",
  - (i) in paragraphs 1 and 2 of subsection 78 (3) and in paragraph 1 of subsection 78 (4) shall be read as "the regular monthly housing charges",
  - (ii) in subparagraph 4 ii of subsection 78 (4) and in paragraph 2 and subparagraph 5 i of subsection 78 (7) shall be read as "the regular monthly housing charges and other housing charges, other than any refundable amounts";
- (f) subsection 78 (4) shall be read as including the following paragraph:
 

3.1 The amount of any additional other housing charges, other than any refundable amounts, arising after the date of the settlement or order.
- (g) paragraph 5 of subsection 78 (4) shall be read as follows:
 

5. The amount of any damage deposit and other refundable amounts.
- (h) "section 86" in paragraph 1 of subsection 78 (7) shall be read as "section 94.13";
- (i) paragraph 4 and subparagraph 5 iii of subsection 78 (7) shall be read without "not exceeding the amount per cheque that is prescribed as a specified amount exempt from the operation of section 134" at the end;
- (j) "rent deposit and interest on the deposit that would be owing to the tenant on the termination of the tenancy" in subsection 78 (8) shall be read as "damage deposit and other refundable amounts owing to the member on the termination of the member's occupancy of the member unit"; and

la *Loi sur les sociétés coopératives*, lorsque les critères visés au paragraphe (1) sont remplis, il est réputé, pour l'application du présent article, avoir été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre que prévoit cette loi.

**Application des par. 78 (2) à (12)**

(3) Les paragraphes 78 (2) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la requête visée au paragraphe (1) et, à cette fin :

- a) la mention de «locataire» vaut mention de «membre»;
- b) la mention de «locateur» vaut mention de «coopérative de logement sans but lucratif»;
- c) la mention de «logement locatif» vaut mention de «logement réservé aux membres»;
- d) la mention de «location» vaut mention de «occupation»;
- e) la mention de «loyer» :
  - (i) vaut mention de «frais de logement mensuels ordinaires» aux dispositions 1 et 2 du paragraphe 78 (3) et à la disposition 1 du paragraphe 78 (4),
  - (ii) vaut mention de «frais de logement mensuels ordinaires et autres frais de logement, sauf tout montant remboursable» à la sous-disposition 4 ii du paragraphe 78 (4) et à la disposition 2 et à la sous-disposition 5 i du paragraphe 78 (7);
- f) le paragraphe 78 (4) s'interprète comme incluant la disposition suivante :
 

3.1 Le montant des autres frais de logement additionnels éventuels, sauf tout montant remboursable, lié à la période qui suit la date du règlement ou de l'ordonnance.
- g) la disposition 5 du paragraphe 78 (4) s'interprète comme suit :
 

5. Le montant de tout dépôt de garantie et tout autre montant remboursable.
- h) la mention de «l'article 86» à la disposition 1 du paragraphe 78 (7) vaut mention de «l'article 94.13»;
- i) la disposition 4 et la sous-disposition 5 iii du paragraphe 78 (7) s'interprètent comme n'incluant pas à la fin les mots «jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme montant déterminé soustrait à l'application de l'article 134»;
- j) la mention de «toute avance de loyer et les intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation de la location» au paragraphe 78 (8) vaut mention de «tout dépôt de garantie et tout autre montant remboursable qui seraient dus au membre lors de la résiliation de son occupation du logement réservé aux membres»;

- (k) the words and expressions that are the modifications in clauses (a) to (j) shall have the meanings given to them in this Part.

#### REFUSAL TO GRANT OR POSTPONEMENT OF TERMINATION OF OCCUPANCY AND EVICTION ORDERS

##### Power of Board to refuse order

**94.12** (1) Upon an application under section 94.7, 94.8, 94.10 or 94.11 for an order terminating a member's occupancy of a member unit and evicting a member, the Board may, despite any other provision of this Act, the *Co-operative Corporations Act*, the by-laws of the co-operative or the occupancy agreement,

- (a) refuse to grant the application unless satisfied, having regard to all the circumstances, that it would be unfair to refuse; or
- (b) order that the enforcement of the order be postponed for a period of time.

##### Mandatory review

(2) If a hearing is held, the Board shall not grant the application unless it has reviewed the circumstances and considered whether or not it should exercise its powers under subsection (1).

##### Circumstances where refusal required

(3) Without restricting the generality of subsection (1), the Board shall refuse to grant the application where satisfied that,

- (a) the reason for the application being brought is that the member has attempted to secure or enforce his or her legal rights;
- (b) the reason for the application being brought is that the member belongs to or participates in a members' association or is attempting to organize such an association; or
- (c) the reason for the application being brought is that the member unit is occupied by children and the occupation by the children does not constitute overcrowding.

#### COMPENSATION FOR CO-OPERATIVE

##### Compensation, member unit not vacated

**94.13** A non-profit housing co-operative is entitled to compensation for the use and occupation of a member unit by a member who does not vacate the member unit after his or her membership and occupancy rights are terminated or expire under the *Co-operative Corporations Act*.

##### Application for arrears, compensation

##### Arrears

**94.14** (1) If a non-profit housing co-operative makes an application under section 94.7 based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1), the co-operative may at the same

- k) les termes et expressions qui constituent les adaptations prévues aux alinéas a) à j) s'entendent au sens de la présente partie.

#### REFUS DE RENDRE UNE ORDONNANCE DE RÉSILIATION ET D'EXPULSION OU SURSIS DE L'ORDONNANCE

##### Pouvoir de la Commission de rejeter la requête

**94.12** (1) À la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 94.7, 94.8, 94.10 ou 94.11 pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion du membre, la Commission peut, malgré toute autre disposition de la présente loi, la *Loi sur les sociétés coopératives*, les règlements administratifs de la coopérative ou la convention d'occupation :

- a) soit rejeter la requête, sauf si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que le rejet constituerait une injustice;
- b) soit ordonner le sursis d'exécution de l'ordonnance pour une certaine période.

##### Examen obligatoire

(2) En cas d'audience, la Commission ne doit pas accéder à la requête sans avoir examiné les circonstances et la question de savoir si elle devrait exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).

##### Circonstances dans lesquelles le rejet est exigé

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission rejette la requête si elle est convaincue de l'un ou l'autre des faits suivants :

- a) le motif de la requête est que le membre a tenté de faire valoir ses droits reconnus par la loi;
- b) le motif de la requête est que le membre fait partie d'une association de membres, y participe ou tente de constituer une telle association;
- c) le motif de la requête est que des enfants occupent le logement réservé aux membres et ils ne sont pas une cause de surpeuplement.

#### INDEMNITÉ POUR LA COOPÉRATIVE

##### Indemnité pour usage ultérieur

**94.13** La coopérative de logement sans but lucratif a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation d'un logement réservé aux membres par un membre qui ne quitte pas le logement après la cessation ou l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation en application de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

##### Requête : arriéré, indemnité

##### Arriéré

**94.14** (1) Si elle présente une requête en vertu de l'article 94.7 fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1), la coopérative de logement sans but lucratif peut

time also apply to the Board for an order for the payment of arrears of the regular monthly housing charges if,

- (a) the member has not paid the regular monthly housing charges lawfully owing by the member; and
- (b) the member is in possession of the member unit.

#### Compensation, overholding member

(2) If a non-profit housing co-operative makes an application under section 94.7, 94.8, 94.10 or 94.11, and the member is in possession of the member unit after the member's membership and occupancy rights have terminated or expired under the *Co-operative Corporations Act*, the co-operative may at the same time also apply to the Board for an order for the payment of compensation for the use and occupation of the member unit after that termination or expiry.

#### Amount of arrears of regular monthly housing charges or compensation

(3) In determining the amount of arrears of the regular monthly housing charges, compensation or both owing in an order for termination of a member's occupancy of a member unit and the payment of arrears of regular monthly housing charges, compensation or both, the Board shall subtract from the amount owing the amount of any damage deposit and other refundable amounts that would be owing to the member on termination.

#### NSF cheque and other charges

(4) On an application by a co-operative under subsection (1), the Board may include the following amounts in determining the total amount owing to the co-operative by a member in respect of a member unit:

1. The amount of NSF cheque charges claimed by the co-operative and charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the co-operative by or on behalf of the member, to the extent the co-operative has not been reimbursed for the charges.
2. The amount of unpaid administration charges in respect of the NSF cheques, if claimed by the co-operative.
3. The amount of other unpaid housing charges, other than any refundable amounts, lawfully owing by the member.

#### Same

(5) On an application by a co-operative under subsection (2), the Board may include the following amounts in determining the total amount owing to the co-operative by a member in respect of a member unit:

1. The amount of NSF cheque charges claimed by the co-operative and charged by financial institutions

en même temps demander à la Commission de rendre une ordonnance de paiement de l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le membre n'a pas acquitté les frais de logement mensuels ordinaires qui sont légalement échus;
- b) le membre a la possession du logement réservé aux membres.

#### Indemnité : membre après terme

(2) Si elle présente une requête en vertu de l'article 94.7, 94.8, 94.10 ou 94.11 et que le membre a la possession du logement réservé aux membres après la cessation ou l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation en application de la *Loi sur les sociétés coopératives*, la coopérative de logement sans but lucratif peut en même temps demander à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement après cette cessation ou expiration.

#### Montant de l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires ou de l'indemnité

(3) Lorsque la Commission fixe le montant de l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires ou de l'indemnité exigible, ou des deux, dans le cadre d'une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et de paiement de l'arriéré de ces frais ou d'une indemnité, ou des deux, elle soustrait du montant exigible celui de tout dépôt de garantie et tout autre montant remboursable qui seraient dus au membre lors de la résiliation.

#### Frais pour chèque sans provision et autres frais

(4) À la suite d'une requête que la coopérative présente en vertu du paragraphe (1), la Commission peut tenir compte des frais suivants lorsqu'elle calcule le montant total que doit un membre à la coopérative à l'égard d'un logement réservé aux membres :

1. Les frais pour chèque sans provision que demande la coopérative et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le membre ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.
2. Les frais d'administration impayés à l'égard des chèques sans provision, si la coopérative les demande.
3. Les autres frais de logement non acquittés par le membre, sauf tout montant remboursable, qui sont légalement échus.

#### Idem

(5) À la suite d'une requête que la coopérative présente en vertu du paragraphe (2), la Commission peut tenir compte des frais suivants lorsqu'elle calcule le montant total que doit un membre à la coopérative à l'égard d'un logement réservé aux membres :

1. Les frais pour chèque sans provision que demande la coopérative et qu'ont exigés les établissements



in respect of cheques tendered to the co-operative by or on behalf of the member, to the extent the co-operative has not been reimbursed for the charges.

2. The amount of unpaid administration charges in respect of the NSF cheques, if claimed by the co-operative.

#### Compensation for damage

**94.15** (1) If a non-profit housing co-operative makes an application under section 94.7 or 94.8 based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 6 or 7 of subsection 94.2 (1), the co-operative may at the same time also apply to the Board for an order requiring the member to pay reasonable costs that the co-operative has incurred or will incur for the repair or, where repairing is not reasonable, the replacement of damaged property, if the member is in possession of the member unit and if the member, another occupant of the member unit or a person whom the member permitted in the residential complex,

- (a) wilfully or negligently caused undue damage to the member unit or the residential complex where the notice of termination is based on a circumstance described in paragraph 6 of subsection 94.2 (1); or
- (b) wilfully caused undue damage to the member unit or the residential complex where the notice of termination is based on a circumstance described in paragraph 7 of subsection 94.2 (1).

#### Same

(2) If the Board makes an order requiring payment under subsection (1) and for the termination of the member's occupancy of the member unit and the eviction of the member, the Board shall set off against the amount required to be paid the amount of any damage deposit and other refundable amounts that would be owing to the member on termination.

#### BOARD PROCEEDINGS

##### Application of ss. 74 to 90

**94.16** (1) Subsections 74 (2) to (18) and sections 75, 76, 79 to 81, 84, 85 and 90 apply with necessary modifications to an application to and an order by the Board under this Part and for that purpose,

- (a) "tenant" shall be read as "member";
- (b) "landlord" shall be read as "non-profit housing co-operative";
- (c) "rental unit" shall be read as "member unit";
- (d) "residential complex" shall be read as it is defined in this Part;
- (e) "tenancy" shall be read as "occupancy" and "a tenancy" shall be read as "an occupancy";

financiers à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le membre ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.

2. Les frais d'administration impayés à l'égard des chèques sans provision, si la coopérative les demande.

#### Indemnité pour dommages

**94.15** (1) Si elle présente une requête en vertu de l'article 94.7 ou 94.8 fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6 ou 7 du paragraphe 94.2 (1), la coopérative de logement sans but lucratif peut en même temps demander à la Commission de rendre une ordonnance exigeant que le membre paie les coûts raisonnables qu'elle a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer le bien endommagé, si le membre a la possession du logement réservé aux membres et que le membre, un autre occupant du logement ou une personne à qui le membre a permis l'accès de l'ensemble d'habitation :

- a) soit a causé intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement ou à l'ensemble, si l'avis de résiliation est fondé sur une circonstance visée à la disposition 6 du paragraphe 94.2 (1);
- b) soit a causé intentionnellement des dommages injustifiés au logement ou à l'ensemble, si l'avis de résiliation est fondé sur une circonstance visée à la disposition 7 du paragraphe 94.2 (1).

#### Idem

(2) Si elle rend à la fois une ordonnance de paiement visée au paragraphe (1) et une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre, la Commission déduit du paiement exigé tout dépôt de garantie et tout autre montant remboursable qui seraient dus au membre lors de la résiliation.

#### INSTANCES DEVANT LA COMMISSION

##### Application des art. 74 à 90

**94.16** (1) Les paragraphes 74 (2) à (18) et les articles 75, 76, 79 à 81, 84, 85 et 90 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées à la Commission et aux ordonnances que rend celle-ci en application de la présente partie et, à cette fin :

- a) la mention de «locataire» vaut mention de «membre»;
- b) la mention de «locateur» vaut mention de «coopérative de logement sans but lucratif»;
- c) la mention de «logement locatif» vaut mention de «logement réservé aux membres»;
- d) la mention de «ensemble d'habitation» vaut mention de ce terme tel qu'il est défini à la présente partie;
- e) la mention de «location» vaut mention de «occupation»;

- (f) “rent” shall be read as “the regular monthly housing charges”;
- (g) “during the period of the tenant’s tenancy agreement with the landlord” shall be read as “during the period of the member’s membership in the co-operative” and “during the period of the agreement” shall be read as “during that period”.

#### Same

(2) In addition to the necessary modifications in subsection (1),

- (a) subsection 74 (4) shall be read as if “and” at the end of clause (d) were struck out, and with the following additional clause:
  - (d.1) the amount of unpaid housing charges, other than any refundable amounts, payable by the member as allowed by the Board in an application by the co-operative under section 94.14; and
- (b) subsection 74 (11) shall be read as including the following paragraph:
  - 4.1 The amount of unpaid housing charges, other than any refundable amounts, payable by the member as allowed by the Board in an application by the co-operative under section 94.14.
- (c) a reference in subsection 76 (1) to the landlord or other tenants shall be read as referring to the co-operative or other members or occupants;
- (d) section 90 shall be read as follows:

#### Compensation, misrepresentation of income

**90.** If a co-operative has given a notice of termination under paragraph 4 of subsection 94.2 (1), the co-operative may, at the same time as it makes an application to the Board to terminate the occupancy of the member unit and evict the member, also apply to the Board for an order for the payment of money the member would have been required to pay if the member had not misrepresented his or her income or that of other members of his or her family, so long as the application is made while the member is in possession of the member unit.

- (e) a reference to section 69, 78, 83, 86 or 87 shall be read as referring, respectively, to section 94.7, 94.11, 94.12, 94.13 or 94.14;
- (f) a reference to a notice of termination under section 59, 60 or 61, clause 61 (2) (a), section 62, clause 63 (1) (a) or (b) or section 64, 66 or 67 shall be read as referring to a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3, 4 or 5 of subsection 94.2 (1), clause 94.4 (4) (a), or paragraph 6, subparagraph 7 i or ii or paragraph 8, 9 or 10 of subsection 94.2 (1), respectively; and

- f) la mention de «loyer» vaut mention de «frais de logement mensuels ordinaires»;
- g) la mention de «pendant la période visée par la convention de location qu’il a conclue avec le locateur» vaut mention de «pendant sa période d’adhésion à la coopérative».

#### Idem

(2) En plus des adaptations nécessaires visées au paragraphe (1) :

- a) le paragraphe 74 (4) s’interprète comme incluant le sous-alinéa suivant :
  - d.1) les frais de logement non acquittés, sauf tout montant remboursable, que le membre doit payer, tels qu’ils sont autorisés par la Commission à la suite d’une requête présentée par la coopérative en vertu de l’article 94.14;
- b) le paragraphe 74 (11) s’interprète comme incluant la disposition suivante :
  - 4.1 Les frais de logement non acquittés, sauf tout montant remboursable, que le membre doit payer, tels qu’ils sont autorisés par la Commission à la suite d’une requête présentée par la coopérative en vertu de l’article 94.14.
- c) la mention au paragraphe 76 (1) du locateur ou des autres locataires vaut mention de la coopérative ou des autres membres ou occupants;
- d) l’article 90 s’interprète comme suit :

#### Indemnité, assertion inexacte quant au revenu

**90.** Si elle a donné un avis de résiliation en vertu de la disposition 4 du paragraphe 94.2 (1), la coopérative peut, en même temps qu’elle présente une requête à la Commission demandant une ordonnance de résiliation de l’occupation du logement réservé aux membres et d’expulsion du membre, lui demander également de rendre une ordonnance de paiement des sommes que le membre aurait été tenu de payer s’il n’avait pas fait une assertion inexacte en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille, à la condition que la requête soit présentée pendant que le membre a la possession du logement réservé aux membres.

- e) la mention de l’article 69, 78, 83, 86 ou 87 vaut mention de l’article 94.7, 94.11, 94.12, 94.13 ou 94.14, respectivement;
- f) la mention d’un avis de résiliation donné en vertu de l’article 59, 60 ou 61, de l’alinéa 61 (2) a), de l’article 62, de l’alinéa 63 (1) a) ou b) ou de l’article 64, 66 ou 67 vaut mention d’un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3, 4 ou 5 du paragraphe 94.2 (1), à l’alinéa 94.4 (4) a) ou à la disposition 6, à la sous-disposition 7 i ou ii ou à la disposition 8, 9 ou 10 du paragraphe 94.2 (1), respectivement;

- (g) the words and expressions that are the modifications in subsection (1) and in clauses (a) to (f) shall have the meanings given to them in this Part.

### OFFENCES

#### Offences

##### Offences requiring knowledge

**94.17** (1) A person is guilty of an offence if the person knowingly,

- (a) harasses, hinders, obstructs or interferes with a member in the exercise of,
  - (i) securing a right or seeking relief under this Act in respect of a matter governed by this Part,
  - (ii) participating in a proceeding under this Act in respect of a matter governed by this Part, or
  - (iii) belonging to or participating in a members' association or attempting to organize a members' association;
- (b) harasses, hinders, obstructs or interferes with a non-profit housing co-operative in the exercise of,
  - (i) securing a right or seeking relief under this Act in respect of a matter governed by this Part, or
  - (ii) participating in a proceeding under this Act in respect of a matter governed by this Part; or
- (c) obtains possession of a member unit improperly by giving a notice under this Act to terminate in bad faith.

#### Other offences

(2) A person is guilty of an offence if the person recovers possession of a member unit in a manner not authorized or permitted under this Act or the *Co-operative Corporations Act*.

#### Attempts

(3) Any person who knowingly attempts to commit any offence referred to in subsection (1) or (2) is guilty of an offence.

**32.** (1) The French version of subsection 106 (3) of the Act is amended by striking out “Si le loyer légal augmente après que le locateur a versé l’avance de loyer” at the beginning and substituting “Si le loyer légal augmente après que le locataire a versé l’avance de loyer”.

(2) The French version of subsection 106 (5) of the Act is amended by striking out “qu’il a reçue du produit de la vente” at the end and substituting “que le locataire a reçue du produit de la vente”.

- g) les termes et expressions qui constituent les adaptations prévues au paragraphe (1) et aux alinéas a) à f) s’entendent au sens de la présente partie.

### INFRACTIONS

#### Infractions

##### Infractions commises sciemment

**94.17** (1) Est coupable d’une infraction la personne qui, sciemment :

- a) harcèle, gêne, entrave ou importune le membre qui, selon le cas :
  - (i) fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi à l’égard d’une question régie par la présente partie,
  - (ii) participe à une instance prévue par la présente loi à l’égard d’une question régie par la présente partie,
  - (iii) fait partie d’une association de membres, y participe ou tente de constituer une telle association;
- b) harcèle, gêne, entrave ou importune la coopérative de logement sans but lucratif qui, selon le cas :
  - (i) fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi à l’égard d’une question régie par la présente partie,
  - (ii) participe à une instance prévue par la présente loi à l’égard d’une question régie par la présente partie;
- c) obtient la possession d’un logement réservé aux membres de façon irrégulière en donnant, de mauvaise foi, un avis de résiliation prévu par la présente loi.

#### Autres infractions

(2) Est coupable d’une infraction la personne qui reprend possession d’un logement réservé aux membres d’une manière qui n’est pas autorisée ou permise en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

#### Tentatives

(3) Est coupable d’une infraction quiconque tente sciemment de commettre une infraction visée au paragraphe (1) ou (2).

**32.** (1) La version française du paragraphe 106 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «Si le loyer légal augmente après que le locataire a versé l’avance de loyer» à «Si le loyer légal augmente après que le locateur a versé l’avance de loyer» au début du paragraphe.

(2) La version française du paragraphe 106 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «que le locataire a reçue du produit de la vente» à «qu’il a reçue du produit de la vente» à la fin du paragraphe.



**33. Section 172 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Conflict of interest**

**172.** The members of the Board shall file with the Board a written declaration of any interests they have in residential rental property or in a non-profit housing co-operative, and shall be required to comply with any conflict of interest guidelines or rules of conduct established by the Chair.

**34. Section 177 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Information on rights and obligations**

**177.** (1) The Board shall provide information to landlords, tenants, non-profit housing co-operatives and members of non-profit housing co-operatives about their rights and obligations under this Act.

**Definition**

(2) In subsection (1),  
“member” has the same meaning as in Part V.1.

**35. Sections 178 and 179 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Employees**

**178.** Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Board may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

**Professional assistance**

**179.** The Minister may engage persons other than members of or employees in the Board to provide professional, technical, administrative or other assistance to the Board and may establish the duties and terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of those persons.

**36. Section 182 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Fee refunded, review**

**182.** A fee paid for requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* may be refunded if, on considering the request, the Board varies, suspends or cancels the original order.

**37. Part XI of the Act is amended by adding the following sections:**

**Money appropriated by Legislature**

**182.1** The money required for the purposes of the Board shall be paid out of the money appropriated for that purpose by the Legislature.

**Status of money paid to Board**

**Revenues paid into CRF**

**182.2** (1) The revenues of the Board, other than money that is paid to the Board in trust under this Act, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

**33. L'article 172 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Conflits d'intérêts**

**172.** Les membres de la Commission déposent auprès de celle-ci une déclaration écrite faisant état de tous les intérêts qu'ils ont dans des biens locatifs à usage d'habitation ou dans une coopérative de logement sans but lucratif et sont tenus de se conformer aux lignes directrices en matière de conflits d'intérêts ou aux règles de conduite qu'établit le président.

**34. L'article 177 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Renseignements sur les droits et obligations**

**177.** (1) La Commission fournit aux locataires, aux locataires, aux coopératives de logement sans but lucratif et aux membres de celles-ci des renseignements au sujet des droits et obligations que leur attribue la présente loi.

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).  
«membre» S'entend au sens de la partie V.1.

**35. Les articles 178 et 179 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Employés**

**178.** Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

**Aide professionnelle**

**179.** Le ministre peut engager des personnes autres que des membres de la Commission ou que des personnes qui y sont employées pour qu'elles fournissent à la Commission une aide professionnelle, technique, administrative ou autre, et il peut fixer les fonctions et les conditions d'engagement de ces personnes et prévoir le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

**36. L'article 182 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Remboursement des droits, réexamen**

**182.** Les droits acquittés pour présenter une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* peuvent être remboursés si, lors de l'examen de la requête, la Commission modifie, suspend ou annule la première ordonnance.

**37. La partie XI de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Fonds affectés par la Législature**

**182.1** Les sommes requises aux fins de la Commission sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

**Statut des sommes versées à la Commission**

**Recettes versées au Trésor**

**182.2** (1) Les recettes de la Commission, sauf les sommes qui lui sont versées en fiducie en application de la présente loi, sont versées au Trésor.

**Trust money to Board paid to Minister**

(2) Despite Part I of the *Financial Administration Act*,

- (a) the Board shall pay to the Minister money paid to the Board in trust under this Act; and
- (b) the Minister may maintain in his or her name one or more accounts with an entity referred to in subsection 2 (2) of the *Financial Administration Act*, and place the money paid to the Minister under clause (a) into any of those accounts, subject to the same trusts on which the money was paid to the Board.

**Payment out of money held in trust**

(3) Where money has been paid to the Board in trust and no provision is made for paying it out elsewhere in this Act, it shall be paid out to the person entitled to receive it, together with interest at the prescribed rate.

**Surplus interest**

(4) Interest earned on money paid to the Board in trust that exceeds the interest earned at the prescribed rate vests in the Crown and shall be deposited in the Consolidated Revenue Fund.

**No liability re interest above prescribed rate**

(5) No claim shall be made for or on account of interest earned on money paid to the Board in trust under this Act that exceeds the interest earned on that money at the prescribed rate.

**Definition**

(6) In this section,

“money paid to the Board in trust” does not include fines, fees or costs paid to the Board.

**Delegation of powers**

**182.3** (1) Any power conferred on the Minister under section 179 or 182.2 may be delegated by the Minister to the Chair or to a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* and, when purporting to exercise a delegated power, the delegate shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.

**Subject to conditions, etc.**

(2) A delegation under subsection (1) shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

**Subdelegation**

(3) In a delegation under subsection (1), the Minister may authorize a person to whom a power is delegated to delegate to others the exercise of the delegated power, subject to such limitations, conditions and requirements as the person may impose.

**Sommes en fiducie versées au ministre**

(2) Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière* :

- a) la Commission verse au ministre les sommes qui lui sont versées en fiducie en application de la présente loi;
- b) le ministre peut tenir en son nom un ou plusieurs comptes auprès d'une entité mentionnée au paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'administration financière* et déposer dans n'importe lesquels de ces comptes les sommes qui lui sont versées en application de l'alinéa a), sous réserve des mêmes fiducies que celles auxquelles le versement de ces sommes à la Commission était assujéti.

**Remise des sommes détenues en fiducie**

(3) Les sommes qui ont été versées en fiducie à la Commission et dont aucune autre disposition de la présente loi ne prévoit la remise sont remises à la personne qui y a droit, accompagnée des intérêts courus au taux prescrit.

**Intérêt excédentaire**

(4) L'excédent des intérêts courus sur les sommes versées en fiducie à la Commission sur les intérêts courus au taux prescrit est dévolu à la Couronne et est déposé au Trésor.

**Aucune obligation en matière d'intérêt excédant le taux prescrit**

(5) Aucune demande ne doit être faite à l'égard ou au titre de l'excédent des intérêts courus sur les sommes versées en fiducie à la Commission en application de la présente loi sur les intérêts courus sur ces sommes au taux prescrit.

**Définition**

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«sommes versées en fiducie à la Commission» Sont exclus les amendes, pénalités, droits ou dépens versés à la Commission.

**Délégation de pouvoirs**

**182.3** (1) Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère l'article 179 ou 182.2 au président ou à un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*. Lorsqu'il prétend exercer un pouvoir qui lui est délégué, le délégué est réputé, incontestablement, agir conformément à l'acte de délégation.

**Délégation assortie de conditions**

(2) La délégation visée au paragraphe (1) est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

**Subdélégation**

(3) Dans la délégation visée au paragraphe (1), le ministre peut autoriser une personne à qui est délégué un pouvoir à le déléguer à d'autres, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences qu'elle impose.

**Deeds and contracts**

(4) Despite section 6 of the *Executive Council Act*, a deed or contract signed by a person empowered to do so under a delegation or subdelegation made under this section has the same effect as if signed by the Minister.

**38. Part XII of the Act is amended by adding the following section:**

**Definitions**

**182.4** In this Part, “housing charges”, “member” and “regular monthly housing charges” have the same meanings as in Part V.1.

**39. Subsection 186 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(3) A landlord or a non-profit housing co-operative may combine several applications relating to a given tenant or member into one application, but a landlord may not combine an application for a rent increase with any other application.

**40. Section 187 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Parties**

**187.** (1) The parties to an application are the landlord, or the non-profit housing co-operative, and any tenants, or members of the non-profit housing co-operative, or other persons directly affected by the application.

**Add or remove parties**

(2) The Board may add or remove parties as the Board considers appropriate.

**41. Section 191 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, Part V.1**

(1.1) Despite subsection (1), for the purposes of Part V.1, a notice or document is sufficiently given to a person other than the Board,

- (a) by handing it to the person;
- (b) by handing it to an apparently adult person in the member unit;
- (c) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;
- (d) if there is no mail box, by sliding it under the door of the member unit or through a mail slot in the door or leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person;
- (e) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business;
- (f) if the person is a non-profit housing co-operative,

**Actes scellés et contrats**

(4) Malgré l'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*, les actes scellés ou les contrats que signe une personne autorisée à ce faire aux termes d'une délégation ou d'une subdélégation effectuée en vertu du présent article ont le même effet que s'ils étaient signés par le ministre.

**38. La partie XII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Définitions**

**182.4** Dans la présente partie, les termes «frais de logement», «frais de logement mensuels ordinaires» et «membre» s'entendent au sens de la partie V.1.

**39. Le paragraphe 186 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(3) Le locateur ou la coopérative de logement sans but lucratif peut joindre en une seule plusieurs requêtes concernant un locataire ou membre donné. Toutefois, le locateur ne peut pas joindre une requête en augmentation de loyer à d'autres requêtes.

**40. L'article 187 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Parties**

**187.** (1) Sont parties à la requête le locateur, ou la coopérative de logement sans but lucratif, ainsi que le ou les locataires, ou membres de la coopérative, ou les autres personnes qu'elle concerne directement.

**Ajout ou retrait de parties**

(2) La Commission peut ajouter ou retirer des parties, selon ce qu'elle juge approprié.

**41. L'article 191 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : partie V.1**

(1.1) Malgré le paragraphe (1), pour l'application de la partie V.1, un avis ou un document est valablement donné à une personne autre que la Commission de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la personne;
- b) en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement réservé aux membres;
- c) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- d) s'il n'y a pas de boîte aux lettres, en le glissant sous la porte du logement réservé aux membres ou dans la fente à lettres de cette porte, ou en le laissant à l'endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- e) en l'expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou exerce ses activités commerciales;
- f) si la personne est une coopérative de logement sans but lucratif :



- (i) by delivering it personally or sending it by mail to,
  - (A) the head office of the co-operative as shown on the records of the Ministry of Finance, or
  - (B) the co-operative's business office, or
- (ii) by handing it to a manager or co-ordinator of the co-operative exercising authority in respect of the residential complex, as defined in Part V.1, to which the notice or document relates; or
- (g) by any other means allowed in the Rules.

**42. (1) Clause 196 (1) (a) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.**

**(2) Subsection 196 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Definition**

- (2) In subsection (1),  
 “fine, fee or costs” does not include money that is paid in trust to the Board pursuant to an order of the Board and that may be paid out to any party when the application is disposed of.

**43. (1) Clause 201 (1) (a) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.**

**(2) Clause 201 (1) (b) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.**

**(3) Clause 201 (1) (c) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.**

**44. Section 202 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

- (2) Subsection (1) does not apply to an application made under Part V.1.

**45. Part XII of the Act is amended by adding the following section:**

**Determinations related to non-profit housing co-operative housing charges**

**203.1** The Board shall not make determinations or review decisions in respect of non-profit housing co-operatives concerning,

- (a) housing charges that have been established by a resolution of the members of a non-profit housing co-operative or, where authorized by the by-laws of the co-operative, by the board of directors of the co-operative;

- (i) soit en le livrant en main propre ou en l'expédiant par la poste :

- (A) soit au siège social de la coopérative indiqué dans les dossiers du ministère des Finances,

- (B) soit au bureau d'affaires de la coopérative,

- (ii) soit en le donnant à un gestionnaire ou un coordonnateur de la coopérative qui a la responsabilité de l'ensemble d'habitation, au sens de la partie V.1, qui est visé par l'avis ou le document;

- g) en employant toute autre façon permise par les règles.

**42. (1) L'alinéa 196 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un employé de la Commission».**

**(2) Le paragraphe 196 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Définition**

- (2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).  
 «amende, pénalité, droits ou dépens» Sont exclues les sommes qui sont versées en fiducie à la Commission conformément à une ordonnance de cette dernière et qui peuvent être versées à une partie lorsqu'il est décidé de la requête.

**43. (1) L'alinéa 201 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un de ses employés».**

**(2) L'alinéa 201 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission d'effectuer toute inspection que la Commission juge» à «un employé de la Commission d'effectuer toute inspection qu'elle juge».**

**(3) L'alinéa 201 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un de ses employés».**

**44. L'article 202 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux requêtes présentées en vertu de la partie V.1.

**45. La partie XII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Décisions au sujet des frais de logement des coopératives de logement sans but lucratif**

**203.1** La Commission ne doit pas rendre ou réviser de décisions à l'égard des coopératives de logement sans but lucratif au sujet de ce qui suit :

- a) les frais de logement qui ont été fixés par résolution des membres d'une coopérative de logement sans but lucratif ou, si les règlements administratifs de la coopérative l'autorisent, par son conseil d'administration;

- (b) eligibility for, or the amount of, any subsidy established for the regular monthly housing charges; or
- (c) eligibility for, or the amount of, any subsidy awarded to a member.

**46. Subsection 205 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Order payment**

(1) The Board may include in an order one of the following provisions:

1. "The landlord or the tenant shall pay to the other any sum of money that is owed as a result of this order."
2. "The non-profit housing co-operative or the member shall pay to the other any sum of money that is owed as a result of this order."

**47. Section 206 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Application to non-profit housing co-operatives**

(10) Where a non-profit housing co-operative has made an application under section 94.7 for an order terminating the occupancy of a member unit and evicting the member based on a notice of termination under paragraph 3 of subsection 94.2 (1) or has made that application and has also applied at the same time for payment of arrears of regular monthly housing charges, the Board may make an order including terms of payment without holding a hearing if,

- (a) the parties have reached a written agreement resolving the subject matter of the application;
- (b) the agreement has been signed by all parties; and
- (c) the agreement is filed with the Board before the hearing has commenced.

**Same**

(11) Subsections (2) to (9) apply with necessary modifications to an application under subsection (10) and for that purpose,

- (a) "tenant" shall be read as "member";
- (b) "landlord" shall be read as "non-profit housing co-operative";
- (c) "tenancy" shall be read as "occupancy" and "a tenancy" shall be read as "an occupancy";
- (d) "rent" shall be read as "the regular monthly housing charges"; and
- (e) "section 78" shall be read as "section 94.11".

**48. Subsection 206.1 (1) of the Act is amended by striking out "employees of the Board" and substituting "employees in the Board".**

- b) l'admissibilité à tout subside établi pour les frais de logement mensuels ordinaires ou le montant d'un tel subside;
- c) l'admissibilité à tout subside accordé à un membre ou le montant d'un tel subside.

**46. Le paragraphe 205 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ordonnance de paiement**

(1) La Commission peut ajouter à l'ordonnance une des dispositions suivantes :

1. «Le locateur ou le locataire verse à l'autre toute somme exigible par suite de la présente ordonnance.»
2. «La coopérative de logement sans but lucratif ou le membre verse à l'autre toute somme exigible par suite de la présente ordonnance.»

**47. L'article 206 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Application aux coopératives de logement sans but lucratif**

(10) Si la coopérative de logement sans but lucratif a présenté une requête, en vertu de l'article 94.7, demandant une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion du membre qui est fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1) ou que la coopérative a en même temps demandé une ordonnance de paiement de l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires, la Commission peut rendre une ordonnance comprenant des conditions de paiement sans tenir d'audience si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les parties sont parvenues à une entente écrite réglant les questions qui font l'objet de la requête;
- b) toutes les parties ont signé l'entente;
- c) l'entente est déposée auprès de la Commission avant le début de l'audience.

**Idem**

(11) Les paragraphes (2) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête visée au paragraphe (10) et, à cette fin :

- a) la mention de «locataire» vaut mention de «membre»;
- b) la mention de «locateur» vaut mention de «coopérative de logement sans but lucratif»;
- c) la mention de «location» vaut mention de «occupation»;
- d) la mention de «loyer» vaut mention de «frais de logement mensuels ordinaires»;
- e) la mention de «article 78» vaut mention de «article 94.11».

**48. Le paragraphe 206.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «désigner comme agents d'audience une ou plusieurs personnes qui y sont employées pour qu'elles exercent» à «désigner un ou plusieurs de ses employés comme agents d'audience pour qu'ils exercent».**

**49. (1) Subsections 207 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Order may provide deduction from rent or regular monthly housing charges**

(5) If a landlord or non-profit housing co-operative is ordered to pay a sum of money to a person who is a tenant of the landlord or a member of the co-operative at the time of the order, the order may provide that if the landlord or co-operative fails to pay the amount owing, the tenant or member may recover that amount plus interest by deducting a specified sum from the tenant's rent or the member's regular monthly housing charges paid to the landlord or co-operative for a specified number of rental periods or, in the case of a member, months.

Same

(6) Nothing in subsection (5) limits the right of the tenant or member to collect at any time the full amount owing or any balance outstanding under the order.

**(2) Section 207 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Definition — “member”**

(8) In subsections (5) and (6),

“member” means a member as defined in the *Co-operative Corporations Act*.

**50. Subsection 214 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Contingency fees, limitation**

(1) No agent who represents a landlord, tenant, non-profit housing co-operative or member of a non-profit housing co-operative in a proceeding under this Act or who assists a landlord, tenant, non-profit housing co-operative or member of a non-profit housing co-operative in a matter arising under this Act shall charge or take a fee based on a proportion of any amount which has been or may be recovered, gained or saved, in whole or in part, through the efforts of the agent, where the proportion exceeds the prescribed amount.

**51. Section 230 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Not applicable to non-profit housing co-operatives**

(7) This section does not authorize an inspection in respect of the rights and duties of non-profit housing co-operatives or members of non-profit housing co-operatives.

**52. Subsection 232 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Protection from personal liability**

(1) No proceeding for damages shall be commenced against an investigator, an inspector, a member of the Board or a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* for any act done in good faith in the performance or intended performance of

**49. (1) Les paragraphes 207 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Déduction du loyer ou des frais de logement mensuels ordinaires**

(5) S'il est ordonné au locateur ou à la coopérative de logement sans but lucratif de payer une somme à une personne qui est un locataire du locateur ou qui est membre de la coopérative au moment du prononcé de l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que, en cas de défaut de paiement, le locataire ou le membre peut recouvrer cette somme, majorée des intérêts, en déduisant une somme précisée du loyer que le locataire verse au locateur ou des frais de logement mensuels ordinaires que le membre verse à la coopérative, pendant un nombre précisé de périodes de location ou, s'il s'agit d'un membre, de mois.

Idem

(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire ou du membre de percevoir n'importe quand le montant intégral qui lui est dû ou le solde impayé aux termes de l'ordonnance.

**(2) L'article 207 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Définition : «membre»**

(8) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (5) et (6).

«membre» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

**50. Le paragraphe 214 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Restriction : honoraires conditionnels**

(1) Aucun représentant qui agit pour le compte d'un locateur, d'un locataire, d'une coopérative de logement sans but lucratif ou d'un membre d'une telle coopérative dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou qui l'aide en ce qui concerne une question qui découle de la présente loi ne doit demander ni accepter des honoraires fondés sur une proportion du montant qui a été ou peut être, en tout ou en partie, recouvré, obtenu ou épargné grâce à ses efforts, si la proportion dépasse le montant prescrit.

**51. L'article 230 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Non-application aux coopératives de logement sans but lucratif**

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser des inspections relatives aux droits et obligations des coopératives de logement sans but lucratif ou de leurs membres.

**52. Le paragraphe 232 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Immunité**

(1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un enquêteur, un inspecteur, un membre de la Commission ou un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour un acte accompli de



any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Act or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

53. Clause 234 (v) of the Act is amended by striking out “an employee or official of the Board” and substituting “an employee in the Board, an official of the Board”.

54. Subsection 240 (3) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board or an employee of the Ministry” and substituting “an employee in the Board or an employee in the Ministry”.

55. (1) Paragraph 4 of subsection 241 (1) of the Act is amended by striking out “the Act” and substituting “this Act”.

(2) Paragraphs 8 and 9 of subsection 241 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

8. providing that specified provisions of this Act apply with respect to any specified housing project, housing program, rental unit, residential complex, member unit of a non-profit housing co-operative or other residential accommodation or any class of them;
9. exempting any housing project, housing program, rental unit, residential complex as defined under Part I or V.1, member unit of a non-profit housing co-operative or other residential accommodation or any class of them from any provision of this Act;

(3) Subsection 241 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 13.1 prescribing persons that are to be included or are not to be included in the definition of “member” in section 94.1 and exempting any such persons from any provision of this Act specified in the regulation;

(4) Paragraph 61 of subsection 241 (1) of the Act is repealed.

(5) Paragraph 67 of subsection 241 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

67. fixing the rate of interest to be paid on money paid to the Board in trust;

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

*Energy Consumer Protection Act, 2010*

56. Clause (b) of the definition of “multi-unit complex” in section 31 of the *Energy Consumer Protection Act, 2010* is repealed and the following substituted:

- (b) a residential complex as such term is defined in subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*,

*Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010*

57. Subclause (d) (iii) of the definition of “eligible

bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

53. L'alinéa 234 v) de la Loi est modifié par substitution de «, à une personne employée à la Commission, à un dirigeant de la Commission» à «ou à un de ses employés ou dirigeants».

54. Le paragraphe 240 (3) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission ou au ministère» à «un employé de la Commission ou du ministère».

55. (1) La disposition 4 du paragraphe 241 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «la présente loi» à «la Loi».

(2) Les dispositions 8 et 9 du paragraphe 241 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

8. prévoir que des dispositions précisées de la présente loi s'appliquent à l'égard de grands ensembles, de programmes de logement, de logements locatifs, d'ensembles d'habitation, de logements réservés aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif ou d'autres locaux d'habitation précisés ou de catégories de ceux-ci;
9. soustraire des grands ensembles, des programmes de logement, des logements locatifs, des ensembles d'habitation au sens de la partie I ou V.1, des logements réservés aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif ou d'autres locaux d'habitation ou des catégories de ceux-ci à l'application de dispositions de la présente loi;

(3) Le paragraphe 241 (1) de la loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 13.1 prescrire des personnes qui doivent être comprises ou non dans la définition de «membre» à l'article 94.1 et les soustraire à l'application des dispositions de la présente loi que précise le règlement;

(4) La disposition 61 du paragraphe 241 (1) de la Loi est abrogée.

(5) La disposition 67 du paragraphe 241 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

67. fixer le taux des intérêts à payer sur les sommes versées à la Commission en fiducie;

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie*

56. L'alinéa b) de la définition de «ensemble collectif» à l'article 31 de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un ensemble d'habitation au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*;

*Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre*

57. Le sous-alinéa d) (iii) de la définition de

account” in subsection 2 (1) of the *Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010* is repealed and the following substituted:

- (iii) a residential complex, within the meaning of subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*,

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

58. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

##### Short title

59. The short title of this Act is the *Non-profit Housing Co-operatives Statute Law Amendment Act, 2012*.

«compte admissible» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iii) soit un ensemble d'habitation au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*,

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

58. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

##### Titre abrégé

59. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant des lois en ce qui concerne les coopératives de logement sans but lucratif*.











1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 66

## Projet de loi 66

**An Act to amend the  
Smoke-Free Ontario Act  
to prohibit certain  
tobacco products**

**Loi modifiant la  
Loi favorisant un Ontario sans fumée  
pour interdire certains produits  
du tabac**

**Ms Gélinas**



**M<sup>me</sup> Gélinas**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      April 17, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      17 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Smoke-Free Ontario Act*.

Subsection 6.1 (1) of the Act currently provides that no person shall sell or distribute a flavoured cigarillo unless the cigarillo is prescribed by the regulations. This subsection is amended to provide that only menthol flavoured cigarillos are exempt from the prohibition.

Subsection 6.1 (2) of the Act currently provides that if a flavoured tobacco product is prescribed by the regulations, no person shall sell or distribute the product. This provision is re-enacted to provide that no person shall sell or distribute flavoured tobacco products other than menthol flavoured tobacco products.

Sections 6.2 and 6.3 of the Act are added to prohibit the sale and distribution of new tobacco products and smokeless tobacco products. Section 15 of the Act is amended to provide that it is an offence to contravene sections 6.2 and 6.3. The amended provisions permit maximum fines up to \$50,000 for an individual and up to \$300,000 for a corporation if the individual or corporation sells new tobacco products or smokeless tobacco products in contravention of the Act.

The sections of the Bill come into force on various dates.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi favorisant un Ontario sans fumée*.

Le paragraphe 6.1 (1) de la Loi prévoit actuellement que nul ne doit vendre ni distribuer des cigarillos aromatisés à moins qu'ils n'aient été prescrits par les règlements. Ce paragraphe est modifié pour prévoir que seuls les cigarillos aromatisés au menthol sont soustraits à l'interdiction.

Le paragraphe 6.1 (2) de la Loi prévoit actuellement que si un produit du tabac aromatisé est prescrit par les règlements, nul ne doit le vendre ni le distribuer. Cette disposition est rééditée pour prévoir que nul ne doit vendre ni distribuer des produits du tabac aromatisés autres que des produits du tabac aromatisés au menthol.

Le projet de loi ajoute les articles 6.2 et 6.3 de la Loi pour interdire la vente et la distribution de nouveaux produits du tabac et de produits du tabac sans fumée. L'article 15 de la Loi est modifié pour prévoir que le fait de contrevenir aux articles 6.2 et 6.3 constitue une infraction. Les dispositions modifiées permettent l'imposition d'amendes maximales allant jusqu'à 50 000 \$ pour un particulier et jusqu'à 300 000 \$ pour une personne morale s'ils vendent des nouveaux produits du tabac ou des produits du tabac sans fumée en contravention à la Loi.

Les articles du projet de loi entrent en vigueur à des dates diverses.

**An Act to amend the  
Smoke-Free Ontario Act  
to prohibit certain  
tobacco products**

**Loi modifiant la  
Loi favorisant un Ontario sans fumée  
pour interdire certains produits  
du tabac**

Note: This Act amends the *Smoke-Free Ontario Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi favorisant un Ontario sans fumée*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Subsection 1 (1) of the *Smoke-Free Ontario Act* is amended by adding the following definitions:**

**1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi favorisant un Ontario sans fumée* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

“new tobacco product” means a tobacco product that has never been lawfully sold or distributed in Ontario, but does not include a new brand of a tobacco product; (“nouveau produit du tabac”)

«nouveau produit du tabac» S'entend d'un produit du tabac qui n'a jamais été légalement vendu ou distribué en Ontario. Est toutefois exclue de la présente définition une nouvelle marque de produit du tabac. («new tobacco product»)

“smokeless tobacco product” means a tobacco product that is inhaled or chewed, including snuff. (“produit du tabac sans fumée”)

«produit du tabac sans fumée» S'entend d'un produit du tabac qui peut être inhalé, chiqué ou prisé. («smokeless tobacco product»)

**2. (1) Subsection 6.1 (1) of the Act is amended by striking out “unless the flavoured cigarillo has been prescribed” at the end and substituting “unless the flavoured cigarillo is mentioned in subsection (3)”.**

**2. (1) Le paragraphe 6.1 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «à moins qu'ils n'aient été prescrits» par «à moins qu'ils ne soient visés au paragraphe (3)».**

**(2) Subsection 6.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(2) Le paragraphe 6.1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Flavoured tobacco products**

**Produits du tabac aromatisés**

(2) No person shall sell or offer to sell a flavoured tobacco product at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute it for that purpose, unless the flavoured tobacco product is mentioned in subsection (3).

(2) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des produits du tabac aromatisés au détail ou en vue d'une vente au détail subséquente, ni en distribuer ou offrir d'en distribuer à cette fin, à moins qu'ils ne soient visés au paragraphe (3).

**(3) Section 6.1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**(3) L'article 6.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exemption**

**Exemption**

(3) Menthol flavoured cigarillos or tobacco products that contain only the following flavouring agents are not subject to the prohibitions imposed by subsections (1) and (2):

(3) Les cigarillos ou produits du tabac aromatisés au menthol sont soustraits aux interdictions imposées par les paragraphes (1) et (2) s'ils contiennent uniquement les agents aromatisants suivants :

1. Menthol (CAS 89-78-1).
2. *l*-menthol (CAS 2216-51-5).
3. *l*-menthone (CAS 14073-97-3).

1. Menthol (CAS 89-78-1).
2. *l*-menthol (CAS 2216-51-5).
3. *l*-menthone (CAS 14073-97-3).

**3. The Act is amended by adding the following section:**

**NEW TOBACCO PRODUCTS**

**Prohibition**

**6.2** No person shall sell or offer to sell a new tobacco product at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute it for that purpose.

**4. The Act is amended by adding the following section:**

**SMOKELESS TOBACCO PRODUCTS**

**Prohibition**

**6.3** Despite any other provision of this Act, no person shall sell or offer to sell a smokeless tobacco product at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute it for that purpose.

**5. (1)** Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out “section 5, 6.1 or 9” and substituting “section 5, 6.1, 6.2 or 9”.

**(2)** Subsection 15 (1) of the Act, as amended by subsection (1), is amended by striking out “section 5, 6.1, 6.2 or 9” and substituting “section 5, 6.1, 6.2, 6.3 or 9”.

**(3)** The Table to section 15 of the Act is amended by striking out,

5, 6.1	0	2,000	100,000
	1	5,000	300,000
	2	10,000	300,000
	3 or more	50,000	300,000

and substituting the following:

5, 6.1, 6.2	0	2,000	100,000
	1	5,000	300,000
	2	10,000	300,000
	3 or more	50,000	300,000

**(4)** The Table to section 15 of the Act, as amended by subsection (3), is amended by striking out,

5, 6.1, 6.2	0	2,000	100,000
	1	5,000	300,000
	2	10,000	300,000
	3 or more	50,000	300,000

and substituting the following:

5, 6.1, 6.2, 6.3	0	2,000	100,000
	1	5,000	300,000
	2	10,000	300,000
	3 or more	50,000	300,000

**6. (1)** Clause 19 (1) (d.1) of the Act is repealed.

**(2)** Clause 19 (1) (d.2) of the Act is repealed.

**3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**NOUVEAUX PRODUITS DU TABAC**

**Interdiction**

**6.2** Nul ne doit vendre ni mettre en vente un nouveau produit du tabac au détail ou en vue d'une vente au détail subséquente, ni en distribuer ou offrir d'en distribuer à cette fin.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**PRODUITS DU TABAC SANS FUMÉE**

**Interdiction**

**6.3** Malgré toute autre disposition de la présente loi, nul ne doit vendre ni mettre en vente un produit du tabac sans fumée au détail ou en vue d'une vente au détail subséquente, ni en distribuer ou offrir d'en distribuer à cette fin.

**5. (1)** Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «l'article 5, 6.1 ou 9» par «l'article 5, 6.1, 6.2 ou 9».

**(2)** Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est modifié par remplacement de «l'article 5, 6.1, 6.2 ou 9» par «l'article 5, 6.1, 6.2, 6.3 ou 9».

**(3)** Le tableau de l'article 15 de la Loi est modifié par remplacement de :

5, 6.1	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 ou plus	50 000	300 000

par :

5, 6.1, 6.2	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 ou plus	50 000	300 000

**(4)** Le tableau de l'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (3), est modifié par remplacement de :

5, 6.1, 6.2	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 ou plus	50 000	300 000

par :

5, 6.1, 6.2, 6.3	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 ou plus	50 000	300 000

**6. (1)** L'alinéa 19 (1) d.1) de la Loi est abrogé.

**(2)** L'alinéa 19 (1) d.2) de la Loi est abrogé.



Commencement

7. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 2 (2) and 6 (2) come into force one year after the day this Act receives Royal Assent.

Same

(3) Section 4 and subsections 5 (2) and (4) come into force five years after the day this Act receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Smoke-Free Ontario Amendment Act (Prohibiting Flavoured Tobacco, New Tobacco Products and Smokeless Tobacco), 2012*.

Entrée en vigueur

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 2 (2) et 6 (2) entrent en vigueur un an après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) L'article 4 et les paragraphes 5 (2) et (4) entrent en vigueur cinq ans après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi favorisant un Ontario sans fumée (interdiction du tabac aromatisé, des nouveaux produits du tabac et du tabac sans fumée)*.











1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 67

**An Act to amend the  
Children's Law Reform Act  
with respect to the relationship  
between a child and the child's  
grandparents**

**Co-sponsors:**

Mr. Craitor  
Ms DiNovo  
Mrs. Elliott

**Private Members' Bill**

1st Reading      April 17, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



## Projet de loi 67

**Loi modifiant la  
Loi portant réforme du droit  
de l'enfance en ce qui concerne  
la relation entre un enfant  
et ses grands-parents**

**Coparrains :**

M. Craitor  
M<sup>me</sup> DiNovo  
M<sup>me</sup> Elliott

**Projet de loi de députés**

1<sup>re</sup> lecture      17 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Children's Law Reform Act*.

Subsection 20 (2.1) is added to the Act. That subsection prohibits a person entitled to custody of a child from creating or maintaining unreasonable barriers to the formation and continuation of personal relationships between the child and the child's grandparents.

Subsection 24 (2) of the Act is amended. That subsection sets out the needs and circumstances of a child that the court must consider in determining the best interests of the child. The Bill adds to that list the emotional ties between the child and the child's grandparents and the willingness of each person applying for custody of the child to facilitate contact with the child's grandparents.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

Le paragraphe 20 (2.1) est ajouté à la Loi. Ce paragraphe interdit à quiconque ayant un droit de garde à l'égard d'un enfant de créer ou de maintenir d'obstacles déraisonnables à la formation et à la poursuite de relations personnelles entre l'enfant et ses grands-parents.

Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié. Ce paragraphe énumère l'ensemble de la situation et des besoins de l'enfant dont le tribunal doit tenir compte pour établir l'intérêt véritable de celui-ci. Le projet de loi ajoute à la liste les liens affectifs qui existent entre l'enfant et ses grands-parents ainsi que la volonté de chaque personne qui demande la garde de l'enfant de faciliter les contacts avec les grands-parents.



**An Act to amend the  
Children's Law Reform Act  
with respect to the relationship  
between a child and the child's  
grandparents**

Note: This Act amends the *Children's Law Reform Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 20 of the *Children's Law Reform Act* is amended by adding the following subsection:**

**Relationship with grandparents**

(2.1) A person entitled to custody of a child shall not create or maintain unreasonable barriers to the formation and continuation of a personal relationship between the child and the child's grandparents.

**2. (1) Clause 24 (2) (a) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subclause (ii), by adding "and" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

(iv) the child's grandparents;

**(2) Subsection 24 (2) of the Act is amended by adding the following clause:**

(d.1) the willingness of each person applying for custody of the child to facilitate contact between the child and the child's grandparents;

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Children's Law Reform Amendment Act (Relationship with Grandparents), 2012*.**

**Loi modifiant la  
Loi portant réforme du droit  
de l'enfance en ce qui concerne  
la relation entre un enfant  
et ses grands-parents**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 20 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Relation avec les grands-parents**

(2.1) Nulle personne ayant un droit de garde à l'égard d'un enfant ne doit créer ou maintenir d'obstacles déraisonnables à la formation et à la poursuite d'une relation personnelle entre l'enfant et ses grands-parents.

**2. (1) L'alinéa 24 (2) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

(iv) les grands-parents de l'enfant;

**(2) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

d.1) la volonté de chaque personne qui demande, par requête, la garde de l'enfant de faciliter les contacts entre celui-ci et ses grands-parents;

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi portant réforme du droit de l'enfance (relation avec les grands-parents)*.**





1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 68

## Projet de loi 68

**An Act to amend the  
Regulated Health  
Professions Act, 1991**

**Loi modifiant la  
Loi de 1991 sur les professions  
de la santé réglementées**

**Mr. Clark**

**M. Clark**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      April 18, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      18 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the Health Professions Procedural Code, which is a schedule to the *Regulated Health Professions Act, 1991*. Currently, subsection 51 (1) of the Code provides that a disciplinary panel of a health profession must find that a member has committed professional misconduct if he or she has sexually abused a patient. Subsection 51 (5) of the Code requires the panel to reprimand the member and, in certain cases, revoke the member's certificate of registration. New subsection 51 (5.1) of the Code provides that the panel is not required to reprimand the member or revoke his or her certificate of registration if the patient was the member's spouse at the relevant time. New subsection 51 (5.2) of the Code provides a definition of "spouse".

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le Code des professions de la santé, qui constitue une annexe de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. Actuellement, le paragraphe 51 (1) du Code prévoit qu'un sous-comité de discipline d'une profession de la santé doit conclure qu'un membre a commis une faute professionnelle s'il a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient. Le paragraphe (5) exige que le sous-comité réprimande le membre et, dans certains cas, qu'il révoque son certificat d'inscription. Le nouveau paragraphe (5.1) prévoit que le sous-comité n'est pas obligé de réprimander le membre ou de révoquer son certificat si le patient était le conjoint du membre au moment considéré. Le nouveau paragraphe (5.2) donne une définition de «conjoint».

**An Act to amend the  
Regulated Health  
Professions Act, 1991**

**Loi modifiant la  
Loi de 1991 sur les professions  
de la santé réglementées**

Note: This Act amends the *Regulated Health Professions Act, 1991*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Section 51 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following subsections:**

**1. L'article 51 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Exception, spouses**

**Exception : conjoints**

(5.1) Subsection (5) does not apply if the patient was the member's spouse at the relevant time.

(5.1) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si le patient était le conjoint du membre au moment considéré.

**Definition of "spouse"**

**Définition de «conjoint»**

(5.2) For the purpose of subsection (5.1),

(5.2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (5.1).

"spouse" means,

«conjoint» S'entend :

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage.

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage.

**Commencement**

**Entrée en vigueur**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Short title**

**Titre abrégé**

**3. The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Amendment Act (Treating Spouses), 2012*.**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur les professions de la santé réglementées (traitement des conjoints)*.**





1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 69

**An Act to amend the  
Ontario Society for the Prevention  
of Cruelty to Animals Act  
to protect elephants**

**Mr. Berardinetti**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 18, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 69

**Loi modifiant la  
Loi sur la Société de protection  
des animaux de l'Ontario  
afin de protéger les éléphants**

**M. Berardinetti**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      18 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*. The amendments prohibit the use of an electric prod, a bullhook, an ankus, a pole or a similar implement or device on an elephant. The amendments also prohibit the use of a chain, rope or similar device to restrain an elephant. These prohibitions are subject to certain exceptions.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*. Les modifications interdisent l'utilisation d'un aiguillon électrique, d'un crochet à éléphant, d'un ankus, d'une perche ou d'un instrument ou dispositif similaire sur un éléphant. Elles interdisent aussi l'utilisation d'une chaîne, d'une corde ou d'un dispositif similaire pour entraver un éléphant. Ces interdictions sont assujetties à certaines exceptions.

**An Act to amend the  
Ontario Society for the Prevention  
of Cruelty to Animals Act  
to protect elephants**

**Loi modifiant la  
Loi sur la Société de protection  
des animaux de l'Ontario  
afin de protéger les éléphants**

Note: This Act amends the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

**Preamble**

When elephants are required to perform in animal shows and performances, including in circus shows, some elephant handlers still employ abusive and outdated disciplinary tools. These tools are designed to cause the animals pain and to invoke fear. The elephants may also be routinely restrained for substantial periods of time, often by chaining their legs. This restricts their ability to move to one or two steps.

These kinds of elephant handling practices, and the devices employed, are based on a traditional system developed hundreds of years ago. At the time, it was common to dominate an elephant by breaking its spirit to make it more compliant and therefore easier to train for performance purposes, as well as for husbandry convenience.

Modern, progressive zoos around the world have stopped using fear or dominance-based training of elephants in favour of safer, more humane systems, such as protected contact management systems. Such systems reward elephants for good behaviours, rather than disciplining them for unwanted behaviours. The elephants are not restrained for substantial periods of time and are only restrained using specially designed barriers.

Proponents of fear or dominance-based elephant training claim that the devices they use, such as bullhooks, are only supposed to be used as guides and that they are necessary and not damaging to elephants. They also claim that restraints such as chains are acceptable and do not negatively impact an elephant's health or welfare.

Cruel and abusive elephant training methods often result in life-long injuries to the elephants and there is also a high risk to human handlers. There have been incidents in which elephants have escaped from their handlers in a rampage, damaging property and attacking people, causing injury and even death. The Association of Zoos and

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**Préambule**

Lorsque des éléphants doivent se produire dans des spectacles d'animaux, y compris dans des représentations de cirque, certains maîtres-éléphants emploient encore des outils disciplinaires violents et dépassés. Ces outils visent à causer de la douleur et à provoquer la peur chez les animaux. Les éléphants peuvent aussi être couramment entravés pendant de longues périodes, souvent en enchaînant leurs pattes, ce qui restreint leurs mouvements à un ou deux pas.

Ces pratiques de maniement des éléphants et les dispositifs employés à cette fin se fondent sur un système traditionnel mis en place il y a des centaines d'années. À cette époque, il était courant de dominer un éléphant en brisant sa volonté afin de le rendre plus docile et donc plus facile à dresser en vue de spectacles ou pour l'élevage.

Les zoos modernes et progressistes de partout au monde ont cessé de dresser les éléphants en utilisant la peur ou la domination et emploient à la place des méthodes plus sûres et dénuées de cruauté, notamment celles du contact protégé. De telles méthodes récompensent les éléphants pour leurs bons comportements, au lieu de les discipliner pour leurs comportements indésirables. Les éléphants ne sont pas entravés pendant de longues périodes et ne le sont qu'au moyen de barrières spécialement conçues à cet effet.

Les adeptes du dressage des éléphants par la peur ou la domination prétendent que les dispositifs qu'ils emploient, comme les crochets à éléphant, ne doivent servir qu'à guider les éléphants, qu'ils sont nécessaires et qu'ils ne causent aucun préjudice à ces derniers. Ils prétendent de plus que des entraves telles que des chaînes sont acceptables et ne nuisent pas à la santé ou au bien-être de l'éléphant.

Les méthodes cruelles et violentes de dressage des éléphants entraînent souvent des blessures à vie chez ceux-ci et occasionnent aussi des risques pour les maîtres-éléphants. Des incidents se sont produits où des éléphants ont échappé à la surveillance des maîtres-éléphants et, déchaînés, ont endommagé des biens et attaqué des per-

Aquariums (AZA) recently issued a directive requiring all of their accredited member facilities with elephants to switch to protected contact management systems by September 1, 2014.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 1 of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is amended by adding the following subsections:**

**Distress, elephants**

(1.1) For the purposes of the definition of “distress” in subsection (1) as it relates to elephants, abuse includes the following except in the prescribed circumstances or conditions:

1. The use of an electric prod, a bullhook, an ankus, a pole or a similar implement or device to shock, poke, strike, hit, stab, pierce or pinch the skin of an elephant.
2. The use of a chain, rope or similar device to restrain an elephant.

**Same, exceptions**

(1.2) Paragraph 2 of subsection (1.1) does not apply if the purpose of the restraint is to allow an elephant to be physically examined or treated or to load or unload an elephant onto or off of a vehicle.

**2. Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (b.1) prescribing circumstances and conditions for the purposes of subsection 1 (1.1);

**Commencement**

**3. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Elephant Protection Act, 2012*.**

sonnes, causant ainsi des blessures et même la mort. L'Association of Zoos and Aquariums (AZA) a récemment émis une directive obligeant ses établissements membres accrédités qui possèdent des éléphants à adopter des méthodes de contact protégé d'ici le 1<sup>er</sup> septembre 2014.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 1 de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Détresse : éléphants**

(1.1) Pour l'application de la définition de «détresse» au paragraphe (1) en ce qui concerne les éléphants, la maltraitance s'entend de ce qui suit, sauf dans les circonstances ou les conditions prescrites :

1. L'utilisation d'un aiguillon électrique, d'un crochet à éléphant, d'un ankus, d'une perche ou d'un instrument ou dispositif similaire dans le but de provoquer un choc chez un éléphant, de lui donner des petits coups, de le frapper d'un coup de couteau ou autrement ou de lui percer ou pincer la peau.
2. L'utilisation d'une chaîne, d'une corde ou d'un dispositif similaire pour entraver un éléphant.

**Idem : exceptions**

(1.2) La disposition 2 du paragraphe (1.1) ne s'applique pas si l'entrave a pour but de permettre qu'un éléphant soit examiné ou soigné physiquement ou de charger un éléphant à bord d'un véhicule ou de l'en décharger.

**2. Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- b.1) prescrire des circonstances et des conditions pour l'application du paragraphe 1 (1.1);

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la protection des éléphants*.**



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 70

**An Act to provide for  
a trustworthy resolution of disputes  
during collective bargaining  
in certain sectors**

**Mr. Hillier**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 18, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 70

**Loi prévoyant  
un règlement fiable des différends  
lors des négociations collectives  
dans certains secteurs**

**M. Hillier**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      18 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The *Trust in Arbitration Act, 2012* is enacted. The Act creates the Independent Arbitrators Commission and provides that certain collective bargaining disputes in the public sector shall be resolved by the Commission. In particular, the Act specifies that disputes between parties respecting matters for which a conciliation officer has been unable to effect a collective agreement under the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006* or the *Police Services Act* shall be resolved by the Commission. Power is given to the Lieutenant Governor in Council to prescribe other disputes that are to be resolved by the Commission.

When the Commission is required to resolve a dispute, the chief commissioner will choose the commissioner or panel (and type of panel) to resolve the dispute, and will also choose the method of dispute resolution to be used. The dispute must be resolved within 60 days after the chief commissioner chooses the method of dispute resolution.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2012 sur la confiance dans l'arbitrage*, qui crée la Commission des arbitres indépendants et prévoit le règlement par celle-ci de certains différends liés à la négociation collective dans le secteur public. La Loi précise notamment que la Commission réglera les différends entre des parties concernant des questions à l'égard desquelles un conciliateur ou un agent de conciliation n'a pu parvenir à la conclusion d'une convention collective aux termes de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de la *Loi sur les services policiers*. Le lieutenant-gouverneur en conseil est investi du pouvoir de prescrire d'autres différends à régler par la Commission.

Quand la Commission doit régler un différend, le commissaire en chef choisit le commissaire ou le comité (et le genre de comité) chargé de le faire, ainsi que la méthode de règlement à utiliser. Le différend doit être réglé au plus tard 60 jours après que le commissaire en chef a choisi la méthode de règlement.

**An Act to provide for  
a trustworthy resolution of disputes  
during collective bargaining  
in certain sectors**

**Loi prévoyant  
un règlement fiable des différends  
lors des négociations collectives  
dans certains secteurs**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**INTERPRETATION**

**Purposes**

1. The following are the purposes of this Act:
  1. To ensure the expeditious resolution of disputes during collective bargaining.
  2. To encourage the settlement of disputes through negotiation.
  3. To encourage best practices that ensure the delivery of quality and effective public services that are affordable for taxpayers.

**Definition**

2. In this Act,

“collective agreement” includes an agreement negotiated under Part VIII of the *Police Services Act*, an agreement as defined in section 1 of the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006* and such other agreements as may be prescribed.

**COMMISSION**

**Commission established**

3. (1) A commission is established and is named the Independent Arbitrators Commission in English and Commission des arbitres indépendants in French.

**Composition**

(2) The Commission is composed of such persons as the Lieutenant Governor in Council may appoint and includes such temporary commissioners as may be appointed under subsection 4 (2). Temporary commissioners are part of the Commission only for the purposes of the disputes for which they are appointed.

**Chief and deputy chief**

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate a chief and a deputy chief commissioner from among the commissioners.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**INTERPRÉTATION**

**Objets**

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :
  1. Assurer le règlement rapide des différends lors des négociations collectives.
  2. Encourager le règlement des différends par la négociation.
  3. Encourager les meilleures pratiques possibles pour assurer la prestation de services publics de qualité et efficaces qui soient abordables pour les contribuables.

**Définition**

2. La définition qui suit s’applique à la présente loi.

«convention collective» S’entend notamment d’une convention négociée aux termes de la partie VIII de la *Loi sur les services policiers*, d’une convention au sens de l’article 1 de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l’Ontario* et de toute autre convention prescrite.

**COMMISSION**

**Création de la Commission**

3. (1) Est créée une commission appelée Commission des arbitres indépendants en français et Independent Arbitrators Commission en anglais.

**Composition**

(2) La Commission se compose des personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et comprend également les commissaires temporaires qui sont nommés en vertu du paragraphe 4 (2). Ceux-ci font partie de la Commission seulement aux fins des différends pour lesquels ils sont nommés.

**Commissaire en chef et commissaire en chef adjoint**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un commissaire en chef et un commissaire en chef adjoint parmi les commissaires.

**Acting chief**

(4) If there is no chief commissioner or if the chief is absent or is unable to act for any reason, the deputy chief shall act as chief.

**Powers of the chief**

(5) The chief commissioner has such powers as he or she may be assigned under this Act.

**Delegation**

(6) The chief commissioner may delegate any of his or her powers under this Act, other than the power described in subsection 9 (8), to one or more other commissioners.

**Quorum**

(7) A majority of commissioners, excluding the temporary commissioners, constitutes a quorum.

**Remuneration and expenses**

(8) The commissioners shall be paid such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

**Restriction on activities**

- (9) A commissioner,
  - (a) shall not arbitrate or otherwise resolve disputes in a labour relations or collective bargaining matter unless he or she is assigned to do so under this Act by the chief commissioner; and
  - (b) shall not do anything that would contravene the guidelines established by the chief commissioner relating to conflicts of interest.

**Exception**

(10) Despite subsection (9), a commissioner may complete an arbitration that was underway before his or her appointment.

**Roster for temporary commissioners**

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may establish a roster of persons eligible for appointment as temporary commissioners and may amend the roster from time to time.

**Appointment**

(2) The chief commissioner may appoint one or more temporary commissioners from the roster to resolve one or more disputes referred to the Commission.

**Restriction does not apply**

(3) Subsection 3 (9) does not apply to a commissioner appointed under this section.

**Duties of the Commission**

5. (1) The Commission shall resolve the following disputes, despite any provision in any other Act providing that the dispute shall be dealt with by an arbitration board or other body or entity:

**Commissaire en chef intérimaire**

(4) S'il n'y a pas de commissaire en chef ou que celui-ci est absent ou incapable d'agir pour quelque raison que ce soit, le commissaire en chef adjoint fait office de commissaire en chef.

**Pouvoirs du commissaire en chef**

(5) Le commissaire en chef a les pouvoirs que lui confère la présente loi.

**Délégation**

(6) Le commissaire en chef peut déléguer à un ou à plusieurs commissaires tout pouvoir que lui confère la présente loi, sauf celui prévu au paragraphe 9 (8).

**Quorum**

(7) La majorité des commissaires, à l'exclusion des commissaires temporaires, constitue le quorum.

**Rémunération et indemnités**

(8) Les commissaires reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Activités restreintes**

- (9) Un commissaire :
  - a) ne doit pas arbitrer ou régler autrement des différends portant sur une question de relations de travail ou de négociation collective, à moins que le commissaire en chef ne l'y ait affecté en vertu de la présente loi;
  - b) ne doit rien faire de contraire aux directives qu'a établies le commissaire en chef concernant les conflits d'intérêts.

**Exception**

(10) Malgré le paragraphe (9), un commissaire peut mener à terme un arbitrage déjà en cours avant sa nomination.

**Tableau de commissaires temporaires**

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir un tableau de personnes pouvant être nommées commissaires temporaires et peut le modifier.

**Nomination**

(2) Le commissaire en chef peut, en les choisissant dans le tableau, nommer un ou plusieurs commissaires temporaires pour régler un ou plusieurs différends renvoyés à la Commission.

**Non-application de la restriction**

(3) Le paragraphe 3 (9) ne s'applique pas à un commissaire nommé en vertu du présent article.

**Fonctions de la Commission**

5. (1) Malgré toute disposition d'une autre loi prévoyant le traitement du différend par un conseil d'arbitrage ou un autre organisme ou une autre entité, la Commission règle les différends suivants :

1. Disputes between parties respecting matters for which a conciliation officer has been unable to effect a collective agreement under,

- i. section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*,
- ii. section 4 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*,
- iii. section 5 of the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*, or
- iv. section 121 of the *Police Services Act*.

2. Any other prescribed dispute in a labour relations or collective bargaining matter involving a broader public sector organization, as defined in the *Broader Public Sector Accountability Act, 2010*.

#### Powers

(2) The Commission may do the following:

- 1. Make rules governing the referral of disputes to the Commission.
- 2. Make rules governing the practice and procedure to be used when resolving disputes.
- 3. Make rules governing the development and issue of policy statements. Such rules may, but are not required to, include provisions for public consultation.
- 4. Subject to the rules made under paragraph 3, issue policy statements.
- 5. Conduct research about matters that may be of interest to parties to disputes.
- 6. Gather information about decisions by arbitrators and boards of arbitrators during interest arbitrations that are not conducted under this Act.
- 7. Publish and distribute information about decisions of the Commission, research conducted by the Commission and information gathered by the Commission about decisions described in paragraph 6.
- 8. Engage in such other activities as the Commission considers will further the purposes of this Act.

#### *Legislation Act, 2006*

(3) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to rules made by the Commission.

#### Employees

(4) The chief commissioner may, on behalf of the

1. Les différends entre les parties en ce qui concerne des questions à l'égard desquelles un conciliateur ou un agent de conciliation n'a pas pu parvenir à la conclusion d'une convention collective en application des articles suivants :

- i. l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*,
- ii. l'article 4 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*,
- iii. l'article 5 de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*,
- iv. l'article 121 de la *Loi sur les services policiers*.

2. Tout autre différend prescrit portant sur une question de relations de travail ou de négociation collective auquel est partie un organisme du secteur parapublic au sens de la *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*.

#### Pouvoirs

(2) La Commission peut faire ce qui suit :

- 1. Établir des règles régissant le renvoi des différends à la Commission.
- 2. Établir des règles régissant la pratique et la procédure à utiliser pour régler les différends.
- 3. Établir des règles régissant l'élaboration et la publication de déclarations de principes. De telles règles peuvent comprendre des dispositions prévoyant la consultation du public, mais ces dispositions ne sont pas obligatoires.
- 4. Sous réserve des règles établies en vertu de la disposition 3, faire des déclarations de principes.
- 5. Mener des recherches sur des questions pouvant présenter un certain intérêt pour les parties à des différends.
- 6. Recueillir des renseignements sur les décisions rendues par les arbitres et les conseils d'arbitrage lors d'arbitrages de différends qui ne sont pas menés aux termes de la présente loi.
- 7. Publier et distribuer des renseignements sur les décisions de la Commission, sur les recherches qu'elle mène et sur les renseignements qu'elle recueille au sujet des décisions visées à la disposition 6.
- 8. Entreprendre toute autre activité qu'elle estime favorable à la réalisation des objets de la présente loi.

#### *Loi de 2006 sur la législation*

(3) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux règles qu'établit la Commission.

#### Employés

(4) Le commissaire en chef peut, au nom de la Com-



Commission, employ such persons as he or she considers necessary to enable the Commission effectively to perform its duties and exercise its powers under this Act.

#### Employees' pension plan

(5) Persons employed under subsection (4) are deemed to be members of the Public Service Pension Plan under the *Public Service Pension Act*.

#### Protection from liability

(6) No action or other proceedings for damages may be commenced against the Commission, the chief commissioner, the deputy chief, any other commissioner or a person employed under subsection (4) for an act or omission done or omitted by the person in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act.

#### Same

(7) Subsection (6) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in subsection (6) to which the Crown would otherwise be subject.

#### Application of certain provisions

(8) Sections 117 and 118 and subsections 119 (4) to (6) of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to the Commission, the chief commissioner, the deputy chief and the persons employed under subsection (4).

### DISPUTE RESOLUTION PROCESS

#### Referral to Commission

6. (1) If a dispute is referred to the Commission, the chief commissioner may, by order, require a party to the dispute to give him or her such information relating to the dispute as the chief considers necessary.

#### Order to meet

(2) The chief commissioner may, by order, require the parties to a dispute to meet on such occasions and for such periods of time as he or she directs in order to attempt to settle the dispute.

#### Same

(3) The chief commissioner may delegate the authority to make an order under subsection (2) to a person employed in the Commission.

#### Hearing, submissions before order

(4) The chief commissioner may hold a hearing or allow the parties to make submissions before making an order under this section, but the parties are not entitled to have a hearing or make submissions.

#### Decisions re conduct of proceedings

7. (1) If a dispute is not settled following the meetings, if any, ordered by the chief commissioner, he or she shall do the following things:

mission, employer les personnes qu'il estime nécessaires pour permettre à celle-ci d'exercer efficacement les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Régime de retraite des employés

(5) Les personnes employées en vertu du paragraphe (4) sont réputées participer au Régime de retraite des fonctionnaires dans le cadre de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*.

#### Immunité

(6) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Commission, le commissaire en chef, le commissaire en chef adjoint, un autre commissaire ou une personne employée en vertu du paragraphe (4) pour un acte accompli ou une omission commise de bonne foi par la personne concernée dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Idem

(7) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (6) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (6).

#### Application de certaines dispositions

(8) Les articles 117 et 118 et les paragraphes 119 (4) à (6) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la Commission, du commissaire en chef, du commissaire en chef adjoint et des personnes employées en vertu du paragraphe (4).

### PROCESSUS DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

#### Renvoi à la Commission

6. (1) Si un différend est renvoyé à la Commission, le commissaire en chef peut, par ordonnance, enjoindre à une partie au différend de lui donner les renseignements qu'il estime nécessaires relativement au différend.

#### Ordonnance exigeant une rencontre

(2) Le commissaire en chef peut, par ordonnance, enjoindre aux parties à un différend de se rencontrer aux moments et pendant les périodes qu'il précise pour tenter de régler le différend.

#### Idem

(3) Le commissaire en chef peut déléguer le pouvoir de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) à quiconque est employé à la Commission.

#### Audience et observations avant l'ordonnance

(4) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le commissaire en chef peut tenir une audience ou permettre aux parties de présenter des observations, mais les parties n'ont pas droit de l'exiger.

#### Décisions : conduite de l'instance

7. (1) Si un différend n'est pas réglé à la suite des rencontres qu'il a ordonnées, le cas échéant, le commissaire en chef fait ce qui suit :

1. Assign a commissioner or a panel of commissioners to resolve the dispute.
2. Designate the chair of the panel, if any. If the chief commissioner is a member of the panel, he or she shall act as its chair. If the chief is not a member of the panel, but the deputy chief commissioner is, the deputy chief commissioner shall act as the panel's chair.
3. Make an order specifying the method to be used to resolve the dispute, including mediation-arbitration or mediation-final offer selection.
4. Do such other things as he or she considers appropriate in order to facilitate the resolution of the dispute.

#### Same

(2) If the method of resolving the dispute is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the commissioner or panel assigned to resolve the dispute shall mediate the dispute. If the mediation is not successful in resolving the dispute, the arbitration or final offer selection shall be conducted by the commissioner or panel or another commissioner or panel, as determined under the chief commissioner's order.

#### Composition of panel

(3) Despite paragraph 1 of subsection (1), the chief commissioner may, by order, assign the dispute to,

- (a) a panel composed of one commissioner, who shall act as chair, and persons (who are not commissioners) who are representative of each of the parties to the dispute; or
- (b) a panel composed of three commissioners, one of whom shall act as chair, and persons (who are not commissioners) who are representative of each of the parties to the dispute.

#### Same

(4) The chief commissioner shall not make an order under subsection (3) in the absence of a request from the parties to the dispute.

#### Chair of panel

(5) Paragraph 2 of subsection (1) applies with respect to a panel described in clause (3) (b).

#### Same

(6) Each party shall appoint his, her or its representative to the panel within such time as the chief commissioner may, by order, require and shall pay the fees and expenses of the representative.

#### Hearing, submissions before assignment, etc.

(7) The chief commissioner may hold a hearing or allow the parties to make submissions before making an assignment, designation or order under this section but the parties are not entitled to have such a hearing or to make submissions.

1. Il soumet le différend à un commissaire ou à un comité de commissaires pour règlement.
2. Il désigne le président du comité, le cas échéant. Si le commissaire en chef est membre du comité, il en assume la présidence. S'il n'est pas membre du comité, mais que le commissaire en chef adjoint l'est, celui-ci en assume la présidence.
3. Il rend une ordonnance précisant la méthode à utiliser pour régler le différend, y compris la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales.
4. Il prend les autres mesures qu'il estime appropriées pour faciliter le règlement du différend.

#### Idem

(2) Si la méthode de règlement du différend est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le commissaire ou le comité affecté au règlement du différend procède à la médiation du différend. En cas d'échec de la médiation, le commissaire ou le comité ou un autre commissaire ou comité, selon ce que prévoit l'ordonnance du commissaire en chef, procède à l'arbitrage ou à l'arbitrage des propositions finales.

#### Composition du comité

(3) Malgré la disposition 1 du paragraphe (1), le commissaire en chef peut, par ordonnance, soumettre le différend :

- a) soit à un comité composé d'un commissaire, qui en assume la présidence, et de personnes (autres que des commissaires) représentant chacune une partie au différend;
- b) soit à un comité composé de trois commissaires, dont l'un en assume la présidence, et de personnes (autres que des commissaires) représentant chacune une partie au différend.

#### Idem

(4) Le commissaire en chef ne peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3) qu'à la demande des parties au différend.

#### Présidence du comité

(5) La disposition 2 du paragraphe (1) s'applique à l'égard du comité visé à l'alinéa (3) b).

#### Idem

(6) Chaque partie nomme son représentant au comité dans le délai que fixe le commissaire en chef par ordonnance, et paie ses honoraires et indemnités.

#### Audience et observations avant une affectation

(7) Avant de procéder à une affectation ou à une désignation ou de rendre une ordonnance aux termes du présent article, le commissaire en chef peut tenir une audience ou permettre aux parties de présenter des observations, mais les parties n'ont pas droit de l'exiger.

**Notice**

(8) The chief commissioner shall give each of the parties a copy of the order made under this section.

**Joint proceedings**

8. (1) The chief commissioner may assign more than one dispute to the same commissioner or panel for resolution at the same time if the chief commissioner is of the opinion that the disputes raise similar issues.

**Composition of panel**

(2) The chief commissioner may assign the disputes to a panel under subsection 7 (3). Despite the restriction in subsection 7 (4), the chief commissioner may do so if a majority of the parties on each side of the dispute request that he or she does so.

**Same**

(3) The employers' representative shall be appointed by a majority of the employers who requested the panel described in subsection (2) or who notify the chief commissioner that they wish to participate in such a selection. The same applies, with necessary modifications, with respect to the bargaining agents' representative.

**Failure to appoint**

(4) If an employers' representative or a bargaining agents' representative is not appointed within the time ordered by the chief commissioner, he or she may rescind the order made under subsection 7 (3).

**Fees and expenses**

(5) The employers or bargaining agents who participate in appointing their respective representative shall pay the fees and expenses of their representative.

**Hearing, submissions before assignment**

(6) The chief commissioner may hold a hearing or allow the parties to make submissions before making an assignment described in this section, but the parties are not entitled to have such a hearing or make submissions.

**Conduct of proceedings**

9. (1) The commissioner or panel shall give the parties to a dispute an opportunity to make submissions before the commissioner or panel resolves the dispute. The commissioner or panel may hold a hearing, but the parties are not entitled to one.

**Restrictions submissions**

- (2) The commissioner or panel may, by order,
  - (a) require that submissions be made in writing;
  - (b) require that written submissions not exceed a specified length or that oral submissions not exceed a specified duration; and
  - (c) impose other limits on the presentations, by the parties, of their cases.

**Avis**

(8) Le commissaire en chef donne à chacune des parties une copie de l'ordonnance rendue en vertu du présent article.

**Instances conjointes**

8. (1) Le commissaire en chef peut soumettre plusieurs différends au même commissaire ou comité pour qu'ils soient réglés en même temps s'il est d'avis que ces différends soulèvent des questions semblables.

**Composition du comité**

(2) Le commissaire en chef peut soumettre les différends à un comité en vertu du paragraphe 7 (3). Malgré la restriction prévue au paragraphe 7 (4), il peut le faire si la majorité des parties qui ont une position donnée à l'égard du différend et la majorité de celles qui ont la position opposée le lui demandent.

**Idem**

(3) Le représentant des employeurs est nommé par la majorité des employeurs qui ont demandé le renvoi des différends au comité visé au paragraphe (2) ou qui avisent le commissaire en chef qu'ils désirent participer à un tel choix. Il en est de même, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du représentant des agents négociateurs.

**Défaut de nommer un représentant**

(4) Si le représentant des employeurs ou le représentant des agents négociateurs n'est pas nommé dans le délai que fixe par ordonnance le commissaire en chef, celui-ci peut annuler l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du paragraphe 7 (3).

**Honoraires et indemnités**

(5) Les employeurs ou les agents négociateurs qui participent à la nomination de leur représentant respectif paient ses honoraires et indemnités.

**Audience et observations avant une affectation**

(6) Avant de procéder à une affectation aux termes du présent article, le commissaire en chef peut tenir une audience ou permettre aux parties de présenter des observations, mais les parties n'ont pas le droit de l'exiger.

**Conduite de l'instance**

9. (1) Avant de régler le différend, le commissaire ou le comité donne aux parties à un différend la possibilité de lui présenter des observations. Il peut tenir une audience, mais les parties n'ont pas le droit de l'exiger.

**Restrictions : observations**

- (2) Le commissaire ou le comité peut, par ordonnance :
  - a) exiger que les observations soient présentées par écrit;
  - b) exiger que les observations écrites ne dépassent pas une longueur déterminée ou que les observations orales ne dépassent pas une durée déterminée;
  - c) imposer d'autres restrictions quant à la présentation, par les parties, de leur cause.



**Powers**

(3) The commissioner or panel may, by order, require a party,

- (a) to give the commissioner or panel such information, documents and things concerning the dispute as the commissioner or panel considers relevant;
- (b) to provide information orally or in writing and, if it is provided in writing, to give it to the other party;
- (c) to give the other party a copy of information given to the commissioner or panel in writing and a copy of documents given to him, her or it;
- (d) to meet with the commissioner or panel as the commissioner or panel may direct.

**Same, multiple parties**

(4) If there is more than one party on the same side of a dispute, the commissioner or panel may, by order, designate the submission of one party as the principal submission for the side. If such an order is made, the submissions of the other parties on the same side may address only matters of disagreement with the principal submission and matters not addressed by the principal submission.

**Same, oral submissions**

(5) The commissioner or panel may decide to receive oral submissions (although not holding a hearing) when resolving a dispute and, in that case, the commissioner or panel may administer oaths and affirmations and may limit the examination and cross-examination by the parties of the persons making the oral submissions.

**Same, expert advice**

(6) The commissioner or panel may consult persons that he, she or it considers to have expert or professional qualifications and may consider the advice of such persons when resolving a dispute.

**Assistance by other commissioners**

(7) The commissioner or panel may be assisted by another commissioner.

**Change in method**

(8) With the consent of the chief commissioner, the commissioner or panel may use a different method to resolve the dispute than the method specified in the order under subsection 7 (1).

**Agreement before dispute resolved**

**10.** (1) This section applies if the parties reach an agreement about a matter in dispute or about the dispute as a whole before the commissioner or panel resolves the matter or the dispute.

**Collective agreement**

(2) If, before the commissioner or panel resolves the dispute, the parties execute documents giving effect to

**Pouvoirs**

(3) Le commissaire ou le comité peut, par ordonnance, enjoindre à une partie :

- a) de lui donner, relativement au différend, les renseignements, les documents et les choses qu'il estime pertinents;
- b) de fournir des renseignements oralement ou par écrit et, s'ils sont fournis par écrit, de les donner à l'autre partie;
- c) de donner à l'autre partie une copie des renseignements qu'elle a donnés au commissaire ou au comité par écrit ainsi qu'une copie des documents qu'elle lui a remis;
- d) de le rencontrer, selon ce qu'il ordonne.

**Idem : parties multiples**

(4) Si plusieurs parties partagent la même position en ce qui concerne un différend, le commissaire ou le comité peut, par ordonnance, désigner les observations de l'une d'elles comme observations principales à l'appui de cette position. Si une telle ordonnance est rendue, les observations des autres parties ayant la même position ne peuvent traiter que des questions de désaccord par rapport aux observations principales et des questions dont celles-ci ne traitent pas.

**Idem : observations orales**

(5) Lorsqu'il règle un différend, le commissaire ou le comité peut décider de recevoir des observations orales (sans toutefois tenir d'audience), auquel cas il peut faire prêter serment et faire faire des affirmations solennelles. Il peut aussi restreindre l'interrogatoire et le contre-interrogatoire, par les parties, des personnes qui présentent des observations orales.

**Idem : conseils d'expert**

(6) Le commissaire ou le comité peut consulter les personnes qui, à son avis, ont des connaissances spécialisées ou professionnelles et tenir compte de leurs conseils pour régler un différend.

**Aide d'autres commissaires**

(7) Le commissaire ou le comité peut se faire aider par un autre commissaire.

**Changement de méthode**

(8) Avec le consentement du commissaire en chef, le commissaire ou le comité peut utiliser une méthode différente de celle précisée dans l'ordonnance prévue au paragraphe 7 (1) pour régler le différend.

**Accord avant le règlement d'un différend**

**10.** (1) Le présent article s'applique si les parties parviennent à un accord au sujet d'une question en litige ou de l'ensemble du différend avant que le commissaire ou le comité tranche la question ou règle le différend.

**Convention collective**

(2) Si, avant que le commissaire ou le comité règle le différend, les parties passent des documents donnant effet



their agreement about the dispute as a whole, the documents constitute a collective agreement and the dispute resolution proceedings are terminated.

**Notice of partial agreement**

(3) If the parties notify the commissioner or panel that they have reached an agreement about a matter in dispute and provide the commissioner or panel with a copy of the agreement before the commissioner or panel resolves the matter, the commissioner or panel shall confine his, her or its decision to the matters remaining in dispute.

**Decision of commissioner or panel**

**11.** (1) The commissioner or panel shall resolve all matters in dispute between the parties and shall decide such other matters that the commissioner or panel considers necessary to enable the parties to conclude a collective agreement.

**Factors to consider**

(2) In resolving or deciding matters under subsection (1), the commissioner or panel shall consider the following factors and such other matters as it considers relevant:

1. The employer's ability to pay in light of the economic and fiscal environment, if funding and taxation levels are not increased.
2. The extent to which services may have to be reduced in light of the Commission's decision, if funding and taxation levels are not increased.
3. The economic and fiscal environment in Ontario and in the affected municipalities.
4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
6. In matters involving the Ontario Provincial Police or a municipal police force, the interests and welfare of the community served by the Ontario Provincial Police or municipal police force.
7. The purposes of this Act.

**Time limit**

(3) The commissioner or panel shall issue a written decision resolving all matters in dispute within 60 days after the making of the order under subsection 7 (1) selecting the method to be used to resolve the dispute, whether or not that order is rescinded or changed.

**Same**

(4) The commissioner or panel may resolve some matters in dispute before resolving others.

à l'accord auquel elles sont parvenues au sujet de l'ensemble du différend, ceux-ci constituent une convention collective et l'instance de règlement du différend prend fin.

**Avis d'accord partiel**

(3) Si les parties l'avisent qu'elles sont parvenues à un accord au sujet d'une question en litige et qu'elles lui remettent une copie de l'accord avant qu'il tranche la question, le commissaire ou le comité limite sa décision aux questions toujours en litige.

**Décision du commissaire ou du comité**

**11.** (1) Le commissaire ou le comité tranche toutes les questions en litige entre les parties et règle toute autre question qu'il estime nécessaire pour leur permettre de conclure une convention collective.

**Facteurs**

(2) Pour régler le différend ou trancher des questions en application du paragraphe (1), le commissaire ou le comité prend en considération les facteurs suivants et toute autre question qu'il estime pertinente :

1. La capacité de payer de l'employeur, compte tenu du contexte économique et financier, si les niveaux de financement et d'imposition ne sont pas relevés.
2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision de la Commission, si les niveaux de financement et d'imposition ne sont pas relevés.
3. La situation économique et financière prévalant en Ontario et dans les municipalités intéressées.
4. La comparaison, entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
6. Pour les questions intéressant la Police provinciale de l'Ontario ou un corps de police municipal, les intérêts et le bien-être de la collectivité que sert la Police provinciale de l'Ontario ou le corps de police municipal.
7. Les objets de la présente loi.

**Délai**

(3) Le commissaire ou le comité rend une décision par écrit tranchant toutes les questions en litige dans les 60 jours suivant le moment où est rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 7 (1) qui précise la méthode à utiliser pour régler le différend, que cette ordonnance ait ou non été annulée ou modifiée.

**Idem**

(4) Le commissaire ou le comité peut trancher certaines questions en litige avant d'en trancher d'autres.

**Decisions of panel**

(5) A decision of the majority of members of a panel is the decision of the panel.

**Effect of decision**

(6) A decision of the commissioner or panel is final and is binding upon the parties and upon the persons and organizations represented by the parties.

**Formality of decision**

(7) No order, assignment, designation, decision or ruling of the chief commissioner, the deputy chief, a commissioner or a panel and no rule or policy statement of the Commission shall be questioned or reviewed in any court. No order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, *certiorari*, *mandamus*, prohibition, *quo warranto*, or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the chief commissioner, the deputy chief, a commissioner or a panel or any proceedings under this Act.

**Same**

(8) Without restricting the generality of subsection (7), no order, assignment, designation, decision or ruling of the chief commissioner, the deputy chief, a commissioner or a panel shall be quashed by a court on the ground that his, her or its discretion was fettered because he, she or it refused to consider departing from the policy set out in a policy statement of the Commission.

**Publication of decisions**

(9) Every decision of the commissioner or of a panel shall be published on the Commission's website.

**Preparation of collective agreement**

**12.** (1) Within five days after a commissioner or panel resolves all matters in dispute among the parties or within such longer period as the parties may agree upon in writing, the parties shall prepare and execute documents that reflect the decision of the commissioner or panel and such matters as the parties have agreed upon. The executed documents constitute the collective agreement.

**Failure to prepare documents**

(2) Either party shall notify the commissioner or the chair of the panel if the parties do not prepare and execute the documents in accordance with subsection (1). In that event, the commissioner or chair shall prepare the documents and give them to the parties for execution.

**Failure to execute documents**

(3) If the parties do not execute the documents prepared by the commissioner or chair within five days after they receive them, the documents come into effect as if they had been executed by the parties. The documents constitute the collective agreement.

**Décisions du comité**

(5) La décision de la majorité des membres d'un comité constitue la décision du comité.

**Effet de la décision**

(6) La décision du commissaire ou du comité est définitive et lie les parties ainsi que les personnes et organisations qu'elles représentent.

**Décision définitive**

(7) Sont irrecevables devant un tribunal les demandes en contestation ou en révision des ordonnances, affectations, désignations ou décisions du commissaire en chef, du commissaire en chef adjoint, d'un commissaire ou d'un comité, ou des règles ou déclarations de principes de la Commission. Sont également irrecevables les instances visant la contestation, la révision, la limitation ou l'interdiction, par voie notamment d'injonctions, de jugement déclaratoire, de brefs de *certiorari*, *mandamus*, prohibition ou *quo warranto*, des activités du commissaire en chef, du commissaire en chef adjoint, d'un commissaire ou d'un comité, ou des instances introduites en vertu de la présente loi.

**Idem**

(8) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (7), les ordonnances, affectations, désignations ou décisions du commissaire en chef, du commissaire en chef adjoint, d'un commissaire ou d'un comité ne doivent pas être annulées par un tribunal pour le motif qu'il y a eu entrave à l'exercice de son pouvoir discrétionnaire du fait qu'il a refusé d'envisager la possibilité de déroger aux principes énoncés dans une déclaration de principes de la Commission.

**Publication des décisions**

(9) Chaque décision du commissaire ou d'un comité est publiée sur le site Web de la Commission.

**Préparation de la convention collective**

**12.** (1) Dans les cinq jours qui suivent le moment où un commissaire ou un comité tranche toutes les questions en litige entre les parties ou dans le délai plus long dont celles-ci peuvent convenir par écrit, les parties préparent et passent des documents qui reflètent la décision du commissaire ou du comité ainsi que les questions à l'égard desquelles elles sont parvenues à un accord. Les documents passés constituent alors la convention collective.

**Cas où les documents ne sont pas préparés**

(2) Si les parties omettent de préparer ou de passer les documents conformément au paragraphe (1), l'une ou l'autre d'entre elles en avise le commissaire ou le président du comité, auquel cas celui-ci prépare les documents et les remet aux parties pour qu'elles les passent.

**Cas où les documents ne sont pas passés**

(3) Si les parties omettent de passer les documents préparés par le commissaire ou le président au plus tard cinq jours après les avoir reçus, les documents entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés. Les documents constituent alors la convention collective.

**Notice to Commission**

(4) The parties shall promptly give the Commission a copy of the collective agreement.

**Special rules re certain police forces**

**13.** (1) This section applies with respect to disputes referred to the Commission under the *Police Services Act*.

**Submissions**

(2) Each municipality served by the police services board that is a party to the dispute may make submissions to the commissioner or panel as if the municipality were a party.

**Restrictions, pension benefits**

(3) The commissioner or panel shall not award pension benefits in excess of the maximum, if any, determined by the Minister under subsection 119 (6) of the *Police Services Act*.

**Restrictions, working conditions**

(4) The commissioner or panel shall not affect the working conditions of a police force insofar as they are determined by sections 42 to 49, subsection 50 (3), Part V and Part VII of the *Police Services Act* and the regulations made under that Act.

**Special rules re OPP**

**14.** If a dispute is referred to the Commission under the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*, the member of the Negotiation Committee who requested the referral shall be deemed to be the party for the purposes of subsections 7 (3), (4), (5) and (6) and 8 (2) (representatives on panels).

**Arbitration Act, 1991**

**15.** The *Arbitration Act, 1991* does not apply with respect to the resolution of disputes under this Act.

**ADMINISTRATION****Regulations**

**16.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) amending or adding to the powers of the chief commissioner;
- (b) providing for another commissioner to exercise any of the chief commissioner's powers instead of the chief;
- (c) allowing the chief commissioner, despite subsection 3 (6), to delegate the chief's powers under subsection 9 (8) to one or more other commissioners;
- (d) requiring parties to disputes that are referred to the Commission to pay such fees as may be prescribed;
- (e) prescribing anything that must or may be prescribed under this Act;

**Avis à la Commission**

(4) Les parties donnent promptement à la Commission une copie de la convention collective.

**Règles spéciales : certains corps de police**

**13.** (1) Le présent article s'applique à l'égard des différends renvoyés à la Commission aux termes de la *Loi sur les services policiers*.

**Observations**

(2) Chaque municipalité servie par la commission de services policiers qui est partie au différend peut présenter des observations au commissaire ou au comité comme si elle était une partie.

**Restrictions : prestations de retraite**

(3) Le commissaire ou le comité ne doit pas accorder de prestations de retraite supérieures aux prestations de retraite maximales, le cas échéant, fixées par le ministre en vertu du paragraphe 119 (6) de la *Loi sur les services policiers*.

**Restrictions : conditions de travail**

(4) Les décisions du commissaire ou du comité ne doivent pas avoir d'incidence sur les conditions de travail d'un corps de police dans la mesure où celles-ci sont fixées par les articles 42 à 49, le paragraphe 50 (3), la partie V et la partie VII de la *Loi sur les services policiers* et ses règlements.

**Règles spéciales : Police provinciale de l'Ontario**

**14.** Si un différend est renvoyé à la Commission aux termes de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*, le membre du comité de négociation qui a demandé le renvoi est réputé être la partie pour l'application des paragraphes 7 (3), (4), (5) et (6) et 8 (2) (représentants aux comités).

**Loi de 1991 sur l'arbitrage**

**15.** La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'égard du règlement des différends aux termes de la présente loi.

**APPLICATION****Règlements**

**16.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) modifier ou accroître les pouvoirs du commissaire en chef;
- b) prévoir qu'un autre commissaire exerce tout pouvoir du commissaire en chef à la place de ce dernier;
- c) permettre au commissaire en chef, malgré le paragraphe 3 (6), de déléguer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 9 (8) à un ou plusieurs autres commissaires;
- d) exiger que les parties à des différends renvoyés à la Commission acquittent les droits qui sont prescrits;
- e) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi;



(f) governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of this Act;

(g) governing any matter necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

#### Scope of regulations

(2) A regulation made under clause (1) (g) may be substantive, procedural or administrative in nature.

#### Commencement

**17. This Act comes into force 60 days after the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**18. The short title of this Act is the *Trust in Arbitration Act, 2012*.**

f) régir les questions transitoires qui, selon lui, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre de la présente loi;

g) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser les objets de la présente loi.

#### Portée des règlements

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) g) peuvent porter sur le fond ou la procédure ou être de nature administrative.

#### Entrée en vigueur

**17. La présente loi entre en vigueur 60 jours après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la confiance dans l'arbitrage*.**











1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 71

**An Act to amend  
the Insurance Act  
to provide for lower insurance rates  
for new drivers**

**Mr. Sergio**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 23, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 71

**Loi modifiant la  
Loi sur les assurances  
afin de prévoir des taux  
d'assurance-automobile moins élevés  
pour les nouveaux conducteurs**

**M. Sergio**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      23 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill requires a risk classification system used by an insurer to determine rates for automobile insurance to provide for lower rates for new drivers by crediting new drivers with additional years of driving experience.

A new driver is disqualified from receiving additional years of credit in a number of circumstances, including if the driver has been convicted of certain driving offences or has had his or her driver's licence suspended for non-payment of certain fines.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que le système de classement des risques qu'utilise un assureur pour fixer des taux d'assurance-automobile prévoit des taux moins élevés pour les nouveaux conducteurs en leur reconnaissant des années d'expérience de conduite automobile supplémentaires.

Un nouveau conducteur perd le droit de se voir reconnaître les années d'expérience supplémentaires dans certaines circonstances, notamment s'il a été déclaré coupable de certaines infractions liées à la conduite d'un véhicule ou si son permis de conduire a été suspendu pour défaut de paiement de certaines amendes.

**An Act to amend  
the Insurance Act  
to provide for lower insurance rates  
for new drivers**

Note: This Act amends the *Insurance Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsection 121 (1) of the *Insurance Act* is amended by adding the following paragraph:**

36.3 prescribing circumstances for the purposes of subsection 417.0.2 (5);

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**Risk classification systems, new drivers**

**417.0.2** (1) No insurer shall use a risk classification system in determining rates for each coverage and category of automobile insurance unless the system provides for lower rates for new drivers in accordance with this section and the regulations.

**Credited driving experience**

(2) Subject to subsections (4) and (5), in fixing rates for new drivers under a risk classification system, an insurer shall credit new drivers with additional years of driving experience.

**Same**

(3) For the purposes of subsection (2), the total number of years with which a new driver shall be credited shall be at least,

- (a) six years, if the driver,
  - (i) has completed a Ministry-approved driver education course at a driving school that is licensed under the *Highway Traffic Act*, or
  - (ii) has completed a driver education course at a licensed driving school in North America that is substantially similar to a Ministry-approved driver education course; and

**Loi modifiant la  
Loi sur les assurances  
afin de prévoir des taux  
d'assurance-automobile moins élevés  
pour les nouveaux conducteurs**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les assurances*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Le paragraphe 121 (1) de la *Loi sur les assurances* est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

36.3 prescrire les circonstances pour l'application du paragraphe 417.0.2 (5);

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Systèmes de classement des risques : nouveaux conducteurs**

**417.0.2** (1) Aucun assureur ne doit utiliser un système de classement des risques pour fixer les taux de chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile si le système ne prévoit pas des taux moins élevés pour les nouveaux conducteurs, conformément au présent article et aux règlements.

**Expérience de conduite automobile reconnue**

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), lorsqu'il fixe des taux pour les nouveaux conducteurs en vertu d'un système de classement des risques, l'assureur leur reconnaît des années d'expérience de conduite automobile supplémentaires.

**Idem**

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le nombre total d'années reconnues au nouveau conducteur est d'au moins :

- a) six :
  - (i) s'il a suivi un cours de conduite automobile approuvé par le ministère et donné par une auto-école titulaire d'un permis délivré aux termes du *Code de la route*,
  - (ii) s'il a suivi un cours de conduite automobile donné par une auto-école titulaire d'un permis en Amérique du Nord qui est essentiellement semblable à un cours de conduite automobile approuvé par le ministère;

- (b) three years in all other cases.

#### Disqualifications

(4) A new driver is disqualified from receiving credit for additional years of driving experience under subsection (2),

- (a) if he or she has been found to be more than 25 per cent at fault in a claim arising out of a motor vehicle accident;
- (b) if, subject to clause (6) (a), his or her licence has been suspended for non-payment of a fine for an offence relating to the use or operation of a motor vehicle; or
- (c) if, subject to clause (6) (b), he or she has been convicted of,
  - (i) a provincial offence in relation to the use or operation of a motor vehicle,
  - (ii) an offence under the *Criminal Code* (Canada) in relation to the use or operation of a motor vehicle, or
  - (iii) an offence under the laws of another jurisdiction in North America that is substantially similar to an offence described in subclause (i) or (ii).

#### Further prescribed disqualifications

(5) A new driver is disqualified from receiving credit for additional years of driving experience under subsection (2) in the circumstances prescribed by regulation.

#### Exception for parking offences

- (6) A new driver is not disqualified,
- (a) under clause (4) (b) as a result of a suspension of his or her driver's licence for non-payment of a fine that is solely related to the unlawful parking of a motor vehicle; or
  - (b) under clause (4) (c) as a result of a conviction for an offence that is solely related to the unlawful parking of a motor vehicle.

#### Definitions

- (7) In this section,

“Ministry-approved” means approved by the Ministry of Transportation under the *Highway Traffic Act*; (“approuvé par le ministère”)

“motor vehicle” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*; (“véhicule automobile”)

- b) trois, dans tous les autres cas.

#### Cas d'inadmissibilité

(4) Un nouveau conducteur perd le droit de se voir reconnaître des années d'expérience de conduite automobile supplémentaires en vertu du paragraphe (2) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) son degré de responsabilité dans le cadre d'une demande de règlement résultant d'un accident de véhicule automobile a été déclaré être de plus de 25 pour cent;
- b) sous réserve de l'alinéa (6) a), son permis de conduire a été suspendu pour défaut de paiement d'une amende pour une infraction liée à l'usage ou à la conduite d'un véhicule automobile;
- c) sous réserve de l'alinéa (6) b), il a été déclaré coupable, selon le cas :
  - (i) d'une infraction provinciale liée à l'usage ou à la conduite d'un véhicule automobile,
  - (ii) d'une infraction au *Code criminel* (Canada) liée à l'usage ou à la conduite d'un véhicule automobile,
  - (iii) d'une infraction prévue sous le régime des lois d'une autre autorité législative d'Amérique du Nord qui est essentiellement semblable à une infraction visée au sous-alinéa (i) ou (ii).

#### Autres cas d'inadmissibilité prescrits

(5) Un nouveau conducteur perd le droit de se voir reconnaître des années d'expérience de conduite automobile supplémentaires en vertu du paragraphe (2) dans les circonstances prescrites par règlement.

#### Exception : infractions de stationnement

(6) Un nouveau conducteur ne perd pas le droit de se voir reconnaître des années d'expérience supplémentaires :

- a) contrairement à ce que prévoit l'alinéa (4) b), par suite de la suspension de son permis de conduire pour défaut de paiement d'une amende liée exclusivement au stationnement illégal d'un véhicule automobile;
- b) contrairement à ce que prévoit l'alinéa (4) c), par suite d'une déclaration de culpabilité pour une infraction liée exclusivement au stationnement illégal d'un véhicule automobile.

#### Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«approuvé par le ministère» Approuvé par le ministère des Transports en vertu du *Code de la route*. («Ministry-approved»)

«nouveau conducteur» Conducteur ayant moins de six années d'expérience de conduite automobile. («new driver»)

“new driver” means a driver with less than six years driving experience. (“nouveau conducteur”)

**Commencement**

**3. This Act comes into force on January 1, 2013.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *New Drivers' Insurance Rate Reduction Act, 2012*.**

«véhicule automobile» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*. («motor vehicle»)

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2013.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la réduction des taux d'assurance-automobile pour les nouveaux conducteurs*.**









B  
B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 72

**An Act to amend the  
Condominium Act, 1998  
and other Acts to increase  
protection for property owners**

**Mr. Marchese**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 25, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 72

**Loi modifiant la  
Loi de 1998 sur les condominiums  
et d'autres lois pour accroître  
la protection des propriétaires fonciers**

**M. Marchese**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      25 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale







## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Condominium Act, 1998*, the *Ontario New Home Warranties Plan Act* and the *Building Code Act, 1992*.

The amendments to the *Condominium Act, 1998* include the following:

1. Every declaration registered under the Act is required to contain the materials, information, consents and standard provisions set out in the regulations. (See section 2 of the Bill.)
2. The qualifications and grounds for disqualification of directors of a condominium corporation are expanded with respect to affiliations between directors and declarants. (See section 3 of the Bill.)
3. All voting by owners is on the basis of one vote per owner, rather than on the basis of one vote per unit. (See section 5 of the Bill.)
4. It is an offence to provide false or misleading statements in respect of an appointment of a proxy. (See sections 6 and 27 of the Bill.)
5. Several new requirements are imposed in respect of the disclosure statement. (See section 9 of the Bill.)
6. A declarant is prohibited from transferring a residential unit unless the unit and specified common elements meet the prescribed standards. (See section 10 of the Bill.)
7. The declarant is accountable to the corporation for the budget statement that covers a three-year period, rather than a one-year period. (See section 11 of the Bill.)
8. A person who acts as a property manager under an agreement for the management of a property owned by a corporation is required to have prescribed qualifications. (See section 13 of the Bill.)
9. A corporation is permitted to access its reserve fund for the additional purposes of installing renewable energy and other energy efficient technologies and replacing common elements following reasonable wear and tear. (See section 14 of the Bill.)
10. If a corporation carries out work for the purpose of the installation of renewable energy technologies or other energy efficient technologies, the work shall be deemed not to be an addition, alteration or improvement to the common elements or a change in the assets of the corporation. (See section 17 of the Bill.)
11. A review board is established. Various functions that are currently functions of the Superior Court of Justice are assigned to the review board instead. (See section 29 and various other provisions of the Bill.)
12. A duty of fair dealing is imposed on all declarants and condominium corporations in their dealings with owners and purchasers of condominium units. (See section 31 of the Bill.)

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur les condominiums*, la *Loi sur le Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* et la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

Les modifications à la *Loi de 1998 sur les condominiums* comprennent ce qui suit :

1. Chaque déclaration enregistrée en vertu de la Loi doit comporter les documents, les renseignements, les consentements et les dispositions types précisés dans les règlements. (Voir l'article 2 du projet de loi.)
2. Les qualités requises et les motifs d'empêchement des administrateurs d'une association condominiale sont élargis en ce qui concerne les liens entre les administrateurs et les déclarants. (Voir l'article 3 du projet de loi.)
3. Lors d'un vote, les propriétaires disposent d'une voix par propriétaire, et non d'une voix par partie privative. (Voir l'article 5 du projet de loi.)
4. Est érigé en infraction le fait de fournir des états faux ou trompeurs à l'égard de la désignation d'un fondé de pouvoir. (Voir les articles 6 et 27 du projet de loi.)
5. Plusieurs nouvelles exigences sont imposées en ce qui concerne l'état de divulgation. (Voir l'article 9 du projet de loi.)
6. Il est interdit à un déclarant de céder une partie privative affectée à l'habitation à moins que la partie privative et les parties communes précisées ne respectent les normes prescrites. (Voir l'article 10 du projet de loi.)
7. Le déclarant doit rendre compte à l'association de l'état budgétaire qui couvre une période de trois ans, au lieu d'une période d'un an. (Voir l'article 11 du projet de loi.)
8. La personne qui agit comme gestionnaire immobilier aux termes d'une convention de gestion d'une propriété dont une association est propriétaire doit avoir les qualités requises prescrites. (Voir l'article 13 du projet de loi.)
9. Les associations sont autorisées à accéder à leurs fonds de réserve pour les fins supplémentaires de mise en oeuvre de technologies d'énergie renouvelable et d'autres technologies éconergétiques et de remplacement des parties communes par suite de leur usure normale. (Voir l'article 14 du projet de loi.)
10. Si l'association exécute des travaux pour la mise en oeuvre de technologies d'énergie renouvelable ou d'autres technologies éconergétiques, ces travaux sont réputés ne pas être un ajout, une transformation ou une amélioration faits aux parties communes ni un changement apporté aux biens de l'association. (Voir l'article 17 du projet de loi.)
11. Est créée une commission de révision. Diverses fonctions actuelles de la Cour supérieure de justice sont maintenant attribuées à la commission de révision. (Voir l'article 29 ainsi que plusieurs autres dispositions du projet de loi.)
12. Est imposée à tous les déclarants et à toutes les associations condominiales l'obligation d'agir équitablement dans leurs rapports avec les propriétaires et les acquéreurs de parties privatives. (Voir l'article 31 du projet de loi.)

The amendments to the *Ontario New Home Warranties Plan Act* include the following:

1. The definition of “home” is amended to include units in conversion condominiums. (See section 33 of the Bill.)
2. Consumer protection is added to the objects of the Corporation and new requirements are added with respect to the composition of the board of the Corporation. (See section 34 of the Bill.)
3. The Registrar is required to publish information on the Internet regarding previous business names of builders of condominium dwelling units and associated builders. Requirements are also imposed in respect of the disclosure of this information. (See sections 35 and 36 of the Bill.)
4. Warranties in respect of specified matters in condominiums are extended from one year to five years. (See section 37 of the Bill.)
5. The Corporation is required to complete its efforts to effect conciliation within the prescribed time. (See section 39 of the Bill.)

The *Building Code Act, 1992* is amended to require the Minister of Municipal Affairs and Housing to ensure that a review is conducted and a report prepared in respect of noise protection standards for properties owned by condominium corporations. (See section 41 of the Bill.)

Les modifications à la *Loi sur le Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* comprennent ce qui suit :

1. La définition de «logement» est modifiée pour y inclure les unités situées dans des condominiums convertis. (Voir l'article 33 du projet de loi.)
2. La protection du consommateur est ajoutée aux buts de la Société et de nouvelles exigences sont ajoutées à l'égard de la composition du conseil de la Société. (Voir l'article 34 du projet de loi.)
3. Le registrateur est tenu de publier des renseignements sur Internet relativement aux noms commerciaux antérieurs des constructeurs d'unités condominales d'habitation et des constructeurs associés. Des exigences sont également imposées en ce qui concerne la divulgation de ces renseignements. (Voir les articles 35 et 36 du projet de loi.)
4. Des garanties à l'égard de questions précisées dans les condominiums passent de un an à cinq ans. (Voir l'article 37 du projet de loi.)
5. La Société est tenue de mener à bien ses efforts pour procéder à la conciliation dans le délai prescrit. (Voir l'article 39 du projet de loi.)

La *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifiée afin d'obliger le ministre des Affaires municipales et du Logement à veiller à ce qu'un examen soit effectué et un rapport préparé à l'égard des normes de protection contre le bruit en ce qui concerne les propriétés dont sont propriétaires les associations condominales. (Voir l'article 41 du projet de loi.)

**An Act to amend the  
Condominium Act, 1998  
and other Acts to increase  
protection for property owners**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**CONDOMINIUM ACT, 1998**

**1. Subsection 1 (1) of the *Condominium Act, 1998* is amended by adding the following definition:**

“review board” means the review board designated under Part XIII.1; (“commission de révision”)

**2. Subsections 7 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Standard declaration**

(2) A declaration shall contain the materials, information, consents and standard provisions set out in the regulations.

**3. (1) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:**

- (d) the person has an affiliation with a declarant that would undermine the person’s ability to act honestly and in good faith in discharging his or her duties as a director.

**(2) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:**

- (c) the review board determines that the person has an affiliation with a declarant that would undermine the person’s ability to act honestly and in good faith in discharging his or her duties as a director.

**4. (1) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Material for filing**

(3.1) Before the meeting held under subsection (1) and on or before the date specified in the regulations, the de-

**Loi modifiant la  
Loi de 1998 sur les condominiums  
et d’autres lois pour accroître  
la protection des propriétaires fonciers**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**LOI DE 1998 SUR LES CONDOMINIUMS**

**1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«commission de révision» La commission de révision désignée au titre de la partie XIII.1. («review board»)

**2. Les paragraphes 7 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Déclaration type**

(2) La déclaration comporte les documents, renseignements, consentements et dispositions types précisés dans les règlements.

**3. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

- d) entretient avec un déclarant des liens qui mine- raient sa capacité d’agir honnêtement et de bonne foi dans l’exercice de ses fonctions d’administra- teur.

**(2) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

- c) la commission de révision établit qu’il entretient avec un déclarant des liens qui mineraient sa capa- cité d’agir honnêtement et de bonne foi dans l’exercice de ses fonctions d’administrateur.

**4. (1) L’article 43 de la Loi est modifié par adjonc- tion du paragraphe suivant :**

**Documents à déposer**

(3.1) Avant la tenue de l’assemblée aux termes du pa- ragraphes (1) et au plus tard à la date précisée dans les



clarant shall deliver to the review board the material set out in clauses (5) (b) to (f) for the purpose of obtaining advice from the review board with respect to the contents of the material.

(2) Subsection 43 (8) of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the review board”.

(3) Subsection 43 (9) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

**Review board order**

(9) The review board, if satisfied that the declarant has, without reasonable excuse, failed to comply with subsection (4), (5) or (7),

**5. Subsections 51 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**One vote per owner**

(2) Subject to subsection (3), all voting by owners shall be on the basis of one vote per owner.

**More than one owner**

(3) If there are two or more owners of a unit, only one of the owners is entitled to vote at a meeting.

**6. Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**False or misleading statements**

(8) No person shall, in a statement or in information provided in respect of the appointment of a proxy, make a material statement or provide material information that is false, deceptive or misleading.

**7. Clause 56 (1) (o) of the Act is amended by striking out “or 132”.**

**8. Subsection 60 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appointment by review board**

(3) If for any reason no auditor is appointed as required by this section, the review board may, on the application of an owner,

- (a) appoint one or more persons qualified to be auditors to hold office as auditors until the close of the next annual general meeting;
- (b) fix the remuneration that the corporation shall pay for the services of the auditor who is appointed; and
- (c) fix the amount that the corporation shall pay to the owner for the cost of the application.

**9. (1) Clause 72 (3) (k) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (k) if construction of amenities is not completed, a schedule of the proposed commencement and

règlements, le déclarant remet à la commission de révision les documents précisés aux alinéas (5) b) à f) afin d'obtenir son avis en ce qui concerne leur contenu.

**(2) Le paragraphe 43 (8) de la Loi est modifié par remplacement de «la Cour supérieure de justice» par «la commission de révision».**

**(3) Le paragraphe 43 (9) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit :**

**Ordonnance de la commission de révision**

(9) Si elle est convaincue que le déclarant a, sans motif raisonnable, omis de se conformer au paragraphe (4), (5) ou (7), la commission de révision :

**5. Les paragraphes 51 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Une voix par propriétaire**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lors d'un vote, les propriétaires disposent chacun d'une voix.

**Plus d'un propriétaire**

(3) Si une partie privative appartient à deux propriétaires ou plus, un seul des propriétaires a le droit de voter à une assemblée.

**6. L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**États faux ou trompeurs**

(8) Nul ne doit, dans un état ou des renseignements fournis à l'égard de la désignation d'un fondé de pouvoir, fournir des indications ou des renseignements importants qui sont faux, fallacieux ou trompeurs.

**7. L'alinéa 56 (1) o) de la Loi est modifié par suppression de «ou 132» à la fin de l'alinéa.**

**8. Le paragraphe 60 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Nomination par la commission de révision**

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, aucun vérificateur n'est nommé contrairement au présent article, la commission de révision peut, à la requête d'un propriétaire, faire ce qui suit :

- a) nommer une ou plusieurs personnes compétentes à titre de vérificateurs qui occupent leur charge à ce titre jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante;
- b) fixer la rémunération que l'association doit verser pour les services du vérificateur qui est nommé;
- c) fixer le montant que l'association doit verser au propriétaire pour couvrir les frais de la requête.

**9. (1) L'alinéa 72 (3) k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- k) un calendrier des dates proposées pour le début et l'achèvement des travaux si la construction des

completion dates, which completion dates shall be no later than six months following the date upon which the disclosure statement is made;

**(2) Subsection 72 (3) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (n.1) a statement of how the declarant plans for the property to be managed, including the nature of the relationship between,
- (i) the declarant and the person with whom the declarant intends to enter into an agreement for the management of the property, and
  - (ii) if the person mentioned in subclause (i) is incorporated as a corporation, the declarant and any individuals to be employed by that person to act as a manager.

**(3) Section 72 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Fees to be set out separately**

(3.1) For the purposes of complying with clause (3) (s), the statement setting out fees or charges must specify each fee or charge separately.

**(4) Subsection 72 (6) of the Act is amended by striking out “the one-year period” in the portion before clause (a) and substituting “the three-year period”.**

**(5) Clause 72 (6) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) a statement of the proposed amount of each expense of the corporation during the period, including the cost of reserve fund studies, the cost of the performance audit under section 44 and the cost of preparing audited financial statements if any were required to be delivered within the period;

**(6) Clause 72 (6) (i) of the Act is amended by striking out “the current fiscal year” at the end and substituting “the period”.**

**10. The Act is amended by adding the following section:**

**Transfer of unit, prohibition**

**72.1** (1) No declarant shall transfer a unit for occupation for residential purposes unless the unit and the common elements mentioned in subsection (2) have been constructed to meet, at a minimum, the prescribed standards.

**Same**

(2) Subsection (1) applies in respect of the following common elements:

1. Hallways, stairs and lobbies.
2. Underground garages.
3. Elevating devices.
4. Any other prescribed common elements.

commodités n'est pas terminée, les dates d'achèvement ne devant pas tomber plus de six mois après la date de préparation de l'état de divulgation;

**(2) Le paragraphe 72 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- n.1) un état indiquant la façon dont le déclarant envisage de faire gérer la propriété, y compris la nature des liens entre les personnes suivantes :
- (i) le déclarant et la personne avec laquelle il entend conclure une convention de gestion de la propriété;
  - (ii) si la personne mentionnée au sous-alinéa (i) est constituée en personne morale, le déclarant et tout particulier devant être employé par cette personne pour agir comme gestionnaire;

**(3) L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Types de frais indiqués séparément**

(3.1) Afin de se conformer à l'alinéa (3) s), l'état énonçant les frais doit indiquer chaque type de frais séparément.

**(4) Le paragraphe 72 (6) de la Loi est modifié par remplacement de «la période d'un an» par «la période de trois ans» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(5) L'alinéa 72 (6) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) une indication du montant projeté de chaque dépense de l'association durant la période, y compris le coût des études du fonds de réserve, le coût de la vérification du rendement visée à l'article 44 et le coût de préparation des états financiers vérifiés si de tels états devaient être remis durant cette période;

**(6) L'alinéa 72 (6) i) de la Loi est modifié par remplacement de «l'exercice en cours» par «la période» à la fin de l'alinéa.**

**10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Interdiction de céder une partie privative**

**72.1** (1) Aucun déclarant ne doit céder pour occupation une partie privative affectée à l'habitation à moins que la partie privative et les parties communes mentionnées au paragraphe (2) n'aient été construites de manière à respecter, au minimum, les normes prescrites.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des parties communes suivantes :

1. Les couloirs et corridors, les escaliers et les halls et vestibules.
2. Les garages souterrains.
3. Les ascenseurs et appareils de levage.
4. Les autres parties communes prescrites.

11. Subsection 75 (1) of the Act is amended by striking out “the one-year period” and substituting “the three-year period”.

12. Clause 76 (1) (r) of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the review board”.

13. The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.1  
QUALIFICATIONS OF PROPERTY MANAGERS**

**Prohibition**

**83.1** (1) No person shall act under an agreement for the management of a property owned by a condominium corporation unless the person has the prescribed qualifications or, if the person is incorporated as a corporation, an individual employed by that person to act as the manager has the prescribed qualifications.

**Same**

(2) For the purposes of subsection (1), management of a property includes management of the following:

1. Financial matters.
2. Maintenance, repairs and improvements.
3. Enforcement of and compliance with the declaration, by-laws, rules and applicable legislation.
4. Other prescribed matters.

**14. (1) Subsection 93 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Purpose of fund**

(2) A reserve fund shall be used only for the following purposes:

1. Major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation.
2. Repair and replacement of common elements following reasonable wear and tear.
3. Installation of renewable energy technologies and other prescribed energy efficient technologies.

(2) The English version of subsection 93 (3) of the Act is amended by striking out “purpose” and substituting “purposes”.

(3) Subsection 93 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

**Same, after first reserve fund study**

(6) Subject to the regulations, the total amount of the contributions to the reserve fund after the time period specified in subsection (5) shall be the amount that, in the

11. Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «la période d'un an» par «la période de trois ans».

12. L'alinéa 76 (1) r) de la Loi est modifié par remplacement de «la Cour supérieure de justice» par «la commission de révision».

13. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.1  
QUALITÉS REQUISES DES GESTIONNAIRES  
D'UNE PROPRIÉTÉ**

**Interdiction**

**83.1** (1) Nulle personne ne doit agir aux termes d'une convention de gestion d'une propriété dont une association condominiale est propriétaire à moins d'avoir les qualités requises prescrites. Si la personne est constituée en personne morale, le particulier qu'elle emploie pour agir comme gestionnaire doit posséder les qualités requises prescrites.

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la gestion d'une propriété comprend la gestion des éléments suivants :

1. Les questions financières.
2. L'entretien, les réparations et les améliorations.
3. L'exécution et le respect de la déclaration, des règlements administratifs, des règles et des lois applicables.
4. Les autres questions prescrites.

**14. (1) Le paragraphe 93 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**But du fonds**

(2) Le fonds de réserve ne doit être affecté qu'aux fins suivantes :

1. Les réparations majeures à apporter aux parties communes et aux biens de l'association ainsi que leur remplacement.
2. Les réparations à apporter aux parties communes par suite d'une usure normale ainsi que leur remplacement.
3. La mise en oeuvre de technologies d'énergie renouvelable et d'autres technologies éconergétiques prescrites.

(2) La version anglaise du paragraphe 93 (3) de la Loi est modifiée par remplacement de «purpose» par «purposes».

(3) Le paragraphe 93 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Idem, après la première étude du fonds de réserve**

(6) Sous réserve des règlements, le montant total de la contribution au fonds de réserve après la période précisée au paragraphe (5) correspond au montant qui, selon



opinion of the corporation, is reasonably expected to provide sufficient funds for achieving purposes mentioned in subsection (2).

**15. Subsection 94 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Reserve fund study**

(1) The corporation shall conduct periodic studies to determine whether the amount of money in the reserve fund and the amount of contributions collected by the corporation are adequate to provide for the expected costs, as estimated by the corporation, of achieving the purposes mentioned in subsection 93 (2).

**16. The English version of subsection 95 (1) of the Act is amended by striking out “purpose” and substituting “purposes”.**

**17. Subsection 97 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Changes made by corporation**

(1) Work shall be deemed not to be an addition, alteration or improvement to the common elements or a change in the assets of the corporation for the purpose of this section if one of the following circumstances applies:

1. The corporation has an obligation to repair the units or common elements after damage or to maintain them and the corporation carries out the obligation using materials that are as reasonably close in quality to the original as is appropriate in accordance with current construction standards.
2. The corporation is carrying out the work for the purpose of the installation of renewable energy technologies or other prescribed energy efficient technologies.

**18. Clause 107 (2) (d) of the Act is amended by striking out “in a matter described in clause 7 (2) (c), (d) or (f) or 7 (4) (e)” at the end and substituting “in material, information or consents required under a regulation mentioned in subsection 7 (2)”.**

**19. (1) Subsection 109 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Review board order**

(1) The corporation or an owner may make an application to the review board for an order to amend the declaration or description.

**(2) Subsection 109 (3) of the Act is amended by striking out “court” and substituting “review board”.**

**20. Subsection 125 (2) of the Act is repealed.**

l'association, doit suffire dans les limites raisonnables à la réalisation des fins mentionnées au paragraphe (2).

**15. Le paragraphe 94 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Étude du fonds de réserve**

(1) L'association effectue périodiquement des études afin d'établir si le montant versé au fonds de réserve et celui des contributions perçues par l'association suffisent à couvrir les coûts de réalisation prévus, tels qu'estimés par l'association, des fins mentionnées au paragraphe 93 (2).

**16. La version anglaise du paragraphe 95 (1) de la Loi est modifiée par remplacement de «purpose» par «purposes».**

**17. Le paragraphe 97 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Changements apportés par l'association**

(1) Des travaux sont réputés, pour l'application du présent article, ne pas être un ajout, une transformation ou une amélioration faits aux parties communes ni un changement apporté aux biens de l'association si l'une des circonstances suivantes s'applique :

1. L'association a l'obligation de réparer les parties privatives ou les parties communes à la suite de dommages ou de les entretenir et elle s'acquitte de son obligation en utilisant des matériaux dont la qualité se rapproche aussi raisonnablement que possible de celle des matériaux originaux compte tenu des normes de construction en vigueur.
2. L'association exécute les travaux pour la mise en oeuvre de technologies d'énergie renouvelable ou d'autres technologies éconergétiques prescrites.

**18. L'alinéa 107 (2) d) de la Loi est modifié par remplacement de «une question visée à l'alinéa 7 (2) c), d) ou f) ou 7 (4) e)» par «des documents, des renseignements ou des consentements exigés aux termes d'un règlement mentionné au paragraphe 7 (2)» à la fin de l'alinéa.**

**19. (1) Le paragraphe 109 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ordonnance de la commission de révision**

(1) L'association ou un propriétaire peut, par voie de requête, demander à la commission de révision de rendre une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description.

**(2) Le paragraphe 109 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «Le tribunal peut rendre une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description s'il est convaincu» par «La commission de révision peut rendre une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description si elle est convaincue».**

**20. Le paragraphe 125 (2) de la Loi est abrogé.**



**21. (1) Subsections 128 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Termination by review board**

(1) A corporation, an owner, or a person having an encumbrance against a unit and common interest, may make an application to the review board for an order terminating the government of the property by this Act.

**Grounds for order**

(2) The review board may order that the government of the property by this Act be terminated if the review board is of the opinion that the termination would be just and equitable, having regard to,

- (a) the scheme and intent of this Act;
- (b) the probability of unfairness to the owners if the review board does not order termination;
- (c) the probability of confusion and uncertainty in the affairs of the corporation or of the owners if the review board does not order termination; and
- (d) the best interests of the owners.

(2) Subsection 128 (3) of the Act is amended by striking out “court” and substituting “review board”.

(3) Subsection 128 (4) of the Act is amended by striking out “court” and substituting “review board”.

**22. (1) Subsection 130 (1) of the Act is amended by striking out “Superior Court of Justice” in the portion before clause (a) and substituting “review board”.**

(2) Subsection 130 (2) of the Act is amended by striking out “court” and substituting “review board”.

(3) Subsection 130 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

**Contents of order**

- (4) In the order, the review board,
- (a) shall require the inspector to make a written report within a specified time to the applicant for the order and to the corporation on the activities that the order requires the inspector to perform; and
- (b) may make an order as to the costs of the investigation or audit or any other matter as it deems proper.

**23. (1) Subsection 131 (1) of the Act is amended by striking out “Superior Court of Justice” and substituting “review board”.**

(2) Subsection 131 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

**21. (1) Les paragraphes 128 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Dissolution par la commission de révision**

(1) Une association, un propriétaire ou quiconque est titulaire d'une sûreté réelle sur une partie privative et un intérêt commun peut, par voie de requête, demander à la commission de révision de rendre une ordonnance mettant fin à la régie de la propriété par la présente loi.

**Motifs de l'ordonnance**

(2) La commission de révision peut ordonner que la propriété cesse d'être régie par la présente loi si elle est d'avis que la dissolution serait juste et équitable. À cet égard, elle tient compte des éléments suivants :

- a) l'objet et l'esprit de la présente loi;
- b) la probabilité d'une injustice envers les propriétaires si la commission de révision n'ordonne pas la dissolution;
- c) la probabilité de confusion et d'incertitude dans les affaires de l'association ou des propriétaires si la commission de révision n'ordonne pas la dissolution;
- d) l'intérêt véritable des propriétaires.

(2) Le paragraphe 128 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «Le tribunal peut inclure dans l'ordonnance toutes les dispositions qu'il» par «La commission de révision peut inclure dans l'ordonnance toutes les dispositions qu'elle».

(3) Le paragraphe 128 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «le tribunal» par «la commission de révision».

**22. (1) Le paragraphe 130 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «Cour supérieure de justice» par «commission de révision» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

(2) Le paragraphe 130 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu» par «La commission de révision peut rendre l'ordonnance si elle est convaincue».

(3) Le paragraphe 130 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Contenu de l'ordonnance**

- (4) Dans l'ordonnance, la commission de révision :
- a) d'une part, exige que l'inspecteur présente à la personne qui demande que soit rendue une ordonnance et à l'association, dans un délai précisé, un rapport écrit sur les activités que l'ordonnance exige de lui;
- b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relativement au coût de l'enquête ou de la vérification ou à toute autre question qu'elle estime appropriée.

**23. (1) Le paragraphe 131 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «Cour supérieure de justice» par «commission de révision».**

(2) Le paragraphe 131 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Grounds for order**

(2) The review board may make the order if the review board is of the opinion that it would be just or convenient, having regard to the scheme and intent of this Act and the best interests of the owners.

(3) **Clause 131 (3) (c) of the Act is amended by striking out “court” and substituting “review board”.**

(4) **Subsection 131 (4) of the Act is amended by striking out “court” wherever it appears and substituting in each case “review board”.**

**24. Section 132 of the Act is repealed.**

**25. Section 133 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Deemed reliance on misrepresentation**

(3) An owner who makes an application under subsection (2) is deemed to have relied on any false, deceptive or misleading material statement or material information that the declarant provided under this Act, unless it is proven that the owner purchased the unit with the knowledge that the material statement or material information is false, deceptive or misleading.

**26. (1) Subsection 134 (1) of the Act is amended by striking out “Subject to subsection (2)” at the beginning.**

**(2) Subsection 134 (2) of the Act is repealed.**

**27. Subsection 137 (1) of the Act is amended by striking out “55 (1) or 72 (1), section 81, subsection” in the portion before clause (a) and substituting “52 (8), 55 (1), 71 (1) or 72.1 (1), section 81, subsection 83.1 (1)”.**

**28. Subsection 168 (4) of the Act is repealed.**

**29. (1) The Act is amended by adding the following Part:**

**PART XIII.1  
REVIEW BOARD**

**Review board designated**

**175.1 (1)** The Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, designate a non-profit corporation incorporated without share capital under the *Corporations Act* to be the review board for the purposes of this Act.

**Objects**

(2) In addition to any other objects specified in the review board’s governing documents, the objects of the review board include,

- (a) appointing panels in accordance with the regulations to perform the functions described in subsection 175.5 (1);
- (b) advising and assisting the public in matters relating to corporations;

**Motifs de l’ordonnance**

(2) La commission de révision peut rendre l’ordonnance si elle est d’avis qu’il serait juste ou pratique de le faire, compte tenu de l’objet et de l’esprit de la présente loi et de l’intérêt véritable des propriétaires.

**(3) L’alinéa 131 (3) c) de la Loi est modifié par remplacement de «de tribunal» par «la commission de révision».**

**(4) Le paragraphe 131 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «du tribunal» par «de la commission de révision».**

**24. L’article 132 de la Loi est abrogé.**

**25. L’article 133 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Présomption : présentation inexacte des faits**

(3) Le propriétaire qui présente une requête en vertu du paragraphe (2) est réputé s’être fié à des indications ou renseignements importants qui sont faux, fallacieux ou trompeurs que le déclarant a fournis dans le cadre de la présente loi, sauf s’il est prouvé que le propriétaire avait connaissance du caractère faux, fallacieux ou trompeur de ces indications ou renseignements lorsqu’il a acheté la partie privative.

**26. (1) Le paragraphe 134 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (2),» au début du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 134 (2) de la Loi est abrogé.**

**27. Le paragraphe 137 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «55 (1) ou 72 (1), à l’article 81, au paragraphe 115 (1),» par «52 (8), 55 (1), 71 (1) ou 72.1 (1), à l’article 81, au paragraphe 83.1 (1), 115 (1),» dans le passage qui précède l’alinéa a).**

**28. Le paragraphe 168 (4) de la Loi est abrogé.**

**29. (1) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE XIII.1  
COMMISSION DE RÉVISION**

**Commission de révision désignée**

**175.1 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par règlement une personne morale sans but lucratif, constituée sans capital-actions aux termes de la *Loi sur les personnes morales*, qui fait office de commission de révision pour l’application de la présente loi.

**Objets**

(2) En plus de tout autre objet précisé dans ses documents de régie interne, la commission de révision a notamment les objets suivants :

- a) constituer, conformément aux règlements, un comité chargé d’exercer les fonctions énumérées au paragraphe 175.5 (1);
- b) conseiller et aider le public en ce qui concerne des questions relatives aux associations;

- (c) disseminating information for the purpose of educating and advising corporations and owners concerning the financial, operating and management practices of corporations;
- (d) providing training with respect to matters specified in the regulations to those directors of boards who do not receive remuneration in their capacity as directors; and
- (e) assisting in the formulation and conduct of educational courses for members of boards of corporations.

#### Advice to declarants

(3) The review board shall, upon receipt of material delivered to it by a declarant under subsection 43 (3.1), advise the declarant in respect to the contents of the material.

#### Not a Crown agency

(4) The review board is not an agent of Her Majesty nor a Crown agent for the purposes of the *Crown Agency Act*.

#### Board of directors, qualifications

**175.2** (1) A person shall be a director of the review board only if the person has demonstrable experience and knowledge of homeowner advocacy and consumer protection issues.

#### Disqualification

(2) A person shall not be a director of the review board if the person has an affiliation with a declarant that would undermine the person's ability to act honestly and in good faith in discharging his or her duties as a director.

#### By-laws, owner representation

**175.3** The by-laws of the review board shall provide for representation of owners on the board of directors.

#### Review officers

**175.4** The review board shall appoint review officers who shall, under the supervision of the review board,

- (a) perform the duties and exercise the powers given to them by the regulations; and
- (b) perform such other duties as are assigned to them by the review board.

#### Panel

**175.5** (1) A panel appointed by the review board shall,

- (a) mediate or arbitrate in respect of matters in respect of which an application has been made to the review board under subsections 43 (8), 109 (1), 128 (1), 130 (1) and 131 (1) or under a provision of the regulations that has been prescribed for the purposes of this clause;

- c) diffuser des renseignements en vue d'informer et de conseiller les associations et les propriétaires en ce qui concerne les pratiques des associations en matière de finances, d'exploitation et de gestion;
- d) offrir une formation à l'égard des questions précises dans les règlements aux administrateurs qui ne reçoivent aucune rémunération pour exercer cette fonction;
- e) participer à la formulation et à la prestation de cours de formation à l'intention des membres des conseils des associations.

#### Avis aux déclarants

(3) Sur réception des documents que lui remet un déclarant en application du paragraphe 43 (3.1), la commission de révision lui donne son avis en ce qui concerne leur contenu.

#### Non un organisme de la Couronne

(4) La commission de révision n'est ni un mandataire de Sa Majesté ni un mandataire de la Couronne pour l'application de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

#### Qualités requises des administrateurs

**175.2** (1) Une personne ne peut être administrateur de la commission de révision que si elle possède des connaissances et une expérience évidentes en matière de défense des droits des propriétaires et de protection du consommateur.

#### Inhabilité

(2) Une personne ne doit pas être administrateur de la commission de révision si elle entretient avec un déclarant des liens qui mineraient sa capacité d'agir honnêtement et de bonne foi dans l'exercice de ses fonctions d'administrateur.

#### Règlements administratifs : représentation des propriétaires

**175.3** Les règlements administratifs de la commission de révision prévoient la représentation de propriétaires au conseil d'administration.

#### Agents de révision

**175.4** La commission de révision nomme des agents de révision qui exercent, sous sa surveillance :

- a) les fonctions et les pouvoirs que leur attribuent les règlements;
- b) les autres fonctions qu'elle leur attribue.

#### Comité

**175.5** (1) Un comité constitué par la commission de révision exerce les fonctions suivantes :

- a) il procède à une médiation ou à un arbitrage en ce qui concerne les questions à l'égard desquelles une requête a été présentée à la commission de révision en vertu des paragraphes 43 (8), 109 (1), 128 (1), 130 (1) et 131 (1) ou en vertu d'une disposition des règlements prescrite pour l'application du présent alinéa;



- (b) make determinations under clause 29 (2) (c) or under a provision of the regulations that has been prescribed for the purposes of this clause, if the opinion of the review board is requested by a prescribed person; and
- (c) perform the functions assigned to the review board under subsection 60 (3) and such other functions as may be prescribed.

#### Practices and procedures

(2) A panel may specify its own practices and procedures.

#### Orders of panel

(3) A panel may make such orders as are authorized under this Act and the regulations.

#### Order final, binding

(4) An order of a panel is final and binding, except as otherwise provided under this Act.

#### Order may be enforced as judgment of court

(5) An order of a panel may be filed with the Superior Court of Justice and enforced as if it were an order of the court.

#### Appeal rights

**175.6** (1) Any person affected by an order of a panel appointed by the review board may appeal the order to the Divisional Court within 30 days after being given the order, but only on a question of law.

#### Powers of Court

(2) If an appeal is brought under this section, the Divisional Court shall hear and determine the appeal and may,

- (a) affirm, rescind, amend or replace the decision or order; or
- (b) remit the matter to the panel with the opinion of the Divisional Court.

#### Same

(3) The Divisional Court may also make any other order in relation to the matter that it considers proper and may make any order with respect to costs that it considers proper.

#### Deposit by declarant

**175.7** Upon the registration of the declaration and description, a declarant shall deposit 0.5 per cent of the value of the entire property, determined in accordance with the regulations, with the review board, and the review board shall,

- (a) subject to the regulations, transfer all or part of the deposit to the condominium corporation for the purposes of addressing issues and deficiencies identified in a performance audit under section 44; and
- (b) return the remaining deposit, if any, to the declarant, once the review board is satisfied that all is-

- b) il prend des décisions en vertu de l'alinéa 29 (2) c) ou en vertu d'une disposition des règlements prescrite pour l'application du présent alinéa, si une personne prescrite demande l'opinion de la commission de révision;
- c) il exerce les fonctions que le paragraphe 60 (3) attribue à la commission de révision et les autres fonctions prescrites.

#### Règles de pratique et de procédure

(2) Un comité peut préciser ses propres règles de pratique et de procédure.

#### Ordonnances du comité

(3) Un comité peut prendre les ordonnances autorisées par la présente loi et les règlements.

#### Ordonnance définitive

(4) Sauf disposition contraire de la présente loi, l'ordonnance d'un comité est définitive et lie les parties.

#### Exécution d'une ordonnance

(5) L'ordonnance d'un comité peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice et exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

#### Droit d'appel

**175.6** (1) Toute personne visée par une ordonnance d'un comité constitué par la commission de révision peut interjeter appel de celle-ci auprès de la Cour divisionnaire dans les 30 jours de son prononcé, mais uniquement sur une question de droit.

#### Pouvoirs de la Cour

(2) La Cour divisionnaire entend et juge l'appel interjeté en vertu du présent article et peut, selon le cas :

- a) confirmer, annuler, modifier ou remplacer la décision ou l'ordonnance;
- b) renvoyer la question au comité avec l'opinion de la Cour divisionnaire.

#### Idem

(3) La Cour divisionnaire peut également rendre toute autre ordonnance relativement à la question et toute ordonnance à l'égard des dépens qu'elle estime opportunes.

#### Dépôt par un déclarant

**175.7** Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description, le déclarant dépose 0,5 pour cent de la valeur de l'ensemble de la propriété, calculée conformément aux règlements, auprès de la commission de révision. Celle-ci prend alors les mesures suivantes :

- a) sous réserve des règlements, elle transfère la totalité ou une partie du dépôt à l'association condominiale pour remédier aux problèmes et aux lacunes identifiés lors de la vérification du rendement effectuée en application de l'article 44;
- b) elle remet le solde du dépôt, le cas échéant, au déclarant, dès qu'elle est convaincue qu'il a été re-



sues and deficiencies identified in the performance audit under section 44 have been addressed.

#### Annual report

**175.8** The review board shall submit an annual report on its affairs to the Minister, who shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly.

**(2) Subsection 175.1 (1) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:**

#### Review board designated

(1) The Lieutenant Governor in Council shall designate a corporation incorporated under the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* or non-profit corporation incorporated without share capital under a predecessor of that Act to be the review board for the purposes of this Act.

**30. Section 176 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### No derogation of other rights

(2) The rights conferred by this Act are in addition to and do not derogate from any other right or remedy an owner or purchaser may have at law.

**31. The Act is amended by adding the following section:**

#### Fair dealing

**176.1 (1)** A duty of fair dealing is imposed on,

- (a) every declarant in its dealings with a corporation, owner or purchaser; and
- (b) every corporation in its dealings with an owner or purchaser.

#### Right of action

(2) A corporation, owner or purchaser has a right of action for damages against a person who breaches the duty of fair dealing.

#### Interpretation

(3) For the purpose of this section, the duty of fair dealing includes the duty to act in good faith and in accordance with reasonable commercial standards.

**32. Subsection 177 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

- 24.1 prescribing the qualifications that a person must have for the purposes of subsection 83.1 (1), including requiring the person to hold a licence issued by the Ministry of Consumer Services, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of those licences, providing for and governing appeals related to the issuance, renewal, suspension and revocation of those licences, and requiring the payment of fees established by the Minister or a person specified by the regulations in connection with those licences;

médié à tous les problèmes et à toutes les lacunes identifiés lors de la vérification du rendement effectuée en application de l'article 44.

#### Rapport annuel

**175.8** La commission de révision présente un rapport annuel sur ses activités au ministre, qui le présente au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

**(2) Le paragraphe 175.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Désignation de la commission de révision

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne une organisation constituée en vertu de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*, ou une personne morale sans but lucratif constituée sans capital-actions aux termes d'une loi qu'elle remplace, qui fait office de commission de révision pour l'application de la présente loi.

**30. L'article 176 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Maintien des autres droits

(2) Les droits que confère la présente loi ne portent pas atteinte aux autres droits ou recours qu'ont en droit les propriétaires ou les acquéreurs, mais s'y ajoutent.

**31. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Rapports équitables

**176.1 (1)** Il est imposé l'obligation d'agir équitablement :

- a) aux déclarants dans leurs rapports avec une association, un propriétaire ou un acquéreur;
- b) aux associations dans leurs rapports avec un propriétaire ou un acquéreur.

#### Droit d'action

(2) Une association, un propriétaire ou un acquéreur a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre quiconque manque à l'obligation d'agir équitablement.

#### Interprétation

(3) Pour l'application du présent article, l'obligation d'agir équitablement s'entend notamment de l'obligation d'agir de bonne foi et conformément à des normes commerciales raisonnables.

**32. Le paragraphe 177 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

- 24.1 prescrire les qualités requises que doit posséder une personne pour l'application du paragraphe 83.1 (1), notamment exiger d'elle qu'elle soit titulaire d'un permis délivré par le ministère des Services aux consommateurs, régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation d'un tel permis, prévoir et régir les appels touchant sa délivrance, son renouvellement, sa suspension et sa révocation et exiger le paiement des droits que fixe à son égard le ministre ou une personne que précisent les règlements;

- 24.2 providing for matters to be dealt with by the review board and governing applications to the review board in respect of those matters;
- 24.3 providing for transitional matters which, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable in connection with the implementation of the amendments to this Act made by the *Property Owners' Protection Act, 2012*, including the application of regulations made for the purposes of subsection 7 (2) of this Act to declarations registered on or before the day section 2 of the *Property Owners' Protection Act, 2012* comes into force;

#### ONTARIO NEW HOME WARRANTIES PLAN ACT

**33. (1) Clause (c) of the definition of “home” in section 1 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* is repealed and the following substituted:**

- (c) a condominium dwelling unit, including a unit in a conversion condominium, and the common elements, or

**(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

##### Associated person

(2) For the purposes of section 3.1 and subsection 7 (4), one person is associated with another person if the persons are related to one another in the prescribed manner.

**34. (1) Subsection 2 (2) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (0.a) serving as a consumer protection agency;

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:**

##### Board of directors

(2.1) The composition of the board of directors of the Corporation shall be in accordance with the following:

1. At least half of the directors shall have demonstrable experience in consumer protection and advocacy.
2. At least two of the directors shall have demonstrable experience in representing homeowners, which experience shall include experience representing owners of condominium dwelling units.
3. One director shall represent builders.

**35. The Act is amended by adding the following section:**

##### Publication by Registrar

**3.1** The Registrar shall publish a directory of all builders of homes described in clause (c) of the definition of “home” in section 1 who are registered under this Act on a website on the Internet that provides the following information:

- 24.2 prévoir les questions dont doit traiter la commission de révision et régir les requêtes qui lui sont présentées à l'égard de ces questions;
- 24.3 prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour l'application des modifications apportées à la présente loi par la *Loi de 2012 sur la protection des propriétaires fonciers*, y compris l'application des règlements pris pour l'application du paragraphe 7 (2) de la présente loi aux déclarations enregistrées au plus tard le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2012 sur la protection des propriétaires fonciers*;

#### LOI SUR LE RÉGIME DE GARANTIES DES LOGEMENTS NEUFS DE L'ONTARIO

**33. (1) L'alinéa c) de la définition de «logement» à l'article 1 de la *Loi sur le Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) des unités condominiales d'habitation, y compris des unités situées dans un condominium converti, et des parties communes;

**(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

##### Personnes associées

(2) Pour l'application de l'article 3.1 et du paragraphe 7 (4), des personnes sont associées à d'autres personnes si elles sont liées les unes aux autres de la manière prescrite.

**34. (1) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- 0.a) agir à titre d'organisme de protection du consommateur;

**(2) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

##### Conseil d'administration

(2.1) La composition du conseil d'administration de la Société est conforme à ce qui suit :

1. Au moins la moitié des administrateurs possèdent une expérience évidente dans la défense des droits des consommateurs et leur protection.
2. Au moins deux administrateurs possèdent une expérience évidente dans la représentation des propriétaires, laquelle comprend une expérience dans la représentation des propriétaires d'unités condominiales d'habitation.
3. Un administrateur représente les constructeurs.

**35. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

##### Publication par le registraire

**3.1** Le registraire publie sur un site Web d'Internet un répertoire de tous les constructeurs de logements visés à l'alinéa c) de la définition de «logement» à l'article 1 qui sont inscrits aux termes de la présente loi. Ce répertoire fournit les renseignements suivants :

1. All previous business names used by each builder and each associated builder within the preceding 10 years.
2. Any information that the Registrar considers to be in the public interest.
3. Any other prescribed information.

**36. Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Disclosure of business names**

(4) For the purposes of enabling a determination to be made under clauses (1) (b) and (c), an applicant who seeks to be registered as a builder or a registrant who seeks to have a registration as a builder renewed shall provide to the Registrar in writing a list of all names under which the applicant or registrant and any associated builders have conducted business as a builder in the 10 years preceding the application for registration or renewal.

**37. (1) Subsection 13 (4) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (4.1)".**

**(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Same, condominium dwelling unit**

(4.1) In the case of a condominium dwelling unit, a warranty under subsection (1) applies in respect of claims made within five years after the warranty takes effect if the claim is for any of the following reasons:

1. The home is not constructed in a workmanlike manner.
2. There are defects in windows, doors and caulking and other material, such that the building envelope of the home does not prevent water penetration.
3. There are defects in the work in respect of material mentioned in paragraph 2.
4. There are defects in material and work in respect of,
  - i. electrical, plumbing and heating delivery and distribution systems, or
  - ii. exterior cladding of the home resulting in detachment, displacement or physical deterioration.
5. There are violations of the Ontario Building Code under which the building permit was issued, affecting health and safety, including but not limited to fire safety, insulation, air and vapour barriers, ventilation, heating and structural adequacy.

1. Tous les noms commerciaux antérieurs qu'a utilisés chaque constructeur et chaque constructeur associé au cours des 10 années précédentes.
2. Les renseignements qui, de l'avis du registrateur, sont dans l'intérêt du public.
3. Les autres renseignements prescrits.

**36. L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Divulgence des noms commerciaux**

(4) Afin de permettre que soit prise une décision en application des alinéas (1) b) et c), l'auteur de la demande qui cherche à se faire inscrire à titre de constructeur ou la personne inscrite qui cherche à faire renouveler une inscription à titre de constructeur fournit au registrateur une liste écrite de tous les noms commerciaux sous lesquels lui-même ainsi que tout constructeur associé ont exploité une entreprise à titre de constructeur au cours des 10 années précédant la demande d'inscription ou de renouvellement d'une inscription.

**37. (1) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (4.1),» au début du paragraphe.**

**(2) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Idem : unité condominiale d'habitation**

(4.1) Dans le cas d'une unité condominiale d'habitation, la garantie prévue au paragraphe (1) s'applique aux réclamations faites dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la garantie si elles sont faites pour l'une des raisons suivantes :

1. Le logement n'est pas construit selon les méthodes reconnues dans la construction.
2. Les fenêtres, les portes, le calfeutrage et les autres matériaux comportent des vices de sorte que l'enveloppe du logement n'empêche pas la pénétration des eaux.
3. Le travail se rapportant aux matériaux mentionnés à la disposition 2 comporte des vices.
4. Les matériaux et le travail comportent des vices se rapportant :
  - i. soit aux réseaux de distribution de l'électricité, de la plomberie et du chauffage,
  - ii. soit à l'habillage extérieur du logement, ce qui entraîne le détachement, le déplacement ou la détérioration physique.
5. Le logement est visé par des contraventions aux dispositions du règlement intitulé *Ontario Building Code* aux termes duquel le permis de construire a été délivré, lesquelles touchent la santé et la sécurité, notamment la sécurité en matière d'incendie, l'isolation, les pare-air et pare-vapeur, la ventilation, le chauffage et la solidité structurelle.



6. There are major structural defects.

Same

(4.2) In subsection (4.1),

“building envelope” means the wall and roof assemblies that contain the building space, and includes all those elements of the assembly that contribute to the separation of the outdoor and indoor environments so that the indoor environment can be controlled within acceptable limits; (“enveloppe”)

“delivery and distribution systems” include all wires, conduits, pipes, junctions, switches, receptacles and seals, but does not include appliances, fittings and fixtures; (“réseaux de distribution”)

“exterior cladding” means all exterior wall coverings and includes siding and above-grade masonry as required and detailed in the relevant sections of the Ontario Building Code under which the building permit was issued. (“habillage extérieur”)

**38. Clause 15 (a) of the Act is amended by adding “or a corporation for a conversion condominium” after “a condominium corporation”.**

**39. Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Time

(3.1) The corporation shall complete its efforts to effect conciliation within the prescribed time.

**40. Subsection 23 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

(0.a) defining “conversion condominium” for the purposes of this Act;

#### BUILDING CODE ACT, 1992

**41. The *Building Code Act, 1992* is amended by adding the following section:**

**Review and report on noise protection standards, condominiums**

**34.0.1** (1) Within 12 months after the day section 41 of the *Property Owners’ Protection Act, 2012* comes into force, the Minister shall,

(a) ensure that a review is conducted and a written report is prepared in respect of noise protection standards for properties owned by condominium corporations, for the purpose of improving occupants’ quiet enjoyment of the properties; and

(b) submit the report to the Lieutenant Governor in Council.

**Report to be tabled**

(2) The Lieutenant Governor in Council shall cause the report to be laid before the Assembly.

6. Le logement comporte des vices de construction importants.

Idem

(4.2) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (4.1).

«enveloppe» L’assemblage des murs et du toit qui contient l’espace à construire. S’entend en outre des éléments de l’assemblage qui contribuent à la séparation de l’environnement extérieur et intérieur permettant la maîtrise de ce dernier dans des limites acceptables. («building envelope»)

«habillage extérieur» L’ensemble des parements des murs extérieurs. S’entend en outre du bardage et de la maçonnerie en surface qu’exigent et précisent les articles applicables du règlement intitulé *Ontario Building Code* aux termes duquel le permis de construire a été délivré. («exterior cladding»)

«réseaux de distribution» L’ensemble des fils, conduites, tuyaux, raccordements, interrupteurs, réceptacles et joints d’étanchéité, à l’exclusion toutefois des appareils ménagers, installations et agencements. («delivery and distribution systems»)

**38. L’alinéa 15 a) de la Loi est modifié par insertion de «ou l’association de condominiums convertis» après «l’association condominiale».**

**39. L’article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Délai

(3.1) La Société mène à bien ses efforts pour procéder à la conciliation dans le délai prescrit.

**40. Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

0.a) définir le terme «condominium converti» pour l’application de la présente loi;

#### LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

**41. La *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Examen et rapport sur les normes de protection contre le bruit : condominiums**

**34.0.1** (1) Dans les 12 mois qui suivent l’entrée en vigueur de l’article 41 de la *Loi de 2012 sur la protection des propriétaires fonciers*, le ministre fait ce qui suit :

a) il veille à ce qu’un examen soit effectué et un rapport écrit préparé à l’égard des normes de protection contre le bruit en ce qui concerne les propriétés dont sont propriétaires les associations condominiales afin d’améliorer la jouissance paisible, par les occupants, des propriétés;

b) il présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil.

**Dépôt du rapport**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil fait déposer le rapport devant l’Assemblée.



## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## Commencement

42. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

(2) Subsection 29 (2) comes into force on the later of the day subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force and the day subsection 29 (1) of this Act comes into force.

## Short title

43. The short title of this Act is the *Property Owners' Protection Act, 2012*.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

## Entrée en vigueur

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Le paragraphe 29 (2) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 29 (1) de la présente loi.

## Titre abrégé

43. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la protection des propriétaires fonciers*.







1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 73

## Projet de loi 73

**An Act to amend the  
Endangered Species Act, 2007**

**Loi modifiant la Loi de 2007  
sur les espèces en voie de disparition**

**Ms Scott**

**M<sup>me</sup> Scott**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      April 25, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      25 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Endangered Species Act, 2007* in the following ways:

Currently, the Minister is required to ensure that a recovery strategy is prepared for each endangered and threatened species that is on the Species at Risk in Ontario List. The Minister is also required to ensure that a recovery strategy is prepared for an extirpated species on the List, if the Minister is of the opinion that reintroduction of the species into Ontario is feasible. If a recovery strategy is prepared, the Minister must publish a statement that summarizes the actions that the Government of Ontario intends to take and the Minister must ensure the implementation of those actions that, in the opinion of the Minister, are feasible. Subsection 11 (12) of the Act currently permits the Minister to consider social and economic factors in reaching his or her opinion on whether something is feasible. That subsection is re-enacted to make the consideration of social and economic factors mandatory and to ensure that those considerations are reflected in a recovery strategy or statement, as the case may be. A similar amendment is made in section 12 of the Act, which governs the preparation of management plans for special concern species.

Section 17 of the Act enables the Minister to issue a permit that authorizes a person to engage in an activity that would otherwise be prohibited. Clause 17 (2) (c) of the Act currently describes one of the circumstances in which a permit may be issued. That subsection requires that, although the activity's main purpose is not to assist in the protection or recovery of a species, the Minister be of the opinion that an overall benefit to the species would be achieved, that reasonable alternatives have been considered and that reasonable steps are required to minimize adverse effects on individual members of the species. An amendment is made to remove the requirement that an overall benefit must be achieved.

Subsection 55 (1) of the Act currently authorizes the Lieutenant Governor in Council to make species-specific regulations that prescribe an area as the habitat for a species. Section 56 of the Act governs public notice concerning proposals to make habitat regulations for species that are listed on the Species at Risk in Ontario List as an endangered or threatened species. If the Minister gives notice of a proposal to make a habitat regulation, new subsection 56 (2.1) of the Act requires the Minister to give the notice at least 90 days before the proposal is implemented. Currently, the requirement is at least 30 days. In addition, the subsection requires the Minister to include certain information in the notice, including a preliminary assessment of the environmental, social and economic consequences of implementing the proposal.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2007 sur les espèces en voie de disparition* ainsi :

À l'heure actuelle, le ministre est tenu de veiller à ce que soit élaboré un programme de rétablissement à l'égard de chaque espèce en voie de disparition ou menacée inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario. Le ministre est aussi tenu de veiller à ce que soit élaboré un programme de rétablissement à l'égard d'une espèce disparue de l'Ontario inscrite sur la Liste, s'il est d'avis que la réintroduction de cette espèce en Ontario est réalisable. Si un programme de rétablissement est élaboré, le ministre doit, d'une part, publier une déclaration qui résume les mesures que le gouvernement de l'Ontario entend prendre et, d'autre part, veiller à la mise en oeuvre des mesures qui, à son avis, sont réalisables. À l'heure actuelle, le paragraphe 11 (12) de la Loi permet au ministre de prendre en considération des facteurs sociaux et économiques lorsqu'il se forme une opinion sur la question de savoir si quelque chose est réalisable. Ce paragraphe est réédité afin de rendre obligatoire la prise en considération de ces facteurs et de veiller à ce qu'elle figure dans un programme de rétablissement ou une déclaration, selon le cas. Une modification semblable est apportée à l'article 12 de la Loi, qui régit l'élaboration de plans de gestion à l'égard des espèces préoccupantes.

L'article 17 de la Loi permet au ministre de délivrer un permis qui autorise une personne à exercer une activité qui serait par ailleurs interdite. L'alinéa 17 (2) c) de la Loi indique actuellement l'une des circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré. Cet alinéa exige que, bien que l'objet principal de l'activité ne soit pas d'aider à la protection ou au rétablissement d'une espèce, le ministre soit d'avis qu'un avantage plus que compensatoire serait procuré pour l'espèce, que des solutions de rechange raisonnables ont été envisagées et que la prise de mesures raisonnables est exigée pour réduire au minimum les conséquences préjudiciables pour des membres de l'espèce. Une modification est apportée afin de supprimer l'exigence voulant qu'un avantage plus que compensatoire soit procuré pour l'espèce.

Le paragraphe 55 (1) de la Loi autorise actuellement le lieutenant-gouverneur en conseil à prescrire une aire, au moyen de règlements propres à une espèce donnée, comme étant l'habitat de cette espèce. L'article 56 de la Loi régit les avis au public relatifs aux propositions visant la prise de règlements sur l'habitat à l'égard des espèces inscrites sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèces en voie de disparition ou menacées. Si le ministre donne avis d'une proposition visant la prise d'un règlement sur l'habitat, le nouveau paragraphe 56 (2.1) de la Loi oblige le ministre à donner l'avis au moins 90 jours avant la mise en oeuvre de la proposition. L'exigence actuelle est d'au moins 30 jours. De plus, le paragraphe oblige le ministre à inclure certains renseignements dans l'avis, notamment une évaluation préliminaire des conséquences de la mise en oeuvre de la proposition pour l'environnement, la société et l'économie.

**An Act to amend the  
Endangered Species Act, 2007**

Note: This Act amends the *Endangered Species Act, 2007*, which has not previously been amended.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsection 11 (12) of the *Endangered Species Act, 2007* is repealed and the following substituted:**

**Feasibility**

(12) The Minister shall consider social and economic factors in reaching his or her opinion on whether something is feasible for the purpose of subsection (7) or (9) and shall ensure that the consideration of those factors is reflected in the strategy prepared under subsection (7) or the statement published under subsection (8), as the case may be.

**2. Subsection 12 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Feasibility**

(8) The Minister shall consider social and economic factors in reaching his or her opinion on whether something is feasible for the purpose of subsection (6) and shall ensure that the consideration of those factors is reflected in the statement published under subsection (5).

**3. Subclause 17 (2) (c) (i) of the Act is repealed.**

**4. (1) This section applies only if Bill 55 (*Strong Action for Ontario Act (Budget Measures)*, 2012), introduced on March 27, 2012, receives Royal Assent.**

(2) References in this section to provisions of Bill 55 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) If subsection 4 (1) of Schedule 19 to Bill 55 comes into force on or before the day section 3 of this Act comes into force, section 3 of this Act does not apply.

(4) On the later of the day subsection 4 (1) of Schedule 19 to Bill 55 comes into force and the day section 3 of this Act comes into force, subclause 17 (2) (a) (i) of the Act is repealed.

**Loi modifiant la Loi de 2007  
sur les espèces en voie de disparition**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2007 sur les espèces en voie de disparition*, qui n'a pas été modifiée antérieurement.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Le paragraphe 11 (12) de la *Loi de 2007 sur les espèces en voie de disparition* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Caractère réalisable**

(12) Le ministre prend en considération des facteurs sociaux et économiques lorsqu'il se forme une opinion sur la question de savoir si quelque chose est réalisable pour l'application du paragraphe (7) ou (9) et veille à ce que la prise en considération de ces facteurs figure dans le programme élaboré en application du paragraphe (7) ou dans la déclaration publiée en application du paragraphe (8), selon le cas.

**2. Le paragraphe 12 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Caractère réalisable**

(8) Le ministre prend en considération des facteurs sociaux et économiques lorsqu'il se forme une opinion sur la question de savoir si quelque chose est réalisable pour l'application du paragraphe (6) et veille à ce que la prise en considération de ces facteurs figure dans la déclaration publiée en application du paragraphe (5).

**3. Le sous-alinéa 17 (2) c) (i) de la Loi est abrogé.**

**4. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 55 (*Loi de 2012 sur une action énergétique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*), déposé le 27 mars 2012, reçoit la sanction royale.**

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 55 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Si le paragraphe 4 (1) de l'annexe 19 du projet de loi 55 entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi ou avant ce jour, l'article 3 de la présente loi ne s'applique pas.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de l'annexe 19 du projet de loi 55 et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi, le sous-alinéa 17 (2) a) (i) de la Loi est abrogé.

**5. Section 56 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Rules re public notice of proposed regulation**

(2.1) The following rules apply if the Minister is required to give notice to the public under section 16 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* of a proposal to make a regulation under clause 55 (1) (a) of this Act that would prescribe an area as the habitat for an endangered or threatened species:

1. The Minister shall give notice of the proposal to the public at least 90 days before the proposal is implemented.
2. The Minister shall include the following in the notice:
  - i. A brief statement of the objective of the proposal.
  - ii. A preliminary assessment of the environmental, social and economic consequences of implementing the proposal.
  - iii. An explanation of why the environmental objectives, if any, of the proposal would be appropriately achieved by making the regulation.

**Commencement**

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**7. The short title of this Act is the *Endangered Species Amendment Act, 2012*.**

**5. L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Règles : avis au public concernant le règlement proposé**

(2.1) Les règles suivantes s'appliquent si le ministre est tenu de donner avis au public, en application de l'article 16 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, d'une proposition visant la prise d'un règlement en vertu de l'alinéa 55 (1) a) de la présente loi qui prescrirait une aire comme étant l'habitat d'une espèce en voie de disparition ou menacée :

1. Le ministre donne avis au public de la proposition au moins 90 jours avant sa mise en oeuvre.
2. Le ministre inclut ce qui suit dans l'avis :
  - i. Un bref exposé de l'objectif de la proposition.
  - ii. Une évaluation préliminaire des conséquences de la mise en oeuvre de la proposition pour l'environnement, la société et l'économie.
  - iii. Un exposé des raisons pour lesquelles un moyen approprié d'atteindre les objectifs de la proposition sur le plan environnemental, s'il y en a, serait de prendre le règlement.

**Entrée en vigueur**

**6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur les espèces en voie de disparition*.**



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 74

**An Act to help  
prevent skin cancer**

**Ms Gélinas**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 26, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 74

**Loi aidant à prévenir  
le cancer de la peau**

**M<sup>me</sup> Gélinas**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      26 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits marketing and selling tanning services and ultraviolet light treatments to persons under the age of 18. The Bill also requires the establishment and maintenance of a registry relating to the use of tanning and ultraviolet light equipment. Persons who own or operate an establishment at which tanning services or ultraviolet light treatments are provided are required to ensure that persons involved in providing the services or treatments receive training, and that signage respecting the health effects of the services or treatments are posted at the establishments where the services or treatments are provided. The Bill also makes it an offence to contravene certain provisions of the Bill.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit de vendre des services de bronzage et des traitements par rayonnement ultraviolet aux moins de 18 ans et d'en commercialiser à leur intention. Il exige également la création et la tenue d'un registre concernant l'usage de l'équipement de bronzage et de rayonnement ultraviolet. Tout propriétaire ou exploitant d'un établissement où sont fournis des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet est tenu de veiller à ce que les personnes qui y fournissent les services ou les traitements reçoivent une formation et à ce que des écriteaux concernant les effets des services ou des traitements sur la santé soient affichés dans l'établissement où ils sont fournis. Le projet de loi prévoit également une infraction à l'égard de toute contravention à certaines de ses dispositions.

## An Act to help prevent skin cancer

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Services and treatments to minors prohibited

1. (1) No person shall market or sell tanning services or ultraviolet light treatments to an individual who is less than 18 years old.

### Apparent age

(2) No person shall market or sell tanning services or ultraviolet light treatments to an individual who appears to be less than 25 years old unless,

- (a) the individual has provided the person with identification of a type prescribed by the regulations showing that the individual is not less than 18 years old; and
- (b) there is no apparent reason to doubt the validity of the identification.

### Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not affect the right of a member of the College of a health profession, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, to prescribe or provide ultraviolet light treatments.

### Registry

2. The Minister responsible for the administration of this Act shall establish and maintain a registry containing information prescribed by the regulations relating to the commercial use of tanning and ultraviolet light equipment.

### Training

3. Every person who owns or operates an establishment at which tanning services or ultraviolet light treatments are provided shall ensure that all persons involved in the provision of the services or treatments at the establishment receive training as prescribed by the regulations.

### Signage

4. Every person who owns or operates an establishment at which tanning services or ultraviolet light treatments are provided shall, in accordance with the regulations, post signs at the establishment respecting the health effects of the services or treatments.

## Loi aidant à prévenir le cancer de la peau

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Interdiction : services et traitements aux personnes mineures

1. (1) Nul ne doit vendre des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet aux particuliers de moins de 18 ans ou en commercialiser à leur intention.

### Âge apparent

(2) Nul ne doit vendre des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à un particulier qui semble avoir moins de 25 ans, ou en commercialiser à son intention, sauf si :

- a) d'une part, le particulier lui a fourni une pièce d'identité d'un type prescrit par les règlements indiquant qu'il a au moins 18 ans;
- b) d'autre part, il n'existe aucun motif apparent de douter de la validité de la pièce d'identité.

### Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont aucune incidence sur le droit qu'ont les membres d'un ordre d'une profession de la santé, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, de prescrire ou de fournir des traitements par rayonnement ultraviolet.

### Registre

2. Le ministre chargé de l'application de la présente loi crée et tient un registre où figurent les renseignements prescrits par les règlements concernant l'usage commercial de l'équipement de bronzage et de rayonnement ultraviolet.

### Formation

3. Tout propriétaire ou exploitant d'un établissement où sont fournis des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet veille à ce que les personnes qui y fournissent les services ou les traitements reçoivent la formation prescrite par les règlements.

### Écritéaux

4. Tout propriétaire ou exploitant d'un établissement où sont fournis des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet doit, conformément aux règlements, afficher des écriteaux dans l'établissement concernant les effets des services ou des traitements sur la santé.

**Offence**

5. (1) A person who contravenes subsection 1 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day on which the offence occurs, to a fine of not more than \$2,000.

**Same**

(2) A person who contravenes subsection 1 (2) or section 3 or 4 is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day on which the offence occurs, to a fine of not more than \$2,000.

**Same**

(3) A person who fails to provide the information required by regulations made under clause 6 (b) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day on which the offence occurs, to a fine of not more than \$2,000.

**Defence**

(4) A person is not guilty of an offence under subsection (1) if he or she reasonably believed that the individual who received the services or treatments was at least 18 years old.

**Same**

(5) A person is presumed to have reasonably believed that the individual who received the services or treatments was not less than 18 years old if the individual provided the person with identification of a type prescribed by the regulations showing that he or she was at least 18 years old and there was no apparent reason to doubt the validity of the identification.

**Regulations**

6. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of carrying out the provisions of this Act, including but not limited to,

- (a) prescribing information for the purposes of the registry established under section 2;
- (b) requiring persons who own or operate establishments at which tanning services or ultraviolet light treatments are provided to supply information for the purposes of the registry established under section 2;
- (c) prescribing the training to be provided under section 3;
- (d) prescribing the content, placement, size and format of the signs required to be posted by section 4;
- (e) prescribing types of identification for the purposes of subsections 1 (2) and 5 (5).

**Commencement**

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

8. The short title of this Act is the *Skin Cancer Prevention Act, 2012*.

**Infraction**

5. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 1 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet.

**Idem**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 1 (2) ou à l'article 3 ou 4 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet.

**Idem**

(3) Quiconque ne fournit pas les renseignements exigés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 6 b) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet.

**Défense**

(4) N'est pas coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) quiconque croit raisonnablement que le particulier qui a reçu les services ou les traitements avait au moins 18 ans.

**Idem**

(5) Une personne est présumée avoir raisonnablement cru que le particulier qui a reçu les services ou les traitements avait au moins 18 ans si celui-ci lui a fourni une pièce d'identité d'un type prescrit par les règlements indiquant qu'il avait au moins 18 ans et qu'il n'existait aucun motif apparent de douter de la validité de la pièce d'identité.

**Règlements**

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, faire appliquer la présente loi et, notamment :

- a) prescrire des renseignements aux fins du registre créé en application de l'article 2;
- b) exiger des propriétaires et exploitants d'établissements où sont fournis des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet qu'ils fournissent des renseignements aux fins du registre créé en application de l'article 2;
- c) prescrire la formation à offrir en application de l'article 3;
- d) prescrire le libellé, l'emplacement, les dimensions et le format des écriteaux dont l'article 4 exige l'affichage;
- e) prescrire des types de pièces d'identité pour l'application des paragraphes 1 (2) et 5 (5).

**Entrée en vigueur**

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la prévention du cancer de la peau*.

B  
356

Gouvernement  
Publication



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 75

**An Act to amend the  
Electricity Act, 1998 to amalgamate  
the Independent Electricity System  
Operator and the Ontario  
Power Authority, to amend the  
Ontario Energy Board Act, 1998  
and to make complementary  
amendments to other Acts**

**The Hon. C. Bentley**  
Minister of Energy

### Government Bill

1st Reading      April 26, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 75

**Loi modifiant la  
Loi de 1998 sur l'électricité  
pour fusionner la Société indépendante  
d'exploitation du réseau d'électricité et  
l'Office de l'électricité de l'Ontario,  
modifiant la Loi de 1998 sur la  
Commission de l'énergie de l'Ontario  
et apportant des modifications  
complémentaires à d'autres lois**

**L'honorable C. Bentley**  
Ministre de l'Énergie

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      26 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario







## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Electricity Act, 1998* by amalgamating the Independent Electricity System Operator (“IESO”) and the Ontario Power Authority (“OPA”) and by continuing them as the Ontario Electricity System Operator (“OESO”). The board of directors of the OESO is required to ensure that there is an effective separation of functions and activities of the OESO relating to its market operations and its procurement and contract management activities. The OESO is prohibited from conducting itself in a manner that could unduly advantage or disadvantage any market participant or any party to a procurement contract or interfere with, reduce or impede a market participant’s non-discriminatory access to transmission systems or distribution systems. The board of directors is also required to ensure that confidentiality is maintained.

In the re-enacted section 6 of the Act, the objects of the OESO are set out. The OESO has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects, except as limited by the Act. The OESO’s powers to borrow, invest its funds and to manage its financial assets, liabilities and risks are subject to such rules and restrictions as are prescribed.

The OESO is not an agent of the Crown and is composed of its board of directors. The board of directors is composed of the OESO’s chief executive officer and between eight and 10 additional individuals appointed by the Minister of Energy. The board of directors appoints the chief executive officer.

The re-enacted sections 11 and 12 deal respectively with the duties of the directors and conflicts of interest for directors and officers. The OESO’s board may establish policies, rules, guidelines and codes, but a provision of a policy, rule, guideline or code is void if it conflicts with the Act, the regulations or the OESO’s by-laws. Subject to certain specified limitations, the board of directors may delegate its powers to a committee of the board or may delegate powers to manage the business and affairs of the OESO to one or more directors or to one or more officers of the OESO. Part XX of the *Employment Standards Act, 2000*, which deals with the liability of directors, does not apply to the directors of the OESO.

The board of directors of the OESO may make by-laws regulating the business and affairs of the OESO and, in particular, shall ensure that it maintains a by-law dealing with matters of corporate governance and structure. The amendment or repeal of this by-law is subject to certain specified restrictions.

The Minister of Finance, as authorized by an order of the Lieutenant Governor in Council and subject to specified restrictions, may purchase the securities of or make loans to the OESO.

At least 120 days before the beginning of each fiscal year, the OESO shall submit its proposed business plan for the fiscal year to the Minister for approval. The OESO shall, at least 60 days before the beginning of each fiscal year, submit its proposed expenditure and revenue requirements for the fiscal year and the fees it proposes to charge during the fiscal year to the Ontario Energy Board for review, but shall not do so until after the Minister approves the OESO’s proposed business plan for the fiscal year. The OESO shall not, without the approval of the Board, establish, eliminate or change any fees it has established or eliminate or change any fees established by a predecessor that remain in effect. The purposes for which the OESO may establish and collect fees are set out in the re-enacted section 25.

The OESO’s board of directors is required to appoint one or more auditors to annually audit the OESO’s accounts and trans-

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur l’électricité* en fusionnant la Société indépendante d’exploitation du réseau d’électricité (SIERE) et l’Office de l’électricité de l’Ontario (OEO) et en les prorogeant sous le nom de Société d’exploitation du réseau d’électricité de l’Ontario (SERO). Le conseil d’administration de la SERO doit assurer une séparation effective des fonctions et des activités de la SERO qui se rapportent au fonctionnement des marchés et aux activités d’acquisition et de gestion des contrats. Il est interdit à la SERO d’exercer ses fonctions ou activités de façon à avantager ou à désavantager indûment un intervenant du marché ou une partie à un contrat d’acquisition, ou de façon à entraver, à réduire ou à gêner l’accès non discriminatoire d’un intervenant du marché aux réseaux de transport ou de distribution. Le conseil d’administration est également tenu de veiller au maintien de la confidentialité.

Les objets de la SERO sont énoncés à l’article 6 de la Loi, lequel est réédité. La SERO a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d’une personne physique pour réaliser ses objets, sous réserve des restrictions prévues par la Loi. Le pouvoir qu’a la SERO de contracter des emprunts, de faire des placements et de gérer ses actifs, passifs et risques financiers est assujéti aux règles et aux restrictions prescrites.

La SERO n’est pas un mandataire de la Couronne et se compose de son conseil d’administration, lequel comprend le chef de la direction de la SERO, nommé par le conseil d’administration, et de huit à dix autres particuliers nommés par le ministre de l’Énergie.

Les articles 11 et 12, tels qu’ils sont réédités, traitent respectivement des fonctions des administrateurs et des conflits d’intérêts de ces derniers et des dirigeants. Le conseil d’administration de la SERO peut établir des politiques, des règles, des lignes de conduite et des codes. Cependant, toute disposition de ceux-ci qui est incompatible avec la Loi, les règlements ou les règlements administratifs de la SERO est nulle. Sous réserve des restrictions précisées, le conseil d’administration peut déléguer ses pouvoirs à un de ses comités ou déléguer ses pouvoirs en matière de gestion des activités et des affaires de la SERO à un ou plusieurs de ses administrateurs ou à un ou plusieurs dirigeants de la SERO. La partie XX de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi*, qui traite de la responsabilité des administrateurs, ne s’applique pas aux administrateurs de la SERO.

Le conseil d’administration de la SERO peut adopter des règlements administratifs régissant la conduite des activités et des affaires de la SERO. Il doit aussi veiller à ce que la SERO tienne à jour un règlement administratif qui traite des questions de régie interne. La modification et l’abrogation de ce règlement administratif sont assujéties à des restrictions précisées.

Le ministre des Finances peut, comme l’autorise un décret du lieutenant-gouverneur en conseil et sous réserve des restrictions précisées, acheter des valeurs mobilières de la SERO ou lui consentir des prêts.

Au moins 120 jours avant le début de chaque exercice, la SERO soumet son plan d’activités proposé pour l’exercice au ministre afin qu’il l’approuve. Au moins 60 jours avant le début de chaque exercice, mais en aucun cas avant que le ministre ait approuvé son plan d’activités proposé pour l’exercice, la SERO soumet à l’examen de la Commission de l’énergie de l’Ontario ses prévisions budgétaires pour l’exercice et les droits qu’elle se propose d’exiger au cours de cet exercice. La SERO ne doit pas, sans l’approbation de la Commission, fixer, éliminer ou modifier les droits qu’elle a établis, ni éliminer ou modifier les droits fixés par une entité remplacée qui sont toujours en vigueur. L’article 25, tel qu’il est réédité, précise les fins auxquelles la SERO peut fixer et percevoir des droits.

Le conseil d’administration de la SERO nomme un ou plusieurs vérificateurs pour qu’ils vérifient chaque année ses comp-

actions. Within 90 days after the end of each fiscal year, the OESO shall submit an annual report to the Minister, which report shall contain the OESO's audited financial statements. In addition, the Minister may require that the OESO submit other reports and information from time to time. The OESO is also required to provide the Ontario Energy Board and the Market Surveillance Panel with such information as they may require from time to time.

The re-enacted sections 25.7 to 25.9 deal with transition matters resulting from the amalgamation of the IESO and the OPA and their continuation as the OESO. The transition provision dealing with corporate matters, section 25.7, provides, among other things, that the IESO and the OPA cease to exist as entities separate from the OESO and all their rights, properties and assets become the rights, properties and assets of the OESO as do all outstanding debts, liabilities and obligations of the IESO and the OPA. The members of the boards of directors of the IESO and the OPA cease to be members of their respective boards. The by-laws of the IESO are continued as the by-laws of the OESO. The OESO stands in the place of the IESO and the OPA with respect to any agreements, securities, approvals, permits and other instruments to which they were a party. Similarly, the OESO is a party to each on-going proceeding to which the IESO or the OPA were a party at the time of the amalgamation. Section 25.8 deals with employment matters — employees of the IESO and the OPA become employees of the OESO. Transitional issues dealing with certain governance and other matters are dealt with in section 25.9.

The Bill also amends Part II.2 of the Act, in part to reflect the amalgamation of the IESO and the OPA and their continuation as the OESO. References to the OPA and the IESO are changed to the OESO throughout the Part. There are also substantive changes made in this Part of the Act. When so directed by the Minister or at the times specified in the regulations, the OESO is required to report back to the Minister on its assessment activities under section 25.29. A new section dealing with energy plans is enacted. The Minister may, in consultation with the OESO or any other person, develop and, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, issue energy plans. The Minister is empowered to direct the OESO to enter into or undertake certain procurement activities or contracts and to direct the OESO to assume the role of the Crown or an agency of the Crown in respect of certain procurement activities or contracts.

There are numerous amendments to the Act to reflect the amalgamation and the continuation of the OESO. The regulation-making authority in section 114 is amended to reflect amendments in the Bill. A new provision, subsection 114 (9), is added to permit the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing transitional matters necessary or desirable to facilitate the amalgamation of the IESO and the OPA and the merging or segregation within the OESO of any duties, functions or activities of the IESO and the OPA.

Extensive changes are made to the *Ontario Energy Board Act, 1998* to reflect the amalgamation of the IESO and the OPA and their continuation as the OESO and the changes in the role of the continued OESO made in the amendments to the *Electricity Act, 1998*.

Complementary amendments are made to several other Acts, including the *Broader Public Sector Accountability Act, 2010*, the *Environmental Bill of Rights, 1993*, the *Lobbyists Registration Act, 1998*, the *Ministry of Energy Act, 2011*, the *Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010* and the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*.

tes et ses opérations. Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, elle présente au ministre un rapport annuel dans lequel figurent ses états financiers vérifiés. Le ministre peut exiger de la SEREO qu'elle lui présente d'autres rapports et renseignements. La SEREO est également tenue de fournir à la Commission de l'énergie de l'Ontario et au comité de surveillance du marché les renseignements qu'ils exigent.

Les articles 25.7 à 25.9, tels qu'ils sont réédités, traitent des questions transitoires découlant de la fusion de la SIERE et de l'OEO et de leur prorogation en tant que la SEREO. L'article 25.7, qui traite de questions générales, prévoit notamment que la SIERE et l'OEO cessent d'exister comme entités distinctes de la SEREO, que leurs droits, biens et actifs passent à la SEREO et que leurs dettes, obligations financières et engagements impayés deviennent la responsabilité de la SEREO. Les membres des conseils d'administration de la SIERE et de l'OEO cessent d'être membres de leur conseil respectif. Les règlements administratifs de la SIERE deviennent ceux de la SEREO. Cette dernière remplace la SIERE et l'OEO en ce qui concerne les accords, valeurs mobilières, approbations, permis et autres instruments auxquels ils étaient parties. De même, la SEREO est partie à chaque instance en cours à laquelle la SIERE ou l'OEO était partie au moment de la fusion. L'article 25.8 traite de questions liées à l'emploi — les employés de la SIERE et de l'OEO deviennent les employés de la SEREO. L'article 25.9 traite de diverses questions, notamment la régie de la SEREO.

Le projet de loi modifie la partie II.2 de la Loi, en partie pour tenir compte de la fusion de la SIERE et de l'OEO et de leur prorogation en tant que la SEREO. Toutes les mentions dans cette partie de la SIERE et de l'OEO deviennent des mentions de la SEREO. De plus, des modifications de fond sont apportées à cette partie de la Loi. Lorsque le ministre lui donne une directive à cet effet ou aux moments que prescrivent les règlements, la SEREO lui présente un rapport sur les activités d'évaluation qu'elle a menées en application de l'article 25.29. Un nouvel article sur les plans énergétiques est édicté. Le ministre peut, en consultation avec la SEREO ou d'autres personnes, élaborer et, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, délivrer des plans énergétiques. Le ministre peut, par directive, ordonner à la SEREO de conclure certains contrats d'acquisition ou d'entreprendre certaines activités d'acquisition et d'assumer le rôle de la Couronne ou d'un de ses organismes en ce qui concerne certains contrats ou activités d'acquisition.

De nombreuses modifications sont apportées à la Loi pour tenir compte de la fusion et de la prorogation en tant que la SEREO. Le pouvoir réglementaire prévu à l'article 114 est modifié par suite des modifications que propose le projet de loi. Est ajouté le paragraphe 114 (9), en vertu duquel le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions transitoires qui sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la fusion de la SIERE et de l'OEO ainsi que la fusion ou la séparation au sein de la SEREO de toute obligation, fonction ou activité de la SIERE et de l'OEO.

De nombreuses modifications sont apportées à la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* pour tenir compte de la fusion de la SIERE et de l'OEO et de leur prorogation en tant que la SEREO ainsi que des changements au rôle de la SEREO découlant des modifications apportées à la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Des modifications complémentaires sont apportées à plusieurs autres lois : la *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*, la *Charte des droits environnementaux de 1993*, la *Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes*, la *Loi de 2011 sur le ministère de l'Énergie*, la *Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre* et la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*.



**An Act to amend the  
Electricity Act, 1998 to amalgamate  
the Independent Electricity System  
Operator and the Ontario  
Power Authority, to amend the  
Ontario Energy Board Act, 1998  
and to make complementary  
amendments to other Acts**

**Loi modifiant la  
Loi de 1998 sur l'électricité  
pour fusionner la Société indépendante  
d'exploitation du réseau d'électricité et  
l'Office de l'électricité de l'Ontario,  
modifiant la Loi de 1998 sur la  
Commission de l'énergie de l'Ontario  
et apportant des modifications  
complémentaires à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**ELECTRICITY ACT, 1998**

1. Clause 1 (e) of the *Electricity Act, 1998* is amended by striking out “generators, retailers and consumers” and substituting “generators, retailers, market participants and consumers”.

2. (1) The definition of “ancillary services” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “IESO-controlled grid” and substituting “OESO-controlled grid”.

(2) The definition of “charges” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“charges” means, with respect to the OESO, amounts charged by the OESO, or by a predecessor within the meaning of section 4, to recover amounts paid or payable by the OESO or the predecessor to another person with respect to electricity; (“frais”)

(3) The definition of “fees” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“fees” means, with respect to the OESO, amounts charged by the OESO, or by a predecessor within the meaning of section 4, to recover its costs of operations; (“droits”)

(4) The definition of “Governance and Structure By-law” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Governance and Structure By-law” means the by-law maintained under subsection 21 (2); (“règlement de régie”)

**LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

1. L'alinéa 1 e) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par remplacement de «aux producteurs, aux détaillants et aux consommateurs» par «aux producteurs, aux détaillants, aux intervenants du marché et aux consommateurs».

2. (1) La définition de «services accessoires» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par remplacement de «réseau dirigé par la SIERE» par «réseau dirigé par la SEREO».

(2) La définition de «frais» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«frais» Relativement à la SEREO, sommes exigées par la SEREO ou une entité remplacée, au sens de l'article 4, en recouvrement des sommes que la SEREO ou l'entité remplacée a versées ou doit verser à une autre personne à l'égard de l'électricité. («charges»)

(3) La définition de «droits» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«droits» Relativement à la SEREO, sommes exigées par la SEREO ou une entité remplacée, au sens de l'article 4, en recouvrement de ses frais d'exploitation. («fees»)

(4) La définition de «règlement de régie» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«règlement de régie» Le règlement administratif tenu à jour en application du paragraphe 21 (2). («Governance and Structure By-law»)



(5) The definitions of “IESO”, “IESO-administered markets” and “IESO-controlled grid” in subsection 2 (1) of the Act are repealed.

(6) The definition of “integrated power system” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “IESO-controlled grid” wherever it appears and substituting in each case “OESO-controlled grid”.

(7) The definition of “market participant” in subsection 2 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “IESO-administered markets” and substituting “OESO-administered markets”; and
- (b) by striking out “IESO-controlled grid” and substituting “OESO-controlled grid”.

(8) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“OESO” means the Ontario Electricity System Operator; (“SERO”)

“OESO-administered markets” means the markets established by the market rules; (“marchés administrés par la SERO”)

“OESO-controlled grid” means the transmission systems with respect to which, pursuant to agreements, the OESO has authority to direct operations; (“réseau dirigé par la SERO”)

(9) The definition of “OPA” in subsection 2 (1) of the Act is repealed.

(10) The definition of “procurement contract” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“procurement contract” means,

- (a) a contract, entered into or assumed by the OESO pursuant to a direction of the Minister issued under section 25.32 or 25.35, for the procurement of,
  - (i) electricity supply or capacity,
  - (ii) reductions in electricity demand, or
  - (iii) measures related to the conservation of electricity or the management of electricity demand, and
- (b) a contract entered into by the OESO pursuant to a direction of the Minister issued under subsection 25.32 (4.5) or (4.6); (“contrat d’acquisition”)

(11) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Procurement contracts, transition

(1.5) For the purposes of this Act, a procurement contract includes,

(5) Les définitions de «marchés administrés par la SIERE», de «réseau dirigé par la SIERE» et de «SIERE» au paragraphe 2 (1) de la Loi sont abrogées.

(6) La définition de «réseau d’électricité intégré» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par remplacement de «réseau dirigé par la SIERE» par «réseau dirigé par la SEREO».

(7) La définition de «intervenant du marché» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par remplacement de «marchés administrés par la SIERE» par «marchés administrés par la SEREO»;
- b) par remplacement de «réseau dirigé par la SIERE» par «réseau dirigé par la SEREO».

(8) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«marchés administrés par la SEREO» Les marchés créés par les règles du marché. («OESO-administered markets»)

«réseau dirigé par la SEREO» Ensemble des réseaux de transport dont la SEREO a, aux termes d’accords, le pouvoir de diriger les activités. («OESO-controlled grid»)

«SERO» La Société d’exploitation du réseau d’électricité de l’Ontario. («OESO»)

(9) La définition de «OEO» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée.

(10) La définition de «contrat d’acquisition» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«contrat d’acquisition» S’entend :

- a) d’un contrat conclu ou pris en charge par la SEREO conformément à une directive du ministre donnée en vertu de l’article 25.32 ou 25.35 et visant l’obtention, selon le cas :
  - (i) d’un approvisionnement en électricité ou d’une capacité de production d’électricité,
  - (ii) de réductions de la demande d’électricité,
  - (iii) de mesures concernant la conservation de l’électricité ou la gestion de la demande d’électricité;
- b) d’un contrat conclu par la SEREO conformément à une directive du ministre donnée en vertu du paragraphe 25.32 (4.5) ou (4.6). («procurement contract»)

(11) L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Contrats d’acquisition : disposition transitoire

(1.5) Pour l’application de la présente loi, est considéré comme un contrat d’acquisition :

- (a) a contract entered into pursuant to section 25.32 as it read immediately before the day subsection 7 (1) of the *Ontario Electricity System Operator Act, 2012* comes into force; and
- (b) a contract entered into pursuant to section 25.35 as it read immediately before the day subsection 10 (1) of the *Ontario Electricity System Operator Act, 2012* comes into force.

#### Procurement contracts, same

(1.6) For the purposes of this Act, a procurement contract includes any contract entered into pursuant to a direction of the Minister issued under subsection 25.32 (4.5) or (4.6) as they read immediately before the day subsection 7 (4) of the *Ontario Electricity System Operator Act, 2012* comes into force.

#### Procurement contracts, exceptions

(1.7) A transaction, arrangement or agreement entered into by the OESO based on the market rules is deemed not to be a procurement contract for the purposes of this Act.

**(12) Subsection 2 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### References to Ontario Electricity System Operator

(7) A reference in a statement mentioned in section 124 or in a regulation, order or rule made under this or any other Act to,

- (a) the Independent Electricity Market Operator, the Independent Electricity System Operator, the IMO or the IESO is deemed to be a reference to the Ontario Electricity System Operator as continued under this Act unless the context requires otherwise;
- (b) the IMO-administered markets or IESO-administered markets is deemed to be a reference to the OESO-administered markets;
- (c) the IMO-controlled grid or the IESO-controlled grid is deemed to be a reference to the OESO-controlled grid; and
- (d) the Ontario Power Authority or the OPA is deemed to be a reference to the Ontario Electricity System Operator as continued under this Act unless the context requires otherwise.

**3. (1) Parts II and II.1 of the Act are repealed and the following substituted:**

### PART II ONTARIO ELECTRICITY SYSTEM OPERATOR

#### Definitions

**4.** In this Part,

- a) tout contrat conclu en application de l'article 25.32, dans sa version antérieure au jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 7 (1) de la *Loi de 2012 sur la Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario*;
- b) tout contrat conclu en application de l'article 25.35, dans sa version antérieure au jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 10 (1) de la *Loi de 2012 sur la Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario*.

#### Contrats d'acquisition : idem

(1.6) Pour l'application de la présente loi, est considéré comme un contrat d'acquisition tout contrat conclu conformément à une directive du ministre donnée en vertu du paragraphe 25.32 (4.5) ou (4.6), dans leur version antérieure au jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 7 (4) de la *Loi de 2012 sur la Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario*.

#### Contrats d'acquisition : exceptions

(1.7) Les transactions, arrangements ou accords qui sont conclus par la SEREO en fonction des règles du marché sont réputés ne pas être des contrats d'acquisition pour l'application de la présente loi.

**(12) Le paragraphe 2 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Mentions de la Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario

(7) Dans les déclarations visées à l'article 124 et dans les règlements, les ordonnances, les décrets, les arrêtés ou les ordres pris, rendus ou donnés en application de la présente loi ou d'une autre loi :

- a) la mention de la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité, de la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité, de la SIGMÉ ou de la SIERE vaut mention de la Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario, telle qu'elle est prorogée par la présente loi, sauf si le contexte exige une autre interprétation;
- b) la mention des marchés administrés par la SIGMÉ ou des marchés administrés par la SIERE vaut mention des marchés administrés par la SEREO;
- c) la mention du réseau dirigé par la SIGMÉ ou du réseau dirigé par la SIERE vaut mention du réseau dirigé par la SEREO;
- d) la mention de l'Office de l'électricité de l'Ontario ou de l'OEO vaut mention de la Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario, telle qu'elle est prorogée par la présente loi, sauf si le contexte exige une autre interprétation.

**3. (1) Les parties II et II.1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

### PARTIE II SOCIÉTÉ D'EXPLOITATION DU RÉSEAU D'ÉLECTRICITÉ DE L'ONTARIO

#### Définitions

**4.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“Independent Electricity System Operator” means the corporation continued under subsection 4 (1) as that subsection read immediately before subsection 3 (1) of the *Ontario Electricity System Operator Act, 2012* came into force; (“Société indépendante d’exploitation du réseau d’électricité”)

“Ontario Power Authority” means the corporation established under subsection 25.1 (1) as that subsection read immediately before subsection 3 (1) of the *Ontario Electricity System Operator Act, 2012* came into force; (“Office de l’électricité de l’Ontario”)

“predecessor” means either the Independent Electricity System Operator or the Ontario Power Authority. (“entité remplacée”)

#### Ontario Electricity System Operator

5. (1) The Independent Electricity System Operator and the Ontario Power Authority are amalgamated and shall continue as a corporation without share capital in accordance with this Part, under the name Ontario Electricity System Operator in English and Société d’exploitation du réseau d’électricité de l’Ontario in French.

#### Composition

(2) The OESO is composed of the members of its board of directors.

#### Separation of functions

(3) The board of directors shall take such steps as it considers advisable and appropriate to ensure that there is an effective separation of functions and activities of the OESO relating to,

- (a) its market operations; and
- (b) its procurement and contract management activities.

#### Prohibition

(4) The OESO shall not conduct its functions, activities or operations in any manner that could,

- (a) unduly advantage or disadvantage any market participant or any party to a procurement contract; or
- (b) interfere with, reduce or impede a market participant’s non-discriminatory access to transmission systems or distribution systems.

#### Transmission-related information

(5) The OESO shall provide transmission-related information on an equal basis and in the same manner to all market participants.

#### Confidentiality

(6) The board of directors shall ensure that appropriate procedures are established and maintained so that confidential information that is in the possession or control of any officers or employees of the OESO, or any agent or third party working on its behalf, is not inappropriately communicated.

«entité remplacée» La Société indépendante d’exploitation du réseau d’électricité ou l’Office de l’électricité de l’Ontario. («predecessor»)

«Office de l’électricité de l’Ontario» La personne morale créée par le paragraphe 25.1 (1), dans sa version antérieure à l’entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2012 sur la Société d’exploitation du réseau d’électricité de l’Ontario*. («Ontario Power Authority»)

«Société indépendante d’exploitation du réseau d’électricité» La personne morale prorogée par le paragraphe 4 (1), dans sa version antérieure à l’entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2012 sur la Société d’exploitation du réseau d’électricité de l’Ontario*. («Independent Electricity System Operator»)

#### Société d’exploitation du réseau d’électricité de l’Ontario

5. (1) La Société indépendante d’exploitation du réseau d’électricité et l’Office de l’électricité de l’Ontario sont fusionnés et sont prorogés en tant que personne morale sans capital-actions, conformément à la présente partie, sous le nom de Société d’exploitation du réseau d’électricité de l’Ontario en français et d’Ontario Electricity System Operator en anglais.

#### Composition

(2) La SEREO se compose des membres de son conseil d’administration.

#### Séparation des fonctions

(3) Le conseil d’administration prend les mesures qu’il juge souhaitables et appropriées pour assurer une séparation effective des fonctions et des activités de la SEREO qui se rapportent :

- a) au fonctionnement des marchés;
- b) aux activités d’acquisition et de gestion des contrats.

#### Interdiction

(4) La SEREO ne doit pas exercer ses fonctions ou activités de façon :

- a) à avantager ou à désavantager indûment un intervenant du marché ou une partie à un contrat d’acquisition;
- b) à entraver, à réduire ou à gêner l’accès non discriminatoire d’un intervenant du marché aux réseaux de transport ou de distribution.

#### Renseignements liés au transport

(5) La SEREO fournit des renseignements liés au transport également et de la même manière à tous les intervenants du marché.

#### Confidentialité

(6) Le conseil d’administration veille à ce qu’une marche à suivre appropriée soit établie et appliquée pour que les renseignements confidentiels qui sont en la possession ou sous le contrôle d’un dirigeant ou d’un employé de la SEREO, ou d’un mandataire ou d’un tiers qui travaille pour le compte de cette dernière, ne soient pas communiqués de façon inappropriée.



**Objects**

6. (1) The objects of the OESO are,
- (a) to exercise the powers and perform the duties assigned to it under this Act, the regulations, directions, the market rules and its licence;
  - (b) to enter into agreements with transmitters to give it authority to direct the operation of their transmission systems;
  - (c) to direct the operation and maintain the reliability of the OESO-controlled grid to promote the purposes of this Act;
  - (d) to participate in the development by any standards authority of criteria and standards relating to the reliability of the integrated power system;
  - (e) to establish and enforce criteria and standards relating to the reliability of the integrated power system;
  - (f) to work with the responsible authorities outside of Ontario to co-ordinate the OESO's activities with the activities of those authorities;
  - (g) to operate the OESO-administered markets to promote the purposes of this Act;
  - (h) to engage in activities related to contracting for the procurement of electricity supply and capacity;
  - (i) to engage in activities related to settlements for any amounts determined under this Act or the *Ontario Energy Board Act, 1998*;
  - (j) to engage in activities in support of the goal of ensuring adequate, reliable and secure electricity supply and resources in Ontario;
  - (k) to forecast electricity demand and the adequacy and reliability of electricity resources for Ontario for the short term, medium term and long term;
  - (l) to conduct independent planning for electricity generation, demand management, conservation and transmission;
  - (m) to engage in activities to facilitate the diversification of sources of electricity supply by promoting the use of cleaner energy sources and technologies, including alternative energy sources and renewable energy sources;
  - (n) to engage in activities in support of system-wide goals for the amount of electricity to be produced from different energy sources;
  - (o) to engage in activities that facilitate load management;
  - (p) to engage in activities that promote electricity conservation and the efficient use of electricity;

**Objets**

6. (1) Les objets de la SEREO sont les suivants :
- a) exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi, les règlements, les directives, les règles du marché et son permis;
  - b) conclure avec les transporteurs des accords lui donnant le pouvoir de diriger les activités de leurs réseaux de transport;
  - c) diriger les activités et maintenir la fiabilité du réseau dirigé par la SEREO de manière à promouvoir les objets de la présente loi;
  - d) participer à l'établissement, par tout organisme de normalisation, de critères et de normes de fiabilité pour le réseau d'électricité intégré;
  - e) établir et faire respecter des critères et des normes de fiabilité pour le réseau d'électricité intégré;
  - f) travailler avec les autorités responsables de l'extérieur de l'Ontario pour coordonner les activités de la SEREO avec les leurs;
  - g) exploiter les marchés administrés par la SEREO de manière à promouvoir les objets de la présente loi;
  - h) exercer des activités se rapportant à la conclusion de contrats pour l'obtention d'un approvisionnement en électricité et d'une capacité de production d'électricité;
  - i) exercer des activités se rapportant aux règlements à l'égard des sommes fixées en application de la présente loi ou de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*;
  - j) exercer des activités favorisant la réalisation des objectifs fixés de suffisance, de fiabilité et de sécurité de l'approvisionnement et des ressources en électricité en Ontario;
  - k) prévoir la demande d'électricité ainsi que la suffisance et la fiabilité des ressources en électricité de l'Ontario à court, à moyen et à long terme;
  - l) planifier en toute indépendance la production, la gestion de la demande, la conservation et le transport de l'électricité;
  - m) exercer des activités facilitant la diversification des sources d'approvisionnement en électricité en encourageant l'utilisation de sources d'énergie et de technologies propres, y compris des sources d'énergie de remplacement et des sources d'énergie renouvelable;
  - n) exercer des activités favorisant la réalisation des objectifs pour l'ensemble du réseau en ce qui concerne la quantité d'électricité devant être produite à partir de différentes sources d'énergie;
  - o) exercer des activités facilitant la gestion de la consommation;
  - p) exercer des activités encourageant la conservation et l'utilisation efficace de l'électricité;



- (q) to assist the Board by facilitating stability in rates for certain types of consumers; and
- (r) to collect and make public information relating to the short-term, medium-term and long-term electricity needs of Ontario and the adequacy and reliability of the integrated power system to meet those needs.

#### Not for profit

(2) The business and affairs of the OESO shall be carried on without the purpose of gain and any profits shall be used by the OESO for the purpose of carrying out its objects.

#### Capacity

(3) The OESO has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects, except as otherwise limited by this Act.

#### Limitation on powers, financial

(4) The OESO's powers to borrow, to invest its funds and to manage its financial assets, liabilities and risks are subject to such rules and restrictions as may be prescribed by the regulations.

#### Dissolution

7. If the OESO is dissolved, any property of the OESO remaining after the payment of all of its debts and liabilities is vested in the Crown in right of Ontario.

#### Not Crown agent

8. The OESO is not an agent of the Crown for any purpose, despite the *Crown Agency Act*.

#### Board of directors

9. (1) The OESO's board of directors shall manage and supervise the management of the OESO's business and affairs.

#### Composition

(2) The board of directors shall be composed of,

- (a) the chief executive officer of the OESO; and
- (b) at least eight and not more than 10 additional individuals appointed by the Minister.

#### Directors to be independent

(3) Each director shall hold office as an independent director and not as a representative of any class of persons.

#### Restriction on persons who may be directors

(4) For the purposes of clause (2) (b), no person who is a member of a class of persons prescribed by the regulations may hold office as a director of the OESO.

#### Term of office and appointment

(5) A director appointed in accordance with clause (2) (b) shall hold office at pleasure for an initial term not ex-

- q) appuyer la Commission en facilitant la stabilité des tarifs à l'intention de certains types de consommateurs;
- r) recueillir et rendre public des renseignements sur les besoins en électricité de l'Ontario à court, à moyen et à long terme et sur la suffisance et la fiabilité du réseau d'électricité intégré eu égard à ces besoins.

#### But non lucratif

(2) La SEREO exerce ses activités et mène ses affaires sans but lucratif et affecte tout gain éventuel à la réalisation de ses objets.

#### Capacité

(3) La SEREO a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique pour réaliser ses objets, sous réserve des restrictions qu'impose par ailleurs la présente loi.

#### Restriction des pouvoirs financiers

(4) Le pouvoir qu'a la SEREO de contracter des emprunts, de faire des placements et de gérer ses actifs, ses passifs et ses risques financiers est assujéti aux règles et aux restrictions que prescrivent les règlements.

#### Dissolution

7. En cas de dissolution de la SEREO, une fois ses dettes et ses obligations acquittées, le reliquat de ses biens est dévolu à la Couronne du chef de l'Ontario.

#### Non un mandataire de la Couronne

8. Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, la SEREO n'est à aucune fin un mandataire de la Couronne.

#### Conseil d'administration

9. (1) Le conseil d'administration de la SEREO gère les activités et les affaires de la SEREO et en supervise la gestion.

#### Composition

(2) Le conseil d'administration se compose des personnes suivantes :

- a) le chef de la direction de la SEREO;
- b) huit à dix autres particuliers nommés par le ministre.

#### Indépendance des administrateurs

(3) Chaque administrateur occupe son poste à titre indépendant et non en tant que représentant d'une catégorie de personnes.

#### Conditions d'admissibilité

(4) Pour l'application de l'alinéa (2) b), la personne appartenant à une catégorie de personnes prescrite par les règlements ne peut pas occuper un poste d'administrateur de la SEREO.

#### Mandat initial

(5) Chaque administrateur nommé conformément à l'alinéa (2) b) occupe son poste à titre amovible pour un

ceeding two years and, subject to subsection (4), may be reappointed for successive terms not exceeding two years each.

#### **Quorum**

(6) A majority of the members of the board of directors constitutes a quorum of the board.

#### **Chair**

(7) The board of directors shall appoint one of its members as chair of the board.

#### **Ceasing to hold office**

(8) A director ceases to hold office in the circumstances specified in the Governance and Structure By-law.

#### **Chief executive officer**

10. The board of directors shall appoint a chief executive officer of the OESO.

#### **Director's duties**

11. Every director of the OESO shall, in exercising and performing his or her powers and duties as a director,

- (a) act honestly and in good faith in the best interests of the OESO; and
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

#### **Conflict of interest**

12. The directors, officers, employees and agents of the OESO shall comply with any provisions relating to conflict of interest contained in the Governance and Structure By-law or any procedures, rules or codes established pursuant to the By-law.

#### **Board may establish policies, rules, etc.**

13. (1) The board of directors may establish policies, rules, guidelines and codes, including codes of conduct, applicable to the directors, officers, employees and agents of the OESO and to members of panels established by the OESO.

#### **Conflict**

(2) Any provision of a policy, rule, guideline or code that conflicts with this Act, the regulations or the OESO's by-laws is void.

#### **Delegation of board's powers**

14. (1) The board of directors may, in accordance with the Governance and Structure By-law,

- (a) delegate any of its powers or duties to a committee of the board or a panel established by the board or to one or more directors; and
- (b) delegate any of its powers to manage the business and affairs of the OESO to one or more officers of the OESO.

mandat initial d'au plus deux ans et peut, sous réserve du paragraphe (4), être nommé de nouveau pour un ou plusieurs mandats successifs ne dépassant pas deux ans chacun.

#### **Quorum**

(6) La majorité des membres du conseil d'administration constitue le quorum.

#### **Président**

(7) Le conseil d'administration nomme un de ses membres à la présidence.

#### **Fin du mandat**

(8) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les circonstances que précise le règlement de régie.

#### **Chef de la direction**

10. Le conseil d'administration nomme un chef de la direction de la SEREO.

#### **Fonctions des administrateurs**

11. Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions d'administrateur, chaque administrateur de la SEREO agit à la fois :

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la SEREO;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances analogues, une personne raisonnablement prudente.

#### **Conflits d'intérêts**

12. Les administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de la SEREO se conforment aux dispositions qui se rapportent aux conflits d'intérêts et qui sont comprises dans le règlement de régie ou les modalités, les règles ou les codes établis conformément à ce règlement.

#### **Établissement de politiques, règles par le conseil**

13. (1) Le conseil d'administration peut établir des politiques, règles, lignes de conduite et codes, y compris des codes de conduite, applicables aux administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de la SEREO, ainsi qu'aux membres des comités créés par cette dernière.

#### **Incompatibilité**

(2) Est nulle la disposition d'une politique, d'une règle, d'une ligne de conduite ou d'un code qui est incompatible avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs de la SEREO.

#### **Délégation des pouvoirs du conseil**

14. (1) Le conseil d'administration peut faire ce qui suit, conformément au règlement de régie :

- a) déléguer n'importe lequel de ses pouvoirs ou fonctions à un de ses comités, à un comité qu'il a créé ou à un ou plusieurs administrateurs;
- b) déléguer n'importe lequel de ses pouvoirs en matière de gestion des activités et des affaires de la SEREO à un ou plusieurs dirigeants de cette dernière.

**Terms, conditions and restrictions**

(2) A delegation under subsection (1) is subject to any terms, conditions and restrictions set out in the delegation.

**Same**

(3) A delegation under subsection (1) may be general or specific.

**Exceptions**

(4) The board of directors shall not delegate its power to make by-laws or to approve the financial statements or annual reports of the OESO.

**Panels**

15. (1) The board of directors may establish such panels as the board considers necessary for the purposes of this Act.

**Testimony**

(2) A member of a panel established for the purpose of resolving or attempting to resolve a dispute between market participants, or a dispute between one or more market participants and the OESO, shall not be required in any civil proceeding to give testimony with respect to information obtained in the course of resolving or attempting to resolve the dispute.

**Staff and assistance re panels**

16. Subject to the by-laws of the OESO, a panel established by the board of directors may use the services of,

- (a) the OESO's employees, with the consent of the OESO; and
- (b) persons other than the OESO's employees who have technical or professional expertise that is considered necessary.

**Stakeholder input**

17. The OESO may, or when directed by the Minister shall, establish one or more processes by which consumers, distributors, generators, transmitters and other persons who have an interest in the electricity industry may provide advice and recommendations for consideration by the OESO.

**Liability**

18. (1) No action or other civil proceeding shall be commenced against a director, officer, employee or agent of the OESO or a member of a committee or panel established by the board of directors of the OESO for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of a power or duty under any Act, the regulations under any Act, the OESO's licence, the OESO's by-laws or the market rules, or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.

**Conditions et restrictions**

(2) La délégation faite en vertu du paragraphe (1) est assujettie aux conditions et aux restrictions qu'elle précise.

**Idem**

(3) La délégation faite en vertu du paragraphe (1) peut avoir une portée générale ou particulière.

**Exceptions**

(4) Le conseil d'administration ne peut pas déléguer le pouvoir qu'il a d'adopter des règlements administratifs ou d'approuver les états financiers ou les rapports annuels de la SEREO.

**Comités**

15. (1) Le conseil d'administration peut créer les comités qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi.

**Témoignage**

(2) Aucun membre d'un comité créé dans le but de régler ou de tenter de régler un différend entre des intervenants du marché, ou entre un ou plusieurs intervenants du marché et la SEREO, ne doit être tenu de témoigner dans une instance civile en ce qui concerne les renseignements qu'il a obtenus au cours du règlement ou de la tentative de règlement du différend.

**Personnel et experts à la disposition des comités**

16. Sous réserve des règlements administratifs de la SEREO, les comités créés par le conseil d'administration peuvent utiliser les services des personnes suivantes :

- a) les employés de la SEREO, sur consentement de celle-ci;
- b) les autres personnes qui possèdent les compétences techniques ou professionnelles jugées nécessaires.

**Observations des intervenants**

17. La SEREO peut, ou doit si le ministre lui donne une directive à cet effet, créer un ou plusieurs mécanismes permettant aux consommateurs, aux distributeurs, aux producteurs, aux transporteurs et aux autres personnes s'intéressant à l'industrie de l'électricité de lui donner des conseils et de lui faire des recommandations aux fins d'étude.

**Immunité**

18. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la SEREO ou contre un membre d'un comité, y compris un comité créé par le conseil d'administration de la SEREO, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que lui attribuent une loi et ses règlements d'application, le permis de la SEREO, ses règlements administratifs ou les règles du marché, ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir ou d'une telle fonction.



**Same**

(2) Subsection (1) does not relieve the OESO of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in subsection (1).

**Confidential information relating to market participants**

19. (1) A record that contains information provided to or obtained by the OESO or a predecessor relating to a market participant and that is designated by the head of the OESO as confidential or highly confidential is deemed for the purpose of section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* to be a record that reveals a trade secret or scientific, technical, commercial, financial or labour relations information, supplied in confidence implicitly or explicitly, the disclosure of which could reasonably be expected to prejudice significantly the competitive position or interfere significantly with the contractual or other negotiations of a person, group of persons, or organization.

**Definition**

(2) In this section,

“head” means the person designated as the head of the OESO in the regulations made under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**Liability of directors under the *Employment Standards Act, 2000***

20. Part XX of the *Employment Standards Act, 2000* does not apply to a director of the OESO.

**By-laws**

21. (1) The board of directors of the OESO may make by-laws regulating the business and affairs of the OESO.

**Governance and Structure By-law**

(2) The board of directors shall ensure that it maintains a by-law dealing with matters of corporate governance and structure, including,

- (a) the appointment of the chief executive officer of the OESO;
- (b) the circumstances in which a director ceases to hold office;
- (c) the remuneration and benefits of the chair and the other members of the board;
- (d) conflict of interest;
- (e) the delegation of the OESO's powers and duties;
- (f) the establishment, composition and functions of panels;

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager la SEREO de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé au paragraphe (1).

**Renseignements confidentiels concernant les intervenants du marché**

19. (1) Le dossier qui contient des renseignements concernant un intervenant du marché qui ont été fournis à la SEREO ou à une entité remplacée ou obtenus par l'une ou l'autre, et que la personne responsable de la SEREO désigne comme étant confidentiels ou hautement confidentiels, est réputé, pour l'application de l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, un document qui révèle un secret industriel ou des renseignements d'ordre scientifique, technique, commercial, financier ou qui ont trait aux relations de travail, dont le caractère confidentiel est implicite ou explicite et dont la divulgation pourrait avoir pour effet probable de nuire gravement à la situation concurrentielle ou d'entraver gravement les négociations contractuelles ou autres d'une personne, d'un groupe de personnes ou d'une organisation.

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«personne responsable» La personne désignée comme personne responsable de la SEREO dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

**Responsabilité des administrateurs aux termes de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi***

20. La partie XX de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ne s'applique pas aux administrateurs de la SEREO.

**Règlements administratifs**

21. (1) Le conseil d'administration de la SEREO peut adopter des règlements administratifs régissant la conduite de ses activités et de ses affaires.

**Règlement de régie**

(2) Le conseil d'administration veille à tenir à jour un règlement administratif qui traite des questions de régie interne, notamment :

- a) la nomination du chef de la direction de la SEREO;
- b) les circonstances dans lesquelles un administrateur cesse d'occuper son poste;
- c) la rémunération et les avantages sociaux du président et des autres membres du conseil;
- d) les conflits d'intérêts;
- e) la délégation des pouvoirs et fonctions de la SEREO;
- f) la création, la composition et les fonctions des comités;



- (g) such other matters as are prescribed by regulation or as are appropriate to the governance and structure of the corporation.

**Amendment or repeal of Governance and Structure By-law**

(3) A by-law that amends or repeals the Governance and Structure By-law shall be filed with the Minister by the board of directors.

**Disallowance**

(4) The Minister may disallow a by-law to which subsection (3) applies by written notice to the board of directors given within 60 days after the by-law is filed with the Minister.

**Effective date**

(5) A by-law to which subsection (3) does not apply comes into force on the day it is made or on such later date as may be specified in the by-law.

**Same**

(6) Subject to subsections (4) and (7), a by-law to which subsection (3) applies comes into force on the earlier of the following dates:

1. The expiry of the 60-day period referred to in subsection (4).
2. The day on which the Minister notifies the board of directors in writing that he or she will not disallow the by-law.

**Same**

(7) Subject to subsection (4), a by-law to which subsection (3) applies may specify that it comes into force on a day later than the day determined under subsection (6).

**Conflict between by-laws**

(8) In the event of a conflict between the Governance and Structure By-law and another by-law, the Governance and Structure By-law prevails.

**Legislation Act, 2006, Part III**

(9) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to by-laws made under this section.

**Province may purchase securities, etc.**

**22.** (1) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to purchase securities of or make loans to the OESO at such times and on such terms and conditions as the Minister of Finance may determine subject to the maximum principal amount and to any other terms and conditions that are specified by the Lieutenant Governor in Council.

**Payment from C.R.F.**

(2) The Minister of Finance may pay out of the Consolidated Revenue Fund any amount required for the purposes of subsection (1).

**Delegation**

(3) In an order under subsection (1), the Lieutenant

- g) les autres questions qui sont prescrites par règlement ou qui se rapportent à la régie de la personne morale.

**Modification ou abrogation du règlement de régie**

(3) Le conseil d'administration dépose auprès du ministre tout règlement administratif qui modifie ou abroge le règlement de régie.

**Rejet**

(4) Le ministre peut rejeter un règlement administratif auquel s'applique le paragraphe (3) en en avisant par écrit le conseil d'administration dans les 60 jours qui suivent son dépôt.

**Date d'entrée en vigueur**

(5) Le règlement administratif auquel ne s'applique pas le paragraphe (3) entre en vigueur le jour de son adoption ou à la date ultérieure qu'il précise.

**Idem**

(6) Sous réserve des paragraphes (4) et (7), le règlement administratif auquel s'applique le paragraphe (3) entre en vigueur à la première des dates suivantes :

1. La date d'expiration du délai de 60 jours visé au paragraphe (4).
2. La date à laquelle le ministre avise par écrit le conseil d'administration qu'il ne rejettera pas le règlement administratif.

**Idem**

(7) Sous réserve du paragraphe (4), le règlement administratif auquel s'applique le paragraphe (3) peut préciser qu'il entre en vigueur à une date ultérieure à celle fixée en application du paragraphe (6).

**Incompatibilité**

(8) Le règlement de régie l'emporte sur les règlements administratifs incompatibles.

**Partie III de la Loi de 2006 sur la législation**

(9) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux règlements administratifs adoptés en application du présent article.

**Achat de valeurs mobilières par la province**

**22.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à acheter des valeurs mobilières de la SEREO ou à lui consentir des prêts aux moments et aux conditions que fixe le ministre des Finances, sous réserve des autres conditions que précise le lieutenant-gouverneur en conseil, notamment en ce qui concerne le montant maximal de capital.

**Prélèvement sur le Trésor**

(2) Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires pour l'application du paragraphe (1).

**Délégation**

(3) Dans le décret qu'il prend en vertu du paragraphe

Governor in Council may delegate any or all of the powers of the Minister of Finance under this section to,

- (a) an employee in the Ministry of Finance or another ministry;
- (b) an agency of the Crown; or
- (c) a lawyer licensed by the Law Society of Upper Canada who is engaged to act for the Minister of Finance.

#### **Fees payable to Minister of Finance**

(4) The OESO shall pay to the Minister of Finance such fees as are prescribed by the regulations in respect of securities purchased and sums loaned under this section.

#### **Business plan**

**23.** (1) At least 120 days before the beginning of each fiscal year, the OESO shall submit its proposed business plan for the fiscal year to the Minister for approval.

#### **Minister's approval**

(2) The Minister may approve the proposed business plan or refer it back to the OESO for further consideration.

#### **Transition**

(3) Despite subsection (1), the OESO shall submit a business plan in respect of the 2013 fiscal year within 30 days after the Minister requests the plan and the Minister may approve the proposed business plan or refer it back to the OESO for further consideration.

#### **Review of requirements and fees**

**24.** (1) The OESO shall, at least 60 days before the beginning of each fiscal year, submit its proposed expenditure and revenue requirements for the fiscal year and the fees it proposes to charge during the fiscal year to the Board for review, but shall not do so until after the Minister approves the OESO's proposed business plan for the fiscal year under section 23.

#### **Previous fees continued**

(2) Until the Board approves the proposed expenditure and revenue requirements for the fiscal year and the fees the OESO proposes to charge during the fiscal year, the fees approved for the previous fiscal year remain in effect unless the Board orders otherwise.

#### **Exception**

(3) Where the OESO is unable to make its submission under subsection (1) within the time required under that subsection, the OESO shall file its proposed expenditure and revenue requirements for the fiscal year and the fees it proposes to charge during the fiscal year to the Board for review as soon as possible after the Minister has approved its business plan under section 23.

#### **Board's powers**

(4) The Board may approve the proposed requirements and the proposed fees or may refer them back to the

(1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer tout ou partie des pouvoirs que le présent article confère au ministre des Finances :

- a) à une personne employée au ministère des Finances ou dans un autre ministère;
- b) à un organisme de la Couronne;
- c) à un avocat titulaire d'un permis du Barreau du Haut-Canada qui est engagé pour représenter le ministre des Finances.

#### **Droits payables au ministre des Finances**

(4) La SEREO verse au ministre des Finances les droits que prescrivent les règlements à l'égard des valeurs mobilières achetées et des prêts consentis en vertu du présent article.

#### **Plan d'activités**

**23.** (1) Au moins 120 jours avant le début de chaque exercice, la SEREO soumet à l'approbation du ministre son plan d'activités proposé pour l'exercice.

#### **Approbation du ministre**

(2) Le ministre peut approuver le plan d'activités proposé ou le renvoyer à la SEREO pour étude plus approfondie.

#### **Disposition transitoire**

(3) Malgré le paragraphe (1), la SEREO soumet un plan d'activités pour l'exercice 2013 dans les 30 jours qui suivent le jour où le ministre le lui demande. Ce dernier peut approuver le plan d'activités proposé ou le renvoyer à la SEREO pour étude plus approfondie.

#### **Examen des prévisions budgétaires et des droits**

**24.** (1) La SEREO soumet à l'examen de la Commission ses prévisions budgétaires pour l'exercice et les droits qu'elle se propose d'exiger au cours de cet exercice au moins 60 jours avant le début de chaque exercice, mais en aucun cas avant que le ministre ait approuvé son plan d'activités proposé pour l'exercice en application de l'article 23.

#### **Droits précédents**

(2) Sauf ordonnance contraire de la Commission, les droits approuvés pour l'exercice précédent demeurent en vigueur jusqu'à ce que la Commission approuve les prévisions budgétaires de la SEREO pour l'exercice et les droits qu'elle se propose d'exiger au cours de cet exercice.

#### **Exception**

(3) Si elle ne peut pas faire la soumission prévue au paragraphe (1) dans le délai imparti à ce paragraphe, la SEREO soumet à l'examen de la Commission ses prévisions budgétaires pour l'exercice et les droits qu'elle se propose d'exiger au cours de cet exercice le plus tôt possible après que le ministre a approuvé son plan d'activités en application de l'article 23.

#### **Pouvoirs de la Commission**

(4) La Commission peut soit approuver les prévisions budgétaires et les droits proposés, soit les renvoyer à la

OESO for further consideration with the Board's recommendations.

**Same**

(5) In reviewing the OESO's proposed requirements and proposed fees, the Board shall not take into consideration the remuneration and benefits of the chair and other members of the board of directors of the OESO.

**Changes in fees**

(6) The OESO shall not, without the approval of the Board,

- (a) establish, eliminate or change any fees it has established; or
- (b) eliminate or change any fees established by a predecessor that remain in effect.

**Hearing**

(7) The Board may hold a hearing before exercising its powers under this section, but is not required to do so.

**Transitional, initial fiscal year**

(8) Despite subsection (1), the OESO shall submit its proposed expenditure and revenue requirements for its 2013 fiscal year and the fees it proposes to charge during that fiscal year to the Board for review not later than 30 days after the Minister approves the OESO's proposed business plan for the 2013 fiscal year under section 23, but shall not submit its proposed expenditure and revenue requirements until after the Minister approves the proposed business plan.

**Same**

(9) Until the Board approves the proposed expenditure and revenue requirements for the OESO's 2013 fiscal year and the fees the OESO proposes to charge during that fiscal year, the OESO shall continue to charge the fees that were approved by the Board and that applied to its predecessors immediately before subsection 3 (1) of the *Ontario Electricity System Operator Act, 2012* comes into force.

**Same**

(10) For greater certainty, the Board's orders relating to the predecessors' revenue and expenditure requirements and fees for their 2012 fiscal year shall continue to be in effect until the Board approves the first expenditure and revenue requirement and fees for the OESO.

**Fees**

**25.** (1) The OESO may establish and charge fees to recover,

- (a) the costs of anything done in connection with the OESO-controlled grid or the OESO-administered markets;
- (b) the costs of doing anything the OESO is required or permitted to do under this or any other Act; and

SEREO, accompagnés de recommandations, pour étude plus approfondie.

**Idem**

(5) Lorsqu'elle examine les prévisions budgétaires et les droits proposés par la SEREO, la Commission ne tient pas compte de la rémunération et des avantages sociaux du président et des autres membres du conseil d'administration de la SEREO.

**Modification des droits**

(6) La SEREO ne doit pas prendre les mesures suivantes sans l'approbation de la Commission :

- a) fixer, éliminer ou modifier des droits qu'elle a fixés;
- b) éliminer ou modifier des droits fixés par une entité remplacée qui sont toujours en vigueur.

**Audience**

(7) La Commission peut tenir une audience avant d'exercer les pouvoirs que lui confère le présent article, mais elle n'est pas obligée de le faire.

**Dispositions transitoires : exercice initial**

(8) Malgré le paragraphe (1), la SEREO soumet ses prévisions budgétaires pour l'exercice 2013 et les droits qu'elle se propose d'exiger au cours de cet exercice au plus tard 30 jours après l'approbation par le ministre de son plan d'activités proposé pour cet exercice en application de l'article 23, mais en aucun cas avant cette approbation.

**Idem**

(9) Jusqu'à ce que la Commission approuve les prévisions budgétaires de la SEREO pour l'exercice 2013 et les droits que celle-ci se propose d'exiger au cours de cet exercice, la SEREO continue d'exiger les droits approuvés par la Commission qui s'appliquaient aux entités remplacées immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2012 sur la Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario*.

**Idem**

(10) Il est entendu que les ordonnances de la Commission à l'égard des prévisions budgétaires des entités remplacées et de leurs droits pour l'exercice 2012 restent en vigueur jusqu'à ce que la Commission approuve les premières prévisions budgétaires et les premiers droits de la SEREO.

**Droits**

**25.** (1) La SEREO peut fixer et exiger des droits pour recouvrer ce qui suit :

- a) les coûts occasionnés par tout ce qui est fait relativement au réseau dirigé par la SEREO ou aux marchés administrés par la SEREO;
- b) les coûts occasionnés par tout ce que la présente loi ou une autre loi oblige ou autorise la SEREO à faire;



- (c) any other type of expenditure the recovery of which is permitted by the regulations, subject to any limitations and restrictions set out in the regulations.

#### May recover costs of procurement contracts

(2) For greater certainty, the OESO may, subject to the regulations, establish and impose charges to recover from consumers its costs and payments related to procurement contracts.

#### Board deemed to approve recovery

(3) The OESO's recovery of its costs and payments related to procurement contracts is deemed to be approved by the Board.

#### Auditor

**25.1** (1) The board of directors of the OESO shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit annually the accounts and transactions of the OESO.

#### Auditor General

(2) The Auditor General may audit the accounts and transactions of the OESO.

#### Annual report

**25.2** (1) The OESO shall, within 90 days after the end of every fiscal year, submit to the Minister an annual report on its affairs during that fiscal year, signed by the chair of its board of directors.

#### Financial statements

(2) The audited financial statements of the OESO shall be included in the annual report.

#### Tabling

(3) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report before the Assembly if it is in session or, if not, deposit the report with the Clerk of the Assembly.

#### Other persons

(4) The OESO may give its annual report to other persons before the Minister complies with subsection (3).

#### Transitional

(5) The board of directors shall prepare and deliver the annual report for the last fiscal year of each of the predecessors within 90 days after the day subsection 3 (1) of the *Ontario Electricity System Operator Act, 2012* comes into force.

#### Other reports

**25.3** (1) The OESO shall submit to the Minister such reports and information as the Minister may require from time to time.

#### Same

(2) The OESO shall submit to the Minister of Finance such reports and information as the Minister of Finance may require from time to time.

- c) tous les autres types de dépenses dont les règlements autorisent le recouvrement, sous réserve des restrictions qui y sont énoncées.

#### Recouvrement des coûts, contrats d'acquisition

(2) Il est entendu que la SEREO peut, sous réserve des règlements, fixer et exiger des frais pour recouvrer des consommateurs ses coûts et paiements liés aux contrats d'acquisition.

#### Présomption d'approbation du recouvrement

(3) Le recouvrement des coûts et des paiements de la SEREO liés aux contrats d'acquisition est réputé approuvé par la Commission.

#### Vérificateur

**25.1** (1) Le conseil d'administration de la SEREO nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* qu'il charge de vérifier chaque année les comptes et les opérations de la SEREO.

#### Vérificateur général

(2) Le vérificateur général peut vérifier les comptes et les opérations de la SEREO.

#### Rapport annuel

**25.2** (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, la SEREO présente au ministre un rapport annuel, signé par le président de son conseil d'administration, de ses activités au cours de l'exercice.

#### États financiers

(2) Les états financiers vérifiés de la SEREO figurent dans le rapport annuel.

#### Dépôt

(3) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée si elle siège ou auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

#### Autres personnes

(4) La SEREO peut remettre son rapport annuel à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (3).

#### Disposition transitoire

(5) Le conseil d'administration rédige et soumet le rapport annuel pour le dernier exercice de chaque entité remplacée dans les 90 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2012 sur la Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario*.

#### Autres rapports

**25.3** (1) La SEREO présente au ministre les rapports et les renseignements qu'il exige.

#### Idem

(2) La SEREO présente au ministre des Finances les rapports et les renseignements qu'il exige.



**Information to Board, etc.**

**25.4** (1) The OESO shall provide the Board and the Market Surveillance Panel with such information as the Board or Panel may require from time to time.

**Same**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the OESO shall provide the Board and the Market Surveillance Panel with such information relating to any actual or potential conflict of interest related to the actions, operations or functions of the OESO as the Board or Panel may require from time to time.

**Application of corporations statutes**

**25.5** Except as otherwise provided by the regulations, the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the OESO.

**Statutory Powers Procedure Act**

**25.6** The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a proceeding before the OESO, its board of directors or any committee, panel, person or body to which a power or duty has been delegated under this Part.

**TRANSITIONAL MATTERS****Transition, corporate matters**

**25.7** (1) The following occurs when subsection 3 (1) of the *Ontario Electricity System Operator Act, 2012* comes into force:

1. The Independent Electricity System Operator and the Ontario Power Authority cease to exist as entities separate from the OESO.
2. All rights, property and assets that belong to the Independent Electricity System Operator and the Ontario Power Authority immediately before the subsection comes into force become the rights, property and assets of the OESO.
3. All outstanding debts, liabilities and obligations of the Independent Electricity System Operator and the Ontario Power Authority immediately before the subsection comes into force become the debts, liabilities and obligations of the OESO.
4. The members of the boards of directors of the Independent Electricity System Operator and the Ontario Power Authority holding office immediately before the subsection comes into force cease to be members of their respective board of directors when the subsection comes into force, but nothing in this paragraph prevents them from being appointed to the board of directors of the OESO.
5. An individual who ceases to hold office as director by reason of paragraph 4 has no right of recourse against the Crown or any person.

**Renseignements à fournir**

**25.4** (1) La SEREO fournit à la Commission et au comité de surveillance du marché les renseignements qu'ils exigent.

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la SEREO fournit à la Commission et au comité de surveillance du marché les renseignements qu'ils exigent sur tout conflit d'intérêts réel ou possible lié aux mesures prises par la SEREO, à ses activités ou à ses fonctions.

**Application de lois relatives aux personnes morales**

**25.5** Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la SEREO.

**Loi sur l'exercice des compétences légales**

**25.6** La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances introduites devant la SEREO, son conseil d'administration ou un comité du conseil, un comité créé par la SEREO, une personne ou un organisme à qui a été délégué un pouvoir ou une fonction en vertu de la présente partie.

**QUESTIONS TRANSITOIRES****Dispositions transitoires : questions générales**

**25.7** (1) L'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2012 sur la Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario* a les conséquences suivantes :

1. La Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité et l'Office de l'électricité de l'Ontario cessent d'exister en tant qu'entités distinctes de la SEREO.
2. Les droits, biens et actifs qui appartiennent à la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité et à l'Office de l'électricité de l'Ontario immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe passent à la SEREO.
3. Les dettes, obligations financières et engagements impayés dont la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité et l'Office de l'électricité de l'Ontario sont responsables immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe deviennent la responsabilité de la SEREO.
4. Les membres des conseils d'administration de la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité et de l'Office de l'électricité de l'Ontario qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe cessent d'être membres de leur conseil respectif à l'entrée en vigueur de ce paragraphe. Toutefois, la présente disposition n'a pas pour effet d'empêcher leur nomination au conseil d'administration de la SEREO.
5. Le particulier dont le mandat d'administrateur prend fin par l'effet de la disposition 4 n'a aucun droit de recours contre la Couronne ou toute personne.

6. The by-laws of the Independent Electricity System Operator in effect immediately before the subsection comes into force become the by-laws of the OESO.
7. Any licence issued by the Board to the Independent Electricity System Operator or the Ontario Power Authority in effect immediately before the subsection comes into force is deemed to be a licence issued by the Board to the OESO and remains in effect until amended or revoked.
8. An agreement, security, licence, approval, permit or other instrument to which the Independent Electricity System Operator or the Ontario Power Authority is a party immediately before the subsection comes into force has effect after the subsection comes into force as if,
  - i. the OESO were substituted for the Independent Electricity System Operator or the Ontario Power Authority, as the case requires, as a party to the agreement, security, licence, approval, permit or other instrument, and
  - ii. any reference in the agreement, security, licence, approval, permit or other instrument to the Independent Electricity System Operator or the Ontario Power Authority were a reference to the OESO.
9. The OESO is a party to each on-going proceeding to which the Independent Electricity System Operator or the Ontario Power Authority is a party immediately before the subsection comes into force, replacing the Independent Electricity System Operator or the Ontario Power Authority, as the case may be.
10. Any direction issued by the Minister under section 25.32 or 25.35, as those provisions read immediately before the subsection comes into force, remain in force and in effect in respect of the OESO.

**Same, par. 3 of subs. (1)**

- (2) The operation of paragraph 3 of subsection (1),
  - (a) does not constitute a breach, termination or repudiation of the debt, liability or obligation or the frustration of any agreement related to the debt, liability or obligation or an event of default or force majeure; and
  - (b) does not constitute or give rise to any estoppel or any right to terminate or repudiate an agreement related to the debt, liability or obligation.

6. Les règlements administratifs de la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité qui sont en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe deviennent ceux de la SEREO.
7. Tout permis délivré par la Commission à la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité ou à l'Office de l'électricité de l'Ontario qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe est réputé un permis délivré par la Commission à la SEREO et demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié ou révoqué.
8. Tout accord, toute valeur mobilière, licence ou approbation, tout permis ou tout autre instrument auquel est partie la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité ou l'Office de l'électricité de l'Ontario immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe a effet après l'entrée en vigueur de ce paragraphe comme si :
  - i. la SEREO remplaçait la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité ou l'Office de l'électricité de l'Ontario, selon le cas, comme partie à l'accord, à la valeur mobilière, à la licence, à l'approbation, au permis ou à l'autre instrument,
  - ii. toute mention de la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité ou de l'Office de l'électricité de l'Ontario dans l'accord, la valeur mobilière, la licence, l'approbation, le permis ou l'autre instrument valait mention de la SEREO.
9. La SEREO est partie à chaque instance en cours à laquelle la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité ou l'Office de l'électricité de l'Ontario est partie immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe et elle remplace la Société ou l'Office, selon le cas.
10. Toute directive donnée par le ministre en vertu de l'article 25.32 ou 25.35, dans leur version antérieure au jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeure en vigueur relativement à la SEREO.

**Idem : disp. 3 du par. (1)**

- (2) L'application de la disposition 3 du paragraphe (1) :
  - a) ne constitue pas une violation, une résiliation ou une répudiation de la dette, de l'obligation financière ou de l'engagement ou une impossibilité d'exécution d'un accord lié à la dette, à l'obligation financière ou à l'engagement ni un cas de défaut ou de force majeure;
  - b) ne constitue pas une préclusion ou le droit de résilier ou de répudier un accord lié à la dette, à l'obligation financière ou à l'engagement ni ne donne lieu à une préclusion ou à un tel droit.



**Same, par. 8 of subs. (1)**

(3) The operation of paragraph 8 of subsection (1),

- (a) does not constitute a breach, termination or repudiation of the agreement, security, licence, approval, permit or other instrument or the frustration of the agreement or an event of default or force majeure; and
- (b) does not constitute or give rise to any estoppel or any right to terminate or repudiate an agreement, security, licence, approval, permit or other instrument.

**Same, references**

(4) A reference to the Independent Electricity System Operator or the Ontario Power Authority in any by-law, resolution, agreement or other document shall be read as if it were a reference to the OESO.

**Transition, employment matters**

**25.8** (1) All individuals who were employees of the Independent Electricity System Operator or the Ontario Power Authority immediately before subsection 3 (1) of the *Ontario Electricity System Operator Act, 2012* comes into force become employees of the OESO when the subsection comes into force.

**Agreements**

(2) All employment agreements to which the Independent Electricity System Operator or the Ontario Power Authority was a party and that were in effect immediately before subsection 3 (1) of the *Ontario Electricity System Operator Act, 2012* comes into force continue in effect after the subsection comes into force as if the OESO were substituted for the Independent Electricity System Operator or the Ontario Power Authority, as the case may be, as a party to the agreement.

**Same**

(3) The operation of subsections (1) and (2) does not constitute a breach, termination, repudiation or the frustration of an employment agreement.

**Transition, governance and other matters**

**25.9** (1) This section applies in respect of the governance of the OESO and other matters concerning the OESO on the day subsection 3 (1) of the *Ontario Electricity System Operator Act, 2012* comes into force.

**Chief executive officer**

(2) Despite sections 10 and 25.8, the chief executive officers of the predecessors cease to hold office on the day subsection 3 (1) of the *Ontario Electricity System Operator Act, 2012* comes into force and the Minister shall appoint the first chief executive officer of the OESO, but nothing in this subsection prevents the board of direc-

**Idem : disp. 8 du par. (1)**

(3) L'application de la disposition 8 du paragraphe (1) :

- a) ne constitue pas une violation, une résiliation ou une répudiation de l'accord, de la valeur mobilière, de la licence, de l'approbation, du permis ou de l'autre instrument ou une impossibilité d'exécution de l'accord ni un cas de défaut ou de force majeure;
- b) ne constitue pas une préclusion ou le droit de résilier ou de répudier un accord, une valeur mobilière, une licence, une approbation, un permis ou un autre instrument ni ne donne lieu à une préclusion ou à un tel droit.

**Idem : mentions**

(4) Toute mention de la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité ou de l'Office de l'électricité de l'Ontario dans un règlement administratif, une résolution, un accord ou un autre document vaut mention de la SEREO.

**Disposition transitoire : emploi**

**25.8** (1) Tous les particuliers qui étaient des employés de la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité ou de l'Office de l'électricité de l'Ontario immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2012 sur la Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario* deviennent les employés de la SEREO à l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

**Contrats de travail**

(2) Tous les contrats de travail auxquels était partie la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité ou l'Office de l'électricité de l'Ontario et qui étaient en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2012 sur la Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario* demeurent en vigueur après l'entrée en vigueur de ce paragraphe comme si la SEREO remplaçait la Société ou l'Office, selon le cas, comme partie aux contrats.

**Idem**

(3) L'application des paragraphes (1) et (2) ne constitue pas une violation, une résiliation, une répudiation ou une impossibilité d'exécution d'un contrat de travail.

**Dispositions transitoires : régie et autres questions**

**25.9** (1) Le présent article s'applique le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2012 sur la Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario* à l'égard de la régie de la SEREO et d'autres questions la concernant.

**Chef de la direction**

(2) Malgré les articles 10 et 25.8, les chefs de la direction des entités remplacées cessent d'occuper leur poste le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2012 sur la Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario* et le ministre nomme alors le premier chef de la direction de la SEREO. Toutefois, le

tors of the OESO from appointing any subsequent chief executive officer.

#### Panels

(3) A panel established under section 13 or 25.10 as they read immediately before the day subsection 3 (1) of the *Ontario Electricity System Operator Act, 2012* comes into force is continued after that subsection comes into force and is deemed to be a panel established by the OESO board of directors under subsection 15 (1).

#### Stakeholder input

(4) Any process established under section 13.2 or 25.12 as they read immediately before the day subsection 3 (1) of the *Ontario Electricity System Operator Act, 2012* comes into force is continued after that subsection comes into force and is deemed to be a process established by the OESO under section 17.

#### Fees

(5) Any fee payable to a predecessor that remains unpaid on the day subsection 3 (1) of the *Ontario Electricity System Operator Act, 2012* comes into force is payable to the OESO at the same time and on the same terms as if the OESO were the predecessor.

#### Market rules

(6) Any market rule established under section 32 as it read immediately before the day subsection 3 (1) of the *Ontario Electricity System Operator Act, 2012* comes into force remains in effect after that subsection comes into force and is deemed to be a market rule established by the OESO until it is amended or revoked in accordance with this Act.

(2) Section 25.5 of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out “the *Corporations Act*” and substituting “the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*”.

4. (1) Subsection 25.29 (1) of the Act is amended by striking out “The OPA” at the beginning and substituting “The OESO”.

(2) Subsection 25.29 (2) of the Act is amended by striking out “the OPA” and substituting “the OESO”.

(3) Section 25.29 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Reporting

(3) When directed to do so by the Minister or at the times prescribed by the regulations, the OESO shall report back to the Minister about the assessment activities it has conducted under subsection (1) in relation to short-term, medium-term and long-term planning.

#### Assessment periods

(4) A regulation referred to in subsection (1) may prescribe one or more assessment periods, including assess-

présent paragraphe n’a pas pour effet d’empêcher le conseil d’administration de la SEREO de nommer les chefs de la direction suivants.

#### Comités

(3) Les comités créés en vertu de l’article 13 ou 25.10, dans leur version antérieure au jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2012 sur la Société d’exploitation du réseau d’électricité de l’Ontario*, sont prorogés après l’entrée en vigueur de ce paragraphe et sont réputés des comités créés par le conseil d’administration de la SEREO en vertu du paragraphe 15 (1).

#### Observations des intervenants

(4) Les mécanismes créés en application de l’article 13.2 ou 25.12, dans leur version antérieure au jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2012 sur la Société d’exploitation du réseau d’électricité de l’Ontario*, sont maintenus après l’entrée en vigueur de ce paragraphe et sont réputés des mécanismes créés par la SEREO en application de l’article 17.

#### Droits

(5) Les droits payables à une entité remplacée qui sont impayés le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2012 sur la Société d’exploitation du réseau d’électricité de l’Ontario* sont payables à la SEREO aux mêmes moments et aux mêmes conditions que si elle était l’entité remplacée.

#### Règles du marché

(6) Les règles du marché établies en vertu de l’article 32, dans sa version antérieure au jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2012 sur la Société d’exploitation du réseau d’électricité de l’Ontario*, demeurent en vigueur après l’entrée en vigueur de ce paragraphe et sont réputées des règles du marché établies par la SEREO jusqu’à leur modification ou révocation conformément à la présente loi.

(2) L’article 25.5 de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par remplacement de «la Loi sur les personnes morales» par «la Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif».

4. (1) Le paragraphe 25.29 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «L’OEO» par «La SEREO» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 25.29 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «l’OEO» par «la SEREO».

(3) L’article 25.29 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Rapports

(3) Lorsque le ministre lui donne une directive à cet effet ou aux moments que prescrivent les règlements, la SEREO lui présente un rapport sur les activités d’évaluation qu’elle a menées en application du paragraphe (1) relativement à la planification à court, à moyen et à long terme.

#### Périodes d’évaluation

(4) Le règlement mentionné au paragraphe (1) peut prescrire une ou plusieurs périodes d’évaluation, y com-



ment periods relating to the short term, medium term and long term.

**5. Section 25.30 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Energy plans**

**25.30** (1) The Minister may, in consultation with the OESO or any other person, develop and, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, issue energy plans.

**Same, impact on consumers' electricity bills**

(2) In developing the energy plan and before issuing it, the Minister shall consult with the Board on the impact of the implementation of the energy plan on a consumer's electricity bill and on methods of managing the impact.

**Same, goals**

(3) The energy plans may include the Government of Ontario's goals relating to,

- (a) the adequacy and reliability of electricity supply and capacity, including electricity supply and capacity from alternative energy sources and renewable energy sources;
- (b) generation and transmission;
- (c) electricity demand management and conservation;
- (d) the production of electricity from particular combinations of energy sources and generation technologies;
- (e) the development and implementation of conservation measures, programs and targets on a system-wide basis or in particular service areas; and
- (f) such other matters as may be prescribed by the regulations.

**Publication**

(4) The Minister shall ensure that the energy plans issued under subsection (1) are posted on the website of the Ministry of Energy or published in some other manner.

**Referral to Board**

(5) The Minister shall refer an energy plan to the Board for the Board's review of the estimated capital costs in the plan and the Minister may require the Board to review any other part of the energy plan in the referral, and the Board shall proceed in accordance with the referral.

**Same**

(6) The Minister may give such directions and impose such conditions on a referral under subsection (5) as the Minister considers appropriate, and the Minister may amend the referral.

pris des périodes d'évaluation relativement à la planification à court, à moyen et à long terme.

**5. L'article 25.30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Plans énergétiques**

**25.30** (1) Le ministre peut, en consultation avec la SEREO ou d'autres personnes, élaborer et, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, délivrer des plans énergétiques.

**Idem : impact sur les factures d'électricité**

(2) Lorsqu'il élabore un plan énergétique et avant de le délivrer, le ministre consulte la Commission quant à l'impact de la mise en oeuvre du plan sur la facture d'électricité du consommateur et aux façons de gérer cet impact.

**Idem : objectifs**

(3) Les plans énergétiques peuvent comprendre les objectifs du gouvernement de l'Ontario relativement à ce qui suit :

- a) la suffisance et la fiabilité de l'approvisionnement en électricité et de la capacité de production d'électricité, y compris à partir de sources d'énergie de remplacement et de sources d'énergie renouvelable;
- b) la production et le transport;
- c) la gestion de la demande d'électricité et la conservation de l'électricité;
- d) la production d'électricité à partir de combinaisons particulières de sources d'énergie et de technologies de production;
- e) l'élaboration et la mise en oeuvre de mesures, de programmes et d'objectifs en matière de conservation pour l'ensemble du réseau ou dans des secteurs de service précis;
- f) les autres questions que prescrivent les règlements.

**Publication**

(4) Le ministre veille à ce que les plans énergétiques délivrés en vertu du paragraphe (1) soient affichés sur le site Web du ministère de l'Énergie ou publiés d'une autre façon.

**Renvoi à la Commission**

(5) Le ministre renvoie tout plan énergétique à la Commission pour qu'elle examine les dépenses en immobilisations estimatives que le plan prévoit. Il peut exiger dans le renvoi que la Commission examine toute autre partie du plan, et la Commission procède alors conformément aux termes du renvoi.

**Idem**

(6) Le ministre peut, à l'égard d'un renvoi visé au paragraphe (5), donner les directives et imposer les conditions qu'il juge appropriées. Il peut également modifier le renvoi.

*Legislation Act, 2006, Part III*

(7) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to energy plans under this section.

**6. Section 25.31 of the Act is repealed.**

**7. (1) Subsection 25.32 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Directions re procurement**

- (1) The Minister may direct the OESO,
- (a) to enter into a procurement contract; or
  - (b) to undertake any request for proposals, other form of procurement solicitation or any other initiative or activity in respect of a procurement contract.

**Crown procurements, initiatives, transferred to OESO**

(1.1) The Minister may direct the OESO to assume all rights and obligations of the Crown in respect of matters referred to in clauses (1.2) (a) and (b), as of such date as the Minister considers appropriate, including responsibility for exercising all powers and performing all duties,

- (a) of the Crown; or
- (b) an agency of the Crown.

**Same**

(1.2) The powers and duties of the Crown include the powers and duties,

- (a) under any request for proposals, draft request for proposals, another form of procurement solicitation issued by the Crown or through an agency of the Crown or any other initiative pursued by the Crown or through an agency of the Crown that relates to a procurement contract; and
- (b) under any contract entered into by the Crown or an agency of the Crown pursuant to a procurement solicitation or other initiative referred to in clause (a).

**OESO to enter into contract**

(1.3) The OESO shall enter into any contract following a procurement solicitation or other initiative referred to in subsection (1) or clause (1.2) (a) or (b), if directed to do so by the Minister, and the contract is deemed to be a procurement contract.

**Release of the Crown, etc.**

(1.4) As of the day specified in the Minister's direction under subsection (1.1), the OESO shall assume responsibility in accordance with that subsection and the Crown and any Crown agency included in that subsection are released from any and all liabilities and obligations with respect to the matters for which the OESO has assumed responsibility.

**(2) Subsection 25.32 (2) of the Act is amended,**

- (a) by striking out "The OPA" at the beginning and substituting "The OESO"; and

*Partie III de la Loi de 2006 sur la législation*

(7) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux plans énergétiques visés au présent article.

**6. L'article 25.31 de la Loi est abrogé.**

**7. (1) Le paragraphe 25.32 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Directives relatives à l'acquisition**

(1) Le ministre peut, par directive, ordonner à la SEREO :

- a) de conclure un contrat d'acquisition;
- b) de lancer une demande de propositions, une autre invitation à soumissionner ou toute autre initiative ou activité relative à un contrat d'acquisition.

**Acquisitions et initiatives de la Couronne transférées à la SEREO**

(1.1) Le ministre peut, par directive, ordonner à la SEREO de prendre en charge les droits et obligations de la Couronne à l'égard des questions visées aux alinéas (1.2) a) et b) à la date qu'il estime appropriée, y compris la responsabilité d'exercer les pouvoirs et fonctions :

- a) soit de la Couronne;
- b) soit d'un organisme de la Couronne.

**Idem**

(1.2) Les pouvoirs et fonctions de la Couronne comprennent ceux que prévoient :

- a) les demandes de propositions, les projets de demande de propositions, les autres invitations à soumissionner ou toute autre initiative que la Couronne ou un de ses organismes a présentés ou pris relativement à un contrat d'acquisition;
- b) les contrats conclus par la Couronne ou un de ses organismes aux termes d'une invitation à soumissionner ou d'une autre initiative visée à l'alinéa a).

**Conclusion de contrats par la SEREO**

(1.3) À la suite d'une invitation à soumissionner ou d'une autre initiative visée au paragraphe (1) ou à l'alinéa (1.2) a) ou b), la SEREO conclut les contrats que le ministre lui ordonne de conclure. Ces contrats sont réputés des contrats d'acquisition.

**Libération de la Couronne**

(1.4) Le jour précisé dans la directive que donne le ministre en vertu du paragraphe (1.1), la SEREO prend en charge les pouvoirs et les fonctions conformément à ce paragraphe et la Couronne et ses organismes visés à ce paragraphe sont libérés des obligations que prend ainsi en charge la SEREO.

**(2) Le paragraphe 25.32 (2) de la Loi est modifié :**

- a) par remplacement de «L'OEO» par «La SEREO» au début du paragraphe;

- (b) by striking out “subsection (4), (4.1), (4.4), (4.5), (4.6) or (4.7) or section 25.35” in clause (b) and substituting “this section or section 25.35”.

**(3) Subsections 25.32 (4), (4.1), (4.2) and (4.3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Referral of procurement contracts, etc.**

(4) The Minister may refer or require the OESO to refer any contract or any part of a contract related to a procurement solicitation or other initiative entered into pursuant to this section to the Board and the Board shall proceed in accordance with the referral.

**Directions and conditions on referral**

(4.1) The Minister may give such directions or impose such conditions on a referral referred to in subsection (4) as the Minister considers appropriate, and the Minister may amend the referral.

**Direction re process**

(4.2) The Minister may, as part of a direction under subsection (1) or (1.1), specify that the OESO is to use a competitive or a non-competitive process as part of the initiative or activity.

**Direction re pricing**

(4.3) A direction issued by the Minister under subsection (1) or (1.1) may allow the Minister to specify the pricing or other economic factors to be used or achieved by the OESO.

**(4) Subsections 25.32 (4.4), (4.5) and (4.6) of the Act are amended by striking out “the OPA” wherever it appears and substituting in each case “the OESO”.**

**(5) Subsections 25.32 (4.7), (5), (6) and (7) of the Act are repealed.**

**8. (1) Subsection 25.33 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Electricity pricing to reflect costs**

**OESO to make adjustments**

(1) The OESO shall, through its billing and settlement systems, make adjustments in accordance with the regulations that ensure that, over time, payments by classes of market participants in Ontario that are prescribed by regulation reflect,

- (a) amounts paid or payable to generators, the Financial Corporation and distributors, whether the amounts are determined under the market rules or under section 78.1, 78.2 or 78.5 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*; and
- (b) amounts paid or payable to entities with whom the OESO has a procurement contract, as determined under the procurement contract.

- b) par remplacement de «du paragraphe (4), (4.1), (4.4), (4.5), (4.6) ou (4.7) ou de l'article 25.35» par «du présent article ou de l'article 25.35» à l'alinéa b).

**(3) Les paragraphes 25.32 (4), (4.1), (4.2) et (4.3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Renvoi des contrats d'acquisition**

(4) Le ministre peut renvoyer à la Commission tout ou partie d'un contrat lié à une invitation à soumissionner ou à une autre initiative qui est conclu en application du présent article, ou exiger de la SEREO qu'elle le fasse. La Commission procède alors conformément aux termes du renvoi.

**Directives et conditions**

(4.1) Le ministre peut, à l'égard d'un renvoi visé au paragraphe (4), donner les directives et imposer les conditions qu'il juge appropriées. Il peut également modifier le renvoi.

**Directives : processus**

(4.2) Le ministre peut, dans une directive donnée en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), préciser que la SEREO doit recourir à un processus concurrentiel ou à un processus non concurrentiel dans le cadre de l'initiative ou de l'activité.

**Directives : prix**

(4.3) La directive que donne le ministre en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) peut lui permettre de préciser les prix ou les autres facteurs économiques que la SEREO doit employer ou atteindre.

**(4) Les paragraphes 25.32 (4.4), (4.5) et (4.6) de la Loi sont modifiés par remplacement de «l'OEO» par «la SEREO» partout où figurent ces mots.**

**(5) Les paragraphes 25.32 (4.7), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés.**

**8. (1) Le paragraphe 25.33 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Prix correspondant au coût de l'électricité**

**Ajustements de la SEREO**

(1) La SEREO effectue des ajustements, par le biais de son système de facturation et de règlement et conformément aux règlements, afin que les paiements que font les catégories d'intervenants ontariens du marché prescrites par règlement correspondent progressivement à ce qui suit :

- a) les sommes versées ou devant être versées aux producteurs, à la Société financière et aux distributeurs, qu'elles soient calculées en fonction des règles du marché ou en application de l'article 78.1, 78.2 ou 78.5 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*;
- b) les sommes versées ou devant être versées aux entités avec lesquelles elle a conclu un contrat d'acquisition, calculées aux termes du contrat.



**(2) Subsection 25.33 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Distributors and retailers to make adjustments**

(2) Distributors and retailers shall, through their billing systems, make adjustments in accordance with the regulations that ensure that, over time, payments by classes of consumers in Ontario that are prescribed by regulation reflect,

- (a) amounts paid or payable to generators, the Financial Corporation and distributors, whether the amounts are determined under the market rules or under section 78.1, 78.2 or 78.5 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*; and
- (b) amounts paid or payable to entities with whom the OESO has a procurement contract, as determined under the procurement contract.

(3) Subsection 25.33 (3) of the Act is amended by striking out “the OPA” in the portion before the paragraphs and substituting “the OESO”.

(4) Subsection 25.33 (4) of the Act is amended by striking out “The OPA, the IESO” at the beginning and substituting “The OESO”.

(5) Subsection 25.33 (5) of the Act is amended by striking out “The OPA” at the beginning and substituting “The OESO”.

9. Section 25.34 of the Act is repealed.

10. (1) Subsection 25.35 (1) of the Act is amended by striking out “the OPA” and substituting “the OESO”.

(2) Subsection 25.35 (2) of the Act is amended by striking out “the OPA shall follow” in the portion before clause (a) and substituting “the OESO shall follow”.

(3) Subsection 25.35 (3) of the Act is amended by striking out “the OPA shall follow” and substituting “the OESO shall follow”.

11. (1) Subsection 25.37 (1) of the Act is amended by striking out “A distributor, transmitter, the OPA and the IESO” at the beginning and substituting “A distributor, transmitter and the OESO”.

(2) Subsection 25.37 (2) of the Act is amended by striking out “the IESO market rules” and substituting “the market rules”.

(3) Subsection 25.37 (3) of the Act is amended by striking out “The IESO” at the beginning and substituting “The OESO”.

12. Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out “generators, retailers and consumers” and substituting “generators, retailers, market participants and consumers”.

**(2) Le paragraphe 25.33 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ajustements : distributeurs et détaillants**

(2) Les distributeurs et les détaillants effectuent des ajustements, par le biais de leur système de facturation et conformément aux règlements, afin que les paiements que font les catégories de consommateurs ontariens prescrites par règlement correspondent progressivement à ce qui suit :

- a) les sommes versées ou devant être versées aux producteurs, à la Société financière et aux distributeurs, qu'elles soient calculées en fonction des règles du marché ou en application de l'article 78.1, 78.2 ou 78.5 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*;
- b) les sommes versées ou devant être versées aux entités avec lesquelles la SEREO a conclu un contrat d'acquisition, calculées aux termes du contrat.

(3) Le paragraphe 25.33 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «l'OEO» par «la SEREO» dans le passage qui précède les dispositions.

(4) Le paragraphe 25.33 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «L'OEO, la SIERE,» par «La SEREO» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 25.33 (5) de la Loi est modifié par remplacement de «L'OEO» par «La SEREO» au début du paragraphe.

9. L'article 25.34 de la Loi est abrogé.

10. (1) Le paragraphe 25.35 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «l'OEO» par «la SEREO».

(2) Le paragraphe 25.35 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «l'OEO des directives obligatoires qu'il doit suivre» par «la SEREO des directives obligatoires qu'elle doit suivre» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 25.35 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «l'OEO des directives obligatoires qu'il doit suivre» par «la SEREO des directives obligatoires qu'elle doit suivre».

11. (1) Le paragraphe 25.37 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «Les distributeurs, les transporteurs, l'OEO et la SIERE» par «Les distributeurs, les transporteurs et la SEREO» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 25.37 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «les règles du marché établies par la SIERE» par «les règles du marché».

(3) Le paragraphe 25.37 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «La SIERE» par «La SEREO» au début du paragraphe.

12. Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «aux producteurs, aux détaillants et aux consommateurs» par «aux producteurs, aux détaillants, aux intervenants du marché et aux consommateurs».



13. Section 27 of the Act is amended by striking out “IESO-controlled grid” and substituting “OESO-controlled grid”.

14. Subsection 29.1 (1) of the Act is amended by striking out “or the OPA” in the portion before clause (a) and substituting “or the OESO”.

15. (1) Subsection 32 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “IESO” in the portion before clause (a) and substituting “OESO”; and
- (b) by striking out “IESO-controlled grid” wherever it appears in clauses (a) and (c) and substituting in each case “OESO-controlled grid”.

(2) Subsection 32 (2) of the Act is amended,

- (a) by striking out “IESO-controlled grid” wherever it appears and substituting in each case “OESO-controlled grid”;
- (b) by striking out “IESO” wherever it appears and substituting in each case “OESO”; and
- (c) by striking out “IESO-administered markets” wherever it appears and substituting in each case “OESO-administered markets”.

(3) Subsection 32 (5) of the Act is amended by striking out “IESO” wherever it appears and substituting in each case “OESO”.

(4) Subsection 32 (6) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

16. (1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

(2) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “IESO” wherever it appears and substituting in each case “OESO”.

(3) Subsection 33 (3) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

(4) Clause 33 (9) (b) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

17. (1) Subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “IESO” in the portion before paragraph 1 and substituting “OESO”.

(2) Subsection 34 (2) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

(3) Subsection 34 (2.1) of the Act is amended by striking out “IESO” wherever it appears and substituting in each case “OESO”.

(4) Subsection 34 (2.2) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

(5) Clause 34 (6) (a) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

18. (1) Subsection 35 (6) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

(2) Subsection 35 (7) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

13. L'article 27 de la Loi est modifié par remplacement de «réseau dirigé par la SIERE» par «réseau dirigé par la SEREO».

14. Le paragraphe 29.1 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «ou l'OEO» par «ou la SEREO» dans le passage qui précède l'alinéa a).

15. (1) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié :

- a) par remplacement de «SIERE» par «SEREO» dans le passage qui précède l'alinéa a);
- b) par remplacement de «réseau dirigé par la SIERE» par «réseau dirigé par la SEREO» partout où figurent ces mots dans les alinéas a) et c).

(2) Le paragraphe 32 (2) de la Loi est modifié :

- a) par remplacement de «réseau dirigé par la SIERE» par «réseau dirigé par la SEREO» partout où figurent ces mots;
- b) par remplacement de «SIERE» par «SEREO» partout où figure ce mot;
- c) par remplacement de «marchés administrés par la SIERE» par «marchés administrés par la SEREO» partout où figurent ces mots.

(3) Le paragraphe 32 (5) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(4) Le paragraphe 32 (6) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

16. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(3) Le paragraphe 33 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(4) L'alinéa 33 (9) b) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

17. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(3) Le paragraphe 34 (2.1) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(4) Le paragraphe 34 (2.2) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(5) L'alinéa 34 (6) a) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

18. (1) Le paragraphe 35 (6) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(2) Le paragraphe 35 (7) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

19. (1) Subsection 36 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “IESO-administered markets” wherever it appears and substituting in each case “OESO-administered markets”; and
- (b) by striking out “IESO-controlled grid” wherever it appears and substituting in each case “OESO-controlled grid”.

(2) Clause 36 (6) (c) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

20. (1) Subsection 36.1 (1) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

(2) Subsection 36.1 (2) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

(3) Subsection 36.1 (3) of the Act is amended,

- (a) by striking out “IESO” and substituting “OESO”; and
- (b) by striking out “the IESO’s board” and substituting “the OESO’s board” in the English version.

(4) Subsection 36.1 (10) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

(5) Subsection 36.1 (17) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

(6) Subsection 36.1 (18) of the Act is amended by striking out “The IESO’s directors” at the beginning and substituting “The OESO’s directors”.

21. (1) Subsection 36.2 (1) of the Act is amended by striking out “IESO” wherever it appears and substituting in each case “OESO”.

(2) Subsection 36.2 (2) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

22. (1) Subsection 36.3 (1) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

(2) Subsection 36.3 (2) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

(3) Clauses 36.3 (7) (a), (b) and (c) of the Act are amended by striking out “IESO’s licence” wherever it appears and substituting in each case “OESO’s licence”.

23. (1) Subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out “IESO-administered markets” and substituting “OESO-administered markets”.

(2) Subsection 37 (16) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

24. (1) Subsection 38 (1) of the Act is amended by striking out “IESO” wherever it appears and substituting in each case “OESO”.

(2) Subsection 38 (2) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

(3) Clause 38 (4) (b) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

(4) Subsection 38 (5) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

19. (1) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié :

- a) par remplacement de «marchés administrés par la SIERE» par «marchés administrés par la SEREO» partout où figurent ces mots;
- b) par remplacement de «réseau dirigé par la SIERE» par «réseau dirigé par la SEREO» partout où figurent ces mots.

(2) L’alinéa 36 (6) c) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

20. (1) Le paragraphe 36.1 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(2) Le paragraphe 36.1 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(3) Le paragraphe 36.1 (3) de la Loi est modifié :

- a) par remplacement de «SIERE» par «SEREO»;
- b) par remplacement de «the IESO’s board» par «the OESO’s board» dans la version anglaise du paragraphe.

(4) Le paragraphe 36.1 (10) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(5) Le paragraphe 36.1 (17) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(6) Le paragraphe 36.1 (18) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

21. (1) Le paragraphe 36.2 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(2) Le paragraphe 36.2 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

22. (1) Le paragraphe 36.3 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(2) Le paragraphe 36.3 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(3) Les alinéas 36.3 (7) a), b) et c) de la Loi sont modifiés par remplacement de «SIERE» par «SEREO» partout où figure ce mot.

23. (1) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «marchés administrés par la SIERE» par «marchés administrés par la SEREO».

(2) Le paragraphe 37 (16) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

24. (1) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO» partout où figure ce mot.

(2) Le paragraphe 38 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(3) L’alinéa 38 (4) b) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(4) Le paragraphe 38 (5) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».



25. (1) Subsection 39 (1) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

(2) Subsection 39 (3) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

(3) Subsection 39 (4) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

26. Subsection 48.1 (1) of the Act is amended by striking out “IESO-controlled grid” and substituting “OESO-controlled grid”.

27. Paragraph 4 of section 53.8 of the Act is amended by striking out “the OPA” in the portion before subparagraph i and substituting “the OESO”.

28. Section 83 of the Act is amended by striking out “the *Corporations Act*” and substituting “the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*”.

29. Clause 86 (1) (b) of the Act is amended by striking out “the *Corporations Act*” and substituting “the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*”.

30. (1) Clauses 114 (1) (a), (a.1), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) governing the OESO’s borrowing, investment of funds and the management of its financial assets, liabilities and risks, including,
  - (i) prescribing rules and restrictions that apply to borrowing, investment and management of financial assets, liabilities and risks,
  - (ii) prescribing purposes for which the OESO may borrow, invest or manage its financial assets, liabilities and risks,
  - (iii) prescribing the types of debt instruments and financial obligations that the OESO can issue or enter into for or in relation to borrowing,
  - (iv) prescribing classes of securities, investment instruments and financial agreements that the OESO is authorized to invest in or enter into or is not authorized to invest in or enter into;
- (b) prescribing classes of persons for the purposes of subsection 9 (4);
- (c) prescribing other matters that are to be dealt with in the Governance and Structure By-law;
- (c.1) respecting the calculation of the fees referred to in subsection 22 (4) and respecting the manner in which and the time at which they are to be paid;
- (c.2) prescribing the types of expenditures the OESO may recover through fees and charges and any restrictions and limitations in respect of the recovery of an expenditure;
- (c.3) respecting the calculation of the fees and charges referred to in section 25 and respecting the manner in which and the time at which they are collected by the OESO;

25. (1) Le paragraphe 39 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(2) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(3) Le paragraphe 39 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

26. Le paragraphe 48.1 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «réseau dirigé par la SIERE» par «réseau dirigé par la SEREO».

27. La disposition 4 de l’article 53.8 de la Loi est modifiée par remplacement de «de l’OEO» par «de la SEREO» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

28. L’article 83 de la Loi est modifié par remplacement de «la Loi sur les personnes morales» par «la Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif».

29. L’alinéa 86 (1) b) de la Loi est modifié par remplacement de «la Loi sur les personnes morales» par «la Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif».

30. (1) Les alinéas 114 (1) a), a.1), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) régir les emprunts que peut contracter la SEREO, ses placements et la gestion de ses actifs, passifs et risques financiers, notamment :
  - (i) prescrire les règles et les restrictions qui s’y appliquent,
  - (ii) prescrire les fins auxquelles la SEREO peut contracter des emprunts, faire des placements ou gérer ses actifs, passifs et risques financiers,
  - (iii) prescrire les types de titres d’emprunt et d’obligations financières que la SEREO peut émettre ou contracter à l’égard d’emprunts,
  - (iv) prescrire les catégories de valeurs mobilières et d’instruments de placement dans lesquelles la SEREO est autorisée ou non à placer des fonds ainsi que les catégories d’accords financiers qu’elle est autorisée ou non à conclure;
- b) prescrire des catégories de personnes pour l’application du paragraphe 9 (4);
- c) prescrire les autres questions dont doit traiter le règlement de régie;
- c.1) traiter du calcul des droits visés au paragraphe 22 (4), y compris le mode et les délais de paiement;
- c.2) prescrire la nature des dépenses que la SEREO peut recouvrer par l’imposition de droits et de frais, ainsi que les restrictions et limites applicables;
- c.3) traiter du calcul des droits et des frais visés à l’article 25, de la façon dont la SEREO les perçoit, ainsi que des délais applicables;

(c.4) prescribing provisions of the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act* or the *Corporations Information Act* that apply, with necessary modifications, to the OESO;

**(2) Clause 114 (1) (c.4) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out “the *Corporations Act*” and substituting “the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*”.**

**(3) Subsection 114 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

(o.1) prescribing anything referred to in this Act as prescribed by the regulations or prescribed;

**(4) Subsection 114 (1.2) of the Act is repealed.**

**(5) Clauses 114 (1.3) (a), (b), (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) governing assessment periods for the purposes of section 25.29;
- (b) prescribing the times at which the OESO is to report back to the Minister about its assessment activities;
- (c) governing energy plans for the purposes of section 25.30, including,
  - (i) governing other matters for the purposes of clause 25.30 (3) (f),
  - (ii) prescribing any other matter relating to energy plans that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable;

**(6) Subclauses 114 (1.3) (f) (i) and (ii) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (i) prescribing methods for determining the amounts of adjustments under subsection 25.33 (1), the classes of market participants and consumers to whom those adjustments apply, the time periods to which the adjustments apply and the time periods within which the adjustments must or may be made and the manner in which the amounts are paid to generators, the Financial Corporation, distributors and other entities,
- (ii) prescribing adjustments that must or may be made by distributors or retailers with respect to classes of consumers or other distributors or retailers, methods for determining the amount of the adjustments, the time periods to which the adjustments apply and the time periods within which the adjustments must or may be made and the manner in which the amounts are paid to generators, the Financial Corporation, distributors and other entities,

**(7) Subclauses 114 (1.3) (f) (v), (vi), (vii) and (viii) of the Act are repealed and the following substituted:**

c.4) prescrire les dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la SEREO;

**(2) L'alinéa 114 (1) c.4 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par remplacement de «la Loi sur les personnes morales» par «la Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif».**

**(3) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

o.1) prescrire toute chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements ou comme étant prescrite;

**(4) Le paragraphe 114 (1.2) de la Loi est abrogé.**

**(5) Les alinéas 114 (1.3) a), b), c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) régir les périodes d'évaluation pour l'application de l'article 25.29;
- b) prescrire les moments où la SEREO présente au ministre un rapport sur ses activités d'évaluation;
- c) régir les plans énergétiques pour l'application de l'article 25.30, et notamment :
  - (i) régir les autres questions pour l'application de l'alinéa 25.30 (3) f),
  - (ii) prescrire les autres questions se rapportant aux plans énergétiques que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables;

**(6) Les sous-alinéas 114 (1.3) f) (i) et (ii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- (i) prescrire le mode de calcul des ajustements prévus au paragraphe 25.33 (1), les catégories d'intervenants du marché et de consommateurs auxquelles ils s'appliquent, les périodes visées par ces ajustements, les délais dans lesquels ils doivent ou peuvent être effectués et la façon dont les sommes sont versées aux producteurs, à la Société financière, aux distributeurs et aux autres entités,
- (ii) prescrire les ajustements que les distributeurs ou les détaillants doivent ou peuvent effectuer à l'égard de catégories de consommateurs ou d'autres distributeurs ou détaillants, leur mode de calcul, les périodes visées par ces ajustements, les délais dans lesquels ils doivent ou peuvent être effectués et la façon dont les sommes sont versées aux producteurs, à la Société financière, aux distributeurs et aux autres entités,

**(7) Les sous-alinéas 114 (1.3) f) (v), (vi), (vii) et (viii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**



- (v) requiring the OESO to make payments to a distributor or retailer and prescribing methods for determining the amounts payable,
- (vi) requiring a distributor to make payments to the OESO, another distributor or a retailer and prescribing methods for determining the amounts payable,
- (vii) requiring a retailer to make payments to the OESO or a distributor and prescribing methods for determining the amounts payable,

**(8) Subclauses 114 (1.3) (f) (xii), (xiii) and (xiv) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (xii) requiring a distributor, retailer or generator to provide information to the OESO, a distributor or the Board for the purposes of section 25.33 or a regulation made under this clause,
- (xiii) requiring the OESO to provide information to the Board for the purposes of section 25.33 or a regulation made under this clause,
- (xiv) requiring the Financial Corporation or other entities to provide information to the OESO or the Board for the purposes of section 25.33 or a regulation made under this clause,

**(9) Subclause 114 (1.3) (f) (xv) of the Act is amended by striking out “the IESO” and substituting “the OESO”.**

**(10) Clause 114 (1.3) (g.1) of the Act is amended by striking out “the OPA” and substituting “the OESO”.**

**(11) Clause 114 (1.3) (h) of the Act is repealed.**

**(12) Subsection 114 (2) of the Act is amended by striking out “subsection (1), (1.2) or (1.3)” and substituting “subsection (1) or (1.3)”.**

**(13) Subsection 114 (5) of the Act is amended by striking out “clause (1.2) (b) or (1.3) (f) or (h)” and substituting “clause (1) (a) or (1.3) (f)”.**

**(14) Subsection 114 (6) of the Act is amended by striking out “subclause (1.3) (f) (xii) or (xiii) or (h) (ix) or (x)” and substituting “subclause (1.3) (f) (xii) or (xiii)”.**

**(15) Subsection 114 (7) of the Act is amended by striking out “clause (1.3) (f) or (h)” and substituting “clause (1.3) (f)”.**

**(16) Section 114 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Transitional, OESO**

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate,

- (v) exiger de la SEREO qu'elle fasse des paiements aux distributeurs ou aux détaillants et prescrire leur mode de calcul,
- (vi) exiger des distributeurs qu'ils fassent des paiements à la SEREO, aux autres distributeurs ou aux détaillants et prescrire leur mode de calcul,
- (vii) exiger des détaillants qu'ils fassent des paiements à la SEREO ou aux distributeurs et prescrire leur mode de calcul,

**(8) Les sous-alinéas 114 (1.3) f) (xii), (xiii) et (xiv) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- (xii) exiger des distributeurs, des détaillants ou des producteurs qu'ils communiquent des renseignements à la SEREO, aux distributeurs ou à la Commission pour l'application de l'article 25.33 ou des règlements pris en vertu du présent alinéa,
- (xiii) exiger de la SEREO qu'elle communique des renseignements à la Commission pour l'application de l'article 25.33 ou des règlements pris en vertu du présent alinéa,
- (xiv) exiger de la Société financière ou d'autres entités qu'elles communiquent des renseignements à la SEREO ou à la Commission pour l'application de l'article 25.33 ou des règlements pris en vertu du présent alinéa,

**(9) Le sous-alinéa 114 (1.3) f) (xv) de la Loi est modifié par remplacement de «la SIERE» par «la SEREO».**

**(10) L'alinéa 114 (1.3) g.1) de la Loi est modifié par remplacement de «l'OEO» par «la SEREO».**

**(11) L'alinéa 114 (1.3) h) de la Loi est abrogé.**

**(12) Le paragraphe 114 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «paragraphe (1), (1.2) ou (1.3)» par «paragraphe (1) ou (1.3)».**

**(13) Le paragraphe 114 (5) de la Loi est modifié par remplacement de «l'alinéa (1.2) b) ou (1.3) f) ou h)» par «l'alinéa (1) a) ou (1.3) f)».**

**(14) Le paragraphe 114 (6) de la Loi est modifié par remplacement de «sous-alinéa (1.3) f) (xii) ou (xiii) ou h) (ix) ou (x)» par «sous-alinéa (1.3) f) (xii) ou (xiii)».**

**(15) Le paragraphe 114 (7) de la Loi est modifié par remplacement de «l'alinéa (1.3) f) ou h)» par «l'alinéa (1.3) f)».**

**(16) L'article 114 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Disposition transitoire : SEREO**

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter :

- (a) the amalgamation of the Independent Electricity System Operator and the Ontario Power Authority; and
- (b) the merging or segregation within the OESO of any of the duties, functions or activities of the Independent Electricity System Operator and the Ontario Power Authority.

#### Same, pension matters

(10) Without limiting the generality of subsection (9), the Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional matters with respect to pensions, including regulations,

- (a) respecting the right to continue a prescribed pension plan as a pension plan for the employees of OESO and any persons who become employees of OESO in the future;
- (b) governing the right of OESO to create a new pension plan for its employees;
- (c) respecting the right of the board of directors of the OESO to determine which employees will be members of a prescribed pension plan or a new pension plan created under the regulations made under this subsection;
- (d) governing any matters relating to a prescribed pension plan or any new pension plans created under the regulations made under this subsection.

### ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

**31. Subsection 1 (2) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is repealed and the following substituted:**

#### Facilitation of implementation of energy plans

(2) In exercising its powers and performing its duties under this or any other Act in relation to electricity, the Board shall facilitate the implementation of all energy plans issued under the *Electricity Act, 1998*.

**32. (1) Clause (d) of the definition of “enforceable provision” in section 3 of the Act is repealed and the following substituted:**

- (d) subsection 5 (3), (4), (5) or (6) or section 25.33, 25.36, 25.37, 26, 27, 28, 28.1, 29, 30.1, 31, 53.11, 53.13, 53.15, 53.16 or 53.18 of the *Electricity Act, 1998*, or any other provision of that Act that is prescribed by the regulations,

**(2) The definition of “IESO” in section 3 of the Act is repealed.**

**(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following definitions:**

“OESO” means the Ontario Electricity System Operator and has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“SERO”)

- a) la fusion de la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité et de l'Office de l'électricité de l'Ontario;
- b) la fusion ou la séparation au sein de la SEREO de toute obligation, fonction ou activité de la Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité et de l'Office de l'électricité de l'Ontario.

#### Idem : pensions

(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (9), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions transitoires relatives aux pensions, et notamment :

- a) traiter du droit de maintenir un régime de retraite prescrit comme régime de retraite des employés actuels et futurs de la SEREO;
- b) régir le droit de la SEREO de créer un nouveau régime de retraite pour ses employés;
- c) traiter du droit du conseil d'administration de la SEREO de décider quels employés seront membres d'un régime de retraite prescrit ou d'un nouveau régime de retraite créé aux termes des règlements pris en vertu du présent paragraphe;
- d) régir les questions relatives à un régime de retraite prescrit ou aux nouveaux régimes de retraite créés aux termes des règlements pris en vertu du présent paragraphe.

### LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

**31. Le paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Faciliter la mise en oeuvre des plans énergétiques

(2) Lorsqu'elle exerce les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi relativement à l'électricité, la Commission facilite la mise en oeuvre de tous les plans énergétiques délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

**32. (1) L'alinéa d) de la définition de «disposition exécutoire» à l'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- d) le paragraphe 5 (3), (4), (5) ou (6) ou l'article 25.33, 25.36, 25.37, 26, 27, 28, 28.1, 29, 30.1, 31, 53.11, 53.13, 53.15, 53.16 ou 53.18 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou toute autre disposition de cette loi qui est prescrite par règlement;

**(2) La définition de «SIERE» à l'article 3 de la Loi est abrogée.**

**(3) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«marchés administrés par la SEREO» Les marchés créés par les règles du marché établies en vertu de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («OESO-administered markets»)



“OESO-administered markets” means the markets established by the market rules made under the *Electricity Act, 1998*; (“marchés administrés par la SEREO”)

(4) The definition of “OPA” in section 3 of the Act is repealed.

33. (1) Clause 4.3.1 (3) (b) of the Act is amended by striking out “IESO-administered markets” and substituting “OESO-administered markets”.

(2) Clauses 4.3.1 (3) (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

(e) the OESO; or

(3) Clause 4.3.1 (3) (g) of the Act is amended by striking out “clause (a), (b), (c), (e) or (f)” and substituting “clause (a), (b), (c) or (e)”.

(4) Subsections 4.3.1 (5) and (6) of the Act are amended by striking out “IESO” wherever it appears and substituting in each case “OESO”.

(5) Subsection 4.3.1 (7) of the Act is amended by striking out “IESO-administered markets” and substituting “OESO-administered markets”.

34. Section 4.15 of the Act is amended by striking out “The *Corporations Act*” at the beginning and substituting “The *Not-for-Profit Corporations Act, 2010*”.

35. Paragraph 4 of subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

36. Paragraph 2 of subsection 26.1 (1) and subsection 26.1 (3) of the Act are amended by striking out “IESO” wherever it appears and substituting in each case “OESO”.

37. (1) Subsection 27.2 (3) of the Act is amended by striking out “OPA” and substituting “OESO”.

(2) Subsection 27.2 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Directives, contracting with the OESO

(5) A directive may require the Board to specify, as a condition of a licence, that a distributor meet, at its discretion, any portion of its conservation target by contracting with the OESO to meet the target through province-wide programs offered by the OESO.

38. (1) The definition of “ancillary services” in section 56 of the Act is amended by striking out “IESO-controlled grid” and substituting “OESO-controlled grid”.

(2) The definitions of “IESO-administered markets” and “IESO-controlled grid” in section 56 of the Act are repealed.

(3) The definition of “market participant” in section 56 of the Act is amended,

(a) by striking out “IESO-administered markets” and substituting “OESO-administered markets”; and

«SEREO» S’entend de la Société d’exploitation du réseau d’électricité de l’Ontario et a le même sens que dans la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («OESO»)

(4) La définition de «OEO» à l’article 3 de la Loi est abrogée.

33. (1) L’alinéa 4.3.1 (3) b) de la Loi est modifié par remplacement de «marchés administrés par la SIERE» par «marchés administrés par la SEREO».

(2) Les alinéas 4.3.1 (3) e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) de la SEREO;

(3) L’alinéa 4.3.1 (3) g) de la Loi est modifié par remplacement de «a), b), c), e) ou f)» par «a), b), c) ou e)».

(4) Les paragraphes 4.3.1 (5) et (6) de la Loi sont modifiés par remplacement de «SIERE» par «SEREO» partout où figure ce mot.

(5) Le paragraphe 4.3.1 (7) de la Loi est modifié par remplacement de «marchés administrés par la SIERE» par «marchés administrés par la SEREO».

34. L’article 4.15 de la Loi est modifié par remplacement de «La *Loi sur les personnes morales*» par «La *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*» au début de l’article.

35. La disposition 4 du paragraphe 11 (1) de la Loi est modifiée par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

36. La disposition 2 du paragraphe 26.1 (1) et le paragraphe 26.1 (3) de la Loi sont modifiés par remplacement de «SIERE» par «SEREO» partout où figure ce mot.

37. (1) Le paragraphe 27.2 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «l’OEO» par «la SEREO».

(2) Le paragraphe 27.2 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directives : contrats avec la SEREO

(5) Une directive peut exiger que la Commission pré-cise, comme condition d’un permis, qu’un distributeur peut atteindre, à sa discrétion, toute partie de son objectif en matière de conservation en concluant avec la SEREO un contrat visant à atteindre cet objectif au moyen de programmes offerts par cette dernière à l’échelle de la province.

38. (1) La définition de «services accessoires» à l’article 56 de la Loi est modifiée par remplacement de «réseau dirigé par la SIERE» par «réseau dirigé par la SEREO».

(2) Les définitions de «marchés administrés par la SIERE» et de «réseau dirigé par la SIERE» à l’article 56 de la Loi sont abrogées.

(3) La définition de «intervenant du marché» à l’article 56 de la Loi est modifiée :

a) par remplacement de «marchés administrés par la SIERE» par «marchés administrés par la SEREO»;

(b) by striking out “IESO-controlled grid” and substituting “OESO-controlled grid”.

(4) Section 56 of the Act is amended by adding the following definition:

“OESO-controlled grid” means the transmission systems with respect to which, pursuant to agreements, the OESO has authority to direct operations; (“réseau dirigé par la SEREO”)

39. (1) Section 57 of the Act is amended by striking out “OPA” in the portion before clause (a) and substituting “OESO”.

(2) Clauses 57 (c), (e) and (f) of the Act are amended by striking out “IESO-administered markets” wherever it appears and substituting in each case “OESO-administered markets”.

40. (1) Clauses 70 (2) (j) and (k) of the Act are amended by striking out “IESO” wherever it appears and substituting in each case “OESO”.

(2) Clause 70 (2) (l) of the Act is amended by striking out “an integrated power system plan” and substituting “an energy plan”.

(3) Clause 70 (5) (a) of the Act is amended by striking out “IESO-administered markets” and substituting “OESO-administered markets”.

(4) Subsections 70 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

**Requirement to provide information**

(7) Every licence, other than a licence issued to the OESO, is deemed to contain a condition that the licensee is required to provide such reasonable information to the OESO as the OESO may require, in the manner and form specified by the OESO.

41. (1) Subsection 78 (3.0.4) of the Act is amended by striking out “OPA” and substituting “OESO”.

(2) Clause 78 (3.3) (b) of the Act is amended by striking out “the OPA’s variance accounts” and substituting “the OESO’s variance accounts”.

42. Subsections 78.1 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

**Payments to prescribed generator**

(1) The OESO shall make payments to a generator prescribed by the regulations with respect to output that is generated by a unit at a generation facility prescribed by the regulations.

**Payment amount**

(2) Each payment referred to in subsection (1) shall be the amount determined in accordance with the order of the Board then in effect.

43. (1) Subsection 78.2 (1) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

(2) Subsection 78.2 (3) of the Act is repealed.

44. Sections 78.3 and 78.4 of the Act are repealed.

45. (1) Subsection 78.5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

b) par remplacement de «réseau dirigé par la SIERE» par «réseau dirigé par la SEREO».

(4) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«réseau dirigé par la SEREO» Ensemble des réseaux de transport dont la SEREO a, aux termes d'accords, le pouvoir de diriger les activités. («OESO-controlled grid»)

39. (1) L'article 57 de la Loi est modifié par remplacement de «l'OEO» par «la SEREO» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Les alinéas 57 c), e) et f) de la Loi sont modifiés par remplacement de «marchés administrés par la SIERE» par «marchés administrés par la SEREO» partout où figurent ces mots.

40. (1) Les alinéas 70 (2) j) et k) de la Loi sont modifiés par remplacement de «SIERE» par «SEREO» partout où figure ce mot.

(2) L'alinéa 70 (2) l) de la Loi est modifié par remplacement de «le plan pour le réseau d'électricité intégré» par «un plan énergétique».

(3) L'alinéa 70 (5) a) de la Loi est modifié par remplacement de «marchés administrés par la SIERE» par «marchés administrés par la SEREO».

(4) Les paragraphes 70 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Obligation de fournir des renseignements**

(7) Chaque permis, sauf un permis délivré à la SEREO, est réputé contenir une condition exigeant du titulaire qu'il fournisse à la SEREO les renseignements raisonnables qu'elle exige, de la manière et sous la forme qu'elle précise.

41. (1) Le paragraphe 78 (3.0.4) de la Loi est modifié par remplacement de «l'OEO» par «la SEREO».

(2) L'alinéa 78 (3.3) b) de la Loi est modifié par remplacement de «l'OEO» par «la SEREO».

42. Les paragraphes 78.1 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Paiements au producteur prescrit**

(1) La SEREO fait des paiements aux producteurs prescrits par les règlements à l'égard de la puissance fournie par un groupe électrogène d'une installation de production prescrite par les règlements.

**Montant du paiement**

(2) Le montant de chaque paiement visé au paragraphe (1) est établi conformément à l'ordonnance de la Commission alors en vigueur.

43. (1) Le paragraphe 78.2 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(2) Le paragraphe 78.2 (3) de la Loi est abrogé.

44. Les articles 78.3 et 78.4 de la Loi sont abrogés.

45. (1) Le paragraphe 78.5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Payments to distributors under conservation and demand management programs**

(1) The OESO shall make payments to a distributor with respect to amounts approved by the Board for conservation and demand management programs approved by the Board pursuant to a directive issued under section 27.2.

(2) Subsection 78.5 (4) of the Act is repealed.

46. Section 78.6 of the Act is amended by striking out “sections 78.1 to 78.5” and substituting “sections 78.1, 78.2 and 78.5”.

47. (1) Subclause 79.16 (4) (a) (ii) of the Act is amended by striking out “the IESO” at the beginning and substituting “the OESO”.

(2) Subsection 79.16 (5) of the Act is amended by striking out “IESO-controlled grid” and substituting “OESO-controlled grid”.

48. (1) Clause 88 (1) (b) of the Act is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

(2) Subclause 88 (1) (g.7) (ii) of the Act is amended by striking out “the OPA” at the end and substituting “the OESO”.

(3) Clauses 88 (1) (i.4) and (i.5) of the Act are repealed.

(4) Clauses 88 (1) (i.10) and (i.11) of the Act are repealed.

49. Section 88.0.1 of the Act is repealed.

50. Paragraphs 5 and 6 of subsection 107 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

5. Adjustments, payments, set-offs and credits under section 25.33 of the *Electricity Act, 1998* and under the regulations made under clause 114 (1.3) (f) of that Act.

6. Payments under sections 78.1, 78.2 and 78.5.

51. Clause 127 (1) (j.17) of the Act is repealed and the following substituted:

(j.17) prescribing provisions of the *Electricity Act, 1998* for the purpose of clause (d) of the definition of “enforceable provision” in section 3;

**COMPLEMENTARY AMENDMENTS**

*Broader Public Sector Accountability Act, 2010*

52. (1) Clauses 4 (2) (e) and (f) of the *Broader Public Sector Accountability Act, 2010* are repealed and the following substituted:

(e) Ontario Electricity System Operator; and

(2) This subsection and subsections (3) and (4) apply only if Bill 55 (*Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*), introduced on March 27, 2012, receives Royal Assent.

**Paielements aux distributeurs au titre des programmes de conservation et de gestion de la demande**

(1) La SEREO fait des paiements aux distributeurs à l'égard des sommes que la Commission a approuvées au titre des programmes de conservation et de gestion de la demande qu'elle a approuvés dans le cadre d'une directive donnée en vertu de l'article 27.2.

(2) Le paragraphe 78.5 (4) de la Loi est abrogé.

46. L'article 78.6 de la Loi est modifié par remplacement de «articles 78.1 à 78.5» par «articles 78.1, 78.2 et 78.5».

47. (1) Le sous-alinéa 79.16 (4) a) (ii) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(2) Le paragraphe 79.16 (5) de la Loi est modifié par remplacement de «réseau dirigé par la SIERE» par «réseau dirigé par la SEREO» à la fin du paragraphe.

48. (1) L'alinéa 88 (1) b) de la Loi est modifié par remplacement de «SIERE» par «SEREO».

(2) Le sous-alinéa 88 (1) g.7) (ii) de la Loi est modifié par remplacement de «de l'OEO» par «de la SEREO» à la fin du sous-alinéa.

(3) Les alinéas 88 (1) i.4) et i.5) de la Loi sont abrogés.

(4) Les alinéas 88 (1) i.10) et i.11) de la Loi sont abrogés.

49. L'article 88.0.1 de la Loi est abrogé.

50. Les dispositions 5 et 6 du paragraphe 107 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

5. Les ajustements, les paiements, les déductions compensatoires et les crédits visés à l'article 25.33 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 114 (1.3) f) de cette loi.

6. Les paiements visés aux articles 78.1, 78.2 et 78.5.

51. L'alinéa 127 (1) j.17) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j.17) prescrire les dispositions de la *Loi de 1998 sur l'électricité* pour l'application de l'alinéa d) de la définition de «disposition exécutoire» à l'article 3;

**MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES**

*Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*

52. (1) Les alinéas 4 (2) e) et f) de la *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) la Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario;

(2) Le présent paragraphe et les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent que si le projet de loi 55 (*Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*), déposé le 27 mars 2012, reçoit la sanction royale.

(3) References in this section to provisions of Bill 55 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(4) On the later of the day this subsection comes into force and the day section 1 of Schedule 5 to Bill 55 comes into force, section 7.2 of the *Broader Public Sector Accountability Act, 2010*, as enacted by section 1 of Schedule 5 to Bill 55, is amended by adding the following paragraph:

5.1 Ontario Electricity System Operator.

*Environmental Bill of Rights, 1993*

53. Paragraphs 2 and 3 of subsection 58.1 (3) of the *Environmental Bill of Rights, 1993* are repealed and the following substituted:

2. The Ontario Electricity System Operator.

*Lobbyists Registration Act, 1998*

54. The definition of “public office holder” in subsection 1 (1) of the *Lobbyists Registration Act, 1998* is amended by adding “or” at the end of subclause (f) (ii) and by repealing subclauses (f) (iii) and (iv) and substituting the following:

(iii) Ontario Electricity System Operator;

*Ministry of Energy Act, 2011*

55. Clause 7 (1) (a) of the *Ministry of Energy Act, 2011* is amended by striking out “both short-term and long-term goals” and substituting “short-term, medium-term and long-term goals”.

*Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010*

56. (1) The definition of “electricity vendor” in subsection 2 (1) of the *Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010* is amended by striking out “IESO” and substituting “OESO”.

(2) The definition of “IESO” in subsection 2 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“OESO” means the Ontario Electricity System Operator and has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“SERO”)

(4) Clauses 6 (2) (b) and (i) of the Act are amended by striking out “IESO” wherever it appears and substituting in each case “OESO”.

*Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*

57. (1) Subsection 19 (2) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* is repealed and the following substituted:

Exception, not connected to OESO-controlled grid

(2) Despite section 16 and subject to the approval of

(3) Les mentions au présent article de dispositions du projet de loi 55 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe 5 du projet de loi 55, l'article 7.2 de la *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*, tel qu'il est édicté par l'article 1 de l'annexe 5 du projet de loi 55, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

5.1 La Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario.

*Charte des droits environnementaux de 1993*

53. Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 58.1 (3) de la *Charte des droits environnementaux de 1993* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. La Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario.

*Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes*

54. Les sous-alinéas f) (iii) et (iv) de la définition de «titulaire d'une charge publique» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(iii) la Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario.

*Loi de 2011 sur le ministère de l'Énergie*

55. L'alinéa 7 (1) a) de la *Loi de 2011 sur le ministère de l'Énergie* est modifié par remplacement de «objectifs à court et à long terme» par «objectifs à court, à moyen et à long terme».

*Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre*

56. (1) La définition de «vendeur d'électricité» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre* est modifiée par remplacement de «SIERE» par «SERO».

(2) La définition de «SIERE» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«SERO» S'entend de la Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario et a le même sens que dans la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («OESO»)

(4) Les alinéas 6 (2) b) et i) de la Loi sont modifiés par remplacement de «SIERE» par «SERO».

*Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*

57. (1) Le paragraphe 19 (2) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception : collectivités non reliées au réseau dirigé par la SEREO

(2) Malgré l'article 16 et sous réserve de l'approbation

the Minister, facilities for the generation of electricity may be developed in provincial parks and conservation reserves for use within communities that are not connected to the OESO-controlled grid.

**(2) Subsection 19 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Definitions

(5) In this section,

“OESO” means the Ontario Electricity System Operator under the *Electricity Act, 1998*; (“SERO”)

“OESO-controlled grid” means the transmission systems with respect to which, pursuant to agreements, the OESO has authority to direct operations. (“réseau dirigé par la SERO”)

### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

58. (1) Subject to subsections (2), (3), (4), (5) and (6), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Subsection 3 (2) comes into force on the later of the day subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force and the day subsection 3 (1) of this Act comes into force.

(3) Section 28 comes into force on the later of the day subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

(4) Section 29 comes into force on the later of the day subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

(5) Subsection 30 (2) comes into force on the later of the day subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force and the day subsection 30 (1) of this Act comes into force.

(6) Section 34 comes into force on the later of the day subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

#### Short title

59. The short title of this Act is the *Ontario Electricity System Operator Act, 2012*.

du ministre, des installations de production d'électricité peuvent être mises en place dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation si elles sont destinées à alimenter des collectivités qui ne sont pas reliées au réseau dirigé par la SERO.

**(2) Le paragraphe 19 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«réseau dirigé par la SERO» Ensemble des réseaux de transport dont la SERO a, aux termes d'accords, le pouvoir de diriger les activités. («OESO-controlled grid»)

«SERO» S'entend de la Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario et a le même sens que dans la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («OESO»)

### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

58. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4), (5) et (6), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) Le paragraphe 3 (2) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la présente loi.

(3) L'article 28 entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(4) L'article 29 entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(5) Le paragraphe 30 (2) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 30 (1) de la présente loi.

(6) L'article 34 entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

59. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la Société d'exploitation du réseau d'électricité de l'Ontario*.





1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 76

**An Act to amend the  
Ontario Lottery and Gaming  
Corporation Act, 1999**

**Mr. McNaughton**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 26, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 76

**Loi modifiant la  
Loi de 1999 sur la Société des loteries  
et des jeux de l'Ontario**

**M. McNaughton**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      26 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999* to adopt by reference the rule set out in the current regulations made under the Act that a casino or charity casino cannot be established in a municipality or on a First Nation reserve unless the electors in the municipality or the members of the council, as the case may be, approve the establishment by way of a referendum.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario* pour adopter par renvoi la règle établie dans les règlements actuels pris en application de la Loi selon laquelle un casino ou un casino de bienfaisance ne peut être créé dans une municipalité ou dans la réserve d'une Première nation tant que les électeurs de la municipalité ou les membres du conseil, selon le cas, n'en ont pas approuvé la création par voie de référendum.

**An Act to amend the  
Ontario Lottery and Gaming  
Corporation Act, 1999**

Note: This Act amends the *Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. (1) Section 12 of the *Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999* is amended by adding “Subject to subsection (2)” at the beginning.**

**(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Same, casinos and charity casinos**

(2) The Corporation shall not authorize a casino or charity casino to be established unless the Corporation has taken the steps specified in the Regulation and the conditions specified in the Regulation have been met.

**Expansion**

(3) The requirements mentioned in this section for establishing a casino or charity casino at a specific location do not apply to expanding a casino or charity casino that has been established in accordance with this Act if the expansion is done at that location.

**Definition**

(4) In this section,

“Regulation” means Ontario Regulation 347/00 (Requirements for Establishing a Casino or Charity Casino) made under this Act, except for subsection 4 (5), as that Regulation read on January 1, 2003.

**(3) Subsection 12 (4) of the Act, as enacted by subsection (2), is amended by adding the following definitions:**

“casino” means the part of a gaming site that is used for the purpose of playing or operating games of chance, but does not include a charity casino or slot machine facility; (“casino”)

“charity casino” means a gaming site at which the betting limits and number of games of chance do not exceed the prescribed limit; (“casino de bienfaisance”)

**Loi modifiant la  
Loi de 1999 sur la Société des loteries  
et des jeux de l'Ontario**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. (1) L'article 12 de la *Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario* est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (2),» au début de l'article.**

**(2) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Idem : casinos et casinos de bienfaisance**

(2) La Société ne doit pas autoriser la création d'un casino ou d'un casino de bienfaisance à moins qu'elle n'ait pris les mesures précisées dans le Règlement et que les conditions qu'il précise ne soient remplies.

**Agrandissement**

(3) Les exigences visées au présent article en matière de création d'un casino ou d'un casino de bienfaisance à un endroit déterminé ne s'appliquent pas à l'agrandissement d'un casino ou d'un casino de bienfaisance créé conformément à la présente loi dès lors que l'agrandissement est réalisé à cet endroit.

**Définition**

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Règlement» Le Règlement de l'Ontario 347/00 (Exigences relatives à la création d'un casino ou d'un casino de bienfaisance) pris en vertu de la présente loi, à l'exception du paragraphe 4 (5), dans sa version du 1<sup>er</sup> janvier 2003.

**(3) Le paragraphe 12 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (2), est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«casino» La partie d'un site de jeu qui est utilisée pour y jouer à des jeux de hasard ou y exploiter de tels jeux, à l'exclusion toutefois d'un casino de bienfaisance ou d'une salle d'appareils à sous. («casino»)

«casino de bienfaisance» Site de jeu où les plafonds des paris et le nombre de jeux de hasard ne dépassent pas la limite prescrite. («charity casino»)

“game of chance” means a lottery scheme conducted and managed by the Corporation,

- (a) that is played on or through a slot machine, or
  - (b) that is played on tables or on wheels of fortune, including card games, dice games, roulette or keno,
- and includes all other lottery schemes that are prescribed; (“jeu de hasard”)

“slot machine facility” means a gaming site where games of chance are operated on or through a slot machine and includes the premises where services ancillary to the games of chance are provided, but does not include a casino or a charity casino. (“salle d’appareils à sous”)

#### Commencement

**2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**(2) Subsection 1 (3) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 9 of Schedule 34 to the *Better Tomorrow for Ontario Act (Budget Measures), 2011* comes into force.**

#### Short title

**3. The short title of this Act is the *Ensuring Local Voices in New Casino Gambling Development Act, 2012*.**

«jeu de hasard » Loterie mise sur pied et exploitée par la Société :

- a) soit qui se joue par un appareil à sous ou à l’aide d’un tel appareil;
- b) soit qui se joue sur des tables ou sur des roues de fortune, y compris les jeux de cartes, les jeux de dés, la roulette ou le keno.

S’entend en outre de toutes les autres loteries prescrites. («game of chance »)

«salle d’appareils à sous» Site de jeu où des jeux de hasard sont exploités par un appareil à sous ou à l’aide d’un tel appareil, y compris les lieux où des services accessoires aux jeux de hasard sont fournis, à l’exclusion toutefois d’un casino ou d’un casino de bienfaisance. («slot machine facility»)

#### Entrée en vigueur

**2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**(2) Le paragraphe 1 (3) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de l’entrée en vigueur de l’article 9 de l’annexe 34 de la *Loi de 2011 sur des lendemains meilleurs pour l’Ontario (mesures budgétaires)*.**

#### Titre abrégé

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 visant à garantir la consultation des populations locales avant la création de nouveaux casinos*.**



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 77

**An Act to amend  
the Labour Relations Act, 1995  
with respect to enhancing  
fairness for employees**

**Mr. Natyshak**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 30, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 77

**Loi modifiant la  
Loi de 1995 sur les relations de travail  
en vue d'accroître l'équité  
à l'égard des employés**

**M. Natyshak**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      30 avril 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Labour Relations Act, 1995*. Major features of the Bill include the following:

1. The Act is amended to permit a trade union to ask the Ontario Labour Relations Board to direct an employer to provide the trade union with a list of employees in a bargaining unit that could be appropriate for collective bargaining.
2. Currently, the Act sets out procedures for representation votes when a trade union applies for certification as a bargaining agent. The Act is amended to provide that the Board may direct that representation votes be held at a neutral site, electronically, or by telephone.
3. Currently, parties who are unable to enter into a first collective agreement may apply to the Ontario Labour Relations Board to direct the settlement of a first collective agreement by arbitration. The Act is amended to provide that as an alternative, either party may request first agreement arbitration by contacting the Minister. The Minister shall refer the matter to a board of arbitration if certain conditions are met.
4. Currently, the Act includes provisions governing successor rights when a business is sold. The Act is amended to extend the rules to the contract services sector.
5. Section 98 of the Act currently allows the Board to make interim orders reinstating employees in certain circumstances when proceedings are pending. The Bill amends the interim order provisions.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. Ses éléments principaux sont les suivants :

1. La Loi est modifiée pour permettre à un syndicat de demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario d'ordonner à un employeur de lui remettre une liste des employés compris dans une unité de négociation qui pourrait être appropriée pour négocier collectivement.
2. À l'heure actuelle, la Loi décrit la marche à suivre pour tenir un scrutin de représentation lorsqu'un syndicat présente une requête en accréditation comme agent négociateur. La Loi est modifiée pour prévoir que la Commission peut ordonner qu'un tel scrutin soit tenu dans un endroit neutre, par voie électronique ou par téléphone.
3. À l'heure actuelle, les parties qui ne sont pas en mesure de conclure une première convention collective peuvent, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de confier à l'arbitrage le règlement d'une telle convention. La Loi est modifiée pour prévoir que l'une ou l'autre partie peut, comme solution de rechange, demander l'arbitrage de la première convention au ministre. Celui-ci renvoie alors l'affaire devant un conseil d'arbitrage si certaines conditions sont réunies.
4. À l'heure actuelle, la Loi comprend des dispositions qui régissent la succession aux qualités lors de la vente d'une entreprise. La Loi est modifiée pour que les règles en la matière s'appliquent également au secteur des services fournis aux termes d'un contrat.
5. Le projet de loi modifie l'article 98 de la Loi, qui permet à la Commission de rendre des ordonnances provisoires de réintégration des employés dans certaines circonstances lorsqu'une instance est en cours.

**An Act to amend  
the Labour Relations Act, 1995  
with respect to enhancing  
fairness for employees**

Note: This Act amends the *Labour Relations Act, 1995*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Labour Relations Act, 1995* is amended by adding the following section after the heading “Establishment of Bargaining Rights by Certification”:**

**Lists of employees**

**6.1 (1)** If a campaign to establish bargaining rights is under way and it appears to the Board that 20 per cent or more of the employees in a bargaining unit that could be appropriate for collective bargaining are members of a trade union, the Board shall direct, on application by the trade union, that the employer or a person acting on behalf of the employer provide to the trade union within two days,

- (a) an accurate list of the employees in the bargaining unit that could be appropriate for collective bargaining; and
- (b) an accurate list of all other employees of the employer in the location or locations where the campaign is under way.

**Content of lists**

(2) The lists shall be provided in electronic and printed formats and shall contain the following information about each employee:

- 1. His or her name.
- 2. His or her department.
- 3. His or her job title and classification, if applicable.
- 4. The usual number of hours per week he or she works.
- 5. Any other information specified by the Board in its direction.

**Loi modifiant la  
Loi de 1995 sur les relations de travail  
en vue d'accroître l'équité  
à l'égard des employés**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant après l'intertitre «Acquisition du droit à la négociation collective par l'accréditation» :**

**Listes d'employés**

**6.1 (1)** Si une campagne d'acquisition du droit à la négociation collective est en cours et qu'il semble à la Commission que 20 pour cent ou plus des employés compris dans une unité de négociation qui pourrait être appropriée pour négocier collectivement sont membres d'un syndicat, la Commission, sur présentation d'une requête à cet effet par le syndicat, ordonne à l'employeur ou à une personne qui agit pour son compte de remettre au syndicat dans un délai de deux jours :

- a) une liste exacte des employés compris dans l'unité de négociation qui pourrait être appropriée pour négocier collectivement;
- b) une liste exacte de tous les autres employés de l'employeur qui se trouvent aux endroits où la campagne est en cours.

**Contenu des listes**

(2) Les listes sont fournies sous forme électronique et imprimée et comportent les renseignements suivants à propos de chaque employé :

- 1. Son nom.
- 2. Son service.
- 3. Le titre de son poste et sa classification, le cas échéant.
- 4. Le nombre d'heures qu'il travaille normalement par semaine.
- 5. Les autres renseignements que la Commission précise dans sa directive.

**Application**

(3) An application by a trade union under subsection (1) shall include the name of the trade union, the description of the bargaining unit, the location or locations where a campaign to establish bargaining rights is under way and the membership evidence on which the trade union relies.

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**Location and method of voting**

**8.0.1** (1) If the Board directs that a representation vote be taken, it may, on application by the trade union applying for certification, direct that the vote,

- (a) take place at a neutral site such as a school, place of worship or government office that is not on the employer's premises but that is close to the employees' place of work; or
- (b) be conducted using electronic methods, by telephone, or by a combination of both.

**Secrecy of ballot**

(2) If the Board makes a direction under clause (1) (b), it shall establish procedures to ensure the secrecy of the ballot.

**3. (1) Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**First agreement arbitration**

(1) The first collective agreement between parties shall be settled by arbitration in accordance with this section if,

- (a) the Minister refers the matter to first agreement arbitration in the circumstances described in subsection (1.2); or
- (b) the Board directs first agreement arbitration after receiving an application under subsection (1.3).

**Initiation**

(1.1) For the purposes of this section, first agreement arbitration is initiated on the day on which the Minister makes a referral described in clause (1) (a) or the day on which the Board makes a direction described in clause (1) (b).

**Arbitration on request to Minister**

(1.2) A party may make a request to the Minister for first agreement arbitration and the Minister shall immediately refer the matter to a board of arbitration if the following conditions are met and shall notify the parties of the referral:

1. Thirty days have elapsed since the day on which it became lawful for the employees to strike and the employer to lock out employees.
2. The parties have been unable to enter into a first collective agreement.

**Requête**

(3) La requête présentée par un syndicat en application du paragraphe (1) comprend le nom de ce dernier, une description de l'unité de négociation, l'endroit ou les endroits où une campagne d'acquisition du droit à la négociation collective est en cours et les preuves d'adhésion sur lesquelles le syndicat s'appuie.

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Lieu et mode du scrutin**

**8.0.1** (1) Si elle ordonne la tenue d'un scrutin de représentation, la Commission peut, à la demande du syndicat qui présente la requête en accréditation, ordonner que le scrutin soit tenu :

- a) dans un endroit neutre comme une école, un lieu de culte ou un bureau gouvernemental qui n'est pas situé dans les locaux de l'employeur, mais qui est près du lieu de travail des employés;
- b) par voie électronique ou par téléphone, ou par une combinaison des deux.

**Scrutin secret**

(2) Si elle donne une directive en application de l'alinéa (1) b), la Commission établit des procédures pour garantir le caractère secret du scrutin.

**3. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Arbitrage de la première convention**

(1) La première convention collective entre les parties est réglée par arbitrage conformément au présent article dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le ministre renvoie l'affaire pour arbitrage d'une première convention dans les circonstances visées au paragraphe (1.2);
- b) la Commission ordonne l'arbitrage d'une première convention après avoir reçu une requête en ce sens en vertu du paragraphe (1.3).

**Déclenchement de l'arbitrage**

(1.1) Pour l'application du présent article, l'arbitrage d'une première convention est déclenché le jour où le ministre effectue le renvoi visé à l'alinéa (1) a) ou le jour où la Commission rend l'ordre visé à l'alinéa (1) b).

**Arbitrage sur demande au ministre**

(1.2) Une partie peut demander au ministre l'arbitrage d'une première convention. Le ministre renvoie alors immédiatement l'affaire devant un conseil d'arbitrage, si les conditions suivantes sont réunies, et en avise les parties :

1. Trente jours se sont écoulés depuis le jour où il est devenu licite pour les employés de faire grève et pour l'employeur d'ordonner un lock-out d'employés.
2. Les parties n'ont pas été en mesure de conclure une première convention collective.



**Arbitration on application to Board**

(1.3) A party may apply to the Board for first agreement arbitration if,

- (a) the Minister has released,
  - (i) a notice that it is not considered advisable to appoint a conciliation board, or
  - (ii) the report of a conciliation board; and
- (b) the parties have been unable to enter into a first collective agreement.

**Proposed collective agreement**

(1.4) The party seeking first agreement arbitration shall include with the request or application a copy of a proposed collective agreement which the party is prepared to execute and shall provide a copy of it to the other party.

**Same, other party**

(1.5) Within 10 days after receiving the copy of the proposed collective agreement, the other party shall file with the Minister or the Board, as the case may be, a copy of a proposed collective agreement which that party is prepared to execute.

**Board of arbitration to settle agreement**

(1.6) Subject to subsection (3), if first agreement arbitration is initiated, a board of arbitration composed of three members shall settle the first collective agreement between the parties and the following rules apply:

1. Each party shall appoint one member of the board of arbitration within 10 days after first agreement arbitration is initiated and shall inform the other party of its appointee. The appointees shall, within five days of the appointment of the second of them, appoint a third person who shall be the chair.
2. If a party fails to make an appointment as required by paragraph 1 or if the appointees fail to agree on a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister on the request of either party.
3. The chair appointed under paragraph 1 or 2 shall promptly provide to the Minister or the Board, as the case may be, the name and contact information of each member of the board of arbitration.
4. The Minister or the Board, as the case may be, shall provide the chair of the board of arbitration with a copy of the proposed collective agreements included with the request or application under subsection (1.4) and filed under subsection (1.5).
5. The parties may agree that the board of arbitration shall settle the first collective agreement by final offer selection.

**Arbitrage sur requête à la Commission**

(1.3) Une partie peut présenter une requête à la Commission aux fins d'arbitrage d'une première convention si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre, selon le cas :
  - (i) a donné avis qu'il n'était pas opportun de constituer une commission de conciliation,
  - (ii) a communiqué le rapport d'une commission de conciliation;
- b) les parties n'ont pas été en mesure de conclure une première convention collective.

**Convention collective proposée**

(1.4) La partie qui souhaite l'arbitrage d'une première convention joint à la demande ou à la requête une copie de la convention collective proposée qu'elle est prête à signer et en remet une copie à l'autre partie.

**Idem, autre partie**

(1.5) Dans les 10 jours qui suivent la réception de la copie de la convention collective proposée, l'autre partie dépose auprès du ministre ou de la Commission, selon le cas, une copie de la convention collective proposée qu'elle est prête à signer.

**Règlement de la convention par le conseil d'arbitrage**

(1.6) Sous réserve du paragraphe (3), si l'arbitrage d'une première convention est déclenché, un conseil d'arbitrage composé de trois membres règle la première convention collective entre les parties et les règles suivantes s'appliquent :

1. Chaque partie désigne un membre du conseil d'arbitrage dans les 10 jours suivant le jour où l'arbitrage de la première convention a été déclenché et informe l'autre partie du nom de la personne qu'elle a désignée. Les personnes ainsi désignées, dans les cinq jours de la désignation de la deuxième, en désignent une troisième à la présidence du conseil.
2. Si une partie ne fait pas la désignation requise à la disposition 1 ou si les personnes désignées ne sont pas d'accord quant au choix du président dans le délai imparti, le ministre procède à la désignation, à la demande de l'une ou l'autre des parties.
3. Le président désigné en application de la disposition 1 ou 2 fournit promptement au ministre ou à la Commission, selon le cas, le nom et les coordonnées de chaque membre du conseil d'arbitrage.
4. Le ministre ou la Commission, selon le cas, fournit au président du conseil d'arbitrage une copie des conventions collectives proposées qui sont jointes à la demande ou à la requête en application du paragraphe (1.4) et déposées en application du paragraphe (1.5).
5. Les parties peuvent accepter que le conseil d'arbitrage règle la première convention collective par arbitrage des propositions finales.



(2) Subsection 43 (2) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” in the portion before clause (a) and substituting “subsection (1.3)”.

(3) Subsections 43 (6) and (7) of the Act are repealed.

(4) Subsection 43 (14) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

**Effect of direction on strike or lock-out**

(14) The employees in the bargaining unit shall not strike and the employer shall not lock out the employees where first agreement arbitration has been initiated and, where first agreement arbitration has been initiated during a strike by, or a lock-out of, employees in the bargaining unit, the employees shall forthwith terminate the strike or the employer shall forthwith terminate the lock-out and the employer shall forthwith reinstate the employees in the bargaining unit in the employment they had at the time the strike or lock-out commenced.

(5) Subsection 43 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

**Working conditions not to be altered**

(16) Where first agreement arbitration has been initiated, the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the employees and the trade union in effect at the time notice was given under section 16 shall continue in effect, or, if altered before the initiation of first agreement arbitration, shall be restored and continued in effect until the first collective agreement is settled.

(6) Subsection 43 (19) of the Act is amended by striking out “the day that the Board may fix, but not earlier” and substituting “the day that the board of arbitration or the Board, as the case may be, may fix, but not earlier”.

(7) Clause 43 (23.1) (a) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1.3)”.

(8) Clause 43 (23.1) (b) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1.3)”.

(9) Subsections 43 (23.2), (23.3), (23.4) and (23.5) of the Act are repealed and the following substituted:

**Procedure in dealing with multiple applications**

(23.2) The Board shall proceed to deal or continue to deal with the application under subsection (1.3) before dealing with the decertification application or displacement application, as the case may be.

**When application under subs. (1.3) granted**

(23.3) If the Board grants the application under subsection (1.3), it shall dismiss the decertification application or displacement application.

(2) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «paragraphe (1)» par «paragraphe (1.3)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Les paragraphes 43 (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 43 (14) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l’alinéa a) par ce qui suit :

**Effet de la décision**

(14) Si l’arbitrage d’une première convention a été déclenché, les employés compris dans une unité de négociation ne se mettent pas en grève ni l’employeur n’ordonne de lock-out. Si l’arbitrage a été déclenché pendant une grève ou un lock-out, les employés doivent y mettre fin sans délai de même que l’employeur doit sans délai cesser le lock-out. L’employeur réintègre sans délai les employés qui sont compris dans l’unité de négociation dans l’emploi qu’ils exerçaient au début de la grève ou du lock-out :

(5) Le paragraphe 43 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Les conditions de travail ne sont pas modifiées**

(16) Si l’arbitrage d’une première convention a été déclenché, les taux de salaires, les autres conditions d’emploi ainsi que les droits, privilèges et obligations de l’employeur, des employés et du syndicat en vigueur à la date où l’avis a été donné aux termes de l’article 16 demeurent en vigueur, ou si ces conditions, droits, privilèges ou obligations ont été modifiés avant le déclenchement de l’arbitrage, ils sont remis en vigueur et le demeurent jusqu’au règlement de la première convention collective.

(6) Le paragraphe 43 (19) de la Loi est modifié par remplacement de «jour que peut fixer la Commission, mais pas à une date antérieure» par «jour que peut fixer le conseil d’arbitrage ou la Commission, selon le cas, mais pas à une date antérieure».

(7) L’alinéa 43 (23.1) a) de la Loi est modifié par remplacement de «paragraphe (1)» par «paragraphe (1.3)».

(8) L’alinéa 43 (23.1) b) de la Loi est modifié par remplacement de «paragraphe (1)» par «paragraphe (1.3)».

(9) Les paragraphes 43 (23.2), (23.3), (23.4) et (23.5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Requêtes multiples : procédure**

(23.2) La Commission traite ou continue de traiter la requête visée au paragraphe (1.3) avant de traiter la requête en révocation de l’accréditation ou en substitution, selon le cas.

**Cas où il est accédé à la requête visée au par. (1.3)**

(23.3) Si la Commission accède à la requête visée au paragraphe (1.3), elle rejette la requête en révocation de l’accréditation ou en substitution.

**When application under subs. (1.3) dismissed**

(23.4) If the Board dismisses the application under subsection (1.3), it shall proceed to deal with the decertification application or displacement application.

**Transition, multiple applications**

(23.5) Subsections (23.2) to (23.4) apply with respect to an application referred to in those subsections that was filed with the Board before the day on which the *Labour Relations Amendment Act (Fairness for Employees), 2012* received Royal Assent only if the Board has not made a final decision on that application before that day.

**(10) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsections:****When Minister refers matter to board of arbitration**

(23.6) A decertification application or displacement application is of no effect if it is filed with the Board after first agreement arbitration is initiated under subsection (1.2) unless the application is brought after the first collective agreement is settled and it meets the requirements set out in this Act with respect to the application.

**Transition**

(23.7) If an application for first agreement arbitration has been made to the Board before the day on which the *Labour Relations Amendment Act (Fairness for Employees), 2012* came into force and the Board has not made a final decision on that application before that day,

- (a) the application shall be dealt with and disposed of by the Board under subsection (2);
- (b) paragraph 4 of subsection (1.6) does not apply; and
- (c) no further requests or applications under this section shall be made until the Board has made a final decision on the application.

**4. The Act is amended by adding the following section:****Successor rights, contract services sector**

**69.1** (1) This section applies with respect to the following services if they are provided directly or indirectly by or to a building owner, manager or occupant:

1. Security, cleaning or housekeeping services in respect of the premises.
2. Food services, homemaking services within the meaning of the *Home Care and Community Services Act, 1994* or personal support services within the meaning of the *Home Care and Community Services Act, 1994* provided to a building occupant.

**Exclusions**

(2) This section does not apply with respect to the following services:

**Cas où la requête visée au par. (1.3) est rejetée**

(23.4) Si la Commission rejette la requête visée au paragraphe (1.3), elle traite la requête en révocation de l'accréditation ou en substitution.

**Disposition transitoire : requêtes multiples**

(23.5) Les paragraphes (23.2) à (23.4) ne s'appliquent à l'égard d'une requête visée à ces paragraphes qui a été déposée auprès de la Commission avant le jour où la *Loi de 2012 modifiant la Loi sur les relations de travail (équité à l'égard des employés)* a reçu la sanction royale que si la Commission n'a pas rendu de décision définitive à l'égard de la requête avant ce jour.

**(10) L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :****Cas où le ministre renvoie l'affaire à un conseil d'arbitrage**

(23.6) Sauf si elle est présentée après que la première convention collective a été réglée et qu'elle satisfait aux exigences énoncées dans la présente loi à son égard, est nulle la requête en révocation de l'accréditation ou en substitution déposée auprès de la Commission après que l'arbitrage d'une première convention a été déclenché en vertu du paragraphe (1.2).

**Disposition transitoire**

(23.7) Si une requête aux fins d'arbitrage d'une première convention a été présentée à la Commission avant le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2012 modifiant la Loi sur les relations de travail (équité à l'égard des employés)*, et que la Commission n'a pas rendu de décision définitive à l'égard de la requête avant ce jour :

- a) la Commission traite la requête et en dispose comme le prévoit le paragraphe (2);
- b) la disposition 4 du paragraphe (1.6) ne s'applique pas;
- c) aucune autre demande ne peut être faite ni aucune autre requête être présentée en vertu du présent article avant que la Commission ait rendu une décision définitive à l'égard de la requête.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Succession aux qualités : secteur des services fournis aux termes d'un contrat**

**69.1** (1) Le présent article s'applique à l'égard des services suivants s'ils sont fournis directement ou indirectement par le propriétaire, le gérant ou l'occupant d'un bâtiment ou s'ils lui sont fournis :

1. Des services de sécurité, de nettoyage ou d'entretien ménager à l'égard des locaux.
2. Des services d'alimentation, des services d'aides familiales au sens de la *Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires* ou des services de soutien personnel au sens de cette loi fournis à un occupant du bâtiment.

**Exclusions**

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des services suivants :



1. Construction.
2. Maintenance other than maintenance activities related to cleaning the premises.

#### Deemed sale of business

(3) The sale of a business is deemed to have occurred and section 69 applies if,

- (a) employees perform services at premises that are their principal place of work or, in the case of homemaking services or personal support services, at premises where the employees regularly provide the services;
- (b) the employees' employer ceases, in whole or in part, to provide the services at those premises; and
- (c) substantially similar services are subsequently provided under the direction of another employer, whether at the same premises or different premises.

#### Interpretation

(4) For the purposes of section 69, the employer referred to in clause (3) (b) is considered to be the predecessor employer and the employer referred to in clause (3) (c) is considered to be the successor employer.

#### 5. Section 98 of the Act is repealed and the following substituted:

##### Board power re interim orders for reinstatement

**98.** (1) On application in a pending proceeding, the Board shall make interim orders requiring an employer to reinstate an employee in employment on such terms as it considers appropriate, or respecting the terms and conditions of employment of an employee whose employment has not been terminated but whose terms and conditions of employment have been altered or who has been subject to reprisal, penalty or discipline by the employer, if the Board determines that the following conditions are met:

1. The circumstances giving rise to the pending proceeding occurred at a time when a campaign to establish bargaining rights was under way.
2. There is a serious issue to be decided in the pending proceeding.

#### Same

(2) On application in a pending proceeding, the Board may make interim orders concerning procedural and substantive matters on such terms as it considers appropriate.

#### Same

(3) If the Board makes an order requiring an employer to reinstate an employee, the employer shall reinstate the employee to his or her previous employment and reinstate all previous terms and conditions of employment until the disposition of the pending proceeding on the merits.

#### Exception

(4) The Board shall not exercise its powers under subsection (1) if it appears to the Board that,

1. Construction.
2. Entretien autre que les activités d'entretien reliées au nettoyage des locaux.

#### Vente d'une entreprise

(3) Une entreprise est réputée avoir été vendue et l'article 69 s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les employés assurent des services dans des locaux qui constituent leur principal lieu de travail ou, dans le cas de services d'aides familiales ou de services de soutien personnel, dans des locaux où ils fournissent régulièrement ces services;
- b) l'employeur des employés cesse de fournir tout ou partie des services dans ces locaux;
- c) des services essentiellement semblables sont fournis par la suite sous la direction d'un autre employeur, que ce soit dans les mêmes locaux ou ailleurs.

#### Interprétation

(4) Pour l'application de l'article 69, l'employeur visé à l'alinéa (3) b) est considéré comme l'employeur précédent et l'employeur visé à l'alinéa (3) c) est considéré comme l'employeur qui succède.

#### 5. L'article 98 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Pouvoir de la Commission en matière d'ordonnances provisoires de réintégration

**98.** (1) Sur requête présentée dans une instance en cours, la Commission rend des ordonnances provisoires exigeant qu'un employeur réintègre un employé dans son emploi aux conditions qu'elle estime appropriées ou concernant les conditions d'emploi d'un employé qui n'a pas été licencié, mais dont les conditions d'emploi ont été modifiées ou qui a fait l'objet de représailles, de pénalités ou de mesures disciplinaires du fait de l'employeur, si elle décide que les conditions suivantes sont réunies :

1. Les circonstances donnant lieu à l'instance en cours se sont produites pendant une campagne d'acquisition du droit à la négociation collective.
2. Il existe une question sérieuse à trancher dans l'instance en cours.

#### Idem

(2) Sur requête présentée dans une instance en cours, la Commission peut rendre des ordonnances provisoires sur des questions de procédure et des questions de fond aux conditions qu'elle estime appropriées.

#### Idem

(3) Si la Commission rend une ordonnance qui exige qu'un employeur réintègre un employé, l'employeur réintègre ce dernier dans son ancien emploi et rétablit toutes les anciennes conditions d'emploi jusqu'à ce qu'il soit statué sur le fond dans l'instance en cours.

#### Exception

(4) La Commission ne doit pas exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1) s'il lui semble :

- (a) the alteration of terms and conditions, or the dismissal, reprisal, penalty or discipline by the employer could not have been related to the exercise of rights under this Act by the employee; or
- (b) irreparable harm will be caused to the employer if required to reinstate the employee, reinstate the previous terms and conditions of employment, or otherwise remedy the reprisal, penalty or discipline on an interim basis.

#### Procedure

(5) The Board shall dispose of an application under subsection (1) or (2) on the basis of written submissions and without holding a hearing unless the Board determines that an oral hearing is required in the interests of justice.

#### Same

(6) With respect to the Board, the power to make interim orders under this section applies instead of the power under subsection 16.1 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*.

#### Timing of decision

(7) The Board shall issue an order under subsection (1) or (2) within two days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the application is filed with the Board or, if the Board determines that an oral hearing is required, within seven days after the end of the hearing.

#### Commencement

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**7. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act (Fairness for Employees)*, 2012.**

- a) soit que la modification des conditions ou le congédiement, les représailles, les pénalités ou les mesures disciplinaires du fait de l'employeur ne peuvent pas être liés au fait que l'employé a exercé un droit prévu par la présente loi;
- b) soit que l'employeur subira un préjudice irréparable s'il est obligé de réintégrer l'employé, de rétablir les anciennes conditions d'emploi ou de remédier par ailleurs aux représailles, aux pénalités ou aux mesures disciplinaires de façon provisoire.

#### Procédure

(5) La Commission statue sur la requête visée au paragraphe (1) ou (2) en se fondant sur les observations écrites et sans tenir d'audience, sauf si elle décide qu'une audience orale est nécessaire dans l'intérêt de la justice.

#### Idem

(6) À l'égard de la Commission, le pouvoir de rendre des ordonnances provisoires prévu au présent article s'applique au lieu du pouvoir prévu au paragraphe 16.1 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

#### Délai

(7) La Commission rend une ordonnance en application du paragraphe (1) ou (2) dans les deux jours (samedi, dimanche et jours fériés exclus) qui suivent le jour où la requête est déposée auprès d'elle ou, si elle décide qu'une audience orale est nécessaire, dans les sept jours qui suivent la fin de l'audience.

#### Entrée en vigueur

**6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur les relations de travail (équité à l'égard des employés)*.**











1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 78

**An Act to amend the  
Labour Relations Act, 1995  
to protect the rights of employees  
in collective bargaining and  
the financial interests of members  
of trade unions**

**Mr. Hillier**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 1, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 78

**Loi modifiant la  
Loi de 1995 sur les relations de travail  
pour protéger les droits des employés  
à la négociation collective  
et les intérêts financiers  
des membres des syndicats**

**M. Hillier**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      1<sup>er</sup> mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Labour Relations Act, 1995*.

An employee in a bargaining unit where there is a collective agreement between the employer and a trade union is not required to be a member of the union. An employee who is not a member of the trade union is not affected by the collective agreement. The Bill repeals the present section 52 of the Act which allows an employee who objects to joining a trade union because of religious conviction to have dues paid to a charitable organization instead of to the union.

The Bill limits regular union dues of a member of a trade union to dues that relate to collective bargaining and no other purpose, unless the member specifically authorizes the union to include amounts for such other purpose. A provision in a collective agreement between an employer and a trade union is void if it requires any employee in the bargaining unit affected by the agreement to pay or arrange to pay to the union any amount in excess of the employee's regular union dues. The trade union is prohibited from requesting the employer to deduct from the wages of any employee who is a member of the union any amount in excess of the employee's regular union dues.

The parties to a collective agreement are allowed to terminate the agreement on consent. The Ontario Labour Relations Board no longer has jurisdiction to terminate the agreement early on the joint application of the parties.

The Bill requires a trade union that is a party to a collective agreement to file a yearly statement with the Minister setting out the dues that are payable to it under the agreement and particulars of its expenses incurred during the year, with a breakdown given of expenses of \$5,000 or more. The Minister is required to post the statement on the Ministry's website on the Internet and the trade union is required to make a copy of the statement available to its members upon request.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Un employé compris dans une unité de négociation pour laquelle existe une convention collective entre l'employeur et un syndicat n'est pas tenu d'être membre du syndicat. Un employé qui n'est pas membre du syndicat n'est pas visé par la convention collective. Le projet de loi abroge l'actuel article 52 de la Loi, lequel permet à un employé qui s'oppose à devenir membre d'un syndicat en raison de ses convictions religieuses de faire verser ses cotisations à une oeuvre de bienfaisance plutôt qu'au syndicat.

Le projet de loi limite les cotisations syndicales ordinaires d'un membre d'un syndicat aux cotisations qui se rapportent à la négociation collective, et à aucune autre fin, à moins que le membre n'ait explicitement autorisé le syndicat à inclure des montants à cette fin. Une disposition d'une convention collective entre un employeur et un syndicat est nulle si elle exige qu'un employé compris dans l'unité de négociation qui est visé par la convention collective verse ou fasse en sorte de verser au syndicat un montant supérieur à celui des cotisations syndicales ordinaires de l'employé. Le syndicat ne peut pas demander à l'employeur de retenir sur le salaire d'un employé membre du syndicat un montant supérieur aux cotisations syndicales ordinaires de l'employé.

Les parties à une convention collective sont autorisées à y mettre fin sur consentement mutuel. La Commission des relations de travail de l'Ontario n'a plus compétence pour mettre fin de façon prématurée à la convention sur requête commune des parties.

Le projet de loi exige que le syndicat qui est partie à une convention collective dépose auprès du ministre un relevé annuel qui indique les cotisations qui lui sont payables aux termes de la convention et le détail des dépenses engagées pendant l'année, accompagné d'une ventilation des dépenses de 5 000 \$ ou plus. Le ministre est tenu d'afficher le relevé sur le site Web d'Internet du ministère et le syndicat est tenu d'en mettre une copie à la disposition de ses membres sur demande.

**An Act to amend the  
Labour Relations Act, 1995  
to protect the rights of employees  
in collective bargaining and  
the financial interests of members  
of trade unions**

Note: This Act amends the *Labour Relations Act, 1995*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Labour Relations Act, 1995* is amended by adding the following section after the heading “Contents of Collective Agreements”:**

**Definition**

**44.1** In sections 45 to 51,

“regular union dues” means that part of the dues uniformly and regularly paid by a member of a trade union in accordance with the constitution and by-laws of the trade union that relates to,

- (a) bargaining by the trade union for a collective agreement,
- (b) the payment of any pension, superannuation, sickness insurance or other benefit available only to members of the trade union,
- (c) the exercise by the trade union of any power or duty under this Act, or
- (d) any other matter prescribed by the regulations made under this Act,

but not any amount of the dues that relates to any other purpose, such as donations to political parties, unless the employee has specifically authorized the trade union in writing to include that amount in the part of the dues described in this definition.

**2. Subsection 45 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Recognition provisions**

(1) Every collective agreement shall be deemed to provide that the trade union that is a party to the agreement is recognized as the exclusive bargaining agent of,

**Loi modifiant la  
Loi de 1995 sur les relations de travail  
pour protéger les droits des employés  
à la négociation collective  
et les intérêts financiers  
des membres des syndicats**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant après l'intertitre «Contenu des conventions collectives» :**

**Définition**

**44.1** La définition qui suit s'applique aux articles 45 à 51.

«cotisations syndicales ordinaires» La part des cotisations qu'un employé membre du syndicat verse à ce dernier uniformément et régulièrement, conformément à l'acte constitutif du syndicat et à ses règlements administratifs, et qui se rapporte aux questions ci-dessous, à l'exception de tout montant qui se rapporte à d'autres fins, comme les dons à des partis politiques, à moins que l'employé n'ait explicitement autorisé le syndicat par écrit à inclure le montant en question dans la part des cotisations énoncées à la présente définition :

- a) la négociation d'une convention collective par le syndicat;
- b) le paiement de montants qui se rapportent à une pension, à la retraite, à une assurance-maladie ou à d'autres prestations auxquelles seuls les membres du syndicat ont droit;
- c) l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction par le syndicat en vertu de la présente loi;
- d) toute autre question prescrite par les règlements pris en application de la présente loi.

**2. Le paragraphe 45 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Stipulations sur la reconnaissance**

(1) Chaque convention collective est réputée stipuler que le syndicat partie à la convention est reconnu comme le seul agent négociateur des employés suivants :

- (a) the employees in the bargaining unit defined in the agreement who are members of the union, but not employees who are not members of the union, if the agreement is entered into on or after the *Defending Employees' Rights Act (Collective Bargaining and Financial Disclosure by Trade Unions)*, 2012 comes into force;
- (b) the employees in the bargaining unit defined in the agreement if the agreement is entered into before the *Defending Employees' Rights Act (Collective Bargaining and Financial Disclosure by Trade Unions)*, 2012 comes into force.

**3. Section 47 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Deduction and remittance of union dues**

47. Except in the construction industry, if a trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit so requests, there shall be included in the collective agreement between the trade union and the employer of the employees a provision requiring the employer to deduct from the wages of each employee in the unit who is affected by the collective agreement the amount of the regular union dues and to remit the amount to the trade union forthwith.

**4. (1) Subsection 51 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Permissive provisions**

(1) Despite anything in this Act, the parties to a collective agreement may include in it provisions,

**(2) Clause 51 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) for requiring employees in the bargaining unit who are affected by the agreement to pay regular union dues to the trade union;

**(3) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Void provisions**

- (1.1) A provision of a collective agreement is void if it,
  - (a) requires, as a condition of employment, membership in the trade union that is a party to or is bound by the agreement;
  - (b) grants a preference of employment to members of the trade union; or
  - (c) requires that an employee in the bargaining unit who is affected by the agreement pay or arrange to pay to the trade union any dues, assessment or amount in excess of regular union dues.

- a) les employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention qui sont membres du syndicat, mais non les employés qui ne sont pas membres du syndicat, si la convention est conclue le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2012 sur la défense des droits des employés (négociation collective et divulgation des renseignements financiers par les syndicats)* ou après ce jour;
- b) les employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention si celle-ci est conclue avant le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2012 sur la défense des droits des employés (négociation collective et divulgation des renseignements financiers par les syndicats)*.

**3. L'article 47 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Retenue et remise des cotisations syndicales**

47. Sauf s'il s'agit de l'industrie de la construction, si un syndicat qui est l'agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation en fait la demande, la convention entre le syndicat et leur employeur contient une stipulation obligeant ce dernier à retenir du salaire de chaque employé compris dans l'unité de négociation qui est visé par la convention collective le montant des cotisations syndicales ordinaires et à les remettre sans délai au syndicat.

**4. (1) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit :**

**Dispositions permises**

(1) Malgré toute disposition de la présente loi, les parties à une convention collective peuvent y inclure des dispositions qui :

**(2) L'alinéa 51 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) obligent les employés compris dans l'unité de négociation qui sont visés par la convention collective à verser des cotisations syndicales ordinaires au syndicat;

**(3) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Dispositions nulles**

(1.1) Une disposition d'une convention collective est nulle si, selon le cas :

- a) elle exige, comme condition d'emploi, d'être membre du syndicat qui est partie à la convention ou qui est lié par celle-ci;
- b) elle accorde une priorité d'emploi aux membres du syndicat;
- c) elle exige qu'un employé compris dans l'unité de négociation qui est visé par la convention collective verse ou fasse en sorte de verser au syndicat toute cotisation, toute imposition ou tout montant supérieur à celui des cotisations syndicales ordinaires.



**(4) Subsection 51 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**No discharge of non-member employee**

(2) No trade union that is a party to a collective agreement shall require the employer to discharge an employee because,

- (a) the employee has been expelled or suspended from membership in the trade union; or
- (b) membership in the trade union has been denied to or withheld from the employee.

**(5) Subsection 51 (4) of the Act is repealed.**

**5. Section 52 of the Act is repealed.**

**6. Section 56 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Binding effect of collective agreements**

56. A collective agreement is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon,

- (a) the employer;
- (b) the trade union that is a party to the agreement, whether or not the trade union is certified;
- (c) the employees in the bargaining unit defined in the agreement who are members of the union, but not employees who are not members of the union, if the agreement is entered into on or after the *Defending Employees' Rights Act (Collective Bargaining and Financial Disclosure by Trade Unions)*, 2012 comes into force; and
- (d) the employees in the bargaining unit defined in the agreement if the agreement is entered into before the *Defending Employees' Rights Act (Collective Bargaining and Financial Disclosure by Trade Unions)*, 2012 comes into force.

**7. Subsection 58 (3) of the Act is amended by striking out “of the Board on the joint application”.**

**8. The Act is amended by adding the following section:**

**Disclosure of financial information**

92.1 (1) Every trade union that is party to a collective agreement shall, within 30 days after the end of its fiscal year, file with the Minister a statement setting out,

- (a) the total of all dues payable to it by employees in the bargaining unit to which the collective agreement applies;
- (b) the total of all expenses incurred by the trade union during the year;
- (c) a breakdown of each expense that forms part of the total described in clause (b) and that is for an amount equal to or greater than \$5,000 showing,

**(4) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Aucun congédiement d'un employé non-membre**

(2) Nul syndicat qui est partie à une convention collective ne peut exiger de l'employeur qu'il congédie un employé :

- a) ou bien qui n'est plus membre du syndicat pour en avoir été expulsé ou suspendu;
- b) ou bien qui s'est vu nier ou différer le droit d'adhérer au syndicat.

**(5) Le paragraphe 51 (4) de la Loi est abrogé.**

**5. L'article 52 de la Loi est abrogé.**

**6. L'article 56 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Force obligatoire des conventions collectives**

56. La convention collective, sous réserve et pour l'application de la présente loi, lie :

- a) l'employeur;
- b) le syndicat qui est partie à la convention, qu'il soit accrédité ou non;
- c) les employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention qui sont membres du syndicat, mais non les employés qui ne sont pas membres du syndicat, si la convention est conclue le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2012 sur la défense des droits des employés (négociation collective et divulgation des renseignements financiers par les syndicats)* ou après ce jour;
- d) les employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention si celle-ci est conclue avant le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2012 sur la défense des droits des employés (négociation collective et divulgation des renseignements financiers par les syndicats)*.

**7. Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «d'assentiment de la Commission donné sur requête commune des parties» par «le consentement des parties».**

**8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Divulgation des renseignements financiers**

92.1 (1) Dans les 30 jours qui suivent la fin de son exercice, chaque syndicat étant partie à une convention collective dépose auprès du ministre un relevé qui présente :

- a) le total des cotisations qui lui sont payables par les employés de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective;
- b) le total des dépenses engagées par le syndicat pendant l'exercice;
- c) la ventilation de chacune des dépenses qui font partie du total mentionné à l'alinéa b), et qui représentent un montant d'au moins 5 000 \$, laquelle donne les précisions suivantes :



- (i) the name of the individual who incurred the expense,
- (ii) the total amount of the expense,
- (iii) the date that the expense was incurred,
- (iv) a description of the expense and the purpose of it, and
- (v) all other information prescribed by the regulations made under this Act with respect to the expense.

**Publication**

(2) The Minister shall publish the statement on the Ministry's website on the Internet.

**Copy to members**

(3) A trade union that is required to file a statement under subsection (1) shall, upon the request of any member, furnish the member, without charge, with a copy of the statement.

**9. Section 125 of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (j.1) prescribing matters for the purpose of clause (d) of the definition of "regular union dues" in section 44.1 and amounts that are not to be included in that definition;
- (j.2) prescribing information for the purpose of sub-clause 92.1 (1) (c) (v);

**Commencement**

**10. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**11. The short title of this Act is the *Defending Employees' Rights Act (Collective Bargaining and Financial Disclosure by Trade Unions), 2012*.**

- (i) le nom du particulier qui a engagé la dépense,
- (ii) le montant total de la dépense,
- (iii) la date à laquelle la dépense a été engagée,
- (iv) une description de la dépense et son objet,
- (v) tout autre renseignement prescrit par les règlements pris en application de la présente loi en ce qui a trait à la dépense.

**Publication**

(2) Le ministre publie le relevé sur le site Web d'Internet du ministère.

**Copie aux membres**

(3) Le syndicat qui est tenu de déposer un relevé en application du paragraphe (1) doit, à la demande d'un membre, lui en fournir gratuitement une copie.

**9. L'article 125 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- j.1) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa d) de la définition de «cotisations syndicales ordinaires» à l'article 44.1 et les montants à ne pas inclure dans cette définition;
- j.2) prescrire des renseignements pour l'application du sous-alinéa 92.1 (1) c) (v);

**Entrée en vigueur**

**10. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**11. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la défense des droits des employés (négociation collective et divulgation des renseignements financiers par les syndicats)*.**







1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 79

**An Act to amend the  
Labour Relations Act, 1995  
to provide an equal right for  
trade unions to have access to  
certification processes and to enact  
other measures with respect to  
employee rights**

**Mr. Natyshak**

### Private Member's Bill

1st Reading      May 1, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 79

**Loi modifiant la  
Loi de 1995 sur les relations de travail  
pour accorder aux syndicats  
un droit égal d'accès aux processus  
d'accréditation et pour édicter  
d'autres mesures concernant  
les droits des employés**

**M. Natyshak**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      1<sup>er</sup> mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Labour Relations Act, 1995*. Major features of the Bill include the following:

1. The Act currently provides that trade unions in the construction industry may elect to have applications for certification dealt with without a vote. The Act is amended to extend this option to all trade unions.
2. The Act is amended to provide that employers shall not discharge or discipline employees without just cause in certain circumstances.
3. Section 80 of the Act currently governs reinstatement of employees when a lawful strike occurs. The Bill amends the reinstatement provisions.
4. The Act is amended to require the Minister to prepare and publish a poster providing information about labour relations in Ontario. Employers are required to post the poster in conspicuous places in the workplace.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. Ses éléments principaux sont les suivants :

1. À l'heure actuelle, la Loi prévoit que les syndicats de l'industrie de la construction peuvent choisir de faire traiter leurs requêtes en accréditation sans scrutin. La Loi est modifiée pour que tous les syndicats puissent faire un tel choix.
2. La Loi est modifiée pour interdire aux employeurs de congédier des employés ou de prendre des mesures disciplinaires à leur égard sans motif valable dans certaines circonstances.
3. Le projet de loi modifie l'article 80 de la Loi, qui régit la réintégration des employés lorsqu'une grève licite survient.
4. La Loi est modifiée pour exiger du ministre qu'il prépare et publie une affiche qui fournit des renseignements sur les relations de travail en Ontario. Les employeurs sont tenus d'afficher l'affiche à des endroits bien en vue du lieu de travail.

**An Act to amend the  
Labour Relations Act, 1995  
to provide an equal right for  
trade unions to have access to  
certification processes and to enact  
other measures with respect to  
employee rights**

Note: This Act amends the *Labour Relations Act, 1995*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Labour Relations Act, 1995* is amended by adding the following section:**

**Election, certification without a vote**

**10.1** (1) A trade union applying for certification as bargaining agent of the employees of an employer may elect to have its application dealt with under this section rather than under section 8.

**Procedure**

(2) Subsections 128.1 (2) to (12) and (14) to (17) apply to an application dealt with under this section.

**Board to certify trade union**

(3) If the Board is satisfied that more than 55 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the date the application is filed, it shall certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit.

**Non-application of certain provisions**

(4) Sections 8, 8.1 and 10 do not apply in respect of an application dealt with under this section.

**Determining bargaining unit**

(5) Section 9 applies with necessary modifications to determinations made under this section.

**Transition**

(6) This section applies in respect of applications made on or after the day on which the *Labour Relations Amendment Act (Equal Rights for Employees in Ontario), 2012* comes into force.

**Loi modifiant la  
Loi de 1995 sur les relations de travail  
pour accorder aux syndicats  
un droit égal d'accès aux processus  
d'accréditation et pour édicter  
d'autres mesures concernant  
les droits des employés**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Choix : accréditation sans scrutin**

**10.1** (1) Le syndicat qui présente une requête en accréditation comme agent négociateur des employés d'un même employeur peut choisir que sa requête soit traitée dans le cadre du présent article plutôt que de l'article 8.

**Procédure**

(2) Les paragraphes 128.1 (2) à (12) et (14) à (17) s'appliquent à une requête traitée dans le cadre du présent article.

**Accréditation par la Commission**

(3) Si elle est convaincue que plus de 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat le jour du dépôt de la requête, la Commission accrédite le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation.

**Non-application de certaines dispositions**

(4) Les articles 8, 8.1 et 10 ne s'appliquent pas à l'égard d'une requête traitée dans le cadre du présent article.

**Décisions : unité de négociation**

(5) L'article 9 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux décisions visées au présent article.

**Disposition transitoire**

(6) Le présent article s'applique à l'égard des requêtes présentées le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2012 modifiant la Loi sur les relations de travail (égalité des droits pour les employés de l'Ontario)* ou après ce jour.

**2. Subsection 11 (3) of the Act is amended by striking out “section 8.1” and substituting “section 8.1 or 10.1”.**

**3. Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out “sections 7, 8 and” and substituting “sections 7, 8, 10.1 and”.**

**4. The Act is amended by adding the following section:**

**Just cause requirement**

**73.1 (1)** No employer, employers’ organization or person acting on behalf of an employer or employers’ organization shall discharge or discipline an employee without just cause in either of the following circumstances:

1. No first collective agreement has been entered into, but a trade union has been certified as the employee’s bargaining agent or the employer has voluntarily recognized the trade union as the employee’s bargaining agent.
2. The trade union could engage in a lawful strike or the employer could engage in a lawful lock-out, whether in connection with a first collective agreement or any subsequent collective agreement.

**Substitution of penalty**

(2) If the Board determines that an employer has discharged or disciplined an employee for cause in either of the circumstances set out in subsection (1), the Board may substitute such lesser penalty as it considers just and reasonable in all the circumstances.

**Exception**

(3) If the employee is discharged during a probationary period described in the employment contract between the employer and the employee, the Board may apply a lesser standard for discharging the employee.

**5. Section 80 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Reinstatement of employee after strike or lock-out**

**80. (1)** If the following conditions are met, the employer shall reinstate employees in accordance with this section:

1. The trade union representing the employees calls an end to a lawful strike.
2. The trade union requests in writing that the employees who were engaged in the lawful strike be reinstated.
3. The employer and the trade union do not otherwise agree about the terms for reinstating the employees.

**Application**

(2) This section applies whether or not a collective agreement has been entered into at the end of the lawful strike, and whether or not the employer has also called or authorized a lawful lock-out.

**2. Le paragraphe 11 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «l’article 8.1» par «l’article 8.1 ou 10.1».**

**3. Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «articles 7, 8 et» par «articles 7, 8, 10.1 et».**

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Exigence relative au motif valable**

**73.1 (1)** L’employeur, l’association patronale ou qui-conque agit pour leur compte ne doit pas congédier un employé ou prendre de mesures disciplinaires à son égard sans motif valable dans l’une ou l’autre des circonstances suivantes :

1. Aucune première convention collective n’a été réglée, mais un syndicat a été accrédité comme agent négociateur de l’employé ou l’employeur a volontairement reconnu le syndicat en tant que tel.
2. Le syndicat pourrait déclencher une grève licite ou l’employeur déclarer un lock-out licite, que ce soit à l’égard d’une première convention collective ou d’une convention collective subséquente.

**Substitution de peine**

(2) Si la Commission conclut qu’un employeur a congédié un employé ou pris des mesures disciplinaires à son égard pour un motif valable dans l’une ou l’autre des circonstances visées au paragraphe (1), elle peut y substituer la peine moins sévère qu’elle estime juste et raisonnable dans toutes les circonstances.

**Exception**

(3) Si l’employé est congédié pendant une période d’essai prévue dans le contrat de travail conclu par l’employeur et l’employé, la Commission peut appliquer une norme moins élevée pour congédier l’employé.

**5. L’article 80 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Réintégration d’un employé après une grève ou un lock-out**

**80. (1)** L’employeur réintègre les employés conformément au présent article si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le syndicat qui représente les employés met fin à une grève licite.
2. Le syndicat demande par écrit la réintégration des employés qui participaient à la grève licite.
3. L’employeur et le syndicat ne s’entendent pas par ailleurs sur les conditions de réintégration des employés.

**Application**

(2) Le présent article s’applique qu’une convention collective ait été conclue ou non à la fin de la grève licite ou que l’employeur ait ou non également déclaré ou autorisé un lock-out licite.



**Reinstatement to same or similar position**

(3) Subject to subsections (5) and (6), the employer shall reinstate each employee to the position that the employee held when the strike or lock-out began or, if no such position is available, to a similar position.

**Right to displace others**

(4) Employees are entitled to displace any other persons who were performing the work of striking employees during the strike or lock-out, but an employee is not entitled to displace another employee in the bargaining unit whose length of service, as determined under subsection (5), is greater than his or hers.

**Insufficient work**

(5) If there is not sufficient work for all of the employees who were engaged in the lawful strike, the employer shall reinstate the employees to employment in the bargaining unit as work becomes available,

- (a) if there is a collective agreement in effect containing recall provisions that are based on seniority, in accordance with seniority as defined in those provisions and as determined when the strike began or the lock-out began, whichever is earlier, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began; or
- (b) if there is no collective agreement or if there are no such recall provisions, in accordance with each employee's length of service, as determined when the strike began or the lock-out began, whichever is earlier, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began.

**Exception, starting up operations**

(6) An employer is not required to reinstate employees in accordance with subsection (5) in respect of work required to start up the employer's operations.

**No discrimination**

(7) In establishing terms of employment in respect of a reinstated employee, the employer shall not discriminate against the employee for exercising or having exercised any rights under this Act.

**6. The Act is amended by adding the following section after the heading "Information":**

**Minister to prepare poster**

**89.1** (1) The Minister shall prepare and publish a poster, written in plain language in English and French, providing such information about this Act and the regulations made under it as the Minister considers appropriate, and the poster shall include information about,

- (a) the rights of employees,

**Réintégration dans le même poste ou dans un poste similaire**

(3) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'employeur réintègre chaque employé dans le poste qu'il occupait quand la grève ou le lock-out a commencé ou, si un tel poste n'est pas disponible, dans un poste similaire.

**Droit de déplacer d'autres personnes**

(4) Les employés ont le droit de déplacer quiconque effectuait le travail d'employés en grève pendant la grève ou le lock-out. Toutefois, un employé n'a pas le droit de déplacer un autre employé compris dans l'unité de négociation dont les états de service, tels qu'ils sont déterminés aux termes du paragraphe (5), sont plus élevés que les siens.

**Insuffisance de travail**

(5) S'il n'y a pas assez de travail pour tous les employés qui ont participé à la grève licite, l'employeur les réintègre dans un emploi au sein de l'unité de négociation au fur et à mesure que le travail devient disponible :

- a) si une convention collective est en vigueur qui contient des dispositions sur le rappel au travail qui sont fondées sur l'ancienneté, conformément à l'ancienneté au sens de ces dispositions à la date où la grève a commencé ou, si elle lui est antérieure, la date où le lock-out a commencé, telle qu'elle a été déterminée en fonction de cette date, par rapport à celle des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé;
- b) s'il n'y a pas de convention collective ou si la convention collective ne contient pas de telles dispositions sur le rappel au travail, conformément aux états de service de chaque employé, tels qu'ils ont été déterminés en fonction de la date où la grève a commencé ou, si elle lui est antérieure, la date où le lock-out a commencé, par rapport à ceux des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé.

**Exception : reprise des activités**

(6) L'employeur n'est pas tenu de réintégrer les employés conformément au paragraphe (5) en ce qui concerne le travail requis pour reprendre ses activités.

**Discrimination interdite**

(7) Lorsqu'il établit des conditions d'emploi à l'égard d'un employé réintégré, l'employeur n'exerce pas de discrimination due au fait que l'employé exerce ou a exercé un droit que lui confère la présente loi.

**6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant après l'intertitre «Accès aux renseignements» :**

**Préparation d'une affiche par le ministre**

**89.1** (1) Le ministre prépare et publie une affiche rédigée dans un langage simple, en français et en anglais, qui fournit les renseignements qu'il estime appropriés sur la présente loi et ses règlements, notamment des renseignements traitant de ce qui suit :

- a) les droits des employés :



- (i) to join a trade union of their choice and to participate in its lawful activities, including discussing and engaging in trade union organizing, and discussing wages, benefits, hours of work and other terms and conditions of employment with co-workers and with a trade union,
  - (ii) to apply for certification under this Act, to sign applications for membership in a trade union, to vote freely for trade union representatives and to bargain collectively with employers to negotiate an agreement concerning wages, benefits, hours of work and other terms and conditions of employment, and
  - (iii) to engage in leafleting, picketing and strike activity as permitted by this Act;
- (b) the right of a trade union to apply for first agreement arbitration in accordance with this Act;
- (c) the obligations of employers, employers' organizations and persons acting on behalf of employers and employers' organizations,
- (i) to recognize a certified trade union as the exclusive bargaining agent of the employees in the bargaining unit, to bargain in good faith and to make every reasonable effort to enter into a collective agreement,
  - (ii) not to interfere with the formation, selection or administration of a trade union or the representation of employees by a trade union, including the obligation not to prevent employees from talking about or soliciting for a trade union during non-working time such as before and after work hours or during break times, and the obligation not to interfere with the distribution of trade union literature during non-working time,
  - (iii) not to refuse to employ or refuse to continue to employ a person, and not to discriminate against a person in employment, because the person is or was a member of a trade union or is or was exercising any other rights under this Act,
  - (iv) not to impose or propose the imposition of any condition in a contract of employment that seeks to restrain an employee or a person seeking employment from becoming a member of a trade union or exercising any other rights under this Act,
  - (v) not to seek, by threat of dismissal or other kind of threat, or by imposing a pecuniary or other penalty, to compel an employee to become, refrain from becoming, continue to be or cease to be a member, officer or representative of a trade union or to cease to exercise
- (i) d'adhérer au syndicat de leur choix et de participer à ses activités légitimes, y compris discuter de syndicalisation et participer à celle-ci et discuter des salaires, des avantages sociaux, des heures de travail et des autres conditions d'emploi avec leurs collègues et un syndicat,
  - (ii) de présenter une requête en accréditation en vertu de la présente loi, de signer les demandes d'adhésion à un syndicat, de voter librement pour les représentants syndicaux et de négocier collectivement avec les employeurs une convention concernant les salaires, les avantages sociaux, les heures de travail et les autres conditions d'emploi,
  - (iii) de se livrer à des activités de distribution de tracts, de piquetage et de grève selon ce que permet la présente loi;
- b) le droit d'un syndicat de demander l'arbitrage d'une première convention conformément à la présente loi;
- c) l'obligation des employeurs et des associations patronales et des personnes agissant pour leur compte :
- (i) de reconnaître un syndicat accrédité comme le seul agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation, de négocier de bonne foi et de faire des efforts raisonnables afin de conclure une convention collective,
  - (ii) de ne pas s'ingérer dans la formation, le choix ou l'administration d'un syndicat ou dans la représentation des employés par un syndicat, y compris l'obligation de ne pas empêcher les employés de parler d'un syndicat ou de recruter des membres en dehors des heures de travail (par exemple, avant ou après celles-ci ou pendant les pauses) et l'obligation de ne pas s'ingérer dans la distribution de documents syndicaux en dehors de ces heures,
  - (iii) de ne pas refuser d'employer ou de continuer d'employer une personne et de ne pas pratiquer de la discrimination contre une personne en ce qui concerne l'emploi parce qu'elle est ou était membre d'un syndicat ou qu'elle exerce ou exerçait d'autres droits que lui confère la présente loi,
  - (iv) de ne pas imposer ou proposer d'imposer, dans un contrat de travail, une condition qui vise à restreindre le droit d'un employé ou de celui qui cherche un emploi de devenir membre d'un syndicat ou d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi,
  - (v) de ne pas chercher, par la menace de congédiement ou autre ou par l'imposition d'une peine pécuniaire ou autre, à obliger un employé à devenir ou ne pas devenir ou à continuer ou cesser d'être membre, dirigeant ou agent d'un syndicat ou à cesser d'exercer

any other rights under this Act, including the obligation,

- (A) not to question employees about trade union support or activities,
- (B) not to fire, demote or transfer employees, reduce their hours of work or change their shifts, or otherwise take adverse action against employees, because they have joined a trade union or engaged in trade union activity,
- (C) not to threaten to close a workplace or otherwise retaliate if employees choose a trade union to represent them,
- (D) not to promise or grant promotions, pay raises or other benefits to discourage trade union support or activities,
- (E) not to prohibit the wearing of buttons or clothing bearing trade union messages in the workplace except where the wearing of such items interferes with the employer's operations, and
- (F) not to observe or record lawful trade union activities or gatherings,

(vi) while a trade union is entitled to represent employees in a bargaining unit, not to bargain with or enter into a collective agreement with a different person or group in a way that purports, is designed or is intended to be binding on those employees,

(vii) not to threaten dismissal or another sanction, or to discriminate against a person in employment, or to intimidate, coerce or impose a penalty on the person, or refuse to employ or to continue to employ a person, because of a belief that the person,

- (A) may testify in a proceeding under this Act,
- (B) has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Act,
- (C) has made or is about to make an application or file a complaint under this Act, or
- (D) has participated in or is about to participate in a proceeding under this Act;

d'autres droits que lui confère la présente loi, y compris l'obligation :

- (A) de ne pas interroger les employés au sujet de leurs opinions ou activités syndicales,
- (B) de ne pas congédier, rétrograder ou muter des employés, réduire leurs heures de travail ou changer leurs quarts de travail ou prendre d'autres mesures contre eux parce qu'ils ont adhéré à un syndicat ou pris part à des activités syndicales,
- (C) de ne pas menacer de fermer un lieu de travail ni exercer d'autres représailles si les employés choisissent un syndicat pour les représenter,
- (D) de ne pas promettre ou accorder des promotions, des augmentations de salaire ou d'autres avantages qui découragent les opinions ou activités syndicales,
- (E) de ne pas interdire le port dans un lieu de travail de macarons ou de vêtements portant des messages syndicaux, sauf si leur port gêne les opérations de l'employeur,
- (F) de ne pas observer ou enregistrer les activités ou assemblées licites d'un syndicat,

(vi) tant qu'un syndicat a le droit de représenter les employés compris dans une unité de négociation, de ne pas conclure une convention collective avec une autre personne ou un autre groupe d'une façon qui prétend lier ou qui vise à lier ces employés, ni négocier une telle convention pour leur compte,

(vii) de ne pas menacer une personne de congédiement ou d'une autre sanction, exercer de la discrimination contre elle en matière d'emploi, l'intimider, la contraindre ou lui imposer une peine ou refuser de l'employer ou de la garder à son emploi parce qu'ils croient que la personne :

- (A) peut témoigner dans une instance prévue à la présente loi,
- (B) a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences d'une instance prévue à la présente loi,
- (C) a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi ou est sur le point de le faire,
- (D) a participé à une instance prévue à la présente loi ou est sur le point d'y participer;

- (d) the procedures governing unfair labour practices under this Act, including the right to complain to the Board respecting violations of this Act and to claim relief such as reinstatement, compensation or an order that employers cease and desist from violations of this Act; and
- (e) the methods and sources for obtaining information or assistance concerning the exercise of rights under this Act and the processes for filing a complaint under this Act.

#### **If poster not up to date**

(2) If the poster prepared under subsection (1) has become out of date, the Minister shall prepare and publish a new poster.

#### **Material to be posted**

(3) Every employer shall post and keep posted the following number of copies of the most recent poster published by the Minister:

1. If the employer has 25 employees or fewer, at least one copy.
2. If the employer has more than 25 employees, at least the number of copies determined by dividing the total number of the employer's employees by 25 and rounding to the next higher whole number.

#### **Same**

(4) The posters shall be posted in conspicuous places in every workplace of the employer so that the information contained in the poster is likely to come to the attention of all employees in the workplace.

#### **Where majority language not English or French**

(5) If the language of at least 25 per cent of the employees in a workplace of an employer is a language other than English or French, the Minister shall prepare a translation of the poster into that language at the request of the trade union, and the employer shall post and keep posted a copy of the translation next to the copy of the English and French poster.

**7. Subsection 159 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### **Election under s. 10.1 or 128.1**

(3) This section does not apply when an application for certification is being dealt with under section 10.1 or 128.1.

**8. Subsection 160 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### **Election under s. 10.1 or 128.1**

(4) This section does not apply when an application for certification is being dealt with under section 10.1 or 128.1.

#### **Commencement**

**9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

- d) les modalités prévues à la présente loi pour régir les pratiques déloyales de travail, y compris le droit de porter plainte à la Commission relativement aux violations de la présente loi et de demander des redressements comme la réintégration, l'indemnisation ou une ordonnance enjoignant aux employeurs de cesser ou de s'abstenir de violer la présente loi;
- e) les méthodes et les sources permettant d'obtenir des renseignements ou de l'aide concernant l'exercice des droits prévus à la présente loi et les modalités à suivre pour déposer une plainte dans le cadre de celle-ci.

#### **Cas où l'affiche n'est pas à jour**

(2) Si l'affiche préparée en application du paragraphe (1) n'est plus à jour, le ministre en prépare et en publie une nouvelle.

#### **Obligation d'afficher**

(3) Chaque employeur affiche et laisse affichée le nombre suivant de copies de la plus récente affiche publiée par le ministre :

1. Si l'employeur a 25 employés ou moins, au moins une copie.
2. Si l'employeur a plus de 25 employés, au moins le nombre de copies obtenu lorsque le nombre total d'employés de l'employeur est divisé par 25 et que le résultat est arrondi au nombre entier suivant.

#### **Idem**

(4) Les affiches sont affichées à des endroits bien en vue de chacun des lieux de travail de l'employeur où les employés sont susceptibles de prendre connaissance des renseignements qui y figurent.

#### **Langue de la majorité autre que le français ou l'anglais**

(5) Si la langue d'au moins 25 pour cent des employés dans un lieu de travail de l'employeur est une langue autre que le français ou l'anglais, le ministre prépare une traduction de l'affiche dans cette autre langue si le syndicat le lui demande. L'employeur affiche et laisse affichée côte à côte une copie de la traduction et la copie de l'affiche en français et en anglais.

**7. Le paragraphe 159 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Choix prévu par l'art. 10.1 ou 128.1**

(3) Le présent article ne s'applique pas lorsqu'une requête en accréditation est traitée dans le cadre de l'article 10.1 ou 128.1.

**8. Le paragraphe 160 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Choix prévu par l'art. 10.1 ou 128.1**

(4) Le présent article ne s'applique pas lorsqu'une requête en accréditation est traitée dans le cadre de l'article 10.1 ou 128.1.

#### **Entrée en vigueur**

**9. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Short title**

**10. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act (Equal Rights for Employees in Ontario)*, 2012.**

**Titre abrégé**

**10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur les relations de travail (égalité des droits pour les employés de l'Ontario)*.**











1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 80

**An Act to designate  
Bullying Awareness and Prevention  
Week in Schools and to provide for  
bullying prevention curricula, policies  
and administrative accountability  
in schools**

**Ms MacLeod**

### Private Member's Bill

1st Reading      May 2, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 80

**Loi désignant la Semaine de  
la sensibilisation à l'intimidation  
et de la prévention dans les écoles  
et prévoyant des programmes-cadres,  
des politiques et une responsabilité  
administrative à l'égard de  
la prévention de l'intimidation  
dans les écoles**

**M<sup>me</sup> MacLeod**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      2 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill designates the week beginning with the third Sunday in November in each year as Bullying Awareness and Prevention Week in Schools.

The Bill also amends the *Education Act* to deal with bullying by pupils that occurs in schools. It covers bullying that occurs on a school site or public property within 50 metres of a school site, during an activity conducted for a school purpose, through the use of technology provided to pupils by a school or through any technology if it affects the orderly operation of a school. A school board is required to provide instruction on bullying prevention, remedial programs for victims and perpetrators of bullying, professional development programs for teachers and information for the public.

The Minister of Education is required to develop a model bullying prevention plan to assist school boards. In turn, school boards are required to establish a bullying prevention plan.

Teachers and other persons who work in a school are required to report to the principal acts of bullying that they observe in the school. If, after conducting an investigation, the principal believes that an act of bullying has occurred, the principal is required to take the action specified in the Bill and to submit an annual report to the school board on acts of bullying in the school. The board must forward the report to the Minister who is required to include a reference to it in the Minister's annual report to the Legislative Assembly.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi désigne la semaine qui commence le troisième dimanche de novembre de chaque année comme Semaine de la sensibilisation à l'intimidation et de la prévention dans les écoles.

Le projet de loi modifie aussi la *Loi sur l'éducation* afin de traiter de l'intimidation pratiquée par les élèves dans les écoles, notamment de l'intimidation qui se produit sur un emplacement scolaire ou sur une propriété publique située à 50 mètres ou moins d'un tel emplacement, au cours d'une activité qui a lieu à des fins scolaires, au moyen d'une technologie qu'une école fournit aux élèves ou au moyen de n'importe quelle technologie, si cela a des répercussions sur le bon fonctionnement d'une école. Les conseils scolaires sont tenus de fournir un enseignement sur la prévention de l'intimidation, d'offrir des programmes correctifs pour les victimes d'intimidation et pour ceux qui la pratiquent, de créer des programmes de perfectionnement professionnel pour les enseignants et de mettre des renseignements à la disposition du public.

Le ministre de l'Éducation est tenu d'élaborer un plan type de prévention de l'intimidation afin d'aider les conseils scolaires, lesquels sont tenus d'établir un plan de prévention de l'intimidation.

Les enseignants et les autres personnes qui travaillent dans une école ont l'obligation de signaler au directeur d'école les actes d'intimidation dont ils sont témoins dans l'école. Si, après enquête, le directeur d'école croit qu'un acte d'intimidation s'est produit, il est tenu de prendre les mesures précisées dans le projet de loi et de remettre au conseil scolaire un rapport annuel sur les actes d'intimidation survenus dans l'école. Le conseil scolaire doit envoyer le rapport au ministre, qui est tenu d'en faire mention dans son rapport annuel à l'Assemblée législative.

**An Act to designate  
Bullying Awareness and Prevention  
Week in Schools and to provide for  
bullying prevention curricula, policies  
and administrative accountability  
in schools**

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

**Preamble**

Bullying, particularly in schools, has become an increasing problem in Canada. Victims of bullying have suffered mental anguish, bodily injury and even death at the hands of their tormentors.

Bullying can leave a harmful and long-lasting mark on its victims. It can leave children with painful emotional and mental scarring and a lifelong struggle with self-esteem. Bullying can therefore impair the ability of a victim to contribute meaningfully to society and to function normally in the victim's family environment.

Bullies suffer as well, since bullying may be indicative of deeper psychological and emotional problems. Children who bully more frequently experience psychological problems later in life, such as aggressive tendencies and occasional symptoms of depression. Childhood bullies often display the same types of behaviour as adults and are found to be more likely to harass co-workers or commit spousal, child or senior abuse. Studies have shown that bullies are far more likely to engage in delinquent behaviour. According to Public Safety Canada, students who engage in bullying are 37 per cent more likely than those who do not to commit offences as adults.

Bullying also creates a poisoned atmosphere among persons who observe the bullying of others. For example, the occurrence of bullying can intimidate observers, lead observers to excuse, accommodate or even encourage the bully or, worst of all, lead them to try bullying them-

**Loi désignant la Semaine de  
la sensibilisation à l'intimidation  
et de la prévention dans les écoles  
et prévoyant des programmes-cadres,  
des politiques et une responsabilité  
administrative à l'égard de  
la prévention de l'intimidation  
dans les écoles**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**Préambule**

L'intimidation, particulièrement dans les écoles, est un problème de plus en plus important au Canada. Les victimes de l'intimidation ont subi des dommages psychologiques et des blessures corporelles et sont même décédées aux mains de leurs agresseurs.

L'intimidation peut laisser chez ses victimes des traces néfastes et durables. Elle peut causer des cicatrices psychologiques et psychiques douloureuses chez les enfants et peut être à l'origine de problèmes d'estime de soi qui perdurent tout au long de la vie. L'intimidation peut donc nuire à la capacité de la victime d'apporter une contribution significative à la société et de fonctionner de façon normale en milieu familial.

Ceux qui pratiquent l'intimidation souffrent eux aussi, puisque l'intimidation peut généralement révéler des problèmes psychologiques ou émotionnels plus profonds. Les enfants qui pratiquent l'intimidation présentent souvent, plus tard dans leur vie, des problèmes psychologiques tels que des tendances à l'agressivité et des symptômes occasionnels de dépression. Les enfants qui intimident présentent souvent les mêmes types de comportements en tant qu'adultes et sont plus susceptibles de harceler leurs collègues ou de commettre de la violence à l'égard d'un conjoint ou d'une conjointe, d'un enfant ou d'une personne âgée. Des études ont démontré que ceux qui pratiquent l'intimidation sont beaucoup plus susceptibles de se livrer à des comportements délinquants. Selon Sécurité publique Canada, les élèves qui se livrent à l'intimidation ont 37 pour cent plus de chances de commettre des infractions à l'âge adulte que ceux qui ne le font pas.

L'intimidation crée de plus une atmosphère empoisonnée pour les personnes qui en sont témoins. Par exemple, un incident d'intimidation peut à son tour intimider les témoins, les amener à excuser, à accepter ou même à encourager celui qui pratique l'intimidation ou, pire encore, les

selves. The negative cost of bullying to society at large is therefore considerable.

A safe and inclusive learning environment in schools is critical for students to achieve academic success. Parents and students must be confident in knowing that the school environment is free from harassment, violence, intolerance and intimidation, all of which are forms of bullying.

In December 2009, the *Occupational Health and Safety Act* was amended to add Part III.0.1 to provide protective measures against violence and harassment in the workplace. Such harassment can include bullying. It is appropriate to expand that approach to deal with bullying in schools. Bullying in schools is particularly odious since its victims are children who are often less able to defend themselves than adults are.

It is appropriate to designate a week to express our collective opposition to bullying and to take measures to raise awareness and to prevent bullying in all of its many forms in the school environment.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Bullying Awareness and Prevention Week in Schools**

1. The week beginning with the third Sunday in November in each year is designated as Bullying Awareness and Prevention Week in Schools.

#### **EDUCATION ACT**

2. (1) Subsection 1 (1) of the *Education Act* is amended by adding the following definition:

“bullying” means the severe or repeated use by one or more pupils of a written, verbal, electronic or other form of expression, a physical act or gesture or any combination of them if it is directed at another pupil and if it has the effect of or is reasonably intended to have the effect of,

- (a) causing physical or emotional harm to the other pupil or damage to the other pupil's property,
- (b) placing the other pupil in reasonable fear of harm to himself or herself or damage to his or her property,
- (c) creating a hostile environment at school for the other pupil,
- (d) infringing on the legal rights of the other pupil at school, or
- (e) materially and substantially disrupting the education process or the orderly operation of a school; (“intimidation”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

amener à pratiquer l'intimidation eux-mêmes. Le préjudice causé à la société par l'intimidation est, par conséquent, considérable.

Un milieu d'apprentissage sécuritaire et inclusif est d'une importance cruciale pour la réussite scolaire des élèves. Les parents et les élèves doivent pouvoir être sûrs que le milieu scolaire est libre de harcèlement, de violence et d'intolérance, qui sont tous des formes d'intimidation.

En décembre 2009, la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* a été modifiée par l'adjonction de la partie III.0.1, laquelle prévoit des mesures de protection contre la violence et le harcèlement dans le lieu de travail. L'intimidation peut être une forme de harcèlement. Il convient d'étendre cette démarche pour lutter contre l'intimidation dans les écoles, laquelle est tout particulièrement odieuse car ses victimes sont des enfants qui sont souvent moins en mesure de se défendre que des adultes.

Il convient donc de désigner une semaine pour exprimer notre opposition collective face à l'intimidation et de prendre des mesures de sensibilisation et de prévention à l'égard de l'intimidation, sous toutes ses formes, qui sévit en milieu scolaire.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Semaine de la sensibilisation à l'intimidation et de la prévention dans les écoles**

1. La semaine qui commence le troisième dimanche de novembre de chaque année est désignée Semaine de la sensibilisation à l'intimidation et de la prévention dans les écoles.

#### **LOI SUR L'ÉDUCATION**

2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«intimidation» Emploi répété ou grave, par un ou plusieurs élèves, d'un commentaire, que ce soit de façon verbale, par écrit, par des moyens électroniques ou par tout autre moyen, d'un acte physique ou d'un geste ou de toute combinaison de ces éléments, qui s'adresse à un autre élève et qui a ou dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'il ait l'un ou l'autre des effets suivants :

- a) causer des maux physiques ou affectifs à l'autre élève ou endommager les biens de celui-ci;
- b) produire chez l'autre élève une crainte raisonnable de préjudice à son endroit ou de dommage à ses biens;
- c) créer un milieu hostile à l'école pour l'autre élève;
- d) porter atteinte aux droits reconnus par la loi de l'autre élève à l'école;
- e) perturber de façon importante et substantielle le déroulement de l'enseignement ou le fonctionnement ordonné d'une école. («bullying»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :



**Cyber-bullying**

(1.2) Without limiting the generality of the definition of “bullying” in subsection (1), bullying includes bullying, known as cyber-bullying, that is done through any form of electronic means using any technique, including,

- (a) creating a web page or a blog in which the creator assumes the identity of another person;
- (b) impersonating another person as the author of posted content or messages; and
- (c) communicating material to more than one person or posting material on an electronic medium that may be accessed by one or more persons.

**Bullying in schools**

(1.2.0.1) For the purposes of this Act, bullying shall be deemed to occur in a school if it occurs,

- (a) on a school site or public property within 50 metres of a school site;
- (b) during the course of an activity, function or program that is conducted for a school purpose, whether or not it takes place at a school site;
- (c) through the use of technology or an electronic device provided to pupils by a school; or
- (d) through the use of technology or an electronic device that is not provided to pupils by a school if the bullying has the effect of or is reasonably intended to have the effect described in clause (c), (d) or (e) of the definition of “bullying” in subsection (1).

**3. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:****Same, acts of bullying**

- (2) The report shall specify,
  - (a) the number of reports of an act of bullying that the Minister has received from boards under paragraph 7.8 of subsection 170 (1) during the immediately preceding fiscal year; and
  - (b) the steps that the Minister has taken during the immediately preceding fiscal year to address bullying in schools.

**4. (1) Subsection 170 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:****instruction on bullying prevention**

- 7.4 provide instruction on bullying prevention during the school year for every pupil who has a right to attend a school under the jurisdiction of the board and ensure that the instruction is appropriate to the age of the pupils receiving it and conforms with the

**Cyberintimidation**

(1.2) Sans préjudice de la portée générale de la définition de «intimidation» au paragraphe (1), cette dernière s'entend notamment de la forme d'intimidation appelée cyberintimidation qui est perpétrée par n'importe quel moyen électronique, au moyen de n'importe quelle technique, notamment :

- a) par la création d'une page Web ou d'un blogue où le créateur usurpe l'identité d'une autre personne;
- b) par la présentation d'une autre personne comme étant l'auteur de renseignements ou de messages affichés;
- c) par la communication d'éléments d'information à plus d'une personne, ou leur affichage sur un support électronique auquel une ou plusieurs personnes ont accès.

**Intimidation dans les écoles**

(1.2.0.1) Pour l'application de la présente loi, l'intimidation est réputée se produire dans une école si elle se produit, selon le cas :

- a) sur un emplacement scolaire ou sur une propriété publique située à 50 mètres ou moins d'un tel emplacement;
- b) au cours d'une activité ou d'un programme qui a lieu à des fins scolaires, qu'il se déroule ou non sur un emplacement scolaire;
- c) au moyen d'une technologie ou d'un dispositif électronique que l'école fournit aux élèves;
- d) au moyen d'une technologie ou d'un dispositif électronique qui n'est pas fourni aux élèves par l'école, si l'intimidation a l'effet indiqué à l'alinéa c), d) ou e) de la définition de «intimidation» au paragraphe (1) ou si on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elle ait cet effet.

**3. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :****Idem : actes d'intimidation**

- (2) Le rapport fait état de ce qui suit :
  - a) le nombre de rapports relatifs à des actes d'intimidation reçus par le ministre de la part des conseils en application de la disposition 7.8 du paragraphe 170 (1) au cours de l'exercice précédent;
  - b) les mesures prises par le ministre au cours de l'exercice écoulé pour remédier à l'intimidation dans les écoles.

**4. (1) Le paragraphe 170 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :****enseignement sur la prévention de l'intimidation**

- 7.4 fournir aux élèves en droit de fréquenter une école placée sous sa compétence un enseignement sur la prévention de l'intimidation pendant l'année scolaire et veiller à ce que cet enseignement convienne à l'âge des élèves qui le reçoivent et respecte les



curriculum guidelines, if any, issued by the Minister under paragraph 3 of subsection 8 (1);

#### remedial programs for bullying

7.5 ensure that schools within its jurisdiction provide remedial programs designed to assist victims of bullying recover and to discourage perpetrators of bullying from continuing to engage in bullying, which programs may be offered by social workers, psychologists or other trained professionals;

#### professional development programs on bullying

7.6 establish professional development programs that are designed to educate teachers in schools within its jurisdiction about bullying and strategies for dealing with bullying, including the strategies, if any, that the Minister has approved, and ensure that the programs are open to teachers' assistants in its schools;

#### educational material on bullying

7.7 make available to the public information about recognizing and dealing with bullying;

**(2) Subsection 170 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

#### principals' reports on bullying

7.8 promptly forward to the Minister the reports that it receives from principals under subsection 305.1 (4);

**5. Clause 264 (1) (h) of the Act is amended by adding "and the professional development programs established by the board under paragraph 7.6 of subsection 170 (1)" at the end.**

**6. Subsection 301 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

5.1 To discourage bullying in schools.

**7. The Act is amended by adding the following sections:**

#### Model provincial bullying prevention plan

**303.1 (1)** In consultation with other Ministers of the Government of Ontario, the Minister shall develop a model bullying prevention plan to assist a board in establishing its bullying prevention plan under section 303.2.

#### Not binding

(2) The model bullying prevention plan is not a policy of the Minister and is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

#### Communication to boards

(3) The Minister shall make a copy of the model bullying prevention plan available to every board.

programmes-cadres publiés par le ministre, le cas échéant, en vertu de la disposition 3 du paragraphe 8 (1);

#### programmes correctifs en matière d'intimidation

7.5 veiller à ce que les écoles placées sous sa compétence offrent des programmes correctifs visant à aider les victimes d'intimidation à se rétablir et à dissuader ceux qui pratiquent l'intimidation de continuer à le faire, ces programmes pouvant être offerts par des travailleurs sociaux, des psychologues ou d'autres professionnels qualifiés;

#### programmes de perfectionnement professionnel sur l'intimidation

7.6 créer des programmes de perfectionnement professionnel visant à former les enseignants dans les écoles placées sous sa compétence au sujet de l'intimidation et des stratégies pour lutter contre elle, notamment les stratégies approuvées par le ministre, le cas échéant, et veiller à ce que les aides-enseignants dans ses écoles puissent y prendre part;

#### matériel didactique sur l'intimidation

7.7 mettre à la disposition du public des renseignements sur les façons de reconnaître l'intimidation et de lutter contre elle;

**(2) Le paragraphe 170 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

#### rapports des directeurs d'école sur l'intimidation

7.8 envoyer promptement au ministre les rapports qu'il reçoit des directeurs d'école en application du paragraphe 305.1 (4);

**5. L'alinéa 264 (1) h) de la Loi est modifié par adjonction de «et aux programmes de perfectionnement professionnel créés par le conseil en application de la disposition 7.6 du paragraphe 170 (1)» à la fin de l'alinéa.**

**6. Le paragraphe 301 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

5.1 Décourager l'intimidation dans les écoles.

**7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### Plan provincial type de prévention de l'intimidation

**303.1 (1)** En consultation avec les autres ministres du gouvernement de l'Ontario, le ministre élabore un plan type de prévention de l'intimidation afin d'aider les conseils à établir leur plan de prévention de l'intimidation en application de l'article 303.2.

#### Aucune obligation

(2) Le plan type de prévention de l'intimidation n'est ni une politique du ministre ni un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

#### Communication aux conseils

(3) Le ministre met une copie du plan type de prévention de l'intimidation à la disposition de chaque conseil.

**Same, information on bullying**

(4) The Minister shall compile a database of information about recognizing and dealing with bullying and make the database available to every board.

**Board's bullying prevention plan**

**303.2** (1) Every board shall establish a bullying prevention plan for bullying in schools within the board's jurisdiction and submit it to the Minister for approval.

**Contents**

- (2) The bullying prevention plan shall,
- (a) include descriptions of bullying and retaliation to bullying;
  - (b) establish procedures for persons, including the pupils, teachers and staff of the board and the parents and guardians of the pupils, to report bullying or retaliation to bullying to persons or bodies specified in the plan;
  - (c) require that the person or body that receives a report of bullying or retaliation to bullying shall keep the identity of the person reporting confidential, if the person so requests, and that no disciplinary action shall be taken under this Part against a pupil solely on the basis of a request that a report involving the pupil be kept confidential;
  - (d) establish procedures for a principal to respond promptly to a report of bullying or retaliation to bullying, including by investigating the report;
  - (e) state that bullying is prohibited and identify the range of disciplinary action under this Part that a principal may take against a perpetrator for bullying;
  - (f) establish procedures for assessing the needs for protection of a victim of bullying and restoring a sense of safety to the victim;
  - (g) establish strategies for protecting from bullying a person who reports bullying or retaliation to bullying, provides information during an investigation of bullying or retaliation to bullying or is witness to or has reliable information about an act of bullying or retaliation to bullying;
  - (h) establish disciplinary action under this Part that a principal may take against a person found to have falsely accused another person of bullying;

**Idem : renseignements sur l'intimidation**

(4) Le ministre rassemble, dans une base de données, des renseignements sur les façons de reconnaître l'intimidation et de lutter contre elle et met la base de données à la disposition de chaque conseil.

**Plan de prévention de l'intimidation du conseil**

**303.2** (1) Chaque conseil établit un plan de prévention de l'intimidation relativement à l'intimidation dans les écoles placées sous sa compétence et le soumet à l'approbation du ministre.

**Teneur**

- (2) Le plan de prévention de l'intimidation :
- a) indique en quoi consiste l'intimidation et les représailles liées à l'intimidation;
  - b) établit une marche à suivre permettant aux personnes, notamment les élèves, les enseignants et le personnel du conseil et les parents et tuteurs des élèves, de signaler tout incident d'intimidation ou de représailles liées à l'intimidation aux personnes ou aux organismes précisés dans le plan;
  - c) exige que les personnes ou organismes auxquels sont signalés un incident d'intimidation ou de représailles liées à l'intimidation préservent le caractère confidentiel de l'identité de la personne qui effectue le signalement, si celle-ci le demande, et qu'aucune mesure disciplinaire ne soit prise contre un élève en application de la présente partie du seul fait qu'existe une demande portant qu'un signalement mettant l'élève en cause demeure confidentiel;
  - d) établit une marche à suivre permettant au directeur d'école de réagir promptement à tout signalement d'un incident d'intimidation ou de représailles liées à l'intimidation, notamment en enquêtant sur le signalement;
  - e) énonce que l'intimidation est proscrire et indique les mesures disciplinaires que le directeur d'école peut, en vertu de la présente partie, prendre contre ceux qui pratiquent l'intimidation;
  - f) établit une marche à suivre permettant d'évaluer les besoins des victimes d'intimidation en matière de protection et de rendre un sentiment de sécurité à ces derniers;
  - g) établit des stratégies permettant de protéger de l'intimidation quiconque signale un incident d'intimidation ou de représailles liées à l'intimidation, fournit des renseignements dans le cadre d'une enquête sur un tel incident ou encore est témoin d'un tel incident ou possède à ce sujet des renseignements fiables;
  - h) établit les mesures disciplinaires que le directeur d'école peut, en vertu de la présente partie, prendre contre une personne ayant faussement accusé une autre personne d'intimidation;

(i) establish procedures consistent with the law for a principal to promptly,

(i) notify the parents or guardians of the perpetrator and the victim of an act of bullying that the act has occurred and the disciplinary action that the principal proposes to take to prevent any further acts of bullying, and

(ii) notify the appropriate law enforcement agency that an act of bullying has occurred if criminal charges may be laid against the perpetrator; and

(j) include all other matters that the regulations prescribe.

#### Consultation

(3) When establishing the bullying prevention plan, a board shall solicit the views of the pupils, teachers and staff of the board, the volunteers working in the schools, the parents and guardians of the pupils, school councils and the public.

#### Different plans

(4) A board may establish different bullying prevention plans that apply with respect to different schools, different circumstances or different classes of persons.

#### Not regulations

(5) A bullying prevention plan established under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

#### Approval of plan

(6) A bullying prevention plan has no effect until the Minister, by order, approves it, which the Minister shall do only if he or she is satisfied that the plan complies with subsection (2) and that the contents of the plan are effective to deal with bullying in schools.

#### Minister's order

(7) An order of the Minister approving a bullying prevention plan is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

#### No hearing required

(8) The Minister is not required to hold or afford to a person an opportunity for a hearing before making an order approving a bullying prevention plan.

#### Notice of approval

(9) Upon approving a bullying prevention plan, the Minister shall notify the board.

#### Implementation of plans

(10) A board shall ensure that each school within the board's jurisdiction implements the plan that applies to it.

i) établit une marche à suivre compatible avec la loi qui permet au directeur d'école de faire promptement ce qui suit :

(i) aviser les parents ou tuteurs de l'auteur d'un acte d'intimidation, ainsi que ceux de la victime de l'acte, que celui-ci s'est produit et les aviser des mesures disciplinaires qu'il entend prendre pour prévenir d'autres actes d'intimidation,

(ii) aviser l'organisme chargé de l'exécution de la loi approprié qu'un acte d'intimidation s'est produit si des accusations criminelles peuvent être portées contre l'auteur de l'acte;

j) comprend les autres questions prescrites par les règlements.

#### Consultation

(3) Lorsqu'il établit ou examine le plan de prévention de l'intimidation, le conseil sollicite les vues des élèves, des enseignants et du personnel du conseil, des bénévoles qui travaillent dans les écoles, des parents et tuteurs des élèves, des conseils d'écoles et du public.

#### Variation

(4) Les plans de prévention de l'intimidation qu'établit le conseil peuvent varier selon les écoles, les circonstances ou les catégories de personnes.

#### Non un règlement

(5) Un plan de prévention de l'intimidation établi en application du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

#### Approbation du plan

(6) Un plan de prévention de l'intimidation n'a d'effet qu'une fois que le ministre l'approuve par arrêté. Il ne le fait que s'il est convaincu que le plan est conforme au paragraphe (2) et que la teneur du plan est efficace pour lutter contre l'intimidation dans les écoles.

#### Arrêté du ministre

(7) L'arrêté du ministre par lequel il approuve un plan de prévention de l'intimidation n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

#### Audience non obligatoire

(8) Le ministre n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'offrir à quiconque la possibilité d'une audience avant de prendre un arrêté ou un décret approuvant un plan de prévention de l'intimidation.

#### Avis d'approbation

(9) Lorsqu'il approuve un plan de prévention de l'intimidation, le ministre en avise le conseil.

#### Mise en oeuvre des plans

(10) Le conseil veille à ce que chaque école placée sous sa compétence mette en oeuvre le plan qui s'y applique.



**Communication of plans**

(11) A board shall ensure that a copy of the bullying prevention plans that it establishes under this section is available to the public, including on the board's website on the Internet.

**Principal's duty**

(12) A principal of a school shall,

- (a) provide a copy of the bullying prevention plan established for the school to the pupils, teachers, staff and volunteers working in the school, the parents and guardians of the pupils and the school council; and
- (b) make a copy of the bullying prevention plan established for the school available to the public, including by posting on the school's website, if any, on the Internet.

**Review of plan**

(13) At times that it considers appropriate or as required by the regulations, a board shall periodically review the bullying prevention plans that it establishes under this section and subsections (2) to (12) apply to the review, reading references to establishing a plan as references to reviewing a plan.

**8. The Act is amended by adding the following section before the heading "Suspension":****School staff duties in the case of bullying**

**305.1** (1) A teacher, staff member or volunteer working in a school who observes an act of bullying occurring in the school shall report it promptly to the principal, regardless of whether any other person has previously reported the act to the principal.

**Investigation**

(2) A principal who receives a report under subsection (1) or who believes that an act of bullying may have occurred in the school shall investigate it promptly.

**Principal's duties**

(3) A principal of a school who, after the investigation, believes that an act of bullying has occurred in the school shall,

- (a) notify the parents or guardians of the perpetrator and the victim of the act that the act has occurred;
- (b) invite the parents or guardians of the perpetrator and the victim of the act to submit a written account of the act to the principal;
- (c) notify the appropriate law enforcement agency that an act of bullying has occurred if criminal charges may be laid against the perpetrator;
- (d) notify the parents or guardians of the perpetrator and the victim of the act of the disciplinary action that the principal proposes to take to prevent any further acts of bullying; and

**Communication des plans**

(11) Le conseil veille à ce qu'une copie des plans de prévention de l'intimidation qu'il établit en application du présent article soit mise à la disposition du public, notamment sur le site Web du conseil.

**Fonctions du directeur d'école**

(12) Le directeur d'école exerce les fonctions suivantes :

- a) il fournit une copie du plan de prévention de l'intimidation établi pour l'école aux élèves, aux enseignants, au personnel et aux bénévoles qui travaillent dans l'école, aux parents et tuteurs des élèves et au conseil d'école;
- b) il met une copie du plan de prévention de l'intimidation établi pour l'école à la disposition du public, notamment en l'affichant sur le site Web de l'école, le cas échéant.

**Examen du plan**

(13) Aux moments qu'il estime appropriés ou selon ce qu'exigent les règlements, le conseil examine périodiquement le plan de prévention de l'intimidation qu'il établit en application du présent article. Les paragraphes (2) à (12) s'appliquent à l'examen, la mention de l'établissement du plan valant alors mention de l'examen du plan.

**8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant avant l'intertitre «Suspension» :****Obligation du personnel de l'école en cas d'intimidation**

**305.1** (1) Un enseignant, un membre du personnel de l'école ou un bénévole travaillant dans une école qui est témoin d'un acte d'intimidation se produisant à l'école le signale promptement au directeur d'école, et ce, peu importe si une autre personne lui a déjà signalé l'acte.

**Enquête**

(2) Le directeur d'école à qui est signalé un incident en application du paragraphe (1) ou qui croit qu'un acte d'intimidation a pu se produire dans l'école fait promptement enquête à ce sujet.

**Fonctions du directeur d'école**

(3) Le directeur d'école qui croit, après enquête, qu'un acte d'intimidation s'est produit dans l'école fait ce qui suit :

- a) il avise les parents ou tuteurs de l'auteur de l'acte, ainsi que ceux de la victime de l'acte, que celui-ci s'est produit;
- b) il invite les parents ou tuteurs de l'auteur de l'acte, ainsi que ceux de la victime de l'acte, à lui remettre un compte rendu écrit de celui-ci;
- c) il avise l'organisme chargé de l'exécution de la loi approprié qu'un acte d'intimidation s'est produit si des accusations criminelles peuvent être portées contre l'auteur de l'acte;
- d) il avise les parents ou tuteurs de l'auteur de l'acte, ainsi que ceux de la victime de l'acte, des mesures disciplinaires qu'il entend prendre pour prévenir d'autres actes d'intimidation;



- (e) require the perpetrator to participate in the remedial programs described in paragraph 7.5 of subsection 170 (1) to discourage the perpetrator from continuing to engage in bullying and allow the victim to participate in the programs.

**Principal's report to board**

(4) After a reasonable time after the end of every school year, or more frequently if the board so requires, a principal shall prepare and submit to the board a report of,

- (a) the number of reports of an act of bullying in the school that the principal has received during the school year;
- (b) the number of cases, out of the reports mentioned in clause (a), in which the principal, after an investigation, believed that an act of bullying had occurred; and
- (c) the number of cases, out of the reports mentioned in clause (a), in which the principal, after an investigation, contacted a law enforcement agency so that the agency could consider laying a criminal charge against the perpetrator of the act of bullying.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**Commencement**

9. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) Subsection 4 (1) and sections 5, 6 and 7 come into force on September 1, 2012.

**Short title**

10. The short title of this Act is the *Anti-Bullying Act, 2012*.

- e) il exige que l'auteur de l'acte participe aux programmes correctifs visés à la disposition 7.5 du paragraphe 170 (1) afin de le dissuader de continuer à pratiquer l'intimidation et permet à la victime d'y participer également.

**Rapport du directeur d'école au conseil**

(4) Dans un délai raisonnable après la fin de chaque année scolaire, ou plus fréquemment si le conseil l'exige, le directeur d'école prépare et remet au conseil un rapport sur ce qui suit :

- a) le nombre de signalements d'actes d'intimidation dans l'école qu'il a reçus pendant l'année scolaire;
- b) parmi les signalements visés à l'alinéa a), le nombre de cas où le directeur d'école, après enquête, a cru qu'un acte d'intimidation s'était produit;
- c) parmi les signalements visés à l'alinéa a), le nombre de cas où le directeur d'école, après enquête, a communiqué avec un organisme chargé de l'exécution de la loi afin que celui-ci puisse envisager de porter des accusations criminelles contre l'auteur de l'acte d'intimidation.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

**Entrée en vigueur**

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Le paragraphe 4 (1) et les articles 5, 6 et 7 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2012.

**Titre abrégé**

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la lutte contre l'intimidation*.







1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 81

**An Act to raise awareness about  
inherited heart rhythm disorders**

**Co-sponsors:**  
Mrs. McKenna  
Miss Taylor  
Mr. Flynn

### Private Members' Bill

1st Reading      May 2, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 81

**Loi visant à sensibiliser davantage  
le public aux troubles  
du rythme cardiaque héréditaires**

**Coparrains :**  
M<sup>me</sup> McKenna  
M<sup>lle</sup> Taylor  
M. Flynn

### Projet de loi de députés

1<sup>re</sup> lecture      2 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Inherited Heart Rhythm Disorders Awareness Act, 2012*.

The Act requires school boards to establish and maintain policies concerning inherited heart rhythm disorders. The policies must include, among other things, a requirement that employees inform a pupil's parent or guardian if the pupil is suspected of fainting at school and a requirement that employees call 911 if a pupil is suspected of fainting while engaged in physical activity.

The Act requires coaches, referees and other officials associated with sport organizations to call 911 and inform a child's parent or guardian if the child is suspected of fainting while playing or practising the sport. Provincial sport organizations and multisport organizations, and their affiliate and member sport organizations, must take reasonable steps to ensure that these requirements are met.

The Act provides that no action for damages may be commenced against a board employee or a coach, referee or other official associated with a sport organization for acts or omissions done in good faith. However, the Act does not interfere with duties that a person may have under the common law.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2012 sur la sensibilisation aux troubles du rythme cardiaque héréditaires*.

La Loi exige que les conseils scolaires élaborent et maintiennent une politique relative aux troubles du rythme cardiaque héréditaires. Cette politique doit comprendre, entre autres, l'obligation pour les employés d'informer le père, la mère ou le tuteur d'un élève qui est soupçonné de s'être évanoui à l'école et l'obligation pour les employés de composer le 911 si un élève est soupçonné de s'être évanoui pendant qu'il exerçait une activité physique.

La Loi exige que les entraîneurs, les arbitres et les autres responsables associés à un organisme de sport qui soupçonnent un enfant de s'être évanoui en pratiquant le sport composent le 911 et en informent le père, la mère ou le tuteur de l'enfant. Les organismes provinciaux de sport et les organismes multisports, ainsi que leurs organismes de sport membres et affiliés, doivent prendre des mesures raisonnables pour que ces exigences soient respectées.

La Loi prévoit que sont irrecevables les actions en dommages-intérêts introduites contre un employé d'un conseil ou bien un entraîneur, un arbitre ou un autre responsable associé à un organisme de sport pour un acte ou une omission qu'il a commis de bonne foi. Toutefois, la Loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux obligations que la common law impose à quiconque.

## An Act to raise awareness about inherited heart rhythm disorders

## Loi visant à sensibiliser davantage le public aux troubles du rythme cardiaque héréditaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Definitions

1. (1) In this Act,

“board” means a district school board or school authority; (“conseil”)

“child” means a person under the age of 18 years; (“enfant”)

“employee” means an employee of a board who regularly works at the school, in the case of a school operated by the board. (“employé”)

### Expressions related to education

(2) Expressions in this Act related to education have the same meaning as in the *Education Act*, unless the context requires otherwise.

### School board policies

2. (1) Every board shall establish and maintain a policy concerning inherited heart rhythm disorders in accordance with this section.

### Contents of policy

(2) The policy shall include the following:

1. A requirement that an employee notify a pupil's parent or guardian if the employee suspects that the pupil has fainted at school or at a school-related activity.
2. A requirement that an employee call 911 immediately if the employee suspects that a pupil has fainted while engaged in physical activity at school or at a school-related activity.
3. A communication plan for the dissemination of information on inherited heart rhythm disorders to parents, pupils and employees.
4. A requirement that every school principal develop an individual plan for each pupil who has an inherited heart rhythm disorder.
5. A requirement that every school principal ensure that, upon registration, parents, guardians and pu-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Conseil scolaire de district ou administration scolaire. («board»)

«employé» Employé d'un conseil qui travaille régulièrement à l'école, dans le cas d'une école dont le fonctionnement relève du conseil. («employee»)

«enfant» Personne qui a moins de 18 ans. («child»)

### Expressions relatives à l'éducation

(2) Dans la présente loi, les expressions relatives à l'éducation s'entendent au sens de la *Loi sur l'éducation*, sauf indication contraire du contexte.

### Politiques du conseil scolaire

2. (1) Chaque conseil élabore et maintient une politique relative aux troubles du rythme cardiaque héréditaires conformément au présent article.

### Contenu de la politique

(2) La politique comprend les éléments suivants :

1. L'obligation pour un employé qui soupçonne un élève de s'être évanoui à l'école ou lors d'une activité scolaire d'en informer le père, la mère ou le tuteur de l'élève.
2. L'obligation pour un employé de composer le 911 immédiatement s'il soupçonne un élève de s'être évanoui pendant qu'il exerçait une activité physique à l'école ou lors d'une activité scolaire.
3. Un programme de communication pour la diffusion d'information sur les troubles du rythme cardiaque héréditaires auprès des parents, des élèves et des employés.
4. L'obligation pour chaque directeur d'école d'élaborer un plan individuel pour chaque élève atteint d'un trouble du rythme cardiaque héréditaire.
5. L'obligation pour chaque directeur d'école de faire en sorte qu'au moment de l'inscription, il soit de-

pils shall be asked to supply information on inherited heart rhythm disorders.

6. A requirement that every school principal maintain a file for each pupil with an inherited heart rhythm disorder of current treatment and other information, including a copy of any prescriptions and instructions from the pupil's physician or nurse and a current emergency contact list.

#### **Contents of individual plan**

(3) An individual plan for a pupil with an inherited heart rhythm disorder shall be consistent with the board's policy and shall include:

1. Details informing employees and others who are in direct contact with the pupil on a regular basis of the disorder, monitoring strategies and appropriate treatment.
2. A readily accessible emergency procedure for the pupil, including emergency contact information.

#### **Obligation to keep school informed**

(4) It is the obligation of the pupil's parent or guardian and the pupil to ensure that the information in the pupil's file is kept up to date.

#### **Sport organizations**

3. (1) This section applies to a sport organization that is a group affiliate or member association of a provincial sport organization or multi-sport organization recognized by the Ministry of Tourism, Culture and Sport under that Ministry's Sport Recognition Policy.

#### **Duty to call 911, notify parents**

(2) A coach, referee or other official associated with a sport organization shall immediately call 911 and notify a child's parent or guardian if the coach, referee or other official suspects that the child has fainted while playing or practising the sport.

#### **Duty to ensure requirements are met**

(3) Every provincial sport organization and multi-sport organization, and every member and affiliate sport organization, shall take reasonable steps to ensure that the requirements under subsection (2) are met.

#### **Immunity**

4. (1) No action for damages shall be commenced against any of the following persons respecting any act or omission done or omitted by the person in good faith in the execution or intended execution of any duty under this Act or any policy under this Act:

1. An employee of a board.
2. A coach, referee or other official associated with a sport organization.

mandé aux parents, aux tuteurs et aux élèves de fournir des renseignements sur les troubles du rythme cardiaque héréditaires.

6. L'obligation pour chaque directeur d'école de tenir sur chaque élève atteint d'un trouble du rythme cardiaque héréditaire un dossier indiquant le traitement en cours et d'autres renseignements, y compris une copie de toute ordonnance et de toute instruction émanant de son médecin ou de son infirmière ou infirmier ainsi qu'une liste à jour des personnes à contacter en cas d'urgence.

#### **Contenu du plan individuel**

(3) Le plan individuel de l'élève atteint d'un trouble du rythme cardiaque héréditaire doit être compatible avec la politique du conseil et comprendre les éléments suivants :

1. Des renseignements, à l'intention des employés et autres personnes qui sont régulièrement en contact direct avec l'élève, sur le trouble, les stratégies de surveillance et le traitement approprié.
2. Des modalités d'urgence facilement accessibles pour l'élève, y compris des renseignements sur les personnes à contacter en cas d'urgence.

#### **Obligation d'informer l'école**

(4) Il incombe au père, à la mère ou au tuteur de l'élève et à l'élève lui-même de faire en sorte que les renseignements figurant dans le dossier de l'élève soient tenus à jour.

#### **Organismes de sport**

3. (1) Le présent article s'applique à un organisme de sport qui est un groupe affilié à un organisme provincial de sport ou à un organisme multisports reconnu par le ministère du Tourisme, de la Culture et du Sport dans le cadre de la Politique sur la reconnaissance des sports de ce ministère, ou qui est membre d'un tel organisme.

#### **Obligation de composer le 911 et d'informer les parents**

(2) L'entraîneur, l'arbitre ou tout autre responsable associé à un organisme de sport qui soupçonne un enfant de s'être évanoui en pratiquant le sport doit immédiatement composer le 911 et en informer le père, la mère ou le tuteur de l'enfant.

#### **Obligation de veiller au respect des exigences**

(3) Chaque organisme provincial de sport et organisme multisports et chaque organisme de sport membre et affilié prend des mesures raisonnables pour veiller au respect des exigences prévues au paragraphe (2).

#### **Immunité**

4. (1) Sont irrecevables les actions en dommages-intérêts introduites contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour un acte ou une omission qu'elle a commis de bonne foi dans l'exécution effective ou censée telle des obligations que lui impose la présente loi ou toute politique prévue par la présente loi :

1. Un employé d'un conseil.
2. Un entraîneur, un arbitre ou un autre responsable associé à un organisme de sport.

**Common law preserved**

(2) This section does not in any way interfere with the duties any person may have under common law.

**Commencement**

**5. This Act comes into force 180 days after the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**6. The short title of this Act is the *Inherited Heart Rhythm Disorders Awareness Act, 2012*.**

**Préservation de la common law**

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux obligations que la common law impose à quiconque.

**Entrée en vigueur**

**5. La présente loi entre en vigueur 180 jours après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la sensibilisation aux troubles du rythme cardiaque héréditaires*.**











1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 82

**An Act to strengthen  
consumer protection with respect to  
consumer agreements relating to  
wireless services accessed from  
a cellular phone, smart phone or  
any other similar mobile device**

**The Hon. M. Best**  
Minister of Consumer Services

### Government Bill

1st Reading      May 3, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 82

**Loi visant à mieux protéger  
les consommateurs en ce qui concerne  
les conventions de consommation  
portant sur les services sans fil  
accessibles au moyen d'un téléphone  
cellulaire, d'un téléphone intelligent  
ou de tout autre appareil  
mobile semblable**

**L'honorable M. Best**  
Ministre des Services aux consommateurs

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      3 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act to govern wireless agreements. A wireless agreement is defined as an agreement between a supplier and a consumer in which the supplier agrees to provide wireless services that the consumer can access from a cellular phone, a smart phone or any other similar mobile device, whether or not the supplier agrees to provide goods to the consumer under the agreement. The Act applies to a wireless agreement and the parties to it in addition to the provisions of the *Consumer Protection Act, 2002* that normally apply. In addition, certain provisions of that Act are made applicable to a wireless agreement with certain changes. Those provisions include the power of the Director designated by the Minister to issue compliance orders and a prohibition against parties waiving any of their substantive or procedural rights.

The Act sets out disclosure obligations for suppliers under a wireless agreement. The obligations deal with information on the cost to a consumer that must be included in any price advertising with respect to a wireless agreement as well as extensive information that must be disclosed in an agreement itself. The latter information includes a description of the services provided under the agreement, the effect of each of the services on costs payable by the consumer and a statement of the minimum cost payable by the consumer expressed as a regular periodic amount, regardless of the consumer's usage of the services. If a wireless agreement does not meet the disclosure requirements or if the supplier does not deliver a copy of the agreement to the consumer as soon as practicable after entering into the agreement, the consumer may cancel the improperly made agreement and receive a full refund of money paid.

The Act contains other measures for protecting consumers under a wireless agreement. For example, a supplier must have a system in place for providing advance notice to the consumer when the consumer accesses a service under the agreement that will result in a cost in addition to the minimum periodic cost. A supplier must comply with certain disclosure requirements in order to amend a wireless agreement. A consumer is allowed to cancel a wireless agreement at any time and without any reason. The Act sets limits on cancellation fees that the supplier is allowed to charge.

It is an offence to contravene or fail to comply with a number of provisions of the Act.

The Act includes authority to make regulations on matters such as specifying additional rights and obligations of consumers and suppliers.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi, qui régit les conventions de services sans fil. Une convention de services sans fil est définie comme étant une convention que le fournisseur conclut avec le consommateur et selon laquelle il convient de fournir des services sans fil auxquels le consommateur accède au moyen d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone intelligent ou de tout autre appareil mobile semblable, que le fournisseur convienne ou non de fournir des marchandises au consommateur aux termes de la convention. La Loi s'applique aux conventions de services sans fil et aux parties à ces conventions, en plus des dispositions de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* qui s'y appliquent normalement. Certaines dispositions de cette loi deviennent en outre applicables, avec certaines adaptations, aux conventions de services sans fil. Ces dispositions traitent notamment du pouvoir qu'a le directeur désigné par le ministre de prendre des ordonnances d'observation et du fait qu'il est interdit aux parties de renoncer à tout droit substantiel ou procédural qui leur est accordé.

La Loi énonce les obligations de divulgation des fournisseurs qui sont parties à une convention de services sans fil. Ces obligations ont trait aux renseignements sur le prix à payer par le consommateur qui doivent figurer dans toute annonce publicitaire concernant une convention de services sans fil et aux renseignements détaillés qui doivent être divulgués dans la convention même. Ces derniers comprennent une description des services prévus par la convention, l'incidence de chaque service sur le prix à payer par le consommateur et une indication du prix minimal, exprimé sous la forme d'un montant payable à intervalles réguliers, à payer par le consommateur indépendamment de l'utilisation qu'il fait des services. Si une convention de services sans fil ne répond pas aux exigences de divulgation ou que le fournisseur ne remet pas de copie de la convention au consommateur dès que matériellement possible après sa conclusion, le consommateur peut résilier la convention conclue irrégulièrement et recevoir le remboursement intégral des sommes versées.

La Loi contient d'autres mesures de protection des consommateurs qui sont parties à une convention de services sans fil. Par exemple, le fournisseur doit disposer d'un système qui lui permet de donner un préavis au consommateur avant que celui-ci accède à un service qui lui occasionnera des frais à payer en sus du prix minimal. Le fournisseur doit respecter certaines exigences de divulgation pour modifier une convention de services sans fil. Le consommateur peut résilier une convention de services sans fil à tout moment et sans aucun motif. La Loi établit des restrictions relativement aux frais de résiliation que le fournisseur peut imposer.

Le fait de contrevenir ou de ne pas se conformer à un certain nombre de dispositions de la Loi constitue une infraction.

La Loi prévoit le pouvoir de prendre des règlements concernant certaines questions, par exemple pour préciser les droits et obligations additionnels des consommateurs et des fournisseurs.

**An Act to strengthen  
consumer protection with respect to  
consumer agreements relating to  
wireless services accessed from  
a cellular phone, smart phone or  
any other similar mobile device**

**Loi visant à mieux protéger  
les consommateurs en ce qui concerne  
les conventions de consommation  
portant sur les services sans fil  
accessibles au moyen d'un téléphone  
cellulaire, d'un téléphone intelligent  
ou de tout autre appareil  
mobile semblable**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the  
Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts  
as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de  
l'Assemblée législative de la province de l'Ontario,  
édicte :

**CONTENTS**

**INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Purpose
2. Definitions
3. Application of Act
4. Anti-avoidance
5. Application of Consumer Protection Act, 2002
6. Agreements not binding

**CONSUMER RIGHTS**

7. Clear disclosure of information
8. Advertising
9. Information and opportunity to consumer before entering into agreement
10. Disclosure in agreement
11. Cancellation for non-disclosure
12. Period of no billing
13. Notice of exceeding minimum cost
14. No unilateral amendment by supplier
15. No automatic renewal or extension of agreements
16. Payments made under improper amendment, renewal or extension
17. Cancellation by consumer at any time
18. Right of action if no refund
19. Return of security deposit
20. Cancellation by supplier, agreement with security deposit
21. Cancellation by supplier, amounts owing

**GENERAL**

22. Offences
23. Regulations

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

24. Commencement
25. Short title

**SOMMAIRE**

**INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION**

1. Objet
2. Définitions
3. Champ d'application de la Loi
4. Disposition anti-évitement
5. Application de la Loi de 2002 sur la protection du consommateur
6. Conventions non exécutoires

**DROITS DES CONSOMMATEURS**

7. Clarté des renseignements divulgués
8. Publicité
9. Renseignements et possibilité d'accepter ou de refuser la convention
10. Renseignements à divulguer dans la convention
11. Résiliation pour non-divulgaration
12. Période sans facturation
13. Avis de dépassement du prix minimal
14. Aucune modification unilatérale du fournisseur
15. Aucun renouvellement ou prorogation automatiques des conventions
16. Paiements effectués aux termes d'une modification, d'une prorogation ou d'un renouvellement irréguliers
17. Résiliation par le consommateur à tout moment
18. Droit d'introduire une action en l'absence de remboursement
19. Restitution du dépôt de garantie
20. Résiliation par le fournisseur : convention avec dépôt de garantie
21. Résiliation par le fournisseur : sommes exigibles

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

22. Infractions
23. Règlements

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

24. Entrée en vigueur
25. Titre abrégé

## INTERPRETATION AND APPLICATION

**Purpose**

1. The purpose of this Act is to protect consumers who enter into agreements with suppliers for wireless services accessed from a cellular phone, a smart phone or any other similar mobile device.

**Definitions**

2. In this Act,

“consumer” means an individual acting for personal, family or household purposes and does not include a person who is acting for business purposes; (“consommateur”)

“minimum cost” means the minimum amount payable by a consumer for the services provided under a wireless agreement, expressed as a regular periodic amount, regardless of the consumer’s usage of the services; (“prix minimal”)

“Minister” means the Minister of Consumer Services or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“optional service” means, in respect of a wireless agreement, a wireless service for which the consumer is required to pay more than the minimum cost; (“service facultatif”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“supplier” means a person who is in the business of selling, leasing or trading in goods or services or is otherwise in the business of providing goods or services, and includes an agent of the supplier and a person who holds oneself out to be a supplier or an agent of the supplier; (“fournisseur”)

“trade-in allowance” means the greater of,

- (a) the price or value of the consumer’s goods or services as set out in a trade-in arrangement, and
- (b) the market value of the consumer’s goods or services when taken in trade under a trade-in arrangement; (“valeur de reprise”)

“trade-in arrangement” means an arrangement under which a consumer agrees to sell his or her own goods or services to the supplier and the supplier accepts the goods or services as all or part of the consideration for supplying goods or services; (“convention de reprise”)

“wireless agreement” means an agreement between a supplier and a consumer in which the supplier agrees to provide wireless services that the consumer can access from a cellular phone, a smart phone or any other similar mobile device, whether or not the supplier agrees to provide goods to the consumer under the agreement. (“convention de services sans fil”)

## INTERPRÉTATION ET CHAMP D’APPLICATION

**Objet**

1. La présente loi a pour objet de protéger les consommateurs qui concluent avec un fournisseur une convention visant des services sans fil accessibles au moyen d’un téléphone cellulaire, d’un téléphone intelligent ou de tout autre appareil mobile semblable.

**Définitions**

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«consommateur» Particulier qui agit à des fins personnelles, familiales ou domestiques, mais non commerciales. («consumer»)

«convention de reprise» Arrangement selon lequel le consommateur convient de vendre ses marchandises ou ses services au fournisseur, qui les accepte au titre de tout ou partie de la contrepartie de la fourniture de marchandises ou de services. («trade-in arrangement»)

«convention de services sans fil» Convention que le fournisseur conclut avec le consommateur et selon laquelle il convient de fournir des services sans fil auxquels le consommateur accède au moyen d’un téléphone cellulaire, d’un téléphone intelligent ou de tout autre appareil mobile semblable, que le fournisseur convienne ou non de fournir des marchandises au consommateur aux termes de la convention. («wireless agreement»)

«fournisseur» Quiconque exerce l’activité de fournir des marchandises ou des services, notamment en les vendant, en les louant ou en en faisant le commerce. S’entend en outre du mandataire du fournisseur et de quiconque se fait passer pour l’un d’eux. («supplier»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs ou tout autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi est assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en vertu de la présente loi. («prescribed»)

«prix minimal» Le minimum, exprimé sous la forme d’un montant payable à intervalles réguliers, que le consommateur doit payer pour obtenir les services prévus par une convention de services sans fil, indépendamment de l’utilisation qu’il fait de ces services. («minimum cost»)

«service facultatif» Relativement à une convention de services sans fil, service sans fil pour lequel le consommateur doit payer plus que le prix minimal. («optional service»)

«valeur de reprise» La plus élevée des sommes suivantes :

- a) le prix ou la valeur des marchandises ou des services du consommateur fixés dans une convention de reprise;
- b) la valeur marchande des marchandises ou des services du consommateur lorsqu’ils sont pris en échange aux termes d’une convention de reprise. («trade-in allowance»)



**Application of Act**

3. (1) This Act applies in respect of all transactions relating to a wireless agreement if the transaction takes place on or after the day this Act comes into force and the consumer or the person engaging in the transaction with the consumer is located in Ontario when the transaction takes place.

**Definition**

(2) In subsection (1),

“transaction” means any act or instance of conducting business or other dealings with a consumer, including a wireless agreement.

**Application ceases**

(3) This Act ceases to apply to a wireless agreement if it is amended, renewed or extended on or after the day this Act comes into force and none of the parties is located in Ontario at the time it is so amended, renewed or extended.

**Anti-avoidance**

4. In determining whether this Act applies to an entity or agreement, a court or other tribunal shall consider the real substance of the entity or agreement and in so doing may disregard the outward form.

**Application of Consumer Protection Act, 2002**

5. (1) In addition to the provisions of the *Consumer Protection Act, 2002* that apply to a wireless agreement and the parties to it, sections 6, 7, 11, 12, 92, 94, 98 to 101, 103, 107 to 115 and 117 to 120 of that Act apply to a wireless agreement and the parties to it, reading,

- (a) references to a consumer agreement as references to a wireless agreement;
- (b) references to that Act as references to this Act;
- (c) references to matters that are prescribed as references to matters prescribed under that Act; and
- (d) references to the regulations in those provisions, except for section 92 of that Act, as references to the regulations made under that Act and the regulations made under this Act.

**Exception**

(2) Despite the *Consumer Protection Act, 2002*, Part IV and sections 93, 95 and 96 of that Act do not apply to a wireless agreement if this Act applies to it as a result of section 3.

**Conflict**

(3) In the event of a conflict between this Act and the *Consumer Protection Act, 2002*, this Act prevails.

**Champ d'application de la Loi**

3. (1) La présente loi s'applique à l'égard de toutes les opérations portant sur une convention de services sans fil qui ont lieu le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite si le consommateur ou la personne qui mène l'opération avec lui se trouve en Ontario au moment de l'opération.

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«opération» Acte consistant à exercer une activité ou à faire affaire avec un consommateur, y compris une convention de services sans fil.

**Fin de l'application**

(3) La présente loi cesse de s'appliquer à une convention de services sans fil si celle-ci est modifiée, renouvelée ou prorogée le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite et qu'aucune des parties ne se trouve en Ontario au moment de la modification, du renouvellement ou de la prorogation.

**Disposition anti-évitement**

4. Le tribunal judiciaire ou autre tient compte de la nature véritable d'une entité ou d'une convention lorsqu'il détermine si la présente loi s'y applique et, ce faisant, il peut faire abstraction de sa forme.

**Application de la Loi de 2002 sur la protection du consommateur**

5. (1) Outre les dispositions de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* qui s'appliquent à une convention de services sans fil et aux parties à celle-ci, les articles 6, 7, 11, 12, 92, 94, 98 à 101, 103, 107 à 115 et 117 à 120 de cette loi s'appliquent à une convention de services sans fil et aux parties à celle-ci, avec les adaptations suivantes :

- a) les mentions d'une convention de consommation valent mention d'une convention de services sans fil;
- b) les mentions de cette loi valent mention de la présente loi;
- c) les mentions des questions prescrites valent mention des questions prescrites en vertu de cette loi;
- d) les mentions des règlements dans ces dispositions, sauf à l'article 92, valent mention des règlements pris en vertu de cette loi et de la présente loi.

**Exception**

(2) Malgré la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, la partie IV et les articles 93, 95 et 96 de cette loi ne s'appliquent pas aux conventions de services sans fil auxquelles la présente loi s'applique en raison de l'article 3.

**Incompatibilité**

(3) En cas d'incompatibilité entre la présente loi et la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, c'est la présente loi qui l'emporte.



**Agreements not binding**

6. (1) A wireless agreement is not binding on the consumer unless the agreement is made in accordance with this Act, the regulations made under this Act, the *Consumer Protection Act, 2002* and the regulations made under that Act.

**Court may order consumer bound**

(2) Despite subsection (1), a court may order that a consumer is bound by all or a portion or portions of a wireless agreement, even if the agreement has not been made in accordance with this Act, the regulations made under this Act, the *Consumer Protection Act, 2002* and the regulations made under that Act if the court determines that it would be inequitable in the circumstances for the consumer not to be bound.

**CONSUMER RIGHTS****Clear disclosure of information**

7. If a supplier is required to disclose information to a consumer under this Act or the regulations made under it, the supplier shall disclose the information in a manner that is clear, comprehensible and prominent and shall deliver the information in a form in which the consumer can retain it.

**Advertising**

8. (1) If information on the cost to a consumer is included in any advertising with respect to a wireless agreement, the supplier shall ensure that the information includes an all-inclusive cost, other than the harmonized sales tax payable under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada), that shows,

- (a) the total cost payable by the consumer over the term of the agreement, if the agreement is for a fixed term;
- (b) the minimum cost, if the agreement is for no fixed term; and
- (c) all costs, if any, payable by the consumer under the agreement that are not periodic costs and that are payable in addition to the minimum cost and the harmonized sales tax, if the agreement is for no fixed term.

**Prominence**

(2) The supplier shall ensure that the all-inclusive cost is the most prominent cost information on the advertising.

**Consequence**

(3) If information on the cost to a consumer is included in any advertising with respect to a wireless agreement, the supplier shall not demand, request or accept payment from the consumer in excess of the all-inclusive cost, other than the harmonized sales tax payable under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada), shown in the advertising in respect of the offer that the consumer accepts.

**Conventions non exécutoires**

6. (1) La convention de services sans fil ne lie le consommateur que si elle est conclue conformément à la présente loi, à ses règlements, à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à ses règlements.

**Ordonnance du tribunal : consommateur lié**

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal qui établit qu'il serait inéquitable dans les circonstances que le consommateur ne soit pas lié par tout ou partie d'une convention de services sans fil peut ordonner qu'il le soit, même si la convention n'a pas été conclue conformément à la présente loi, à ses règlements, à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à ses règlements.

**DROITS DES CONSOMMATEURS****Clarté des renseignements divulgués**

7. Le fournisseur qui est tenu de divulguer des renseignements au consommateur en application de la présente loi ou de ses règlements les divulgue de façon claire et compréhensible en les mettant bien en évidence. Il les remet sous une forme que le consommateur peut conserver.

**Publicité**

8. (1) Si des renseignements sur le prix à payer par le consommateur figurent dans une annonce publicitaire concernant une convention de services sans fil, le fournisseur veille à ce que soit mentionné un prix global, à l'exclusion de la taxe de vente harmonisée à payer en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), qui indique :

- a) le prix total à payer par le consommateur pendant toute la durée de la convention, s'il s'agit d'une convention à durée fixe;
- b) le prix minimal, s'il s'agit d'une convention à durée indéterminée;
- c) s'il y a lieu, tous les autres frais qui ne sont pas des frais périodiques et qui doivent être payés par le consommateur aux termes de la convention, en plus du prix minimal et de la taxe de vente harmonisée, s'il s'agit d'une convention à durée indéterminée.

**Prix bien en évidence**

(2) Le fournisseur veille à ce que le prix global soit le renseignement le plus en évidence dans l'annonce publicitaire en ce qui concerne le prix.

**Conséquence**

(3) Si des renseignements sur le prix à payer par le consommateur figurent dans une annonce publicitaire relative à une convention de services sans fil, le fournisseur ne doit pas exiger, demander ni accepter du consommateur un paiement en sus du prix global, à l'exception de la taxe de vente harmonisée à payer en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), indiqué dans l'annonce à l'égard de l'offre que le consommateur accepte.

**Information and opportunity to consumer before entering into agreement**

9. Before entering into a wireless agreement, a supplier shall bring to the attention of the consumer the information set out in paragraphs 2, 3, 5 and 7 to 19 of subsection 10 (1) and shall provide the consumer with an express opportunity to accept or decline the agreement and to correct errors in it.

**Disclosure in agreement**

10. (1) A supplier under a wireless agreement shall ensure that the agreement is in writing and that it discloses the following information:

1. The name of the consumer.
2. The name of the supplier and, if different, the name under which the supplier carries on business.
3. The telephone number of the supplier, the address of the premises from which the supplier conducts business and information respecting other ways, if any, in which the consumer can contact the supplier, such as by contacting a fax number or an electronic mail address.
4. The date on which the agreement is entered into.
5. The term of the agreement.
6. The expiry date, if any, of the agreement as agreed to by the parties to the agreement.
7. A description that itemizes each of the services, including optional services, that the consumer can access under the agreement and the effect of each of the services on costs payable by the consumer, including, where applicable,
  - i. a statement of the minimum cost,
  - ii. a statement of the maximum usage of each of the services before the consumer will become liable for costs not included in the minimum cost,
  - iii. a description of all restrictions on each of the services under the agreement, including, without limitation, restrictions relating to the time of day, day of the week, technological features or geography that will result in the consumer becoming liable for costs not included in the minimum cost and a description of how the cost payable by the consumer is calculated in those circumstances,
  - iv. an explanation as to how the cost payable by the consumer for each optional service is calculated, including, without limitation,
    - A. a description of any restrictions on the optional services that will result in an increase in the cost payable for using the services and a description of how the cost payable for the increase is calculated, and

**Renseignements et possibilité d'accepter ou de refuser la convention**

9. Avant de conclure une convention de services sans fil, le fournisseur porte à l'attention du consommateur les renseignements énoncés aux dispositions 2, 3, 5 et 7 à 19 du paragraphe 10 (1) et lui donne expressément la possibilité d'accepter ou de refuser la convention ainsi que d'y corriger des erreurs.

**Renseignements à divulguer dans la convention**

10. (1) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil veille à ce qu'elle soit écrite et qu'elle divulgue les renseignements suivants :

1. Le nom du consommateur.
2. Le nom du fournisseur et, s'il est différent, le nom sous lequel il exerce ses activités commerciales.
3. Le numéro de téléphone du fournisseur, l'adresse de son établissement, ainsi que les autres façons de communiquer avec lui, telles que son numéro de télécopieur ou son adresse électronique.
4. La date de conclusion de la convention.
5. La durée de la convention.
6. S'il y a lieu, la date d'expiration de la convention convenue par les parties.
7. Le détail des services sans fil auxquels le consommateur peut avoir accès aux termes de la convention, y compris les services facultatifs, et l'incidence de chacun des services sur le prix à payer par le consommateur, y compris, s'il y a lieu :
  - i. une mention du prix minimal,
  - ii. une mention de l'utilisation maximale de chacun des services après laquelle le consommateur se voit imposer des frais en sus du prix minimal,
  - iii. une description de toutes les restrictions s'appliquant à chacun des services qui sont prévues par la convention, notamment les restrictions relatives à l'heure du jour, au jour de la semaine, aux caractéristiques technologiques ou au lieu, qui ont pour effet l'imposition au consommateur de frais en sus du prix minimal et une description de la manière dont s'effectue le calcul du prix à payer par le consommateur dans ces circonstances,
  - iv. une explication de la manière dont s'effectue le calcul du prix à payer par le consommateur pour l'utilisation de chaque service facultatif, notamment :
    - A. une description des restrictions qui s'appliquent aux services facultatifs, le cas échéant, et qui ont pour effet d'augmenter le prix à payer pour l'utilisation de ces services ainsi qu'une description de la manière dont s'effectue le calcul de l'augmentation,

- |   |  |
|---|--|
| <p>B. the cost payable for additional minutes or additional data usage beyond the amount covered by the minimum cost,</p> <p>v. a description of all services under the agreement provided at a discount, the amount of the discount and the duration of the discount, and</p> <p>vi. a description of all other costs payable by the consumer under the agreement, including charges, penalties, interest, sign-up fees, system activation fees and other amounts or consideration and a statement of the amount of those costs or how the amount is calculated.</p> <p>8. The manner of easily obtaining information on the cost payable by the consumer for services that the consumer can access under the agreement without the need for a separate agreement and for which the cost payable by the consumer is not included in the minimum cost, if the supplier cannot establish it at the time of entering into the agreement.</p> <p>9. A description of any goods that the supplier provides in connection with the agreement, including any goods that the supplier provides to the consumer free of charge or at a discount as an inducement for entering into the agreement or not cancelling the agreement.</p> <p>10. If the supplier provides goods free of charge or at a discount as an economic inducement to the consumer for entering into the agreement or not cancelling the agreement and if the supplier may be entitled to some payment with respect to those goods if the agreement is cancelled, an estimate made by the supplier in good faith of the retail price of each of those goods and the value of the inducement.</p> <p>11. A statement indicating whether any of the goods that the supplier provides in connection with the agreement are used or reconditioned.</p> <p>12. A statement indicating whether any of the goods that the supplier provides in connection with the agreement are subject to any technological or physical features that restrict their functioning to a service provided by the supplier or another service provider and, if so, a statement of the duration of the restriction.</p> <p>13. If the agreement includes a trade-in arrangement, a statement to that effect, a description of the arrangement and the amount of the trade-in allowance.</p> <p>14. A description of any manufacturer's warranty or other conditions and warranties that apply, at no additional cost, to any goods provided to the consumer free of charge or by sale, whether or not at a discount, in connection with a wireless agreement, including,</p> | <p>B. le prix à payer pour l'utilisation de minutes ou de données excédentaires par rapport au nombre compris dans le prix minimal,</p> <p>v. une description de tous les services visés par la convention qui sont fournis à prix réduit, le montant de la réduction et la durée de celle-ci,</p> <p>vi. une description de toutes les autres sommes à payer par le consommateur aux termes de la convention, y compris les frais, les pénalités, les intérêts, les frais d'abonnement, les frais de mise en service et les autres sommes ou contreparties ainsi qu'une indication de leur montant et de la manière dont il est calculé.</p> <p>8. La manière d'obtenir facilement des renseignements sur le prix à payer par le consommateur pour les services auxquels il a accès aux termes de la convention sans avoir besoin de conclure une convention distincte et dont le prix n'est pas inclus dans le prix minimal, si le fournisseur ne peut pas l'établir au moment de conclure la convention.</p> <p>9. Une description des marchandises que le fournisseur fournit dans le cadre de la convention, le cas échéant, y compris celles qu'il fournit au consommateur gratuitement ou à prix réduit à titre d'incitatif pour que celui-ci conclue la convention ou qu'il s'abstienne de la résilier.</p> <p>10. Si le fournisseur fournit des marchandises gratuitement ou à prix réduit à titre d'incitatif pécuniaire pour que le consommateur conclue la convention ou s'abstienne de la résilier et qu'il peut avoir droit à un paiement à l'égard de ces marchandises si la convention est résiliée, le prix de détail estimatif de chacune des marchandises ainsi que la valeur estimative de l'incitatif, qu'il calcule de bonne foi.</p> <p>11. Une mention indiquant si une des marchandises fournies par le fournisseur dans le cadre de la convention est usagée ou remise à neuf.</p> <p>12. Une mention indiquant si une des marchandises fournies par le fournisseur dans le cadre de la convention est dotée de caractéristiques technologiques ou matérielles qui restreignent son fonctionnement à un service fourni par le fournisseur ou par un autre fournisseur de services et, le cas échéant, une indication de la durée de la restriction.</p> <p>13. Si la convention comprend une convention de reprise, une mention de ce fait, une description de la convention de reprise et le montant de la valeur de reprise.</p> <p>14. Une description de toute garantie du fabricant ou des autres conditions et garanties qui s'appliquent, sans frais supplémentaires, aux marchandises qui sont fournies au consommateur gratuitement ou qui lui sont vendues, que ce soit à prix réduit ou non, dans le cadre d'une convention de services sans fil, précisant notamment :</p> |
|---|--|



- i. what is covered under the warranty,
  - ii. the duration of the warranty, and
  - iii. how the consumer can make a claim under the warranty.
15. The terms and methods of payments payable by the consumer under the agreement, including,
- i. the currency in which amounts are expressed, if not in Canadian currency, and
  - ii. any charges for choosing paper or other formats for bills.
16. The total amount, if any, payable by the consumer before or at the time of entering into the agreement, the minimum amount payable by the consumer for each billing period and the amounts, if any, payable by the consumer at the end of the agreement.
17. The manner of calculating the amounts that the consumer is required to pay to the supplier if the consumer cancels the agreement under section 17.
18. The rights, if any, in relation to cancellations, returns, exchanges and refunds that the supplier agrees the consumer will have in addition to the rights under the *Consumer Protection Act, 2002* and under this Act.
19. All other prescribed matters.

#### Copy of agreement to consumer

(2) A supplier under a wireless agreement shall deliver a copy of the agreement to the consumer as soon as practicable after entering into the agreement or by the prescribed time, if a time is prescribed.

#### Cancellation for non-disclosure

11. (1) A consumer under a wireless agreement may cancel it within one year after entering into the agreement if the agreement does not meet the requirements of subsection 10 (1) or if the supplier does not comply with subsection 10 (2).

#### Notice of cancellation

(2) To exercise the right described in subsection (1), the consumer shall give notice to the supplier.

#### Time of cancellation

(3) If a consumer cancels a wireless agreement under this section, then subject to subsection (5), the cancellation takes effect when the consumer gives the notice mentioned in subsection (2).

#### Return of goods

(4) If the consumer received goods from the supplier, either free of charge or at a discount, in connection with the wireless agreement, the supplier may, within 15 days of receiving the notice of cancellation from the consumer, require that the consumer return the goods to the supplier.

- i. ce qui est couvert par la garantie,
  - ii. la durée de la garantie,
  - iii. la manière dont le consommateur peut présenter une réclamation au titre de la garantie.
15. Les modalités et les modes de paiement des sommes à payer par le consommateur aux termes de la convention, y compris :
- i. la devise employée, si les sommes ne sont pas exprimées en dollars canadiens,
  - ii. tous frais associés au choix du support papier ou autre pour les factures.
16. Le montant total à payer par le consommateur au plus tard à la conclusion de la convention, s'il y a lieu, le minimum à payer par le consommateur pour chaque période de facturation et toute somme qu'il doit payer à la fin de la convention.
17. La manière dont s'effectue le calcul des sommes que le consommateur doit payer au fournisseur s'il résilie la convention en vertu de l'article 17.
18. Les droits relatifs aux résiliations, aux retours, aux échanges et aux remboursements que le fournisseur accepte d'accorder au consommateur en plus des droits prévus par la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et par la présente loi.
19. Toute autre question prescrite.

#### Remise d'une copie de la convention au consommateur

(2) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil remet une copie de la convention au consommateur dès que matériellement possible après sa conclusion ou dans le délai prescrit, le cas échéant.

#### Résiliation pour non-divulgence

11. (1) Le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil peut la résilier dans l'année qui suit sa conclusion si elle ne répond pas aux exigences du paragraphe 10 (1) ou que le fournisseur ne se conforme pas au paragraphe 10 (2).

#### Avis de résiliation

(2) Pour exercer le droit prévu au paragraphe (1), le consommateur donne un avis au fournisseur.

#### Moment de la résiliation

(3) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil en vertu du présent article, la résiliation prend effet, sous réserve du paragraphe (5), au moment où il donne l'avis prévu au paragraphe (2).

#### Retour des marchandises

(4) Si le consommateur a reçu, gratuitement ou à prix réduit, des marchandises de la part du fournisseur dans le cadre de la convention de services sans fil, le fournisseur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis de résiliation du consommateur, exiger que ce dernier lui retourne les marchandises.



**Time of cancellation**

(5) If the supplier requires the consumer to return goods under subsection (4), the cancellation is not effective until the time that the consumer returns the goods unless otherwise prescribed.

**Effect of cancellation**

(6) If a cancellation of a wireless agreement made under this section has taken effect, the agreement is void and the supplier shall not demand, request or accept payment for services provided to the consumer under the agreement.

**Same**

(7) If a cancellation of a wireless agreement made under this section has taken effect, the agreement is void and the supplier shall refund to the consumer all amounts paid under the agreement within 15 days of the time that the cancellation takes effect and calculated, if applicable, as specified by the regulations made under this Act.

**Period of no billing**

**12.** A supplier under a wireless agreement shall not demand, request or accept payment for the services that the consumer does not receive under the agreement if,

- (a) the supplier has provided goods to the consumer in connection with the agreement;
- (b) the goods are necessary for the consumer to receive the services and are under warranty;
- (c) the consumer has returned the goods for repair or replacement in accordance with the warranty; and
- (d) the supplier has neither provided a replacement to the consumer free of charge for the goods, nor had the goods returned to the consumer once they have been repaired or replaced.

**Notice of exceeding minimum cost**

**13.** A supplier under a wireless agreement shall have a system in place for providing advance notice to the consumer, at a time that is reasonably close to the time at which the consumer accesses services that will result in a cost payable by the consumer in addition to the minimum cost, that the consumer's use of those services will result in the additional cost.

**No unilateral amendment by supplier****Fixed term agreement**

**14.** (1) No supplier under a wireless agreement that is for a fixed term shall amend the agreement unless the consumer agrees to the amendment explicitly and not merely by implication.

**Same**

(2) For the purpose of subsection (1), an acknowledgement that the consumer has received a proposal by

**Moment de la résiliation**

(5) Si le fournisseur exige que le consommateur lui retourne les marchandises en vertu du paragraphe (4), la résiliation ne prend pas effet avant le retour des marchandises, sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de la présente loi.

**Effet de la résiliation**

(6) Si la résiliation d'une convention de services sans fil faite en vertu du présent article a pris effet, la convention est nulle, et le fournisseur s'abstient d'exiger, de demander ou d'accepter le paiement de services fournis au consommateur aux termes de la convention.

**Idem**

(7) Si la résiliation d'une convention de services sans fil faite en vertu du présent article a pris effet, la convention est nulle, et le fournisseur rembourse au consommateur toutes les sommes payées aux termes de la convention dans les 15 jours de la prise d'effet de la résiliation et calculées, s'il y a lieu, de la manière précisée dans les règlements pris en vertu de la présente loi.

**Période sans facturation**

**12.** Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil ne doit pas exiger, demander ni accepter le paiement de services que le consommateur ne reçoit pas aux termes de la convention si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le fournisseur a fourni des marchandises au consommateur dans le cadre de la convention;
- b) le consommateur a besoin des marchandises pour recevoir les services, et elles sont garanties;
- c) le consommateur a retourné les marchandises pour qu'elles soient réparées ou remplacées conformément à la garantie;
- d) le fournisseur n'a pas fourni gratuitement de marchandises de remplacement ni fait retourner les marchandises réparées ou remplacées au consommateur.

**Avis de dépassement du prix minimal**

**13.** Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil doit disposer d'un système qui lui permet de donner au consommateur, à un moment raisonnablement rapproché de celui où il accède à des services qui lui occasionneront des frais à payer en sus du prix minimal, un préavis pour l'avertir que l'utilisation de ces services occasionnera des frais supplémentaires.

**Aucune modification unilatérale du fournisseur****Convention à durée fixe**

**14.** (1) Nul fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil à durée fixe ne doit modifier la convention, sauf si le consommateur accepte la modification expressément et pas seulement de manière tacite.

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la confirmation que le consommateur a reçu une proposition du four-

the supplier to amend the wireless agreement does not in itself constitute agreement to the proposal and an agreement by the consumer to an amendment is not valid unless the consumer has received notice of the specifics of the amendment before agreeing to the amendment.

#### **Onus of proof**

(3) For the purpose of subsection (1), the onus of proving that the consumer agrees to an amendment to a wireless agreement lies with the supplier.

#### **Effective date of amendment**

(4) An amendment made in accordance with subsection (1) is effective on the date specified in the amendment.

#### **Copy of amended agreement to consumer**

(5) A supplier under an amended wireless agreement shall deliver a copy of the amended agreement to the consumer within 45 days of the day on which the supplier receives the consumer's explicit agreement to the amendment.

#### **No fixed term agreement**

(6) No supplier under a wireless agreement that is for no fixed term shall amend the agreement unless,

- (a) the agreement authorizes the supplier to amend the agreement by providing a clear and comprehensible written notice that complies with subsection (7) to the consumer at least 30 days and no more than 90 days before the amendment is to come into force; and
- (b) the supplier provides the notice to the consumer in accordance with clause (a).

#### **Notice of amendment**

(7) The notice mentioned in subsection (6) shall include an updated copy of the wireless agreement as it will read if amended and shall set out,

- (a) the provisions of the agreement affected by the amendment showing how they read before the amendment and how they will read if amended;
- (b) the date that the amendment will come into force;
- (c) the fact that the consumer may accept the amendment by taking no action in response to the notice; and
- (d) a statement that the consumer may cancel the agreement in accordance with section 17.

#### **Consumer's rights**

(8) The consumer may accept the amendment mentioned in subsection (6) by taking no action in response to the notice given under that subsection or may cancel the agreement under section 17.

#### **Prior rights and obligations of consumer**

(9) An amendment to a wireless agreement, whether the agreement is for a fixed term or no fixed term, does

not constitute agreement to the proposal, and the acceptance of a modification by the consumer is not valid unless the consumer has received notice of the specifics of the modification before agreeing to the modification.

#### **Fardeau de la preuve**

(3) Pour l'application du paragraphe (1), il incombe au fournisseur de prouver que le consommateur accepte la modification de la convention de services sans fil.

#### **Date de prise d'effet de la modification**

(4) La modification apportée conformément au paragraphe (1) prend effet à la date précisée dans la version modifiée de la convention.

#### **Remise d'une copie de la convention modifiée au consommateur**

(5) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil remet une copie de la convention modifiée au consommateur dans les 45 jours suivant celui où il reçoit l'acceptation expresse de cette modification par le consommateur.

#### **Convention à durée indéterminée**

(6) Nul fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil à durée indéterminée ne peut modifier la convention, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la convention autorise la modification par le fournisseur, pourvu que celui-ci remette au consommateur un avis écrit clair et compréhensible qui est conforme au paragraphe (7) au moins 30 jours et au plus 90 jours avant le moment où la modification doit entrer en vigueur;
- b) le fournisseur remet l'avis au consommateur conformément à l'alinéa a).

#### **Avis de modification**

(7) L'avis prévu au paragraphe (6) doit comprendre une version actualisée de la convention de services sans fil telle qu'elle se présentera une fois modifiée et indiquer ce qui suit :

- a) les dispositions de la convention touchées par la modification telles qu'elles se présentent avant la modification et après celle-ci;
- b) la date d'entrée en vigueur de la modification;
- c) le fait que le consommateur peut consentir à la modification en ne prenant aucune mesure en réponse à l'avis;
- d) le fait que le consommateur peut résilier la convention en vertu de l'article 17.

#### **Droits du consommateur**

(8) Le consommateur peut accepter la modification visée au paragraphe (6) en ne prenant aucune mesure en réponse à l'avis remis en application de ce paragraphe ou peut résilier la convention en vertu de l'article 17.

#### **Droits et obligations antérieurs du consommateur**

(9) La modification d'une convention de services sans fil, qu'elle soit à durée fixe ou indéterminée, n'a pas

not retroactively affect rights and obligations acquired by the consumer before the effective date of the amendment.

#### **No effect on renewal or extension**

(10) A consumer's agreement to an amendment to a wireless agreement shall not constitute agreement to a renewal or extension of the term of the agreement.

#### **Supplier's disclosure obligations**

(11) Section 9 and subsection 10 (1) apply with necessary modifications to an amendment to a wireless agreement under this section.

#### **Improper amendment**

(12) If a supplier purports to amend a wireless agreement contrary to this Act and the regulations made under it, the amendment is void.

#### **Non-application of section**

(13) This section does not apply to an amendment of a wireless agreement if the amendment benefits the consumer and does not increase the consumer's obligations under the agreement.

#### **No automatic renewal or extension of agreements**

**15.** (1) No supplier under a wireless agreement shall renew or extend the agreement unless the consumer agrees to the renewal or extension explicitly and not merely by implication.

#### **New agreement**

(2) A wireless agreement that is renewed or extended shall constitute a new wireless agreement and is subject to the requirements that apply to entering into a wireless agreement, including those in sections 9 and 10.

#### **Improper renewal or extension**

(3) If a supplier purports to renew or extend a wireless agreement contrary to this Act and the regulations made under it, the renewal or extension is void.

#### **Payments made under improper amendment, renewal or extension**

**16.** If a wireless agreement has been amended, renewed or extended contrary to this Act and the regulations made under it, the supplier shall immediately refund to the consumer all payments that the supplier has accepted or otherwise received from the consumer in respect of the improper amendment, renewal or extension.

#### **Cancellation by consumer at any time**

**17.** (1) A consumer may, at any time and without any reason, cancel a wireless agreement by giving notice to the supplier.

#### **Date of cancellation**

(2) The cancellation takes effect on the later of the date the consumer gives notice of cancellation to the supplier

d'effet rétroactif sur les droits et les obligations qu'a acquis le consommateur avant la date de prise d'effet de la modification.

#### **Aucun effet sur le renouvellement ou la prorogation**

(10) Le fait que le consommateur accepte la modification d'une convention de services sans fil ne constitue pas l'acceptation du renouvellement ou de la prorogation de la convention.

#### **Obligations de divulgation du fournisseur**

(11) L'article 9 et le paragraphe 10 (1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'une convention de services sans fil visée au présent article.

#### **Modification irrégulière**

(12) Si un fournisseur prétend modifier une convention de services sans fil contrairement à la présente loi et à ses règlements, la modification est nulle.

#### **Non-application de l'article**

(13) Le présent article ne s'applique pas à la modification d'une convention de services sans fil qui profite au consommateur et n'augmente pas ses obligations aux termes de la convention.

#### **Aucun renouvellement ou prorogation automatiques des conventions**

**15.** (1) Nul fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil ne doit renouveler ou proroger la convention sauf si le consommateur accepte le renouvellement ou la prorogation expressément et pas seulement de manière tacite.

#### **Nouvelle convention**

(2) Toute convention de services sans fil qui est renouvelée ou prorogée constitue une nouvelle convention et est assujettie aux exigences qui s'appliquent à la conclusion d'une convention de services sans fil, y compris celles des articles 9 et 10.

#### **Prorogation ou renouvellement irréguliers**

(3) Si un fournisseur prétend renouveler ou proroger une convention de services sans fil contrairement à la présente loi et à ses règlements, le renouvellement ou la prorogation sont nuls.

#### **Paiements effectués aux termes d'une modification, d'une prorogation ou d'un renouvellement irréguliers**

**16.** Si une convention de services sans fil a été modifiée, renouvelée ou prorogée contrairement à la présente loi et à ses règlements, le fournisseur rembourse immédiatement au consommateur tous les paiements relatifs à la modification, à la prorogation ou au renouvellement irréguliers qu'il a acceptés ou autrement reçus.

#### **Résiliation par le consommateur à tout moment**

**17.** (1) Le consommateur peut, à tout moment et sans aucun motif, résilier la convention de services sans fil en donnant un avis au fournisseur.

#### **Date de la résiliation**

(2) La résiliation prend effet le dernier en date du jour où le consommateur donne un avis de résiliation au four-



or the date that the consumer specifies in the notice, which date cannot be later than the expiry date of the term of the wireless agreement if the agreement is for a fixed term.

#### Effect of cancellation

(3) Subject to this section, the cancellation terminates the rights and obligation of the parties under the wireless agreement on a go-forward basis from the date on which the cancellation takes effect.

#### No goods received free or at a discount, no fixed term agreement

(4) If the consumer cancels a wireless agreement with no fixed term and in respect of which the supplier provided no goods to the consumer free of charge or at a discount, the supplier shall not charge the consumer a cancellation fee and shall not demand, request or accept payment for the cancellation.

#### Same, fixed term agreement

(5) If the consumer cancels a wireless agreement with a fixed term and in respect of which the supplier provided no goods to the consumer free of charge or at a discount, the maximum amount that the supplier may charge the consumer as a cancellation fee is the lesser of \$50 and an amount representing not more than 10 per cent of the price of the services that were provided for in the agreement but not supplied by the date of cancellation.

#### Goods received free or at a discount, no fixed term agreement

(6) If the consumer cancels a wireless agreement with no fixed term and in respect of which the supplier provided goods to the consumer free of charge or at a discount, the maximum amount that the supplier may charge the consumer as a cancellation fee shall not exceed the amount determined by the following formula:

$$A - (A \times B \div 48)$$

where,

A = the estimate that the supplier has made in good faith of the value of the economic inducement described in paragraph 10 of subsection 10 (1) and that the supplier is required to disclose under that paragraph,

B = the number of months that have elapsed under the agreement until the cancellation, counting the final part of a month, if any, as a whole month.

#### Same, fixed term agreement

(7) If the consumer cancels a wireless agreement with a fixed term and in respect of which the supplier provided goods to the consumer free of charge or at a discount, the maximum amount that the supplier may charge the consumer as a cancellation fee shall not exceed the amount determined by the following formula:

$$A - (A \times B \div C)$$

where,

nisseur et du jour qu'il précise dans l'avis, jour qui ne peut pas être postérieur à celui de l'expiration de la convention de services sans fil si elle est à durée fixe.

#### Effet de la résiliation

(3) Sous réserve du présent article, la résiliation met fin aux droits et aux obligations des parties aux termes de la convention de services sans fil à compter de la date à laquelle la résiliation prend effet.

#### Aucune marchandise fournie gratuitement ou à prix réduit : convention à durée indéterminée

(4) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée indéterminée à l'égard de laquelle le fournisseur ne lui a pas fourni de marchandises gratuitement ou à prix réduit, le fournisseur ne doit pas imposer de frais de résiliation et ne doit pas exiger, demander ni accepter de paiement pour la résiliation.

#### Idem : convention à durée fixe

(5) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée fixe à l'égard de laquelle le fournisseur ne lui a pas fourni de marchandises gratuitement ou à prix réduit, le maximum que le fournisseur peut lui imposer comme frais de résiliation correspond au moindre de 50 \$ et d'un montant qui ne représente pas plus de 10 pour cent du prix des services qui étaient prévus par la convention, mais non encore fournis à la date de la résiliation.

#### Marchandises fournies gratuitement ou à prix réduit : convention à durée indéterminée

(6) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée indéterminée à l'égard de laquelle le fournisseur lui a fourni des marchandises gratuitement ou à prix réduit, le maximum que le fournisseur peut lui imposer comme frais de résiliation ne doit pas dépasser le montant calculé à l'aide de la formule suivante :

$$A - (A \times B \div 48)$$

où :

A = la valeur estimative de l'incitatif pécuniaire visé à la disposition 10 du paragraphe 10 (1), calculée de bonne foi par le fournisseur, que celui-ci est tenu de divulguer en application de cette disposition,

B = le nombre de mois qui se sont écoulés entre le début de la convention et la résiliation, en comptant tout mois incomplet comme un mois entier.

#### Idem : convention à durée fixe

(7) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée fixe à l'égard de laquelle le fournisseur lui a fourni des marchandises gratuitement ou à prix réduit, le maximum que le fournisseur peut lui imposer comme frais de résiliation ne doit pas dépasser le montant calculé à l'aide de la formule suivante :

$$A - (A \times B \div C)$$

où :



A = the estimate that the supplier has made in good faith of the value of the economic inducement described in paragraph 10 of subsection 10 (1) and that the supplier is required to disclose under that paragraph,

B = the number of months that have elapsed under the agreement until the cancellation, counting the final part of a month, if any, as a whole month,

C = the number of months in the term of the agreement, counting the final part of a month, if any, as a whole month.

#### **Costs payable on cancellation**

(8) If the consumer cancels a wireless agreement, whether it is for a fixed term or no fixed term, the supplier shall not charge the consumer any fee, charge, penalty, interest or other amount, other than,

(a) the cost of any services that the supplier has provided to the consumer under the agreement but for which the consumer has not paid in accordance with the agreement by the date of cancellation; and

(b) any cancellation fee permitted under subsections (5), (6) and (7).

#### **Right of action if no refund**

18. (1) If a consumer cancels a wireless agreement under section 11 or 17 or has made one or more payments under an improper amendment, renewal or extension of a wireless agreement and if the consumer has not received all of the required refund of payments from the supplier and has provided a demand for the amount owing, the consumer may commence an action in the Superior Court of Justice and the amount that the consumer is entitled to claim shall be three times the part of the required refund that the consumer has not received.

#### **Exemplary or punitive damages**

(2) In addition to making an order in an action mentioned in subsection (1), the court may order exemplary or punitive damages or whatever other relief that the court considers proper.

#### **Return of security deposit**

19. (1) If a consumer under a wireless agreement cancels the agreement in accordance with this Act and the regulations made under it, the supplier shall return to the consumer the security deposit, if any, paid by the consumer, less the amounts, if any, that the supplier has used to pay outstanding amounts due under the agreement, if the agreement authorizes the supplier to make that use.

#### **Interest**

(2) The amount that the supplier is required to return to the consumer under subsection (1) shall include interest at the rate specified in a Minister's regulation, if any, made under subsection (3).

#### **Minister's regulations**

(3) The Minister may make regulations for the purposes of subsection (2).

A = la valeur estimative de l'incitatif pécuniaire visé à la disposition 10 du paragraphe 10 (1), calculée de bonne foi par le fournisseur, que celui-ci est tenu de divulguer en application de cette disposition,

B = le nombre de mois qui se sont écoulés entre le début de la convention et la résiliation, en comptant tout mois incomplet comme un mois entier,

C = le nombre de mois que compte la durée de la convention, en comptant tout mois incomplet comme un mois entier.

#### **Frais à payer à la résiliation**

(8) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil, qu'elle soit à durée fixe ou indéterminée, le fournisseur ne doit pas lui demander de frais, de pénalité, d'intérêts ou de somme quelconque autres que ce qui suit :

a) s'il y a lieu, le prix des services que le fournisseur a fournis au consommateur aux termes de la convention, mais que le consommateur n'a pas payés conformément à la convention à la date de la résiliation;

b) s'il y a lieu, les frais de résiliation permis par les paragraphes (5), (6) et (7).

#### **Droit d'introduire une action en l'absence de remboursement**

18. (1) Le consommateur qui, d'une part, résilie une convention de services sans fil en vertu de l'article 11 ou 17 ou qui a fait un ou plusieurs paiements aux termes de la modification, de la prorogation ou du renouvellement irréguliers d'une convention de services sans fil et qui, d'autre part, n'a pas reçu du fournisseur tout le remboursement exigé et lui a réclamé la somme qui lui est due peut introduire une action devant la Cour supérieure de justice. Il peut alors demander une somme égale à trois fois la partie du remboursement exigé qu'il n'a pas reçue.

#### **Dommages-intérêts exemplaires**

(2) En plus de rendre une ordonnance à l'issue de l'action prévue au paragraphe (1), le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires ou tout autre redressement qu'il estime indiqué.

#### **Restitution du dépôt de garantie**

19. (1) Si le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil résilie celle-ci conformément à la présente loi et à ses règlements, le fournisseur rend au consommateur le dépôt de garantie que celui-ci a versé, le cas échéant, en soustrayant toute somme qu'il a utilisée pour couvrir les montants en souffrance aux termes de la convention, si la convention l'autorise à le faire.

#### **Intérêts**

(2) La somme que le fournisseur est tenu de rendre au consommateur en application du paragraphe (1) comprend les intérêts au taux que le ministre précise par règlement, le cas échéant, en vertu du paragraphe (3).

#### **Règlements du ministre**

(3) Le ministre peut prendre des règlements pour l'application du paragraphe (2).

**Cancellation by supplier, agreement with security deposit**

20. (1) If a consumer under a wireless agreement has paid a security deposit under the agreement, the supplier shall not cancel the agreement for failure to pay outstanding amounts under the agreement when they become due if they do not exceed the amount of the deposit.

**Notice of use of security deposit**

(2) If the supplier uses all or part of a security deposit paid under the agreement to satisfy amounts that the consumer does not pay when they become due, the supplier shall notify the consumer in writing when so using the deposit.

**Cancellation by supplier, amounts owing**

21. (1) If a wireless agreement entitles a supplier to cancel the agreement and the supplier cancels the agreement, the supplier shall not charge the consumer, in respect of the cancellation, an amount in excess of the cancellation fee that the supplier would be entitled to charge under subsection 17 (5), (6) or (7) as applicable if the consumer had cancelled the agreement.

**Right of action if no refund**

(2) Section 18 applies with necessary modifications to any refund owing to a consumer by reason of a cancellation of the agreement by the supplier.

**GENERAL****Offences**

22. (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) contravenes or fails to comply with section 7, subsection 8 (1), (2) or (3), section 9, subsection 10 (1) or (2) or 11 (6) or (7), section 12 or 13, subsection 14 (1), (5) or (6) or 15 (1), section 16 or subsection 17 (4) or (8), 19 (1), 20 (1) or (2) or 21 (1); or
  - (b) contravenes or fails to comply with a provision of a regulation made under this Act that the regulation specifies is an offence.

**Corporation**

(2) An officer or director of a corporation is guilty of an offence if he or she fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in subsection (1).

**Attempt**

(3) Any person who attempts to commit any offence mentioned in subsection (1) is guilty of an offence.

**Penalties**

(4) An individual who is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or both, and a corporation that is convicted of an

**Résiliation par le fournisseur : convention avec dépôt de garantie**

20. (1) Si le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil a versé un dépôt de garantie aux termes de la convention, le fournisseur ne doit pas résilier la convention pour non-paiement de montants en souffrance aux termes de la convention tant que ceux-ci ne dépassent pas le montant du dépôt.

**Avis d'utilisation du dépôt de garantie**

(2) S'il utilise tout ou partie du dépôt de garantie versé aux termes de la convention pour couvrir des montants que le consommateur ne paie pas lorsqu'ils deviennent exigibles, le fournisseur en avise le consommateur par écrit.

**Résiliation par le fournisseur : sommes exigibles**

21. (1) S'il résilie une convention de services sans fil qui autorise cette résiliation, le fournisseur ne doit pas demander au consommateur, à l'égard de la résiliation, une somme supérieure aux frais de résiliation qu'il aurait le droit d'imposer en vertu du paragraphe 17 (5), (6) ou (7), selon le cas, si le consommateur avait résilié la convention.

**Droit d'introduire une action en l'absence de remboursement**

(2) L'article 18 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à tout remboursement à verser au consommateur en raison de la résiliation d'une convention par le fournisseur.

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Infractions**

22. (1) Est coupable d'une infraction la personne qui, selon le cas :
- a) contrevient ou ne se conforme pas à l'article 7, au paragraphe 8 (1), (2) ou (3), à l'article 9, au paragraphe 10 (1) ou (2) ou 11 (6) ou (7), à l'article 12 ou 13, au paragraphe 14 (1), (5) ou (6) ou 15 (1), à l'article 16 ou au paragraphe 17 (4) ou (8), 19 (1), 20 (1) ou (2) ou 21 (1);
  - b) contrevient ou ne se conforme pas à une disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi qui précise que cela constitue une infraction.

**Personnes morales**

(2) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'administrateur d'une personne morale qui ne prend pas de précautions raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

**Tentative**

(3) Est coupable d'une infraction quiconque tente de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

**Peines**

(4) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines.



offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

#### Limitation

(5) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director as defined in the *Ministry of Consumer and Business Services Act*.

#### Regulations

23. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying anything in this Act that is described as being prescribed or specified in the regulations made under this Act;
- (b) governing the application or non-application of the *Consumer Protection Act, 2002* or the *Electronic Commerce Act, 2000* or any part of those Acts to this Act;
- (c) defining, for the purposes of this Act and the regulations made under it, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
- (d) exempting any supplier, wireless agreement, goods or services, any combination of any of them or any class of any of them from any provision of this Act or the regulations, and prescribing conditions or restrictions that apply in respect of an exemption;
- (e) specifying the form and content of a wireless agreement or any notice, documents or disclosures required under this Act;
- (f) specifying the form, manner and content of any disclosure that this Act requires with respect to a wireless agreement;
- (g) requiring a supplier to provide to a consumer under a wireless agreement notice with respect to roaming and other charges payable by the consumer for using the mobile device from which the consumer can access services under the agreement and governing the notice;
- (h) requiring a supplier to provide to a consumer under a wireless agreement the necessary information to remove limits imposed by particular wireless service providers on using the mobile device from which the consumer can access services under the agreement and governing the information;
- (i) governing the notice that a consumer must provide to a supplier when exercising a right to cancel a wireless agreement under this Act;
- (j) governing rights and obligations of consumers and suppliers, in addition to those specified in this Act, with respect to wireless agreements;

La personne morale qui est déclarée coupable d'une telle infraction est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

#### Prescription

(5) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après que les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du directeur au sens de la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*.

#### Rèlements

23. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit ou précisé dans ses règlements;
- b) régir l'application ou la non-application à la présente loi de tout ou partie de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* ou de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique*;
- c) définir, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, tout mot ou expression qui est employé dans la présente loi sans y être défini;
- d) soustraire des fournisseurs, des conventions de services sans fil, des marchandises, des services ou des combinaisons ou catégories de ceux-ci à l'application de dispositions de la présente loi ou de ses règlements et prescrire les conditions ou les restrictions applicables à ces dispenses;
- e) préciser la forme et le contenu des conventions de services sans fil ou des avis ou documents exigés par la présente loi ou des renseignements dont elle exige la divulgation;
- f) préciser la forme et le contenu des renseignements dont la présente loi exige la divulgation à l'égard des conventions de services sans fil et la manière dont ils doivent être divulgués;
- g) exiger que le fournisseur remette au consommateur qui est partie à une convention de services sans fil un avis sur les frais d'itinérance et les autres frais à payer par le consommateur pour utiliser l'appareil mobile au moyen duquel il peut accéder à des services aux termes de la convention et régir cet avis;
- h) exiger que le fournisseur fournisse au consommateur qui est partie à une convention de services sans fil les renseignements nécessaires pour retirer les restrictions imposées par des fournisseurs de services sans fil donnés relativement à l'utilisation de l'appareil mobile au moyen duquel le consommateur peut accéder à des services dans le cadre de la convention et régir ces renseignements;
- i) régir l'avis que le consommateur doit remettre au fournisseur lorsqu'il exerce son droit de résilier une convention de services sans fil en vertu de la présente loi;
- j) régir les droits et les obligations du consommateur et du fournisseur, outre ceux précisés dans la présente loi, relativement aux conventions de services sans fil;

- (k) providing for any transitional matter necessary for the effective implementation of this Act or the regulations.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

**24. This Act comes into force on the first day of the month that begins on or immediately after the day that is six months after the day this Act receives Royal Assent.**

##### Short title

**25. The short title of this Act is the *Wireless Services Agreements Act, 2012*.**

- k) prévoir les questions transitoires nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi ou de ses règlements.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

**24. La présente loi entre en vigueur le premier du mois qui commence soit à la date qui tombe six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale, soit immédiatement après cette date.**

##### Titre abrégé

**25. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur les conventions de services sans fil*.**











1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 83

**An Act to amend the  
Metrolinx Act, 2006**

**Mr. Schein**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 3, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 83

**Loi modifiant la  
Loi de 2006 sur Metrolinx**

**M. Schein**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      3 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





**An Act to amend the  
Metrolinx Act, 2006**

**Loi modifiant la  
Loi de 2006 sur Metrolinx**

Note: This Act amends the Metrolinx Act, 2006. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Metrolinx Act, 2006* is amended by adding the following section:**

**Passenger railway to airport**

**5.1** The Corporation shall ensure that any passenger railway system established between downtown Toronto and Toronto Pearson International Airport is not powered by diesel fuel.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Metrolinx Amendment Act, 2012*.**

---

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Metrolinx Act, 2006* to require Metrolinx to ensure that any passenger railway system established between downtown Toronto and Toronto Pearson International Airport is not powered by diesel fuel.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2006 sur Metrolinx*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 2006 sur Metrolinx* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Transport ferroviaire de passagers vers l'aéroport**

**5.1** La Régie veille à ce que tout réseau ferroviaire de passagers créé pour relier le centre-ville de Toronto à l'aéroport international Pearson de Toronto ne fonctionne pas au carburant diesel.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur Metrolinx*.**

---

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2006 sur Metrolinx* pour exiger que Metrolinx veille à ce que tout réseau ferroviaire de passagers créé pour relier le centre-ville de Toronto à l'aéroport international Pearson de Toronto ne fonctionne pas au carburant diesel.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 84

## Projet de loi 84

**An Act to amend the  
Labour Relations Act, 1995  
with respect to the  
Ontario Labour Relations Board  
and other matters**

**Loi modifiant la  
Loi de 1995 sur les relations de travail  
en ce qui concerne la Commission  
des relations de travail de l'Ontario  
et d'autres questions**

**Mr. Hillier**

**M. Hillier**

### Private Member's Bill

### Projet de loi de député

1st Reading      May 7, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      7 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Labour Relations Act, 1995* to remove the stated purposes of the Act.

The practice and procedure of the Ontario Labour Relations Board is no longer determined by rules made by the Board but is determined by regulations made by the Lieutenant Governor in Council under the Act.

At present, a party affected by a decision of the Ontario Labour Relations Board has no right of appeal. The Bill provides a right of appeal to the Divisional Court in accordance with the rules of court. It also makes members of the Board and other officers compellable witnesses in an appeal or on a judicial review of the Board's proceedings and makes the Minister of Labour and other Ministry officials compellable witnesses before a court or tribunal.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour supprimer les objets déclarés de la Loi.

La pratique et la procédure de la Commission des relations de travail de l'Ontario ne sont plus régies par les règles adoptées par la Commission mais par les règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la Loi.

À l'heure actuelle, une partie visée par une décision de la Commission des relations de travail de l'Ontario n'a pas le droit d'interjeter appel. Le projet de loi prévoit un droit d'appel devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique. Il fait également des membres de la Commission et des autres membres de son personnel des personnes contraignables à témoigner en cas d'appel ou de révision judiciaire se rapportant à des instances introduites devant la Commission et fait du ministre du Travail et d'autres personnes travaillant au ministère des personnes contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif.

**An Act to amend the  
Labour Relations Act, 1995  
with respect to the  
Ontario Labour Relations Board  
and other matters**

Note: This Act amends the *Labour Relations Act, 1995*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Labour Relations Act, 1995* is repealed.

2. Subsections 110 (17), (18), (19), (20), (21) and (22) of the Act are repealed.

3. Section 116 of the Act is repealed and the following substituted:

**Appeal**

116. A party affected by a decision, order, direction, declaration or ruling of the Board may appeal it to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

4. (1) Section 117 of the Act is amended by striking out “in any civil proceeding or”.

(2) Section 117 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Same**

(2) No member of the Board, nor its registrar, nor any of its other officers, nor any of its clerks or servants shall be required to give testimony in any civil proceeding, other than an appeal or a judicial review relating to a proceeding under this Act, respecting information obtained in the discharge of their duties or while acting within the scope of their employment under this Act.

5. Subsection 120 (1) of the Act is repealed.

6. Section 125 of the Act is amended by adding the following clause:

- (j.1) governing the Board’s practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing forms that are required to be used in proceedings before the Board;

**Loi modifiant la  
Loi de 1995 sur les relations de travail  
en ce qui concerne la Commission  
des relations de travail de l’Ontario  
et d’autres questions**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail* dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. L’article 2 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est abrogé.

2. Les paragraphes 110 (17), (18), (19), (20), (21) et (22) de la *Loi* sont abrogés.

3. L’article 116 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Appel**

116. La partie visée par une décision, une ordonnance, une directive ou une déclaration de la Commission peut interjeter appel de celle-ci devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.

4. (1) L’article 117 de la *Loi* est modifié par suppression de «dans une instance civile ou».

(2) L’article 117 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Idem**

(2) Les membres de la Commission, son registrateur, et les autres membres de son personnel sont exemptés de l’obligation de témoigner dans une instance civile, autre qu’un appel ou une révision judiciaire se rapportant à une instance introduite dans le cadre de la présente loi, en ce qui concerne des renseignements obtenus dans le cadre de leurs fonctions ou en rapport avec celles-ci dans le cadre de la présente loi.

5. Le paragraphe 120 (1) de la *Loi* est abrogé.

6. L’article 125 de la *Loi* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- j.1) régir la pratiques et la procédure de la Commission ainsi que l’exercice de ses pouvoirs et prescrire les formulaires qui doivent être utilisés dans le cadre des instances devant la Commission;



## Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

8. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act (Ontario Labour Relations Board), 2012*.

## Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur les relations de travail (Commission des relations de travail de l'Ontario)*.

B  
B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 85

## Projet de loi 85

**An Act to amend the  
Labour Relations Act, 1995  
to increase the rights of members  
of trade unions with respect to  
the certification of trade unions**

**Loi modifiant la  
Loi de 1995 sur les relations de travail  
pour accroître les droits des membres  
des syndicats relativement  
à l'accréditation des syndicats**

**Mr. Hillier**

**M. Hillier**

### Private Member's Bill

### Projet de loi de député

1st Reading      May 8, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      8 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Labour Relations Act, 1995* to prohibit the Ontario Labour Relations Board from certifying a trade union as the bargaining agent of the employees in a bargaining unit unless a representation vote is held among the employees.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour interdire à la Commission des relations de travail de l'Ontario d'accréditer un syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation à moins que ne soit tenu un scrutin de représentation auprès de ces employés.

**An Act to amend the  
Labour Relations Act, 1995  
to increase the rights of members  
of trade unions with respect to  
the certification of trade unions**

Note: This Act amends the *Labour Relations Act, 1995*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 11 (2) of the *Labour Relations Act, 1995* is amended by adding “or” at the end of clause (a), by striking out “or” at the end of clause (b) and by striking out clause (c).

(2) Subsection 11 (3) of the Act is amended by striking out “or subsection 10 (2)” at the end.

2. (1) Subsection 128.1 (9) of the Act is amended by striking out “directed under clause (13) (b)”.

(2) Subsections 128.1 (12) and (13) of the Act are repealed and the following substituted:

**Board shall direct representation vote**

(12) If the Board is satisfied that at least 40 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the date the application is filed, it shall direct that a representation vote be taken.

(3) Clause 128.1 (21) (a) of the Act is amended by striking out “(7), (12) or (13)” and substituting “(7) or (12)”.

(4) Clause 128.1 (21) (b) of the Act is amended by striking out “or clause (13) (b)”.

(5) Subsection 128.1 (23) of the Act is amended by striking out “or clause (13) (b)” at the end.

(6) Clause 128.1 (24) (b) of the Act is repealed.

**Commencement**

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Loi modifiant la  
Loi de 1995 sur les relations de travail  
pour accroître les droits des membres  
des syndicats relativement  
à l'accréditation des syndicats**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 11 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifié par suppression de l'alinéa c).

(2) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou le paragraphe 10 (2)» à la fin du paragraphe.

2. (1) Le paragraphe 128.1 (9) de la Loi est modifié par suppression de «ordonné en vertu de l'alinéa (13) b)».

(2) Les paragraphes 128.1 (12) et (13) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Scrutin de représentation sur ordonnance de la Commission**

(12) Si la Commission est convaincue qu'au moins 40 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat le jour du dépôt de la requête, elle ordonne la tenue d'un scrutin de représentation.

(3) L'alinéa 128.1 (21) a) de la Loi est modifié par remplacement de «(7), (12) ou (13)» par «(7) ou (12)».

(4) L'alinéa 128.1 (21) b) de la Loi est modifié par suppression de «ou de l'alinéa (13) b)».

(5) Le paragraphe 128.1 (23) de la Loi est modifié par suppression de «ou à l'alinéa (13) b)» à la fin du paragraphe.

(6) L'alinéa 128.1 (24) b) de la Loi est abrogé.

**Entrée en vigueur**

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.



## Short title

4. The short title of this Act is the *Defending Employees' Rights Act (Certification of Trade Unions), 2012*.

## Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la défense des droits des employés (accréditation des syndicats)*.

B  
B56

Government  
Publications



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 86

**An Act to amend the  
Health Protection and Promotion Act  
to require a food service premise  
to provide nutritional information**

**Ms Gélinas**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 8, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 86

**Loi modifiant la  
Loi sur la protection et la promotion  
de la santé pour obliger les lieux  
de restauration à indiquer  
l'information nutritionnelle**

**M<sup>me</sup> Gélinas**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      8 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Health Protection and Promotion Act* to require all persons who own or operate a food service premise that is part of a chain of food service premises with a minimum of five locations in Ontario and a gross annual revenue of over \$5 million to do the following:

1. Display the number of calories contained in the food and drink items that are sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption either on the premise or elsewhere, at the food service premise.
2. Make available brochures that provide nutritional information for the food and drink items sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption either on the premise or elsewhere, at the food service premise.
3. Indicate high and very high sodium content of food and drink items sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption either on the premise or elsewhere, at the food service premise.

The Bill makes it an offence to contravene these requirements and imposes fines for a first, second and subsequent offence.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* pour obliger les personnes qui sont propriétaires ou exploitants d'un lieu de restauration qui fait partie d'une chaîne de lieux de restauration comptant au moins cinq emplacements en Ontario et dont les recettes annuelles brutes dépassent 5 millions de dollars à faire ce qui suit :

1. Afficher au lieu de restauration le nombre de calories que contiennent les aliments et les boissons qui sont vendus ou servis pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs.
2. Rendre accessibles au lieu de restauration des brochures indiquant l'information nutritionnelle relative aux aliments et aux boissons qui sont vendus ou servis pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs.
3. Indiquer au lieu de restauration la teneur élevée et très élevée en sodium des aliments et des boissons qui sont vendus ou servis pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs.

Le projet de loi érige en infraction le non-respect de ces exigences et impose des amendes pour une première et une deuxième infraction ainsi que pour toute infraction subséquente.

**An Act to amend the  
Health Protection and Promotion Act  
to require a food service premise  
to provide nutritional information**

Note: This Act amends the *Health Protection and Promotion Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following section:**

**Food service premise**

**16.1 (1)** In this section,

“food service premise” means any food premise where food or drink items are sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption either on the premise or elsewhere.

**Application**

(2) This section applies to all persons who own or operate a food service premise that is part of a chain of food service premises that has a minimum of five locations in Ontario and a gross annual revenue of over \$5 million.

**Same**

(3) For the purposes of subsection (2), a person who owns or operates a food service premise includes a franchisor and a person who owns or operates the premise indirectly through a subsidiary.

**Number of calories to be displayed**

(4) A person to whom this section applies shall display the number of calories per serving of all food and drink items, including all varieties, flavours and sizes of such items that are sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption on the premise or elsewhere, at the food service premise that the person owns or operates.

**Serving size**

(5) For the purposes of subsection (4), a serving is the amount that is sold or served at the food service premise as one meal or serving.

**Loi modifiant la  
Loi sur la protection et la promotion  
de la santé pour obliger les lieux  
de restauration à indiquer  
l'information nutritionnelle**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Lieu de restauration**

**16.1 (1)** La définition qui suit s'applique au présent article.

«lieu de restauration» Tout dépôt d'aliments où sont vendus ou servis des aliments ou des boissons pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs.

**Champ d'application**

(2) Le présent article s'applique à quiconque est propriétaire ou exploitant d'un lieu de restauration qui fait partie d'une chaîne de lieux de restauration comptant au moins cinq emplacements en Ontario et dont les recettes annuelles brutes dépassent 5 millions de dollars.

**Idem**

(3) Pour l'application du paragraphe (2), est également considéré comme étant un propriétaire ou un exploitant d'un lieu de restauration le franchiseur ainsi que la personne qui est propriétaire ou exploitant d'un tel lieu de façon indirecte par l'entremise d'une filiale.

**Affichage du nombre de calories**

(4) Toute personne à laquelle s'applique le présent article affiche au lieu de restauration dont elle est propriétaire ou exploitant le nombre de calories par portion que contiennent tous les aliments et toutes les boissons, quelle qu'en soit la variété, l'arôme ou la taille, qui sont vendus ou servis pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs.

**Portion**

(5) Pour l'application du paragraphe (4), constitue une portion la quantité vendue ou servie au lieu de restauration comme un seul repas ou une seule portion.



**Rules about display**

(6) The number of calories of an item shall be displayed,

- (a) on the same menu, display board or buffet cart on which food and drink items are listed at the premise; or
- (b) on a label or tag attached to the individual item.

**Same**

(7) If the number of calories of an item is displayed on a menu, display board or buffet cart, it shall be displayed adjacent to the price of the item and in the same typeface and font size that is used for the price.

**Exception**

(8) If the number of calories does not differ by more than 5 per cent among the varieties or flavours of a food or drink item that is sold or served at a food service premise, the average number of calories of the varieties or flavours of the item may be displayed for the whole group of varieties or flavours rather than for each one separately.

**Nutritional information brochure**

(9) A person to whom this section applies shall, in accordance with the Regulations, make available at the food service premise that the person owns or operates brochures that provide nutritional information for all food and drink items, including all varieties, flavours and sizes of such items that are sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption on the premise or elsewhere, at the food service premise that the person owns or operates.

**High sodium content**

(10) A person to whom this section applies shall, in accordance with subsection (11) and the Regulations, indicate high and very high sodium content of food and drink items sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption on the premise or elsewhere, at the food service premise that the person owns or operates.

**Same**

(11) The high or very high sodium content of an item shall be indicated,

- (a) on the same menu, display board or buffet cart on which food and drink items are listed at the premise; or
- (b) on a label or tag attached to the individual item.

**2. Subsection 96 (3) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (f) prescribing the form of a brochure and the information that the brochure must contain for the purposes of subsection 16.1 (9);

**Règles concernant l'affichage**

(6) Le nombre de calories d'un aliment ou d'une boisson est affiché :

- a) soit sur le même menu, tableau d'affichage ou chariot-buffet que celui où figure la liste des aliments et des boissons au lieu de restauration;
- b) soit sur une étiquette ou une vignette jointe à chaque aliment ou boisson.

**Idem**

(7) Le nombre de calories d'un aliment ou d'une boisson qui est affiché sur un menu, un tableau d'affichage ou un chariot-buffet l'est à côté du prix de l'aliment ou de la boisson, au moyen de la même police et de la même taille de caractère que celles utilisées pour le prix.

**Exception**

(8) Si le nombre de calories ne diffère pas de plus de 5 % entre les variétés ou les arômes d'un aliment ou d'une boisson vendu ou servi au lieu de restauration, le nombre moyen de calories de ces variétés et arômes peut être affiché pour le groupe entier de variétés ou d'arômes plutôt que séparément pour chacun d'entre eux.

**Brochure d'information nutritionnelle**

(9) Toute personne à laquelle s'applique le présent article rend accessibles au lieu de restauration dont elle est propriétaire ou exploitant, conformément aux règlements, des brochures indiquant l'information nutritionnelle relative à tous les aliments et à toutes les boissons, quelle qu'en soit la variété, l'arôme ou la taille, qui sont vendus ou servis pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs au lieu de restauration dont elle est propriétaire ou exploitant.

**Teneur élevée en sodium**

(10) Toute personne à laquelle s'applique le présent article indique au lieu de restauration dont elle est propriétaire ou exploitant, conformément au paragraphe (11) et aux règlements, la teneur élevée et très élevée en sodium des aliments et des boissons qui sont vendus ou servis pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs.

**Idem**

(11) La teneur élevée ou très élevée en sodium d'un aliment ou d'une boisson est affichée :

- a) soit sur le même menu, tableau d'affichage ou chariot-buffet que celui où figure la liste des aliments et des boissons au lieu de restauration;
- b) soit sur une étiquette ou une vignette jointe à chaque aliment ou boisson.

**2. Le paragraphe 96 (3) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- f) prescrire la forme d'une brochure et les éléments d'information qu'elle doit contenir pour l'application du paragraphe 16.1 (9);

(f.1) prescribing the method for determining high and very high sodium content of food and drink and the manner in which that content is to be indicated for the purposes of subsections 16.1 (10) and (11);

**3. Subsection 100 (3) of the Act is amended by adding “16.1” after “16”.**

**4. Section 101 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Offence under s. 16.1**

(1.1) Despite subsection (1), every person who is guilty of an offence under section 16.1 is liable on conviction to,

- (a) for a first offence, a fine of not more than \$500 for every day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) for a second or subsequent offence, a fine of not more than \$5,000 for every day or part of a day on which the offence occurs or continues.

**Commencement**

**5. This Act comes into force eight months after the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**6. The short title of this Act is the *Healthy Decisions for Healthy Eating Act, 2012*.**

f.1) prescrire la façon de déterminer la teneur élevée et très élevée en sodium des aliments et des boissons et la manière dont elle doit être indiquée pour l'application des paragraphes 16.1 (10) et (11);

**3. Le paragraphe 100 (3) de la Loi est modifié par insertion de «16.1,» après «16,».**

**4. L'article 101 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Infraction à l'art. 16.1**

(1.1) Malgré le paragraphe (1), quiconque est coupable d'une infraction à l'article 16.1 est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus 500 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle se commet ou se poursuit l'infraction;
- b) pour une deuxième infraction ou toute infraction subséquente, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle se commet ou se poursuit l'infraction.

**Entrée en vigueur**

**5. La présente loi entre en vigueur huit mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 favorisant des choix sains pour une alimentation saine*.**











1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 87

**An Act to amend the  
Workplace Safety and Insurance  
Act, 1997 to provide employers  
with the right to participate in  
alternate insurance plans**

**Mr. Hillier**

### Private Member's Bill

1st Reading      May 8, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 87

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la sécurité  
professionnelle et l'assurance  
contre les accidents du travail  
pour accorder aux employeurs  
le droit de participer à des régimes  
d'assurance concurrents**

**M. Hillier**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      8 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* to allow an employer, at any time, to opt to participate in an insurance plan that is offered by a private-sector insurer, instead of the insurance plan established under the Act, if the alternate plan offers benefits to the employer's workers that are comparable to those offered by the insurance plan as it exists under the Act as of the date that the amendments to the Act come into force. To exercise the option, an employer is required to file a notice with the Workplace Safety and Insurance Board containing the particulars specified in the regulations made under the Act. If an alternate plan is in force, the employer or any workers of the employer who are affected by a decision of the insurer under the alternate plan may appeal the decision to the Financial Services Tribunal.

The Bill also repeals the amendments to the Act made by the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2008* which presently do not come into force until January 1, 2013. Those amendments would have made insurance coverage mandatory in the construction industry for independent operators, sole proprietors, partners in partnerships and executive officers of corporations. As a result, insurance coverage for those categories of persons in the construction industry reverts to being optional.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* pour permettre à tout moment à un employeur de choisir de participer à un régime concurrent qu'offre un assureur du secteur privé, au lieu du régime d'assurance établi en application de la Loi, à condition que le régime concurrent offre à ses travailleurs des prestations comparables à celles auxquelles ils auraient droit aux termes du régime d'assurance, tel qu'il existe le jour de l'entrée en vigueur des modifications apportées à la Loi. Pour faire un tel choix, l'employeur est tenu de déposer auprès de la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail un avis contenant les détails que précisent les règlements pris en vertu de la Loi. Si un régime concurrent est en vigueur, l'employeur ou n'importe lequel de ses travailleurs qui est visé par une décision prise par l'assureur dans le cadre du régime concurrent peut en interjeter appel devant le Tribunal des services financiers.

Le projet de loi abroge également les modifications apportées à la Loi par la *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* qui actuellement n'entrent pas en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 2013. Ces modifications auraient eu pour effet de rendre obligatoire l'assurance dans l'industrie de la construction pour les exploitants indépendants, les propriétaires uniques, les associés d'une société de personnes et les dirigeants d'une personne morale. En conséquence de l'abrogation, l'assurance pour ces catégories de personnes dans l'industrie de la construction redevient facultative.

**An Act to amend the  
Workplace Safety and Insurance  
Act, 1997 to provide employers  
with the right to participate in  
alternate insurance plans**

Note: This Act amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997**

**1. Subsection 2 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by adding the following definition:**

“alternate plan” means a plan in which a Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer has opted to participate under section 67 and under which workers of the employer are entitled to receive benefits from an insurer that is not a body that comes within the definition of “public sector” in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*; (“régime concurrent”)

**2. Part I of the Act is amended by adding the following section:**

**Alternate plans**

**2.2** Subject to the regulations made under this Act, nothing in this Act applies to an employer or a worker employed by the employer if the employer has opted to participate in an alternate plan under section 67 and the alternate plan is in force, except if the context specifically provides otherwise.

**3. Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Insured workers**

(1) The insurance plan applies to every worker who is employed by a Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer except if the employer opts to participate in an alternate plan under section 67 and the alternate plan is in

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la sécurité  
professionnelle et l'assurance  
contre les accidents du travail  
pour accorder aux employeurs  
le droit de participer à des régimes  
d'assurance concurrents**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET  
L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL**

**1. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«régime concurrent» Régime auquel un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2 a choisi de participer en vertu de l'article 67 et aux termes duquel les travailleurs de l'employeur ont le droit de recevoir des prestations d'un assureur qui n'est pas un organisme compris dans la définition de «secteur public» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*. (“alternate plan”)

**2. La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Régime concurrent**

**2.2** Sous réserve de ses règlements, la présente loi ne s'applique pas à l'employeur ni aux travailleurs qu'il emploie si l'employeur a choisi de participer à un régime concurrent en vertu de l'article 67 et que le régime en question est en vigueur, sauf indication contraire du contexte.

**3. Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit :**

**Travailleurs assurés**

(1) Le régime d'assurance s'applique à chaque travailleur qui est employé par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2, sauf si l'employeur choisit de participer à un régime concurrent en vertu de l'article 67



force. However, the insurance plan does not apply to workers who are,

**4. Section 16 of the Act is amended by adding “or an alternate plan” after “the insurance plan”.**

**5. Subsection 26 (2) of the Act is amended by adding “or an alternate plan” after “the insurance plan”.**

**6. Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, alternate plan**

(1.1) Sections 28 and 29 apply with respect to a worker who sustains an injury or a disease that entitles him or her to benefits under an alternate plan and to the survivors of a deceased worker who are entitled to benefits under an alternate plan.

**7. Paragraphs 1 and 2 of subsection 29 (1) of the Act are amended by adding at the end “or an alternate plan” in each case.**

**8. (1) Section 67 of the Act is amended by adding “unless the employer opts to participate in an alternate plan under subsections (3) and (4) and the alternate plan is in force” at the end.**

**(2) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Definition**

(2) In this section,  
 “Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*.

**Alternate plan**

(3) A Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer may opt to participate in an alternate plan if, under it, workers of the employer are entitled to benefits that are comparable to those to which they would be entitled under the insurance plan, as it exists on the day the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Alternate Insurance Plans), 2012* comes into force, if the employer had not opted to participate in the alternate plan.

**Means of opting for alternate plan**

(4) In order to opt to participate in an alternate plan under subsection (3), an employer shall file notice containing the prescribed particulars with the Board at the prescribed time.

**Appeal**

(5) If an employer has opted to participate in an alternate plan and the alternate plan is in force, the employer or any workers of the employer who are affected by a decision of the insurer under the alternate plan may ap-

et que le régime en question est en vigueur, à l'exclusion des travailleurs qui sont, selon le cas :

**4. L'article 16 de la Loi est modifié par insertion de «ou du régime concurrent» après «du régime d'assurance» à la fin de l'article.**

**5. Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou du régime concurrent» après «du régime d'assurance».**

**6. L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : régime concurrent**

(1.1) Les articles 28 et 29 s'appliquent à l'égard du travailleur qui subit une lésion ou contracte une maladie qui lui donne droit à des prestations dans le cadre d'un régime concurrent et à l'égard des survivants du travailleur décédé qui ont droit à des prestations dans le cadre du régime.

**7. Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 29 (1) de la Loi sont modifiées par insertion de «ou du régime concurrent» après «du régime d'assurance» à la fin de chaque disposition.**

**8. (1) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction de «, à moins que l'employeur ne choisisse de participer à un régime concurrent en vertu des paragraphes (3) et (4) et que le régime en question ne soit en vigueur» à la fin de l'article.**

**(2) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.  
 «Tribunal» Le Tribunal des services financiers créé en application de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*.

**Régime concurrent**

(3) Un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2 peut choisir de participer à un régime concurrent si, aux termes de celui-ci, ses travailleurs ont droit à des prestations comparables à celles auxquelles ils auraient droit aux termes du régime d'assurance, tel qu'il existe le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2012 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (régimes d'assurance concurrents)*, s'il n'avait pas choisi de participer au régime concurrent.

**Façon de choisir un régime concurrent**

(4) Pour choisir de participer à un régime concurrent en vertu du paragraphe (3), l'employeur dépose un avis contenant les détails prescrits auprès de la Commission dans le délai prescrit.

**Appel**

(5) Si l'employeur a choisi de participer à un régime concurrent et que le régime en question est en vigueur, l'employeur ou n'importe lequel de ses travailleurs qui est visé par une décision prise par l'assureur dans le cadre du

peal the decision to the Tribunal in accordance with the prescribed requirements, if any.

#### Notice of appeal

(6) A notice of appeal shall be in writing and shall be served on the insurer and filed with the Tribunal within 30 days after the date of the insurer's decision or within whatever other time period that is prescribed.

#### Hearing

(7) The Tribunal shall hold a hearing of an appeal.

#### Parties

(8) The parties to an appeal are the person who requests the appeal, the insurer and the other persons whom the Tribunal specifies.

#### Power of the Tribunal

(9) Upon hearing an appeal, the Tribunal may, by order, confirm, vary or rescind the decision appealed from or substitute its decision for that of the insurer.

#### Stay of decision

(10) The filing of a notice of appeal does not stay the decision of the insurer but the Tribunal may grant a stay until it disposes of the appeal.

#### Regulations

(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that is described as being prescribed under this section;
- (b) specifying which provisions of this Act and the regulations made under it apply and do not apply to alternate plans and the circumstances in which the provisions apply or do not apply;
- (c) providing for transitional matters to deal with an employer who opts to participate in an alternate plan;
- (d) governing the conduct of an appeal to the Tribunal under this section and the powers and duties of the Tribunal and the parties to the appeal with respect to the appeal.

9. Subsection 75 (1) of the Act is amended by adding "except if the employer has opted to participate in an alternate plan under section 67 and the alternate plan is in force" at the end.

10. Section 182.1 of the Act is repealed.

#### WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE AMENDMENT ACT, 2008

11. Sections 1 to 8, 10 and 11 of the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2008* are repealed.

régime concurrent peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément aux exigences prescrites, le cas échéant.

#### Avis d'appel

(6) L'avis d'appel est présenté par écrit et est signifié à l'assureur et déposé auprès du Tribunal dans les 30 jours qui suivent la date de la décision de l'assureur ou dans le délai prescrit.

#### Audience

(7) Le Tribunal tient une audience d'appel.

#### Parties

(8) Sont parties à l'appel l'appelant, l'assureur et les autres personnes que le Tribunal précise.

#### Pouvoirs du Tribunal

(9) Le Tribunal qui entend l'appel peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou infirmer la décision qui fait l'objet de l'appel ou substituer sa décision à celle de l'assureur.

#### Sursis

(10) Le dépôt d'un avis d'appel n'a pas pour effet de surseoir à la décision de l'assureur, mais le Tribunal peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il statue sur l'appel.

#### Règlements

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce qui est mentionné comme étant prescrit en application du présent article;
- b) préciser les dispositions de la présente loi et de ses règlements qui s'appliquent et celles qui ne s'appliquent pas à un régime concurrent et les circonstances dans lesquelles elles s'appliquent ou ne s'appliquent pas;
- c) prévoir les questions transitoires ayant trait aux employeurs qui choisissent de participer à un régime concurrent;
- d) régir la conduite d'un appel interjeté devant le Tribunal en vertu du présent article ainsi que les pouvoirs et les obligations du Tribunal et des parties à l'appel relativement à l'appel.

9. Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié par adjonction de « , sauf s'il a choisi de participer à un régime concurrent en vertu de l'article 67 et que le régime en question est en vigueur » à la fin du paragraphe.

10. L'article 182.1 de la Loi est abrogé.

#### LOI DE 2008 MODIFIANT LA LOI SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

11. Les articles 1 à 8, 10 et 11 de la *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* sont abrogés.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## Commencement

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

13. The short title of this Act is the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Alternate Insurance Plans), 2012*.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

## Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (régimes d'assurance concurrents)*.









1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 88

**An Act to amend  
the Pesticides Act  
to provide for the use of  
pesticides for cosmetic purposes  
with a licence**

**Mr. Chudleigh**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 9, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 88

**Loi modifiant la  
Loi sur les pesticides  
afin de prévoir l'utilisation  
de pesticides à des fins esthétiques  
en vertu d'une licence**

**M. Chudleigh**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      9 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend  
the Pesticides Act  
to provide for the use of  
pesticides for cosmetic purposes  
with a licence**

Note: This Act amends the *Pesticides Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsection 7.1 (1) of the *Pesticides Act* is repealed and the following substituted:**

**Prohibitions – pesticides used for cosmetic purposes**

**Licence to use**

(1) No person shall use or cause or permit the use in, on or over land of a pesticide that is prescribed for the purpose of this subsection, except under and in accordance with a licence of a prescribed class.

**2. Subsection 11 (1) of the Act is amended by adding “or subsection 7.1 (1)” after “section 5 or 6”.**

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Pesticides Amendment Act (Licence for Cosmetic Purposes), 2012*.**

---

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends sections 7.1 and 11 of the *Pesticides Act* to allow pesticides to be used for cosmetic purposes in accordance with a licence of a prescribed class.

**Loi modifiant la  
Loi sur les pesticides  
afin de prévoir l'utilisation  
de pesticides à des fins esthétiques  
en vertu d'une licence**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les pesticides*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Le paragraphe 7.1 (1) de la *Loi sur les pesticides* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Usages interdits : pesticides utilisés à des fins esthétiques**

**Licence exigée**

(1) Nul ne doit utiliser dans ou sur un terrain, ou au-dessus de celui-ci, un pesticide qui est prescrit pour l'application du présent paragraphe, ni permettre ou faire en sorte que cela se fasse, si ce n'est en vertu d'une licence d'une catégorie prescrite et conformément à une telle licence.

**2. Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou au paragraphe 7.1 (1)» après «à l'article 5 ou 6».**

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur les pesticides (licence à des fins esthétiques)*.**

---

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie les articles 7.1 et 11 de la *Loi sur les pesticides* afin de permettre l'utilisation de pesticides à des fins esthétiques conformément à une licence d'une catégorie prescrite.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 89

**An Act to proclaim  
the month of May  
PKU Awareness Month**

**Mr. Delaney**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 10, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 89

**Loi proclamant le mois de mai  
Mois de la sensibilisation  
à la phénylcétonurie**

**M. Delaney**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      10 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





**An Act to proclaim  
the month of May  
PKU Awareness Month**

**Preamble**

Phenylketonuria (PKU) is a rare, genetic, metabolic disorder found in approximately 1 in 12,000 to 15,000 infants born in Canada. PKU is observed when the body is unable to process phenylalanine, or Phe, an essential amino acid found in dietary protein. In people with PKU, more than 500 mutations have been identified in the phenylalanine hydroxylase (PAH) gene, which is responsible for processing Phe in the liver. These mutations cause a deficiency in the PAH enzyme, resulting in an accumulation of toxic levels of Phe in the blood and the brain. If left untreated, symptoms of PKU can include mild to severe cognitive impairment and epilepsy.

By proclaiming the month of May PKU Awareness Month, the Province of Ontario recognizes the many individuals who suffer from this disorder and hopes to raise awareness of PKU and its effects.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PKU Awareness Month**

1. The month of May in each year is proclaimed as PKU Awareness Month.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *PKU Awareness Month Act, 2012*.

---

**EXPLANATORY NOTE**

The Bill proclaims the month of May in each year as PKU Awareness Month.

**Loi proclamant le mois de mai  
Mois de la sensibilisation  
à la phénylcétonurie**

**Préambule**

La phénylcétonurie (PCU) est un trouble du métabolisme rare d'origine génétique qui touche environ un nouveau-né sur 12 000 à 15 000 au Canada. Il y a phénylcétonurie lorsque le corps ne peut métaboliser la phénylalanine, ou Phe, un acide aminé essentiel présent dans les protéines alimentaires. Plus de 500 mutations du gène de la phénylalanine hydroxylase (PAH), qui métabolise la Phe dans le foie, ont été mises en évidence chez les personnes atteintes de phénylcétonurie. Ces mutations créent un déficit de l'enzyme PAH, ce qui cause une accumulation toxique de Phe dans le sang et le cerveau. En l'absence de traitement, la phénylcétonurie peut entraîner des troubles cognitifs plus ou moins graves ainsi que des crises d'épilepsie.

En proclamant le mois de mai Mois de la sensibilisation à la phénylcétonurie, la Province de l'Ontario reconnaît les nombreuses personnes atteintes de ce trouble et espère accroître la sensibilisation à la phénylcétonurie et à ses effets.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Mois de la sensibilisation à la phénylcétonurie**

1. Le mois de mai de chaque année est proclamé Mois de la sensibilisation à la phénylcétonurie.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur le Mois de la sensibilisation à la phénylcétonurie*.

---

**NOTE EXPLICATIVE**

Le projet de loi proclame le mois de mai de chaque année Mois de la sensibilisation à la phénylcétonurie.

B56



gouvernement  
publications

1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 90

## Projet de loi 90

**An Act to proclaim  
Children and Youth in Care Day**

**Loi proclamant  
le Jour des enfants et des jeunes  
pris en charge**

**Mrs. Piruzza**



**M<sup>me</sup> Piruzza**

### Private Member's Bill

### Projet de loi de député

1st Reading      May 14, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      14 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## **An Act to proclaim Children and Youth in Care Day**

There are over 8,000 children and youth living under the care of the Crown and of Children's Aid Societies in Ontario.

Wards of the Crown and of Children's Aid Societies were given a voice through "Our Voice, Our Turn: Youth Leaving Care Hearings", a series of hearings organized by current and former wards of the Province. These hearings shed light on the challenges faced by children and youth living under the care of the Province and made it clear that more must be done to support these young people.

By proclaiming May 14 in each year Children and Youth in Care Day, the Province of Ontario recognizes the enormous contributions that current and former Crown and Society wards make to the Province, as well as the strength, bravery and resilience shown by these children and youth in the face of adversity. Children and Youth in Care Day is an opportunity to raise awareness about children and youth under the care of the Province and to recommit to supporting them and helping them reach their full potential.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### **Children and Youth in Care Day**

1. May 14 in each year is proclaimed as Children and Youth in Care Day.

### **Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

### **Short title**

3. The short title of this Act is the *Children and Youth in Care Day Act, 2012*.

---

### **EXPLANATORY NOTE**

The Bill proclaims May 14 in each year as Children and Youth in Care Day.

## **Loi proclamant le Jour des enfants et des jeunes pris en charge**

Plus de 8 000 enfants et jeunes sont actuellement pris en charge par la Couronne et les sociétés d'aide à l'enfance en Ontario.

Les pupilles de la Couronne et des sociétés d'aide à l'enfance ont eu droit de parole lors d'une série d'audiences organisées par des pupilles, actuels et anciens, de la Province sous la bannière «Notre voix, notre tour». Ces audiences ont mis en lumière les difficultés qu'éprouvent les enfants et les jeunes pris en charge par la Province et ont clairement indiqué qu'ils doivent recevoir un plus grand soutien.

En proclamant le 14 mai de chaque année Jour des enfants et des jeunes pris en charge, la Province de l'Ontario reconnaît la contribution inestimable des anciens et actuels pupilles de la Couronne et des sociétés d'aide à l'enfance à notre province, de même que la force, le courage et la résilience dont font preuve ces enfants et ces jeunes face à l'adversité. Le Jour des enfants et des jeunes pris en charge est une occasion de mieux faire connaître la situation des enfants et des jeunes pris en charge par la Province et de s'engager de nouveau à les soutenir et à les aider à réaliser leur plein potentiel.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### **Jour des enfants et des jeunes pris en charge**

1. Le 14 mai de chaque année est proclamé Jour des enfants et des jeunes pris en charge.

### **Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

### **Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur le Jour des enfants et des jeunes pris en charge*.

---

### **NOTE EXPLICATIVE**

Le projet de loi proclame le 14 mai de chaque année Jour des enfants et des jeunes pris en charge.

B  
- B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 91

## Projet de loi 91

**An Act to amend the  
Trades Qualification and  
Apprenticeship Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur la qualification professionnelle  
et l'apprentissage des gens de métier**

**Mr. Dunlop**



**M. Dunlop**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      May 15, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      15 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* to specify that no more than one person may be apprenticed to each journeyperson of an employer in a trade and to remove the power to make regulations respecting the ratio of apprentices to journeypersons who may be employed by an employer in a trade.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* pour préciser qu'il ne peut pas y avoir plus d'un apprenti pour chaque ouvrier qu'emploie un employeur dans un métier et pour éliminer le pouvoir réglementaire de prévoir la proportion, pour un même métier, que peuvent représenter les apprentis par rapport aux ouvriers qu'emploie un employeur.

**An Act to amend the  
Trades Qualification and  
Apprenticeship Act**

Note: This Act amends the *Trades Qualification and Apprenticeship Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 12 of the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* is amended by adding the following subsections:**

**Ratio of apprentices**

(2) Despite the regulations, the number of apprentices who may be employed by an employer in a trade shall not exceed,

- (a) if the employer is a journeyperson in the trade, one apprentice plus an additional apprentice for each additional journeyperson employed by the employer in that trade and with whom the apprentice is working; or
- (b) if the employer is not a journeyperson in the trade, one apprentice for each journeyperson employed by the employer and with whom the apprentice is working.

**Transition**

(3) Despite subsection (2), a contract of apprenticeship that existed immediately before the day that subsection comes into force shall continue until the completion of the apprenticeship period provided in the contract except if the contract is terminated in accordance with section 15.

**2. Clause 26 (1) (k) of the Act is repealed.**

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Helping Ontarians Enter the Skilled Trades Act, 2012*.**

**Loi modifiant la  
Loi sur la qualification professionnelle  
et l'apprentissage des gens de métier**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 12 de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Proportion d'apprentis**

(2) Malgré les règlements, le nombre d'apprentis qu'un employeur peut employer dans un métier ne doit pas excéder :

- a) si l'employeur est un ouvrier dans le métier, un apprenti, plus un apprenti supplémentaire pour chaque ouvrier supplémentaire qu'emploie l'employeur dans ce métier et avec qui l'apprenti travaille;
- b) si l'employeur n'est pas un ouvrier dans le métier, un apprenti pour chaque ouvrier qu'emploie l'employeur dans ce métier et avec qui l'apprenti travaille.

**Disposition transitoire**

(3) Malgré le paragraphe (2), le contrat d'apprentissage qui existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe reste en vigueur jusqu'à la fin de la période d'apprentissage prévue dans le contrat, sauf si celui-ci est annulé conformément à l'article 15.

**2. L'alinéa 26 (1) k) de la Loi est abrogé.**

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 visant à faciliter l'accès aux métiers spécialisés en Ontario*.**



B  
B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 92

## Projet de loi 92

**An Act to freeze  
compensation for two years  
in the public sector**

**Loi visant à geler  
la rémunération pendant deux ans  
dans le secteur public**



**Mr. Yurek**

**M. Yurek**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      May 16, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      16 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill freezes the annual compensation of employees in the public sector for a period of two years.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi gèle la rémunération annuelle des employés du secteur public pendant une période de deux ans.

**An Act to freeze  
compensation for two years  
in the public sector**

**Preamble**

Since 2003, the rate of annual spending in the Province of Ontario has increased well in excess the rate of inflation and population growth, leading to alarmingly high annual deficits and accumulated debt. Without urgent action to put the Province on a sustainable path, by the fiscal year 2017-2018 the annual deficit is projected to grow to a staggering \$30.2 billion and accumulated debt to \$411.4 billion.

The interest alone on that debt will assume an even greater share of the Province's program spending, which should be focused on core services like health care, education, infrastructure and justice, not paying interest on debt. In order for Ontario to compete internationally and attract investment, it is imperative that the Government get its spending under control, balance the budget and pay down its mounting debt.

It is equally imperative that the Government lead by example. Since 2010, the present Government has consulted fully with its employees and bargaining agents representing those employees and solicited their suggestions for achieving ways to reduce the annual deficit and accumulated debt. The Province's fiscal plans, as laid out in its budgets and other documents, have repeatedly and publicly made clear the necessity of reining in the costs of human resource compensation in the public sector. Those costs account for more than half of all program spending. To date, according to Ministry of Labour figures, the Province has been unable to achieve a zero increase in those costs. As a result, on its current path, the Province is unlikely to achieve the structural change in spending that is necessary to balance the budget by the fiscal year 2017-2018.

To that end and to better reflect the current ability of the private sector economy to pay, the Government must impose a comprehensive freeze of at least two years on all salaries and compensation paid to employees in the public sector.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Loi visant à geler  
la rémunération pendant deux ans  
dans le secteur public**

**Préambule**

Depuis 2003, les dépenses annuelles de la Province de l'Ontario ont augmenté à un rythme bien supérieur au taux de l'inflation et de la croissance démographique, ce qui se traduit par des niveaux de déficit annuel et de dette accumulée très préoccupants. À défaut de mesures d'urgence permettant de remettre la Province sur la voie de la viabilité d'ici l'exercice 2017-2018, le déficit annuel devrait atteindre le chiffre vertigineux de 30,2 milliards de dollars et la dette accumulée, celui de 411,4 milliards de dollars.

Les seuls intérêts de la dette représenteront une part encore plus importante des dépenses de programmes de la Province, alors que celles-ci devraient plutôt être axées sur les services de base tels que les soins de santé, l'éducation, l'infrastructure et la justice. Si l'on veut que l'Ontario soit concurrentiel à l'échelle mondiale et attire les investissements, il faut absolument que le gouvernement maîtrise ses dépenses, équilibre son budget et réduise son endettement, qui ne cesse d'augmenter.

Le gouvernement doit également montrer l'exemple. Depuis 2010, le gouvernement en place a consulté pleinement ses employés et les agents négociateurs qui les représentent et a sollicité leurs suggestions sur la façon de réduire le déficit annuel et la dette accumulée. Les plans financiers de la Province, tels qu'ils figurent dans ses budgets et d'autres documents, ont mis en évidence, publiquement et de façon répétée, la nécessité de freiner les coûts liés à la rémunération des ressources humaines dans le secteur public. Ces coûts représentent en effet plus de la moitié de l'ensemble des dépenses de programmes. Jusqu'à maintenant, d'après les chiffres du ministère du Travail, la Province a été incapable d'atteindre une croissance zéro de ces coûts. Par conséquent, au rythme actuel, il est peu probable qu'elle parvienne au changement structurel des dépenses qui est pourtant indispensable à l'équilibre du budget d'ici l'exercice 2017-2018.

Pour y arriver, et pour mieux tenir compte de l'actuelle capacité de paiement du secteur privé, le gouvernement doit imposer un gel global d'au moins deux ans sur l'ensemble des salaires et rémunérations versés aux employés du secteur public.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Definitions****1.** In this Act,

“compensation” means all forms of payment, benefits and perquisites paid or provided, directly or indirectly, to or for the benefit of a person who performs duties and functions that entitle the person to be paid, and includes discretionary payments; (“rémunération”)

“compensation plan” means the provisions, however established, for the determination and administration of a person’s compensation; (“régime de rémunération”)

“employee”, “employer” and “public sector” have the same meaning as in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*; (“employé”, “employeur”, “secteur public”)

“pay range” means a range of rates of pay; (“échelle salariale”)

“rate of pay” means the rate of remuneration or, where no such rate exists, any fixed or ascertainable amount of remuneration. (“taux de salaire”)

**Compliance with this Act**

**2.** Every employer shall comply with this Act with respect to the employer’s employees.

**Pay freeze**

**3.** (1) The rate of pay for an employee employed in a position in the public sector shall not be increased before the second anniversary of the day this Act receives Royal Assent, except as permitted by subsection (3).

**Pay range**

(2) The maximum amount within a pay range, if any, for an employee employed in a position in the public sector and any steps within the pay range shall not be increased before the second anniversary of the day this Act receives Royal Assent.

**Increase in minimum wage**

(3) If the rate of pay for an employee employed in a position in the public sector falls below the minimum wage established under Part IX of the *Employment Standards Act, 2000*, the rate of pay may be increased to match the minimum wage.

**Benefits freeze**

**4.** (1) A benefit, perquisite or payment provided to an employee employed in a position in the public sector under a compensation plan as it existed on the day this Act receives Royal Assent shall not be increased before the second anniversary of that day.

**Same, other benefits**

(2) Despite subsection (1), no benefit, perquisite or payment shall be provided to an employee employed in a position in the public sector in recognition of any of the

**Définitions**

**1.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«échelle salariale» Échelle de taux de salaire. («pay range»)

«employé», «employeur» et «secteur public» S’entendent au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*. («employee», «employer», «public sector»)

«régime de rémunération» Dispositions, quel qu’en soit le mode de création, portant sur le calcul et l’administration de la rémunération d’une personne. («compensation plan»)

«rémunération» Tous les paiements, avantages et avantages accessoires versés ou accordés, directement ou indirectement, à une personne qui exerce des fonctions lui donnant droit à un paiement, ou au profit de cette personne. S’entend en outre de paiements discrétionnaires. («compensation»)

«taux de salaire» Taux de rémunération ou, en l’absence d’un tel taux, tout montant fixe ou vérifiable de rémunération. («rate of pay»)

**Observation de la présente loi**

**2.** L’employeur observe la présente loi à l’égard de ses employés.

**Gel des salaires**

**3.** (1) Le taux de salaire d’un employé occupant un poste dans le secteur public ne doit pas être augmenté avant le deuxième anniversaire du jour où la présente loi reçoit la sanction royale, sauf dans la mesure permise par le paragraphe (3).

**Échelle salariale**

(2) Le plafond et les échelons de l’échelle salariale, s’il y en a une, d’un employé occupant un poste dans le secteur public ne doivent pas être augmentés avant le deuxième anniversaire du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Augmentation du salaire minimum**

(3) Le taux de salaire d’un employé occupant un poste dans le secteur public peut être augmenté pour correspondre au salaire minimum fixé en application de la partie IX de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* s’il lui devient inférieur.

**Gel des avantages**

**4.** (1) Les avantages, avantages accessoires ou paiements accordés dans le cadre du régime de rémunération qui existait le jour où la présente loi reçoit la sanction royale à un employé occupant un poste dans le secteur public ne doivent pas être augmentés avant le deuxième anniversaire de ce jour.

**Idem : autres avantages**

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun avantage, avantage accessoire ou paiement ne doit être accordé à un employé occupant un poste dans le secteur public afin de tenir

following matters relating to the employee, even if the benefit, perquisite or payment is authorized under the compensation plan as it existed on the day this Act receives Royal Assent:

1. Length of time in employment.
2. An assessment of performance.
3. Successful completion of a program or course of professional or technical education.

#### No new or additional benefits

(3) No new or additional benefits, perquisites or payments, as compared to those authorized under a compensation plan as it existed on the day this Act receives Royal Assent, shall be provided to an employee employed in a position in the public sector under the compensation plan before the second anniversary of the day this Act receives Royal Assent.

#### Overpayment of compensation

5. Compensation paid to an employee in the public sector in contravention of section 3 or 4 is a debt due to the employer and the employer may recover it by any remedy or other procedure available to the employer by law, including by setting it off against compensation owing to the employee that the employer has not yet paid to the employee.

#### Conflict with this Act

6. (1) This Act prevails over any provision of a compensation plan and, if there is a conflict between this Act and a compensation plan, the compensation plan is inoperative to the extent of the conflict.

#### Same, other laws

(2) This Act prevails over any other Act and over any regulation, by-law or other statutory instrument.

#### Exception

(3) Nothing in this Act shall be interpreted or applied so as to reduce any right or entitlement under the *Human Rights Code*, the *Pay Equity Act* or section 42 or 44 of the *Employment Standards Act, 2000*.

#### Same

(4) Nothing in this Act shall be interpreted or applied so as to prevent the application of the insurance plan under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* to an individual to whom the insurance plan did not apply on the day this Act receives Royal Assent.

#### Compliance reports by employer

7. (1) Every employer shall give the Minister responsible for the administration of this Act the reports that are prescribed concerning the employer's compliance with this Act.

compte de l'un ou l'autre des facteurs suivants relatifs à l'employé, même s'il est autorisé dans le cadre du régime de rémunération qui existe le jour où la présente loi reçoit la sanction royale :

1. Les états de service dans l'emploi.
2. L'évaluation du rendement.
3. La réussite à un programme ou à un cours de formation professionnelle ou technique.

#### Aucun avantage nouveau ou supplémentaire

(3) Aucun avantage, avantage accessoire ou paiement nouveau ou supplémentaire, par rapport à ceux autorisés dans le cadre du régime de rémunération qui existe le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, ne doit être accordé dans le cadre d'un régime de rémunération à un employé occupant un poste dans le secteur public avant le deuxième anniversaire du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Paie excédentaire

5. La rémunération versée à un employé du secteur public en contravention à l'article 3 ou 4 constitue une créance de l'employeur, que ce dernier peut recouvrer au moyen de tout recours ou de toute procédure dont il peut se prévaloir en droit, notamment en la déduisant de la rémunération due à l'employé, mais non encore versée.

#### Incompatibilité avec la présente loi

6. (1) La présente loi l'emporte sur toute disposition d'un régime de rémunération. En cas d'incompatibilité entre les deux, le régime est inopérant dans la mesure de l'incompatibilité.

#### Idem : autres lois et règlements

(2) La présente loi l'emporte sur toute autre loi et sur tout règlement, règlement administratif ou autre texte réglementaire.

#### Exception

(3) Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à restreindre un droit prévu par le *Code des droits de la personne*, la *Loi sur l'équité salariale* ou l'article 42 ou 44 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

#### Idem

(4) Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à empêcher l'application du régime d'assurance prévu par la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* au particulier auquel ce régime ne s'applique pas le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Rapports des employeurs sur l'observation de la Loi

7. (1) Les employeurs présentent au ministre chargé de l'application de la présente loi les rapports prescrits concernant leur observation de la présente loi.



**Submission of reports**

(2) Each report must be submitted in the prescribed form and manner and within the prescribed period.

**Contents of reports**

(3) Each report shall include a statement signed by the employer's highest ranking officer certifying whether the employer has complied with this Act.

**Regulations**

8. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing how rates of pay, pay ranges and benefits, perquisites and payments provided under a compensation plan are to be valued;
- (b) specifying any matter that is described as prescribed in this Act.

**Commencement**

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

10. The short title of this Act is the *Comprehensive Public Sector Compensation Freeze Act, 2012*.

**Présentation des rapports**

(2) Les rapports sont présentés sous la forme et de la manière prescrites, dans le délai prescrit.

**Contenu des rapports**

(3) Les rapports comprennent une déclaration signée par le plus haut dirigeant de l'employeur attestant que l'employeur a observé la présente loi.

**Règlements**

8. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir le mode d'évaluation des taux de salaire, des échelles salariales et des avantages, avantages accessoires et paiements accordés dans le cadre d'un régime de rémunération;
- b) préciser tout ce qui est mentionné comme étant prescrit dans la présente loi.

**Entrée en vigueur**

9. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur le gel global de la rémunération dans le secteur public*.





3  
B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 93

## Projet de loi 93

**An Act to amend the  
Liquor Licence Act  
in relation to serving liquor  
in certain places**

**Loi modifiant la  
Loi sur les permis d'alcool  
relativement au service d'alcool  
dans certains lieux**

**Mrs. Albanese**



**M<sup>me</sup> Albanese**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      May 16, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      16 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Liquor Licence Act*.

Subsection 31 (2.1) is added to the Act to create the offence of serving liquor in any place other than a residence, premises in respect of which a licence or permit is issued, or a private place as defined in the regulations.

Section 61 of the Act is amended to provide for penalties and bail conditions relating to the new offence and a similar offence under the regulations.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les permis d'alcool*.

Le paragraphe 31 (2.1) est ajouté à la Loi afin d'ériger en infraction le fait de servir de l'alcool ailleurs que dans une habitation, un local à l'égard duquel un permis ou un permis de circonstance est délivré ou un lieu privé au sens qu'a ce terme dans les règlements.

L'article 61 de la Loi est modifié afin de prévoir des peines et des conditions de mise en liberté sous caution relatives à la nouvelle infraction et à une infraction similaire prévue par les règlements.

**An Act to amend the  
Liquor Licence Act  
in relation to serving liquor  
in certain places**

Note: This Act amends the *Liquor Licence Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 31 of the *Liquor Licence Act* is amended by adding the following subsection:**

**Unlawful service**

(2.1) No person shall serve liquor in any place other than,

- (a) a residence;
- (b) premises in respect of which a licence or permit is issued; or
- (c) a private place as defined in the regulations.

**2. (1) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Same**

(3.2) An individual who is convicted of an offence under subsection 31 (2.1) is not liable to imprisonment for a first offence but is liable to imprisonment for a subsequent offence.

**Bail conditions**

(3.3) If a person is arrested and charged with an offence under subsection 31 (2.1) or with the offence under the regulations of selling or serving liquor at licensed premises outside of the prescribed hours, an officer in charge who releases the person upon the person entering into a recognizance under clause 149 (2) (b) of the *Provincial Offences Act* may impose the following conditions on the person's release:

1. The person will not attend any place where liquor is served other than the places listed in clauses 31 (2.1) (a) to (c).
2. The person will not attend licensed premises where liquor is sold or served outside of the prescribed hours.

**Loi modifiant la  
Loi sur les permis d'alcool  
relativement au service d'alcool  
dans certains lieux**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les permis d'alcool*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 31 de la *Loi sur les permis d'alcool* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Service illégal**

(2.1) Nul ne doit servir de l'alcool ailleurs que dans les endroits suivants :

- a) une habitation;
- b) un local à l'égard duquel un permis ou un permis de circonstance est délivré;
- c) un lieu privé au sens qu'a ce terme dans les règlements.

**2. (1) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Idem**

(3.2) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 31 (2.1) n'est pas passible d'emprisonnement pour une première infraction, mais l'est pour toute infraction subséquente.

**Conditions de la mise en liberté sous caution**

(3.3) Si une personne est arrêtée et inculpée d'une infraction au paragraphe 31 (2.1) ou de l'infraction, prévue par les règlements, de vente ou de service d'alcool dans un local pourvu d'un permis en dehors des heures prescrites, l'agent responsable qui met la personne en liberté une fois que celle-ci a consenti l'engagement prévu à l'alinéa 149 (2) b) de la *Loi sur les infractions provinciales* peut assortir cette mise en liberté des conditions suivantes :

1. La personne ne sera présente dans aucun endroit où de l'alcool est servi, à l'exception des endroits énumérés aux alinéas 31 (2.1) a) à c).
2. La personne ne sera pas présente dans un local pourvu d'un permis où de l'alcool est vendu ou servi en dehors des heures prescrites.

3. The person will not possess, other than at a residence, more liquor than what would be reasonable for his or her personal use.
4. Any other condition that the officer in charge considers necessary to prevent the commission of offences referred to in this subsection.

#### Interpretation

- (4) In subsection (3.3),

“officer in charge” has the same meaning as in Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

**(2) Subsection 61 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Additional penalty

(5) In addition to any other penalty or action under this Act, the licence of a licensee shall be suspended for a period of not less than seven days,

- (a) if the licensee contravenes subsection 30 (1) or (2); or
- (b) if the licensee sells or serves liquor at licensed premises outside of the prescribed hours.

#### Commencement

**3. This Act comes into force three months after the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**4. The short title of this Act is the *Liquor Licence Amendment Act (Serving Liquor in Certain Places), 2012*.**

3. La personne n'aura pas en sa possession, ailleurs que dans une habitation, de l'alcool en quantité supérieure à ce qui serait raisonnable pour son usage personnel.
4. Toute autre condition que l'agent responsable estime nécessaire pour empêcher la commission d'infractions mentionnées au présent paragraphe.

#### Interprétation

- (4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3.3).

«agent responsable» S'entend au sens de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**(2) Le paragraphe 61 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Autre peine

(5) Outre toute autre peine ou mesure prévue par la présente loi, le permis d'un titulaire de permis est suspendu pendant sept jours au moins si, selon le cas :

- a) le titulaire de permis contrevient au paragraphe 30 (1) ou (2);
- b) le titulaire de permis vend ou sert de l'alcool dans un local pourvu d'un permis en dehors des heures prescrites.

#### Entrée en vigueur

**3. La présente loi entre en vigueur trois mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur les permis d'alcool (service d'alcool dans certains lieux)*.**

B  
B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

# Bill 94

# Projet de loi 94

**An Act to address Ontario's debt through alternatives to public sector layoffs and government program cuts while reducing the fiscal pressure on the people of Ontario who are having trouble paying their bills**

**Loi visant à s'attaquer à la dette de l'Ontario sans recourir à des mises à pied dans le secteur public et à des compressions dans les programmes gouvernementaux tout en allégeant le fardeau financier des Ontariennes et Ontariens qui peinent à payer leurs factures**

**Mr. Barrett**

**M. Barrett**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      May 16, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      16 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

Starting on the day when a collective agreement or other agreement that sets the annual compensation of an employee employed in the public sector expires, the Bill limits the increase in the employee's annual compensation to the annual rate of change in the real gross domestic product of Ontario, as recognized by Statistics Canada as of December 31 that fell in that year, if that rate of change is more than zero per cent. Compensation of an employee includes not only remuneration, but also all benefits, perquisites and payments provided to the employee. If an employee did not hold the same position of employment in the public sector at the beginning of the year in which increases in annual compensation are limited, the most comparable position to the employee's position is used for the purposes of applying the limit.

A collective agreement or other agreement that sets the annual compensation of an employee employed in the public sector is limited to a one-year term if it is made after the Bill is enacted.

The Lieutenant Governor in Council can make regulations governing how compensation is to be valued and establishing a board to advise the employer on compensation paid to employees employed in positions in the private sector that the board feels are most comparable to positions in the public sector.

## NOTE EXPLICATIVE

À compter du jour de l'expiration de la convention collective ou de toute autre convention qui établit la rémunération annuelle d'un employé occupant un poste dans le secteur public, le projet de loi limite l'augmentation de la rémunération annuelle de l'employé au taux de variation annuel du produit intérieur brut réel de l'Ontario, tel qu'il est établi par Statistique Canada au 31 décembre de cette année-là, si ce taux est supérieur à zéro pour cent. La rémunération de l'employé comprend non seulement son salaire, mais aussi les avantages, avantages accessoires et paiements qui lui sont accordés. Si l'employé n'occupait pas le même poste dans le secteur public au début de l'année durant laquelle les augmentations de la rémunération annuelle sont limitées, le calcul de la limite s'effectue en fonction du poste qui se rapproche le plus de celui de l'employé.

La durée de la convention collective ou de toute autre convention qui établit la rémunération annuelle d'un employé occupant un poste dans le secteur public est limitée à un an si elle est conclue après l'édiction du projet de loi.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le mode d'évaluation de la rémunération et établir un conseil chargé de conseiller l'employeur à propos de la rémunération versée aux employés occupant dans le secteur privé les postes qui, selon le conseil, se rapprochent le plus de ceux du secteur public.

**An Act to address Ontario's debt through alternatives to public sector layoffs and government program cuts while reducing the fiscal pressure on the people of Ontario who are having trouble paying their bills**

**Loi visant à s'attaquer à la dette de l'Ontario sans recourir à des mises à pied dans le secteur public et à des compressions dans les programmes gouvernementaux tout en allégeant le fardeau financier des Ontariennes et Ontariens qui peinent à payer leurs factures**

Note: This Act amends the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**Preamble**

Since 2003, the annual deficit of the Province of Ontario has increased alarmingly and is projected to be \$30.2 billion by 2017-2018. Accumulated debt of the Province is projected to be \$411.4 billion by 2017-2018. The need to service this debt severely impairs the ability of the Province to function and has led to increased levels of taxation that seriously impair the ability of businesses in Ontario to compete economically and of individuals to survive financially.

It is vital that the Province get its finances in order, otherwise there will be no alternative but to cut government programs significantly which will inevitably lead to layoffs in the public sector and a lower level of Government service to the people of Ontario. To avoid those extreme and harsh solutions, the Government of Ontario needs to act immediately to limit increases in compensation paid to employees in the public sector, while recognizing its legal duty to consult fully with those employees and the bargaining agents representing them and to negotiate with them constructively and in good faith.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Interpretation**

1. (1) In this Act,

“advisory board” means the board established by a regulation made under section 10; (“conseil consultatif”)

“collective agreement” means an agreement between an employer and a bargaining agent representing employees containing provisions respecting terms or condi-

**Préambule**

Depuis 2003, le déficit annuel de la province de l'Ontario a augmenté de façon alarmante. D'ici 2017-2018, il devrait atteindre 30,2 milliards de dollars et la dette accumulée de la Province, 411,4 milliards de dollars. Le service de la dette nuit gravement à la capacité de fonctionnement de la Province et a entraîné une hausse des niveaux d'imposition qui mine sérieusement la capacité des entreprises ontariennes à rester économiquement concurrentielles et celle des particuliers à survivre financièrement.

Il est crucial que la Province assainisse ses finances, sinon elle sera contrainte de sabrer dans les programmes gouvernementaux, ce qui se traduira inévitablement par des mises à pied dans le secteur public et par une réduction des services gouvernementaux offerts à la population ontarienne. S'il entend éviter de recourir à ces solutions extrêmes et draconiennes, le gouvernement de l'Ontario doit agir immédiatement pour limiter les augmentations de la rémunération versée aux employés du secteur public, tout en reconnaissant son obligation légale de consulter pleinement ces employés et les agents négociateurs qui les représentent et de négocier avec eux de façon constructive et de bonne foi.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil consultatif» Le conseil créé par règlement pris en vertu de l'article 10. («advisory board»)

«convention collective» Convention conclue entre un employeur et un agent négociateur représentant les employés qui comprend des dispositions relatives aux

tions of employment or the rights, privileges or duties of the employer or the employees; («convention collective»)

«comparison date» means, with respect to any year starting on the effective date or any anniversary of that date, the day on which the year starts; («date de référence»)

«comparison position» means, with respect to an employee employed in a position in the public sector,

- (a) the employee's position, if it existed on the comparison date and the employee was employed in the position on that date, or
- (b) the most comparable position to the employee's position, taking into account the employee's skills and experience and all other relevant factors that affect the employee's remuneration, if the latter position did not exist on the comparison date or if the employee was not employed in the latter position on that date; («poste de référence»)

«compensation» means all forms of payment, benefits and perquisites paid or provided, directly or indirectly, to or for the benefit of a person who performs duties and functions that entitle the person to be paid, and includes discretionary payments; («rémunération»)

«compensation plan» means the provisions, however established, for the determination and administration of a person's compensation; («régime de rémunération»)

«effective date» means, with respect to a position in the public sector in which an employee of an employer is employed,

- (a) the day this Act receives Royal Assent if, on that day, there is no collective agreement or other agreement that sets the employee's annual compensation and binds the employer, or
- (b) the day immediately after the day the collective agreement or other agreement that sets the employee's annual compensation and that binds the employer expires, if such an agreement is in force on the day this Act receives Royal Assent; («date d'effet»)

«employee», «employer» and «public sector» have the same meaning as in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*; («employé», «employeur», «secteur public»)

«expenditures» means, for a fiscal year of the Province, the expenditures shown in the financial statements for the Province as set out in the Public Accounts for the year; («dépenses»)

«rate of pay» means the rate of remuneration or, where no such rate exists, any fixed or ascertainable amount of remuneration; («taux de salaire»)

«revenues» means, for a fiscal year of the Province, the revenues shown in the financial statements for the Province as set out in the Public Accounts for the year. («revenus»)

conditions d'emploi ou aux droits, privilèges ou obligations de l'employeur ou des employés. («collective agreement»)

«date d'effet» À l'égard d'un poste qu'occupe un employé dans le secteur public, s'entend selon le cas :

- a) du jour où la présente loi reçoit la sanction royale, si ce jour-là aucune convention collective et aucune autre convention n'établit la rémunération annuelle de l'employé et ne lie l'employeur;
- b) du lendemain du jour où la convention collective ou toute autre convention établissant la rémunération annuelle de l'employé et liant l'employeur expire, si une telle convention est en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale. («effective date»)

«date de référence» À l'égard de toute année commençant à la date d'effet ou à tout anniversaire de cette date, s'entend du jour où l'année commence. («comparison date»)

«dépenses» À l'égard d'un exercice de la province, les dépenses qui figurent dans ses états financiers tels qu'ils sont énoncés dans les comptes publics de l'exercice. («expenditures»)

«employé», «employeur» et «secteur public» S'entendent au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*. («employee», «employer», «public sector»)

«poste de référence» À l'égard d'un employé occupant un poste dans le secteur public, s'entend, selon le cas :

- a) du poste de l'employé, s'il existait à la date de référence et que l'employé occupait ce poste à cette date;
- b) du poste qui se rapproche le plus de celui de l'employé, compte tenu des compétences et de l'expérience de l'employé et de tous les autres facteurs ayant une incidence sur sa rémunération, si le poste de l'employé n'existait pas à la date de référence ou que l'employé ne l'occupait pas à cette date. («comparison position»)

«régime de rémunération» Dispositions, quel qu'en soit le mode de création, portant sur le calcul et l'administration de la rémunération d'une personne. («compensation plan»)

«rémunération» Tous les paiements, avantages et avantages accessoires versés ou accordés, directement ou indirectement, à une personne qui exerce des fonctions lui donnant droit à un paiement, ou au profit de cette personne. S'entend en outre de paiements discrétionnaires. («compensation»)

«revenus» À l'égard d'un exercice de la province, les revenus qui figurent dans ses états financiers tels qu'ils sont énoncés dans les comptes publics de l'exercice. («revenues»)

«taux de salaire» Taux de rémunération ou, en l'absence d'un tel taux, tout montant fixe ou vérifiable de rémunération. («rate of pay»)



#### Deficit

(2) For the purposes of this Act, the Province has a deficit in a fiscal year if the amount of the expenditures for the year is greater than the revenues for the year.

#### Duty to consult fully when bargaining

2. (1) Every employer shall consult fully with the bargaining agents representing employees of the employer when bargaining for a collective agreement but also take into account the importance of ensuring the good fiscal health of the employer.

#### Same, no collective agreement

(2) Every employer shall consult fully with the employees of the employer who are not represented by a bargaining agent when bargaining for an agreement that sets the compensation of the employees but also take into account the importance of ensuring the good fiscal health of the employer.

#### Compliance with this Act

3. Every employer shall ensure that there is compliance with this Act with respect to the employer's employees.

#### Limit on pay increases

4. (1) Except as permitted by subsection (2), the annual rate of pay for an employee employed in a position in the public sector for any year starting on the effective date or any anniversary of that date shall not exceed the annual rate of pay for the comparison position that was in effect on the comparison date, increased by,

- (a) the annual rate of change in the real gross domestic product of Ontario, as recognized by Statistics Canada as of December 31 that fell in that year, if that rate of change is more than zero per cent; or
- (b) zero per cent, if the annual rate of change in the real gross domestic product of Ontario as described in clause (a) is zero per cent or less.

#### Increase in minimum wage

(2) If, after the effective date, the annual rate of pay for an employee falls below the minimum wage established under Part IX of the *Employment Standards Act, 2000*, the annual rate of pay may be increased to match the minimum wage.

#### Vacation without compensation

(3) Nothing in subsection (1) prevents an employer, for the purpose of complying with that subsection, from,

- (a) agreeing with a bargaining agent representing employees of the employer that the employees will take vacation leave without any compensation; or
- (b) agreeing with an employee of the employer who is not represented by a bargaining agent that the employee will take vacation leave without any compensation.

#### Limit on increases in benefits

5. (1) The value of all benefits, perquisites and pay-

#### Déficit

(2) Pour l'application de la présente loi, la Province a un déficit au cours d'un exercice si les dépenses de l'exercice sont supérieures aux revenus de l'exercice.

#### Obligation de consulter pleinement lors de la négociation

2. (1) L'employeur consulte pleinement les agents négociateurs représentant ses employés lors de la négociation d'une convention collective, mais il tient également compte de l'importance de veiller à sa propre santé financière.

#### Idem : absence de convention collective

(2) L'employeur consulte pleinement ses employés qui ne sont pas représentés par un agent négociateur lors de la négociation d'une convention qui établit la rémunération des employés, mais il tient également compte de l'importance de veiller à sa propre santé financière.

#### Observation de la présente loi

3. L'employeur fait en sorte que la présente loi soit observée à l'égard de ses employés.

#### Limite aux augmentations de salaire

4. (1) Sauf dans la mesure permise par le paragraphe (2), le taux de salaire annuel d'un employé qui occupe un poste dans le secteur public durant toute année commençant à la date d'effet ou à tout anniversaire de cette date ne doit pas dépasser le taux de salaire annuel du poste de référence qui était en vigueur à la date de référence, majoré, selon le cas :

- a) du taux de variation annuel du produit intérieur brut réel de l'Ontario, tel qu'il est établi par Statistique Canada au 31 décembre compris dans cette année-là, si ce taux est supérieur à zéro pour cent;
- b) de zéro pour cent, si le taux de variation annuel du produit intérieur brut réel de l'Ontario visé à l'alinéa a) est de zéro pour cent ou qu'il est négatif.

#### Augmentation du salaire minimum

(2) Le taux de salaire annuel d'un employé peut être augmenté pour correspondre au salaire minimum fixé en application de la partie IX de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'il lui devient inférieur après la date d'effet.

#### Congés non rémunérés

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur de faire ce qui suit en vue de se conformer à ce paragraphe :

- a) se mettre d'accord avec un agent négociateur représentant ses employés pour qu'ils prennent des congés non rémunérés;
- b) se mettre d'accord avec un de ses employés non représenté par un agent négociateur pour qu'il prenne des congés non rémunérés.

#### Limite aux augmentations des avantages

5. (1) La valeur de l'ensemble des avantages, avanta-



ments provided, during any year starting on the effective date or any anniversary of that date, to an employee employed in a position in the public sector under a compensation plan, as it existed on the effective date, shall not exceed the value of all benefits, perquisites and payments provided to an employee employed in the comparison position during the year immediately preceding the comparison date, increased by,

- (a) the annual rate of change in the real gross domestic product of Ontario, as recognized by Statistics Canada as of December 31 that fell in the year starting on the comparison date, if that rate of change is more than zero per cent; or
- (b) zero per cent, if the annual rate of change in the real gross domestic product of Ontario as described in clause (a) is zero per cent or less.

#### Defined contribution pension plan

(2) Nothing in subsection (1) prevents an employer, for the purpose of complying with that subsection, from,

- (a) agreeing with a bargaining agent representing employees of the employer that the employees will convert their pension plan from a defined benefit plan to a defined contribution plan; or
- (b) agreeing with an employee of the employer who is not represented by a bargaining agent that the employee will convert his or her pension plan from a defined benefit plan to a defined contribution plan.

#### Overpayment of compensation

6. Compensation paid to an employee in the public sector in contravention of section 4 or 5 is a debt due to the employer and the employer may recover it by any remedy or other procedure available to the employer by law, including by setting it off against compensation owing to the employee that the employer has not yet paid to the employee.

#### Term of agreements

7. (1) Despite any other Act or any agreement between an employer and a bargaining agent representing employees of the employer who are not subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, a collective agreement made between the employer and the bargaining agent on or after the day this Act receives Royal Assent shall provide that it is effective for a term of no more than one year.

#### Same, not a collective agreement

(2) Despite any other Act or any agreement between an employer and an employee of the employer who is not subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, an agreement made on or after the day this Act receives Royal Assent between the employer and the employee that sets the annual compensation of the employee shall provide that it is effective for a term of no more than one year.

ges accessoires et paiements accordés, durant toute année commençant à la date d'effet ou à tout anniversaire de cette date, dans le cadre du régime de rémunération qui existait à la date d'effet, à un employé occupant un poste dans le secteur public ne doit pas dépasser la valeur de l'ensemble des avantages, avantages accessoires et paiements accordés à un employé occupant le poste de référence durant l'année précédant la date de référence, majorée, selon le cas :

- a) du taux de variation annuel du produit intérieur brut réel de l'Ontario, tel qu'il est établi par Statistique Canada au 31 décembre compris dans l'année commençant à la date de référence, si ce taux est supérieur à zéro pour cent;
- b) de zéro pour cent, si le taux de variation annuel du produit intérieur brut réel de l'Ontario visé à l'alinéa a) est de zéro pour cent ou qu'il est négatif.

#### Régime de retraite à cotisations déterminées

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur de faire ce qui suit en vue de se conformer à ce paragraphe :

- a) se mettre d'accord avec un agent négociateur représentant ses employés pour qu'ils convertissent leur régime à prestations déterminées en régime à cotisations déterminées;
- b) se mettre d'accord avec un de ses employés non représenté par un agent négociateur pour qu'il convertisse son régime à prestations déterminées en régime à cotisations déterminées.

#### Paiement excédentaire

6. La rémunération versée à un employé du secteur public en contravention de l'article 4 ou 5 constitue une créance de l'employeur, que ce dernier peut recouvrer au moyen de tout recours ou de toute procédure dont il peut se prévaloir en droit, notamment en la déduisant de la rémunération due à l'employé mais non encore versée.

#### Durée des conventions

7. (1) Malgré toute autre loi ou toute convention conclue entre un employeur et un agent négociateur représentant les employés de l'employeur non assujettis à la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, toute convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou après cette date prévoit qu'elle est en vigueur pour une durée maximale d'un an.

#### Idem : absence de convention collective

(2) Malgré toute autre loi ou toute convention conclue entre un employeur et l'un des employés non assujetti à la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, toute convention conclue entre l'employeur et l'employé le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou après cette date qui établit la rémunération annuelle de l'employé prévoit qu'elle est en vigueur pour une durée maximale d'un an.

#### Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a collective agreement and subsection (2) does not apply to an agreement described in that subsection if, at the end of the fiscal year of the Province that immediately precedes the day on which the agreement is made, the Province did not have a deficit.

#### Conflict with this Act

8. (1) This Act prevails over any provision of a compensation plan and, if there is a conflict between this Act and a compensation plan, the compensation plan is inoperative to the extent of the conflict.

#### Same, other laws

(2) This Act prevails over any other Act and over any regulation, by-law or other statutory instrument.

#### Exception

(3) Nothing in this Act shall be interpreted or applied so as to reduce any right or entitlement under the *Human Rights Code*, the *Pay Equity Act* or section 42 or 44 of the *Employment Standards Act, 2000*.

#### Same

(4) Nothing in this Act shall be interpreted or applied so as to prevent the application of the insurance plan under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* to an individual to whom the insurance plan did not apply on the day this Act receives Royal Assent.

#### Compliance reports by employer

9. (1) Every employer shall give the Minister responsible for the administration of this Act the reports that are prescribed concerning the employer's compliance with this Act.

#### Submission of reports

(2) Each report must be submitted in the prescribed form and manner and within the prescribed period.

#### Contents of reports

(3) Each report shall include a statement signed by the employer's highest ranking officer certifying whether the employer has complied with this Act.

#### Advisory board

10. The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, establish a board to advise the employer on compensation paid to employees employed in positions in the private sector that the board feels are most comparable to positions in the public sector.

#### Regulations

11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

#### Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une convention collective et le paragraphe (2) ne s'applique pas à une convention visée à ce paragraphe si, à la fin de l'exercice de la Province qui précède immédiatement le jour où la convention est conclue, la Province n'avait pas de déficit.

#### Incompatibilité avec la présente loi

8. (1) La présente loi l'emporte sur toute disposition du régime de rémunération. En cas d'incompatibilité entre les deux, le régime est inopérant dans la mesure de l'incompatibilité.

#### Idem : autres lois et règlements

(2) La présente loi l'emporte sur toute autre loi et sur tout règlement, règlement administratif ou autre texte réglementaire.

#### Exception

(3) Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à restreindre un droit prévu par le *Code des droits de la personne*, la *Loi sur l'équité salariale* ou l'article 42 ou 44 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

#### Idem

(4) Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à empêcher l'application du régime d'assurance prévu par la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* au particulier auquel ce régime ne s'applique pas le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Rapports des employeurs sur l'observation de la loi

9. (1) Les employeurs présentent au ministre chargé de l'application de la présente loi les rapports prescrits concernant leur observation de la présente loi.

#### Présentation des rapports

(2) Les rapports sont présentés sous la forme et de la manière prescrites, dans le délai prescrit.

#### Contenu des rapports

(3) Les rapports comprennent une déclaration signée par le plus haut dirigeant de l'employeur attestant que l'employeur a observé la présente loi.

#### Conseil consultatif

10. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer un conseil chargé de conseiller l'employeur à propos de la rémunération versée aux employés occupant dans le secteur privé les postes qui, selon le conseil, se rapprochent le plus des postes du secteur public.

#### Règlements

11. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) governing how rates of pay and benefits, perquisites and payments provided under a compensation plan are to be valued;
  - (b) determining what constitutes a comparison position;
  - (c) appointing members to the advisory board and providing for the replacement of members of the board;
  - (d) governing the terms of office of members of the advisory board;
  - (e) providing for the payment of the remuneration or the reasonable reimbursement of expenses to members of the advisory board that the regulation specifies;
  - (f) specifying how many members of the advisory board constitute a quorum;
  - (g) governing the procedures and practices of the advisory board or permitting the board to establish its own procedures and practices;
  - (h) specifying additional duties of the advisory board that are related to the duty described in section 10, including the duty to submit reports to the employer in accordance with the requirements specified in the regulation;
  - (i) authorizing the advisory board to request the information that it considers relevant and appropriate from any person or body in order to carry out its duties and requiring the person or body so requested to produce the information;
  - (j) authorizing the advisory board to hold hearings to which the *Statutory Powers Procedure Act* shall apply;
  - (k) authorizing the advisory board to serve a summons requiring any person to attend a hearing before the advisory board, to provide testimony on oath or affirmation or in another manner, and to produce any information under the person's power or control;
  - (l) requiring the advisory board to keep confidential the information about compensation that it receives and to not disclose it except in a de-identified form and for the purposes of carrying out its duties;
  - (m) permitting the advisory board, subject to the conditions, if any, that the regulation specifies, to delegate any of its duties or powers to one of its members or a committee of its members;
  - (n) authorizing the employees that are necessary for the conduct of the advisory board's work to be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*;
- a) régir le mode d'évaluation des taux de salaire et des avantages, avantages accessoires et paiements accordés dans le cadre d'un régime de rémunération;
  - b) décider ce qui constitue un poste de référence;
  - c) nommer les membres du conseil consultatif et en prévoir les modalités de remplacement;
  - d) régir le mandat des membres du conseil consultatif;
  - e) prévoir le versement de la rémunération des membres du conseil consultatif ou le remboursement raisonnable de leurs frais selon ce que précise le règlement;
  - f) préciser le nombre de membres du conseil consultatif constituant le quorum;
  - g) régir les procédures et les pratiques du conseil consultatif ou permettre au conseil d'établir ses propres procédures et pratiques;
  - h) préciser les obligations supplémentaires du conseil consultatif liées à la fonction visée à l'article 10, notamment l'obligation de présenter des rapports à l'employeur conformément aux exigences du règlement;
  - i) autoriser le conseil consultatif à demander à toute personne ou à tout organisme les renseignements qu'il estime pertinents et appropriés afin de s'acquitter de ses obligations et l'autoriser à enjoindre à la personne ou à l'organisme ainsi sollicité de produire les renseignements;
  - j) autoriser le conseil consultatif à tenir des audiences, auxquelles s'applique la *Loi sur l'exercice des compétences légales*;
  - k) autoriser le conseil consultatif à signifier à une personne une assignation lui enjoignant de comparaître à une audience devant le conseil, de témoigner, notamment sous serment ou par affirmation solennelle, et de produire des renseignements dont elle a la garde ou le contrôle;
  - l) exiger du conseil consultatif qu'il assure la confidentialité des renseignements obtenus à propos de la rémunération et qu'il ne les divulgue pas, si ce n'est sous une forme anonymisée et pour s'acquitter de ses obligations;
  - m) permettre au conseil consultatif, sous réserve des conditions que précise le règlement, de déléguer ses fonctions ou ses pouvoirs à l'un de ses membres ou au comité de ses membres;
  - n) autoriser la nomination, aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, des employés qui sont nécessaires à l'accomplissement de la mission du conseil consultatif;



- (o) specifying any matter that is described as prescribed in this Act.

**12. Section 27 of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* is amended by adding the following subsection:**

**One-year agreements**

(3) Despite subsection (2), a collective agreement that is made on or after the day the *Addressing Ontario's Debt Through Alternatives to Public Sector Layoffs and Program Cuts Act, 2012* receives Royal Assent shall provide that it is effective for a term of no more than one year.

**Commencement**

**13. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**14. The short title of this Act is the *Addressing Ontario's Debt Through Alternatives to Public Sector Layoffs and Program Cuts Act, 2012*.**

- o) préciser tout ce qui est mentionné comme étant prescrit dans la présente loi.

**12. L'article 27 de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Conventions d'un an**

(3) Malgré le paragraphe (2), la convention collective qui est conclue le jour où la *Loi de 2012 visant à s'attaquer à la dette de l'Ontario sans recourir à des mises à pied dans le secteur public et à des compressions dans les programmes* reçoit la sanction royale ou après cette date prévoit qu'elle est en vigueur pour une durée maximale d'un an.

**Entrée en vigueur**

**13. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 visant à s'attaquer à la dette de l'Ontario sans recourir à des mises à pied dans le secteur public et à des compressions dans les programmes*.**











1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 95

## Projet de loi 95

**An Act to amend the  
Condominium Act, 1998  
with respect to the recovery  
of common expenses**

**Loi modifiant la  
Loi de 1998 sur les condominiums  
en ce qui a trait au recouvrement  
des dépenses communes**

**Mr. Sergio**

**M. Sergio**



**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      May 17, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      17 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Condominium Act, 1998*. The amendments provide that if an owner of a condominium unit defaults in the obligation to contribute to the common expenses, a mortgagee of the unit is liable to pay the amount that is unpaid by the owner and other related costs.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur les condominiums*. Les modifications prévoient que, si le propriétaire d'une partie privative de condominium manque à l'obligation de contribuer aux dépenses communes, le créancier hypothécaire de la partie privative est tenu de payer le montant impayé par le propriétaire ainsi que les autres frais connexes.

**An Act to amend the  
Condominium Act, 1998  
with respect to the recovery  
of common expenses**

**Loi modifiant la  
Loi de 1998 sur les condominiums  
en ce qui a trait au recouvrement  
des dépenses communes**

Note: This Act amends the *Condominium Act, 1998*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1998 sur les condominiums*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Section 88 of the *Condominium Act, 1998* is repealed and the following substituted:**

**1. L'article 88 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mortgagee's duty**

**Obligation du créancier hypothécaire**

**88. (1)** If an owner defaults in the obligation to contribute to the common expenses, the mortgagee of the unit is liable to pay,

**88. (1)** Si un propriétaire manque à l'obligation de contribuer aux dépenses communes, le créancier hypothécaire de la partie privative est tenu de payer :

- (a) the amounts of the owner's contribution to the common expenses that are unpaid in respect of the mortgaged premises; and
- (b) all interest owing and all reasonable legal costs and reasonable expenses that the corporation incurs in connection with the collection or attempted collection of the amounts described in clause (a), including, where applicable, the costs of preparing and registering a certificate of lien and a discharge of it.

- a) les montants de la contribution du propriétaire aux dépenses communes qui sont impayés pour les lieux hypothéqués;
- b) tous les intérêts dus et tous les frais de justice et coûts raisonnables que l'association engage pour percevoir ou tenter de percevoir les montants visés à l'alinéa a), y compris, le cas échéant, les frais de préparation et d'enregistrement d'un certificat de privilège et d'une mainlevée à son égard.

**Mortgagee's rights**

**Droits du créancier hypothécaire**

(2) Every mortgage of a unit shall be deemed to contain a provision that,

(2) Chaque hypothèque grevant une partie privative est réputée comprendre une stipulation selon laquelle :

- (a) the mortgagee has the right to collect the owner's contribution to the common expenses and shall promptly pay the amount so collected to the corporation on behalf of the owner;
- (b) the owner's default in the obligation to contribute to the common expenses constitutes default under the mortgage;
- (c) payments made by the mortgagee under subsection (1), together with interest and all reasonable costs, charges and expenses incurred in respect of the payments, are to be added to the debt secured by the mortgage and to be payable, with interest at the rate payable on the mortgage; and

- a) le créancier hypothécaire a le droit de percevoir du propriétaire la contribution de celui-ci aux dépenses communes et remet promptement la somme perçue à l'association au nom du propriétaire;
- b) le manquement du propriétaire à l'égard de l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes constitue un manquement aux termes de l'hypothèque;
- c) le paiement effectué par le créancier hypothécaire en application du paragraphe (1) ainsi que les intérêts et les frais, dépenses et coûts raisonnables engagés à son égard s'ajoutent à la dette garantie par l'hypothèque et sont payables au même taux d'intérêt que celui payable sur l'hypothèque;

- (d) if after demand the owner fails to fully reimburse the mortgagee, the mortgage immediately becomes due and payable at the option of the mortgagee.

#### More than one mortgage

(3) If a unit is subject to more than one mortgage, subsections (1) and (2) only apply to the mortgagee who has priority and the related mortgage.

#### Statement of common expenses

(4) A corporation shall, on request and free of charge, provide to the mortgagee of a unit a written statement setting out the common expenses in respect of the unit and, if there is a default in the payment of them, the amounts described in subsection 85 (3) in respect of the unit.

#### Transition

(5) This section applies as it read immediately before its re-enactment by section 1 of the *Condominium Amendment Act (Recovery of Common Expenses), 2012* if, before its re-enactment, a certificate of lien had been registered under section 85 in respect of a unit and had not been discharged.

#### Commencement

**2. This Act comes into force four months after the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**3. The short title of this Act is the *Condominium Amendment Act (Recovery of Common Expenses), 2012*.**

- d) si le propriétaire, après avoir été mis en demeure de le faire, ne rembourse pas intégralement le créancier hypothécaire, l'hypothèque devient immédiatement exigible au gré du créancier hypothécaire.

#### Plus d'une hypothèque

(3) Si une partie privative fait l'objet de plus d'une hypothèque, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'au créancier hypothécaire qui a la priorité et à son hypothèque.

#### État des dépenses communes

(4) L'association, sur demande, fournit gratuitement par écrit au créancier hypothécaire d'une partie privative un état indiquant les dépenses communes à l'égard de la partie privative et, en cas de défaut de paiement de ces dépenses, les montants visés au paragraphe 85 (3) à l'égard de la partie privative.

#### Disposition transitoire

(5) Le présent article s'applique dans sa version antérieure à sa réédiction par l'article 1 de la *Loi de 2012 modifiant la Loi sur les condominiums (recouvrement des dépenses communes)* si, avant sa réédiction, un certificat de privilège avait été enregistré en vertu de l'article 85 à l'égard d'une partie privative et n'avait pas fait l'objet d'une mainlevée.

#### Entrée en vigueur

**2. La présente loi entre en vigueur quatre mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur les condominiums (recouvrement des dépenses communes)*.**

3  
B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 96

## Projet de loi 96

**An Act to amend the  
Electronic Commerce Act, 2000**

**Loi modifiant la Loi de 2000  
sur le commerce électronique**

**Co-sponsors:**  
Mr. Smith  
Mr. Naqvi



**Coparrains :**  
M. Smith  
M. Naqvi

### Private Members' Bill

1st Reading      May 17, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

### Projet de loi de députés

1<sup>re</sup> lecture      17 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## An Act to amend the Electronic Commerce Act, 2000

## Loi modifiant la Loi de 2000 sur le commerce électronique

Note: This Act amends the *Electronic Commerce Act, 2000*, which has not previously been amended.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur le commerce électronique*, qui n'a pas été modifiée antérieurement.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Subsection 11 (3) of the *Electronic Commerce Act, 2000* is amended by adding “or described in subsection (3.1)” after “a class prescribed for those purposes”.

1. (1) Le paragraphe 11 (3) de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* est modifié par insertion de «ou visée au paragraphe (3.1)» après «ce même paragraphe».

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

### Documents affecting land

### Documents relatifs aux biens-fonds

(3.1) Documents, including agreements of purchase and sale, that create or transfer interests in land and require registration to be effective against third parties constitute a class of documents to which subsection (3) applies.

(3.1) Les documents, y compris les conventions de vente, qui créent ou transfèrent des droits sur des biens-fonds et qui doivent être enregistrés pour produire des effets à l'encontre de tiers constituent une catégorie de documents à laquelle s'applique le paragraphe (3).

2. (1) Paragraph 4 of subsection 31 (1) of the Act is repealed.

2. (1) La disposition 4 du paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogée.

(2) Subsection 31 (2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé.

### Commencement

### Entrée en vigueur

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

### Short title

### Titre abrégé

4. The short title of this Act is the *Electronic Commerce Amendment Act, 2012*.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur le commerce électronique*.

### EXPLANATORY NOTE

### NOTE EXPLICATIVE

The Bill amends the *Electronic Commerce Act, 2000* to remove the current exemption from the Act for documents, including agreements of purchase and sale, that create or transfer interests in land and require registration to be effective against third parties. However, those documents are subject to the requirements of subsection 11 (3) of the Act relating to the reliability of electronic signatures.

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* pour supprimer l'actuelle exemption de l'application de la Loi pour les documents, y compris les conventions de vente, qui créent ou transfèrent des droits sur des biens-fonds et qui doivent être enregistrés pour produire des effets à l'encontre de tiers. Cependant, ces documents sont assujettis aux exigences du paragraphe 11 (3) de la Loi relatives à la fiabilité des signatures électroniques.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 97

## Projet de loi 97

**An Act to amend the  
Justices of the Peace Act  
with respect to categories and  
qualifications of justices of the peace**

**Loi modifiant la  
Loi sur les juges de paix  
en ce qui concerne les catégories  
de juges de paix et les qualités requises**

**Mr. Orazietti**

**M. Orazietti**



**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      May 31, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      31 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The *Justices of the Peace Act* currently provides that every justice of the peace is a presiding justice of the peace. The Bill amends the Act to provide for two categories of justices of the peace, presiding and administrative, and sets out the powers that may be exercised by each.

The Bill also provides that a person shall not be considered for appointment as a presiding justice of the peace unless he or she has at least five years experience practising as a lawyer.

#### NOTE EXPLICATIVE

Selon l'actuelle *Loi sur les juges de paix*, tout juge de paix est un juge de paix président. Le projet de loi modifie la Loi pour prévoir deux catégories de juges de paix, les juges de paix présidents et les juges de paix administratifs, et fixe les pouvoirs qui peuvent être exercés par chaque catégorie.

Le projet de loi prévoit également que la candidature d'une personne à une nomination comme juge de paix président ne peut être prise en considération que si la personne a exercé la profession d'avocat pendant au moins cinq ans.

**An Act to amend the  
Justices of the Peace Act  
with respect to categories and  
qualifications of justices of the peace**

Note: This Act amends the *Justices of the Peace Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 1 of the *Justices of the Peace Act* is amended by adding the following definitions:**

“administrative justice of the peace” means a person designated as an administrative justice of the peace under section 4; (“juge de paix administratif”)

“presiding justice of the peace” means a person designated as a presiding justice of the peace under section 4; (“juge de paix président”)

**2. (1) Subsection 2.1 (2) of the Act is amended by striking out “justices of the peace” and substituting “presiding justices of the peace, to classify candidates for appointment as administrative justices of the peace”.**

**(2) Paragraphs 1, 2, 7 and 8 of subsection 2.1 (12) of the Act are repealed and the following substituted:**

1. It shall develop candidate application forms that specify what supporting material is required, and it shall make the forms available to the public.
2. It shall develop application procedures and general selection criteria and make information about them available to the public.
7. It shall determine the skills, abilities and personal characteristics that are desired in a presiding justice of the peace and in an administrative justice of the peace and make information about them available to the public.
8. It shall classify candidates for appointment as presiding justices of the peace as “Not Qualified”, “Qualified” or “Highly Qualified” and report the classifications to the Attorney General.

**Loi modifiant la  
Loi sur les juges de paix  
en ce qui concerne les catégories  
de juges de paix et les qualités requises**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les juges de paix*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 1 de la *Loi sur les juges de paix* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«juge de paix administratif» Personne désignée à titre de juge de paix administratif aux termes de l'article 4. («administrative justice of the peace»)

«juge de paix président» Personne désignée à titre de juge de paix président aux termes de l'article 4. («presiding justice of the peace»)

**2. (1) Le paragraphe 2.1 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «juge de paix» par «juge de paix président, de classer les candidats à une nomination comme juge de paix administratif».**

**(2) Les dispositions 1, 2, 7 et 8 du paragraphe 2.1 (12) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

1. Il établit des formulaires de candidature précisant les documents à l'appui qui sont exigés et met les formulaires à la disposition du public.
2. Il établit les procédures de candidature et les critères de sélection généraux et il met à la disposition du public de l'information à leur sujet.
7. Il détermine les compétences, les capacités et les caractéristiques personnelles recherchées chez un juge de paix président et chez un juge de paix administratif et met des renseignements sur celles-ci à la disposition du public.
8. Il classe les candidats à une nomination comme juge de paix président selon les catégories «Non qualifié», «Qualifié» ou «Hautement qualifié» et fait rapport au procureur général des résultats du classement.



9. It shall classify candidates for appointment as administrative justices of the peace as “Not Qualified”, “Qualified” or “Highly Qualified” and report the classifications to the Attorney General.

**(3) Section 2.1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Qualification, presiding justices**

(14.1) A candidate shall not be considered by the Advisory Committee for appointment as a presiding justice of the peace unless he or she has practised as a lawyer for the equivalent of at least five years of full-time experience and,

- (a) if he or she is a member of the Law Society of Upper Canada, or a body in another jurisdiction responsible for the regulation of the practice of law, he or she is a member in good standing; or
- (b) if he or she is not a member of the Law Society of Upper Canada, or a body in another jurisdiction responsible for the regulation of the practice of law, he or she was in good standing with that body at the time he or she ceased being a member.

**(4) Subsection 2.1 (15) of the Act is amended by adding “for appointment as an administrative justice of the peace” after “Committee” in the portion before clause (a).**

**3. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Presiding or administrative**

4. (1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, shall designate every justice of the peace as a presiding justice of the peace or an administrative justice of the peace.

**Transition**

(2) A justice of the peace who was appointed before this section was re-enacted by the *Ontario Justices of the Peace Modernization Act, 2012* shall be,

- (a) a presiding justice of the peace if he or she was a presiding justice of the peace immediately before this section was re-enacted; or
- (b) an administrative justice of the peace if he or she was a non-presiding justice of the peace immediately before this section was re-enacted.

**Powers of presiding justices**

(3) A presiding justice of the peace may exercise any power that a justice of the peace is authorized to exercise under an Act or regulation, including but not limited to,

- (a) conducting bail hearings under the *Criminal Code* (Canada);
- (b) determining whether to issue search warrants or warrants to enter dwellings under the *Criminal Code* (Canada) or other legislation;

9. Il classe les candidats à une nomination comme juge de paix administratif selon les catégories «Non qualifié», «Qualifié» ou «Hautement qualifié» et fait rapport au procureur général des résultats du classement.

**(3) L'article 2.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Qualités requises : juge de paix président**

(14.1) Le Comité consultatif ne peut prendre en considération la demande d'un candidat à une nomination comme juge de paix président que s'il a exercé la profession d'avocat durant une période équivalant à au moins cinq années d'expérience à temps plein et que, selon le cas :

- a) s'il est membre du Barreau du Haut-Canada ou d'un organisme chargé de réglementer l'exercice du droit dans un autre territoire, il est en règle;
- b) s'il n'est pas membre du Barreau du Haut-Canada ou d'un organisme chargé de réglementer l'exercice du droit dans un autre territoire, il était en règle au moment où il a cessé d'en être membre.

**(4) Le paragraphe 2.1 (15) de la Loi est modifié par insertion de «à une nomination comme juge de paix administratif» après «candidat» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**3. L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Juge de paix président ou administratif**

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du procureur général, désigne chaque juge de paix comme juge de paix président ou juge de paix administratif.

**Disposition transitoire**

(2) Le juge de paix nommé avant la réédiction du présent article par la *Loi de 2012 sur la modernisation de la Loi sur les juges de paix de l'Ontario* est, selon le cas :

- a) juge de paix président s'il exerçait ces fonctions immédiatement avant la réédiction du présent article;
- b) juge de paix administratif s'il était juge de paix non-président immédiatement avant la réédiction du présent article.

**Pouvoirs des juges de paix présidents**

(3) Les juges de paix présidents peuvent exercer tout pouvoir qu'une loi ou un règlement confère aux juges de paix, et notamment :

- a) tenir des audiences de mise en liberté sous caution en vertu du *Code criminel* (Canada);
- b) décider s'il convient de décerner des mandats de perquisition ou des mandats autorisant à pénétrer dans une maison d'habitation en vertu du *Code criminel* (Canada) ou d'un autre texte législatif;

- (c) receiving criminal informations and considering whether to lay criminal charges or issue a summons or warrant for the arrest of the accused, including conducting pre-hearings pursuant to section 507.1 of the *Criminal Code* (Canada);
- (d) hearing and considering applications for publication bans;
- (e) issuing warrants for the arrest of an offender for the purpose of complying with *Christopher's Law* (*Sex Offender Registry*), 2000;
- (f) issuing warrants to apprehend a child under the *Child and Family Services Act*;
- (g) making orders under the *Mental Health Act* for the examination of a person by a physician;
- (h) presiding over criminal matters involving adjournments and remands and dealing with matters made without notice under the *Provincial Offences Act*, including pleas of guilty with an explanation, failures to respond to offence notices and extensions of time to pay fines; and
- (i) presiding over trials prosecuted under the *Provincial Offences Act* with respect to offences under the *Occupational Health and Safety Act*, the *Environmental Protection Act*, the *Highway Traffic Act* and other provincial statutes, which may include adjudicating pre-trial motions, determining the admissibility of evidence, hearing and determining constitutional issues and granting remedies pursuant to section 24 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, determining guilt or innocence and imposing fines or incarceration.

#### Powers of administrative justices

(4) An administrative justice of the peace may only exercise a power that a justice of the peace is authorized to exercise under an Act or regulation if,

- (a) the Act or regulation specifies that the power may be exercised by an administrative justice of the peace; or
- (b) the power is set out in subsection (5).

#### Same

(5) The powers referred to in clause (4) (b) are,

- (a) exercising powers under section 9 of the *Provincial Offences Act*;
- (b) processing judicial interim release orders;
- (c) issuing subpoenas;
- (d) issuing summons;
- (e) taking affidavits;

- c) recevoir les dénonciations en matière criminelle et examiner s'il convient de porter des accusations criminelles ou de décerner une sommation ou un mandat d'arrestation contre l'accusé, y compris tenir des audiences préalables en vertu de l'article 507.1 du *Code criminel* (Canada);
- d) entendre et examiner les demandes d'interdiction de publication;
- e) décerner des mandats d'arrestation contre un délinquant pour l'application de la *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels*;
- f) décerner des mandats d'amener un enfant en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- g) rendre, en vertu de la *Loi sur la santé mentale*, des ordonnances d'examen d'une personne par un médecin;
- h) présider, dans des affaires criminelles, les audiences portant sur des ajournements et des renvois et instruire des questions présentées sans préavis en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, notamment les plaidoyers de culpabilité avec explication, les défauts de réponse aux avis d'infraction et les prorogations du délai de paiement des amendes;
- i) présider des procès intentés en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* à l'égard des infractions à la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*, à la *Loi sur la protection de l'environnement*, au *Code de la route* et à d'autres lois provinciales, notamment statuer sur les motions préalables au procès, décider de l'admissibilité des éléments de preuve, entendre et trancher des questions constitutionnelles et accorder une réparation en vertu de l'article 24 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, déclarer la culpabilité ou l'innocence et imposer des amendes ou prononcer des peines d'incarcération.

#### Pouvoirs des juges de paix administratifs

(4) Les juges de paix administratifs ne peuvent exercer un pouvoir qu'une loi ou un règlement confère aux juges de paix que si l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) la loi ou le règlement précise que le pouvoir peut être exercé par un juge de paix administratif;
- b) le pouvoir est énoncé au paragraphe (5).

#### Idem

(5) Les pouvoirs visés à l'alinéa (4) b) sont les suivants :

- a) exercer les pouvoirs prévus à l'article 9 de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) traiter les ordonnances de mise en liberté provisoire par voie judiciaire;
- c) délivrer des assignations;
- d) délivrer des assignations de témoin;
- e) recevoir des affidavits;

- (f) administering oaths or affirmations;
- (g) ordering the disposition of seized property;
- (h) issuing orders for discharge;
- (i) dealing with first appearances;
- (j) performing civil marriages;
- (k) receiving informations, undertakings and recognisances;
- (l) endorsing arrest warrants and search warrants;
- (m) exercising any power prescribed by the regulations;
- (n) exercising any power that he or she is authorized to exercise in writing by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice; and
- (o) exercising any power that is ancillary to the exercise of a power set out above.

#### Same

(6) Despite subsections (4) and (5), administrative justices of the peace may not,

- (a) hear applications for orders pursuant to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;
- (b) order the imprisonment of any person; or
- (c) order the seizure of any property.

#### Interpretation

(7) For greater certainty, a presiding justice of the peace has the power to do whatever an administrative justice of the peace is authorized to do.

**4. Section 5 of the Act is amended by striking out “a justice of the peace” and substituting “a presiding justice of the peace”.**

**5. (1) Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (b) prescribing powers that may be exercised by administrative justices of the peace pursuant to clause 4 (5) (m);

**(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Presiding and administrative

(3) For greater certainty, a regulation made under subsection (1) may provide for different salaries, remuneration and benefits for presiding justices of the peace and for administrative justices of the peace.

#### Commencement

**6. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

#### Short title

**7. The short title of this Act is the *Ontario Justices of the Peace Modernization Act, 2012*.**

- f) recevoir des serments ou affirmations solennelles;
- g) ordonner l'aliénation de biens saisis;
- h) rendre des ordonnances d'absolution;
- i) s'occuper des premières comparutions;
- j) prononcer des mariages civils;
- k) recueillir des dénonciations, des promesses et des engagements;
- l) signer des mandats d'arrêt et de perquisition;
- m) exercer tout pouvoir prescrit par les règlements;
- n) exercer tout pouvoir autorisé par écrit par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario;
- o) exercer tout pouvoir accessoire à l'exercice d'un des pouvoirs susmentionnés.

#### Idem

(6) Malgré les paragraphes (4) et (5), les juges de paix administratifs ne peuvent pas :

- a) entendre les requêtes présentées en vue d'obtenir une ordonnance fondée sur la *Charte canadienne des droits et libertés*;
- b) ordonner l'emprisonnement d'une personne;
- c) ordonner la saisie de biens.

#### Interprétation

(7) Il est entendu que les juges de paix présidents ont le pouvoir de faire tout ce que les juges de paix administratifs sont autorisés à faire.

**4. L'article 5 de la Loi est modifié par remplacement de «Sont juges de paix» par «Sont juges de paix présidents» au début de l'article.**

**5. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- b) prescrire les pouvoirs qui peuvent être exercés par les juges de paix administratifs en vertu de l'alinéa 4 (5) m);

**(2) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Juges de paix présidents et juges de paix administratifs

(3) Il est entendu que les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir des traitements, une rémunération et des avantages sociaux différents pour les juges de paix présidents et pour les juges de paix administratifs.

#### Entrée en vigueur

**6. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

#### Titre abrégé

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la modernisation de la Loi sur les juges de paix de l'Ontario*.**









1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 98

## Projet de loi 98

**An Act to amend the  
Consumer Protection Act, 2002  
with respect to money transfers**

**Loi modifiant la  
Loi de 2002 sur la protection  
du consommateur en ce qui concerne  
les transferts de fonds**

**Mr. Singh**



**M. Singh**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      May 31, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      31 mai 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Consumer Protection Act, 2002* to limit the fees that a money transferor may charge to a consumer and to require that money transferors disclose information regarding the fees to consumers.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* pour plafonner les frais que l'auteur d'un transfert de fonds peut exiger d'un consommateur et pour obliger les auteurs de transferts de fonds à divulguer aux consommateurs des renseignements relativement à ces frais.

**An Act to amend the  
Consumer Protection Act, 2002  
with respect to money transfers**

Note: This Act amends the *Consumer Protection Act, 2002*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 2 of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by adding the following subsection:**

Same

(2.1) Despite clause (2) (c), Part VII.1 applies in respect of financial products or services regulated under the *Insurance Act*, the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*, the *Loan and Trust Corporations Act* or the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*.

**2. The Act is amended by adding the following Part:**

**PART VII.1  
MONEY TRANSFERS**

**Definition**

**85.1** In this Part,

“money transferor” means a supplier who transfers money for or on behalf of consumers through any person or entity and by any means, including an electronic funds transfer network or an alternative remittance system.

**Non-application of Part**

**85.2** This Part and the regulations made in relation to it do not apply in respect of the transfer of money by a person or entity who is governed by the *Bank Act* (Canada), the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada), the *Canadian Payments Act* (Canada) or the *Payment Clearing and Settlement Act* (Canada) or by a prescribed person or entity.

**Loi modifiant la  
Loi de 2002 sur la protection  
du consommateur en ce qui concerne  
les transferts de fonds**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 2 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(2.1) Malgré l'alinéa (2) c), la partie VII.1 s'applique aux produits ou services financiers réglementés en application de la *Loi sur les assurances*, de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*.

**2. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE VII.1  
TRANSFERTS DE FONDS**

**Définition**

**85.1** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«auteur d'un transfert de fonds» Fournisseur qui transfère des fonds pour des consommateurs ou en leur nom par l'intermédiaire de toute personne ou entité et par tout moyen, y compris un réseau de transfert électronique de fonds ou un système parallèle de remise de fonds.

**Non-application de la présente partie**

**85.2** La présente partie et ses règlements d'application ne s'appliquent pas à un transfert de fonds effectué par une personne ou entité régie par la *Loi sur les banques* (Canada), la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada), la *Loi canadienne sur les paiements* (Canada) ou la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* (Canada) ou par une personne ou entité prescrite.



**Limit on fees for transferring money**

**85.3** No money transferor shall charge a consumer a fee for the transfer of money that is more than 5 per cent of the amount that is transferred.

**Disclosure**

**85.4** No money transferor shall transfer money for or on behalf of a consumer unless the money transferor has disclosed to the consumer, in accordance with the prescribed rules,

- (a) the total fees payable for the transfer, including any fees payable in respect of currency exchange;
- (b) the exchange rate, if any; and
- (c) any other prescribed information.

**Representations**

**85.5** Any representations made by or on behalf of a money transferor with respect to the fees payable for the transfer of money shall include reference, in accordance with the prescribed rules, to the limit described in section 85.3.

**3. Clause 116 (1) (b) of the Act is amended by adding the following subclause:**

- (vi.1) in respect of Part VII.1, Money Transfers, sections 85.3, 85.4 and 85.5,

**4. Section 123 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Lieutenant Governor in Council regulations: Part VII.1**

(8.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a person or entity for the purpose of section 85.2;
- (b) prescribing rules in respect of disclosure for the purpose of section 85.4;
- (c) prescribing information for the purpose of clause 85.4 (c);
- (d) prescribing rules in respect of representations for the purpose of section 85.5.

**Commencement**

**5. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**6. The short title of this Act is the *Consumer Protection Amendment Act (Money Transfers), 2012*.**

**Plafonnement des frais pour les transferts de fonds**

**85.3** L'auteur d'un transfert de fonds ne doit pas exiger d'un consommateur des frais pour le transfert de fonds qui sont supérieurs à 5 % de la somme transférée.

**Divulgence**

**85.4** L'auteur d'un transfert de fonds ne doit procéder au transfert de fonds pour un consommateur ou en son nom que s'il a divulgué ce qui suit au consommateur, conformément aux règles prescrites :

- a) le total des frais applicables au transfert, y compris les frais de conversion de devises;
- b) le taux de change, le cas échéant;
- c) tout autre renseignement prescrit.

**Assertions**

**85.5** Toute assertion faite par l'auteur d'un transfert de fonds ou en son nom à l'égard des frais applicables au transfert comprend un renvoi, conformément aux règles prescrites, au plafond prévu à l'article 85.3.

**3. L'alinéa 116 (1) b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

- (vi.1) à l'égard de la partie VII.1 (Transferts de fonds), les articles 85.3, 85.4 et 85.5,

**4. L'article 123 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil : partie VII.1**

(8.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une personne ou une entité pour l'application de l'article 85.2;
- b) prescrire des règles à l'égard de la divulgation pour l'application de l'article 85.4;
- c) prescrire des renseignements pour l'application de l'alinéa 85.4 c);
- d) prescrire des règles à l'égard des assertions pour l'application de l'article 85.5.

**Entrée en vigueur**

**5. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur la protection du consommateur (transferts de fonds)*.**



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 99

## Projet de loi 99

**An Act to proclaim  
the month of June  
Bicycle Month**

**Loi proclamant  
le mois de juin  
Mois de la bicyclette**



**Mr. Schein**

**M. Schein**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 4, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      4 juin 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to proclaim  
the month of June  
Bicycle Month**

**Loi proclamant  
le mois de juin  
Mois de la bicyclette**

**Preamble**

Many Ontarians, both adults and children, bicycle on a regular basis. Bicycling is an important mechanism for decreasing traffic congestion and transportation costs, encouraging active school travel for children and youth, tackling climate change, encouraging economic development through tourism and leisure, and fostering healthy living and vibrant communities across Ontario.

June is celebrated as Bicycle Month by a number of municipalities, organizations and community groups.

By proclaiming the month of June as Bicycle Month in Ontario, the Province of Ontario recognizes the key role bicycling can play in improving the quality of life for Ontarians. Bicycle Month provides an opportunity to raise awareness and engage all Ontarians in the benefits of bicycling and active transportation.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Bicycle Month**

1. The month of June in each year is proclaimed as Bicycle Month.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Bicycle Month Act, 2012*.

**EXPLANATORY NOTE**

The Bill proclaims the month of June in each year as Bicycle Month.

**Préambule**

Beaucoup d'Ontariens et d'Ontariennes, enfants comme adultes, font régulièrement de la bicyclette. Le cyclisme représente un mécanisme important pour réduire la congestion routière et les coûts liés au transport, encourager les enfants et les jeunes à emprunter un mode de transport actif pour se rendre à l'école, lutter contre les changements climatiques, stimuler le développement économique grâce au tourisme et aux loisirs, et favoriser un mode de vie sain et des collectivités dynamiques partout en Ontario.

Un certain nombre de municipalités, d'organisations et de groupes communautaires célèbrent le Mois de la bicyclette en juin.

En proclamant le mois de juin Mois de la bicyclette en Ontario, la Province de l'Ontario reconnaît le rôle primordial que peut jouer le cyclisme dans l'amélioration de la qualité de vie des Ontariens et des Ontariennes. Le Mois de la bicyclette offre l'occasion de mobiliser la population de l'Ontario et de la sensibiliser aux bienfaits du cyclisme et des modes de transport actifs.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Mois de la bicyclette**

1. Le mois de juin de chaque année est proclamé Mois de la bicyclette.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur le Mois de la bicyclette*.

**NOTE EXPLICATIVE**

Le projet de loi proclame le mois de juin de chaque année Mois de la bicyclette.

B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 100

## Projet de loi 100

**An Act to protect and restore  
the Great Lakes-St. Lawrence  
River Basin**

**Loi visant la protection  
et le rétablissement  
du bassin des Grands Lacs  
et du fleuve Saint-Laurent**

**The Hon. J. Bradley**  
Minister of the Environment

**L'honorable J. Bradley**  
Ministre de l'Environnement

**Government Bill**

**Projet de loi du gouvernement**

1st Reading      June 6, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      6 juin 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale







## EXPLANATORY NOTE

Section 1 of the Bill states that the purposes of the Bill are to protect and restore the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin and to create opportunities for individuals and communities to become involved in its protection and restoration.

Section 4 of the Bill establishes the Great Lakes Guardians' Council, which is required to provide a forum to, among other things, identify priorities for actions, potential funding measures and partnerships and facilitate information sharing to achieve the purposes mentioned above. The Bill requires the Minister of the Environment to ensure that meetings of the Council are held and to extend invitations to meetings to specified persons.

Section 5 of the Bill requires the Minister of the Environment, after consulting with the other Great Lakes ministers, to establish Ontario's Great Lakes Strategy. The Bill specifies the contents of the Strategy and requires the Strategy to be reviewed at least every nine years.

The Minister of the Environment may establish targets relating to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin. (See section 8.)

The Bill sets out a procedure to be followed in respect of proposals for geographically-focussed initiatives. The Minister of the Environment is required to engage in consultations before directing a public body to develop such a proposal. The Minister may refer a proposal for an initiative to the Lieutenant Governor in Council for approval. (See sections 9 to 14.)

A public body identified in an approved proposal for an initiative is required to develop an initiative in accordance with the approved proposal. (See section 15.) In order for an initiative to take effect, it must be referred to the Lieutenant Governor in Council by the Minister of the Environment and approved by the Lieutenant Governor in Council. An initiative must set out a number of matters, including the environmental conditions of the area to which the initiative applies, the objectives of the initiative and policies to achieve the objectives. The initiative must contain a policy or a recommendation that would have specified legal effect under the Bill. (See section 19.)

Decisions made under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* must conform with designated policies and must have regard to other policies set out in an initiative. (See section 20.) In the case of conflict, a designated policy prevails over an official plan or a zoning by-law. Municipalities and municipal planning authorities are prohibited from undertaking any public work or other undertaking and from passing any by-law that conflicts with a designated policy set out in an initiative. Comments, submissions or advice provided by public bodies on certain decisions and matters, and decisions to issue prescribed instruments, must conform with designated policies and have regard to other policies set out in an initiative. Municipalities and municipal planning authorities that have jurisdiction in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin must amend their official plans to conform with designated policies set out in an initiative. (See sections 21 and 22.) If required in the initiative, prescribed instruments issued before an initiative takes effect must also be amended to conform with designated policies set out in an initiative. (See sections 23 and 24.)

The Lieutenant Governor in Council is given power to make regulations in respect of an area to which an initiative applies, regulating or prohibiting activities that may adversely affect the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin

## NOTE EXPLICATIVE

L'article 1 du projet de loi énonce les objets de celui-ci, qui sont de protéger et de rétablir la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent et de donner des occasions aux particuliers et aux collectivités de participer à sa protection et à son rétablissement.

L'article 4 du projet de loi crée le Conseil de protection des Grands Lacs, qui doit servir de tribune, notamment pour déterminer les priorités quant aux mesures à prendre, repérer des mesures de financement et des partenariats éventuels et faciliter l'échange de renseignements dans le but de réaliser les objets susmentionnés. Le projet de loi exige que le ministre de l'Environnement veille à la tenue de réunions du Conseil et y invite les personnes précisées.

L'article 5 du projet de loi exige que le ministre de l'Environnement établisse, après avoir consulté les autres ministres responsables des Grands Lacs, la Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs. Le projet de loi précise le contenu de la Stratégie et exige que celle-ci fasse l'objet d'un examen au moins tous les neuf ans.

Le ministre de l'Environnement peut fixer des objectifs relativement au bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent. (Voir l'article 8.)

Le projet de loi énonce une marche à suivre à l'égard des projets d'initiative visant une zone géographique en particulier. Le ministre de l'Environnement doit mener des consultations avant d'enjoindre, par directive, à un organisme public d'élaborer pareil projet d'initiative. Le ministre peut renvoyer un projet d'initiative au lieutenant-gouverneur en conseil pour le faire approuver. (Voir les articles 9 à 14.)

Les organismes publics nommés dans un projet d'initiative approuvé comme étant chargés de l'élaboration de l'initiative doivent élaborer celle-ci conformément au projet. (Voir l'article 15.) Pour qu'une initiative prenne effet, le ministre de l'Environnement doit la renvoyer au lieutenant-gouverneur en conseil et celui-ci doit l'approuver. L'initiative doit énoncer un certain nombre de renseignements, notamment les conditions environnementales de sa zone d'application, ses objectifs et les politiques visant à atteindre ses objectifs. L'initiative doit contenir une politique ou une recommandation qui aurait un effet juridique précisé dans le cadre du projet de loi. (Voir l'article 19.)

Les décisions prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* doivent être conformes aux politiques désignées et tenir compte des autres politiques énoncées dans une initiative. (Voir l'article 20.) En cas d'incompatibilité, une politique désignée l'emporte sur un plan officiel ou un règlement municipal de zonage. Il est interdit aux municipalités et aux offices d'aménagement municipal d'entreprendre des travaux publics ou d'autres ouvrages et d'adopter des règlements municipaux qui sont incompatibles avec une politique désignée énoncée dans une initiative. Les commentaires, observations ou conseils fournis par les organismes publics relativement à certaines décisions et questions, ainsi que les décisions de délivrer des actes prescrits, doivent être conformes aux politiques désignées et tenir compte des autres politiques énoncées dans une initiative. Les municipalités et les offices d'aménagement municipal qui ont compétence dans le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent doivent modifier leurs plans officiels pour qu'ils soient conformes aux politiques désignées énoncées dans une initiative. (Voir les articles 21 et 22.) Si l'initiative l'exige, les actes prescrits délivrés avant sa prise d'effet doivent aussi être modifiés pour qu'ils soient conformes aux politiques désignées énoncées dans l'initiative. (Voir les articles 23 et 24.)

Le lieutenant-gouverneur en conseil se voit conférer le pouvoir de prendre des règlements à l'égard de la zone d'application d'une initiative pour réglementer ou interdire des activités qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables sur la santé

and requiring things to be done to protect or restore the ecological health of the Basin. These regulations may apply to areas that are close to shorelines, tributaries or wetlands. Powers to enforce these regulations are included. (See section 26.)

Other matters, including public consultation and notice requirements and additional regulation-making powers, are dealt with in Part VII of the Bill.

écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent et exiger que des choses soient faites en vue de protéger ou de rétablir la santé écologique du bassin. Ces règlements peuvent s'appliquer à des zones situées près des rives, des affluents ou des terres marécageuses. Les pouvoirs d'exécution de ces règlements sont énoncés. (Voir l'article 26.)

D'autres questions, notamment les consultations publiques et les exigences en matière d'avis ainsi que les pouvoirs réglementaires supplémentaires, sont abordées dans la partie VII du projet de loi.

**An Act to protect and restore  
the Great Lakes-St. Lawrence  
River Basin**

**Loi visant la protection  
et le rétablissement  
du bassin des Grands Lacs  
et du fleuve Saint-Laurent**

**CONTENTS**

Preamble

**PART I  
PURPOSES AND INTERPRETATION**

1. Purposes
2. Existing aboriginal or treaty rights
3. Interpretation

**PART II  
GREAT LAKES GUARDIANS' COUNCIL**

4. Great Lakes Guardians' Council

**PART III  
ONTARIO'S GREAT LAKES STRATEGY**

5. Ontario's Great Lakes Strategy established
6. Contents
7. Progress reports

**PART IV  
TARGETS**

8. Targets

**PART V  
PROPOSALS FOR INITIATIVES**

9. Consultation by Minister
10. Minister's direction to develop proposal
11. Proposal for initiative, contents
12. Minister's options once proposal submitted
13. Approval of proposal by L.G. in C.
14. Amendment to approved proposal

**PART VI  
INITIATIVES**

15. Development of initiative once proposal approved
16. Minister's options if draft initiative submitted
17. Hearing officer
18. Approval of initiative by L.G. in C.
19. Initiative, contents
20. Effect of initiative
21. Official plan and conformity
22. Minister's proposals to resolve official plan non-conformity
23. Prescribed instruments and conformity
24. Requests for amendment of instruments
25. Monitoring, reporting and reviewing
26. Regulations — shoreline protection in areas to which initiatives apply

**SOMMAIRE**

Préambule

**PARTIE I  
OBJETS ET INTERPRÉTATION**

1. Objets
2. Droits ancestraux ou issus de traités
3. Interprétation

**PARTIE II  
CONSEIL DE PROTECTION DES GRANDS LACS**

4. Conseil de protection des Grands Lacs

**PARTIE III  
STRATÉGIE ONTARIENNE  
POUR LES GRANDS LACS**

5. Établissement de la Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs
6. Contenu
7. Rapports d'étape

**PARTIE IV  
OBJECTIFS**

8. Objectifs

**PARTIE V  
PROJETS D'INITIATIVES**

9. Consultation du ministre
10. Directive du ministre exigeant l'élaboration du projet d'initiative
11. Contenu du projet d'initiative
12. Choix du ministre après la présentation du projet d'initiative
13. Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil
14. Modification d'un projet d'initiative approuvé

**PARTIE VI  
INITIATIVES**

15. Élaboration d'une initiative après l'approbation du projet d'initiative
16. Options s'offrant au ministre sur présentation d'une ébauche d'initiative
17. Agent enquêteur
18. Approbation de l'initiative par le lieutenant-gouverneur en conseil
19. Contenu de l'initiative
20. Effet de l'initiative
21. Conformité du plan officiel
22. Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité
23. Conformité des actes prescrits
24. Demandes de modification d'actes
25. Surveillance, établissement de rapports et examens
26. Règlements : protection de la rive dans les zones d'application des initiatives



## PART VII MISCELLANEOUS

27. Public consultation and notice
28. Traditional ecological knowledge
29. Delegation by Minister
30. Extensions of time
31. Great Lakes agreements
32. Obligations of public bodies
33. Non-application of certain Acts
34. Limitations on remedies
35. Conflict with other Acts
36. Regulations — L.G. in C.
37. Amendments to adopted documents

## PART VIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

38. Commencement
  39. Short title
- |            |   |
|------------|---|
| Schedule 1 | Policies — legal effect under sections 20 to 24 |
| Schedule 2 | Policies — legal effect under section 25        |
| Schedule 3 | Policies — no legal effect                      |

### Preamble

Ontarians are fortunate to live in a province that benefits from the largest freshwater ecosystem on earth. The Great Lakes-St. Lawrence River Basin is a critical resource for all Ontarians.

The Great Lakes-St. Lawrence River Basin provides for the health and well being of Ontarians. It provides drinking water and supports a variety of fish and other wildlife. First Nations communities within the Great Lakes-St. Lawrence River Basin maintain a spiritual and cultural relationship with water. Ontario's economy relies upon the water for electricity generation, agriculture, manufacturing and shipping. Ontarians and visitors enjoy the Great Lakes, Ontario's defining natural features, for the recreational opportunities they provide and natural attractions, such as Niagara Falls.

In the face of the pressures of population growth and development, and threats such as climate change and invasive species, three of Ontario's four Great Lakes are in decline. While many partners are working together to protect and restore the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin to ensure that it provides Ontarians with a source of water that is drinkable, swimmable and fishable, more needs to be done.

All Ontarians have a stake in the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin. The Government of Ontario seeks to involve individuals and communities in its protection and restoration.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PARTIE VII DISPOSITIONS DIVERSES

27. Consultation publique et avis
28. Savoir écologique traditionnel
29. Délégation par le ministre
30. Prorogation des délais
31. Accords concernant les Grands Lacs
32. Obligations des organismes publics
33. Non-application de certaines lois
34. Restrictions applicables aux recours
35. Incompatibilité avec d'autres lois
36. Règlements : lieutenant-gouverneur en conseil
37. Modification des documents adoptés

## PARTIE VIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

38. Entrée en vigueur
  39. Titre abrégé
- |          |  |
|----------|--|
| Annexe 1 | Politiques — effet juridique pour l'application des articles 20 à 24 |
| Annexe 2 | Politiques — effet juridique pour l'application de l'article 25      |
| Annexe 3 | Politiques — aucun effet juridique                                   |

### Préambule

Les Ontariens et Ontariennes ont la chance de vivre dans une province qui bénéficie du plus grand écosystème d'eau douce au monde : le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent. Ce bassin est une ressource essentielle pour tout l'Ontario.

Le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent contribue à la santé et au bien-être de la population de l'Ontario. Il est une source d'eau potable et héberge une variété de poissons et d'autres espèces sauvages. Les collectivités des Premières Nations qui y résident entretiennent une relation spirituelle et culturelle avec l'eau. L'économie de la province est tributaire de l'eau pour la production d'électricité, l'agriculture, les activités manufacturières et le transport de marchandises. Les habitants de la province et les visiteurs apprécient cette spécificité naturelle de l'Ontario que sont les Grands Lacs pour ses possibilités récréatives et ses attractions naturelles, comme les chutes Niagara.

En conséquence des pressions exercées par l'accroissement démographique et le développement ainsi que des menaces comme les changements climatiques et les espèces envahissantes, trois des quatre Grands Lacs de l'Ontario se dégradent. Bien que de nombreux partenaires travaillent ensemble pour protéger et rétablir la santé écologique du bassin de manière à ce qu'il demeure pour les Ontariens et Ontariennes une source d'eau propre à la consommation, à la baignade et à la pêche, il faut en faire davantage.

Tous les habitants de la province ont un intérêt dans la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent. Le gouvernement de l'Ontario vise à faire participer les particuliers et les collectivités à sa protection et à son rétablissement.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PART I PURPOSES AND INTERPRETATION

### Purposes

1. (1) The purposes of this Act are,
  - (a) to protect and restore the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin; and
  - (b) to create opportunities for individuals and communities to become involved in the protection and restoration of the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

### Same

(2) The purposes set out in subsection (1) include the following:

1. To protect human health and well being through the protection and restoration of the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
2. To protect and restore wetlands and beaches and other coastal areas of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
3. To protect and restore the natural habitats and biodiversity of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
4. To advance science relating to existing and emerging stressors, such as climate change, that improves understanding and management of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
5. To enrich the quality of life in communities in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin through support of environmentally sustainable economic opportunities, innovation and environmentally sustainable use of natural resources.

### Existing aboriginal or treaty rights

2. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada as recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

### Interpretation

3. (1) In this Act,

“designated policy” means a policy described in Schedule 1 that has been designated in an initiative under subsection 19 (4); (“politique désignée”)

“Great Lakes ministers” means the ministers responsible for the ministries that are involved in the development or implementation of the Strategy; (“ministres responsables des Grands Lacs”)

“Great Lakes-St. Lawrence River Basin” means,

## PARTIE I OBJETS ET INTERPRÉTATION

### Objets

1. (1) Les objets de la présente loi sont les suivants :
  - a) protéger et rétablir la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
  - b) donner des occasions aux particuliers et aux collectivités de participer à la protection et au rétablissement de la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

### Idem

(2) Les objets énoncés au paragraphe (1) comprennent ce qui suit :

1. Protéger la santé et le bien-être des humains grâce à la protection et au rétablissement de la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
2. Protéger et rétablir les terres marécageuses, les plages et les zones littorales du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
3. Protéger et rétablir les habitats naturels et la biodiversité du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
4. Faire avancer les connaissances scientifiques sur les facteurs agressifs existants ou émergents, comme les changements climatiques, et contribuer ainsi à une meilleure compréhension et une meilleure gestion du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
5. Enrichir la qualité de vie des collectivités situées dans le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent grâce au soutien au développement économique durable sur le plan de l’environnement, à l’innovation et à l’utilisation durable des ressources naturelles.

### Droits ancestraux ou issus de traités

2. Il est entendu que la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à porter atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

### Interprétation

3. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«acte» Tout document à effet juridique, notamment un permis, une licence, une approbation, une autorisation, une directive, un ordre, une ordonnance, un arrêté ou un décret, qui est délivré ou créé d’une autre façon en application d’une loi. Sont exclus :

- a) les règlements au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*;
- b) les règlements municipaux d’une municipalité ou d’un conseil local. («instrument»)

(a) the part of Ontario, the water of which drains into the Great Lakes or the St. Lawrence River, including the parts of the Great Lakes and of the St. Lawrence River that are within Ontario, or

(b) if the boundaries of the area described by clause (a) are described more specifically by the regulations, the area within those boundaries; («bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent»)

“instrument” means any document of legal effect, including a permit, licence, approval, authorization, direction or order, that is issued or otherwise created under an Act, but does not include,

(a) a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*, or

(b) a by-law of a municipality or local board; (“acte”)

“local board” has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*; (“conseil local”)

“municipal planning authority” means a municipal planning authority established under section 14.1 of the *Planning Act*; (“office d’aménagement municipal”)

“planning board” means a planning board established under section 9 or 10 of the *Planning Act*; (“conseil d’aménagement”)

“prescribed instrument” means an instrument that is prescribed by the regulations made under clause 36 (1) (a); (“acte prescrit”)

“public body” means,

(a) a municipality, local board or conservation authority,

(b) a ministry, board, commission, agency or official of the Government of Ontario,

(c) a source protection authority or source protection committee, or

(d) a body that has been prescribed by the regulations or an official of such a body; (“organisme public”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“source protection authority” means a source protection authority as defined in subsection 2 (1) of the *Clean Water Act, 2006*; (“office de protection des sources”)

“source protection committee” means a source protection committee as defined in subsection 2 (1) of the *Clean Water Act, 2006*; (“comité de protection des sources”)

“Strategy” means the document established under section 5, including any amendments or revisions made to it under that section. (“Stratégie”)

«acte prescrit» Acte qui est prescrit par les règlements pris en vertu de l’alinéa 36 (1) a). («prescribed instrument»)

«bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent» S’entend :

a) de la partie de l’Ontario dont les eaux se déversent dans les Grands Lacs ou dans le fleuve Saint-Laurent, y compris les parties des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent qui se situent en Ontario;

b) si les limites de la zone visée à l’alinéa a) sont décrites plus précisément par les règlements, de la zone ainsi délimitée. («Great Lakes-St. Lawrence River Basin»)

«comité de protection des sources» S’entend au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur l’eau saine*. («source protection committee»)

«conseil d’aménagement» Conseil d’aménagement créé en vertu de l’article 9 ou 10 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («planning board»)

«conseil local» S’entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)

«ministres responsables des Grands Lacs» Les ministres responsables des ministères participant à l’élaboration ou à la mise en oeuvre de la Stratégie. («Great Lakes ministers»)

«office d’aménagement municipal» Office d’aménagement municipal créé en vertu de l’article 14.1 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («municipal planning authority»)

«office de protection des sources» S’entend au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur l’eau saine*. («source protection authority»)

«organisme public» S’entend, selon le cas :

a) d’une municipalité, d’un conseil local ou d’un office de protection de la nature;

b) d’un ministère, d’un conseil, d’une commission, d’un organisme ou d’un fonctionnaire du gouvernement de l’Ontario;

c) d’un office de protection des sources ou d’un comité de protection des sources;

d) d’un organisme prescrit par les règlements ou d’un fonctionnaire d’un tel organisme. («public body»)

«politique désignée» Politique figurant à l’annexe 1 qui a été désignée dans une initiative en vertu du paragraphe 19 (4). («designated policy»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

«Stratégie» Le document établi en application de l’article 5, y compris les modifications ou révisions dont il peut faire l’objet en vertu de cet article. («Strategy»)

#### Ministre et ministère

(2) Si la responsabilité de l’application de la présente loi est assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le*

#### Minister, Ministry

(2) If a member of the Executive Council other than the Minister of the Environment is assigned or transferred



responsibility for the administration of this Act under the *Executive Council Act*, references in this Act to the Minister of the Environment shall be read as references to that member and references in this Act to the Ministry of the Environment shall be read as references to that member's ministry.

#### Participating municipalities

(3) For greater certainty, if a source protection authority is a conservation authority and is directed or required to do anything under this Act, the participating municipalities for the source protection authority are, for the purposes of this Act, the participating municipalities designated for the conservation authority under the *Clean Water Act, 2006*.

## PART II GREAT LAKES GUARDIANS' COUNCIL

### Great Lakes Guardians' Council

4. (1) A council known in English as the Great Lakes Guardians' Council and in French as Conseil de protection des Grands Lacs is established.

#### Meetings of Council

(2) The Minister of the Environment shall ensure that a meeting of the Council is held before the first anniversary of the day subsection (1) comes into force and, as he or she considers advisable, from time to time after the first meeting.

#### Invitations to meetings

(3) Before a meeting of the Council is held, the Minister of the Environment shall, as he or she considers advisable, extend written invitations to individuals to attend and participate in the meeting, including,

- (a) the other Great Lakes ministers;
- (b) representatives of the interests of municipalities located in whole or in part in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;
- (c) representatives of the interests of First Nations and Métis communities that have a historic relationship with the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;
- (d) representatives of the interests of environmental organizations, the scientific community and the industrial, agricultural, recreational and tourism sectors in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin; and
- (e) representatives of any other interests that the Minister considers should be represented at the meeting.

#### Council to provide forum

- (4) The Council shall provide a forum to,
  - (a) identify priorities for actions to achieve the purposes of this Act;
  - (b) identify, in respect of projects to achieve the purposes of this Act, potential funding measures and partnerships;

*Conseil exécutif* à un membre du Conseil exécutif autre que le ministre de l'Environnement, toute mention du ministre de l'Environnement dans la présente loi vaut mention de ce membre et toute mention du ministère de l'Environnement dans la présente loi vaut mention du ministère de ce membre.

#### Municipalités participantes

(3) Il est entendu que si un office de protection des sources est un office de protection de la nature et qu'il est enjoint, par directive, ou tenu de faire quoi que ce soit en application de la présente loi, les municipalités participantes de l'office de protection des sources sont, pour l'application de la présente loi, les municipalités participantes de l'office de protection de la nature désignées en vertu de la *Loi de 2006 sur l'eau saine*.

## PARTIE II CONSEIL DE PROTECTION DES GRANDS LACS

### Conseil de protection des Grands Lacs

4. (1) Est créé un conseil appelé Conseil de protection des Grands Lacs en français et Great Lakes Guardians' Council en anglais.

#### Réunions du Conseil

(2) Le ministre de l'Environnement veille à ce qu'une réunion du Conseil soit tenue avant le premier anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et par la suite aux moments qu'il estime opportuns.

#### Invitations aux réunions

(3) Avant la tenue d'une réunion du Conseil, le ministre de l'Environnement, selon ce qu'il estime indiqué, invite par écrit des particuliers à y assister et à y participer, notamment :

- a) les autres ministres responsables des Grands Lacs;
- b) les représentants des intérêts des municipalités situées en tout ou en partie dans le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- c) les représentants des intérêts des collectivités des Premières Nations et des Métis qui ont des liens historiques avec le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- d) les représentants des intérêts des organismes environnementaux, du milieu scientifique et des secteurs industriel, agricole, récréatif et touristique dans le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- e) les représentants des autres intérêts qui, de l'avis du ministre, devraient être représentés à la réunion.

#### Tribune

- (4) Le Conseil sert de tribune pour :
  - a) déterminer les priorités quant aux mesures à prendre pour réaliser les objets de la présente loi;
  - b) repérer, à l'égard des projets servant à réaliser les objets de la présente loi, des mesures de financement et partenariats éventuels;



- (c) facilitate information sharing to achieve the purposes of this Act; and
- (d) give the Minister of the Environment an opportunity to obtain input from individuals participating in meetings of the Council through discussion of any matters relating to the purposes of this Act, including,
  - (i) the establishment of targets under Part IV,
  - (ii) the development of proposals for initiatives under Part V,
  - (iii) the development and implementation of initiatives under Part VI, and
  - (iv) the development and implementation of inter-jurisdictional agreements in respect of the protection or restoration of the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

### PART III ONTARIO'S GREAT LAKES STRATEGY

#### Ontario's Great Lakes Strategy established

5. (1) On or before the day this subsection comes into force, the Minister of the Environment shall, after consulting with the other Great Lakes ministers, establish a document entitled Ontario's Great Lakes Strategy.

#### Review

(2) At least every nine years after the Strategy is established and at least every nine years after a review of the Strategy is completed under subsection (3), the Minister of the Environment shall cause a review of the Strategy to be undertaken.

#### Same

(3) As part of a review of the Strategy, the Minister of the Environment shall,

- (a) consult on the Strategy with the other Great Lakes ministers and such other persons as he or she considers advisable and by such means as he or she believes will facilitate the review; and
- (b) based on the consultation, amend the Strategy, as he or she considers advisable.

#### Date of establishment, review

(4) For the purposes of subsection (3), the Minister of the Environment shall ensure that the Strategy specifies the date on which it is established and the date, if any, on which a review was completed under subsection (3).

#### Revisions

(5) In addition to making amendments as part of a review described in subsection (3), the Minister of the Environment may, as he or she considers advisable, make revisions to the Strategy from time to time in between reviews and if he or she makes any such revisions, he or she shall ensure that the Strategy specifies the date on which it was most recently revised under this subsection.

- c) faciliter l'échange de renseignements pour réaliser les objets de la présente loi;
- d) donner l'occasion au ministre de l'Environnement d'obtenir l'avis de particuliers participant aux réunions du Conseil lors de discussions portant sur toute question relative aux objets de la présente loi, y compris :
  - (i) la fixation d'objectifs en vertu de la partie IV,
  - (ii) l'élaboration de projets d'initiatives en application de la partie V,
  - (iii) l'élaboration et la mise en oeuvre d'initiatives en application de la partie VI,
  - (iv) l'élaboration et la mise en oeuvre d'accords interterritoriaux à l'égard de la protection ou du rétablissement de la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

### PARTIE III STRATÉGIE ONTARIENNE POUR LES GRANDS LACS

#### Établissement de la Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs

5. (1) Au plus tard le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre de l'Environnement établit, après avoir consulté les autres ministres responsables des Grands Lacs, un document intitulé Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs.

#### Examen

(2) Au moins tous les neuf ans après l'établissement de la Stratégie et au moins tous les neuf ans après la conclusion d'un examen effectué en application du paragraphe (3), le ministre de l'Environnement fait entreprendre un examen de la Stratégie.

#### Idem

(3) Dans le cadre de l'examen de la Stratégie, le ministre de l'Environnement :

- a) consulte à propos de la Stratégie les autres ministres responsables des Grands Lacs et les autres personnes qu'il estime indiquées, de toute manière qu'il estime propre à faciliter l'examen;
- b) modifie la Stratégie en fonction du résultat de la consultation, selon ce qu'il estime indiqué.

#### Date de l'établissement et de chaque examen

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le ministre de l'Environnement veille à ce que la Stratégie précise la date de son établissement et la date de la conclusion de tout examen effectué en application du paragraphe (3), le cas échéant.

#### Révisions

(5) En plus de pouvoir modifier la Stratégie dans le cadre de l'examen visé au paragraphe (3), le ministre de l'Environnement peut, selon ce qu'il estime indiqué, réviser celle-ci entre les examens, auquel cas il veille à ce qu'elle précise la date de la dernière révision effectuée en vertu du présent paragraphe.

**Contents****6. The Strategy shall set out the following:**

1. A summary of the environmental conditions of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
2. The goals of the Strategy.
3. A summary of actions taken to achieve the purposes of this Act.
4. An identification of priorities for future actions to be taken under this or any other Act to achieve the purposes of this Act.
5. Such other matters as the Minister of the Environment considers advisable.

**Progress reports**

7. The Minister of the Environment shall, from time to time and after consulting with the other Great Lakes ministers, prepare a report setting out the following:

1. A description of recent actions that have been taken to address the priorities identified in the Strategy.
2. A description of any targets that have been established under Part IV.
3. A description of any proposals for initiatives that have been directed to be developed or have been developed or approved under Part V and any initiatives that have been developed, approved or implemented under Part VI.
4. A list of the priorities identified in the Strategy that public bodies should focus on in the future.
5. Such other matters as he or she considers advisable.

**PART IV  
TARGETS**

**Targets**

8. (1) To achieve one or more purposes of this Act, the Minister of the Environment may, after consulting with the other Great Lakes ministers, establish qualitative or quantitative targets relating to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, specifying in each target the area to which it applies and the manner in which, in his or her opinion, public bodies with jurisdiction in that area should take it into consideration.

**Minister's direction re targets**

(2) The Minister of the Environment may direct a public body with jurisdiction in an area specified in the direction to do any of the following:

1. Provide the Ministry of the Environment with any information specified in the direction to assist in establishing a target or to assist in determining the actions required to achieve a target.

**Contenu****6. La Stratégie comprend ce qui suit :**

1. Un résumé des conditions environnementales du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
2. Les buts de la Stratégie.
3. Un résumé des mesures prises pour réaliser les objets de la présente loi.
4. Une liste des priorités quant aux mesures à prendre à l'avenir dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi pour réaliser les objets de la présente loi.
5. Les autres questions que le ministre de l'Environnement estime indiquées.

**Rapports d'étape**

7. Le ministre de l'Environnement prépare de temps à autre, après consultation des autres ministres responsables des Grands Lacs, un rapport qui comprend ce qui suit :

1. Une description des dernières mesures prises en réponse aux priorités déterminées dans la Stratégie.
2. Une description, s'il y a lieu, des objectifs fixés en vertu de la partie IV.
3. Une description des projets d'initiatives dont l'élaboration a été ordonnée, par directive, en application de la partie V ou qui ont été élaborés ou approuvés en application de cette même partie et des initiatives élaborées, approuvées ou mises en oeuvre en application de la partie VI.
4. Une liste des priorités déterminées dans la Stratégie sur lesquelles les organismes publics devraient se concentrer à l'avenir.
5. Les autres questions que le ministre estime indiquées.

**PARTIE IV  
OBJECTIFS**

**Objectifs**

8. (1) Afin de réaliser un ou plusieurs des objets de la présente loi, le ministre de l'Environnement peut, après consultation des autres ministres responsables des Grands Lacs, fixer des objectifs qualitatifs ou quantitatifs relativement au bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, auquel cas il précise pour chacun d'eux la zone d'application et la manière dont il devrait, à son avis, être pris en considération par les organismes publics ayant compétence dans cette zone.

**Directive du ministre : objectifs**

(2) Le ministre de l'Environnement peut, par directive, enjoindre à un organisme public ayant compétence dans une zone qui y est précisée de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Communiquer au ministère de l'Environnement tout renseignement précisé dans la directive pour aider à fixer un objectif ou à déterminer les mesures nécessaires pour atteindre un objectif.

2. Propose a target to apply to the area by working together with other public bodies.
3. If a target that is quantitative in nature has been established, work together with other public bodies to propose how efforts to achieve the target should be divided within the area to which it applies.

## PART V PROPOSALS FOR INITIATIVES

### Consultation by Minister

9. (1) Before directing one or more public bodies to develop a proposal for an initiative under section 10, the Minister of the Environment shall do the following:

1. Consult on a summary of the proposed direction, as he or she considers advisable, with,
  - i. the other Great Lakes ministers,
  - ii. representatives of the interests of public bodies with jurisdiction in the geographic area described in the summary,
  - iii. representatives of the interests of First Nations and Métis communities that have a historic relationship with the geographic area described in the summary, and
  - iv. such other persons as he or she considers advisable.
2. Table the summary of the proposed direction at a meeting of the Great Lakes Guardians' Council.

### Contents of summary

(2) The Minister of the Environment shall ensure that the summary of the proposed direction includes the following:

1. A description of the geographic area of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin in respect of which he or she intends to direct the proposal for an initiative to be developed.
2. Identification of one or more public bodies that he or she intends to direct to develop the proposal.
3. A description of the issues that he or she intends to have addressed through the development and implementation of an initiative in the geographic area.
4. Such other information as he or she considers advisable.

### Minister's direction to develop proposal

10. (1) The Minister of the Environment may direct a public body or public bodies, after he or she has considered any comments received in respect of the relevant summary prepared for the purposes of section 9, to develop a proposal for a geographically-focussed initiative

2. Travailler de concert avec d'autres organismes publics pour proposer un objectif s'appliquant à la zone.
3. Si un objectif quantitatif a été fixé, travailler de concert avec d'autres organismes publics pour proposer une façon de répartir, dans la zone d'application de l'objectif, les efforts à déployer pour atteindre l'objectif.

## PARTIE V PROJETS D'INITIATIVES

### Consultation du ministre

9. (1) Avant d'enjoindre, par directive, à un ou plusieurs organismes publics d'élaborer un projet d'initiative en application de l'article 10, le ministre de l'Environnement fait ce qui suit :

1. Il mène des consultations sur un résumé du projet de directive, de la manière qu'il estime indiquée, avec les personnes suivantes :
  - i. les autres ministres des Grands Lacs,
  - ii. les représentants des intérêts des organismes publics ayant compétence dans la zone géographique décrite dans le résumé,
  - iii. les représentants des intérêts des collectivités des Premières Nations et des Métis qui ont des liens historiques avec la zone géographique décrite dans le résumé,
  - iv. les autres personnes qu'il estime indiquées.
2. Il dépose le résumé du projet de directive lors d'une réunion du Conseil de protection des Grands Lacs.

### Contenu du résumé

(2) Le ministre de l'Environnement veille à ce que le résumé du projet de directive comprenne ce qui suit :

1. Une description de la zone géographique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent à l'égard de laquelle il a l'intention d'exiger l'élaboration d'un projet d'initiative.
2. Le nom d'un ou de plusieurs organismes publics auxquels il a l'intention d'enjoindre, par directive, d'élaborer le projet d'initiative.
3. Une description des questions qu'il a l'intention de voir traitées grâce à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'une initiative dans la zone géographique.
4. Les autres renseignements qu'il estime indiqués.

### Directive du ministre exigeant l'élaboration du projet d'initiative

10. (1) Après avoir étudié les commentaires reçus, le cas échéant, à l'égard du résumé préparé pour l'application de l'article 9, le ministre de l'Environnement peut, par directive, enjoindre à un ou plusieurs organismes publics d'élaborer un projet d'initiative visant une zone géo-



to achieve one or more purposes of this Act within the geographic area of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin that is specified in the direction.

#### Contents

(2) In a direction under subsection (1), the Minister of the Environment may direct a public body or public bodies to,

- (a) take such steps as he or she considers necessary for the development of the proposal;
- (b) comply with rules set out in the direction in respect of the development and content of the proposal; and
- (c) submit the proposal to the Minister within a time specified in the direction.

#### Proposal for initiative, contents

11. Unless otherwise specified by the Minister of the Environment in the direction to develop a proposal for an initiative, the proposal shall contain the following in respect of the initiative:

1. A description of the proposed,
  - i. area to which the initiative would apply,
  - ii. issues that the initiative would address,
  - iii. objectives of the initiative,
  - iv. types of policies that would be set out in the initiative to achieve its objectives,
  - v. public body or public bodies that would be responsible for the development of the initiative, and
  - vi. consultation that would be undertaken during the development of the initiative, including a description of the persons or bodies who would be consulted and a plan for engaging First Nations and Métis communities that may be affected by the initiative.
2. A work plan that identifies all the major tasks that would be completed in the development of the initiative.
3. The date by which a draft initiative would be submitted to the Minister.
4. Such other matters as considered advisable by the public body or the public bodies directed to prepare the proposal.

#### Minister's options once proposal submitted

12. (1) If a proposal for an initiative is submitted to the Minister of the Environment, he or she may,

- (a) direct the public body or public bodies who submitted the proposal to, within a time that he or she has specified, make amendments to the proposal in accordance with the direction and resubmit the proposal to the Minister;

graphique en particulier pour réaliser un ou plusieurs des objets de la présente loi dans la zone géographique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent précisée dans la directive.

#### Contenu

(2) Dans la directive visée au paragraphe (1), le ministre de l'Environnement peut enjoindre à un ou plusieurs organismes publics de faire ce qui suit :

- a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'élaboration du projet d'initiative;
- b) respecter les règles énoncées dans la directive à l'égard de l'élaboration et du contenu du projet d'initiative;
- c) lui présenter le projet d'initiative dans le délai que précise la directive.

#### Contenu du projet d'initiative

11. Sauf précision contraire du ministre de l'Environnement dans la directive exigeant l'élaboration d'un projet d'initiative, le projet d'initiative comprend les renseignements suivants :

1. Une description de ce qui suit relativement à l'initiative :
  - i. la zone à laquelle elle s'appliquerait,
  - ii. les questions dont elle traiterait,
  - iii. ses objectifs,
  - iv. les types de politiques qui y seraient énoncées en vue de l'atteinte de ses objectifs,
  - v. l'organisme public ou les organismes publics qui seraient chargés de son élaboration,
  - vi. les consultations qui seraient menées pendant son élaboration, y compris une description des personnes ou des organismes qui seraient consultés et un plan prévoyant la participation des collectivités des Premières Nations et des Métis qui pourraient être touchées par l'initiative.
2. Un plan de travail qui fait l'inventaire des principales tâches qui seraient accomplies pour élaborer l'initiative.
3. La date limite de présentation d'une ébauche d'initiative au ministre.
4. Les autres questions que l'organisme public ou les organismes publics ayant reçu la directive de préparer le projet d'initiative estiment indiquées.

#### Choix du ministre après la présentation du projet d'initiative

12. (1) Si un projet d'initiative lui est présenté, le ministre de l'Environnement peut, selon le cas :

- a) enjoindre, par directive, à l'organisme public ou aux organismes publics ayant présenté le projet d'initiative d'y apporter des modifications dans le délai et de la manière qu'il précise puis de le lui présenter de nouveau;



- (b) refer the proposal to the Lieutenant Governor in Council, together with any recommendations that he or she considers appropriate, which may include recommendations for amendments; or
- (c) decide not to refer the proposal to the Lieutenant Governor in Council.

#### Amendments under cl. (1) (b)

(2) Without limiting the generality of clause (1) (b), the amendments that may be recommended under that clause may include amendments that,

- (a) provide for the initiative to contain provisions specified by the Minister of the Environment;
- (b) restrict the circumstances in which the initiative may contain provisions specified by the Minister;
- (c) prohibit the initiative from containing provisions specified by the Minister; and
- (d) set out rules specified by the Minister in respect of how policies described in Schedule 1 that are to be set out in the initiative shall be given legal effect, including how they may be designated in the initiative for the purposes of one or more of sections 20 to 24.

#### Resubmission

(3) If a proposal is resubmitted as required by the Minister of the Environment under clause (1) (a), this section applies in respect of the resubmitted proposal.

#### Failure to resubmit

(4) If a proposal is not resubmitted as required by the Minister of the Environment under clause (1) (a) within the time that he or she has specified, he or she may take steps set out in clause (1) (b) or (c) in respect of the proposal.

#### Approval of proposal by L.G. in C.

13. If the Minister of the Environment refers a proposal for an initiative to the Lieutenant Governor in Council, the Lieutenant Governor in Council shall,

- (a) approve the proposal, with or without any amendments that have been recommended by the Minister and any other amendments that the Lieutenant Governor in Council considers advisable; or
- (b) decide not to approve the proposal.

#### Amendment to approved proposal

##### Amendment by Minister

14. (1) The Minister of the Environment may amend an approved proposal for an initiative if,

- (a) the amendment is based on a recommendation made by the Minister or by a public body who is required to develop the initiative; and
- (b) the Minister has consulted with the other Great Lakes ministers on the amendment.

- b) renvoyer au lieutenant-gouverneur en conseil le projet d'initiative, accompagné de toute recommandation qu'il estime appropriée, y compris des recommandations de modifications;
- c) décider de ne pas renvoyer le projet d'initiative au lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Modifications visées à l'al. (1) b)

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), les modifications pouvant être recommandées en vertu de cet alinéa peuvent notamment :

- a) prévoir l'inclusion dans l'initiative de dispositions précisées par le ministre de l'Environnement;
- b) restreindre les circonstances dans lesquelles des dispositions précisées par le ministre peuvent être énoncées dans l'initiative;
- c) interdire l'inclusion dans l'initiative de dispositions précisées par le ministre;
- d) énoncer des règles précisées par le ministre sur la manière de donner un effet juridique aux politiques figurant à l'annexe 1 qui seront énoncées dans l'initiative, y compris la manière dont ces politiques peuvent être désignées dans l'initiative pour l'application d'un ou de plusieurs des articles 20 à 24.

#### Nouvelle présentation

(3) Si un projet d'initiative est présenté de nouveau comme l'exige le ministre de l'Environnement en vertu de l'alinéa (1) a), le présent article s'applique à l'égard du projet d'initiative présenté de nouveau.

#### Omission de présenter le projet d'initiative de nouveau

(4) Si un projet d'initiative n'est pas présenté de nouveau comme l'exige le ministre de l'Environnement en vertu de l'alinéa (1) a) et dans le délai qu'il précise, ce dernier peut prendre les mesures visées à l'alinéa (1) b) ou c) à l'égard du projet d'initiative.

#### Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil

13. Si le ministre de l'Environnement lui renvoie un projet d'initiative, le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas :

- a) l'approuve, avec ou sans les modifications que recommande le ministre et toutes autres modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime indiquées;
- b) décide de ne pas l'approuver.

#### Modification d'un projet d'initiative approuvé

##### Modification par le ministre

14. (1) Le ministre de l'Environnement peut modifier un projet d'initiative approuvé si, selon le cas :

- a) la modification se fonde sur une recommandation faite par le ministre ou par un organisme public tenu d'élaborer l'initiative;
- b) le ministre a consulté les autres ministres responsables des Grands Lacs à propos de la modification.

**Amendment by L.G. in C.**

(2) If the Minister of the Environment considers it advisable, he or she may refer a recommendation for an amendment to the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council may amend the approved proposal for an initiative in accordance with the recommendation or decide not to make the amendment.

**Typographical errors, etc.**

(3) Despite clause (1) (b), the Minister of the Environment may amend an approved proposal for an initiative without consulting with the other Great Lakes ministers on the amendment if the amendment is,

- (a) to correct a clerical, grammatical or typographical error; or
- (b) to correct errors, if it is patent that an error has been made and what the correction should be.

**Effect of amendment**

(4) If an approved proposal for an initiative is amended under this section, references in this Act to the approved proposal are deemed to be references to the approved proposal as amended under this section.

## PART VI INITIATIVES

**Development of initiative once proposal approved**

**15.** If the Lieutenant Governor in Council approves a proposal for an initiative under Part V, the public body or public bodies identified in the approved proposal as responsible for the development of the initiative shall, on or before the date specified in the approved proposal, develop a draft initiative in accordance with the approved proposal and submit the draft initiative to the Minister of the Environment.

**Minister's options if draft initiative submitted**

**16. (1)** If a draft initiative is submitted to the Minister of the Environment, he or she may,

- (a) direct the public body or public bodies who submitted the draft initiative to, within a time that he or she has specified, make amendments to the draft initiative in accordance with the direction and re-submit the draft initiative to the Minister;
- (b) appoint one or more hearing officers for the purpose of conducting one or more hearings within the area to which the initiative would apply or its general proximity for the purpose of receiving representations respecting the draft initiative;
- (c) refer the draft initiative to the Lieutenant Governor in Council, together with,
  - (i) any recommendations that he or she considers advisable, which may include recommendations for amendments, and
  - (ii) any recommendations made by a hearing officer, which may include recommendations for amendments; or

**Modification par le lieutenant-gouverneur en conseil**

(2) S'il l'estime indiqué, le ministre de l'Environnement peut renvoyer une recommandation de modification au lieutenant-gouverneur en conseil, qui peut alors modifier le projet d'initiative approuvé conformément à la recommandation ou décider de ne pas apporter la modification.

**Erreurs typographiques et autres**

(3) Malgré l'alinéa (1) b), le ministre de l'Environnement peut modifier un projet d'initiative approuvé sans consulter les autres ministres responsables des Grands Lacs à propos de la modification si, selon le cas :

- a) il s'agit de corriger une erreur d'écriture ou de grammaire ou une erreur typographique;
- b) il s'agit de corriger une erreur manifeste et que la correction est évidente.

**Effet de la modification**

(4) Si un projet d'initiative approuvé est modifié en vertu du présent article, les mentions du projet d'initiative approuvé dans la présente loi sont réputées valoir mention du projet d'initiative approuvé ainsi modifié.

## PARTIE VI INITIATIVES

**Élaboration d'une initiative après l'approbation du projet d'initiative**

**15.** Si le lieutenant-gouverneur en conseil approuve un projet d'initiative en vertu de la partie V, l'organisme public ou les organismes publics qui y sont nommés comme étant chargés de l'élaboration de l'initiative élaborent, au plus tard à la date précisée dans le projet d'initiative approuvé et conformément à celui-ci, une ébauche d'initiative qu'ils présentent au ministre de l'Environnement.

**Options s'offrant au ministre sur présentation d'une ébauche d'initiative**

**16. (1)** Si une ébauche d'initiative lui est présentée, le ministre de l'Environnement peut, selon le cas :

- a) enjoindre, par directive, à l'organisme public ou aux organismes publics ayant présenté l'ébauche d'y apporter des modifications dans le délai et de la manière que précise la directive, puis de la lui présenter de nouveau;
- b) nommer un ou plusieurs agents enquêteurs chargés de tenir une ou plusieurs audiences dans la zone où s'appliquerait l'initiative ou dans les environs pour recevoir des observations sur l'ébauche;
- c) renvoyer au lieutenant-gouverneur en conseil l'ébauche, accompagnée de ce qui suit :
  - (i) toute recommandation que le ministre estime indiquée, y compris des recommandations de modifications,
  - (ii) toute recommandation faite par un agent enquêteur, y compris des recommandations de modifications;

- (d) decide not to refer the draft initiative to the Lieutenant Governor in Council.

#### Resubmission

(2) If a draft initiative is resubmitted as required by the Minister of the Environment under clause (1) (a), this section applies in respect of the resubmitted draft initiative.

#### Failure to resubmit

(3) If a draft initiative is not resubmitted as required by the Minister of the Environment under clause (1) (a) within the time that he or she has specified, he or she may take steps set out in clause (1) (b), (c) or (d) in respect of the draft initiative.

#### Hearing officer

17. (1) If the Minister of the Environment appoints a hearing officer for the purpose mentioned in clause 16 (1) (b), the hearing officer shall,

- (a) fix the time and place for the hearing; and
- (b) require that notice, as specified by the hearing officer, be given to the persons, public bodies and other bodies that the Minister specifies in the appointment and in the manner specified by the Minister in the appointment.

#### Rules of procedure

(2) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

#### Protection from personal liability

(3) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

#### Recommendations

(4) Upon the conclusion of the hearing, the hearing officer shall prepare written recommendations, with reasons, recommending what action the Minister of the Environment should take with respect to the draft initiative and shall give the written recommendations with the reasons to the Minister and to the parties to the hearing within 60 days after the conclusion of the hearing.

#### Approval of initiative by L.G. in C.

18. If the Minister of the Environment refers a draft initiative to the Lieutenant Governor in Council, the Lieutenant Governor in Council shall,

- (a) approve the initiative, with or without any amendments that have been recommended and any other amendments that the Lieutenant Governor in Council considers advisable; or
- (b) decide not to approve the initiative.

#### Initiative, contents

19. (1) An initiative shall set out at least one of the following:

- d) décider de ne pas renvoyer l'ébauche au lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Nouvelle présentation

(2) Si une ébauche d'initiative est présentée de nouveau comme l'exige le ministre de l'Environnement en vertu de l'alinéa (1) a), le présent article s'applique à l'égard de l'ébauche présentée de nouveau.

#### Omission de présenter l'ébauche d'initiative de nouveau

(3) Si une ébauche d'initiative n'est pas présentée de nouveau comme l'exige le ministre de l'Environnement en vertu de l'alinéa (1) a) et dans le délai qu'il précise, ce dernier peut prendre les mesures visées à l'alinéa (1) b), c) ou d) à l'égard de l'ébauche.

#### Agent enquêteur

17. (1) Si le ministre de l'Environnement nomme un agent enquêteur aux fins prévues à l'alinéa 16 (1) b), ce dernier fait ce qui suit :

- a) il fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience;
- b) il exige que l'avis qu'il précise soit donné aux personnes, aux organismes publics et aux autres organismes que le ministre précise dans l'acte de nomination, de la manière qui y est précisée.

#### Règles de procédure

(2) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

#### Immunité

(3) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

#### Recommandations

(4) À la fin de l'audience, l'agent enquêteur prépare des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre de l'Environnement devrait prendre à l'égard de l'ébauche d'initiative et les remet au ministre et aux parties à l'audience dans les 60 jours qui suivent la fin de celle-ci.

#### Approbation de l'initiative par le lieutenant-gouverneur en conseil

18. Si le ministre de l'Environnement lui renvoie une ébauche d'initiative, le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas :

- a) approuve l'initiative, avec ou sans les modifications recommandées et toutes autres modifications qu'il estime indiquées;
- b) décide de ne pas approuver l'initiative.

#### Contenu de l'initiative

19. (1) L'initiative énonce au moins un des éléments suivants :



1. A policy described in Schedule 1 in respect of an area to which the initiative applies, to achieve the objectives of the initiative.
2. A recommendation that a regulation be made under section 26 in respect of an area to which the initiative applies, together with a description of the proposed contents of the regulation.

**Same**

(2) In addition to the contents required under subsection (1), an initiative shall set out the following, unless the approved proposal for the initiative specifies otherwise:

1. A description of the area to which the initiative applies.
2. A description of the environmental conditions of the area.
3. A description of the issues and activities to be addressed by the initiative.
4. The objectives of the initiative.
5. The principles and priorities that guided the development of the initiative.
6. The priorities that should guide implementation of the initiative.
7. The methods that will be used to assess whether the objectives of the initiative are being achieved.
8. A strategy for financing the implementation of the initiative.
9. The date the initiative takes effect, subject to subsection (5).

**Same, policies**

(3) An initiative may set out one or more policies in respect of an area to which the initiative applies to achieve the objectives of the initiative, which policies may include those described in Schedules 1, 2 and 3.

**Schedule 1 policy may be designated in initiative**

(4) A policy described in Schedule 1 that is set out in an initiative may be designated in the initiative for the purposes of one or more of sections 20 to 24 as a designated policy, subject to any rules specified in the approved proposal for the initiative.

**Effective date**

(5) An initiative takes effect on the later of the date notice of the approval is published on the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* and the date specified in the initiative.

**Responsibility for implementing policies**

(6) An initiative may identify one or more public bodies or persons as responsible for implementing a policy.

**Effect of initiative****Decisions under *Planning Act* or *Condominium Act, 1998***

**20.** (1) A decision under the *Planning Act* or the *Con-*

1. Une politique figurant à l'annexe 1 relative à une zone d'application de l'initiative et qui vise à atteindre les objectifs de l'initiative.
2. Une recommandation voulant qu'un règlement soit pris en vertu de l'article 26 à l'égard d'une zone d'application de l'initiative, accompagnée d'une description du contenu proposé pour le règlement.

**Idem**

(2) En plus des éléments exigés par le paragraphe (1), l'initiative énonce les renseignements suivants, sauf précision contraire du projet d'initiative approuvé :

1. Une description de la zone d'application de l'initiative.
2. Une description des conditions environnementales de la zone.
3. Une description des questions et des activités dont doit traiter l'initiative.
4. Les objectifs de l'initiative.
5. Les principes et les priorités qui ont guidé l'élaboration de l'initiative.
6. Les priorités qui devraient guider la mise en oeuvre de l'initiative.
7. Les méthodes qui seront employées pour établir si les objectifs de l'initiative sont atteints.
8. Une stratégie de financement pour la mise en oeuvre de l'initiative.
9. Sous réserve du paragraphe (5), la date de prise d'effet de l'initiative.

**Idem : politiques**

(3) En vue de l'atteinte de ses objectifs, une initiative peut énoncer une ou plusieurs politiques à l'égard d'une zone d'application, notamment des politiques qui figurent aux annexes 1, 2 et 3.

**Politique de l'annexe 1 pouvant être désignée dans une initiative**

(4) Une politique figurant à l'annexe 1 qui est énoncée dans une initiative peut être désignée dans celle-ci, pour l'application d'un ou plusieurs des articles 20 à 24, comme politique désignée, sous réserve de toute règle précisée dans le projet d'initiative approuvé.

**Date de prise d'effet**

(5) L'initiative prend effet le dernier en date du jour de la publication de l'avis d'approbation dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et du jour précisé dans l'initiative.

**Responsabilité de la mise en oeuvre des politiques**

(6) Une initiative peut désigner la ou les personnes ou l'organisme public ou les organismes publics qui sont chargés de la mise en oeuvre d'une politique.

**Effet de l'initiative*****Loi sur l'aménagement du territoire et Loi de 1998 sur les condominiums***

**20.** (1) Les décisions prises en application de la *Loi*



*dominium Act, 1998* made by a municipal council, municipal planning authority, planning board, other local board, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, that relates to the area to which an initiative applies shall,

- (a) conform with designated policies that are set out in the initiative; and
- (b) have regard to policies described in Schedule 1 that are set out in the initiative and that are not designated policies.

#### Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act* or a minister's order under section 47 of the *Planning Act*.

#### Conflicts re official plans, by-laws

(3) Despite any other Act, an initiative prevails in the case of conflict between a designated policy set out in the initiative and,

- (a) an official plan;
- (b) a zoning by-law; or
- (c) subject to subsection (4), a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

#### Conflicts re provisions in plans, policies

(4) Despite any Act, but subject to a regulation made under clause 36 (1) (c), (d) or (e), if there is a conflict between a provision of a designated policy set out in an initiative and a provision in a plan or policy that is mentioned in subsection (5), the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin prevails.

#### Plans or policies

(5) The plans and policies to which subsection (4) refers are,

- (a) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*;
- (b) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (c) the Niagara Escarpment Plan established under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* and any amendment to the Plan;
- (d) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and any amendment to the Plan;

sur l'aménagement du territoire ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* par un conseil municipal, un office d'aménagement municipal, un conseil d'aménagement, un autre conseil local, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, qui ont trait à la zone d'application d'une initiative :

- a) d'une part, sont conformes aux politiques désignées énoncées dans l'initiative;
- b) d'autre part, tiennent compte des politiques figurant à l'annexe 1 qui sont énoncées dans l'initiative et qui ne sont pas des politiques désignées.

#### Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à un arrêté visé à l'article 47 de cette loi.

#### Incompatibilité : plans officiels et règlements municipaux

(3) Malgré toute autre loi, l'initiative l'emporte en cas d'incompatibilité d'une politique désignée énoncée dans l'initiative et, selon le cas :

- a) un plan officiel;
- b) un règlement municipal de zonage;
- c) sous réserve du paragraphe (4), une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

#### Incompatibilité : dispositions des plans et des politiques

(4) Malgré toute loi, mais sous réserve d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 36 (1) c), d) ou e), en cas d'incompatibilité d'une disposition d'une politique désignée énoncée dans une initiative et d'une disposition d'un plan ou d'une politique mentionné au paragraphe (5), l'emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

#### Plans ou politiques

(5) Les plans et les politiques visés au paragraphe (4) sont les suivants :

- a) une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* et ses modifications;
- c) le Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara établi en application de l'article 3 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* et ses modifications;
- d) le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et ses modifications;

- (e) a growth plan approved under the *Places to Grow Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (f) a plan or policy made under a provision of an Act, if the provision has been prescribed by the regulations; and
- (g) a plan or policy that has been prescribed by the regulations, or provisions of a plan or policy that have been prescribed by the regulations, that is made by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, or a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario.

#### Actions to conform to initiative

(6) Despite any other Act, no municipality or municipal planning authority shall,

- (a) undertake, within the area to which an initiative applies, any public work, improvement of a structural nature or other undertaking that conflicts with a designated policy set out in the initiative; or
- (b) pass a by-law for any purpose that conflicts with a designated policy set out in the initiative.

#### Comments, advice

(7) If a public body provides comments, submissions or advice relating to a decision or matter described in subsection (8), the comments, submissions or advice shall,

- (a) conform with designated policies that are set out in an initiative; and
- (b) have regard to policies described in Schedule 1 that are set out in an initiative and that are not designated policies.

#### Same

(8) Subsection (7) applies to the following:

1. A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* that relates to the area to which the initiative applies.
2. A decision to issue, otherwise create or amend a prescribed instrument that relates to the area to which the initiative applies.
3. Any other matter specified in the initiative.

#### Prescribed instruments

(9) Subject to a regulation made under clause 36 (1) (f), (g) or (h), a decision to issue, otherwise create or amend a prescribed instrument shall,

- (a) conform with designated policies that are set out in the initiative; and
- (b) have regard to policies described in Schedule 1 that are set out in the initiative and that are not designated policies.

e) un plan de croissance approuvé en vertu de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* et ses modifications;

f) un plan ou une politique établi en vertu d'une disposition de loi qui est prescrite par les règlements;

g) un plan ou une politique prescrit par les règlements qui a été établi par le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, ou les dispositions prescrites par les règlements d'un plan ou d'une politique ainsi établi.

#### Conformité des mesures à l'initiative

(6) Malgré toute autre loi, aucune municipalité ni aucun office d'aménagement municipal ne doit :

- a) entreprendre, dans la zone d'application d'une initiative, des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages qui sont incompatibles avec une politique désignée énoncée dans l'initiative;
- b) adopter un règlement municipal à une fin incompatible avec une politique désignée énoncée dans l'initiative.

#### Commentaires et conseils

(7) Les commentaires, observations ou conseils que peut fournir un organisme public relativement à une décision ou à une question visée au paragraphe (8) :

- a) d'une part, sont conformes aux politiques désignées énoncées dans une initiative;
- b) d'autre part, tiennent compte des politiques figurant à l'annexe 1 qui sont énoncées dans une initiative et qui ne sont pas des politiques désignées.

#### Idem

(8) Le paragraphe (7) s'applique à ce qui suit :

1. Les décisions relatives à la zone d'application de l'initiative prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.
2. Les décisions de délivrer des actes prescrits qui se rapportent à la zone d'application de l'initiative, de créer ces actes d'une autre façon ou de les modifier.
3. Les autres questions que précise l'initiative.

#### Actes prescrits

(9) Sous réserve d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 36 (1) f), g) ou h), la décision de délivrer un acte prescrit, de le créer d'une autre façon ou de le modifier :

- a) d'une part, est conforme aux politiques désignées qui sont énoncées dans l'initiative;
- b) d'autre part, tient compte des politiques figurant à l'annexe 1 qui sont énoncées dans l'initiative et qui ne sont pas des politiques désignées.

**No authority**

(10) Subsection (9) does not permit or require a person or body,

- (a) to issue or otherwise create an instrument that it does not otherwise have authority to issue or otherwise create; or
- (b) to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

**Official plan and conformity**

21. The council of a municipality or a municipal planning authority that has jurisdiction in the area to which an initiative applies shall amend its official plan to conform with designated policies set out in the initiative,

- (a) no later than the date the council of the municipality or the municipal planning authority is required to revise an official plan in accordance with subsection 26 (1) of the *Planning Act*, if the Minister of the Environment does not direct the council or the planning authority to make the amendments on or before a specified date; or
- (b) no later than the date set by the Minister of the Environment, if he or she directs the council of the municipality or the municipal planning authority to make the amendments on or before a specified date.

**Minister's proposals to resolve official plan non-conformity**

22. (1) If, in the opinion of the Minister of the Environment, the official plan of a municipality or a municipal planning authority that has jurisdiction in the area to which an initiative applies does not conform with a designated policy set out in the initiative, he or she may,

- (a) advise the municipality or municipal planning authority of the particulars of the non-conformity; and
- (b) invite the municipality or the municipal planning authority to submit, within a specified time, proposals for the resolution of the non-conformity.

**Joint order**

(2) The Minister of the Environment may by order, together with the Minister of Municipal Affairs and Housing, amend the official plan to resolve the non-conformity,

- (a) if the council of the municipality or the municipal planning authority fails to submit proposals to resolve the non-conformity within the specified time; or
- (b) if proposals are submitted but, after consultation with the Minister of the Environment, the non-conformity cannot be resolved, and the Minister of the Environment so notifies the council of the municipality or the municipal planning authority in writing.

**Aucun pouvoir**

(10) Le paragraphe (9) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme :

- a) soit délivre ou crée d'une autre façon un acte qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir de délivrer ou de créer d'une autre façon;
- b) soit apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

**Conformité du plan officiel**

21. Le conseil d'une municipalité ou un office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone d'application d'une initiative modifie son plan officiel pour qu'il soit conforme aux politiques désignées énoncées dans l'initiative :

- a) au plus tard à la date à laquelle le conseil ou l'office est tenu de réviser un plan officiel conformément au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, si le ministre de l'Environnement ne lui enjoint pas d'apporter les modifications au plus tard à la date qu'il précise;
- b) au plus tard à la date que précise le ministre de l'Environnement, s'il enjoint au conseil ou à l'office d'apporter les modifications au plus tard à la date qu'il précise.

**Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité**

22. (1) S'il estime que le plan officiel d'une municipalité ou d'un office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone d'application d'une initiative n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans l'initiative, le ministre de l'Environnement peut :

- a) aviser la municipalité ou l'office des détails de la non-conformité;
- b) inviter la municipalité ou l'office à présenter, dans le délai précisé, des propositions pour mettre fin à la non-conformité.

**Arrêté conjoint**

(2) Le ministre de l'Environnement peut, par arrêté, de concert avec le ministre des Affaires municipales et du Logement, modifier le plan officiel pour mettre fin à la non-conformité si, selon le cas :

- a) le conseil de la municipalité ou l'office d'aménagement municipal ne présente pas, dans le délai précisé, de propositions pour y mettre fin;
- b) des propositions ont été présentées mais, après consultation du ministre de l'Environnement, il ne peut être mis fin à la non-conformité, et ce dernier en avise par écrit le conseil de la municipalité ou l'office d'aménagement municipal.



**Effect of order**

- (3) An order under subsection (2),
  - (a) has the same effect as an amendment to the official plan that is adopted by the council of the municipality or the municipal planning authority and, if the amendment is not exempt from approval, approved by the appropriate approval authority; and
  - (b) is final and not subject to appeal.

**Unorganized territory**

(4) Section 21 and subsections (1), (2) and (3) apply with necessary modifications to a planning board in respect of the unorganized territory within the planning area for which the planning board is established.

**Municipality within a planning area**

(5) Section 21 and subsections (1), (2) and (3) apply with necessary modifications to a municipality situated within a planning area and to the provisions of the official plans of the planning area that apply to the municipality as if those provisions were the official plan of the municipality.

**Prescribed instruments and conformity**

**23.** (1) Subject to a regulation made under clause 36 (1) (f), (g) or (h), a person or body that issued or otherwise created a prescribed instrument before an initiative took effect shall amend the instrument to conform with designated policies set out in the initiative.

**Deadline for amendments**

(2) The person or body that issued or otherwise created the prescribed instrument shall make any amendments required by subsection (1) before the date specified in the initiative.

**No authority**

(3) Subsection (1) does not permit or require a person or body to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

**Requests for amendment of instruments**

**24.** Subject to a regulation made under clause 36 (1) (f), (g) or (h), if, in the opinion of the Minister of the Environment, a prescribed instrument does not conform with a designated policy set out in an initiative, he or she may,

- (a) advise any person or body that has authority to amend or require an amendment to the prescribed instrument of the particulars of the non-conformity;
- (b) request the person or body to take such steps as are authorized by law to amend the prescribed instrument to address the non-conformity; and
- (c) require the person or body to report to the Minister on any steps taken under clause (b) and on any amendment that is made to the prescribed instrument.

**Effet de l'arrêté**

- (3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) :
  - a) d'une part, a le même effet qu'une modification au plan officiel qui est adoptée par le conseil de la municipalité ou l'office d'aménagement municipal et qui, si elle n'est pas exemptée de l'approbation, est approuvée par l'autorité approbatrice compétente;
  - b) d'autre part, est définitif et non susceptible d'appel.

**Territoire non érigé en municipalité**

(4) L'article 21 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un conseil d'aménagement à l'égard du territoire non érigé en municipalité situé dans la zone d'aménagement pour laquelle le conseil est créé.

**Municipalité située dans une zone d'aménagement**

(5) L'article 21 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une municipalité située dans une zone d'aménagement et aux dispositions des plans officiels de cette zone qui s'appliquent à la municipalité, comme si ces dispositions constituaient le plan officiel de la municipalité.

**Conformité des actes prescrits**

**23.** (1) Sous réserve d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 36 (1) f), g) ou h), la personne ou l'organisme qui a délivré un acte prescrit ou l'a créé d'une autre façon avant la prise d'effet d'une initiative modifie l'acte pour qu'il soit conforme aux politiques désignées énoncées dans l'initiative.

**Délai : modifications**

(2) La personne ou l'organisme qui a délivré l'acte prescrit ou l'a créé d'une autre façon apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) avant la date que précise l'initiative.

**Aucun pouvoir**

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

**Demandes de modification d'actes**

**24.** Sous réserve d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 36 (1) f), g) ou h), s'il estime qu'un acte prescrit n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans une initiative, le ministre de l'Environnement peut faire ce qui suit :

- a) aviser des détails de la non-conformité toute personne ou tout organisme qui a le pouvoir de modifier l'acte prescrit ou d'en exiger la modification;
- b) demander que la personne ou l'organisme prenne les mesures qu'autorise la loi pour modifier l'acte prescrit en vue de mettre fin à la non-conformité;
- c) exiger que la personne ou l'organisme lui fasse rapport de toute mesure prise en application de l'alinéa b) et de toute modification apportée à l'acte prescrit.



**Monitoring, reporting and reviewing**

**25.** If a public body is identified in an initiative as being responsible for the implementation of a policy described in Schedule 2 that is set out in the initiative, the public body shall comply with any obligations imposed on it by the policy.

**Regulations — shoreline protection in areas to which initiatives apply**

**26. (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) regulating or prohibiting activities that may adversely affect the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;
- (b) requiring persons to do things to protect or restore the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;
- (c) designating a public body as the enforcement body for the purposes of this section and providing for the appointment of officers by the public body to enforce any regulation made under this section;
- (d) authorizing an officer appointed under clause (c) to issue orders to any person who contravenes a regulation made under clause (a) or (b), governing the issuance of those orders and their contents, and providing for and governing appeals of those orders;
- (e) authorizing the public body designated under clause (c) to charge fees in respect of any matter specified by the regulations that relates to the administration of a regulation made under this section;
- (f) governing the amount of fees that may be charged by a public body under clause (e) and the payment of those fees;
- (g) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of regulations made under this section.

**Application of cl. (1) (a) and (b)**

(2) A regulation under clause (1) (a) shall not be made in respect of activities that are carried out in and a regulation under clause (1) (b) shall not be made in respect of things to be done in an area unless the area is,

- (a) an area to which an initiative applies; and
- (b) an area of land or water,
  - (i) adjacent or close to the shoreline of a Great Lake, the St. Lawrence River or any other lake other than a Great Lake,
  - (ii) within, adjacent or close to a permanent or intermittent tributary of a lake, or

**Surveillance, établissement de rapports et examens**

**25.** L'organisme public qui est nommé dans une initiative comme étant chargé de la mise en oeuvre d'une politique figurant à l'annexe 2 qui est énoncée dans l'initiative se conforme aux obligations que lui impose cette politique.

**Règlements : protection de la rive dans les zones d'application des initiatives**

**26. (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) réglementer ou interdire les activités qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- b) exiger de certaines personnes qu'elles fassent des choses en vue de protéger ou de rétablir la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- c) désigner un organisme public à titre d'organisme d'exécution pour l'application du présent article et prévoir la nomination par cet organisme d'agents chargés de l'exécution des règlements pris en vertu du présent article;
- d) autoriser tout agent nommé en vertu de l'alinéa c) à prendre des ordonnances à l'endroit de toute personne qui contrevient à un règlement pris en vertu de l'alinéa a) ou b), régir la délivrance et le contenu de ces ordonnances et prévoir et régir les appels de celles-ci;
- e) autoriser l'organisme public désigné en vertu de l'alinéa c) à imposer des droits à l'égard de toute question que précisent les règlements relatifs à l'application d'un règlement pris en vertu du présent article;
- f) régir le montant des droits pouvant être exigés par un organisme public par application de l'alinéa e) et l'acquittement de ces droits;
- g) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime utile pour réaliser efficacement l'objet des règlements pris en vertu du présent article.

**Champ d'application des al. (1) a) et b)**

(2) Il ne peut être pris de règlement en vertu de l'alinéa (1) a) à l'égard d'activités exercées dans une zone, ni en vertu de l'alinéa (1) b) à l'égard de choses qui doivent être faites dans une zone, sauf si la zone en question :

- a) d'une part, est une zone d'application d'une initiative;
- b) d'autre part, est une zone de terre ou d'eau qui, selon le cas :
  - (i) est contiguë à la rive du fleuve Saint-Laurent, d'un Grand Lac ou de tout autre lac, ou située à proximité de celle-ci,
  - (ii) est contiguë à un affluent permanent ou intermittent d'un lac ou située à l'intérieur ou à proximité de celui-ci,

(iii) within, adjacent or close to wetlands.

**Application of *Lake Simcoe Protection Act, 2008* — maps and permits**

(3) The following provisions of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* apply, with necessary modifications, in respect of a regulation made under this section:

1. Subsection 26 (4) (reference to maps).
2. Subsection 26 (5) (permits).

**Application of *Lake Simcoe Protection Act, 2008* — enforcement**

(4) The following provisions of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* apply, with necessary modifications, in respect of an officer appointed under clause (1) (c) for the purpose of enforcing a regulation made under this section:

1. Clauses 26 (6) (a) and (b) (authority to enter property without the consent of the owner or occupier and without a warrant).
2. Subsection 26 (7) (training of officers).
3. Subsection 26 (8) (warrant required with respect to a dwelling).
4. Subsections 26 (9) to (16) (powers and duties when entering property).
5. Subsections 26 (17) to (24) (warrants authorizing entry).
6. Subsection 26 (25) (restoration of property).

**Request for documents, data**

(5) If an officer appointed under clause (1) (c) requests in writing that a person produce any documents or data that relate to an activity that is regulated or prohibited by a regulation made under clause (1) (a) or to a thing that a person is required to do by a regulation made under clause (1) (b), the person shall produce the documents or data for the officer within the time and in the manner specified by the officer in the request.

**Offence: contravening regulation or order**

(6) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) or an order issued in accordance with a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence.

**Offence: obstruction**

- (7) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) prevents or obstructs a person from entering property, or doing any other thing authorized under this section; or
  - (b) refuses to comply with a request made under subsection (5).

**Penalty, individual**

(8) An individual who is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

(iii) est contiguë à des terres marécageuses ou située à l'intérieur ou à proximité de celles-ci.

**Application de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* : cartes et permis**

(3) Les dispositions suivantes de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements pris en vertu du présent article :

1. Le paragraphe 26 (4) (renvoi à des cartes).
2. Le paragraphe 26 (5) (permis).

**Application de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* : exécution**

(4) Les dispositions suivantes de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de tout agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) aux fins de l'exécution d'un règlement pris en vertu du présent article :

1. Les alinéas 26 (6) a) et b) (autorisation d'entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat).
2. Le paragraphe 26 (7) (formation des agents).
3. Le paragraphe 26 (8) (mandat requis pour entrer dans une habitation).
4. Les paragraphes 26 (9) à (16) (pouvoirs et obligations de la personne qui entre dans un bien).
5. Les paragraphes 26 (17) à (24) (mandats d'entrée).
6. Le paragraphe 26 (25) (remise en état).

**Demande de renseignements et de données**

(5) Si un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) demande par écrit à une personne de produire des documents ou des données se rapportant à une activité réglementée ou interdite par un règlement pris en vertu de l'alinéa (1) a) ou à une chose que la personne est tenue de faire par l'effet d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1) b), la personne produit les documents ou les données pour l'agent dans le délai et de la manière que l'agent précise dans sa demande.

**Infraction : non-respect d'un règlement ou d'une ordonnance**

(6) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à un règlement pris en vertu du paragraphe (1) ou à une ordonnance prise conformément à un règlement pris en vertu de ce paragraphe.

**Infraction : obstruction**

- (7) Est coupable d'une infraction la personne qui :
- a) soit empêche une personne d'entrer dans un bien ou de faire toute autre chose autorisée par le présent article, ou gêne son action;
  - b) soit refuse de se conformer à une demande visée au paragraphe (5).

**Peine : particulier**

(8) Le particulier qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

#### Same, corporation

(9) A corporation that is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

#### Directors, officers, employees and agents

(10) If a corporation commits an offence under this section, a director, officer, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or failed to take all reasonable care to prevent the commission of the offence, or who participated in the commission of the offence, is also guilty of the offence, whether the corporation has been prosecuted for the offence or not.

#### Application of *Lake Simcoe Protection Act, 2008* — offences

(11) The following provisions of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* apply, with necessary modifications, in respect of offences under this section:

1. Subsection 26 (31) (court may increase fine to address monetary benefit).
2. Subsection 26 (32) (additional orders).
3. Subsection 26 (33) (other remedies and penalties preserved).
4. Subsections 26 (34) and (35) (effects of non-compliance with order).
5. Subsection 26 (36) (limitation period).
6. Subsection 26 (37) (immunity from liability).
7. Subsection 26 (38) (vicarious liability).

#### Same

(12) For the purposes of paragraph 2 of subsection (11), the reference to the Lake Simcoe watershed in paragraph 1 of subsection 26 (32) of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* is deemed to be a reference to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

#### Peine : personne morale

(9) La personne morale qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

#### Administrateurs, dirigeants, employés et mandataires

(10) Si une personne morale commet une infraction prévue au présent article, l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction, ou y a consenti, acquiescé ou participé, ou qui n'a pas exercé la diligence raisonnable pour l'empêcher, en est également coupable, que la personne morale ait été ou non poursuivie pour cette infraction.

#### Application de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* : infractions

(11) Les dispositions suivantes de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des infractions prévues au présent article :

1. Le paragraphe 26 (31) (augmentation de l'amende en cas de bénéfice pécuniaire)
2. Le paragraphe 26 (32) (ordonnances additionnelles).
3. Le paragraphe 26 (33) (maintien des autres recours et peines).
4. Les paragraphes 26 (34) et (35) (conséquences de la non-conformité aux ordonnances).
5. Le paragraphe 26 (36) (prescription).
6. Le paragraphe 26 (37) (immunité).
7. Le paragraphe 26 (38) (responsabilité du fait d'autrui).

#### Idem

(12) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (11), la mention du bassin hydrographique du lac Simcoe à la disposition 1 du paragraphe 26 (32) de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* vaut mention du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.



**References to public body**

(13) For the purposes of paragraph 1 of subsection (3) and paragraph 4 of subsection (11), the references to a public body in subsections 26 (4), (34) and (35) of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* are deemed to be references to a public body as defined in subsection 3 (1) of this Act.

**References to regulations**

(14) For the purposes of subsections (3), (4) and (11), any reference in the provisions of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* mentioned in those subsections to a matter that is prescribed by the regulations made under the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* or to a regulation made under the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* is deemed to be a reference to a matter that is prescribed by the regulations made under this Act or to a regulation made under this Act.

**Conflict with regulations or instruments under other Acts**

(15) If there is a conflict between a provision of a regulation made under this section and a provision of a regulation, by-law or instrument made, issued or otherwise created under another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin prevails.

## PART VII MISCELLANEOUS

**Public consultation and notice***Environmental Bill of Rights, 1993*

**27.** (1) The following documents are policies for the purpose of the *Environmental Bill of Rights, 1993*:

1. The Strategy.
2. A target established under Part IV.
3. A proposal for an initiative approved under Part V.
4. An initiative approved under Part VI.

**Notice on Internet, etc.**

(2) The Minister of the Environment shall make each of the documents mentioned in subsection (1) and every progress report prepared under section 7 available to the public by posting a copy of it on the Government of Ontario site on the Internet and in such other manner as he or she considers appropriate.

**Traditional ecological knowledge**

**28.** First Nations and Métis communities that have a historic relationship with the Great Lakes-St. Lawrence River Basin may offer their traditional ecological knowledge for the purpose of assisting in anything done under this Act.

**Mentions d'un organisme public**

(13) Pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (3) et de la disposition 4 du paragraphe (11), les mentions d'un organisme public aux paragraphes 26 (4), (34) et (35) de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* valent mention d'un organisme public au sens du paragraphe 3 (1) de la présente loi.

**Questions prescrites par les règlements**

(14) Pour l'application des paragraphes (3), (4) et (11), toute mention, dans les dispositions de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* énumérées à ces paragraphes d'une question qui est prescrite par les règlements pris en vertu de cette loi ou d'un règlement pris en vertu de cette loi, vaut mention d'une question qui est prescrite par les règlements pris en vertu de la présente loi ou d'un règlement pris en vertu de la présente loi.

**Incompatibilité : règlements ou actes prévus par d'autres lois**

(15) En cas d'incompatibilité d'une disposition d'un règlement pris en vertu du présent article et d'une disposition d'un règlement pris, d'un règlement municipal adopté ou d'un acte établi, délivré ou créé d'une autre façon en vertu d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, l'emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin.

## PARTIE VII DISPOSITIONS DIVERSES

**Consultation publique et avis***Charte des droits environnementaux de 1993*

**27.** (1) Les documents suivants sont des politiques pour l'application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* :

1. La Stratégie.
2. Un objectif fixé en vertu de la partie IV.
3. Un projet d'initiative approuvé en vertu de la partie V.
4. Une initiative approuvée en vertu de la partie VI.

**Affichage sur Internet**

(2) Le ministre de l'Environnement met chacun des documents mentionnés au paragraphe (1) et chaque rapport d'étape préparé en application de l'article 7 à la disposition du public en l'affichant sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario et de toute autre manière qu'il estime appropriée.

**Savoir écologique traditionnel**

**28.** Les collectivités des Premières Nations et des Métis qui ont des liens historiques avec le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent peuvent proposer leur savoir écologique traditionnel pour aider à faire quoi que ce soit dans le cadre de la présente loi.



**Delegation by Minister**

29. (1) The Minister of the Environment may delegate in writing any of his or her powers or duties under this Act to one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to the Minister of the Environment's powers to,

- (a) establish a target or issue a direction in respect of a target under Part IV;
- (b) direct a public body to develop a proposal for an initiative under Part V;
- (c) amend an approved proposal for an initiative, except if the power exercised is a power to make an amendment described in subsection 14 (2); and
- (d) refer a proposal for an initiative under Part V or a draft initiative under Part VI to the Lieutenant Governor in Council.

**Extensions of time**

30. The Minister of the Environment may in writing extend the time for doing anything required under this Act, before or after the time for doing the thing has expired.

**Great Lakes agreements**

31. (1) A person or body responsible for the establishment or review of the Strategy, the establishment of a target under Part IV or the development or amendment of an initiative under Part VI shall consider any agreements that are in effect and to which the Government of Ontario or the Government of Canada is a party and that relate to the protection or restoration of the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, including the following agreements or the agreements that replace the following agreements:

1. The Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005 dated December 13, 2005 and signed by the Premiers of Ontario and Quebec and the Governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin.
2. The Great Lakes Charter signed by the Premiers of Ontario and Quebec and the Governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin on February 11, 1985, including any amendments made before or after this section comes into force.
3. The Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem 2007 entered into between Her Majesty the Queen in Right of Canada and Her Majesty the Queen in Right of Ontario, effective June 25, 2007, including any

**Délégation par le ministre**

29. (1) Le ministre de l'Environnement peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pouvoirs suivants qu'a le ministre de l'Environnement :

- a) fixer un objectif ou donner une directive à l'égard d'un objectif en vertu de la partie IV;
- b) enjoindre, par directive, à un organisme public d'élaborer un projet d'initiative en application de la partie V;
- c) modifier un projet d'initiative approuvé, sauf le pouvoir d'apporter une modification visée au paragraphe 14 (2);
- d) renvoyer au lieutenant-gouverneur en conseil un projet d'initiative visé à la partie V ou une ébauche d'initiative visée à la partie VI.

**Prorogation des délais**

30. Le ministre de l'Environnement peut proroger par écrit le délai imparti pour faire quoi que ce soit qu'exige la présente loi avant ou après son expiration.

**Accords concernant les Grands Lacs**

31. (1) La personne ou l'organisme chargé de l'établissement ou de l'examen de la Stratégie, de la fixation d'un objectif en application de la partie IV ou de l'élaboration ou de la modification d'une initiative en application de la partie VI tient compte de tout accord en vigueur auquel le gouvernement de l'Ontario ou le gouvernement du Canada est partie et qui a trait à la protection ou au rétablissement de la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, notamment les accords suivants ou les accords qui les remplacent :

1. L'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent datée du 13 décembre 2005 et signée par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et par les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin.
2. La Charte des Grands Lacs signée par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin le 11 février 1985, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.
3. L'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs de 2007 conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario et qui est entré en vigueur le 25 juin 2007, y compris les modifications

amendments made before or after this section comes into force.

4. The Great Lakes Water Quality Agreement of 1978 between Canada and the United States of America, signed at Ottawa on November 22, 1978, including any amendments made before or after this section comes into force.

#### Transition

(2) Subsection (1) ceases to apply with respect to the Great Lakes Charter described in paragraph 2 of subsection (1) on the date that the parties to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005 described in paragraph 1 of subsection (1) certify in writing that the Great Lakes Charter has been replaced by that agreement.

#### Obligations of public bodies

##### Effect of Minister's direction

**32.** (1) If the Minister of the Environment directs a public body to do something under Part IV or V, the public body shall comply with the direction.

##### Request for documents

(2) If a public body that is responsible for one of the following matters requests that another public body provide copies of any documents that are in its possession and control and that relate to the matter, the public body that receives the request shall comply with the request:

1. The development of a proposal for an initiative under Part V.
2. The development, amendment or review of an initiative under Part VI.
3. Reporting on the progress or implementation of an initiative.

#### Non-application of certain Acts

##### *Statutory Powers Procedure Act*

**33.** (1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Act.

##### *Environmental Assessment Act, not an undertaking*

(2) For greater certainty, an initiative approved under Part VI is not an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the area to which the initiative applies.

##### *Legislation Act, 2006*

(3) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an initiative approved under Part VI or an order made under subsection 22 (2).

#### Limitations on remedies

**34.** (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

4. L'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs conclu entre le Canada et les États-Unis d'Amérique et signé à Ottawa le 22 novembre 1978, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

#### Disposition transitoire

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à l'égard de la Charte des Grands Lacs décrite à la disposition 2 du paragraphe (1) le jour où les parties à l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent décrite à la disposition 1 de ce même paragraphe certifient par écrit que la Charte a été remplacée par l'Entente.

#### Obligations des organismes publics

##### Effet de la directive du ministre

**32.** (1) L'organisme public à qui le ministre de l'Environnement enjoint, par directive, de faire une chose en application de la partie IV ou V se conforme à la directive.

##### Demande de documents

(2) À la demande d'un organisme public chargé d'une des questions suivantes, l'organisme public qui reçoit la demande lui fournit une copie de tout document demandé ayant trait à la question qu'il a en sa possession et dont il a le contrôle :

1. L'élaboration d'un projet d'initiative en application de la partie V.
2. L'élaboration, la modification ou l'examen d'une initiative en application de la partie VI.
3. L'établissement de rapports sur l'avancement ou la mise en oeuvre d'une initiative.

#### Non-application de certaines lois

##### *Loi sur l'exercice des compétences légales*

**33.** (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi.

##### *Loi sur les évaluations environnementales : non-assimilation à une entreprise*

(2) Il est entendu qu'une initiative approuvée en vertu de la partie VI n'est pas une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans la zone d'application de l'initiative.

##### *Loi de 2006 sur la législation*

(3) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique ni aux initiatives approuvées en vertu de la partie VI ni aux arrêtés pris en vertu du paragraphe 22 (2).

#### Restrictions applicables aux recours

**34.** (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act; or
- (c) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

#### No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c).

#### Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c) may be brought or maintained against any person.

#### Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

#### Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) that is commenced before the day this Act comes into force is deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

#### No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

#### Person defined

(7) In this section, “person” includes, but is not limited to, the Crown and its employees and agents, any other public body and their members, employees and agents and members of the Executive Council.

#### Conflict with other Acts

35. If there is a conflict between a provision of this Act and a provision of another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin prevails.

#### Regulations — L.G. in C.

36. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en vertu de la présente loi;
- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements.

#### Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c).

#### Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c), ou s'y rapportent.

#### Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

#### Rejet d'instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

#### Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

#### Définition de «personne»

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.  
«personne» S'entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires ainsi que de tout organisme public et de ses membres, employés et mandataires et des membres du Conseil exécutif.

#### Incompatibilité avec d'autres lois

35. En cas d'incompatibilité d'une disposition de la présente loi et d'une disposition d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, l'emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin.

#### Règlements : lieutenant-gouverneur en conseil

36. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :



- (a) designating instruments as prescribed instruments for the purposes of this Act;
- (b) governing amendments to initiatives approved under Part VI;
- (c) governing and clarifying the application of subsection 20 (4), including determining when a conflict exists for the purpose of that subsection and determining the nature of the conflict;
- (d) dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsection 20 (4);
- (e) resolving conflicts between the provisions of designated policies set out in initiatives and the provisions of plans and policies mentioned in subsection 20 (5), including determining which provisions prevail or how the plans or policies must be modified to resolve the conflict;
- (f) governing and clarifying the application of subsections 20 (9) and 23 (1) and section 24, including determining when a prescribed instrument does not conform with a designated policy set out in an initiative for the purpose of those provisions, and determining the nature of the non-conformity;
- (g) dealing with any problems or issues arising as a result of the application of the provisions mentioned in clause (f);
- (h) resolving any non-conformity between provisions of prescribed instruments and designated policies set out in initiatives, including determining how prescribed instruments must be amended to resolve the non-conformity;
- (i) providing for transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of an initiative;
- (j) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter that is prescribed by the regulations or as otherwise dealt with by the regulations.

#### Regulations under cl. (1) (a)

(2) A regulation made under clause (1) (a) shall designate an instrument by specifying the provision of an Act or a regulation under which the instrument is issued or otherwise created but shall not specify a provision of the *Planning Act*, the *Condominium Act, 1998* or a regulation made under either of those Acts.

#### Regulations under cl. (1) (b)

(3) Without limiting the generality of clause (1) (b), a regulation under that clause may prescribe,

- (a) provisions in respect of initiatives in Part VI that apply, with necessary modifications, in respect of amendments to initiatives;

- a) désigner des actes comme actes prescrits pour l'application de la présente loi;
- b) régir la modification des initiatives approuvées en vertu de la partie VI;
- c) régir et préciser l'application du paragraphe 20 (4), y compris déterminer à quel moment il y a incompatibilité pour l'application de ce paragraphe et en déterminer la nature;
- d) traiter des problèmes ou questions qui résultent de l'application du paragraphe 20 (4);
- e) mettre fin à l'incompatibilité des dispositions des politiques désignées énoncées dans les initiatives et des dispositions des plans et politiques mentionnés au paragraphe 20 (5), y compris déterminer quelles dispositions l'emportent ou comment les plans ou les politiques doivent être modifiés pour mettre fin à l'incompatibilité;
- f) régir et préciser l'application des paragraphes 20 (9) et 23 (1) et de l'article 24, y compris déterminer, pour l'application de ces dispositions, les cas où un acte prescrit n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans une initiative et déterminer la nature de la non-conformité;
- g) traiter des problèmes ou questions qui résultent de l'application des dispositions visées à l'alinéa f);
- h) mettre fin à toute non-conformité des dispositions des actes prescrits et des politiques désignées énoncées dans les initiatives, y compris déterminer comment ces actes doivent être modifiés pour mettre fin à la non-conformité;
- i) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre d'une initiative;
- j) prescrire toute question, ou traiter de toute question, que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements ou traitée par ailleurs dans les règlements.

#### Règlements pris en vertu de l'al. (1) a)

(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1) a) désignent un acte en précisant la disposition d'une loi ou d'un règlement, sauf la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi de 1998 sur les condominiums* et leurs règlements, en vertu de laquelle l'acte est délivré ou créé d'une autre façon.

#### Règlements pris en vertu de l'al. (1) b)

(3) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent prescrire ce qui suit :

- a) les dispositions relatives à des initiatives qui figurent à la partie VI et qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des modifications apportées aux initiatives;



- (b) circumstances in which a public body may propose amendments to an initiative;
- (c) circumstances in which the Minister of the Environment may propose amendments to an initiative and direct a public body to prepare and submit amendments in accordance with his or her direction;
- (d) consultation and notice requirements in respect of a proposal for an amendment to an initiative; and
- (e) circumstances in which a proposal for an amendment to an initiative must be submitted to the Minister of the Environment or the Lieutenant Governor in Council for approval and circumstances in which no approval is required.

#### Regulations under cl. (1) (i)

- (4) Without limiting the generality of clause (1) (i), a regulation under that clause may,
  - (a) provide for transitional matters respecting matters, applications and proceedings that were commenced before or after an initiative takes effect;
  - (b) determine which matters, applications and proceedings shall be continued and disposed of in accordance with an initiative and which matters, applications and proceedings may be continued and disposed of as if an initiative had not taken effect;
  - (c) deem a matter, application or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances described in the regulation.

#### Amendments to adopted documents

37. (1) If a regulation made under this Act adopts a document by reference and requires compliance with the document, the regulation may adopt the document as it may be amended from time to time.

#### When adoption of amendment effective

(2) The adoption of an amendment to a document that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry of the Environment publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

### PART VIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

38. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

39. The short title of this Act is the *Great Lakes Protection Act, 2012*.

- b) les circonstances dans lesquelles un organisme public peut proposer des modifications à apporter à une initiative;
- c) les circonstances dans lesquelles le ministre de l'Environnement peut proposer des modifications à apporter à une initiative et enjoindre, par directive, à un organisme public de préparer et de présenter des modifications conformément à la directive;
- d) les exigences en matière de consultation et d'avis à l'égard d'une proposition de modification à apporter à une initiative;
- e) les circonstances dans lesquelles une proposition de modification à apporter à une initiative doit être présentée au ministre de l'Environnement ou au lieutenant-gouverneur en conseil pour approbation et celles dans lesquelles aucune approbation n'est nécessaire.

#### Règlements pris en vertu de l'al. (1) i)

- (4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) i), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent :
  - a) prévoir des questions transitoires concernant les affaires, requêtes, demandes, procédures et instances introduites avant ou après la prise d'effet d'une initiative;
  - b) déterminer quelles affaires, requêtes, demandes, procédures et instances doivent être poursuivies et réglées conformément à une initiative et celles qui peuvent l'être comme si une initiative n'avait pas pris effet;
  - c) prévoir qu'une affaire, requête, demande, procédure ou instance est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances qu'ils précisent.

#### Modification des documents adoptés

37. (1) Tout règlement pris en vertu de la présente loi qui adopte un document par renvoi et en exige l'observation peut adopter le document dans ses versions successives.

#### Prise d'effet de l'adoption

(2) L'adoption d'une modification apportée à un document qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministère de l'Environnement dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

### PARTIE VIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

38. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

39. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la protection des Grands Lacs*.

SCHEDULE 1  
POLICIES — LEGAL EFFECT  
UNDER SECTIONS 20 TO 24

1.	Policies respecting key natural heritage features and key hydrologic features that assist in achieving the objectives of the initiative and that have been set out in the initiative, including, <ul style="list-style-type: none"> <li>i. policies to protect, improve or restore key natural heritage features and their functions and key hydrologic features and their functions,</li> <li>ii. policies prohibiting any use of land or the erection, location or use of buildings or structures for, or except for, such purposes as may be set out in the initiative, and</li> <li>iii. policies restricting or regulating the use of land or the erection, location or use of buildings or structures for, or except for, such purposes as may be set out in the initiative.</li> </ul>
2.	Policies governing requirements for planning, development, infrastructure and site alteration for the purpose of achieving the objectives of the initiative, including policies related to the management of stormwater and wastewater.
3.	Policies specifying matters for the purpose of paragraph 3 of subsection 20 (8).
4.	Policies respecting activities governed by prescribed instruments, including, <ul style="list-style-type: none"> <li>i. policies specifying requirements relating to the contents of prescribed instruments, including requirements related to the measures that shall be taken to assist in achieving the objectives of the initiative,</li> <li>ii. policies specifying the date by which prescribed instruments shall be amended to comply with the requirements referred to in subparagraph i, and</li> <li>iii. policies specifying requirements that apply to the creation, issue, amendment and revocation of prescribed instruments.</li> </ul>
5.	Subject to the regulations made under clause 36 (1) (i), policies with respect to matters that may arise in the implementation of policies described in this Schedule.
6.	Such other policies as may be prescribed by the regulations.

SCHEDULE 2  
POLICIES — LEGAL EFFECT UNDER SECTION 25

1.	Policies monitoring programs, including performance monitoring programs to assess the effectiveness of the policies set out in the initiative.
2.	Policies respecting reporting on progress and implementation of the initiative.
3.	Policies respecting the review of the initiative.

ANNEXE 1  
POLITIQUES — EFFET JURIDIQUE POUR  
L'APPLICATION DES ARTICLES 20 À 24

1.	Des politiques relatives aux éléments clés du patrimoine naturel et aux éléments clés sur le plan hydrologique qui contribuent à l'atteinte des objectifs de l'initiative et qui y sont énoncés, y compris : <ul style="list-style-type: none"> <li>i. des politiques visant à protéger, renforcer ou rétablir les éléments clés du patrimoine naturel et leurs fonctions de même que les éléments clés sur le plan hydrologique et leurs fonctions,</li> <li>ii. des politiques qui interdisent toute utilisation des terres ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions aux fins ou à l'exception des fins qui sont énoncées dans l'initiative,</li> <li>iii. des politiques qui restreignent ou réglementent l'utilisation des terres ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions aux fins ou à l'exception des fins qui sont énoncées dans l'initiative.</li> </ul>
2.	Des politiques qui régissent les exigences en matière de planification, d'aménagement, d'infrastructure et de modification d'emplacements aux fins de l'atteinte des objectifs de l'initiative, y compris des politiques relatives à la gestion des eaux pluviales et des eaux usées.
3.	Des politiques qui précisent des questions pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 20 (8).
4.	Des politiques qui traitent des activités régies par des actes prescrits, y compris : <ul style="list-style-type: none"> <li>i. des politiques qui précisent les exigences s'appliquant au contenu de ces actes, notamment celles s'appliquant aux mesures qui doivent être prises pour contribuer à l'atteinte des objectifs de l'initiative,</li> <li>ii. des politiques qui précisent le délai dans lequel les actes doivent être modifiés pour être conformes aux exigences visées à la sous-disposition i,</li> <li>iii. des politiques qui précisent les exigences s'appliquant à la création, à la délivrance, à la modification et à la révocation des actes.</li> </ul>
5.	Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 36 (1) i), des politiques relatives aux questions qui peuvent se présenter au cours de la mise en oeuvre des politiques visées à la présente annexe.
6.	Les autres politiques prescrites par les règlements.

ANNEXE 2  
POLITIQUES — EFFET JURIDIQUE POUR  
L'APPLICATION DE L'ARTICLE 25

1.	Des programmes de surveillance des politiques, y compris des programmes de surveillance du rendement pour évaluer l'efficacité des politiques énoncées dans l'initiative.
2.	Des politiques traitant de l'établissement de rapports sur l'avancement et la mise en oeuvre de l'initiative.
3.	Des politiques traitant de l'examen de l'initiative.

SCHEDULE 3  
POLICIES — NO LEGAL EFFECT

1.	Policies to support co-ordination of environmental and resource management programs, land use planning programs and land development programs of the various ministries of the Government of Ontario.
2.	Policies to support co-ordination of environmental and resource management, land use planning and land development among municipalities, conservation authorities and other local boards.
3.	Policies respecting stewardship programs.
4.	Policies respecting pilot programs.
5.	Policies respecting programs that specify and promote best management practices.
6.	Policies respecting outreach and education programs.
7.	Policies respecting research.
8.	Policies specifying actions to be taken by public bodies to implement the initiative or to achieve its objectives.

ANNEXE 3  
POLITIQUES — AUCUN EFFET JURIDIQUE

1.	Des politiques qui favorisent la coordination des programmes des différents ministères du gouvernement de l'Ontario qui visent la gestion de l'environnement et des ressources ainsi que l'aménagement et la mise en valeur du territoire.
2.	Des politiques qui favorisent la coordination de la gestion de l'environnement et des ressources ainsi que de l'aménagement et de la mise en valeur du territoire entre les municipalités, les offices de protection de la nature et les autres conseils locaux.
3.	Des politiques relatives aux programmes d'intendance.
4.	Des politiques relatives aux programmes pilotes.
5.	Des politiques relatives aux programmes qui précisent des pratiques exemplaires de gestion et qui en font la promotion.
6.	Des politiques relatives aux programmes de sensibilisation et d'éducation.
7.	Des politiques relatives à la recherche.
8.	Des politiques précisant les mesures que les organismes publics doivent prendre pour mettre en oeuvre l'initiative ou atteindre ses objectifs.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 101

## Projet de loi 101

**An Act to enact the  
Balanced Budget Act, 2012  
and to amend the  
Financial Administration Act**

**Loi édictant la  
Loi de 2012 sur l'équilibre budgétaire  
et modifiant la  
Loi sur l'administration financière**

**Mr. Leone**



**M. Leone**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 6, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      6 juin 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Balanced Budget Act, 2012* and amends the *Financial Administration Act*.

### *Balanced Budget Act, 2012*

Beginning with the 2018-2019 fiscal year, the Executive Council must plan for a balanced budget and the Minister of Finance must present a balanced budget to the Assembly. Special provision is made with respect to expenditures arising from such extraordinary circumstances as a natural disaster or the declaration of war. Special provision is also made for a decline in revenues of 5 per cent or more that does not result from a decrease in taxes.

If a deficit is planned, the Executive Council is required to develop a recovery plan for achieving a balanced budget in the future. Details of the recovery plan must be included in the multi-year fiscal plan in the Budget papers.

If there is a deficit, the salary payable to members of the Executive Council under the *Executive Council Act* is reduced. Different rules are established when an initial deficit is more than 1 per cent of revenues and when an initial deficit is lower. When there is a lower deficit, provision is made for it to be offset by an equivalent surplus of revenues in the following year to avoid the initial salary reduction.

For an initial deficit, the salary reduction for the members of the Executive Council is 25 per cent of the salary payable under the *Executive Council Act*, and lasts for one year. If there is a deficit in the following year, the reduction is increased to 50 per cent, and lasts a year for each consecutive year in which there is a deficit.

Section 4 of the *Fiscal Transparency and Accountability Act, 2004*, which currently requires the Executive Council to plan for a balanced budget and specifies when a deficit is permitted, is repealed. A consequential amendment is made to subsection 5 (3) of that Act.

### *Financial Administration Act*

The *Financial Administration Act* is amended to provide that the Crown is not authorized to raise money by way of loan or to receive money through the issue and sale of securities if the effect of doing so would cause Ontario's net debt to exceed 50 per cent of its gross domestic product.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2012 sur l'équilibre budgétaire* et modifie la *Loi sur l'administration financière*.

### *Loi de 2012 sur l'équilibre budgétaire*

À compter de l'exercice 2018-2019, le Conseil exécutif doit prévoir un budget équilibré et le ministre des Finances doit présenter un tel budget à l'Assemblée. Les dépenses qui découlent de circonstances extraordinaires, telles qu'une catastrophe naturelle ou la déclaration de l'état de guerre, font l'objet de dispositions particulières. Il en est de même d'une diminution de 5 % ou plus des revenus qui ne découle pas d'une réduction d'impôt.

Si un déficit est prévu, le Conseil exécutif est tenu d'établir un plan de redressement qui permette de parvenir à un budget équilibré à l'avenir. Les détails de ce plan sont compris dans le plan financier pluriannuel figurant dans les documents budgétaires.

Le traitement que touchent les membres du Conseil exécutif aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif* est réduit en cas de déficit. Les règles sont différentes selon que le déficit du premier exercice déficitaire correspond à plus ou à moins de 1 % des revenus. S'il correspond à moins de 1 %, une disposition prévoit qu'il peut être compensé par un excédent équivalent des revenus de l'exercice suivant pour éviter la réduction initiale du traitement.

Lors du premier exercice déficitaire, la réduction du traitement des membres du Conseil exécutif correspond à 25 % du traitement prévu par la *Loi sur le Conseil exécutif* et dure un an. Si l'exercice suivant est déficitaire, la réduction passe à 50 % et dure un an pour chaque exercice déficitaire consécutif.

L'article 4 de la *Loi de 2004 sur la transparence et la responsabilité financières*, lequel exige que le Conseil exécutif prévoie un budget équilibré et précise les circonstances dans lesquelles un déficit est permis, est abrogé. Une modification corrélatrice est apportée au paragraphe 5 (3) de cette loi.

### *Loi sur l'administration financière*

La *Loi sur l'administration financière* est modifiée pour prévoir que la Couronne n'est pas autorisée à contracter des emprunts ou à réunir des fonds par l'émission et la vente de valeurs mobilières si ces mesures ont pour effet de porter la dette nette de l'Ontario à plus de 50 % de son produit intérieur brut.

**An Act to enact the  
Balanced Budget Act, 2012  
and to amend the  
Financial Administration Act**

**Loi édictant la  
Loi de 2012 sur l'équilibre budgétaire  
et modifiant la  
Loi sur l'administration financière**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Contents of this Act**

**Contenu de la présente loi**

**1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.**

**1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.**

**Commencement**

**Entrée en vigueur**

**2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Same**

**Idem**

**(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.**

**(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.**

**Short title**

**Titre abrégé**

**3. The short title of this Act is the *Balanced Budget and Debt Limit Act, 2012*.**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur l'équilibre budgétaire et la limitation de la dette*.**

**SCHEDULE 1  
BALANCED BUDGET ACT, 2012****INTERPRETATION****Definitions**

1. (1) In this Act,

“comprehensive integrated tax coordination agreement” means the agreement dated November 9, 2009, between the Minister of Finance on behalf of the Crown in right of Ontario and the Minister of Finance for Canada on behalf of the Government of Canada; (“Entente intégrée globale de coordination fiscale”)

“designated tax statute” means any of the following statutes:

1. *Education Act*.
2. *Employer Health Tax Act*.
3. *Fuel Tax Act*.
4. *Gasoline Tax Act*.
5. *Provincial Land Tax Act, 2006*.
6. *Retail Sales Tax Act*.
7. *Taxation Act, 2007*; (“loi fiscale désignée”)

“expenditures” means, for a fiscal year of the Province, the expenditures shown in the financial statements for the Province as set out in the Public Accounts for the year; (“dépenses”)

“PVAT rate” has the same meaning as in the comprehensive integrated tax coordination agreement; (“taux de la TVAP”)

“revenues” means, for a fiscal year of the Province, the revenues shown in the financial statements for the Province as set out in the Public Accounts for the year. (“revenus”)

**Deficit**

(2) For the purposes of this Act, the Province has a deficit in a fiscal year if “A” is greater than “B”,

where,

“A” is the amount of the expenditures for the year less the sum of,

- (a) any expenditure described in paragraph 1 or 2 of subsection 2 (2) in the year, and
- (b) the amount, if any, by which the revenues in the year have declined since the previous fiscal year for a reason other than a reduction in a tax rate under a designated tax statute or the PVAT rate under the comprehensive integrated tax coordination agreement, if the decline is at least 5 per cent of the previous year’s revenues, and

“B” is the sum of the revenues and the accumulated net surplus, if any, for the year.

**ANNEXE 1  
LOI DE 2012 SUR L'ÉQUILIBRE BUDGÉTAIRE****INTERPRÉTATION****Définitions**

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«dépenses» À l'égard d'un exercice de la Province, les dépenses qui figurent dans ses états financiers, tels qu'ils sont énoncés dans les comptes publics de l'exercice. («expenditures»)

«Entente intégrée globale de coordination fiscale» L'entente du 9 novembre 2009, conclue entre le ministre des Finances au nom de la Couronne du chef de l'Ontario et le ministre des Finances du Canada au nom du gouvernement du Canada. («comprehensive integrated tax coordination agreement»)

«loi fiscale désignée» L'une ou l'autre des lois suivantes :

1. La *Loi sur l'éducation*.
2. La *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*.
3. La *Loi de la taxe sur les carburants*.
4. La *Loi de la taxe sur l'essence*.
5. La *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*.
6. La *Loi sur la taxe de vente au détail*.
7. La *Loi de 2007 sur les impôts*. («designated tax statute»)

«revenus» À l'égard d'un exercice de la Province, les revenus qui figurent dans ses états financiers, tels qu'ils sont énoncés dans les comptes publics de l'exercice. («revenues»)

«taux de la TVAP» S'entend au sens de l'Entente intégrée globale de coordination fiscale. («PVAT rate»)

**Déficit**

(2) Pour l'application de la présente loi, la Province a un déficit au cours d'un exercice si «A» est supérieur à «B» :

où :

«A» représente les dépenses de l'exercice, déduction faite du total des sommes suivantes :

- a) les dépenses de l'exercice visées à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 2 (2),
- b) la diminution éventuelle des revenus de l'exercice par rapport à ceux de l'exercice précédent pour une raison autre que la réduction d'un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée ou du taux de la TVAP prévu par l'Entente intégrée globale de coordination fiscale, si elle correspond à au moins 5 % des revenus de l'exercice précédent;

«B» représente le total des revenus et de l'excédent net accumulé éventuel de l'exercice.



**Accumulated net surplus**

(3) The amount of the accumulated net surplus for a fiscal year is the amount by which the sum of the revenues for the previous three fiscal years exceeds the sum of the expenditures for the previous three fiscal years.

**Same, 2018-2019 fiscal year**

(4) Despite subsection (3), the amount of the accumulated net surplus for the fiscal year beginning on April 1, 2018 is the amount by which the revenues for the previous fiscal year exceed the expenditures for the previous fiscal year.

**Same, 2019-2020 fiscal year**

(5) Despite subsection (3), the amount of the accumulated net surplus for the fiscal year beginning on April 1, 2019 is the amount by which the sum of the revenues for the previous two fiscal years exceeds the sum of the expenditures for the previous two fiscal years.

**BALANCED BUDGET****Requirement for balanced budget**

2. (1) For each fiscal year beginning on or after April 1, 2018, the Executive Council shall plan for a balanced budget (in which the expenditures of the Province for a fiscal year do not exceed the sum of the revenues and the accumulated net surplus for the year) and the Minister of Finance shall present a balanced budget.

**Exceptions**

(2) The expenditures may exceed the level described in subsection (1) to the extent that, in the opinion of the Minister of Finance, one or more of the following occurs:

1. An expenditure is required in the fiscal year because of a natural or other disaster in Ontario that could not have been anticipated and that affects the Province or a region of the Province in a manner that is of urgent public concern.
2. An expenditure is required in the fiscal year because Canada is at war or is under apprehension of war.
3. Revenues have declined since the previous fiscal year, for a reason other than a reduction in a tax rate under a designated tax statute or the PVAT rate under the comprehensive integrated tax coordination agreement. However, this paragraph applies only if the decline is at least 5 per cent of the previous year's revenues.

**Public notice**

(3) If, in the opinion of the Minister of Finance, there is an occurrence described in subsection (2) in a fiscal year, the Minister shall prepare a statement to that effect and shall lay the statement before the Assembly not later than 30 days after the Public Accounts for the year are given to the Clerk of the Assembly or laid before the Assembly, whichever occurs first.

**Excédent net accumulé**

(3) L'excédent net accumulé de l'exercice correspond à l'excédent du total des revenus des trois exercices précédents sur le total des dépenses de la même période.

**Idem : exercice 2018-2019**

(4) Malgré le paragraphe (3), l'excédent net accumulé de l'exercice qui commence le 1<sup>er</sup> avril 2018 correspond à l'excédent des revenus de l'exercice précédent sur les dépenses de la même période.

**Idem : exercice 2019-2020**

(5) Malgré le paragraphe (3), l'excédent net accumulé de l'exercice qui commence le 1<sup>er</sup> avril 2019 correspond à l'excédent du total des revenus des deux exercices précédents sur le total des dépenses de la même période.

**ÉQUILIBRE BUDGÉTAIRE****Budget équilibré obligatoire**

2. (1) Pour chaque exercice qui commence le 1<sup>er</sup> avril 2018 ou après cette date, le Conseil exécutif prévoit un budget équilibré (dans lequel les dépenses de l'exercice de la Province ne sont pas supérieures au total des revenus et de l'excédent net accumulé de l'exercice) et le ministre des Finances présente un tel budget.

**Exceptions**

(2) Les dépenses peuvent être supérieures au niveau prévu au paragraphe (1) dans la mesure où, de l'avis du ministre des Finances, surviennent un ou plusieurs des faits suivants :

1. Des dépenses doivent être engagées au cours de l'exercice parce qu'il s'est produit en Ontario une catastrophe naturelle ou autre qui était imprévisible et qui touche la Province ou une région de celle-ci d'une manière qui constitue une question urgente d'intérêt public.
2. Des dépenses doivent être engagées au cours de l'exercice parce que le Canada est en état de guerre, réelle ou appréhendée.
3. Les revenus ont diminué par rapport à ceux de l'exercice précédent pour une raison autre que la réduction d'un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée ou du taux de la TVAP prévu par l'Entente intégrée globale de coordination fiscale. Toutefois, la présente disposition ne s'applique que si la diminution correspond à au moins 5 % des revenus de l'exercice précédent.

**Avis public**

(3) Si, à son avis, un fait visé au paragraphe (2) survient au cours d'un exercice, le ministre des Finances prépare une déclaration à cet effet et la dépose devant l'Assemblée dans les 30 jours qui suivent le premier en date de la remise des comptes publics de l'exercice au greffier de l'Assemblée et de leur dépôt devant celle-ci.



**Change in accounting policies**

(4) A change in the accounting policies or practices governing the Public Accounts that is adopted after the beginning of a fiscal year shall not be considered in determining whether any deficit exists in that fiscal year.

**Recovery plan**

3. (1) If the Executive Council plans for a deficit for a fiscal year, the Executive Council shall develop a recovery plan for achieving a balanced budget in the future and the recovery plan must specify the manner in which and the period within which the balanced budget will be achieved.

**Same**

(2) The recovery plan must be consistent with the principles governing Ontario's fiscal policy described in section 2 of the *Fiscal Transparency and Accountability Act, 2004*.

**Multi-year fiscal plan**

(3) The details of the recovery plan must be included in the multi-year fiscal plan described in section 5 of the *Fiscal Transparency and Accountability Act, 2004*.

**Salary reduction for Executive Council**

4. (1) This section applies if the Province has a deficit.

**Immediate salary reduction**

(2) The salary of each member of the Executive Council shall be reduced in accordance with subsection (3) if the deficit for a fiscal year (the "first year") is greater than 1 per cent of the revenues for the year, and if there was no deficit in the preceding fiscal year.

**Same, amount and duration**

(3) In the circumstances described in subsection (2), the salary is reduced by 25 per cent for a period of 12 months beginning on the 31st day after the Public Accounts that show the deficit for the first year are given to the Clerk of the Assembly or laid before the Assembly, whichever occurs first.

**Delayed salary reduction**

(4) The salary of each member of the Executive Council shall be reduced in accordance with subsection (5),

- (a) if the deficit for a fiscal year (the "first year") is less than or equal to 1 per cent of the revenues for the year, and if there was no deficit in the fiscal year preceding the first year; and
- (b) if, in the following fiscal year (the "second year"), there is no deficit but the revenues do not exceed the expenditures by at least the amount of the deficit in the first year.

**Same, amount and duration**

(5) In the circumstances described in subsection (4), the salary is reduced by 25 per cent for a period of 12 months beginning on the 31st day after the Public Ac-

**Modification des conventions comptables**

(4) Il ne doit pas être tenu compte d'une modification des conventions ou méthodes comptables régissant les comptes publics qui est adoptée après le début d'un exercice pour déterminer si cet exercice est déficitaire.

**Plan de redressement**

3. (1) S'il prévoit un déficit pour un exercice, le Conseil exécutif établit un plan de redressement qui permette de parvenir à un budget équilibré à l'avenir. Ce plan précise la manière de rétablir l'équilibre budgétaire et le délai pour y parvenir.

**Idem**

(2) Le plan de redressement est compatible avec les principes qui régissent la politique budgétaire de l'Ontario et qui sont prévus à l'article 2 de la *Loi de 2004 sur la transparence et la responsabilité financières*.

**Plan financier pluriannuel**

(3) Les détails du plan de redressement sont compris dans le plan financier pluriannuel visé à l'article 5 de la *Loi de 2004 sur la transparence et la responsabilité financières*.

**Réduction du traitement des membres du Conseil exécutif**

4. (1) Le présent article s'applique si la Province a un déficit.

**Réduction immédiate du traitement**

(2) Le traitement de chaque membre du Conseil exécutif est réduit conformément au paragraphe (3) si le déficit d'un exercice (le «premier exercice») est supérieur à 1 % des revenus de l'exercice et que l'exercice précédent n'était pas déficitaire.

**Idem : montant et durée**

(3) Dans les circonstances visées au paragraphe (2), le traitement est réduit de 25 % pour une période de 12 mois à compter du 31<sup>e</sup> jour qui suit le premier en date de la remise des comptes publics qui font état du déficit du premier exercice au greffier de l'Assemblée et de leur dépôt devant celle-ci.

**Réduction de traitement différée**

(4) Le traitement de chaque membre du Conseil exécutif est réduit conformément au paragraphe (5) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le déficit d'un exercice (le «premier exercice») est inférieur ou égal à 1 % des revenus de l'exercice et l'exercice qui précède le premier exercice n'était pas déficitaire;
- b) l'exercice suivant (le «deuxième exercice») n'est pas déficitaire, mais ses revenus ne sont pas supérieurs aux dépenses dans une mesure correspondant au moins au déficit du premier exercice.

**Idem : montant et durée**

(5) Dans les circonstances visées au paragraphe (4), le traitement est réduit de 25 % pour une période de 12 mois à compter du 31<sup>e</sup> jour qui suit le premier en date de la

counts for the second year are given to the Clerk of the Assembly or laid before the Assembly, whichever occurs first.

#### **Reduction for further deficit**

(6) In either of the following circumstances, the salary of each member of the Executive Council shall be reduced by 50 per cent for the period specified in subsection (7):

1. If there is a deficit in the fiscal year (the "second year") following the first year described in subsection (2).
2. If there is a deficit in the second year described in subsection (4).

#### **Same, duration**

(7) The salary is reduced for a period of 12 months beginning on the 31st day after the Public Accounts for the second year are given to the Clerk of the Assembly or laid before the Assembly, whichever occurs first.

#### **Same**

(8) Subsection (7) applies, with necessary modifications, with respect to each consecutive fiscal year in which there is a deficit after the second year.

#### **Exception, change in government**

(9) If the party that forms the government is replaced, the fiscal year in which the new government takes office shall be deemed, for the purposes of this section, to be a year in which there is no deficit. Subsection (4) does not apply until the following fiscal year.

#### **Definition**

(10) In this section, "salary" means the salary payable to a member of the Executive Council under section 3 of the *Executive Council Act*.

#### ***Fiscal Transparency and Accountability Act, 2004***

**5. (1) Section 4 of the *Fiscal Transparency and Accountability Act, 2004* is repealed.**

**(2) Paragraph 8 of subsection 5 (3) of the Act is repealed.**

#### **Commencement**

**6. The Act set out in this Schedule comes into force on April 1, 2018.**

#### **Short title**

**7. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Balanced Budget Act, 2012*.**

remise des comptes publics du deuxième exercice au greffier de l'Assemblée et de leur dépôt devant celle-ci.

#### **Réduction à l'égard d'un déficit subséquent**

(6) Dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, le traitement de chaque membre du Conseil exécutif est réduit de 50 % pour la période précisée au paragraphe (7) :

1. L'exercice (le «deuxième exercice») qui suit le premier exercice visé au paragraphe (2) est déficitaire.
2. Le deuxième exercice visé au paragraphe (4) est déficitaire.

#### **Idem : durée**

(7) Le traitement est réduit pour une période de 12 mois à compter du 31<sup>e</sup> jour qui suit le premier en date de la remise des comptes publics du deuxième exercice au greffier de l'Assemblée et de leur dépôt devant celle-ci.

#### **Idem**

(8) Le paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de chaque exercice déficitaire consécutif qui suit le deuxième exercice.

#### **Exception : nouveau gouvernement**

(9) Si le parti qui forme le gouvernement est remplacé, l'exercice pendant lequel le nouveau gouvernement prend le pouvoir est réputé non déficitaire pour l'application du présent article. Le paragraphe (4) ne s'applique pas avant l'exercice suivant.

#### **Définition**

(10) La définition qui suit s'applique au présent article. «traitements» Le traitement que touche un membre du Conseil exécutif aux termes de l'article 3 de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

#### ***Loi de 2004 sur la transparence et la responsabilité financières***

**5. (1) L'article 4 de la *Loi de 2004 sur la transparence et la responsabilité financières* est abrogé.**

**(2) La disposition 8 du paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogée.**

#### **Entrée en vigueur**

**6. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2018.**

#### **Titre abrégé**

**7. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2012 sur l'équilibre budgétaire*.**

## SCHEDULE 2 FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

**1. Section 18 of the *Financial Administration Act* is amended by adding the following subsections:**

### Debt limit

(2) Despite any other provision in this Act or any other Act, the Crown is not authorized to raise money by way of loan or to receive money through the issue and sale of securities at any time if the effect of doing so at that time would cause Ontario's net debt to exceed 50 per cent of Ontario's gross domestic product.

### Gross domestic product

(3) For the purposes of subsection (2), Ontario's gross domestic product at any particular time is Ontario's gross domestic product at market prices (seasonally adjusted and at annual rates) as published in the Minister of Finance's most recent quarterly Ontario economic accounts.

### Definition

(4) In this section,  
"net debt" means the difference between the Province's total liabilities and its financial assets.

### Commencement

**2. This Schedule comes into force on the day the *Balanced Budget and Debt Limit Act, 2012* receives Royal Assent.**

## ANNEXE 2 LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

**1. L'article 18 de la *Loi sur l'administration financière* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

### Limitation de la dette

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi, la Couronne n'est pas autorisée à contracter des emprunts ou à réunir des fonds par l'émission et la vente de valeurs mobilières à quelque moment que ce soit si la prise de ces mesures à ce moment-là a pour effet de porter la dette nette de l'Ontario à plus de 50 % de son produit intérieur brut.

### Produit intérieur brut

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le produit intérieur brut de l'Ontario à un moment donné correspond à son produit intérieur brut aux prix du marché (désaisonnalisé et au taux annuel), tel qu'il figure dans les derniers comptes économiques trimestriels de l'Ontario du ministre des Finances.

### Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.  
«dette nette» La différence entre le total des passifs de la Province et ses actifs financiers.

### Entrée en vigueur

**2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2012 sur l'équilibre budgétaire et la limitation de la dette* reçoit la sanction royale.**



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 102

## Projet de loi 102

**An Act to amend  
the Education Act to restrict  
the use of blocker pads**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'éducation pour restreindre  
l'utilisation de bloqueurs**

**Mr. Jackson**

**M. Jackson**



**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 6, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      6 juin 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Education Act* with respect to blocker pads which are defined as moveable pads that are made out of foam or similar material and that are designed to provide a barrier to impede the movement of a person. It is an offence for a person to use a blocker pad to impede the movement of another person on school premises or in any school-related activity except if the other person is engaging in a school-related sporting activity where the blocker pad is required to ensure the safety of the other person.

An employee of a board who becomes aware that a person may have used a blocker pad on school premises or in any school-related activity in contravention of the restriction is required to report the matter to the principal of the school. If the matter involves a pupil of the school, either as perpetrator or victim, the disciplinary measures of Part XIII of the Act apply to the matter. If the matter does not involve a pupil of the school, either as perpetrator or victim, the principal is required to investigate the matter and, if it is reasonable to do so, to notify the appropriate law enforcement officers.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* en ce qui concerne les bloqueurs, lesquels sont définis comme étant des coussins mobiles qui sont faits en mousse ou en un matériau semblable et qui sont conçus pour former une barrière en vue de gêner les mouvements d'une personne. La personne qui utilise un bloqueur pour gêner les mouvements d'une autre personne sur des lieux scolaires ou à une activité scolaire commet une infraction, sauf si l'autre personne prend part à une activité sportive scolaire dans laquelle le bloqueur est nécessaire pour assurer sa sécurité.

L'employé d'un conseil qui apprend qu'une personne peut avoir utilisé un bloqueur sur des lieux scolaires ou à une activité scolaire contrairement à la restriction prévue est tenu d'en faire rapport au directeur de l'école. Si un élève de l'école est impliqué dans cette affaire, soit en tant qu'agresseur, soit en tant que victime, les mesures disciplinaires prévues à la partie XIII de la Loi s'appliquent à l'affaire. Si un élève de l'école n'est pas impliqué, le directeur est alors tenu d'enquêter sur l'affaire et, si cela est raisonnable, d'en aviser les agents de la force publique compétents.

**An Act to amend  
the Education Act to restrict  
the use of blocker pads**

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsection 300 (1) of the *Education Act* is amended by adding the following definition:**

“blocker pad” means a moveable pad that is made out of foam or similar material and that is designed to provide a barrier to impede the movement of a person; (“bloqueur”)

**2. Section 300.2 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same, re blocker pads

(1.1) An employee of a board who becomes aware that a person may have used a blocker pad to impede the movement of a pupil of a school of the board in contravention of subsection 305.1 (1) shall, as soon as reasonably possible, report to the principal of the school about the matter if the employee has not already done so under subsection (1).

**3. References in sections 4 and 5 to provisions of Bill 13 (*Accepting Schools Act, 2012*), introduced on November 30, 2011, are references to those provisions as they were numbered in the version of the Bill as amended by the Standing Committee on Social Policy and as reported to the Legislative Assembly on May 30, 2012.**

**4. (1) This section does not apply if subsection 6.1 (1) of Bill 13 comes into force on or before the day this section comes into force.**

**(2) Subsection 300.3 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 306 (1)” and substituting “subsection 305.1 (1), 306 (1)”.**

**5. (1) This section applies only if Bill 13 receives Royal Assent.**

**(2) On the later of the day section 4 of this Act comes into force and the day subsection 6.1 (1) of Bill 13 comes into force, subsection 300.3 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 306 (1)” in the**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'éducation pour restreindre  
l'utilisation de bloqueurs**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Le paragraphe 300 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«bloqueur» Coussin mobile qui est fait en mousse ou en un matériau semblable et qui est conçu pour former une barrière en vue de gêner les mouvements d'une personne. («blocker pad»)

**2. L'article 300.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem : bloqueurs

(1.1) L'employé d'un conseil qui apprend qu'une personne peut avoir utilisé un bloqueur pour gêner les mouvements d'un élève d'une école du conseil en contravention du paragraphe 305.1 (1) en fait rapport au directeur de l'école dès qu'il est raisonnablement possible de le faire s'il ne l'a pas déjà fait en application du paragraphe (1).

**3. Les renvois, aux articles 4 et 5, aux dispositions du projet de loi 13 (*Loi de 2012 pour des écoles tolérantes*), déposé le 30 novembre 2011, valent renvoi à ces dispositions selon leur numérotation dans la version du projet de loi modifiée par le Comité permanent de la politique sociale et rapportée à l'Assemblée législative le 30 mai 2012.**

**4. (1) Le présent article ne s'applique pas si le paragraphe 6.1 (1) du projet de loi 13 entre en vigueur au plus tard le jour de l'entrée en vigueur du présent article.**

**(2) Le paragraphe 300.3 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «au paragraphe 306 (1)» par «au paragraphe 305.1 (1), 306 (1)».**

**5. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 13 reçoit la sanction royale.**

**(2) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 6.1 (1) du projet de loi 13, le paragraphe 300.3 (1) de la Loi est modifié par**

portion before clause (a) and substituting “subsection 305.1 (1), 306 (1)”.

**6. The Act is amended by adding the following sections immediately before the heading “Suspension”:**

**Prohibition against blocker pads**

**305.1** (1) Despite any code of conduct, policy or guideline established by the Minister under section 301, policy or guideline of a board established under section 302 or local code of conduct established by a principal under section 303, no person shall use a blocker pad to impede the movement of another person on school premises or in any school-related activity except if the other person is engaging in a school-related sporting activity where the blocker pad is required to ensure the safety of the other person.

**Offence**

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

**Reporting to the principal**

**305.2** (1) An employee of a board who becomes aware that a person who is not a pupil of a school of the board may have used a blocker pad to impede the movement of another person, who is not a pupil, on school premises or in any school-related activity in contravention of subsection 305.1 (1) shall, as soon as reasonably possible, report to the principal of the school about the matter.

**Principal's duty to notify police**

(2) The principal shall investigate any matter reported under subsection (1) and, if it is reasonable to do so after the investigation, notify the appropriate law enforcement officers.

**7. Subsection 306 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

1.1 Using a blocker pad to impede the movement of another person in contravention of subsection 305.1 (1).

**8. Paragraph 2 of subsection 310 (1) of the Act is amended by adding “or a blocker pad” after “weapon”.**

**Commencement**

**9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**10. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Blocker Pads), 2012*.**

remplacement de «au paragraphe 306 (1)» par «au paragraphe 305.1 (1), 306 (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

**6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants immédiatement avant l'intertitre «Suspension» :**

**Interdiction relative aux bloqueurs**

**305.1** (1) Malgré tout code de conduite élaboré ou toute politique ou ligne directrice établie par le ministre en vertu de l'article 301, toute politique ou ligne directrice d'un conseil établie en vertu de l'article 302 ou tout code de conduite interne élaboré par un directeur en vertu de l'article 303, nul ne doit utiliser un bloqueur pour gêner les mouvements d'une autre personne sur des lieux scolaires ou à une activité scolaire, sauf si l'autre personne prend part à une activité sportive scolaire dans laquelle le bloqueur est nécessaire pour assurer sa sécurité.

**Infraction**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

**Rapport au directeur d'école**

**305.2** (1) L'employé d'un conseil qui apprend qu'une personne qui n'est pas un élève d'une école du conseil peut avoir utilisé un bloqueur pour gêner les mouvements d'une autre personne, qui n'est pas un élève, sur des lieux scolaires ou à une activité scolaire en contravention du paragraphe 305.1 (1) en fait rapport au directeur de l'école dès qu'il est raisonnablement possible de le faire.

**Obligation d'aviser la police**

(2) Le directeur enquête sur toute question dont il lui est fait rapport en application du paragraphe (1) et avise les agents de la force publique compétents s'il est raisonnable de le faire à l'issue de l'enquête.

**7. Le paragraphe 306 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

1.1 Utiliser un bloqueur pour gêner les mouvements d'une autre personne en contravention du paragraphe 305.1 (1).

**8. La disposition 2 du paragraphe 310 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou d'un bloqueur» après «d'une arme».**

**Entrée en vigueur**

**9. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur l'éducation (bloqueurs)*.**



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 103

## Projet de loi 103

**An Act to create  
a right of passage along the shoreline  
of the Great Lakes**

**Loi créant un droit de passage  
le long du littoral des Grands Lacs**

**Mr. Craitor**

**M. Craitor**



**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 6, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      6 juin 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill creates a right of passage along the shoreline of the Great Lakes between the water's edge and the high water mark. The right is limited as specified in the Bill.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée un droit de passage le long du littoral des Grands Lacs entre le bord de l'eau et la ligne des hautes eaux, sous réserve des restrictions qui y sont précisées

**An Act to create a  
right of passage along the shoreline  
of the Great Lakes**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Interpretation**

1. (1) In this Act,

“high water mark” means the mark on the shore of a lake where the presence and action of water is so continuous as to leave a distinct mark either by erosion, destruction of terrestrial vegetation or other easily recognizable characteristic.

**Same**

(2) In this Act and the regulations, a reference to the Great Lakes includes the St. Lawrence River and the connecting channels of the Great Lakes.

**Right of passage**

2. (1) Except as otherwise provided in this Act, any person may exercise a right of passage along the shoreline of any Great Lake between the water’s edge and the high water mark.

**Limitations**

(2) The right of passage along the shoreline is limited to a right of passage on foot or by other non-motorized means and does not include a right of passage by means of a vehicle or other motorized form of transportation.

**Same**

- (3) The right of passage does not include,
- (a) a right to use the shoreline for any purpose other than passage on foot or by other non-motorized means; or
  - (b) a right of access to the shoreline.

**Assumption of risks**

3. (1) Subject to subsection (2), a person who is exercising his or her right of passage along the shoreline of a Great Lake assumes any risks associated with that passage.

**Duty of care**

(2) A person who has an interest in the shoreline of any Great Lake owes a duty to a person who is exercising his or her right of passage along the shoreline,

- (a) to not create a danger with the intention of doing harm or damage to the person or his or her personal property; and

**Loi créant un droit de passage  
le long du littoral des Grands Lacs**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Interprétation**

1. (1) La définition qui suit s’applique à la présente loi.

«ligne des hautes eaux» Ligne sur la rive d’un lac où la présence et l’action de l’eau sont si continues que la rive en porte une marque distincte indiquée par l’érosion, la destruction de la végétation terrestre ou d’autres caractéristiques facilement reconnaissables.

**Idem**

(2) Toute mention, dans la présente loi et les règlements, des Grands Lacs vaut mention du fleuve Saint-Laurent et des voies interlacustres des Grands Lacs.

**Droit de passage**

2. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, une personne peut exercer un droit de passage le long du littoral de n’importe lequel des Grands Lacs entre le bord de l’eau et la ligne des hautes eaux.

**Restrictions**

(2) Le droit de passage le long du littoral se limite au droit de passer à pied ou par un autre moyen non motorisé, et ne comprend pas le droit de passer au moyen d’un véhicule ou d’un autre mode de transport motorisé.

**Idem**

- (3) Le droit de passage ne comprend pas, selon le cas :
- a) le droit d’utiliser le littoral à d’autres fins que pour passer à pied ou par un autre moyen non motorisé;
  - b) le droit d’accès au littoral.

**Risques assumés**

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui exerce son droit de passage le long du littoral d’un des Grands Lacs assume les risques qui y sont associés.

**Obligation de prendre soin**

(2) Quiconque a un intérêt sur le littoral de n’importe quel Grand Lac a, envers la personne qui exerce son droit de passage le long du littoral, l’obligation :

- a) d’une part, de ne créer aucun danger dans l’intention de lui faire du tort ou d’endommager ses biens meubles;

- (b) to not act with reckless disregard for the presence of the person or his or her personal property.

#### Conduct

4. A person who is exercising his or her right of passage along the shoreline of a Great Lake shall do so in compliance with any rules of conduct that may be prescribed by regulation.

#### Existing property rights

5. Except to the extent that this Act creates a right of passage, nothing in this Act interferes with property rights along the shoreline of the Great Lakes.

#### No expropriation or injurious affection

6. Nothing in this Act or the regulations and nothing done in accordance with this Act or the regulations constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act*.

#### Offence

7. (1) No person shall interfere with the right of passage along the shoreline of the Great Lakes.

#### Penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

#### Regulations

8. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any property or structure or class of property or structure from the application of this Act;
- (b) prescribing rules of conduct for persons exercising the right of passage provided for by this Act;
- (c) respecting any matter that is necessary or advisable for carrying out the purposes of this Act.

#### Commencement

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

10. The short title of this Act is the *Great Lakes Shoreline Right of Passage Act, 2012*.

- b) d'autre part, de ne pas faire preuve d'insouciance téméraire à l'égard de sa présence ou de celle de ses biens meubles.

#### Conduite

4. La personne qui exerce son droit de passage le long du littoral d'un des Grands Lacs le fait conformément aux règles de conduite que prescrivent les règlements.

#### Droits de propriété existants

5. Sauf dans la mesure où elle crée un droit de passage, la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits de propriété le long du littoral des Grands Lacs.

#### Ni expropriation ni effet préjudiciable

6. Ni la présente loi ou les règlements ni aucune mesure prise conformément à ceux-ci ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*.

#### Infraction

7. (1) Nul ne doit nuire au droit de passage le long du littoral des Grands Lacs.

#### Amende

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$.

#### Règlements

8. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) soustraire tout bien ou toute construction ou toute catégorie de biens ou de constructions à l'application de la présente loi;
- b) prescrire des règles de conduite à l'intention des personnes qui exercent le droit de passage prévu par la présente loi;
- c) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser les objets de la présente loi.

#### Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur le droit de passage sur le littoral des Grands Lacs*.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 104

**An Act to amend  
the Taxation Act, 2007  
to provide a tax credit to farmers  
for donating to Ontario food banks  
certain agricultural products  
they produced**

**Mr. Bailey**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 7, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 104

**Loi modifiant la  
Loi de 2007 sur les impôts  
pour prévoir un crédit d'impôt  
pour les agriculteurs qui font don  
de certains produits agricoles  
qu'ils produisent à des banques  
alimentaires de l'Ontario**

**M. Bailey**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      7 juin 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Taxation Act, 2007* to provide a non-refundable tax credit to eligible Ontario farmers who donate certain agricultural products they produced to Ontario food banks. The tax credit is 25 per cent of the wholesale value of the donated agricultural products. Unused tax credits may be carried forward and deducted in the following five years. If the tax credit is claimed for a year, no charitable donation tax credit may be claimed in respect of the donated agricultural products.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts* pour prévoir un crédit d'impôt non remboursable pour les agriculteurs admissibles de l'Ontario qui font don de certains produits agricoles qu'ils produisent à des banques alimentaires de l'Ontario. Ce crédit est égal à 25 pour cent de la valeur de gros des produits agricoles. Les crédits d'impôt inutilisés peuvent être reportés et déduits au cours des cinq années suivantes. Si le crédit d'impôt est demandé pour une année, aucun crédit d'impôt pour dons de bienfaisance ne peut être demandé à l'égard des produits agricoles dont il a été fait don.

**An Act to amend  
the Taxation Act, 2007  
to provide a tax credit to farmers  
for donating to Ontario food banks  
certain agricultural products  
they produced**

Note: This Act amends the *Taxation Act, 2007*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes — Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 9 of the *Taxation Act, 2007* is amended by adding the following subsection:**

**Exception re charitable donation tax credit**

(21.1) If an individual claims a food bank donation tax credit under section 103.1.1 for a taxation year, the following rules apply:

1. The amount of “HH” in subsection (21) for the year is deemed to be the lesser of,
  - i. \$200 minus four times the amount of the tax credit claimed under section 103.1.1 for the year, and
  - ii. that part of the individual’s total gifts for the year under section 118.1 of the Federal Act that was used to determine the amount deducted by the individual for the year under subsection 118.1 (3) of that Act, minus four times the amount of the tax credit claimed under section 103.1.1 for the year.
2. The amount of “JJ” in subsection (21) for the year is deemed to be the amount determined under subparagraph 1 ii.

**2. The Act is amended by adding the following Part:**

**PART IV.0.1  
NON-REFUNDABLE TAX CREDITS**

**Food bank donation tax credit for farmers**

**103.1.1 (1)** In this section,

**Loi modifiant la  
Loi de 2007 sur les impôts  
pour prévoir un crédit d’impôt  
pour les agriculteurs qui font don  
de certains produits agricoles  
qu’ils produisent à des banques  
alimentaires de l’Ontario**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. L’article 9 de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception : crédit d’impôt pour dons de bienfaisance**

(21.1) Si le particulier demande le crédit d’impôt pour dons à une banque alimentaire prévu à l’article 103.1.1 pour l’année d’imposition, les règles suivantes s’appliquent :

1. La valeur de l’élément «HH» au paragraphe (21) pour l’année est réputée correspondre au moins élevé des montants suivants :
  - i. 200 \$ moins quatre fois le montant du crédit d’impôt demandé en vertu de l’article 103.1.1 pour l’année,
  - ii. la partie du total des dons du particulier pour l’année, calculé en application de l’article 118.1 de la loi fédérale, qui a servi à calculer le montant déduit par le particulier pour l’année en vertu du paragraphe 118.1 (3) de cette loi, moins quatre fois le montant du crédit d’impôt demandé en vertu de l’article 103.1.1 pour l’année.
2. La valeur de l’élément «JJ» au paragraphe (21) pour l’année est réputée le montant calculé en application de la sous-disposition 1 ii.

**2. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE IV.0.1  
CRÉDITS D’IMPÔT NON REMBOURSABLES**

**Crédit d’impôt aux agriculteurs pour dons à une banque alimentaire**

**103.1.1 (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

“agricultural product” has the meaning prescribed by the regulations made under this section; (“produit agricole”)

“eligible donation” means the wholesale value of an agricultural product produced in Ontario by an eligible farmer and donated by the eligible farmer to an eligible food bank in Ontario; (“don admissible”)

“eligible farmer” means,

- (a) an individual who, alone or with persons related to him or her, carries on the business of farming in Ontario, or
- (b) a corporation that carries on the business of farming in Ontario; (“agriculteur admissible”)

“eligible food bank” means a person or entity that,

- (a) is registered as a charity under the Federal Act,
- (b) is engaged in the distribution of food to the public without charge in Ontario, and
- (c) satisfies the other conditions that are prescribed by the regulations made under this section. (“banque alimentaire admissible”)

#### Amount of the tax credit

(2) An eligible farmer may deduct from the amount of tax otherwise payable under this Act, for a taxation year ending after this section comes into force, a food bank donation tax credit not exceeding the lesser of,

- (a) the amount of tax payable by the eligible farmer under this Act for the year before making a deduction under this section; and
- (b) the eligible farmer’s food bank donation amount for the year as determined under subsection (3).

#### Food bank donation amount

(3) An eligible farmer’s food bank donation amount for a taxation year is determined as follows:

1. Determine the sum of the eligible farmer’s eligible donations made in the year and in the previous five taxation years.
2. Multiply the amount determined under paragraph 1 by 25 per cent.
3. Determine the sum of the amounts, if any, deducted under this section for the previous five taxation years.
4. Deduct the amount determined under paragraph 3 from the amount determined under paragraph 2 to determine the food bank donation amount for the year.

«agriculteur admissible» S’entend, selon le cas :

- a) d’un particulier qui, seul ou avec des personnes qui lui sont liées, exploite une entreprise agricole en Ontario;
- b) d’une société qui exploite une entreprise agricole en Ontario. («eligible farmer»)

«banque alimentaire admissible» Personne ou entité qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle est enregistrée comme organisme de bienfaisance en vertu de la loi fédérale;
- b) son activité consiste à distribuer gratuitement des aliments au public en Ontario;
- c) elle satisfait aux conditions prescrites par les règlements pris en vertu du présent article. («eligible food bank»)

«don admissible» Valeur de gros d’un produit agricole qu’un agriculteur admissible produit en Ontario et dont il fait don à une banque alimentaire admissible de l’Ontario. («eligible donation»)

«produit agricole» S’entend au sens prescrit par les règlements pris en vertu du présent article. («agricultural product»)

#### Montant du crédit d’impôt

(2) Un agriculteur admissible peut déduire de son impôt payable par ailleurs en application de la présente loi, pour une année d’imposition se terminant après l’entrée en vigueur du présent article, un crédit d’impôt pour dons à une banque alimentaire qui ne dépasse pas le moindre des montants suivants :

- a) son impôt payable en application de la présente loi pour l’année avant la déduction prévue au présent article;
- b) le montant de ses dons à une banque alimentaire pour l’année, calculé conformément au paragraphe (3).

#### Montant des dons à une banque alimentaire

(3) Le montant des dons d’un agriculteur admissible à une banque alimentaire pour une année d’imposition est calculé comme suit :

1. Calculer la somme des dons admissibles que l’agriculteur admissible a faits pendant l’année et pendant les cinq années d’imposition précédentes.
2. Multiplier le montant calculé en application de la disposition 1 par 25 pour cent.
3. Calculer la somme des montants éventuels déduits en vertu du présent article pour les cinq années d’imposition précédentes.
4. Déduire le montant calculé en application de la disposition 3 de celui calculé en application de la disposition 2 pour obtenir le montant des dons à une banque alimentaire pour l’année.

#### Partnerships

(4) If a corporation or individual is a partner in a partnership, but is not a limited partner, and the partnership would qualify for a fiscal period ending in a taxation year of the partner for a food bank donation tax credit if the partnership were a corporation or individual and its fiscal period were its taxation year, the portion of the partnership's food bank donation amount that may reasonably be considered to be the partner's share of that amount may be included in determining the partner's total food bank donation amount for the partner's taxation year.

#### Regulations

(5) The Minister of Finance may make regulations for the purposes of this section,

- (a) prescribing agricultural products;
- (b) prescribing rules for determining the wholesale value of agricultural products;
- (c) prescribing conditions that must be satisfied for a person or entity to be an eligible food bank.

#### Application

(6) This section does not apply unless the Federal Minister has agreed to make the amendments to the collection agreement referred to in subsection 161 (1) that are necessary to authorize the administration of the tax credit under this section by the Canada Revenue Agency on behalf of the Minister of Finance.

#### Commencement

**3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

#### Short title

**4. The short title of this Act is the *Taxation Amendment Act (Food Bank Donation Tax Credit for Farmers), 2012*.**

#### Sociétés de personnes

(4) Si une société ou un particulier est un associé d'une société de personnes sans en être commanditaire et que cette société de personnes serait admissible, pour un exercice se terminant pendant une année d'imposition de l'associé, au crédit d'impôt pour dons à une banque alimentaire si elle était une société ou un particulier et que son exercice correspondait à son année d'imposition, la part du montant des dons à une banque alimentaire de la société de personnes qui peut être raisonnablement considérée comme la part attribuable à l'associé peut entrer dans le calcul du montant total des dons à une banque alimentaire de l'associé pour l'année d'imposition de l'associé.

#### Règlements

(5) Pour l'application du présent article, le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prescrire des produits agricoles;
- b) prescrire les règles de calcul de la valeur de gros de produits agricoles;
- c) prescrire les conditions auxquelles une personne ou une entité doit satisfaire pour être une banque alimentaire admissible.

#### Application

(6) Le présent article ne s'applique que si le ministre fédéral consent à apporter à l'accord de perception visé au paragraphe 161 (1) les modifications nécessaires pour autoriser l'administration du crédit d'impôt prévu au présent article par l'Agence du revenu du Canada au nom du ministre des Finances.

#### Entrée en vigueur

**3. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

#### Titre abrégé

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur les impôts (crédit d'impôt aux agriculteurs pour dons à une banque alimentaire)*.**











1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 105

## Projet de loi 105

**An Act to establish  
Sickle Cell and Thalassemia  
Care Ontario and to proclaim  
Sickle Cell and Thalassemia  
Awareness Day**

**Loi créant Traitement des affections  
drépanocytaires et des thalassémies  
Ontario et proclamant  
la Journée de sensibilisation  
aux affections drépanocytaires  
et aux thalassémies**

**Mr. Colle**

**M. Colle**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 7, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      7 juin 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes Sickie Cell and Thalassemia Care Ontario as a corporation without share capital. The objects of the Corporation include taking measures to improve the co-ordination and quality of healthcare for individuals who have sickle cell or thalassemic disorders and to promote awareness of these disorders.

The Bill also proclaims June 19 in each year as Sickie Cell and Thalassemia Awareness Day.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée une personne morale sans capital-actions appelée Traitement des affections drépanocytaires et des thalassémies Ontario. La mission de la Société consiste notamment à prendre des mesures pour améliorer la coordination et la qualité des soins de santé fournis aux personnes atteintes d'affections drépanocytaires ou de thalassémies et pour sensibiliser le public à ces affections.

Le projet de loi proclame également le 19 juin de chaque année Journée de sensibilisation aux affections drépanocytaires et aux thalassémies.

**An Act to establish  
Sickle Cell and Thalassemia  
Care Ontario and to proclaim  
Sickle Cell and Thalassemia  
Awareness Day**

**Preamble**

Sickle cell and thalassemic disorders are debilitating genetic diseases that can cause organ dysfunction, limit an individual's quality of life and shorten their lifespan. There are more and more children and adults in Ontario who have sickle cell or thalassemic disorders, although there are significant gaps in research about the prevalence of the disorders. It is estimated that 5 per cent of the world's population are carriers of genetic traits for sickle cell or thalassemic disorders.

The Province of Ontario is leading the way among provinces in recognizing the seriousness of sickle cell and thalassemic disorders. In 2006, Ontario established screening programs to identify newborns who have sickle cell or other blood disorders. The next step is to provide provincial co-ordination of comprehensive healthcare. This is crucial for ensuring that individuals and families have lifelong access to quality healthcare, genetic counselling and social support.

Sickle Cell and Thalassemia Care Ontario is intended to improve the co-ordination of healthcare resources, promote awareness and education and advocate on behalf of individuals who have sickle cell or thalassemic disorders and their families.

In co-operation with healthcare professionals, hospitals, research institutions and advocacy groups, Sickle Cell and Thalassemia Care Ontario will develop provincial strategies for improving the co-ordination and quality of sickle cell and thalassemia healthcare.

Proclaiming June 19 as Sickle Cell and Thalassemia Awareness Day in Ontario increases awareness of these blood disorders and dedicates a day to support individuals who have sickle cell or thalassemic disorders and their families.

**Loi créant Traitement des affections  
drépanocytaires et des thalassémies  
Ontario et proclamant  
la Journée de sensibilisation  
aux affections drépanocytaires  
et aux thalassémies**

**Préambule**

Les affections drépanocytaires et les thalassémies sont des maladies génétiques débilitantes qui peuvent entraîner un dysfonctionnement organique, limiter la qualité de vie d'une personne et réduire son espérance de vie. De plus en plus d'Ontariens et d'Ontariennes, enfants et adultes, sont atteints d'affections drépanocytaires ou de thalassémies, même si les travaux de recherche sont relativement lacunaires à propos de la prévalence de ces affections. On estime que 5 % de la population mondiale sont porteurs des caractères génétiques des affections drépanocytaires ou des thalassémies.

Parmi les provinces canadiennes, l'Ontario fait figure de chef de file en reconnaissant la gravité des affections drépanocytaires et des thalassémies. En 2006, la province a instauré des programmes de dépistage afin d'identifier les nouveau-nés qui sont atteints d'affections drépanocytaires ou d'autres maladies du sang. L'étape suivante consiste à assurer la coordination de soins de santé complets à l'échelle provinciale. Cette coordination est cruciale si l'on veut que les personnes et leurs familles aient un accès continu à des soins de santé de qualité ainsi qu'à des services de consultation génétique et de soutien social.

L'objectif de Traitement des affections drépanocytaires et des thalassémies Ontario est d'améliorer la coordination des ressources disponibles en matière de soins de santé, de sensibiliser et de renseigner le public et d'intervenir pour le compte des personnes atteintes d'affections drépanocytaires ou de thalassémies et de leurs familles.

De concert avec les professionnels de la santé, les hôpitaux, les instituts de recherche et les groupes d'intervention, Traitement des affections drépanocytaires et des thalassémies Ontario mettra au point des stratégies provinciales visant à améliorer la coordination et la qualité des soins de santé dans le domaine des affections drépanocytaires et des thalassémies.

La proclamation du 19 juin comme Journée de sensibilisation aux affections drépanocytaires et aux thalassémies en Ontario permet de sensibiliser davantage le public à ces maladies du sang et de dédier une journée au soutien des personnes atteintes d'affections drépanocytaires ou de thalassémies et de leurs familles.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I SICKLE CELL AND THALASSEMIA CARE ONTARIO

### Definitions

1. In this Part,

“Corporation” means Sickle Cell and Thalassemia Care Ontario established under subsection 2 (1); (“Société”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

### Sickle Cell and Thalassemia Care Ontario established

2. (1) A corporation without share capital is hereby established under the name Sickle Cell and Thalassemia Care Ontario in English and *Traitement des affections drépanocytaires et des thalassémies Ontario* in French.

### Membership

(2) The members of the Corporation shall consist of the members of its board of directors.

### Objects of the Corporation

3. The objects of the Corporation are,

- (a) to work in co-operation with health professionals, hospitals, research institutions and advocacy groups to develop strategies for improving the co-ordination and quality of health care provided in Ontario to individuals who have sickle cell or thalassemic disorders;
- (b) to promote awareness of and educate the public about sickle cell and thalassemic disorders;
- (c) to improve the co-ordination of healthcare resources for individuals who have sickle cell or thalassemic disorders by assisting them and their caregivers to connect with and gain access to healthcare and social support resources;
- (d) to advocate on behalf of individuals who have sickle cell or thalassemic disorders;
- (e) to encourage members of the public to have genetic testing performed to identify carriers of the sickle cell or thalassemia gene;
- (f) to assist carriers of the sickle cell or thalassemia gene to gain access to genetic counselling;

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

## PARTIE I TRAITEMENT DES AFFECTIONS DRÉPANOCYTAIRES ET DES THALASSÉMIES ONTARIO

### Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi est assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«Société» La société appelée *Traitement des affections drépanocytaires et des thalassémies Ontario* créée en application du paragraphe 2 (1). («Corporation»)

### Création de Traitement des affections drépanocytaires et des thalassémies Ontario

2. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée *Traitement des affections drépanocytaires et des thalassémies Ontario* en français et *Sickle Cell and Thalassemia Care Ontario* en anglais.

### Membres

(2) La Société se compose des membres de son conseil d’administration.

### Mission de la Société

3. La mission de la Société est la suivante :

- a) travailler en collaboration avec les professionnels de la santé, les hôpitaux, les instituts de recherche et les groupes d’intervention afin de mettre au point des stratégies visant à améliorer la coordination et la qualité des soins de santé fournis en Ontario aux personnes atteintes d’affections drépanocytaires ou de thalassémies;
- b) sensibiliser et renseigner le public à propos des affections drépanocytaires et des thalassémies;
- c) améliorer la coordination des ressources disponibles en matière de soins de santé pour les personnes atteintes d’affections drépanocytaires ou de thalassémies en les aidant, elles et leurs fournisseurs de soins, à se mettre en relation avec les professionnels de la santé et les ressources disponibles en matière de soutien social et à avoir accès à leurs services;
- d) intervenir pour le compte des personnes atteintes d’affections drépanocytaires ou de thalassémies;
- e) encourager les membres du public à faire réaliser des tests génétiques afin de faciliter l’identification des porteurs du gène caractéristique des affections drépanocytaires ou des thalassémies;
- f) aider les porteurs du gène caractéristique des affections drépanocytaires ou des thalassémies à avoir accès à des services de consultation génétique;

- (g) to monitor and track the prevalence of sickle cell and thalassemic disorders in Ontario and assess the sufficiency of treatment centres and other healthcare services available to individuals who have sickle cell or thalassemic disorders;
- (h) to collaborate with the Government of Canada and the governments of the provinces and territories of Canada to develop comprehensive strategies for the healthcare of individuals who have sickle cell or thalassemic disorders.

#### Board of directors

4. (1) The board of directors shall be composed of a minimum of 10 and a maximum of 15 members, appointed by the Lieutenant Governor in Council.

#### Vacancies

(2) The Lieutenant Governor in Council may fill any vacancy among the members of the board.

#### Auditor

5. (1) The Corporation shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit annually the accounts and financial transactions of the Corporation.

#### Auditor's report

(2) The Corporation shall give a copy of every auditor's report to the Minister.

#### Minister's audit

(3) The Minister may require that any aspect of the affairs of the Corporation be audited by an auditor appointed by the Minister.

#### Annual report

6. (1) The Corporation shall give the Minister an annual report on the affairs of the Corporation for the preceding fiscal year and shall include in the report such information as the Minister may specify.

#### Table report

(2) The Minister shall lay the annual report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

## PART II SICKLE CELL AND THALASSEMIA AWARENESS DAY

#### Awareness Day

7. June 19 in each year is proclaimed as Sickle Cell and Thalassemia Awareness Day.

## PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

- g) surveiller et suivre de près la prévalence des affections drépanocytaires et des thalassémies en Ontario et évaluer le caractère suffisant des centres de traitement et autres services de soins de santé destinés aux personnes atteintes de telles affections;
- h) collaborer avec le gouvernement du Canada et les gouvernements des provinces et territoires du pays pour mettre au point des stratégies globales concernant les soins de santé à fournir aux personnes atteintes d'affections drépanocytaires ou de thalassémies.

#### Conseil d'administration

4. (1) Le conseil d'administration se compose de 10 à 15 membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Vacances

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler les vacances qui surviennent parmi les membres du conseil.

#### Vérificateur

5. (1) La Société nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* qu'il charge de vérifier chaque année les comptes et les opérations financières de la Société.

#### Rapport du vérificateur

(2) La Société remet une copie de chaque rapport du vérificateur au ministre.

#### Vérification du ministre

(3) Le ministre peut exiger qu'un aspect des affaires de la Société soit vérifié par un vérificateur qu'il nomme.

#### Rapport annuel

6. (1) La Société remet au ministre un rapport annuel sur ses affaires pour l'exercice précédent et inclut dans son rapport les renseignements que précise celui-ci.

#### Dépôt du rapport

(2) Le ministre dépose le rapport annuel devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

## PARTIE II JOURNÉE DE SENSIBILISATION AUX AFFECTIONS DRÉPANOCYTAIRES ET AUX THALASSÉMIES

#### Journée de sensibilisation

7. Le 19 juin de chaque année est proclamé Journée de sensibilisation aux affections drépanocytaires et aux thalassémies.

## PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.



## Short title

9. The short title of this Act is the *Sickle Cell and Thalassemia Care Ontario Act, 2012*.

## Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur Traitement des affections drépanocytaires et des thalassémies Ontario*.







1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 106

## Projet de loi 106

**An Act to amend  
the Election Act to prevent  
electoral fraud by requiring electors  
to provide certain kinds of proof,  
by providing for independent reviews  
of the permanent register of electors  
and by making other amendments**

**Loi modifiant la Loi électorale  
dans le but de prévenir  
la fraude électorale en obligeant  
les électeurs à présenter certains types  
de preuves, en prévoyant des examens  
indépendants du registre permanent  
des électeurs et en apportant  
d'autres modifications**

**Mr. Balkissoon**

**M. Balkissoon**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 7, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      7 juin 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Election Act* to deal with the proof that an elector must provide in a number of circumstances, including when applying to have his or her name added to the permanent register of electors. Rules are added relating to what constitutes proof and a requirement for proof of citizenship is added.

Section 17.7 is added to the Act to require the Chief Electoral Officer to appoint an independent party to conduct a review of the permanent register of electors every five years.

The Act is amended to allow scrutineers to attend at any place where an elector may apply to have his or her name added to a list of electors or where an elector may vote in an advance poll or on polling day.

The Act is also amended to require returning officers and revision assistants to complete a certificate of addition when an elector's name is added to the polling list on polling day.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi électorale* pour traiter de la preuve qu'un électeur doit fournir dans un certain nombre de circonstances, notamment lorsqu'il demande que son nom soit ajouté au registre permanent des électeurs. Sont aussi ajoutées des règles concernant ce qui constitue une preuve de même qu'une exigence relative à la preuve de citoyenneté.

L'article 17.7 est ajouté à la Loi afin d'exiger que le directeur général des élections nomme une partie indépendante pour qu'elle effectue un examen du registre permanent des électeurs tous les cinq ans.

La Loi est modifiée afin de permettre aux représentants de candidat d'être présents là où un électeur peut demander l'ajout de son nom à une liste des électeurs ou là où un électeur peut voter par anticipation ou le jour du scrutin.

La Loi est aussi modifiée afin d'exiger que les scrutateurs et les réviseurs adjoints remplissent une attestation d'ajout lorsque le nom d'un électeur est ajouté à la liste électorale le jour du scrutin.

**An Act to amend  
the Election Act to prevent  
electoral fraud by requiring electors  
to provide certain kinds of proof,  
by providing for independent reviews  
of the permanent register of electors  
and by making other amendments**

**Loi modifiant la Loi électorale  
dans le but de prévenir  
la fraude électorale en obligeant  
les électeurs à présenter certains types  
de preuves, en prévoyant des examens  
indépendants du registre permanent  
des électeurs et en apportant  
d'autres modifications**

Note: This Act amends the *Election Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. (1) Subsection 4.2 (1) of the *Election Act* is repealed and the following substituted:**

**Proof of identity, etc.**

(1) Subject to subsection (1.1), the Chief Electoral Officer shall,

- (a) determine what document or class of document constitutes, for the purposes of each of the provisions listed in subsection (2),
  - (i) proof of a person's identity,
  - (ii) proof of a person's place of residence, and
  - (iii) proof of a person's Canadian citizenship; and
- (b) publish the determination on a website on the Internet.

**Same**

(1.1) In determining what document or class of document constitutes proof for the purposes of subclauses (1) (a) (i), (ii) and (iii), the Chief Electoral Officer shall comply with the following rules:

- 1. Proof of a person's identity shall be in a form of identification that contains a photograph of the person.
- 2. Proof of a person's Canadian citizenship shall be in the form of a Canadian passport, Canadian-issued birth certificate, Canadian citizenship card or other form of identification that is considered to be valid proof of Canadian citizenship by the Government of Canada.

**(2) Paragraph 7 of subsection 4.2 (2) of the Act is repealed.**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi électorale*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. (1) Le paragraphe 4.2 (1) de la *Loi électorale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Preuve d'identité**

(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le directeur général des élections fait ce qui suit :

- a) il décide quel document ou quelle catégorie de documents constitue, pour l'application de chacune des dispositions mentionnées au paragraphe (2) :
  - (i) la preuve de l'identité d'une personne,
  - (ii) la preuve du lieu de résidence d'une personne,
  - (iii) la preuve de la citoyenneté canadienne d'une personne;
- b) il publie la décision sur un site Web d'Internet.

**Idem**

(1.1) Lorsqu'il décide quel document ou quelle catégorie de documents constitue une preuve pour l'application des sous-alinéas (1) a) (i), (ii) et (iii), le directeur général des élections respecte les règles suivantes :

- 1. La preuve de l'identité d'une personne doit être une pièce d'identité avec photo.
- 2. La preuve de la citoyenneté canadienne d'une personne doit être un passeport canadien, un certificat de naissance délivré au Canada, une carte de citoyenneté canadienne ou une autre pièce d'identité que le gouvernement du Canada estime être une preuve valide de citoyenneté canadienne.

**(2) La disposition 7 du paragraphe 4.2 (2) de la Loi est abrogée.**

**2. Subsection 14 (4) of the Act is amended by striking out “except when a ballot is marked under section 55” at the end.**

**3. Paragraph 1 of subsection 17.1.2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

1. The application shall be accompanied by proof of the elector’s identity, place of residence and Canadian citizenship in accordance with section 4.2.

**4. The Act is amended by adding the following section under the heading “Permanent Register of Electors”:**

**Independent review of register**

**17.7 (1)** The Chief Electoral Officer shall, within six months after the *Prevention of Electoral Fraud Act, 2012* receives Royal Assent, and every five years thereafter, appoint an independent party to conduct a review of the permanent register of electors.

**First review**

(2) The independent party appointed under subsection (1) shall conduct a review of the permanent register of electors within six months after being appointed.

**Report of review**

(3) The Chief Electoral Officer shall report the findings of the independent party to the Assembly through the Speaker before December 31 of each year in which the independent party conducts a review.

**5. Subsection 22 (1.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Proof of identity, etc.**

(1.1) The elector or other person shall submit, together with the statutory declaration, proof of the elector’s identity, place of residence and Canadian citizenship in accordance with section 4.2.

**6. Subsections 32 (2) and (2.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Attendance of scrutineers**

(2) Unless otherwise provided in this Act and subject to subsection (3), scrutineers are permitted to attend at any place where an elector may apply to have his or her name added to the permanent register of electors, the list of electors or the polling list under this Act or at any place where an elector may vote in an advance poll or on polling day under this Act.

**Review of documents**

(2.1) For greater certainty, scrutineers are permitted to review documents provided by an elector as proof of his or her identity when applying to have his or her name added to the permanent register of electors, the list of electors or the polling list under this Act or in order to vote in an advance poll or on polling day under this Act.

**2. Le paragraphe 14 (4) de la Loi est modifié par suppression de «, sauf lorsqu’une personne marque un bulletin de vote aux termes de l’article 55» à la fin du paragraphe.**

**3. La disposition 1 du paragraphe 17.1.2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. La demande est accompagnée de la preuve de l’identité, du lieu de résidence et de la citoyenneté canadienne de l’électeur conformément à l’article 4.2.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant sous l’intertitre «Registre permanent des électeurs» :**

**Examen indépendant du registre**

**17.7 (1)** Dans les six mois qui suivent le jour où la *Loi de 2012 sur la prévention de la fraude électorale* reçoit la sanction royale, et tous les cinq ans par la suite, le directeur général des élections nomme une partie indépendante pour qu’elle effectue un examen du registre permanent des électeurs.

**Premier examen**

(2) La partie indépendante nommée en application du paragraphe (1) effectue un examen du registre permanent des électeurs dans les six mois qui suivent sa nomination.

**Rapport d’examen**

(3) Le directeur général des élections fait rapport des constatations de la partie indépendante à l’Assemblée législative, par l’intermédiaire du président, avant le 31 décembre de chaque année au cours de laquelle la partie effectue un examen.

**5. Le paragraphe 22 (1.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Preuve d’identité**

(1.1) L’électeur ou l’autre personne présente, avec la déclaration solennelle, la preuve de l’identité, du lieu de résidence et de la citoyenneté canadienne de l’électeur conformément à l’article 4.2.

**6. Les paragraphes 32 (2) et (2.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Présence des représentants de candidat**

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi et sous réserve du paragraphe (3), les représentants de candidat peuvent être présents là où un électeur peut demander l’ajout de son nom au registre permanent des électeurs, à la liste des électeurs ou à la liste électorale aux termes de la présente loi ou là où un électeur peut voter par anticipation ou le jour du scrutin aux termes de la présente loi.

**Examen des documents**

(2.1) Il est entendu que les représentants de candidat peuvent examiner les documents que fournit un électeur comme preuve de son identité lorsqu’il demande l’ajout de son nom au registre permanent des électeurs, à la liste des électeurs ou à la liste électorale aux termes de la présente loi ou pour pouvoir voter par anticipation ou le jour du scrutin aux termes de la présente loi.



**7. Subsections 45 (4) and (7) of the Act are repealed.**

**8. (1) Subparagraph 2 ii of subsection 45.2 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

- ii. the elector has presented proof of his or her identity, place of residence and Canadian citizenship in accordance with section 4.2, subject to paragraph 4, and

**(2) Subparagraph 3 ii of subsection 45.2 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

- ii. the elector has presented, in the application to vote by special ballot, proof of his or her identity, place of residence and Canadian citizenship in accordance with section 4.2, and

**(3) Subparagraph 3 ii of subsection 45.2 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

- ii. the elector has presented, in the application to vote by special ballot, proof of his or her identity, place of residence and Canadian citizenship in accordance with section 4.2, and

**9. Clause 45.13 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) include proof of the elector's identity and Canadian citizenship in accordance with section 4.2;

**10. Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Voters added to list**

(4.1) The ballot given to an elector whose name is added to the polling list under section 47.1 shall contain a number or other identifier that corresponds to the number or other identifier on the certificate of addition filled out under subsection 47.1 (3.1).

**11. Section 47.1 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Certificate of addition**

(3.1) When a person's name is added to the list and the poll record under subsection (3), the deputy returning officer or revision assistant shall fill out a certificate of addition, which shall contain a number or other identifier, as evidence of the addition of the person's name, and shall seal the certificate in an envelope.

**Notice**

(6) The Chief Electoral Officer shall, within 14 days after polling day, provide a list to each candidate in an electoral district of the names and addresses of every person in the electoral district whose name was added to the list and poll record on polling day.

**12. The heading before section 51 and section 51 of the Act are repealed.**

**7. Les paragraphes 45 (4) et (7) de la Loi sont abrogés.**

**8. (1) La sous-disposition 2 ii du paragraphe 45.2 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- ii. l'électeur a présenté la preuve de son identité, de son lieu de résidence et de sa citoyenneté canadienne conformément à l'article 4.2, sous réserve de la disposition 4,

**(2) La sous-disposition 3 ii du paragraphe 45.2 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- ii. l'électeur a présenté, dans la demande de vote par bulletin spécial, la preuve de son identité, de son lieu de résidence et de sa citoyenneté canadienne conformément à l'article 4.2,

**(3) La sous-disposition 3 ii du paragraphe 45.2 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- ii. l'électeur a présenté, dans la demande de vote par bulletin spécial, la preuve de son identité, de son lieu de résidence et de sa citoyenneté canadienne conformément à l'article 4.2,

**9. L'alinéa 45.13 (4) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) comprend la preuve de l'identité et de la citoyenneté canadienne de l'électeur conformément à l'article 4.2;

**10. L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Électeurs ajoutés à la liste**

(4.1) Le bulletin de vote donné à l'électeur dont le nom est ajouté à la liste électorale en vertu de l'article 47.1 comporte un numéro ou un autre identificateur qui correspond à celui que comporte l'attestation d'ajout remplie en application du paragraphe 47.1 (3.1).

**11. L'article 47.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Attestation d'ajout**

(3.1) Lorsque le nom d'une personne est ajouté à la liste et au registre du scrutin en application du paragraphe (3), le scrutateur ou le réviseur adjoint remplit, comme preuve de l'ajout du nom de la personne, une attestation d'ajout comportant un numéro ou un autre identificateur, la scelle et l'insère dans une enveloppe.

**Avis**

(6) Dans les 14 jours qui suivent le jour du scrutin, le directeur général des élections fournit à chaque candidat d'une circonscription électorale une liste des nom et adresse de chaque personne dans la circonscription dont le nom a été ajouté, le jour du scrutin, à la liste et au registre du scrutin.

**12. L'article 51 de la Loi ainsi que l'intertitre qui le précède sont abrogés.**



## Commencement

13. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

14. The short title of this Act is the *Prevention of Electoral Fraud Act, 2012*.

## Entrée en vigueur

13. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Titre abrégé

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la prévention de la fraude électorale*.







1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 107

**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000  
with respect to tips  
and other gratuities**

**Mr. Prue**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 11, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 107

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi  
en ce qui concerne les pourboires  
et autres gratifications**

**M. Prue**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      11 juin 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000  
with respect to tips  
and other gratuities**

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi  
en ce qui concerne les pourboires  
et autres gratifications**

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. The *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following Part:**

**1. La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PART V.1  
TIPS AND OTHER GRATUITIES**

**PARTIE V.1  
POURBOIRES ET AUTRES GRATIFICATIONS**

**Tips and other gratuities**

**Pourboires et autres gratifications**

**14.1** An employer shall not take any portion of an employee's tips or other gratuities.

**14.1** L'employeur ne doit pas prendre une partie du pourboire ou des autres gratifications d'un employé.

**Commencement**

**Entrée en vigueur**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Short title**

**Titre abrégé**

**3. The short title of this Act is the *Protecting Employees' Tips Act, 2012*.**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la protection du pourboire des employés*.**

**EXPLANATORY NOTE**

**NOTE EXPLICATIVE**

The Bill prohibits employers from taking any portion of an employee's tips or other gratuities.

Le projet de loi interdit aux employeurs de prendre une partie du pourboire ou des autres gratifications d'un employé.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 108

## Projet de loi 108

**An Act to amend the  
Insurance Act to ban the use of  
credit history and ratings in respect of  
homeowners and other  
personal property insurance**

**Loi modifiant la  
Loi sur les assurances  
en vue d'interdire le recours  
aux antécédents en matière de crédit  
et aux cotes de solvabilité relativement  
à l'assurance propriétaire occupant  
et à d'autres types d'assurance  
de biens meubles**

**Mr. Colle**

**M. Colle**



**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 11, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      11 juin 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits insurers from using, in respect of personal property insurance, a person's credit history or rating as grounds for the following:

1. Declining to issue, terminating or refusing to renew a contract or refusing to provide or continue any coverage or endorsement in respect of a contract.
2. Classifying risks in the determination of rates for a coverage or category of insurance.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit aux assureurs, relativement à l'assurance de biens meubles, de se fonder sur le motif des antécédents en matière de crédit ou de la cote de solvabilité d'une personne pour :

1. Refuser d'établir ou de renouveler un contrat, le résilier ou refuser d'offrir ou de maintenir une couverture ou un avenant dans le cadre d'un contrat.
2. Classer les risques dans le calcul des taux applicables à une couverture ou catégorie d'assurance.

**An Act to amend the  
Insurance Act to ban the use of  
credit history and ratings in respect of  
homeowners and other  
personal property insurance**

**Loi modifiant la  
Loi sur les assurances  
en vue d'interdire le recours  
aux antécédents en matière de crédit  
et aux cotes de solvabilité relativement  
à l'assurance propriétaire occupant  
et à d'autres types d'assurance  
de biens meubles**

Note: This Act amends the *Insurance Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. (1) Section 438 of the *Insurance Act* is amended by adding the following definition:**

“personal property insurance” means homeowners insurance, condominium insurance and tenant insurance; (“assurance de biens meubles”)

**(2) The definition of “unfair or deceptive acts or practices” in section 438 of the Act is amended by adding “or that is set out in section 439.1” at the end.**

**(3) Section 438 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Regulations**

(2) For the purposes of the definition of “personal property insurance” in subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations defining “homeowners insurance”, “condominium insurance” and “tenant insurance”.

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**Application of section, personal property insurance**

**439.1** (1) This section applies to insurers engaged in the business of personal property insurance.

**Prohibited practices, same**

(2) No insurer shall engage in any of the following unfair or deceptive acts or practices in respect of personal property insurance:

1. Declining to issue, terminating or refusing to renew a contract or refusing to provide or continue any coverage or endorsement in respect of a contract on any of the grounds listed in subsection (3).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les assurances*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. (1) L'article 438 de la *Loi sur les assurances* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«assurance de biens meubles» S'entend de l'assurance propriétaire occupant, de l'assurance copropriétaire occupant et de l'assurance locataire occupant. («personal property insurance»)

**(2) La définition de «actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers» à l'article 438 de la Loi est modifiée par insertion de «ou qui sont énoncés à l'article 439.1» à la fin de la définition.**

**(3) L'article 438 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Règlements**

(2) Pour l'application de la définition de «assurance de biens meubles» au paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les termes «assurance propriétaire occupant», «assurance copropriétaire occupant» et «assurance locataire occupant».

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Champ d'application de l'article : assurance de biens meubles**

**439.1** (1) Le présent article s'applique aux assureurs qui font le commerce de l'assurance de biens meubles.

**Pratiques interdites : idem**

(2) Aucun assureur ne doit se livrer à l'un quelconque des actes ou des pratiques malhonnêtes ou mensongers suivants relativement à l'assurance de biens meubles :

1. Refuser d'établir ou de renouveler des contrats, les résilier ou refuser d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de contrats pour l'un des motifs énoncés au paragraphe (3).



2. Using any of the grounds listed in subsection (3) for the purpose of classifying risks in the determination of rates for a coverage or category of insurance.

**Grounds referred to in subs. (2)**

(3) The grounds referred to in paragraphs 1 and 2 of subsection (2) are the following:

1. The credit history of a person who would be an insured person under the contract.
2. The credit rating of a person who would be an insured person under the contract.

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Homeowners Insurance Credit Scoring Ban Act, 2012*.**

2. Se fonder sur un des motifs énoncés au paragraphe (3) afin de classer les risques dans le calcul des taux applicables à une couverture ou catégorie d'assurance.

**Motifs visés au par. (2)**

(3) Les motifs visés aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (2) sont les suivants :

1. Les antécédents en matière de crédit d'une personne qui serait un assuré aux termes du contrat.
2. La cote de solvabilité d'une personne qui serait un assuré aux termes du contrat.

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 interdisant le recours au pointage de crédit pour l'assurance propriétaire occupant*.**

ON  
B  
B56

Gouvernement  
Publications



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 109

## Projet de loi 109

**An Act respecting  
government bills**

**Loi concernant les projets de loi  
émanant du gouvernement**

**Mr. Harris**



**M. Harris**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 12, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      12 juin 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Transparency in Government Bills Act, 2012*. The Act requires certain information to be tabled in the Assembly when a government bill is introduced. The information must include, among other things, a statement describing the problem that the bill seeks to address, a description of the public policy goals that the bill seeks to achieve, and a summary of the financial costs that the bill would have on the government, municipalities, the public and any affected industries or businesses.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2012 sur la transparence des projets de loi émanant du gouvernement*. La Loi exige que certains renseignements soient déposés devant l'Assemblée lors du dépôt d'un projet de loi émanant du gouvernement. Ces renseignements doivent comprendre notamment une description du problème que vise à régler le projet de loi, une description des objectifs d'intérêt public que le projet de loi vise à atteindre et un sommaire des coûts financiers que le projet de loi entraînera pour le gouvernement, les municipalités, le public et les industries ou entreprises concernées.

An Act respecting  
government bills

Loi concernant les projets de loi  
émanant du gouvernement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Information requirements re government bills

1. (1) Upon introduction of a government bill, the following information must be tabled in the Assembly:

1. A statement describing the problem that the bill seeks to address.
2. A statement describing the public policy goals that the bill seeks to achieve.
3. A detailed summary of the financial costs that the bill would have on the government, municipalities, the public and any affected industries or businesses.
4. If the effect of the bill would limit competition in the economy, a description of how the public policy goals described in paragraph 2 justify that limit.
5. An assessment of the relationship between the bill and other Ontario legislation.
6. A detailed description of any potential overlap between the bill and existing municipal by-laws or federal legislation.
7. If applicable, a description of how the bill will affect Ontario’s competitiveness in the global marketplace.
8. If applicable, a science-based assessment of how the bill will affect the environment or human health.

Posting on Assembly website

(2) The information described in subsection (1) must be available on the Assembly website as soon as possible after the bill is introduced.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Transparency in Government Bills Act, 2012*.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Exigences relatives aux renseignements : projets de loi émanant du gouvernement

1. (1) Lors du dépôt d’un projet de loi émanant du gouvernement, les renseignements suivants doivent être déposés devant l’Assemblée :

1. Une description du problème que le projet de loi vise à régler.
2. Une description des objectifs d’intérêt public que le projet de loi vise à atteindre.
3. Un sommaire détaillé des coûts financiers que le projet de loi entraînera pour le gouvernement, les municipalités, le public et les industries ou entreprises concernées.
4. Si le projet de loi aura pour effet de limiter la concurrence de l’économie, une description de la façon dont les objectifs d’intérêt public visés à la disposition 2 justifient une telle limitation.
5. Une évaluation du rapport entre le projet de loi et d’autres lois ontariennes.
6. Une description détaillée de tout chevauchement éventuel entre le projet de loi et les règlements municipaux ou les lois fédérales en vigueur.
7. S’il y a lieu, une description de l’effet que le projet de loi aura sur la compétitivité de l’Ontario sur le marché mondial.
8. S’il y a lieu, une évaluation scientifique de l’effet que le projet de loi aura sur l’environnement ou la santé humaine.

Affichage sur le site Web de l’Assemblée

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) doivent être accessibles sur le site Web de l’Assemblée le plus tôt possible après le dépôt du projet de loi.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la transparence des projets de loi émanant du gouvernement*.







1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 110

**An Act to amend  
the Ombudsman Act  
with respect to  
children's aid societies**

**Miss Taylor**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 12, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 110

**Loi modifiant la  
Loi sur l'ombudsman  
en ce qui a trait  
aux sociétés d'aide à l'enfance**

**M<sup>lle</sup> Taylor**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      12 juin 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend  
the Ombudsman Act  
with respect to  
children's aid societies**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'ombudsman  
en ce qui a trait  
aux sociétés d'aide à l'enfance**

Note: This Act amends the *Ombudsman Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Ombudsman Act* is amended by adding the following section:**

**Ombudsman may investigate children's aid societies**

**14.1** (1) Anything that the Ombudsman may do under this Act in respect of a governmental organization, the Ombudsman may do in respect of a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*.

**Same**

(2) If the Ombudsman does or proposes to do anything in respect of a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*, any reference in this Act to a governmental organization is deemed to be a reference to the society.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Ombudsman Amendment Act (Children's Aid Societies), 2012*.**

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ombudsman Act* to allow the Ombudsman to investigate any decision or recommendation made or any act done or omitted in the course of the administration of a children's aid society.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'ombudsman*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur l'ombudsman* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Autorisation d'enquêter sur les sociétés d'aide à l'enfance**

**14.1** (1) L'ombudsman peut faire à l'égard des sociétés au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* tout ce que la présente loi l'autorise à faire à l'égard d'une organisation gouvernementale.

**Idem**

(2) Si l'ombudsman fait ou envisage de faire quoi que ce soit à l'égard d'une société au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, toute mention dans la présente loi d'une organisation gouvernementale est réputée valoir mention de la société.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur l'ombudsman (sociétés d'aide à l'enfance)*.**

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'ombudsman* pour conférer à l'ombudsman le pouvoir d'enquêter sur les décisions prises, les recommandations formulées ou les actes accomplis ou omis dans le cadre des activités des sociétés d'aide à l'enfance.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 111

## Projet de loi 111

**An Act to proclaim  
the month of January  
Tamil Heritage Month**

**Loi proclamant  
le mois de janvier  
Mois du patrimoine tamoul**

**Mr. Coteau**

**M. Coteau**



**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 12, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      12 juin 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





**An Act to proclaim  
the month of January  
Tamil Heritage Month**

**Loi proclamant  
le mois de janvier  
Mois du patrimoine tamoul**

Tamils began migrating to Ontario as early as the 1940s. Since that time, Tamil Canadians have overcome tremendous obstacles and have made significant contributions to the growth and prosperity of Ontario.

January is an important month for Tamil Canadians. The Tamil Harvest Festival, Thai Pongal, as well as other Tamil artistic and cultural events, take place in January.

By proclaiming the month of January as Tamil Heritage Month, the Province of Ontario recognizes the valuable contributions that Tamil Canadians have made to Ontario's social, economic, political and cultural fabric. Tamil Heritage Month is an opportunity to remember, celebrate and educate future generations about the inspirational role that Tamil Canadians have played and continue to play in communities across Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Tamil Heritage Month**

1. The month of January in each year is proclaimed as Tamil Heritage Month.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Tamil Heritage Month Act, 2012*.

**EXPLANATORY NOTE**

The Bill proclaims the month of January in each year as Tamil Heritage Month.

Les Tamouls ont commencé à émigrer en Ontario dès les années 1940. Depuis, les Canadiens d'origine tamoule ont surmonté d'énormes obstacles et grandement contribué à la croissance et à la prospérité de notre province.

Le mois de janvier revêt une importance particulière pour la communauté tamoule du Canada. Thai Pongal, la fête tamoule des moissons, ainsi que d'autres manifestations artistiques et culturelles tamoules ont lieu en janvier.

En proclamant le mois de janvier Mois du patrimoine tamoul, la Province de l'Ontario reconnaît l'importante contribution que les Canadiens d'origine tamoule ont apportée au tissu social, économique, politique et culturel de l'Ontario. Le Mois du patrimoine tamoul est l'occasion de se souvenir du rôle fondamental que les Canadiens d'origine tamoule jouent de longue date dans les collectivités ontariennes, de le célébrer et d'en transmettre l'importance aux générations à venir.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Mois du patrimoine tamoul**

1. Le mois de janvier de chaque année est proclamé Mois du patrimoine tamoul.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur le Mois du patrimoine tamoul*.

**NOTE EXPLICATIVE**

Le projet de loi proclame le mois de janvier de chaque année Mois du patrimoine tamoul.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 112

**An Act to amend the  
Ombudsman Act  
to allow the Ombudsman  
to investigate the actions  
of school boards**

**Mr. Marchese**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 12, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 112

**Loi modifiant la  
Loi sur l'ombudsman  
pour conférer à l'ombudsman  
le pouvoir d'enquêter sur les actions  
accomplies par les conseils scolaires**

**M. Marchese**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      12 juin 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend the  
Ombudsman Act  
to allow the Ombudsman  
to investigate the actions  
of school boards**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'ombudsman  
pour conférer à l'ombudsman  
le pouvoir d'enquêter sur les actions  
accomplies par les conseils scolaires**

Note: This Act amends the *Ombudsman Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Ombudsman Act* is amended by adding the following section:**

**Ombudsman may investigate school boards**

**14.1** (1) Anything that the Ombudsman may do under this Act in respect of a governmental organization, the Ombudsman may do in respect of a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*.

Same

(2) If the Ombudsman does or proposes to do anything in respect of a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, any reference in this Act to a governmental organization is deemed to be a reference to the board.

Commencement

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**3. The short title of this Act is the *Ombudsman Amendment Act (School Boards), 2012*.**

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ombudsman Act* to allow the Ombudsman to investigate any decision or recommendation made or any act done or omitted in the course of the administration of a school board.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'ombudsman*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur l'ombudsman* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Autorisation d'enquêter sur les conseils scolaires**

**14.1** (1) L'ombudsman peut faire à l'égard des conseils au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* tout ce que la présente loi l'autorise à faire à l'égard d'une organisation gouvernementale.

Idem

(2) Si l'ombudsman fait ou envisage de faire quoi que ce soit à l'égard d'un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, toute mention dans la présente loi d'une organisation gouvernementale est réputée valoir mention du conseil.

Entrée en vigueur

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Titre abrégé

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur l'ombudsman (conseils scolaires)*.**

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'ombudsman* pour conférer à l'ombudsman le pouvoir d'enquêter sur les décisions prises, les recommandations formulées, les actions accomplies ou les omissions faites dans le cadre des activités des conseils scolaires.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 113

**An Act to amend the  
Labour Relations Act, 1995  
with respect to  
binding arbitration**

**Mr. Natyshak**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 13, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 113

**Loi modifiant la Loi de 1995  
sur les relations de travail  
en ce qui concerne  
l'arbitrage exécutoire**

**M. Natyshak**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      13 juin 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





## EXPLANATORY NOTE

The Act amends the *Labour Relations Act, 1995* to provide that where certain collective agreements have expired and a strike or lock-out has been in progress for more than 180 days, either party to the expired agreement may ask the Ontario Labour Relations Board to direct the settlement of the provisions of a new collective agreement by binding arbitration. The Board may only direct binding arbitration if the Board determines that the party making the application is bargaining in good faith and that a new collective agreement is unlikely to be concluded within 30 days of continued bargaining.

The Bill provides that when the Board notifies the parties of its direction to settle the provisions of a collective agreement, the employees shall forthwith terminate the strike or the employer shall forthwith terminate the lock-out. The employer is also required to reinstate the employees in the bargaining unit in accordance with the applicable provisions of the Act.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour prévoir que, si certaines conventions collectives ont expiré et qu'une grève ou un lock-out dure depuis plus de 180 jours, l'une ou l'autre partie à la convention peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de confier à l'arbitrage exécutoire le règlement des dispositions d'une nouvelle convention collective. La Commission ne peut ordonner l'arbitrage exécutoire que si elle décide que la partie qui présente la requête négocie de bonne foi et qu'il est peu vraisemblable qu'une nouvelle convention collective soit conclue en 30 jours ou moins de négociations continues.

Le projet de loi prévoit que, lorsque la Commission avise les parties qu'elle a ordonné le règlement des dispositions d'une convention collective, les employés doivent sans délai mettre fin à la grève ou l'employeur cesser le lock-out. De plus, l'employeur est tenu de réintégrer les employés qui sont compris dans l'unité de négociation conformément aux dispositions applicables de la Loi.

**An Act to amend the  
Labour Relations Act, 1995  
with respect to  
binding arbitration**

**Loi modifiant la Loi de 1995  
sur les relations de travail  
en ce qui concerne  
l'arbitrage exécutoire**

Note: This Act amends the *Labour Relations Act, 1995*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Labour Relations Act, 1995* is amended by adding the following sections:**

**Application of sections**

**43.1** Sections 43.2 to 43.4 apply to all collective agreements except those entered into between parties whose collective bargaining rights are governed, in whole or in part, by one of the following Acts:

1. *Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001*.
2. *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*.
3. *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.
4. *Education Act*.
5. *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.
6. *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*.
7. *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*.
8. *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*.
9. *Police Services Act*.
10. *Provincial Schools Negotiations Act*.
11. *Public Service of Ontario Act, 2006*.

**Application for subsequent agreement arbitration**

**43.2** (1) Where a collective agreement has expired and a strike or lock-out has commenced, either party to the expired agreement may apply in writing to the Board to

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Application de certains articles**

**43.1** Les articles 43.2 à 43.4 s'appliquent à toutes les conventions collectives, sauf celles qui sont conclues entre des parties dont le droit à la négociation collective est régi, en tout ou en partie, par une des lois suivantes :

1. La *Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance*.
2. La *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*.
3. La *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.
4. La *Loi sur l'éducation*.
5. La *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.
6. La *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*.
7. La *Loi de 2002 sur les collègues d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*.
8. La *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*.
9. La *Loi sur les services policiers*.
10. La *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*.
11. La *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

**Requête d'arbitrage : convention subséquente**

**43.2** (1) Si une convention collective a expiré et qu'une grève ou un lock-out a commencé et que les conditions suivantes sont réunies, l'une ou l'autre partie à

direct the settlement of the provisions of a new collective agreement by arbitration if,

- (a) at least 180 days have elapsed since the strike or lock-out commenced;
- (b) the parties have attempted to make a new collective agreement with the assistance of a conciliation officer or a mediator for at least 30 days during the period of the strike or lock-out; and
- (c) the parties have not concluded a new collective agreement.

#### Notice

(2) The Board shall promptly notify the parties when it receives an application.

#### Inquiry into bargaining

(3) On receiving an application, the Board shall inquire into negotiations between the parties and shall determine,

- (a) whether the parties are bargaining in good faith in accordance with section 17; and
- (b) whether the parties are likely to conclude a new collective agreement within 30 days if they continue bargaining.

#### Determination within 21 days

(4) Subject to subsection (5), the Board shall notify the parties of its determination under subsection (3) within 21 days after it has notified the parties of the application, regardless of whether there has been a complaint filed with the Board about a party not bargaining in good faith.

#### Exception

(5) The Board may delay making a determination under subsection (3) until it is satisfied that the party making the application has bargained sufficiently and seriously with respect to the provisions of the collective agreement that are in dispute between the parties.

#### Circumstances where Board shall decline to direct settlement

(6) If the Board determines under subsection (3) that the parties are bargaining in good faith and are likely to conclude a new collective agreement within 30 days if they continue bargaining, the Board shall decline to direct the settlement of the provisions of a new collective agreement between the parties by arbitration and shall notify the parties accordingly.

#### Appointment of labour relations officer or mediator

(7) If the Board declines to direct the settlement of the provisions of a new collective agreement by arbitration under subsection (6), the Board may,

- (a) appoint a labour relations officer to confer with the parties and endeavour to settle the provisions of a new collective agreement; or

la convention peut demander par voie de requête écrite à la Commission de confier à l'arbitrage le règlement des dispositions d'une nouvelle convention collective :

- a) au moins 180 jours se sont écoulés depuis le début de la grève ou du lock-out;
- b) les parties ont tenté de conclure une nouvelle convention collective avec l'aide d'un conciliateur ou d'un médiateur pendant au moins 30 jours au cours de la grève ou du lock-out;
- c) les parties n'ont pas conclu une nouvelle convention collective.

#### Avis

(2) La Commission avise promptement les parties lorsqu'elle reçoit une requête.

#### État des négociations

(3) Sur réception d'une requête, la Commission s'informe de l'état des négociations entre les parties et décide :

- a) si elles négocient de bonne foi, conformément à l'article 17;
- b) si elles concluront vraisemblablement une nouvelle convention collective dans les 30 jours si elles continuent à négocier.

#### Délai de 21 jours

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la Commission avise les parties de sa décision au titre du paragraphe (3) dans un délai de 21 jours après avoir avisé les parties de la requête, peu importe qu'ait été déposée auprès d'elle une plainte selon laquelle une partie ne négocie pas de bonne foi.

#### Exception

(5) La Commission peut attendre, pour rendre une décision en application du paragraphe (3), d'être convaincue que la partie qui présente la requête a négocié assez longtemps et sérieusement relativement aux dispositions de la convention collective qui sont en litige entre les parties.

#### Refus d'ordonner le règlement par arbitrage

(6) Si elle décide au titre du paragraphe (3) que les parties négocient de bonne foi et qu'elles concluront vraisemblablement une nouvelle convention collective dans les 30 jours si elles continuent à négocier, la Commission refuse d'ordonner le règlement par arbitrage des dispositions d'une nouvelle convention collective entre les parties et en avise ces dernières.

#### Nomination d'un agent des relations de travail ou d'un médiateur

(7) Si elle refuse, en application du paragraphe (6), d'ordonner le règlement par arbitrage des dispositions d'une nouvelle convention collective, la Commission peut :

- a) soit nommer un agent des relations de travail pour qu'il s'entretienne avec les parties et tente de régler les dispositions d'une nouvelle convention collective;



- (b) request that the Minister appoint a mediator to confer with the parties and endeavour to settle the provisions of a new collective agreement.

#### New application

(8) If 30 days have elapsed since the Board notified the parties under subsection (6) and the parties have failed to enter into a collective agreement, either party may make a new application under subsection (1).

#### Transition

(9) A party is entitled to apply under subsection (1) if the conditions set out in clauses (1) (a), (b) and (c) are met on or after the day the *Labour Relations Amendment Act (Binding Arbitration)*, 2012 receives Royal Assent, even if the strike or lock-out commenced before that day or the attempts described in clause (1) (b) ended before that day.

#### Subsequent agreement arbitration

**43.3** (1) If the Board determines under subsection 43.2 (3) that the party making an application under subsection 43.2 (1) is bargaining in good faith and that a new collective agreement is unlikely to be entered into within 30 days if the parties continue to bargain, the Board shall notify the parties of its determination and shall direct the settlement of the provisions of a new collective agreement by arbitration.

#### Settlement by private arbitration

(2) Within 10 days after the Board notifies the parties of its determination and gives a direction under subsection (1), the parties may serve a joint notice on the Board stating that they wish to have the provisions of a new collective agreement settled by private arbitration, and the board of arbitration established under subsections (3) and (4) shall determine all matters in dispute.

#### Private arbitration

(3) Within 10 days after serving the joint notice under subsection (2), each party shall inform the other party of the name of its appointee to the board of arbitration and the appointees so selected, within five days of the appointment of the second of them, shall appoint a third person who shall be the chair.

#### Same

(4) If a party fails to make an appointment as required by subsection (3) or if the appointees fail to agree on a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister on the request of either party.

#### Settlement by Board

(5) If no joint notice is served under subsection (2), the Board shall appoint a date for and commence a hearing within 21 days after the time period mentioned in that subsection and the Board shall determine all matters in dispute.

- b) soit demander au ministre de nommer un médiateur pour qu'il s'entretienne avec les parties et tente de régler les dispositions d'une nouvelle convention collective.

#### Nouvelle requête

(8) Si 30 jours se sont écoulés depuis que la Commission a avisé les parties en application du paragraphe (6) et que ces dernières n'ont pas conclu de convention collective, l'une ou l'autre partie peut présenter une nouvelle requête en vertu du paragraphe (1).

#### Disposition transitoire

(9) Une partie est en droit de présenter une requête en vertu du paragraphe (1) si les conditions énoncées aux alinéas (1) a), b) et c) sont réunies avant ou après le jour où la *Loi de 2012 modifiant la Loi sur les relations de travail (arbitrage exécutoire)* reçoit la sanction royale, même si la grève ou le lock-out a commencé avant ce jour ou que les tentatives visées à l'alinéa (1) a) ont pris fin avant ce jour.

#### Arbitrage d'une convention subséquente

**43.3** (1) Si elle décide, au titre du paragraphe 43.2 (3), que la partie qui présente une requête en vertu du paragraphe 43.2 (1) négocie de bonne foi et qu'il est peu vraisemblable qu'une nouvelle convention collective soit conclue dans un délai de 30 jours si les parties continuent à négocier, la Commission avise les parties de sa décision et ordonne le règlement des dispositions d'une nouvelle convention collective par voie d'arbitrage.

#### Règlement par voie d'arbitrage privé

(2) Dans les 10 jours après que la Commission les a avisées de sa décision et a rendu un ordre en application du paragraphe (1), les parties peuvent lui signifier un avis conjoint indiquant qu'elles désirent faire régler les dispositions d'une nouvelle convention collective par voie d'arbitrage privé. Le conseil d'arbitrage constitué en application des paragraphes (3) et (4) décide de toutes les questions en litige.

#### Arbitrage privé

(3) Dans les 10 jours de la signification de l'avis conjoint visé au paragraphe (2), chaque partie informe l'autre du nom de la personne qu'elle a désignée au conseil d'arbitrage. Les personnes ainsi désignées, dans les cinq jours de la désignation de la deuxième, en désignent une troisième à la présidence du conseil.

#### Idem

(4) Si une partie ne fait pas la désignation requise au paragraphe (3) ou si les personnes désignées ne sont pas d'accord quant au choix du président dans le délai imparti, le ministre procède à la désignation, à la demande de l'une ou l'autre des parties.

#### Règlement par la Commission

(5) Si aucun avis conjoint n'est signifié en vertu du paragraphe (2), la Commission fixe une date pour l'audience, qui commence dans les 21 jours suivant le délai prévu à ce paragraphe, et elle décide de toutes les questions en litige.



**Effect of direction on strike or lock-out**

(6) If a direction has been given under subsection (1), the employees shall forthwith terminate the strike or the employer shall forthwith terminate the lock-out and the employer shall forthwith reinstate the employees in the bargaining unit in the employment they had at the time the strike or lock-out commenced,

- (a) in accordance with any agreement between the employer and the trade union respecting reinstatement of the employees in the bargaining unit; or
- (b) where there is no agreement respecting reinstatement of the employees in the bargaining unit, on the basis of the length of service of each employee in relation to that of the other employees in the bargaining unit employed at the time the strike or lock-out commenced, except as may be directed by an order of the Board made for the purpose of allowing the employer to resume normal operations.

**Working conditions not to be altered**

(7) If a direction has been given under subsection (1), the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the employees and the trade union in effect at the time notice was given under section 59 shall continue in effect, or, if altered before the giving of the direction, be restored and continued in effect until the provisions of the new collective agreement are settled.

**Timing of settlement**

(8) The provisions of the new collective agreement shall be settled,

- (a) in the case of a settlement by a board of arbitration under subsection (2), within 45 days after notice is served on the Board under that subsection; or
- (b) in the case of a settlement by the Board under subsection (5), within 45 days after the Board's direction under subsection (1).

**Application of provisions**

(9) The following provisions apply with necessary modifications to arbitrations carried out under this section:

1. Clause 43 (4) (a).
2. Subsections 43 (5), (8), (9), (10), (11), (15), (17), (18), (20) and (26).
3. Subsections 48 (12) and (18).

**Effect of settlement**

(10) A collective agreement settled under this section is effective for a period of two years from the date on which it is settled and it may provide that any of the terms of the agreement shall be retroactive to the day that the Board may fix, but not earlier than the day on which the previous collective agreement expired.

**Effet de la décision**

(6) Si un ordre a été rendu en vertu du paragraphe (1), les employés mettent fin à la grève sans délai ou l'employeur cesse sans délai le lock-out. L'employeur réintègre sans délai les employés qui sont compris dans l'unité de négociation dans l'emploi qu'ils exerçaient au début de la grève ou du lock-out :

- a) soit, conformément à une convention conclue entre l'employeur et le syndicat concernant la réintégration des employés compris dans l'unité de négociation;
- b) soit, en l'absence d'une telle convention, en se fondant sur les états de service de chaque employé par rapport aux autres qui sont compris dans l'unité de négociation et qui étaient employés au moment où a commencé la grève ou le lock-out, sauf ordre contraire de la Commission visant à permettre à l'employeur de reprendre ses activités normales.

**Les conditions de travail ne sont pas modifiées**

(7) Si un ordre a été rendu en vertu du paragraphe (1), les taux de salaires, les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et obligations de l'employeur, des employés et du syndicat en vigueur à la date où l'avis a été donné conformément à l'article 59 demeurent en vigueur ou, si ces conditions, droits, privilèges ou obligations ont été modifiés avant que l'ordre ne soit rendu, ils sont remis en vigueur et le demeurent jusqu'au règlement des dispositions de la nouvelle convention collective.

**Délai de règlement**

(8) Les dispositions de la nouvelle convention collective sont réglées :

- a) dans les 45 jours de la signification d'un avis à la Commission en vertu du paragraphe (2), dans le cas d'un règlement par un conseil d'arbitrage dans le cadre de ce paragraphe;
- b) dans les 45 jours de l'ordre de la Commission prévu au paragraphe (1), dans le cas d'un règlement par la Commission dans le cadre du paragraphe (5).

**Application de certaines dispositions**

(9) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux arbitrages prévus au présent article :

1. L'alinéa 43 (4) a).
2. Les paragraphes 43 (5), (8), (9), (10), (11), (15), (17), (18), (20) et (26).
3. Les paragraphes 48 (12) et (18).

**Effet du règlement**

(10) La convention collective réglée dans le cadre du présent article demeure en vigueur pendant deux ans à compter de la date de son règlement. La convention peut prévoir que l'une quelconque de ses conditions est rétroactive au jour que peut fixer la Commission, mais pas à une date antérieure au jour où la convention collective précédente a expiré.

**Review**

**43.4** (1) The Board shall review the operation of sections 43.2 and 43.3 at least once every two years after those sections come into force and shall report the results of its review to the Minister.

**Tabling**

(2) The Minister shall table the report in the Assembly.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act (Binding Arbitration), 2012*.**

**Examen**

**43.4** (1) La Commission examine l'application des articles 43.2 et 43.3 au moins une fois tous les deux ans après l'entrée en vigueur de ces articles et présente au ministre un rapport des résultats de l'examen.

**Dépôt**

(2) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur les relations de travail (arbitrage exécutoire)*.**





1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 114

*(Chapter 9  
Statutes of Ontario, 2012)*

### **An Act to amend the Taxation Act, 2007**

## Projet de loi 114

*(Chapitre 9  
Lois de l'Ontario de 2012)*

### **Loi modifiant la Loi de 2007 sur les impôts**



**The Hon. D Duncan**  
Minister of Finance

**L'honorable D. Duncan**  
Ministre des Finances

1st Reading	June 20, 2012
2nd Reading	June 20, 2012
3rd Reading	June 20, 2012
Royal Assent	June 20, 2012

1 <sup>re</sup> lecture	20 juin 2012
2 <sup>e</sup> lecture	20 juin 2012
3 <sup>e</sup> lecture	20 juin 2012
Sanction royale	20 juin 2012





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 114 and does not form part of the law. Bill 114 has been enacted as Chapter 9 of the Statutes of Ontario, 2012.*

The Bill amends the *Taxation Act, 2007* to implement a new personal income tax rate, to make changes to the basic rate of corporate income tax and to make related consequential amendments.

### Personal income tax rate

An individual's basic personal income tax for a taxation year is determined under section 6 of the Act. Currently, the "highest tax rate" is 11.16 per cent and it applies to an individual's taxable income that exceeds \$73,698 (subject to adjustment for inflation under section 23). Subsection 6 (1) is re-enacted to provide for a new tax rate that applies to an individual's taxable income that exceeds \$500,000. The new tax rate is 12.16 per cent for taxation years ending in 2012 and 13.16 per cent for taxation years ending after 2012. To accomplish this, a new definition of "upper middle tax rate" is added to subsection 3 (1) and the definition of "highest tax rate" in that subsection is amended. The changes to the definition of "highest tax rate" also affect the tax rate that applies to inter vivos trusts under subsection 7 (1), the tax rate that applies to split income under section 12 and the Ontario capital gains refund for mutual fund trusts under section 105.

An amendment is made to subsection 9 (21) of the Act to provide that the tax credit for charitable donations over \$200 continues to be calculated after December 31, 2011 at the rate of 11.16 per cent. A similar amendment is made to section 14 in connection with the overseas employment tax credit.

Section 23 of the Act is amended to provide that the dollar amounts referred to in subsection 6 (1) as re-enacted, including the new \$500,000 threshold, are adjusted for inflation for taxation years ending after 2012.

### Corporate income tax rate

A corporation's basic rate of income tax is set out in subsection 29 (2) of the Act. Currently, the basic rate of corporate tax is 11.5 per cent for the days in a taxation year after June 30, 2011 and before July 1, 2012, 11 per cent for the days in a taxation year after June 30, 2012 and before July 1, 2013, and 10 per cent for the days in a taxation year after June 30, 2013. Amendments are made to change the basic rate of corporate income tax to 11.5 per cent for the days in a taxation year after June 30, 2011.

Consequential amendments are made to section 31 of the Act with respect to the Ontario small business deduction and to section 33 with respect to the tax credit for manufacturing, processing and other activities.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 114, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 114 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2012.*

Le projet de loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts* pour mettre en oeuvre un nouveau taux d'imposition des particuliers, modifier le taux d'imposition de base des sociétés et apporter des modifications corrélatives.

### Taux d'imposition des particuliers

L'impôt de base sur le revenu d'un particulier pour une année d'imposition est calculé conformément à l'article 6 de la Loi. Actuellement, le «taux d'imposition le plus élevé» est de 11,16 % et s'applique à l'excédent du revenu imposable d'un particulier sur 73 698 \$ (sous réserve de l'indexation sur l'inflation prévue à l'article 23). Le projet de loi réécrit le paragraphe 6 (1) pour prévoir un nouveau taux d'imposition applicable à la tranche du revenu imposable d'un particulier qui dépasse 500 000 \$. Le nouveau taux d'imposition est de 12,16 % pour les années d'imposition qui se terminent en 2012 et de 13,16 % pour celles qui se terminent après 2012. Cela nécessite l'ajout de la définition de «taux d'imposition moyen supérieur» au paragraphe 3 (1) et la modification de la définition de «taux d'imposition le plus élevé» au même paragraphe. Cette dernière modification a une incidence sur le taux d'imposition applicable aux fiducies non testamentaires dans le cadre du paragraphe 7 (1), sur le taux d'imposition applicable au revenu fractionné dans le cadre de l'article 12 ainsi que sur le remboursement au titre des gains en capital de l'Ontario des fiducies de fonds commun de placement prévu à l'article 105.

Le projet de loi modifie le paragraphe 9 (21) de la Loi pour prévoir que le crédit d'impôt pour les dons de bienfaisance de plus de 200 \$ continue d'être calculé au taux de 11,16 % après le 31 décembre 2011. Une modification similaire est apportée à l'article 14 relativement au crédit d'impôt pour emploi à l'étranger.

L'article 23 de la Loi est modifié pour prévoir l'indexation sur l'inflation des sommes exprimées en dollars au paragraphe 6 (1), tel qu'il est réécrit, y compris le nouveau seuil de 500 000 \$, pour les années d'imposition qui se terminent après 2012.

### Taux d'imposition des sociétés

Le taux d'imposition de base des sociétés est prévu au paragraphe 29 (2) de la Loi. Actuellement, ce taux est de 11,5 % pour les jours d'une année d'imposition qui tombent après le 30 juin 2011, mais avant le 1<sup>er</sup> juillet 2012, de 11 % pour les jours qui tombent après le 30 juin 2012, mais avant le 1<sup>er</sup> juillet 2013, et de 10 % pour les jours qui tombent après le 30 juin 2013. Le projet de loi modifie ce taux pour le fixer à 11,5 % pour les jours d'une année d'imposition qui tombent après le 30 juin 2011.

Des modifications corrélatives sont apportées à l'article 31 de la Loi à l'égard de la déduction ontarienne accordée aux petites entreprises et à l'article 33 à l'égard du crédit d'impôt pour la fabrication, la transformation et d'autres activités.

## An Act to amend the Taxation Act, 2007

Note: This Act amends the *Taxation Act, 2007*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. (1) The definition of “highest tax rate” in subsection 3 (1) of the *Taxation Act, 2007* is repealed and the following substituted:**

“highest tax rate” means,

- (a) 12.16 per cent in respect of taxation years ending after December 31, 2011 and before January 1, 2013, and
- (b) 13.16 per cent in respect of taxation years ending after December 31, 2012; (“taux d’imposition le plus élevé”)

**(2) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“upper middle tax rate” means 11.16 per cent. (“taux d’imposition moyen supérieur”)

**2. Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Basic personal income tax, 2012 and subsequent years

(1) The basic personal income tax for a taxation year of an individual ending after December 31, 2011 is the amount determined under the following rules:

- 1. If the individual’s tax base for the year does not exceed \$39,020, the amount of tax payable by the individual is calculated by multiplying the individual’s tax base for the year by the lowest tax rate for the year.
- 2. If the individual’s tax base for the year exceeds \$39,020, but does not exceed \$78,043, the amount of tax payable by the individual is calculated using the formula,

$$A + B$$

in which,

“A” is the amount calculated by multiplying \$39,020 by the lowest tax rate for the year, and

## Loi modifiant la Loi de 2007 sur les impôts

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. (1) La définition de «taux d’imposition le plus élevé» au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2007 sur les impôts* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«taux d’imposition le plus élevé» S’entend de ce qui suit :

- a) 12,16 % pour les années d’imposition qui se terminent après le 31 décembre 2011, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2013;
- b) 13,16 % pour les années d’imposition qui se terminent après le 31 décembre 2012. («highest tax rate»)

**(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«taux d’imposition moyen supérieur» S’entend de 11,16 %. («upper middle tax rate»)

**2. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Impôt de base sur le revenu d’un particulier : 2012 et années postérieures

(1) L’impôt de base sur le revenu d’un particulier pour une année d’imposition qui se termine après le 31 décembre 2011 correspond au montant calculé selon les règles suivantes :

- 1. Si l’assiette fiscale du particulier pour l’année ne dépasse pas 39 020 \$, l’impôt payable par lui est calculé en multipliant son assiette fiscale pour l’année par le taux d’imposition le moins élevé pour l’année.
- 2. Si l’assiette fiscale du particulier pour l’année dépasse 39 020 \$, mais ne dépasse pas 78 043 \$, l’impôt payable par lui est calculé selon la formule suivante :

$$A + B$$

où :

«A» représente la somme calculée en multipliant 39 020 \$ par le taux d’imposition le moins élevé pour l’année;

“B” is the amount calculated by multiplying the amount by which the individual’s tax base for the year exceeds \$39,020 by the middle tax rate for the year.

3. If the individual’s tax base for the year exceeds \$78,043, but does not exceed \$500,000, the amount of tax payable by the individual is calculated using the formula,

$$A + C + D$$

in which,

“A” is the amount calculated by multiplying \$39,020 by the lowest tax rate for the year,

“C” is the amount calculated by multiplying \$39,023 by the middle tax rate for the year, and

“D” is the amount calculated by multiplying the amount by which the individual’s tax base for the year exceeds \$78,043 by the upper middle tax rate for the year.

4. If the individual’s tax base for the year exceeds \$500,000, the amount of tax payable by the individual is calculated using the formula,

$$A + C + E + F$$

in which,

“A” is the amount calculated by multiplying \$39,020 by the lowest tax rate for the year,

“C” is the amount calculated by multiplying \$39,023 by the middle tax rate for the year,

“E” is the amount calculated by multiplying \$421,957 by the upper middle tax rate for the year, and

“F” is the amount calculated by multiplying the amount by which the individual’s tax base for the year exceeds \$500,000 by the highest tax rate for the year.

**3. The definition of “II” in subsection 9 (21) of the Act is repealed and the following substituted:**

“II” is 11.16 per cent, and

**4. The definition of “A” in section 14 of the Act is repealed and the following substituted:**

“A” is 11.16 per cent,

**5. Paragraph 1 of subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

1. Subsection 6 (1) with respect to taxation years ending after December 31, 2012.

**6. Clauses 29 (2) (c), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:**

«B» représente la somme calculée en multipliant l’excédent de l’assiette fiscale du particulier pour l’année sur 39 020 \$ par le taux d’imposition moyen pour l’année.

3. Si l’assiette fiscale du particulier pour l’année dépasse 78 043 \$, mais ne dépasse pas 500 000 \$, l’impôt payable par lui est calculé selon la formule suivante :

$$A + C + D$$

où :

«A» représente la somme calculée en multipliant 39 020 \$ par le taux d’imposition le moins élevé pour l’année;

«C» représente la somme calculée en multipliant 39 023 \$ par le taux d’imposition moyen pour l’année;

«D» représente la somme calculée en multipliant l’excédent de l’assiette fiscale du particulier pour l’année sur 78 043 \$ par le taux d’imposition moyen supérieur pour l’année.

4. Si l’assiette fiscale du particulier pour l’année dépasse 500 000 \$, l’impôt payable par lui est calculé selon la formule suivante :

$$A + C + E + F$$

où :

«A» représente la somme calculée en multipliant 39 020 \$ par le taux d’imposition le moins élevé pour l’année;

«C» représente la somme calculée en multipliant 39 023 \$ par le taux d’imposition moyen pour l’année;

«E» représente la somme calculée en multipliant 421 957 \$ par le taux d’imposition moyen supérieur pour l’année;

«F» représente la somme calculée en multipliant l’excédent de l’assiette fiscale du particulier pour l’année sur 500 000 \$ par le taux d’imposition le plus élevé pour l’année.

**3. La définition de l’élément «II» au paragraphe 9 (21) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«II» représente 11,16 %;

**4. La définition de l’élément «A» à l’article 14 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«A» représente 11,16 %;

**5. La disposition 1 du paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Le paragraphe 6 (1), à l’égard des années d’imposition qui se terminent après le 31 décembre 2012.

**6. Les alinéas 29 (2) c), d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**



- (c) 11.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after June 30, 2011 to the total number of days in the taxation year.

**7. Clauses 31 (4) (c), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (c) 7 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after June 30, 2011 to the total number of days in the taxation year.

**8. (1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “ending before July 1, 2013” in the portion before the formula.**

**(2) Clauses (b) and (c) of the definition of “X” in subsection 33 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (b) 0.015 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after June 30, 2011 to the total number of days in the taxation year.

#### Commencement

**9. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**(2) Sections 1, 2, 3, 4 and 5 are deemed to have come into force on January 1, 2012.**

**(3) Sections 6, 7 and 8 come into force on July 1, 2012.**

#### Short title

**10. The short title of this Act is the *Taxation Amendment Act, 2012*.**

- c) 11,5 % multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 30 juin 2011 et le nombre total de jours compris dans l'année.

**7. Les alinéas 31 (4) c), d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- c) 7 % multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 30 juin 2011 et le nombre total de jours compris dans l'année.

**8. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par suppression de «qui se termine avant le 1<sup>er</sup> juillet 2013» dans le passage qui précède la formule.**

**(2) Les alinéas b) et c) de la définition de l'élément «X» au paragraphe 33 (1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) 0,015 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 30 juin 2011 et le nombre total de jours compris dans l'année.

#### Entrée en vigueur

**9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**(2) Les articles 1, 2, 3, 4 et 5 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2012.**

**(3) Les articles 6, 7 et 8 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2012.**

#### Titre abrégé

**10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur les impôts*.**





















3 1761 11470567 6